



لجنة التأليف والترجمة والنشر

الكوزف والفيسكا

لأرسطوطاليس

يتلوه خطاب "في ميليسوس وفي أكسينوفان وفي غرياس"

ترجمهما من الإغريقية إلى الفرنسية وصنّدهما بمقدمة في تاريخ الفلسفة الإغريقية
وعلق عليهما تعليقات متتابعة

بارتلى ساتيلير

أستاذ الفلسفة الإغريقية في "كليج دي فرنس" ثم وزير الخارجية الفرنسية

ونقلهما إلى العربية

أحمد لطفي السيد

طبعة المكتب المصري للنشر

١٩٣٥ - ١٩٣٢ م

فيلسوف

كتاب الكون والفساد

مقدمة المترجم

بارتلى ساتهيلير

صفحة

(أصول الفلسفة الإغريقية)

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفرهما حجة على مدرسة إيليا التي هي من أقدم مدارس الفلسفة اليونانية — مهد الفلسفة هو في مستعرات شواطئ آسيا الصغرى : طاليس وفيثاغورث وإكسيفوتان ... الخ ؛ وساقه وهم الحقيقون بالإعجاب : هوميروس وسافور ... الخ — علم الفلك والرياضيات والتاريخ والطب ... الخ — الاتحادات الثلاثة : الأيونيون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والهوريون في الجنوب — بحلة الحوادث الكبرى التي تدخل في أمرها الفلاسفة من طاليس إلى ميليسوس من السنة ٦٢٠ إلى السنة ٣٠ قبل الميلاد — حرب يونيا مع ليديا ومع مملكة الفرس — الوسائل المادية التي كانت عند الأقدمين لكتابة المؤلفات — الكتب من طاليس إلى زين أرسطوطاليس — شهادات هيرودوت وطوكوديدس وإكسيفوتون وأفلاطون وأرسطو — الاستعمال العام لورق البردي المصري — صنع الورق على قول بلاتين — رسائل شيشيرون — إيضاح هذه الحوادث — ورق البردي المحفوظ في دور الآثار عندنا (فرشاً) — مجاور وأقلام الكتابة التي يرجع تاريخها على الأقل إلى نحو خمسة وعشرين قرناً — أصول الفلسفة اليونانية — كونها لا تدعى شيء للشرق — المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية — خلاصة القول على مدرسة إيليا — المعنى الحقيقي لنظرة الوحدة ١

الكون والفساد

الكتاب الأول

صفحة

الباب الأول — الموضوع العام لهذا الكتاب — تمحيص المذاهب السابقة — آراء مختلفة — تمحيص نظريات أنكساغوراس ولوكيس وديقريطس — تقضى خاص للذهب أميدل — الاستنباد ببعض آياته — المبادئ المختلفة التي يحمل عليها كون الأشياء بما لمسلم به من الوحدة أو التعدد العناصر الأولية ١٠٧

الباب الثاني — عدم كفاية نظرية أفلاطون — عود على نظرية ديمقريطس ولوكيس — نظرية جديدة على كون الأشياء وفسادها — النمط المتبع — أهمية مسألة القدرات — رأى ديمقريطس ولوكيس — رأى أفلاطون في تكاثرها — خطأ هؤلاء وخلاص — وجوب الأخذ بملاحظة الأحداث على الأغص — فضل ديمقريطس من هذه الجهة — أفكار في قابلية الأشياء للقسمة — يمكن افتراض القسمة لا متناهية — صعوبات هذه النظرية — صعوبات ليست أقل خطرا من نظرية القدرات — تقضى هذه النظرية — المعنى العام الذي يحمل عليه كون الأشياء ١١٥

الباب الثالث — في الكون المطلق وفي فساد الأشياء — صعوبة هذه المسئلة — الكون والفساد الإخائيان — النمط الذي يتخذ في هذا البحث — شواهد من كتاب الحركة — أيدية الكائنات وتماثلها المستمر — تبادل الكون والفساد — تمييز قنطري مهم — استنباد بيرمينيد — الفرق بين الكون المطلق والكون الإخائي — فروق الفساد باعتبار هذين الوصفين — الرأى البائى في هذا الموضوع — في أن شهادة الحواس تعطى أكثر مما تستحق — توضيحات مختلفة — طريقة فهم أيدية الطراهر ١٢٨

الباب الرابع — فصول الكون والاستعالة — تمييز الموضوع وبحول الموضوع — حذ الاستعالة — أكلة مختلفة — حذ الكون المطلق وأكلة متنوعة — أثر المقارنة بين الكون والاستعالة ١٤١

الباب الخامس — نظرية النار — الفروق بينه وبين الكون والاستعالة سواء في موضوع النار أو في الكيفية التي يحصل بها النار — قلة الشيء الذي غير المحسوسة — صعوبة إدراك من أين يأتي النار في الجسم — كل أجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة — الشروط الأصلية للنمو هي ثلاثة — المقارنة بين النار والاستعالة — نظرية جديدة للنمو — تمييز ما بالفعل من ما بالقوة — يلزم أن ما بالقوة يشقق حتى يوجد النار — علاقة العنصر الجديد الذي يحدث نمو الجسم بالجسم الناضى ١٤٤

صفة

الباب السادس — الفعل المتكافئ للناصر بعضها في بعض — في اغسلها — رأى
ديوجين الأبلون — لأجل إدراك أن الناصر تفعل أو تفعل بعضها ببعض يلزم توضيح
ما يعني بتأسيها — الماتى المختلفة لهذه الكلمة — الفرق بين الحركة والفعل — المحرك غير
المحرك لأحاجة به ضرورة الى مس الشيء الذى يحركه — الشيء المحرك يمكن ألا يمس
شيئا هو أيضا في نوبه — أثر نظرية التماس ١٥٩

الباب السابع — نظرية الفعل والاقتمال — آراء الفلاسفة — ديمقريطس هو الذى
أجاد فهم هذا الموضوع — سبب خطأ الفلاسفة — الشيء لا يمكن أن يقبل أى فعل
من الشيء — العلاقة الضرورية بين الفاعل والمفعول — الشيء والفرق بينهما — توفيق
وأين متماثلين في تمييز لفظي — المشابهة بين الحركة وبين ظاهره الفعل والاقتمال —
المحرك الأول يمكن أن يكون غير متحرك — الفاعل الأول يمكن أن يكون كذلك لا مفعلا —
ختام نظرية الفعل والاقتمال ١٦٦

الباب الثامن — نقض النظرية التى تفرض أن الفعل والاقتمال يحدثان في الجواهر
المادية بالماس — رأى الفلاسفة القدماء — استنباد من أميذقل — لوكيس
وديمقريطس ما أقرب الى الحق — وحدهما لوجود محال وكذلك ثباته — غرائب اختلافات
الفلاسفة القدماء — عرض نظرية لوكيس — عرض نظرية أميذقل — مواطن
الاختلاف والاختلاف بينها وبين نظرية لوكيس — استنباد من مجلس أفلاطون —
مقارنة بين أفلاطون ولوكيس — اعتراضات على نظرية أفلاطون وعلى نظرية الوحدة
ونظرية القدرات — استحالة قبول وجود القدرات وفهم من أين جازتها الحركة — الرؤية
من خلال الأرباط تصبح غير قابلة للإيضاح — خاتمة نقض النظرية التى تهمر بواسطة
المسام الفعل والاقتمال في الأشياء ١٧٥

الباب التاسع — تفاصيل جديدة على نظرية كون الأشياء وعلى خواصها الفاعلة والقابلة —
الأفعال التى تحصل عند التماس وعلى بهد — توضيح ديمقريطس غير الكاف — تحول
أشكال الأجسام اذ تتغير بالحال دون أن تتغير بالمكان — خاتمة نظرية الفعل والاقتمال ١٨٨

الباب العاشر — نظرية الاختلاط — من الفلاسفة من أنكروا أن الأشياء أمكنها أن تختلط
فيها بينها — إبطال هذه النظرية — المعنى العام لشروط الاختلاط — الطبع المختلف
للأجسام المختلفة — الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق — لكن يوجد اختلاط
بين الأشياء — يلزم أن يوجد بينها تماثل بل شيء من التماس — الفعلة من التماس في كمية
من الماء — سهولة الاختلاط أو صعوبته تماثل للتخالف في طبع الأشياء ومرونتها —
خاتمة نظرية الاختلاط ١٩٢

الكتاب الثاني

- الباب الأول — نظرية عناصر الأجسام — عددها — شاهد من أميدقل — المادة
ليست متصلة عن الأجسام كما هو في طيارون أفلاطون فيما يظهر — قص هذه النظرية —
إنها حقة بجزئها باطلة بالجزء الأكثر — شاهد من المؤلفات المختطفة السابقة — نظرية
جديدة على المبادئ المنصرفة للأجسام — طبعها وعددها ... ٢٠١ ...
- الباب الثاني — حدة الجسم كما صرفة لنا حاسة اللمس — تعديد الأضداد الأصلية التي
يرمضها الجسم المحسوس باللمس — فصول هذه الأضداد — الفعل المتباين للبارد والحرار
والجفاف والسائل — علاقة جميع الفصول الأخرى بهذه الفصول الأربعة الأصلية ... ٢٠٦ ...
- الباب الثالث — تراكيب العناصر بين بعضها والبعض — ليس منها إلا أربعة لأن
الأضداد خارجة عنها — نظريات سابقة على عدد العناصر — برمينيد — أفلاطون —
أميدقل — طبع العناصر المختطفة — الأثكة المختطفة التي تشتملها في الآن ... ٢١١ ...
- الباب الرابع — نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض — فصول العناصر فيما يمكن أن تكون
أكثر أو أقل عددا — سهولة التبدل وصعوبته — أمثلة مختطفة بحسب تجاور العناصر
أر البعد بينها في النظام الذي هي مرتبة به وبحسب تماثل كميات العناصر أو تفاضلها —
خاتمة الجزء الأول لنظرية التبدل المتكافئ بين العناصر ... ٢١٥ ...
- الباب الخامس — بقية نظرية تبدل العناصر — من المحال ألا يوجد إلا عنصر واحد مه
تأتي كل العناصر الأخرى — في هذا الافتراض قد تحصل استعانة المنصرف الوحيد ولكن
لا يحصل البتة كون حقيق للعناصر المختطفة — شاهد من طياروس لأفلاطون — عرض
جديد للطريقة التي بها تتغير العناصر بعضها إلى بعض — يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع
وجود كيف مشترك — نسبة العناصر الأطراف بعضها إلى بعض ونسبة العناصر الأوساط
— الحدود الضرورية لهذا التحول — لا يمكن التمني إلى الانتهاء في أية واحدة من
الجهتين — البيان الحرق لهذا المبدأ ... ٢٢٠ ...
- الباب السادس — إبطال نظرية أميدقل على مقارنة العناصر بينها سواء بالنسبة إلى الكم
أم بالنسبة إلى الأثر والتناسب — في مذهب أميدقل تنمو الأشياء ربح إلى مجرد جمع —
إنه لا يفسر أيضا كون الأشياء، بل أخضعه لسلطان المصادفة، ولا علاقة الحركة الأصلية
ولا طبع النفس الحقيق — شواهد مختطفة من شعر أميدقل ... ٢٢٧ ...
- الباب السابع — بقية مذهب أميدقل — متى إنكر أن العناصر يمكن أن تتغير بعضها إلى
بعض فلا يمكن توضيح تكون الجوهر المنصرفة المختطفة — شاهد من أميدقل — صعوبة
توضيح تكون الجوهر المختطفة ليست أقل عتلا حتى سلم بأحدية المادة — تعيين نظرية
جديدة فيها تكون الأضداد هي التي يفعلها المتكافئ تكون جميع جواهر الطبيعة ... ٢٣٤ ...

صفحة

الباب الثامن — التركيب للعالم لأجسام الخلقة — يوجد في كلها من الأرض ومن الماء
الذين هما عنصران ضروريان — وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما عنصران
الأولين — ظاهرة التبدلية التي يستند بها هذه النظرية — كيف أن النار هي العنصر
الوحيد، من العناصر البسيطة، الذي يخلق نفسه ٢٣٩

الباب التاسع — المهول والقصور — المبادئ الأولى للأشياء — ضرورة مبدأ ثالث وهو
القوة المحركة — إبطال نظرية المثل على نحو ما عرضها أفلاطون في القديس — إن المثل
لا يمكن أن تفسر كون الأشياء — إنها لا تكون — يرى أن طائفة من الأشياء تتكون
تحت أعيانها بطل أخرى — إبطال النظرية التي تفسر كون الأشياء، بحركة المادة — المادة
قابلة لا فاعلة — أمثلة مختلفة مستخرجة من طرائق الفتن ٢٤٢

الباب العاشر — كون الأشياء وفسادها هما متصلان كالحركة وبتعلقان بالقوة الدائرية
للعالم — ضرورة حركتين — القوة الدائرية المائلة تسبب هذه الضرورة — انتظام الكون
والفساد الطبيعيين — القوة الدائرية للكائنات — فعل الله — القوانين الثابتة التي وضعها
في أبدية الأشياء — النظام المعجيب للعالم — تميز الأجسام إنما هو الذي يحفظ مدتها —
الحرك الأول غير المتحرك هو المبدأ الوحيد للحركة الدائرية — اتصال الحركة يتعلق
بأصناف المتحرك ٢٤٧

الباب الحادي عشر — نظرية تمايز الأشياء الأبدى المتعلم — على أي مقدار يكون
تدخل الوجود — الأشياء الواجبة والأشياء المكسبة — الوجود المطلق — الوجود
الإضافي — علاقة الواجب والأزلي — كون الأشياء لا يمكن أن يكون أبديا إلا إذا كان
دائريا — ترتيب الأشياء المعجيب — الحركة الدائرية لذلك الأعل تنظم كل الحركات
السنبل، حركة الشمس، وحركة الفصول وكل الحركات الأخرى — أبدية الأنواع —
فناء الأشخاص المتناهي — أزلية بعض الجواهر — غائبة الكتاب ٢٥٤

تحقيق — على الكتاب الموسوم "في ملبسوس وفي إكثيفوتان وفي غريغاس" ٢٦١

في ميليسوس وفي إكسينوفان وفي غريغياس

مذاهب ميليسوس

صفحة

- الباب الأول — الموجود هو أزلي غير متناه واحد ولا متحرك — أركان الوحدة وثانيتها — الاخلط — ظاهر الأشياء هو وحدة الوحدة — الحذر الذي ينبغي أخذه من شهادة الحواس — ردود على نظرية الوحدة وعلى الأدرية — الآراء المضادة لهذا المذهب — شواهد من هيرود وبسيف فلاسفة آخرين ... ٢٨١ ...
- الباب الثاني — تنه تهيئة ميليسوس — ردود على مبدأ أنه ليس شيء يأتي من لا شيء — تولد الأشياء وكونها بعضها من بعض على التكافؤ — نظريات أميقل وأنكساغوراس وديموقريطس وبرمينيد وزيون — شواهد من شعر أميقل وهيرود — الموجود ليس ضرورة واحدا أزليا ولا متاهيا ... ٢٨٨ ...

مذاهب إكسينوفان

- الباب الثالث — نظرية إكسينوفان في حق الله — الأزلية — القدرة — أحديته — يجب أن يتصور كانه فك — الله منزوع عن الحركة والسكون ومنزه عن أن يكون متاهيا أولا متاهيا ... ٣٠١ ...
- الباب الرابع — إبطال نظريات إكسينوفان — استبعاد من ميليسوس — كيف ينبغي أن يهي قدرة الله — الله ليس ظليكا — إله لا متناه — وحدانية الله ليست متافهة لكونه متاهيا — في حق الحركة من الله — في الحركة التي يمكن تصورها في حق الله — استبعاد من زيون ... ٣٠٥ ...

مذاهب غريغياس

- الباب الخامس — النظريات الثلاث الأصلية لغريغياس: على الوجود، وعلى امتناع العلم، وعلى قتل العلم — على النظرية الأولى يجمع غريغياس بين الآراء السابقة — ميليسوس وزيون — بسط مذهب غريغياس في امتناع الوجود والمعلوم على السواء ... ٣١٤ ...
- الباب السادس — نقض نظرية غريغياس الأولى — شاهد من ميليسوس وزيون — الموجود واللاموجود لا يشتهان — والحركة هي عكس — شاهد من مقالات لوكيس — نقض نظرية غريغياس الثانية على امتناع العلم — ونقض النظرية الثالثة على امتناع قتل العلم — يدعيه — إيمان بأن نظريات الفلاسفة للتقدماء ستدرس بعد دراسة خاصة ... ٣١٧ ...
- قطع من ميليسوس ... ٣٢٥ ...
- تحليل نظرية غريغياس لسكستوس أمبيريكوس ... ٣٣٢ ...

مقدمة المترجم

بارتلى ساتهيلير

(أصول الفلسفة الإغريقية)

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفرهما حلة على مدرسة إيليا التي هي من أقدم مدارس الفلسفة اليونانية — مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى : طالس و ثيافوث وإكسيفوتان... الخ و ساقطهم الخفيون بالإعجاب هو ميروس و سافو... الخ — علم الفلك والرأياحيات والتاريخ والطلب... الخ — الاتحادات الثلاثة : الأيوليون في الشمال، واليونان في الوسط، والهوريون في الجنوب — جملة الحوادث الكبرى التي تدخل في أحدها الفلاسفة من طالس إلى ميليسوس من السنة ٦٢٠ إلى السنة ٤٣٠ قبل الميلاد — حرب يونانيا مع ليديا ومع مملكة الفرس — الوسائل المادية التي كانت عند الأقدمين لكافة المؤلفات — الكتب من طالس إلى زمن أرسطو طالس — شهادات هيرودوت و طوكوديدس وإكسيفوتون وأفلاطون وأرسطو — الاستهتان العام لورق البردي المصري — صنع الورق على قولك بلاتين — رسائل شيشرون — إضاح هذه الحوادث — ورق البردي المحفوظ في دور الآثار عندنا (فرنسا) — محابر وأنلام الكتب التي يرجع تاريخها على الأقل إلى نحو خمسة وعشرين قرناً — أولية الفلسفة اليونانية — كونها لا تدعى بشيء لفريق — المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية — خلاصة القول على مدرسة إيليا — المنهج الخفي لنظرية الفلسفة.

جمعت عمداً بين هذين الكتابين في هذا السفر لأنهما، كما يظهر لي، يعبران كلاهما عن أفكار من قبيل واحد . ففي أولها يئني أرسطو بإيضاح كيف تكون الأشياء وكيف تنتهي، خلافاً للمذهب وحدة الوجود ولا تقيده . وفي ثانيهما المناقشة بينها موجهة مباشرة إلى ممثل مدرسة إيليا : إكسيفوتان مؤسسها، وميليسوس حافظ مبادئها حتى العهد الذي قام فيه سقراط بيدل بالتردد القديم فلسفة جديدة حاسمة . فالفكرة في الكتابين متماثلة، ولا فرق بين أحدهما وبين الآخر إلا في الشكل فقط . فهذا توضيح عام لمبدأ، وهناك نقض خاص للمبدأ المتناقض . وسنعود بالاختصار

في آخر هذه المقدمة الى تقدير قيمة هذين الكاين اللذين يستأهلان أن يُعرفا أكثر مما هما الآن . ولكني أُرغب بدياً في أن أبين بقدر ما أستطيع من البيان ماذا كانت الحركة الفلسفية التي شاطر فيها إكسينوفان وميليسوس ، سواء في إحداثها أو في آتباعها .

إكسينوفان وميليسوس كلاهما من الأسماء البعيدة القدم . ومن الصعب لأوّل نظرة الاقتناع بأنّ درسهما يبعث اهتماماً جدياً هذه الأيام . هذان الفيلسوفان كانا يعيشان في القرن الخامس أو السادس قبل الميلاد . وعلى هذا المدى فليس إلاّ التنقيب وحده ، فيما يظهر ، هو الذي ما زال يوليها العطف الذي انقضى زمانه ، ويستقصي مذاهبها المنسية منذ زمان بعيد . لست أقصد في الحق الى انتقاد التنقيب ، ولكني أدرك ما يثير ثأره من التعامل البادر عند ما يتوغل في درس تلك الأزمان البعيدة إذ تنعدم المراجع الوثيقة فلا يبقى لنا من أعيانها إلا آثار لا صور لها . على أني في هذا الموطن أكثر مما في سواء أسأل أن يصنئ الى التنقيب لحظة . فان الموضوع الذي يحاوله فيما يتعلق بإكسينوفان هو موضوع من أهم موضوعات تاريخ العقل البشري وأكثرها حيوية .

إنه ليس أقل من أن يكون ميلاد الفلسفة في هذا العالم الذي نحن منه .

أما من جهة الفلسفة الشرقية فاننا لا نعرف ، بل ربما لن نعرف أبداً من أمرها شيئاً معينا بالضبط فيما يختص بمصورها الرئيسية وانقلاباتها . فان أزميتها وأكثتها وأهلها تكاد تعزب عنا على سواء . إنها مستحصمة دون إدراكها ، مدعاة للشكوك لا يشاها من كثيف الظلمات ، حتى لو عرفنا منها هذه التفاصيل مع الضبط الكافي لما أفادنا ذلك إلا من جهة إرضاء رغبتنا في الاطلاع دون أن يتصل بنا أمرها كثيراً . إن الفلسفة الشرقية لم تؤثر في فلسفتنا . ومع التسليم بأنها تقدّمتها في الهند وفي الصين وفي فارس وفي مصر فاننا لم نستعزّ منها كثيراً ولا قليلاً . فليس علينا أن نضعم اليها لنعرف من نحن ومن أين جئنا . والأمر على الضبط من ذلك مع الفلسفة الإغريقية ،

إننا بها نتصل بالماضي الذي منه خرجنا . وعلى الرغم من عمالة الكبرياء التي هي في الغالب جانبية الكفران يجب علينا ألا ننسى أبدا أننا أبناء إغريقيا . إنها أمنا في جميع أمور العقل تقريبا . فلئن سألنا أوائلها فإنما نسأل أصولنا . فمن طاليس ومن فيثاغورث ومن إكسينوفان ومن أنكساغوراس ومن سقراط ومن أفلاطون ومن أرسطو طاليس البناء لا يوجد إلا فرق الدرجة . نحن جميعا في طريق واحد مستمر من قرون عديدة ، ومتصل بلا انقطاع لا يتغير اتجاهه ، بل يصير كل مرور الزمان أكثر طولاً وأبهى جمالا . والظاهر أننا لا نحصل من الانساب الى أمثال هؤلاء الآباء . وكل ما علينا هو أن نتيقن حقيقتين بنيتهم بأن ندرج على ستمهم .

قد أمكن القول ، لامن غير حق ، بأن الفلسفة ولدت مع سقراط . والواقع أن لهذا الرجل العجيب من المقام ما يسمح بأن يستند إليه هذا الشرف العالي ، بأن يقرن اسمه بهذه الحادثة الكبرى . ولكن سقراط بتواضعه المعروف ما كان ليقبل هذا المجد ، فانه كان يعلم أكثر من كل إنسان أن الفلسفة قد كانت تنشأ من قبله بمحورين إلى أن جاء فافاض عليها قوة وجمالا لم يفارقها بعده . لم يمكن مولد الفلسفة في آتينا بل في آسيا الصغرى ، لأنه يجب تأخير هذه الحادثة مائتي عام الى الوراثة تقريبا ، إلا أن تصحى من التاريخ تلك الأسماء العظام الأولى التي ذكرتها . إن التقدم الذي اقتضه سقراط بابه لم يكن إلا استمرارا لا ابتكارا وإلهاما .

كل الأصول غامضة بالضرورة . يجهل المرء نفسه دائما في أول الأمر . وإن تزوف سنة هذه القرون الأولى مقرون بالشك الذي يلحق أيضا الحوادث ذاتها التي مرت كأنها غير محسوسة . ومع ذلك اذا لم يلزم هنا الضبط غير الممكن فان أوائل الفلسفة اليونانية يجب أن تظهر لنا أجل من أن يدعوا للشك في أمرها .

سبب محسوس .

(١) راجع مقدمة تاريخ الفلسفة فكتور كوزان الدرس الثالث من دروس سنة ١٨٢٨ والتاريخ

العالم للفلسفة الدرس الثالث ص ١٠٢ .

كان طاليس من ملطية، وقد حقق التاريخ وجوده في جيش أحد ملوك ليديا نحو آخر القرن السادس قبل المسيح. وبعده بقليل جاء فيثاغورث الذي بعد أن عاد إلى وطنه سموس إثر سياحات طويلة فر منه انقضاء لظلم بوليقراطس الذي كان يضطهده، وذهب يحمل مذاهبه على الشواطئ الشرقية لإغريقيا الكبرى إلى سيارس وقروطون. أما إكسينوفان فإنه لأسباب أشبه بالمتقدمة ترح عن كولوفون. ولما اجتمع ببعض المهاجرين من فوكاية، الذين هم بين أنياب الأخطار قد وجدوا آثر الأمر موثلا على شواطئ البحر الترميني في إيليا (هيللا أو قيليا)، أسس في هذه المدينة الحديثة العهد وتتمتذ مدرسة شهرت ذكرها.

أصرف القول الآن إلى هؤلاء الثلاثة العظماء الذين كانوا جميعا رؤساء مدارس خالديات، وإن كنا لا نعرف منها إلا الشيء القليل: مدرسة يونيا، ومدرسة فيثاغورث، ومدرسة إيليا. وعما قريب أستطيع أن أضف إلى هذه الأسماء طائفة من أسماء أخرى، لا أستطيع تاريخ الفلسفة أن ينفصلها كما لا يستطيع إغفال الأولى.

ولكني، لأشياء غير الفكرة في أمر طاليس وفيثاغورث وإكسينوفان، أشعر بأمر يسترعى نظري، إنهم ثلاثهم من هذا الجزء من العالم الهليني الذي يسمى آسيا الصغرى وإنهم تهربيا متفascرون. إن ملطية التي هي في القارة، وسموس في الجزيرة التي بهذا الاسم، وكولوفون في شمال إيفيروز بقليل، تكاد لا تتجاوز الأبعاد بينها خمسة وعشرين فرسخا.

على هذه المسافة الضيقة وفي وقت واحد تهربيا تجرد الفلسفة مهدها الجيد. ليكلا نخرج من هذه الحدود في المكان والزمان والموضوع نضيف إلى هذه الثلاثة الأسماء: طاليس وفيثاغورث وإكسينوفان، أسماء أنكسيمندروس وأنكسيمينس اللذين هما أيضا من ملطية، وهيرقليطس الذي هو من إيفيروز، وأنكساغوراس من كلازومين غربي أزمير قليلا في خليج هيرموز. وأذكر اسم لوكيئس وديموقريطس اللذين ربما كانا من ملطية أيضا أو من أدير مستعمرة طيوس، واسم ميلسيوس

الذى هو من سموس كفيثاغورث . وفوق ذلك أضيف الى هذه الأسماء أسماء بعض الحكماء الذين هم أقل استنارة من الفلاسفة ولكنهم ليسوا أقل منهم احتراماً . ففهم بطاقس من مينيلين في جزيرة لِسْبُوس وهو رفيق سلاح للشاعر ألقايوس في محاربة الطغيان ، وقد نادى به مواطنوه ديكاتوراً عليهم فلبث فيهم عشرة أعوام يعمل صالحاً ثم نزل عن الدكتاتورية . ومنهم "بياس" من "بريئة" الذى لواتبع الاتحاد اليونانى ما قلّمه له من النصيح لنجا كما ذكر هيرودوت . ومنهم إيزوبس الذى أقام طويلاً في سموس ثم في سرديس عند كزيوس ، ذلك المولى الفريجي الذى لا يبنى للفلسفة أن تنسى ذكره في عداد ذوبها ، والذى لم يستنكف سقراط من أن ينظم حكاياته شعراً^(١) .

وأذكر كذلك أمباسيا من ملطية التى حدث عنها أفلاطون في كتابه المينكسين ، والتى كانت تتحدث الى سقراط ، والتى كانت تعطى لييركليس دروساً في البلاغة كانت تؤلف منها أحياناً الخطب السياسية ، والتى خصص لها رفاثيل محلاً في مدرسته الآتينية .

من ذلك يرى أن تيديان الأريب كان محققاً حين كنى آسيا الصغرى بـ "أم الفلسفة ووطن الحكمة"^(٢) . هذه الأحداث القليلة التى جئت على ذكرها والتى يمكن أن يضاف إليها كثير من أمثالها كافية في إثبات هذه الحقيقة . منذ الآن متى عرض حديث منشأ الفلسفة في طالعنا الغربى — بالمقابلة للعالم الأسيوى — عرفنا لمن هو ذلك المجد ، وإلى من يجب أن يستند عدلاً .

يكفى قليل من النظر للعالم بأن من المتع أن تنمو الفلسفة بذاتها وحدها . من اليسى أن جميع عناصر العقل يجب أن تبلغ نضجها قبل التأمل . لأن التأمل المرتب على نمط معين لا يظهر إلا متأثراً وبعد سائر الملكات الأخرى .

(١) فيدون لأفلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٩١ و ١٩٣ .

(٢) تيديان (روح الفلسفة النظرية) سنة ١٧٨١ ج ١ ص ١٢٩ النسخة الألمانية ،

وليس بى حاجة إلى التبسط فى بيان هذه الحقيقة المشاهدة فى الأهم وفى الأفراد على السواء . وأقتصر على أن أقرر أن مجرى الأمور فى آسيا الصغرى لم يكن مختلفا عنه فى غيرها . فان الفلسفة على هذه الأرض المخصصة لم تكن نبأ مفردا ولا ثمرة غير منتظرة . وقليل من الكلمات يكفى فى التذكير بأنها كانت هى المنطقة المهيأة لهذا الإنتاج الشريف . وما على إلا أن أسرد أجمل الأسماء وأحقها باعتراف الناس .

فى رأس هذه الطائفة اسم هوميروس الذى ولد وعاش يقينا على شطوط آسيا الصغرى وفى جزرها قبل الميلاد بنحو ألف عام . وماذا عسى أن أقول فى قصائده وكيف أوفى صغريته مدحا وثناء . كل ما أقرر أن هوميروس لا يقتصر أمره على أنه أكبر الشعراء بل هو أعظمهم فلسفة . وإن بلدا ينتج باكرا أمثال تلك البدائع لحقيق بأن ينتج بعد ذلك عجائب العلم والتاريخ .

بعد هوميروس أقص نبأ قَلِينُوس الإغيزيوسى الذى هو حربى مثل طورطائس والذى شهد وقت إغارة القِيمِريِّين وشدا بها فى شعره . ثم أَلْكَانُ المردى الذى حق له أن يعلم لقدمونيا وطن لوكورغس ويهرها على ما بها من جفاء . وأرخيلوخس الباروصى وألفايوس اللسبوسى ذى الرابة الذهبية كما قال هوراس . وسافو الميثيلينية أو الإريزية التى لا يكاد يستحق أحد الثناء أكثر منها إلا هوميروس . ثم ميسنمُس^(١) الأزميرى شاعر استصارات يونيا على الليديين . ثم فوكليديس الملطى الذى حل الشعر قواعد الأخلاق . ثم أناكرويون الطوى . وقريب من الشعراء تريندرس اللسبوسى مبدع الموسيقى وواضع طرائقها الثلاث الأصلية : الليدية والفريجية والدورية . ويمكن أن نضيف الى هؤلاء أريون الشاعر الذى هو من لسبوس مثل تريندرس .

(١) د . تخاب قَلِينُوس مفرقة بحداس ١٠١ وما يليها . د . أيضا تاريخ الآداب الإغريقية

الذى ألقاه أرفغمد سورلر . ترجمة الجبراندج ١ ص ٢١٨ وما يليها .

ذلك في الشعر . وكَم الى جانب الشعر من الكنوز التي لا تحل عنه في نفاسها وان قَلَّت عنه في البهاء : علم الفلك والجغرافيا أبدهما أنْكِسِمَنْتُورُوس وسكولا كس من كَارُونْدَا على خليج يُونُوس . والرياضيات التي أبدها فيثاغورث وتلاميذه أسلاف أرسطارخس السموسي معلم أرخميدس وهيأرخس الرومسي . والتاريخ أبدهه إكسْتِطَس السردى . وهيكتيوس الملطي وهيكتانيكوس الميثليتي ، وعلى الأخص هيرودوت المالِيكَارْتَامِي الذي لقب منذ زمان طويل أبا التاريخ . وبودى لو أعطيه لقباً آخر لو وقفت الى لقب أجمل من هذا وأدخل منه في الحق . والطب انتقل من جزيرة سموس الى كُورِينَا وقروطون ورودس وكنيدس قبل أن يقز قراره في قُوس بفضل بقراط الذي لا يقل عظمًا في فنه عن هوميروس في شعره . وفن عمارة المدن أبدهه هيروداموس الملطي الذي كان مع ذلك كاتباً سياسياً حلل مؤلفاته أرسطو في كتابه " السياسة " (ك ٢ ب ٥) . وفن الحفر والصَّبْ أبدهما تيسودور السموسي ابن روكوس . وفن التعدين أبدهه الليديون ... الخ .

أقف هنا لكيلا نجاوز بهذا التمديد الجاف أبعد مما ينبغي . ولكنه يجب التنبيه الى أن هذا الخصب البالغ حد الإعجاز لم يته باقضاء تلك الأزمان التي ذكرناها . فان تيوفراسط هو من إبرِزَا ، وأيقور ربي في سموس وكولوفون ، وزنون نخر الرواق ولد في كتيون من قبرص ، وأيقورس من كومة ، وتيسوبومبس من شيوز ، وبرهامسيوس وأپلس من إفيزوس وكولوفون ، وإسترايون من أماسية على البحر الأحمر (البحر الأسود) مستعمرة إحدى المدن اليونانية من الشاطئ الغربي لآسيا الصغرى ... الخ .

تلقاه هذا المجد السامي الذي لم يمه ما ظهر بعده لا يسعني إلا أن أقف مأخوذاً أسأله : هل عرف الناس أن يوفوا هذه العبقرية وهذا الكمال وذلك الإبداع حقوقيها من الإعظام ؟ لا أظن ذلك . وتلك في رأينا داعية الى تعديل تاريخ هذه

المستعمرات الإغريقية من آسيا الصغرى في بعض أجزائه على الأقل . تلك المستعمرات التي ندين لما بكل شيء . ولكني إذا قريت هذا العمل وحاولت هنا عجلة فذلك لا لأرفع ظلما صرت عليه القرون لضيق دائرة موضوعي ، بل ليحسن فهم الناس لتلك الحركة الخارقة للعادة والتي هي فذة في تطور العقل الانساني ، ولأبين حق واضعي الفلسفة وآباء العلم .

لذلك أعرض ، دون مجاوزة الحدود المشروعة ، ماذا كانت هذه المستعمرات التي زحمت من إغريقيا على شواطئ آسيا الغربية قبل المسيح بأحد عشر أو اثني عشر قرنا ، وما ذا كانت الحوادث السياسية الرئيسة التي اعترت تلك الأصقاع مدة قرنين آتئين من عهد إكسيتوفان الى ميليسوس ، ومن طاليس الى حرب بيلوبونيز . وسنرى أن فلاسفتنا أخذوا بفسط وافر من هذه الحوادث بل صرّفوها في بعض الأحيان مع أنهم في الغالب كانوا لحومها صالين .

ولاني راجع في كل ما أقدم من القول الى هيرودوت وطوكوديدس وإكسيتوفون وما حفروا رخام ياروس أو رخام آرونديل^(١) .

كانت المستعمرات الإغريقية على شواطئ آسيا الصغرى مقسمة الى ثلاثة أجناس متميزة تؤلف الاتحادات متفصلة : الأيوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والنوريون في الجنوب . يقطن هؤلاء وهؤلاء أوطانا متقاربة المساحة . فأما الأيوليون الذين هم أقل من هاجر من الوطن الأصلي المشترك فانهم حطوا رحالهم واستوطنوا آسيا بعد فتح طروادة بقرن تقريبا إذ طردوا من بيلوبونيز عند إغارة الهيرقليديين . وأما اليونان فقد جاءوا بعدهم بأربعين سنة تقريبا . وأما الدوريون فكانوا آخر المهاجرين .

(١) من بين المؤرخين الحديثين أسندت علي الخصوص في تاريخ إغريقيا الى ج هروت الذي هو أتم وأحسن ما أحرف .

كان الأبوليون الذين هم أقل الشعوب الثلاثة شهرة وأضعفها امتيازاً يقطنون اثنتي عشرة مدينة^(١) وهي كومة فريكيون، ولاريسا فريكيون، ونيونيكوس، وطمنوس، وكيلا، ونوسيون، وإيفيروسا، وبيطاني، وأيناي، ومورينا، وغرناي، وأزمير. ولكن هذه المدينة الأخيرة قد تزعت من أيلسهم وأضيفت إلى الاتحاد اليوناني بفضل الذين تقوا من كولوفون والتجسوا إلى أزمير واستولوا عليها في غفلة من أهلها. وقد ضاع من أيدي الأبوليين أيضاً بعض المدن الأخرى التي أسسوها على جبال إيندا. وكان لهم خارج القاذرة خمس مدائن بميزرة لسبوس، وواحدة بميزرة طندوس، وأخرى في مجموع الجزر الصغيرة التي كان يطلق عليها اسم مائة الجزيرة منذ زمان هيرودوت. ولم يكن للدائن الأبولية من الامم إلا الخمول. وكانت أرض أيولس أحسن من أرض يونيا ولكن جوقها كان أفسى من جوق الأخرى خصوصاً في سرمة الثقلب.

وأما اليونان فكان لهم اثنتا عشرة مدينة كلها على التقريب مشهورة. وهي: ملطية وميوس وپرينة في قاريا، وإيفيزوس وكولوفون وليبيدوس وطبوس وكلازومين وفوكايا في ليديا وإروطراي على اللسان الذي يكونه جبل ميماس. وكان لهم جزيرتان: سموس في الجنوب، وشيوز في الشمال. ومن الغريب أن اليونان كان لهم أربع لهجات متباينة جد التباين: لهجة سموس وكانت لا تشابه واحدة من الثلاث الأخرى، وملطية وميوس وپرينة كان لها ثلاثها لهجة واحدة. ولادن الست الأخرى لهجتها، وكان أهل شيوز وإروطراي يتكلمون بلسان واحد.

أما الدوريون الذين جاءوا بعد الآخرين فكان قرارهم في الجزء الجنوبي، وليس لهم إلا ست مدن نزل عندهم إلى نخص بعد قليل، وهي: لندوس، وإليسوس، وكاميروس في جزيرة رودس، وقوص، وكينيدس، وهاليكارناس. على أن هذه المدينة

(١) أتبع في ذكر هذه المدن الترتيب الذي وضعه هيرودوت. ولكن أخذنا من الجنوب إلى الشمال يجب أن ترتب هكذا: طمنوس، نيونيكوس، لاريسا، كومة، أيناي، مورينا، غرناي، بيطاني، كيلا، ولا يعرف مكان الأخيرتين.

الأخيرة قد عزلت عن الاتحاد النورى عقابا لها على أن أحد أهلها كان اتهم باتهاك
بعض الحرمات المقدسة .

كل واحد من هذه الاتحادات الصغيرة كان له معبد جامع مشترك يجتمعون
فيه : فلندورين معبد طريويون ، واليونان معبد نيتون هليكونى على رأس «وكالى
في مواجهة سموس تقريبا، وفي هذا المعبد كان يجتمع مجلس الاتحاد اليونانى المسخى
پانيونيون والذي كان يرأسه دائما شاب من شبان بريئة . ولا يعرف بالضبط معبد
الأوليين . كانت هذه المعابد لإقامة الأعياد الدينية عادة، غير أنهم في الظروف
الخطيرة كانوا يتداولون فيها في أسر أخطار الحلف وفيما يمس منافهم الكبرى .

لم تك هذه المستعمرات تشغل جغرافيا إلا مساحة ضيقة . فلو أن شهرة
المدائن والممالك كانت تقاس بمقدار امتدادها لظلت هذه المستعمرات مجهولة
في التاريخ، فإن مساحة المستعمرات الأولية واليونانية والدورية لا يكاد يتجاوز
مجموعها ٧٠ فرسخا في الطول على ١٥ أو ٢٠ فرسخا في العرض، أى أقل من ثلاث
درجات في خطوط الطول وأقل من درجة في خطوط العرض . ومساحة لسبوس
خمسة عشر طولا على خمسة عرضا . وسموس لا يبلغ محيطها ٣٠ فرسخا . وشيوز
أكبر منها قليلا .

ومن الطبيعي أن أهم بامر اليونان أكثر من الآخرين ، فإنهم كانوا أكثر
نشاطا وحذا في الملاحة والتجارة والسياسة والفنون والعلوم والآداب . ومن الأهم
كثيرة العدد من كان أثرهم أقل ألف مرة من أثر اليونان .

لما ترك اليونان أشاية الواقعة شمال يلوونيز على خليج كرسا كان لهم فيها
اثنا عشرة مقاطعة أو مدينة . واستصعبا لتذكّر وطنهم الأول لم يشاءوا ان
يرؤسوا في آسيا من المستعمرات عددا أكثر مما كان لهم في إفريقيا . ولما طردهم
النوديون الذين أغاروا على يلوونيز من الشمال اجتازوا برزخ كورنتة واحتصموا الى
أجل ما على الأقل في أطبقا، وهي الملجا العادى لجميع المتضيق كما نبه إليه طوكوديدس

في مقدمة تاريخه . وعمّا قليل ضاقت أطياف القليلة الخصب ندرا بأهلها وأضطر نازحو أشاية الى البحث عن ملجأ آخر . وصادف وقتئذ أن قدروس مات ميتة الأبطال دفاعا عن وطنه، ولما ألقى نظام الملوكية لم يتيسر لأبنائه أن يقيموا في بلد انقطع فيه رجالهم من ميراث أبيهم، فرأسوا المهاجرين في هجرتهم . فأما نيلاؤس فوئى وجهه شطر ملطية ، وأما اندركلوس فأتجه الى إفيزوس . ولو صلتنا رغام باروص لقلنا إن نيلاؤس هو الذى أسس المداين الاثني عشرة اليونانية وأسس رابطة الاتحاد تحت ظل الدين هي البانيونيون الذى لم يكن بعد من القوة على ما كان يرجو مؤسسه .

يظهر أن المهاجرين الذين اقتضوا آثار ابني قدروس كانوا خليطا ولم يكونوا من صميم اليونان كما يمكن أن يظن . فإن الذين أتوا من أشاية الى أطيافا اختلطوا فيها بأجناس مختلفة مختلطة جد الاختلاط ليس بينهم وبين اليونان جامعة مشتركة بل لا يشابه بعضهم بعضا، إنما كانوا أباظة من أو بوياء، ومنجيين من أرخومنس، وقدميين ودرويبيين وفوكيين ومولوس وأرقديين وبلاصجة ودوريين من أيلدورس وطاففة من أجناس أخرى. وكان كل هؤلاء الرّحل يماثل بعضهم بعضا على حد المساواة، ومع ذلك كان اليونان الذين هم من نسل شيوخ آتينا يعتبرون أشرف هذا الخليط وإن كان ذلك لم يستتبع أية منزلة عملية . وإن تلقبهم بلقب "اليونان" كان في ذلك الحين وفيما بعده أيضا قليل الرضا ، فكان الآتييون يميلون منه، وكان الملطيون في أوج قوتهم يحبون أن ينفصلوا من بقية هذا الاتحاد الذى كان دائما قليل الاحترام . وأما اليونان فكانوا من جهتهم أيضا يفخرون بأهلهم وقيمون متابرين الأبتوريا الآتينية، تلك الأعياد الخاصة بالعائلة و رابطة الأخوة الشعبية التي كانت موجودة في آتينا، ماعدا أهل كولوفون وإفيزوس فإنهم حرموها على أثر قتل حرام ارتكبهوه .

لم تكن المهاجرة هينة ولو أنه كان يرأسها أبناء ملك . فلم يحمل المهاجرون الى ملطية معهم نساءهم واتخذوا زوجات بالإكراه، بل عمدوا الى القاريين فذبحوا منهم

الآباء والبعول والأولاد ، واستحيوا النساء واتخذوهن زوجات لهم ؛ ولكنهم انتقم لأفْسهم فأقسم الأيمان على ألا يطعمن مع فاصبين طعاما ولا يدعونهم أزواجا حتى لا يفتنهم حلاوة هذا النداء ؛ واستنت بناتهن هذه السنة مع أزواجهن مدة أجيال .

والواقع أن البلد الذي احتله المهاجرون كان مختلا قبلهم زمانا طويلا . فقد كان فيه ، غير أهليه ، خليط من البلاسجة والتوكرين والموصيين والبيشونيين في الشمال ، ومن الفريجيين والليديين والمايونيين في الوسط ، ومن القارين والبيليج... الخ في الجنوب . وكان هؤلاء قبائل منقسمين على أنفسهم أكثر مما هو الشأن في الإغريق ، ولو أنهم كانوا يقربون القرايين بالاشتراك ؛ مثال ذلك قرايينهم إلى "مولاسا" في معبد "المشترى" القارئ . في أوائل الأمر لم تكن المسالك التي كملكت ليديا قد اتخذت نظمها بعد . ولو أن الليديين لما زرعوا بعد ذلك إلى الوسط نشروا سيادتهم بادئ الأمر على تلك الجهات إلى الشواطئ ، وبعثوا منهم طوائف المستعمرين إلى إغريقيا الكبرى وإلى أمبريا وإلى شواطئ البحر الترهيني . وأما الموصيون الذين كانوا إلى شمال ليديا وغربها فكانوا أنزع هذه الأمم إلى الحرب . والفريجيون الذين هم أكثر توفلا في الجهة الشمالية من هؤلاء كانوا يقرّون من تربية القطعان ، يديمون من أصوافها وأجبانها ولحومها المملحة بأثمان غالية جدا في أسواق ملطية . وكان الليديون مشغولين على الأخص بصناعة المعادن ، لأن نصف أرضهم بركانية تخرج الذهب والنفضة والحديد والنحاس ... الخ . وكانت أخلاق الفريجيين والليديين أخلاق تهيّب وحياء ، ومن بلادهم يأتي أكثر العبيد .

ومع أن اليونان جاءوا إلى آسيا بالبحر فلم تكن تظهر عليهم المهارة في فن الملاحة . وعلى قول طوكوديدس لم يكن تفوق البحرية اليونانية حقيقة إلا تحت حكم قيروش وابنه قمبيز ؛ ومع ذلك فقد كان شأنهم أن أقبِلوا بحمد على أن يتلقوا دروسا عن الكورنثيين الذين كانوا وقتئذ أعلم الناس بإنشاء المهارات البحرية وانتفعوا بتلك

الدروس، على أنهم قد ألبّتهم الحاجة منذ بداية أزمانهم إلى التزام الشواطئ في ملاحتهم . كانت هذه المدائن التي تستجلب كل شيء من داخلية البلاد لا تستطيع أن تحصل على الثراء إلا بتجارة كبرى في الصادرات والواردات . فكانت كينوك ومراكز معاوضات بين الأهالي والبلاد التي كان يأتي منها الأجانب . فلم يمس على هذه المدائن زمان حتى ظهرت ثروتها على صورة رائعة . ولما ازدحمت بالسكان وفاضت بالثراء استطاعت أن تنشئ أساطيل قوية ، وعمرت كل شواطئ البحر الأبيض المتوسط شمال إفريقيا حيث كان لصور وسيدون من قبل منشآت في إغريقيا الكبرى وصقلية وفي بلاد الغالة وفي أسبانيا أمام عهد هيرقليس وفيها وراءها ، وعلى الأخص في القسم الشمالي لبحر إيضاي وفي هليسيبْتُس ، والبروبونتيد ، بل في البحر الأسود الذي كان يسمى وقتئذ " البحر " ، حتى لقد قيل إن ملطية وحدها كان لها خمس وسبعون أو ثمانون مستعمرة .

هذا النماء الأول للمستعمرات الإفريقية بآسيا الصغرى ، وعلى الخصوص المستعمرات اليونانية ، ضير معروف إلا قليلا مع أنه استمر على الأقل ثلاثة قرون أو أربعة ، فإن التاريخ لم يتدنى حقا إلا حين دخلت المدائن الهلينية الحرب مع المملكة الليدية أي حوالي القرن الثامن قبل الميلاد ، أعني من عهد حكم المرمنادة .

روى هيرودوت على طوله تاريخ جوجيس الذي ارتقى عرش ليديا بقتله قندولس ملكها . وهذه الحكاية ليس عليها إلا مسحة الصدق وإن كانت ليست مطابقة لرواية أفلاطون التي هي بالبداهة أسطورة . فإن غضب الملكة زوجة قندولس وغدر جوجيس عشيقها ليس فيه شيء من المستحيلات . وأما حكاية الخاتم فليست إلا أسطورة طامية وجدت بعد ذلك بكثير على صورة أخرى في " ألف ليلة وليلة " . ولقد حثت أرخيلوخس وهو معاصر لقندولس وجوجيس عن ذلك العسكري الذي صار ملكا وعن إقدامه وظفروه في إحدى القطع الشعرية

التي كان لا يزال يقرأها هيرودوت. ^(١) وقد انتهت بعوت قندولس العائلة الليدية الأولى التي تدعى أنها سلالة هيرقليس، والتي دام ملكها نحو مائة وخمسة أعوام مئة اثنين وعشرين جيلا من عهد نصف الإله الذي وصلها بنسبه كبرياؤها. وكانت جوجيس هو أول الدولة الثانية دولة المرمادة.

افتتح جوجيس في أول القرن السابع قبل الميلاد عهدا جديدا، إذ أخذ يغير على الملائك الإغريقية ملطية وأزمير وكولوفون. وربما كان الحامل له على ذلك أنه أراد أن يمرر اعتصابه للملك ومطاعة لبعض الضرورات السياسية، في حين أن ليديا كانت وقتئذ بينها وبين الإغريق، خصوصا إغريق القارة، علاقات أقرب ما تكون إلى السلام.

وقد كان جوجيس، كسائر الإغريق في آسيا وفي غيرها، يعتقد وحى دلفوس ويخضع له. ولما كان حاطا بالملكيد من كل ناحية منذ تبوؤه العرش، وناثقا من مخطط الليديين الذين كانوا شديدي التماق بالملك الذي ذبحه، أراد أن يدخل الإله في قضيته، فاستشاره وقدم إليه الهدايا الغالية. وقد أقر الإله هذا الفاصب القاتل على عمله. ولكن بوثيا كاهنة دلفوس كانت قد أنبأت بأن عائلة هيرقليس سوف يتقم لها من شخص الولد الخامس من ذرية جوجيس. وكان هذا الخليفة الخامس هو كروزوس السبي البخت المشهور بمصائبه أكثر من شهرته بكنوزه التي تضرب بها الأمثال. ولكن لم يك جوجيس في أوج ملكه ولا الليديون في مخططهم ليعبثوا بإثنازار الكاهنة، وملك ذلك العسكري الزاقي القاتل ثمانية وثلاثين عاما آمنا مطمئنا ما عدا حروبه مع مدن الشاطئ. والظاهر أن ملطية وأزمير وكولوفون سلمت له وخضعت لسلطانه.

وقد حكم أردوس خلف جوجيس أكثر منه أيضا أي مئة تسعة وأربعين عاما. فاستولى على مريضة وهاجم ملطية بلا جدوى لأنها استطاعت رد هجماته. وحلفه ابنه سدوايس، فلم يمكث على العرش إلا اثني عشر عاما ومات، وكانت سنوه

(١) ر. هيرودوت ك ١ ب ٤١٢ ملاحظون، الجمهورية ك ٢ ب ٦٩ ترجمة فكتور كوزان.

الست الأخيرة كلها مشغولة بحاربة ملطية كما كان يفعل أبوه . ولكن هذه المدينة التي لم يكن يستطيع أن يأتيها من البحر نجحت في الدفاع عن نفسها ، على رغم أن عدوها كان يهلك حربها كل سنة وكان دائما على قدم الاستعداد ليكرر هجماته المخزية . وفي كل مرة حاول الملبطيون الحرب في العراء كانت هزيمتهم أمرا مقضيا . وقد مزقهم العدو كل ممزق مرتين على أرضهم في ليمتيوت وفي سهول ميانندروس حيث صادف منهم غفلة وسوء احتياط .

وقد واصل أليات بن سدواتيس محاربة مدينة ملطية خمس سنين ، وكان يقن وقوعها في يديه بالقصص وشيكا لولا أنه استشار وحى دلفوس ، كما كان يفعل أجداده ، بنجح لعقد الصلح معها . وساعد على ذلك مهارة طراسوبولس طاغية ملطية وقتئذ . إذ أنباء جليلة الأمر صديقه برياندروس بن كوسيلوس طاغية كورنتا ، فأخى عن سفير ليديا حقيقة الحال السيئة التي وقعت فيها المدينة من جراء الحصار ، وأوهمه أن في باطن أسوارها من الأرزاق والذخائر ما لم يجتمع لها مثله من قبل . وبذلك آتخدع أليات بما خبئه به سفيره المخدوع وأمضى عهد ملطية في حين أنه لم يكن يذنه وبين الاستيلاء عليها إلا القليل . وقد استمر هذا السلام الذي يرجع الفضل فيه إلى الوحى ودهاء طراسوبولس زمانا طويلا . وهات أليات بعد أن حكم سبعة وخمسين عاما حكما ملوما بالاضطراب . وفي هذا الزمن لم يقطع صلته الحسنة بكاهنة دلفوس . وقد اعتراه مرض طالت مدته ، فلما برئ باستشارة الوحى قدم إلى إله دلفوس كاسا جميلة من الفضة قاعدتها من الحديد فنية الصنع صاغها جلو كوس الشيزوى مخترع ذلك الخط الحديث الذى بالغ الناس فى الإعجاب به .

لم تكن حرب ملطية هى الوحيدة التى أيج نارها أليات ، بل استولى على أزمير مستعمرة كولوفون ، وهاجم مدينة كلازومين الواقعة على مسافة قليلة إلى الغرب فى الخليج بيته ، ولكن كلازومين ردتها عنها وجملة خسائر عظيمة . غير أن أليات ألهم التوفيق وخدم أسيا كلها خدمة حقيقية بأن حوّل قواه إلى محاربة القميريين

الذين استولوا في عهد جدّه أردوس على تلك الولايات الآمنة المخصصة . فإنهم لما طردهم السيتيون الرّحل من مواطنهم اضطروا الى التّرحل جهة الجنوب وتقدّوا من قوقازيا وولّوا وجوههم جهة الغرب وجازوا هالوس وتقدّموا الى قلب آسيا الصغرى ، وكانوا قد دخلوا سرديس طاحمة ليديا على حين غفلة من أهلها وأحرقوها . إلا القلعة القائمة على صحفة شاهقة يمرى من تحتها نهر يكتول فهى وحدها التى استعصت عليهم ، ثم ردّوا عن المدينة بعد ذلك ولكنهم ظلوا يهدّدون الأمن : يخيفون السابلة وينهبون الأماكن المجاورة ، حتى طردهم أليات من آسيا الصغرى ودحرم الى الشرق وقذف بهم بين الأجناس السامية التى كانت حدود أوطانها تنهى الى هالوس . ومن يومئذ يظهر أن علاقه بهم صارت من السهولة والعطف بمكان .

لكن هذه العلاقات التى كانت بين ليديا وبين السيتيين هى التى جرت على آسيا الصغرى جيوش الميديين ثم جيوش الفرس الذين هم أشدّ بأسا . فإن فصيلة من السيتيين لما طردوا من إقليمهم القامى المتاخ هبطوا الى أرض ميديا فى الشمال الغربى من نهر الفرات ، فأحسن كوكاكراريس ملك الميديين وفادتهم ، ولم تقتصر حفاظته بهم على أن مكّن لهم فى وطنه ، بل دفع اليهم صبيانا من الميديين ليعلموهم لغتهم وليتعلّموا فى مدرستهم فن الرماية . ولكن بعض هؤلاء المتوحشين المقتربين من ملك ميديا غاظهم منه شدة فى قول وجهه اليهم ، فشفقوا غليل صدورهم من هذه الإهانة بأن قتلوا الصبيان الذين هم فى رعايتهم واحتموا بمعية أليات ليتقوا شرّ العقاب الذى كانوا يتوقعون . فطلب كوكاكراريس تسليم الخناة وأبى ملك ليديا تسليمهم . ومن ذلك قامت بين اللّيديين والميديين حرب لم تحبّ نارها خمس ستين أو أكثر . وهذا السبب كان نافعا جدا ، بل يظهر أن الخلاف قام على سبب آخر ، لأن الملكتين متجاورتان ، والاحتكاك بين أمم ما زالت متوحشة مثار خلاف لا يتقّى .

هنا أستوقف النظر لحادثة فى غاية الخطر من حيث تاريخ تلك الأمم ومن حيث تاريخ علم الفلك ومن حيث تاريخ الفلسفة جميعا : كانت تلك الحرب

في سمتها السادسة والتي الجمعان وجنودهم على أشد ما يكون الصدام بين المحاربين ،
وإذا بالشمس قد كشفت فنشبههم ليل مظلم اضطرم الى وقف القتال . ليس
في هذه الحادثة ما يبعد احتمال وقوعها ، وليس من الغريب أن تأخذ ظاهرة من
هذا النوع بالمقول مأخذا عميقا . غير أن هيرودوت الذي حفظ لنا ذكرها زاد
على حكايتها أن طاليس الملطي كان قد تنبأ بهذا الكسوف الشمسي ونبا اليونان به
وبالسة التي يقع فيها ^(١) .

لا شبهة لدى في رواية المؤرخ تلك التي قد أفسحت من البحث محلا لنظريات
كثيرة على غاية الخطورة . فقد بحث العلماء أخيرا في حساب هذا الكسوف
بالآلات الفلكية التي بين أيدينا الآن والتي تكاد تكون معصومة من الخطأ رجاء تمين
تاريخ صحيح ثابت بين تلك الروايات المختلطة المشكوك فيها ، ولكن لم يمكن الإجماع
على أمر ملئ محض ولا الاهتمام الى الغرض المطلوب . فإن الأب يتوعد حسب
أن هذا الكسوف ينبغي أن يكون قد وقع في السنة الرابعة من الأولياد الخامسة
والأربعين ، يعنى السنة ٥٩٢ قبل الميلاد . وأما سان مارتان الذي هو آخر من عني
بهذه المسئلة فإنه وجد أن كسوفاكليا يرى في هالوس حيث ملتي الجيشين لا يمكن
أن يكون إلا في ٣٠ سبتمبر سنة ٦١٠ ق م (ر . مذكرات مجمع الرسوم الخطية
والفنون الجميلة — السلسلة الجديدة — الجزء ١٢) وإذا يكون الفرق بين التقديرين
ثمانية عشر عاما . ويمكنني أن أسرد آراء آخرين من المؤلفين الحديثين ليسوا أقل اختلافا
من السابقين . أما پلاين عند القدماء فإنه عين هذا الكسوف بنائية الضبط في السنة
الرابعة من الأولياد الثامنة والأربعين وفي السنة ١٧٠ من تأسيس روما ^(٢) . وهذا
التوافق المشكوك في ضبطه بين التاريخين يجعل ذلك الكسوف في سنة ٥٨٠ تقريبا .
ولست أريد الدخول في هذه التفاصيل لأنى لا أتطلع الى إمكان الفصل فيها واستجلاء

(١) هيرودوت ك ١ ب ٧٤

(٢) پلاين . التاريخ الطبيعي ك ٢ ب ٩ ص ١٠٦ طبعة وترجمة ليرز .

غوامضها، بل أقف عند حدّ الرجاء في أن علم الفلك يستطيع أن يضع رأيا قاطعا في هذه المسئلة التاريخية .

أما المسئلة الأخرى التي أثارَت هذه الحادثة نأثرتا فهي : أياكون من الممكن أن طاليس حسب حقيقة هذا الكسوف وتنبأ به كما سمع بذلك هيرودوت ؟ شك المؤرخون الحديثون في ذلك . وفي هذه الأيام أنكر ج . جروت^(١) أن العلم كان يقتضئ من التتقّم بحيث يسمح بنبوءات مثل هذه وحسابات علمية الى هذا الحد . لا أبني أن أعارض هذا المؤرخ وهو محجة ، ولكني أنبه الى أنه يؤخذ من رواية هيرودوت عينا، صادقة كانت أو كاذبة، أنه في زمانه أى بعد طاليس بقرن تقريبا كان الناس يعتقدون إمكان حساب الكسوف . هذا وحده يكفي في إثبات أن العلم كان متقدما الى قدر الكفاية فإن مثل هذا الفرض يشهد بتتقّم هو غاية في الحدّ لأنه لأجل أن يقبل العالمى إمكان حساب الكسوف ويصدقّه ويتحقّق به لا بد من أن يكون العلماء قد وفّوا الموضوع بحثا . وبما لا جدال فيه أيضا أن شهرة طاليس بين تلك الشعوب كانت من الرفعة بحيث إنهم نسبوا اليه من غير تردّد هذه المعجزة العلمية . ولقد قرّر بلاين أن هيبأرخس الرومى أمكنه أن يضع فهرسا لكسوف الشمس وكسوف القمر مئة سقائة عام . وفي زمن هذا الكاتب الرومانى لم تكن الحسابات الفلكية لتخطئ مرة واحدة ، حتى قيل : "إن هيبأرخس كان يحضر مداولات الطبيعة " . وكان هيبأرخس بعد طاليس بأربعمائة عام تقريبا . وربما كانت المسافة بين علم أحدهما وعلم الآخر متناسبة مع المسافة الزمنية بينهما ؛ لانه ليس في يوم واحد يمكن الوصول الى نتائج علمية مضبوطة الى هذا المقدار . فليست أرى من المستحيل في شيء أن طاليس في عهد أليات قد فتح باب علم بلغ به هيبأرخس هذه الثاية البعيدة سنة ١٥٠ قبل الميلاد .

أعود إلى ما كنا فيه :

بعد قليل عقد الصلح بين اللبيين والميديين بواسطة سوتيزيس ملك كليكيلا ولاينيوس ملك بابل . وزف أليات ابنة زوجة إلى إصطياغ بن كواكراريس ، وأقسم الطرفان على احترام المعاهدة . واتباعا لعرف هذه الشعوب قد فسد سفراء الصلح من الجانبين أذرعهم ومص كل فريق من دم الفريق الآخر . ولكن هذه المحالفة التي عقدت على أكل ما يمكن من الإخلاص كانت طائر نحس على ليديا ، إذ جرت بها إلى حرب جديدة انكسرت فيها وفقدت وجودها .

ذلك أنه لما مات الملك أليات خلفه ابنه كريزوس الذي فقر عليه أن يكون آخر ملك بلجسية وحقت بذلك نبوءة هاتف دلفوس . وكانت كريزوس هذا الذي صار اسمه مرادفا للفن أميرا من خير الأمراء المتنازين . ومع أنه كان شديد الإعجاب بكنوزه الوراثة التي جمعها أجداده الميرقليون والميريتاديون لم يكن رجلا متزنا ولا ضامفا كما يندر للذهن عادة ، فأكاد على الملك حتى فكر في أن يتم عمل أسلافه ويخضع نهائيا جميع المدن الإغريقية على الشاطئ ، فتجنى عليها بلال مختلفة حقا أو باطلا بادئا قومه بإشيزوس ، وعما قريب أخضع إلى سلطانه كل المستعمرات إذ قهر يونيا وأيولس جميعا . ولكن كريزوس أحس أنه لم يصنع شيئا ما دامت الجزر خارجة عن قبضة يده ، فجهز أسطولا ليجلوز عليه يبحش البحر ، ثم عدل عن هذه الفكرة التي هي قليلة الجدوى عند أمة كالليديين بنصيحة بياس الپرييني ، وفي رواية أخرى بنصيحة بطاقس الميتيليني ، إذ جاء الحكيم إلى سرديس فسأله الملك عن ماجريات الحال في الجزائر ، فأجاب بياس : " إن أهل الجزائر يتأهبون لمهاجمة سرديس في عشرة آلاف فارس " . فأجاب كريزوس : لنشأ السماء أن يركبوا هذا الشطط . فقال الحكيم : " أيها الملك لك الحق أن ترغب في أن أهل الجزر يرتكبوا خطأ كهذا ، ولكن ما نملك بما سيقولون من جانبهم عند ما تأتيهم الأنباء أنك تفكر في غزوهم من طريق البحر ؟ " . ففهم كريزوس الدرس على مرارته ، وقنع بأن عقد عهد محالفة ومودة بينه وبين يونان الجزر .

لما أرتاح كرزوس وأطمأن من هذه الجهة بحث في بسط سلطانه الى جهة الشرق وفي آسيا الصغرى ، وعمّا قليل وضع يده على جميع الشعوب النازلة الى هنا من نهر هالوس دون ماوراءه ، وهم الفريجيون والميزيون والمارياندينيون والخالوبس والبقلاغونيون وتراتقونيّينا وبيثينيا والقاريون والجنفيليون حتى الدور يون واليونان والأبوليون . ولم يفلت من قبضته إلا كيليكيا وليكيا في الجنوب . وكان نهر هالوس هو أحد الثلاثة أو الأربعة الأنهر التي تتحد هذه البقاع المسماة آسيا الصغرى وتربوها ، فهو ينبع من جبال إرمينية ويسير من الشرق الى الجنوب الغربي وينفجر على نحو زاوية قائمة ليتجه من الجنوب الى الشمال فيصب في البحر الأسود شرق سينوب وطن ديوجين . وبعد نهر هالوس ثلاثة أنهر أعظيمة التفتح تلك الجهات تنقسم بينها شبه الجزيرة ، جارية كلها الى الغرب وصابة في البحر الأبيض المتوسط يوازي بعضها بعضا تقريبا ، وهي المياندرس الذي يصب في خليج ملطية ، والقلاوصترس في خليج إفيزوس ، والهرموز في خليج أزمير الى الشمال الغربي قليلا . وكان لكرزوس أن يفخر بأنه تخوذ بالملك في آسيا الصغرى ، وأنه وصل بالملكة الليدية الى حد من رفاهة العيش وقوة الباس لم يكن لها مثله من قبل . ولكن ذلك هو في الواقع كان السبب في تحريكها .

في هذه الأثناء حصلت تغيرات وأهلاجات عظيمة في الشرق وفي البلاد المجاورة للملكة الليدية المتراصة الأطراف . فان قيروش خرب مملكة أصطياغ صهر كرزوس ، وقهر ملوك آشور ، وطاهد ملك هرقانيا ، وفكر في مهاجمة ليديا التي كان يظهر عليها أنها كانت متحدة مع أعدائه . وبعد أن بسط سلطانه على جميع البلاد شرق نهر هالوس لم يكن هناك محل للتأخر عن عبور ذلك النهر ؛ كذلك لم يكن لقوة الفرس الهائلة مدفع عن أن تمتد الى البحر وأن تفتح شبه الجزيرة وكل ما تحويه من الشعوب سواء في ذلك البرابرة والإغريق . ولقد أدرك كرزوس طين خطر الموقف الذي يتهدد ، فلما علم بهزيمة أصطياغ استكمل عدته للحرب بقدر ما يستطيع .

فما كاد يتحرى عن موت ابنه الذى قتل فى حادثة فى الصيد، حتى عزم على أن يقف تقدم الفرس بأن يحالف الإغريق الشواطئ وجميع الإغريق بيلوبونيز والغرب. ولهذا الغاية أرسل بادئ الأمر يستشير الوحى ليحصل على تأييد الآلهة والاحتقاد العام. وذهبت وفوده فعلا إلى دلفوس ودودون، وإلى أباص فى فوكيدا، وإلى غار طرو فونيوس ومعبد انقيارافوس ومعبد البرافشيد على مقربة من ملطية، بل إلى معبد المشتري آمون نفسه. وكان كرزوس يريد أن يضع لهم بادئ الأمر أسئلة يختبر بها صدقهم ثم يستفتيهم بعد ذلك بصورة منتظمة فى المسئلة الكبرى مسألة الحرب مع الفرس التى كانت تعلق باله. فوجد أن هاتين دلفوس وانقيارافوس أكثر إخلاصا، فحمل إليهما الهدايا الباهرة التى يمكن قراءة وصفها التفصيل فى هيرودوت الذى رأى بعض هذه النقائس الغالية فى المحارب. وعند ما قدم ملك ليديا تلك الهدايا الثينة استشار الحائذين فى أمر الحرب فكان جوابهما معهما كله تورية، إذ قالا: "إذا اشتبك كرزوس فى الحرب مع الفرس تربت مملكة عظمى"، أيهما؟ أدولة الفرس أم دولة ليديا؟ لم يقل الإلمانيان باليمين ولكنهما نصحا لكرزوس أن خير وسيلة أن يتخذ حلفاء ونصراء من أقوى الشعوب الإغريقية. فعاود كرزوس هاتف دلفوس فى هذه النقطة فعين له الحائذين اللقدمونيون من الجنس الدورى والآتينيين من الجنس اليونانى، يعنى الهلندين والبلاجية؛ فوافد مسفراه إلى الأجزاء المختلفة لبلاد الإغريق يخطب ودهم فلم يجب دعاه إلا اللقدمونيون الذين هم مائنون إليه نلهم أذاها لم قبل ذلك. أما بقية الإغريق، وعلى الخصوص الآتينيين، فلم يذكروا حقيقة الخطر المقبل ولم يعبئوا داعى ملك ليديا. واستنجد كرزوس، على ما يقول سيروبيديا، حتى بأهل مصر. ولكن من المشكوك فيه أن مصر وجهت لمساعدته مائة وعشرين ألف مقاتل كما يروى الرجل الطيب إكسينوفون.

ولقد أول كرزوس جواب الحائض لمصلحته خطأ وأغار على كبادوس من أرض ميديا التى انتحها قيروش قبل ذلك بقليل، وكان من الضرورى له أن يمر

نهر المالوس وهو في هذا المحل واسع المجرى، ووقع بذلك في صعوبة كبرى لم يتغلب عليها إلا بجنى طاليس الذى كان قد تبع الجيش الليدى في عدد غير قليل من مواطنيه؛ فانه اصطنع جسرا عريضا فصل النهر الى عدة فروع سهل اجتيازها . تلك هي الرواية التى وصلت الى هيروdot في حلانة عهدا . ولكن هيروdot يظهر عليه أنه يعتقد أن الجيش عبر النهر بالبساطة على قناطر لم تنشأ في رواية العامة إلا بعد هذه الواقعة بزمان . ولما عبر كزيوس النهر استولى على المنطقة التى كانت تسمى بطيريا وترتها .

سارع قيروش الى لقاء الفارين بجميع جيوشه ومن انضم إليهم من أهل البلاد، ولكن قيل أن ينازل الليديين أرسل الى اليونان يستميلهم الى التبخل عن جيش كزيوس ، ولكن اليونان بقوا على عهدهم مع كزيوس لاعتقادهم أن خيانة ضحلة لا تآتى إلا بالعار المزد من كل منفعة، لأن الإغريق لا يستطيعون أن يبقوا وحدهم في وجه الفرس اذا سقطت ليديا في يده كما كانوا يتوقعون . وإن هزيمة عامة لكل أجناس الإغريق خير من العار ما داموا مصرين على ألا يسلموا بلادهم الى الفرس لأؤل وهلة . ولما آلتى الجمعان في سهول بطيريا شرق هالوس جرت بينهم حرب طاحنة استمرت ثارها طول اليوم الى المساء لم يظهر فيها نصر نهائى لأحد الفريقين على الآخر .

ولكن أضرارها كانت على كزيوس أكبر، لأن جيشه مع بسالة قواده كان قليل العدد جدًا بالنسبة الى الجيش الآخر . ولما رأى قيروش ما من جيشه من القرح لم يشأ أن يبدأ بالقتال في اليوم التالى، فاتهز كزيوس تلك الفرصة للتهقير الى سريديس وعزم على أن يبلغ من الدفاع عنها غايته .

ثم استنجد حلفاءه وأما زيس ملك مصر ولا بنطوس ملك بابل واستنصر لقدمونيا لنصرته، واعتمد على أنه متى اجتمعت له هذه القوى كلها يمتد الكرة على جيوش قيروش في الربيع القادم، وجعل ميعاد حلفائه ونصرائه على تمام خمسة أشهر من يوم الدعوة في عاصمة ملكه . ولقد أصاب كزيوس الحكمة في هذه التدابير، ولكنه ارتكب خطأ جماً في صرف جنوده غلنا منه أن قيروش لا يستطيع أن يطلع

على سرديس يجنده الذى نال منه القرح ما نال . وقد خاب ظنه لأن قيروش احتفظ
بجنوده وسار بهم بعد أن أخذوا قسطا من الراحة الى ليدا ، فلم يلبث أن نزل السهل
الفسح القائمة فيه مدينة سرديس .

أما كرزوس وإن كان قد أخذ على غرة فانه لم تحل عزيمته بل اعتمد على
ما هو مشهور عن أهل ليدا من الإقدام خصوصا دائب فرسانهم ، فانهم كانوا
مقطوعى النظر لمهارتهم فى سوس الخيل وفى حسن استعمالهم الرياح الطوال التى
كانوا يعتقلونها ، ولكن قيروش من جهته قد فكر فى تحليل قيمة حقوق فرسان
العدو ، فمير فى مقدمة جيشه جماله كلها التى لم تعتمد خيل ليدا رؤيتها ولأرائحتها
بفعلت وصميت رياضتها ، فترجل الليديون وأبلوا على الرغم من ذلك بلاء حسنا ،
لكنهم بعد التهام هائل انهزموا فلم يجدوا لهم موئلا إلا أسوار مدينتهم .

لما رأى كرزوس أنه محصور يجنود منصورة عجّل إلى حلفائه وعلى الأخص
اللقدمونيين ، لكن هؤلاء بعد أن تأهبوا لنصرته حسب نص المعاهدة جاءهم نبأ
سقوط سرديس عنوة فى يد قيروش بعد حصار دام أربعة عشر يوما ووقوع
كرزوس فى الأسر . لما وقع ملك ليدا النص فى أيدي أعدائه متحلا بالسلاسل
وحكم عليه بأن يحرق حيا هو وبعض أبناء العائلات الكبرى الذين كانوا معه
ومعرت له النار وكادت تصل الى جسمه ، رفق له قلب قيروش وأخذته الرحمة على
هذا الملك البائس الذى كان يحتل تصاريق القدر بالرضا والتسليم ، والذى كان
فى هذه اللحظة الراهية يذكر نصيحة سولون له حينما وفد عليه وأقام فى معيته . وكانت
سنة كرزوس وقت وقوعه فى الأسر تسعة وأربعين عاما حكم منها أربعة عشر عاما
منذ وفاة أبيه ، وبقي بعد ذلك زمنا طويلا فى معية قيروش مراقبا ومعيناه فى غزواته .

إن تاريخ سقوط سرديس ليس أقل اضطرابا من تاريخ كسوف طاليس .
وأخذا بما على رخام باروص تكون سرديس سقطت فى السنة الثالثة من الأولياد
التاسعة والخمسين أى سنة ٥٣٧ قبل الميلاد . أما فريريت فإنه يقول إنه وقع

في سنة ٥٤٥هـ أخذنا بشهادة موسيقراط الذي استشهد به ديوجين اللايرثي في كتابه "حياة بيراندور". وأما قولني فانه أنهر إلى سنة ٥٥٧هـ في كتابه "أخبار هيرودوت". وعلى كل حال فإن هذا التاريخ على خطره محوط بالشكوك، ولا يزال عملا للتحقيق. لما قلب الليديون على أمرهم أحست المدائن الإغريقية خطر مركزها، فعرض الأيوليون واليونان الطاعة على الشروط التي كانت بينهم وبين كزيوس، فرفضها قيروش مزديا إياهم، وذكر اليونان إضرأضهم عنه حين خطب ودّهم قبل ذلك ببضعة أشهر؛ فلم يبق لهذه المدائن إلاخوض غمار الحرب بمثل ذلك الرض المهيمن، فدُعيت ندوتهم (اليانيونيون) وحضرها أهل المدائن كلها إلا الملطيين الذين كانوا اتخذوا للحرب عتتها من قبل، ولكن حظ الجميع منها لم يكن أحسن من حظ مملكة ليديا.

من المحتمل أن يكون هذا الحين هو تاريخ النصيحة التي قدمها طاليس للاتحاد اليوناني، فانه لبعصره بالعواقب أرتأى ألا يكون للدن اليونانية إلا جمعية واحدة تعقد في طيوس، لتوسط مركزها، على أن تحفظ كل مدينة بنظمها الخاصة، لأنهم متى اجتمعت قواهم كانوا بالضرورة أقدر على مقاومة عدوهم المشترك، فان الاتحاد وحده هو الذي ينجيهم ما دامت المنازعات الداخلية هي التي أضعفتهم. ولكن هذا الرأي السديد لم يكن ليطاع فيهم مع أنه لم يجرى بعد الأوان؛ فإن حال اليونان لم يكن بعد من السوء بحيث لا يمكن إصلاحه. ولقد نصبح لهم طاليس بعد ذلك نصيحة في وقت أشد حرجا فلم تقابل إلا بما قولت به سابقا من الإعراض. ثم نصبح لهم بعد ذلك بباس البريني أحد أعضاء الندوة (اليانيونيون) أن يترك اليونان جميعا آسيا ويتخذوا أسطولا كبيرا يركبونه إلى "مردينيا" حيث يؤسسون جمهورية قوية. وأبان لهم بباس أنهم إن بقوا في آسيا لا يستطيعون أن يحموا حريتهم. يرى هيرودوت أن اليونان لو كانوا قزروا هذا القرار بالاسل لصاروا أسعد الشعوب الإغريقية كلها، ولكنهم قنعوا بمفاوضة الأيولين ليرسلوا سفراء إلى أسبرطة يطلبون باسمهم وباسم اليونان إعانة الجمهورية لإياهم.

لم تشأ جمهورية إسبرطة أن تتخلى بقوة حقيقية، بل أرسلت رجلا ثمة من رجالها يقال له "لهرين" إلى سرديس يطلب إلى الفاتح ألا يسيء إلى أية مدينة إغريقية ويهتده بسخط لقدمونيا . غير أن قيروش الذى ما كان يعرف إلى ذلك الوقت ما هى إسبرطة ، أخذ يسأل بها وأعلن — وهو هازئ بهذه الشعوب التى يخالها متأنة فى أمورها — أنه أولى بها أن يشغلها الخطر المحقق ببلادها عن الخطر الذى يهدد يونيا . فى هذا الوقت دعا قيروش اختلاف الأحوال فى بابل وبكتريان والساسيين بل وفى مصر أيضا ، إلى التعجل بالسفر من سرديس إلى إقبطان ، وخلف على المدينة فارسييا يدعى طابالوس ، وجعل على قتل الكنوز التى جمعها ملوك ليديا منذ عدة قرون ليديا يقال له بكتياس .

اتهمز بكتياس غية قيروش فى حصار بابل ، ووضع يده على الكنوز التى آوئتم فى ثقلها ، وانقبذ بها مكانا بعيدا على الشاطئ ، ودعا اللذين إلى الثورة والانتفاض على قيروش ، وألف بالمال جندا سار به إلى حصر مدينة سرديس التى كان يهيئها طابالوس . ولكن هذه الثورة لم تلبث حينما حتى جاء مزاريس أحد قواد قيروش بالممدد، واضطر بكتياس إلى الهرب والاحتباء فى "كومة" . فلما طلبه مزاريس هم الكوميون بتسليمه إليه بنصيحة هاتف البرفسيد، لولا رجل شجاع منهم يقال له أرسطوديقوس حى التزيل ونجاة من الملك واستحب عصيان الإله على انتهاك حرمت الضيافة فى حق مستجير . ونجا بكتياس إلى ميثلين حيث عادت لأهل كومة نخوتهم ، وأرادوا هم أيضا حمايته . غير أن هذا السوء الحظ قد أخذه الشيزيون بالقوة من معبد مينرفا وآمنوه إلى الفرس ، لأن قيروش أمر بأن يحضر لديه حيا . وقبض الشيزيون ثمة لهذا المار مقاطعة أطرنة الواقعة فى ميثا تجاه لسبوس ، ولكنهم لم يسعدوا فى هذه الأرض التى امتلكوها بذلك الثمن الخيول ، فقد أكد هيرودوت أنه مرّ زمن طويل على أهل شيزو لا يستطيعون أن يقرّبوا الآلهة قربانا ولا أن يضحوا بشيء مما كان يأتمهم من غلة ذلك البلد الملعون .

قسا مزاريس في التكنيل بالذين خرجوا على الملك في ثورة بكتياس ، وكتب الرق على سكان بريئة وباعهم بالمزاد ، وخرب بلا رحمة مهول مياندرس جميعها وأباحها لهب عسكره ، ولكن منيته صادفته أثناء هذا الانتقام . ولقد أراد الفرس هذه القذائع أن ينقلوا أبداً المخلوبين عن الثورة ، ولكن إغريق الشاطئ ومستعمرات أبولس ويونيا ودوريدا لم يخفهم ذلك بل أخذوا عنتهم واستجمعوا بأهمهم الى حرب غير متعادلة القوى ولا ملحوظة في نتيجتها الا الفشل والخذلان .

بذلك يتدنى العهد الثالث والأخير لتاريخ الإغريق في آسيا الصغرى ، فان العهد الأثلي لبث من وقت تزوجهم اليها الى حكم جوجيس طاصب ملك ميديا ، وهو أطولها ، لأنه لا يقل عن ٥٠٠ سنة . والثاني الذي كان مملوفا بالتنازع بين مدائن الإغريق وملكة ليديا ، ويمتد الى هزيمة كرزوس وسقوط سرديس . ولم تكن قوة ملوك الليديين تلقاء قوة الفرس شيئاً مذكوراً ، لأن الفرس كانوا أمة حرب ملكت جزءاً عظيماً من آسيا ، وتقدموا تقدماً كبيراً في فنون الحرب بفضل قيادة قيروش .

أما الذي خلف مزاريس على التكنيل بالتأثرين واستمرار الفتح فهو رجل خليق بكل أنواع القذائع واقتراف الدنيا يقال له هريفوس اشتهر بعمل مقطوع النظير في الخمسة حتى في معرض دنايا البلاط الفارسي ؛ ذلك أن "أصطيغ" ملك الميديين ، كان قد أزيجته رؤيا ، فكلف هريفوس أمينه أن يمتثل لقتل الولد الذي ولدته حديثاً ابنته مندنان من قبيلة ، وكان هذا الحفيد المقصود بالوقعة هو قيروش ، فقبل هريفوس هذا الأمر ، ولكنه لم يشأ أن يقتل الصبي بيده ، فوكل ذلك الى راع أخذته الرحمة من توسلات زوجته ، فاستبدل صبيه الذي ولد ميتاً بالذي دفع اليه ليقتله ، ودخلت هذه الحيلة على هريفوس ؛ فلما استكشف "أصطيغ" خفية الأمر وعلم بكل ما جرى كظم غيظه ، ولكنه انتقم من هريفوس شر انتقام ، فأمر بقتل ابن هريفوس سراً ، ودعاه الى طعام قدم اليه فيه لحم ابنه فأكله ثم أمر فأحضر رأس الغلام ويلاه وقدمت أشياء المأدبة تحت غطاء الى هريفوس ؛ فلما

كشف عنها النطاء رأى هذا المنظر الفظيع فزعم السكينة؛ فسأله "أصطياغ" في ذلك فقال : إنه تعرف اللحم الذي أكله ولا يسمعه إلا التناء على الملك على ما تفضل به .

ومع ذلك فان هريفوس قد أصر على الانتقام من "أصطياغ" بأن يثّل عرشه من تحته ، فخرّض قيروش سرّاً على العصيان . ولم يصادف هذا الأمير الشاب عناه في حمل الفرس على نبذ نير الميديين الثقيل . ولقد بلغت العاية "أصطياغ" أنه لما جاء حفيده على رأس الجلوش الفارسي أمر على الجند هريفوس الذي كان قد نكّل به ذلك التنكيل ، فلم يلبث هذا الأخير أن خافه واتخذ بالجلوش وقهر قيروش "أصطياغ" ولم يقتله بل تركه يعيش في الخزي . وسقطت مملكة الميديين بعد أن أقامت ٣٢٨ سنة من ديويسيزين فراورط . وبقى هذا القسم من آسيا من يومئذ تاجاً للفرس الذين لم يحتفظوا به إلا أقل من تلك المدة حتى سقطت مملكتهم باغارة إسكندر .

ذلك هو هريفوس الذي رمى به قيروش مدائن الإغريق ليضعها .
ولقد جُنيت بذكر هذه التفاصيل على شهرتها لأين أي الأمم وأي الأخلاق سيكون ليوثان الشاطئ ملاقة بها .

أخذ هريفوس يتكر طرائق لفتح المدائن؛ فكان كلما وصل مدينة أحاط بها ثم حفر حولها خندقاً يحصر أهلها فيضطرهم الى التسليم . فبدأ بمدينة فوكاية ، تلك المدينة التي كان لها اسم كبير في ذلك العهد والتي تهمتا بوجه خاص جد الأهمية ، لأن أحد فلاسفتنا اكسينوفان كان بها منذ هي من كولوفون وهرب مع مواطنيه على الشواطئ البعيدة لبحر طرهينيا . ولقد كان أهل فوكاية أول من أزعج السياحات الكبرى المقرونة بالأخطار من جميع الجلس الملتئى ، فانهم أول من طم الناس ما هو البحر الأدرياتيكي وبحر طرهينيا وإيبيريا وطورطائس ، تلك الأصقاع السحيقة في حدود الأرض وراء عهد هيرقليس ؛ وهم الذين حوّروا طريقة صنع السفن فرغبوا عن السفن الغليظة المستديرة إلى سفن ذات تحمين صفا من المجاذيف . وهي المسماة « البانيكوتور » . ولما كان لأهل فوكاية صلات مودة ومعاملة

ببلاد طورطيس عرض عليهم أرغاثونيوس ملك هذه الجهة أن يهاجروا إليه إذا شاموا أن يتركوا يونيا عند ما هدد الفرس مدينتهم . ونظرا إلى أنهم لم يكونوا قد عزموا على الهجرة بعد ، أعطاهم حليفهم الملك مبالغاً عظيماً من النقود ليساعدهم على إقامة سور منيع حول مدينتهم ؛ فأقاموا هذا السور الواسع الامتداد من أحجار كبيرة محكمة الرصف جُلّا .

وقف هربفوس أمام هذا الحصن العظيم الذى لم يستطع التفوذ منه إلى داخل المدينة ، وبقى محاصراً لها حتى أرهاق أهلها إرهاقاً ، ثم عرض عليهم عرضاً يوافقهم وهو أن يهدموا جزءاً من الحصن الأمامى تحسّله الفرس إشارة إلى أن أهل المدينة أطاعوا فطلب إليه الفوكيون الذين أعياهم الحصار جواباً على هذا العرض هدنة يوم واحد ، وأن يتمدد الجيش الفارسى عن مراكزه ، فأجابهم هربفوس إلى ذلك مع توقيعه ما سيحصل ؛ فأغتم الفوكيون هذه الهدنة ، وحلوا على السفن نسائهم وأولادهم وجميع ما يستطيعون حمله خصوصاً الأمتعة المقدسة التى جمعوها من المعابد ، وسافروا إلى شيوز ، فلما جاء الفرس فى اليوم التالى وجدوا المدينة خلوّاً ليس فيها أحد من أهلها .

كان الفوكيون قد رغبوا بادئ ذى بدء فى أن يشتروا من أهل شيوز الجزر التى تسمى اينوزوس ، لكن هؤلاء قد رفضوا الصبقة حتى لا يتخلقوا لأنفسهم مزاحمين لا يستهان بأمرهم على مرافق التجارة ؛ فاضطر الفوكيون إلى أن يوجهوا سفنهم نحو جزيرة قورسقة (المعماة وقتئذ سبرى) حيث أسسوا فيها قبل ذلك منذ عشرين عاماً مدينة « علالية » بإشارة المائف ، ولكنهم قبل أن يذهبوا إلى هذا المنفى النهائى رجعوا إلى فوكاية على غيرة من حرسها الفارسى وذبحوهم ، ومع ذلك فإن هذا العمل الجريء لم يمكنهم من البقاء فى وطنهم القديم بل ارتبوا إلى أسطوطهم . وليثبتوا أنهم لم يتركوه ألقوا فى البحر كتلة من الحديد وأقسموا ألا يعودوا قبل أن تغطف هذه الكتلة الثقيلة على سطح الماء . وعلى رغم هذا القسم زين لنصف النازحين أن ينزلوا إلى البر ويدخلوا فوكاية ، وأما النصف الآخر الذى

بِـرِيسْمه فقد اعتمد على الآسقى تحت نير المتوحشين الذى لا يطلق، وأبحروا الى قورسقة، فدخلوها آمنين وأقاموا كما يشتهون فى سكنية مدة خمسة أعوام مع مواطنيهم الذين سبقوهم اليها قبل ذلك بسنين طوال . ولكن أهل طرهينيا وقرطجنة هاجموا الفوكيين، إما حسدا من عند أنفسهم، وإما اضطرارا للكسب وحيا فى السلب والنهب . ولم يكن لدى الفوكيين إلا ستون سفينة ضد مائة وعشرين لخصومهم، ولم يرز لهم ذلك التردد فى منازلهم، بل ذهبوا يبحثون عن عمارات خصومهم فى بحر سردينيا، وتحوشوا بهم وطلبوهم للقتال، ولكنهم خسروا فى هذا الظفر ثلثي سفنهم فرجعوا يحلين الى "علالية"، واحتملوا عائلاتهم وأموالهم للبحثوا الى موئل آخر آمن من هذا . والظاهر أن جزا من هؤلاء المهاجرين قد وقع فى يد الطرهينيين والقرطجنيين فقبضوا عليهم وذبحوهم، وذهب الجزء الآخر الى رضوم فى صقلية، ومن هناك اتجهوا الى الشمال وأسسوا على أرض أوترى مدينة كانت تسمى فى زمن هيرودوت "مدينة هيلاً" وهى المعروفة بمدينة إيليا الشهيرة بمدرستها الفلسفية التى شيدت فيها بعد تأسيسها بقليل .

فى نحو هذا الحين بلغا اكسينوفان الى إيليا هاربا من كولوفون التى وقعت فى قبضة الفرس، وانضم الى الفوكيين الشجعان الذين كانوا مثله يكرهون العبودية . من الواضح أن ماورد فى شعر اكسينوفان خاصا بإغارة الفرس الذين ما زال يسميهم الميديين، إنما يراد به واقعة هربفوس تلك لا حرب الميديين، كما عُلن ذلك أحيانا . وقد يظهر أن تأسيس إيليا الذى شدا به اكسينوفان كما شدا بتأسيس كولوفون كان فى سنة خمسمائة وست وثلاثين أو خمسمائة واثنين وثلاثين قبل الميلاد، بل قد يكون أدنى من ذلك . وعلى كل حال فإنه قبل إغارة مردونيوس وداتيس على بلاد الإغريق بثلاثين سنة على الأقل . وليس عندنا ما يفيد أن اكسينوفان عاش الى ذلك الوقت .

(١) ولقد جلا الشك فى هذه النقطة فكتدر كوزان . راجع القطع الفلسفية والفلسفة القديمة طبعه

ولسا نرى فيما حفظ لنا التاريخ من التفاصيل ماذا جرى على كولوفون
 بخصوصها، وهى من ليديا كدنية فوكاية، ولكن المفهوم ضمنا هو أنها وقعت
 فيما وقعت فيه فوكاية، وأن أهلها الذين لم يقلوا حكم المتوحشين ركبوا البحر ليجشوا
 الى جهات أكثر طمأنينة. حق أن هيرودوت لم يذكر بعد أخبار الفوكيين إلا
 أخبار أهل طيوس الذين قبلوا مثل ما فعل أولئك، لحملوا ما قدروا عليه فى سفنهم
 وقصدوا تراقيا حيث أسسوا مدينة أبدير، وقد كان سبقهم فى الهجرة الى تلك البلاد
 أحد مواطنهم المدعو كلازومين. أضاف هيرودوت الى هذا أن بقية مدن يونيا
 خضعت لحكم الفرس بعد مقاومة عنيفة. ولا مانع من افتراض أن إكسينوفان كان
 أحد هؤلاء الأبطال الذين أنقذ عليهم المؤرخ، والذين لم يلقوا قيادهم الى الفرس إلا
 بحكم الضرورة. إلا اللططين وحلهم فانهم اضفخوا مع فيروش كما ذكرنا، وبذلك
 احترم هرفيوس حياتهم اكتفاء بما شئت وأذل من سائر يونان القارة. وأما أهل
 الجزائر فانهم بوضعهم كانوا فى مأمن من القارة، لأن الفرس لم يكن لديهم بعد أسطول
 يطولون به الجزائر ويقفون على أهلها نير العبودية. وأما يونيا وأيوليس فانهما أطاعتا
 غاية الطاعة حتى جند منهم هرفيوس حين مشى الى قاريا التى وقعت فى قبضته بعد
 قليل. وأما الكنديون فانهم حاولوا الدفاع بالاسراع فى قطع البرزخ الذى يصلهم
 بالقارة، ثم بدا لهم أن يستسلموا الى الفرس أخذا بنصيحة كاهنة دلفوس، وأما الديدازيون
 من ضواحي هاليكارناس فانهم قاوموا حتى حين، ولكنهم قهروا كما قهر الليقيون
 الذين ألبوا بلاد حسنا فى الدفاع عن وطنهم. وبذلك تم النصر لفيروش، وكان
 يستطيع أن يثبط وهو سائر الى إخضاع بابل بأن كل آسيا الدنيا ملك له الى البحر.
 كانت جزيرة سموس وقتئذ أقوى الجزر ذات مركز سام بما لها من الروابط
 بإغرها وبمصر. وبينما كان قبيل المفتون ابن فيروش يمزو مصلقي على نفسه
 فيها كان يوليقراطس يحكم سموس، وقد مكن له فيها بحسن إدارته وقلة تحزبه
 وبإلائه، حتى جعل الجزيرة من الرخاء محسودة الوفير من كل نظائرها. وكان
 من أمره أنه أقام فيها ثورة انتهت باستيلائه فيها على السلطان هو وأخويه يتنبوت

وسيلوسون ؛ إذ أقسم الإخوة الثلاثة حكم المدينة لكل منهم قسم معلوم . ولكن يوليقراتس لم يلبث أن تختص من أخويه إذ قتل أحدهما وشرّد الثاني وخلص له الحكم وأطاعه أهل المدينة . وقد أراد أن يثبت لنفسه الملك المنصوب فارتبط بآمازيس ملك مصر ، وتبادل وإياه الهدايا النفيسة . ولم يمض عليه حين حتى نبّه ذكره ، وعمّت شهرته بلاد الإغريق ، وكان سعيد الطالع موقفاً في مشروعاته إلى غاية المني ؛ وكان أسطوله مؤلفاً من مائة سفينة من ذوات الخمسين صفاً من المجاذيف ، وكان يبلغ عدد رماة وحملهم ألفاً .

ولم يكن مع ذلك ليرعى لجيرانه حرية بل كان يضرب عليهم الإتاوة بغاية الجوراء ، وكان من مبادئه السياسية ألاّ يُتّقى حتى على أصدقائه متى قضى الظرف إلا أنه كان يعوّض عليهم بعد ذلك . وكان قد غزا عدّة جزر حوالى سموس ، بل عدّة مدن في القنطرة . ولما ساعد اللبوسيون الملقطين عليه حاربهم وقهرهم في وقعة بحرية ، وبغّر جميع الأسرى مصقّدين بالأغلال في حفر الخندق العميق الذي كان يحيط بأسوار المدينة . وكان من نتائج ظلمه أن بعض أهل سموس هجروها من هول ما يلقون من الجور واستجاروا بإسبرطة ، فأبحر إليه اللقديميون في أسطول قوى ، وحاصروا المدينة أربعين يوماً ، ولكنهم ارتدوا على أعقابهم بفضل يأس يوليقراتس أو بفضل ماله . وبقي هذا الطاغية مستتباً بالحكم مهيب الجانب لا يُطلب على أمره ، حتى إن من لم يريدوا من السموسيين الاستسلام لمظالمه لم يكن لهم وسيلة إلا الهجرة بعيداً عن ملكه إلى حيث يتولون منزلاً يرضونه . ولم يكن ليأمن على نفسه الطوارئ بذلك الخندق العميق الواسع ، بل اتخذ ثقفا تحت الجبل سلك فيه إلى المدينة ماء عذيقاً ، وبني رصيفاً شاهقاً متقدماً في البحر ، جعل به المرفأ أكثر ملائمة لرسو السفن ، ثم بنى معبداً اشتهر بأنه أكبر المعابد المعروفة . وقد ذكر أرسطوطاليس أيضاً هذه الأعمال العظيمة التي عملها يوليقراتس .

وكان هذا الطاغية محباً للأدب والفنون ، ويقال إنه أوّل من أنشأ مكتبة . وكان مثل ذلك في تلك القرون زنجرفاً نادراً ، كانت مصر وحدها هي صاحبة الإبداع

فيه . وكان يؤوى إليه الشعراء ، وكان آقريون الطيوسى بعض جلسائه ومادحيه .

في صدد الكلام على عهد طفيان پوليقراطس هذا ، ينبغي أن نورد خبر الصلات التي كانت لفيثاغورث به والتي لدينا عنها معلومات مضبوطة ، فان يميلك وفرفريوس وديوجين لايرث يلتقون في هذه النقطة ، وليسوا بالضرورة إلا صدق كثير من المؤلفين الذين هم أقرب عهدا بزمن فيثاغورث وكتبوا ترجمته مثل أرسطوكسين الموسيقى تلميذ أرسطو وأبلينيوس الصورى وهرميب وديوجين وأنثيفون ... الخ . كانت فيثاغورث بن مينيزارخس يلى بأمه إلى أكبر طائلات سموس ، ويمكن أن يتصل نسبته بأضى مؤسس المستعمرة ، ويظهر أن أباه قد جمع مالا وقبرا من تجارة القمح وكانت صوريا على رأى بعض المؤرخين ، وطرهيا على قول البعض الآخر . وكان يستصحب ابنه معه في سياحاته منذ حدثته ، فطاف الصبي مع أبيه تلك البلاد التي حُني بدرمها بعد ذلك ؛ فلما صار فى سنّ التعلّم ، ورأى أبوه فيه تحايل وعليه سيما التجارة ، وصله بأهل الرجال امتيازاً في زمنه : طاليس — على ما يقال — وأنكسيمندر وأنكسيمين الملطى وفريقليد السيرومى . وقد عرف فيثاغورث فيليقى وهو شاب إذ صحب أباه إليها . ولما أراد السفر الى مصر زوّده پوليقراطس بكاتب توصية الى أمازيى ، وذلك يشهد أن رأى فيثاغورث في پوليقراطس وقتئذ على الأقل لم يكن كراهيه فيه بعد ذلك .

لم تكن مدة إقامة فيثاغورث بمصر محل اتفاق في التاريخ ، فمن مترجميه ، مثل يميلك ، من حددها بـ اثنين وعشرين عاما وإن كان ذلك قليل الاحتمال . لما أسر عسكر فيثاغورث سيق الى بابل ، وهناك اتصل بالمجوس كما اتصل بكهنة مصر مدة إقامتها ، إذ كان محل إعجاب بذكائه ورجاحة عقله وحسن روايته . ولما رجع الى وطنه وهو متقدم فى السن ، أى كانت سنّه ستا وخمسين سنة على قول يميلك ، فصح فيه مدرسة . وظلّ السموسيون الصخرون بمواطنهم يقدون مداواتهم السيامية قرونا عدة بعد

ذلك في مجلس نصف حلقى مسمى باسم فيثاغورث . وقد قال أرسطوكسين :
إن فيثاغورث لما ترك سموس فرارا من ظلم يوليقراطس لم يكن يتجاوز من العمر
أربعين سنة ؛ وربما كان قوله أوجه ، لأنه أقرب عهدا الى هذه الأحداث من
يمبليك ، ومن المحتمل أن يكون أعلم بها منه ما دام أنه تلميذ أرسطو الذى كان
يشغل كثيرا بفلسفة فيثاغورث . وأما شيشيرون فانه ذكر في كتابه «الجمهورية» :
أن فيثاغورث وصل الى إيطاليا في الأولوية الثانية والستين أعنى في سنة ٥٢٨ قبل
الميلاد ، أى في السنة التى جلس فيها طرخان العظيم على العرش . ولما كان شيشرون
(على لسان سيديون) يقصد الى تصحيح خطأ تاريخى شائع . فمن الواضح أنه يعرف
حق المعرفة صحة ما ذكر وأنه غير مخطئ .

ومهما تكن حياة فيثاغورث محجوبة عنا مع ما كان من اشتغال كثير من الكتاب
الأقدمين بها ، فالظاهر أن من الحق أنه هاجر من سموس المحرومة الحرية ليجد
بلدا في إغريقيا الكبرى لا تشتمر فيه نفسه من مشاهد الظلم ويستطيع أن يتمتع فيه
بالاستقلال الذاتى الذى كان في حاجة إليه . وكذلك فعل إكسينوفان في نحو هذا
الزمن ، إذ كان يفتر من اضطهاد الفرس الذين كانوا أشد ظلما من طغاة الإغريق .
كان ذلك هو الحظ المشترك لأمثال هؤلاء ؛ فليس من السهل أن يبقى المرء وطنيا
أو فيلسوفا ينوء بهمل الضغط الذى يأتيه أمثال أولئك الأسياء . وعلى ذلك حمل
فيثاغورث الى قروطون وإلى سيباريس مذاهب عجيبة فيها بلا شك شيء من الديانات
الشرقية التى اتصل بأهلها ، ولكنها حقيقة باحترام كل من يحبون الحكمة والانسانية .
ولم تصل إلينا مذاهب فيثاغورث إلا عن طريق الوسطاء ، إذ لم يجمع لنا
شيء من مؤلفاته الكثيرة التى وضعها فيما يظهر على ما يقول هيلير قليطس ،^(١) واثى مع كون
فيولاولوس أذاغها لأول مرة بعد ثلاثة أو أربعة قرون من وضعها كانت يطلبها
أفلاطون بأعلى ثمن .

(١) ديوجين اللايرى . حياة فيثاغورث ف ٦ ك ٨ ب ١ . وان الرسائل بين ألكسيمين وفيثاغورث
ربما لا تكون متحلة . ديوجين اللايرى فيما كتبه عن حياة ذينك الفيلسوفين .

أما بوليقراطس الذى شاطر فى أسباب تعليم فيثاغورث فإنه لقي حتفه على أسوأ ما يكون بعد سنتين قلائل من اعتقال الحكيم سموس التى صارت أخط من أن تكون وطئاله ، ذلك بأن أورطيس الذى رسمه قيروش مرزبانا على سرديس حاول أن يوسع سلطان الفرس ويدخل الجزائر تحته ، فعزم على أن يوقع بالطاغية الذى أتى سموس الواقعة أمام حكومته قوة وممنة ، فأرسل الى بوليقراطس سرا رسولا يخبره عنه بأنه مهتد شخصيا بنضرب قبيز البالغ حد الصرع ، وأنه يريد أن يودع ماله مكانا آمينا ، ويرجو السيد أن يقبل إيداعها عنده ، ولكيلا يتظن فى قوله طلب إليه أن يرسل قفة له ليريه ثروته المملوءة بالذهب المضروب ، على شريطة أن يبقى نصف المال للرزبان والنصف الثانى يكون لبوليقراطس ينفقه على مشروعاته الواسعة المدى إلى حد فتح إفريقيا كلها .

لم يطق شره بوليقراطس صبرا ، فأرسل أمين أسرارته مندريوس الى "سرديس" ليحقق خبر كنوز أورطيس الذى خدع الرسول وأراه صناديق مملوءة حجرا مغطاة مسطوحها بالذهب ، فرجع الرسول الى سيده وقتر له ما رأى ، فخرج بوليقراطس وعول على أن يذهب بنفسه لإحضار الذهب ، وعبتا حاول أصحابه وطائلته منعه ، حتى لقد كان منه أن هتد أبته بالآ يزوجه إلا بعد زمن طويل حين تشبث بمنعه وقت ركوبه الفلك . ومضى وفى صحبته عرافه المدعو هيل الذى لم يصل صابه الى كشف هذه الأحبولة . فلما وصل الى حيث ينتظره أورطيس أمر النادر بالقبض عليه وصلبه . ومع أن هيرودوت لم يكن به مظنة ضعف للطغاة ، فإنه رأى لحال بوليقراطس الذى كان من العبقريه والسؤدد بحيث لا يستحق هذه الميتة الشنعاء . وكان فى معية بوليقراطس فى هذه السفرة المشنومة ، غير ذلك العزاف المنفل ، ديموكيد الطيب الشهير من قروطن الذى وقع هو أيضا بهذه الأحبولة فى الرق ، ثم دعى بعد

ذلك بتليل الى بلاط دارا ليعالجه من آتواء مفصل أصابه ، وذلك حين أمر دارا مهلك المجوس بقتل أورطيس لارتكابه فظائع لا مصلحة في ارتكابها^(١) .

لما خلت سموس من بولقراطس لم تستأخر عن الوقوع في قبضة القرس ، لأن الطاغية لما ذهب الى حيث لقي حشفه كانت قد خلف على الجزيرة أخاه منديريوس الذي هو أقل كفاية من أن يلى الحكم ، وجاءت جنود أوطانيس المرزبان الحديد تحت قيادة سيلوسون ابنى بولقراطس الذى نال حظوة عند دارا بسبب أنه عرفه في مصر حيث منقاه ، فهرب منديريوس وترك الجزيرة ، فتولى أخوه شاريلانوس قيادة الحامية ، وبعد مقاومة عنيفة سقطت الجزيرة في أيدي الفاتحين ، ودخلها سيلوسون فوجدوها خلوا من سكانها .

ولما انتصر دارا على بابل بفضل إخلاص زوبروجة قواه الى محاربة السيتين ، فبضع له منديركليس المهندس السومى القنطرة المشهورة التى عبر عليها جيشه بنار الإسفور ، وهى قنطرة من المراكب لم يكن طولها أقل من أربع غلوات أى نحو ٨٠٠ متر . ولا بد أن يكون اتخذ مثل هذه القنطرة من أصعب ما يكون ، وكانت واقعة ، على رأى هيرودوت ، بين يزنطة وبين معبد قائم على مصب الإسفور . ولكن يخلد هذا الملك العظيم ذكرى هذا العمل أغدق على المهندس السومى نعمة ، وأقام عمودين على جانبي الشاطئ كتب عليهما باللغتين اليونانية والآشورية . وقد رسم منديركليس في معبد چونون لوحة تمثل القنطرة وجيوش القرس تمر فوقها تحت نظر دارا جالسا على عرشه . وقد شفع دارا جيشه البرى بأسطول عظيم يقوده اليونان والأبوليون و فريق من أهل هلسيون ، وأمر الأسطول أن يدخل البحر الأسود ، ثم يدخل مجرى الدانوب ونهر الإستر ، ويقم قنطرة على النهر في محل تفرعه الأول الى عدة فروع . واتجه دارا بجنوده في البر من تراقيا الى تلك

(١) السنة ٢٢٠ من تأسيس روما أو ٥٢٢ قبل الميلاد على رأى بلاين ٢٢٢ ب ١ ص ٤٠٣ طبعة ليزرى .

القطعة ، وكانت عدة جنوده البرية سبعمائة ألف مقاتل وعدة سفن أسطوله
ستائة سفينة ، وكانت هذه الجيوش البرية والبحرية مؤلفة من جميع الأمم التي تسملها
مملكة الفرس المترامية الأطراف من شواطئ آسيا الصغرى الى الهندوس .

وتنعم الملك العظيم ، على بعد الشقة وصعوبة المسالك ، في طريقه بين تلك الأمم
الجافلة التي كانت تولى الأديار أمامه وتستدرجه شيئا فشيئا الى مفازاتها الواسعة
وتلك المهامه التي لا تجاز ، كما وقع في أيامنا هذه لفتح آخرليس أكثر منه بصرا
بالواقب ولا أقل منه نحسا في الطالع . وقد حُي دارا في انتصاراته الموهومة بأن
يقم في طريقه أعلاما وأعمدة نقش عليها بالعبارات الفخمة : « إخضاع الجيئين » .
وكان يبنى آثارا سهلة البناء ، فانه أمر بأن يبنى كل جندي من جيشه العرمرم
وهو سائر مجرا في مكان معين ، فيجتمع من هذه الحجارة أكمة عظيمة يخيّل أنها
هرم . ولقد وجد جيش دارا حتى في هذه المجاهل بعض آثار النفوذ الإغريقي ،
فإن أولئك الرجل الذين كانوا يسمون « ذالمكسيس » الذي كان ، كما يقال ، عبدا
لفيثاغورث بن مينزارخس في سموس ، والذي بعد أن صار حرا وغنيا عاد الى موطنه
بشبات من المدينة الملبية إذ نقل اليهم شيئا من عقائد سيده العالم . غير أن
هيرودوت لم يقبل هذه الرواية وردّها بأن « ذالمكسيس أو غيليزيس » كان أقدم
من فيثاغورث بكثير ، وأن فيثاغورث أعجب بحكته العالية . ولكن تلك الرواية
المشهوره مهما كانت كاذبة تمل على الأقل على ما لا سم الفيلسوف من الاحترام منذ
تلك الأزمان ، فإليه تنسب الثقافة الأخلاقية والإصلاح الموفق الذي وإن لم يتم
كان سببا في التهذيب من حال أهل تراقيا المتوحشين .

على أن دارا لما وصل الى المحل المعين على نهر الدانوب ، وجد اليونان تغذوا
أمره بإقامة قنطرة المراكب ، كما أقاموا قنطرة السفور . ولما عبر الجنود النهر
أراد دارا رفع القنطرة حتى يتبعه الإغريق في غزواته ، ولكن قويس رئيس

الثالثة كان لحسن الحظ أسد رأيا من الملك ، فانه وصل إلى اقناعه ببقاء القنطرة لأنها طريقه الوحيد عند التفهقر، وصل ذلك أمر دارا اليونان أن ينتظروه ستين يوما فان لم يمد في هذه المدة هدموا القنطرة وسافروا .

حدث ما كان سهلا توقعه ، فان جيش دارا بعد أسفار نحو الشمال متعبة عديمة الفائدة اضطر إلى أن يعود خائرا تاركا مرضاه وجرحاه . وكانت حاله حال ذلك الجيش العظيم لسنة ١٨١٢ الذي كان في تلك البلاد تقريبا يقاتل أولئك الأعداء أنفسهم الذين خدعوه الخديعة عينها . ولما انتصر السيئون على دارا من غير حرب تهدموا إلى قنطرة النابوب ، وكانت دارا سيلاقى ما لاقى نابليون في عبور نهير بيريزينا لولا أمانة الإغريق الذين وكل إليهم حراسة القنطرة ، فان السيئين حرضوهم على كسر ما قائلين : إن ميعاد الستين يوما قد مضى ، وإنهم قد أوفوا بعهدهم . وقد نصح لهم ملياد الآخيني الذي كان قائد أهل شرسنيز وهلسبون وطلاعية عليهما والذي صار بعد ذلك فاتح مرطون ، أن يهدموا القنطرة وينسحبوا إلى بلادهم وبذلك يهلك الجيش الفارسي ويسترد اليونان حريتهم ، وكانت نصيحته مستجدة آذانا صاغية ، ويكون لها من الأثر ما لم يكن لأغراء السيئين ، لولا أن اجتمع رؤساء اليونان وقرروا بناء على رأى هسنا الملطى أن ينتظروا دارا ويخلصوه . وكانت مع هسنا من رموس اليونان سطرابطيس الشيزوى وأوسيز السموسى ولوداماس الفوكى . وكان أرسطاغوراس الكوى وسهه رئيسا للأبوليين . ولم يكن الوفاء بالعهده هو الذى حمل أولئك الرؤساء على هذا القرار القريب ، بل هى المصلحة الشخصية ، فان هسنا لم يهادف عناء فى اقناع زملائه الذين مصلحةهم كصالحته بأنهم إذا فقدوا تأييد القرس لم لم يلبث واحد منهم سيذا على مدينته التى يحكمها ، بل إن الأمة متى تخلصت من حكم الأجنبي تسارع إلى حكم الديمقراطية ، وتحرم رؤساءها الحاليين كل سلطان عقابا لم على قبولهم المزايا التى خصهم بها الملك الكبير . وقد رجح لدى الرؤساء هذا الرأى وأمكن لدارا ، وقد اقتضى السيئون أثره ، أن يفز منهم بعبور النهر .

ما ذا كان صباه أنت يقع لو أن اليونان كسروا القنطرة وهلك بذلك دارا وجنوده ؟ تكون داهية دهياء على مملكة الفرس من غير شك ، ولكن هذه الضربة مهما كانت خطورتها لا تكون هي الفاضية ، لأن هنائم مرطون وسلامين وبلاثة لم تكن لتكفي لهذا الفرض . حقا ربما كانت يونيا تستطيع أن تنفخ من ضيق الخناق بعض الزمن وتسترد استقلالها ، ولكن إغارة جديدة أكثر حدة بالضرورة من سابقتها ترجعها الى الخضوع . فلم يكن حان الوقت لسقوط الفرس الذين كانت أمتهم وقتئذ في قوة الشباب وطور النمو الأول ، ولكن هذا لا ينفي الإجماع عن أنانية الرؤساء اليونان فانهم كانوا يستطيعون البقاء على عهد دارا بأسباب أشرف من الأسباب التي اتخذوها .

لما وصل دارا الى مستوس ركب البحر الى آسيا وخلف مغياز على الجنود في أوروبا ، وليفتح تراقيا ومقدونيا . وبعد قليل دعى مغياز الى صوص ، وكذلك هستيا الذي ظهر أن من عدم التبعص تركه وحده في تراقيا ، حيث أقطعته دارا إقطاعات واسعة في مرسينة جزاء له على خدمته .

ولقد منيت بلاد اليونان بجهد جديد ومصائب جدد تنحصر في باطنها ، فان هستيا لما ترك ملطية نزل عن السلطة الى أرسطاغوراس صهره وابن عمه ، بقاء الى هذا الأخير بعض المنفيين من نكسوس يستجذبونه ، وأحسن من نفسه قلة الحول في أن يقوم بمشروع فتح نكسوس وحده ، فرجع في الأمر الى أرتافرن أخى دارا ومرزبانته على سرديس وجميع تلك الجهات التي هي أول مرزبانية في المملكة ، فطلع أرتافرن في الاستيلاء على نكسوس وما يليها من مدن السكلاد وحصل من دارا على الاذن بتسيير مائتي سفينة تحت تصرف أرسطاغوراس ، ولكن الشقاق قد دبّت عقاربته بين الأحلاف فاستطاعت نكسوس أن تتألف عن نعمها وأن تصدّ هجمات محاصريها وتردّهم بالخيل بعد حصار أربعة أشهر ، وعلى ذلك لم يوفق أرسطاغوراس الى تحقيق شيء مما وعد به مرزبان سرديس ، تخاف من ذلك على سلطانه الخاص ، وعقد

العزم على ألا يكون نصف مذب فغلظ ذنبه ، وأوقد نار ثورة صريحة دفعه اليها أيضا سلفه هستيا الذى كان لا يزال فى صوص عند الملك الكبير، ولكن يحنذب قلوب المظطين اليه نزل عن حكومة الطنيان ، ورتب بدلها حكومة الشعب ، ودعا المداثن اليونانية الأخرى الى المصيان، فاستجابت لدعائه وطردت جميع الطغاة الذين نصبوا عليها تصيبيا .

ان ما أتاه أرسطاغوراس من الإقدام الكبير كان بعد استشارة أصحابه . فاما هيقات المظلى المؤرخ فكان رأيه ألا يوقدوا نار الحرب فى الحال وليس لديهم المال الضرورى، فلما لم يستطع الإقناع برأيه ألح فى وجوب توجيه كل قواهم نحو البحر، بفكرة أنهم فيه أقدر على الهجوم منهم فى البر، ولهذا التاية نصيح بأن يأخذوا جميع أموال كريزوس التى جمعها فى معبد البرنثيد، ولكنهم أصموا آذانهم عن الاستماع لهذا الرأى السديد ، وأصرروا على الثورة على أى حال . وكان أرسطاغوراس يشعر تماما بضعف يونيا فذهب إلى أسبرطة ليتخذها حليفة له .

واقعد حنى أرسطاغوراس ليزيد كليومين ملك أسبرطة علما بحقيقة مشروعاته بأن يبين له فى أثناء المفاوضة مواقع البلاد التى كانت موضوع الحديث وهى ليدا وفريجية وقبادوس وفارس ... الخ . بينها له مرسومة على صحيفة من النحاس حملها معه، وكان يقتئذ من أحدث ما يكون رسم خريطة جغرافية. ويظهر أن أنكسيمندروس هو صاحب هذا الاختراع البديع ، ولكن كليومين لم يفهم إلا بسؤال واحد : "ماهى المسافة بين بحر يونيا وبين المحل الذى يقيم فيه الملك ؟" فاجابه ببساطة : "مسير ثلاثة أشهر" وكان يبنى لأرسطاغوراس أن يحسب وقع هذا الجواب فى نفس رجل أسبرطى، لأن كليومين بعد أن سمع هذا الجواب أمر نرله أن يرح لقدعونيا قبل غروب الشمس ، ورفض مع الأزدرء المال الذى حمله اليه ليحاول إغواؤه به . وكان ما قاله أرسطاغوراس عن المسافة حقيقة واقعية ، فان هيرودوت قد عدد بالضبط والعناية المائة والإحدى عشرة محطة الواقعة على الطريق.

الجميل الذى أنشاه دارا من سرديس إلى صوص على نهر كواسب أو كراسو البعيد جدًا من مدينة بابل نحو الشرق . فكان ١٣٥٠٠ غلوة أو ٤٥٠٠ برزنجيا والبرزنج هو فى المتوسط ٣٠ غلوة أو عبارة أخرى ٦٠٠ فرسخ، فكان لا بد للقيام بمشروع ضخم كهذا عبقرية أسكندر ومائتا عام حرب على مملكة الفرس الضخمة ، ولم يمكن لكليومين من خلقه ولا من زمانه ما يحرثه على معاناة أمثال هذه المشروعات .

لما فشل أرسطاغوراس فى أسبرطة قصد آتينا لأنها صارت شيئاً فشيئاً أقوى مما كانت عليه منذ قبلت طفيان البيستراتيين، وأخذت ترسل السفراء إلى أرتافرن مرزبان سرديس حتى لا يصبى إلى مزاعم هيباس الذى التجأ إليه . ولما لم ينجح أرسطاغوراس فى إسمالة كليومين، ونجح فى إسمالة سكان آتينا، وعدتهم ثلاثون ألفاً — كما ذكره هيرودوت بعبارة ملؤها التهكم ، إذ ذكرهم بأن ملطية كانت مستعمرة لأجدادهم — فقد قرر أن يرسلوا إلى يونيا عشرين سفينة لنصرتها . وكان ذلك — كما زواه أيضاً هيرودوت ، بداية الحرب التى فيها ليست الجمهورية حلال الفخر بتخليص الإغريق، والى فيها لاقت دولة الفرس هزائماً قاسية كانت طلائع لحاربها العاجل . وقد حمل أرسطاغوراس اليون أيضاً على الثورة، وهم أولئك الذين أخرجوا من ضفاف إستريمون إلى فريجة بأمر دارا ، وهربوا منها إلى شيوز وسافروا من شيوز إلى لسبوس ومنها إلى دوريسكوس ومنها عادوا إلى بلدهم الأصل .

لما وصلت السفن العشرون إلى إفيزيوس وانضم إليها خمس سفن أخرى من إريتريا لاقوا إخوة أرسطاغوراس يقودون جند ملطية لأن أخاهم أقام بالمدينة يباشر بنفسه حركة التعبئة وقد ترك الجيش البرى الأسطول فى مياه إفيزيوس وتقدم هو على ساحل "قايستر" يحوس خلال طمولوس حتى وصل إلى سرديس ، فأخذها من غير حرب تذكر وحرقتها بفساية السهولة ، لأن سطوح منازلها مغطاة بالقصب اليابس . ولم يتمكن أرتافرن إلا من الاستعصام هو وجنوده بالقلعة . وقد انتزع الفرس والليديون لما رأوا المدينة غنيمة النار، ولكنهم استجمعوا شيعاتهم ونجحوا إلى المحارين وثبوا

أمامهم حتى اضطروهم الى التقهقر نحو الشاطئ ، ونهض الفرس المرباطون على
المالوس الى المعركة فلم يحدوا اليونان في سرديس فالتفتوا آثارهم الى اغيوزوس حيث
نالوا منهم نبلا في واقعة كبرى .

ولقد أخذ اليأس من الآتينين كل مأخذ من جراء هذه الهزيمة فانسحبوا على
رغم رجاء ارسطاغوراس والحاسه ، ولكنه هو لم يياس . بل اعتمد على جنوده
الخاصة وعلى مساعدة مدن هلسيون وقاريا وجزيرة قبرص العظيمة وإذ ذلك كان
أونيزيولوس طاغية سلامين منتقضا على الفرس .

لما علم دارا بما آتاه الآتيونين من المشاطرة في إحراق سرديس أقسم أن يفتقم منهم
ويجزيهم على هذه الاسماء شر الجزاء ، وأرسل هستيا بديا ليميد اليونان الى الطاعة
بفضل دسائسه ، ولم تكن مع ذلك أحوال اليونان بخير . بل إن قبرص سامت بعد
مقاومة شديدة ، وقاريا التي كانت تآتة ردت الى الطاعة وكلازومين سقطت
في قبضة أرتافرن وأوطانيس ، وكذلك سامت كومة أوليد ، فلم يستطع ارسطاغوراس
احتال هذه الخلية فانزوى في مرسين بلده حميه هستيا . وكان هيكاط الملطي يرى
أن الأفق لم الالتجاء الى جزيرة ليروس حيث يمكنهم البقاء حتى يعودوا الى ملطية
في الوقت المناسب . ولما سافر ارسطاغوراس الى تراقيا قتل أمام قلعة وهلك جيشه .

ولم يكن حظ هستيا بأحسن حالا من ذلك فان أرتافرن تظنن في أمره ، واطلع
على دسائسه ففر بعد عتاء من سرديس الى جزيرة شيوز فانتبسئوه بفكرة أنه مبلية
الفرس ، ولكنه بعد ذلك كسب جاذبيتهم بأن أظهرهم على ما فعل لاقامة ثورة اليونان
فحملوه الى ملطية حيث قابله أهلها بقتور ، لأنهم بعد أن نالوا حريتهم كانوا يمشون
أن يمد اليهم أيام طفيلانه ، ولما تقي من وطنه حصل من أهل لسبوس على بعض
السفن يطوف بها جهة يزنطة ينهب أموال الذين لا يريدون أن ينضموا اليه .

أخذت العاصفة التي أثارها ثورة أرسطاغوراس تهيم على رأس يونيا التي
لم تنتهر أمام هذا الخطر المزيج . انشد البانيونيون ونذر الحرب ؛ ولم تكن هناك

فكرة في حرب برية فلم يؤلف جيش ما وعوّلت ملطية على أن تنفرد بحماية أسوارها التي يمتدّها المدوّ، ولكنهم رتبوا أسطولا عظيما تجتمع سفنه في لادى وهى جزيرة صغيرة قبالة ملطية، فاجتمعت اليه السفن من كل ناحية حتى إن الأبوليين أرسلوا سبعين سفينة فكان للملطيون ومعهم ثمانون سفينة في الجناح الأيمن جهة الشرق، وكان مع البريين اثنتا عشرة سفينة، ومع الميونتين ثلاثة، ومع أهل طية سبع عشرة، ومع الشيوزيين مائة سفينة، ومع الاريتريين ثمان، والفوكيين ثلاث فقط كالميونتين، وكان مع أهل سموس في آخر الجناح الأيسر الى جهة الغرب سبعون سفينة، فكان هذا الأسطول الكبير العدد فى طاقته أن يقاوم حلفاء الفرس الذين هم الفيليقون والقبأرصة والصقلليون والمصريون، ولكن تسلسل الشقاق بين اليونان، وحقد بعضهم على بعض حتى يوم الواقعة فلم يتناصروا كما ينبغي. وكانت السموسيون والاسبوسيون أقل من قر من حومة القتال. ويكاد الشيوزيون أن يكونوا وحدهم هم الذين صلبوا سعي الحرب وقاموا بواجبهم ولكنهم كانوا أضعف من ألا يهزموا. وخسرت الحرب بهزيمة تامة. وكان دينيس رئيس الفوكيين بطلا مغوارا، وكانت عزيمته بحيث يضمن الظفر لو أطاعوا أمره، فلما انهزم لم يجد مناصا من الحرب على شواطئ فيزيقيا، ومن هناك الى صقلية حيث يشن الغارة على القرطاجنيين والطرهينيين.

بعد هزيمة لادى حوصرت ملطية برا وبحرا فأحسنّت الدفاع عن نفسها، ولكنها أخذت عنوة بعد حصار مهلك، فذبحت رجالها وسبيت نساءها وأطفالها، وسبق بهم أرقاء بأمر دارا الى مصب نهر دجلة، واحتل الفرس المدينة والسبل الذى يحيط بها وأعطوا بقية ما كان يتبعها من الأرض الى بيدازى قاريا. أما آيتنا التى تخاذلت عن ملطية وتركتها، فانها أُلِيت لمصائبها التى هى نذير بمصائب أدهى وأمر.

ولقد صاغ هذه الواقعة المخرجة الشاعر الماساى فرينشوس فى رواية تمثيلية أبكت جميع شهود تمثيلها، فحكم على الشاعر بتفريعه ألف درهم ومنعت الرواية منها بانا.

ثم قصد الفرس جزيرة سموس فلما رأهم أهلها ومعهم أنقيس بن سيلوزون طاغيتهم القديم الذى كان فناء أرمطاغوراس تغفروا ماسيتل بهم القدر فاستحبوا

الرجل من أوطانهم على أن يحتملوا ظلمه مرة أخرى ، فهاجروا من جزيرتهم الى قَلْقَطَة حيث كان يدعوهم الى صقلية أهل زنكل . وكان السموسيون هم وحدهم اليونان الذين هاجروا هذه المرة هم والملاطيون الذين استطاعوا أن يفرّوا من المذبحة . ودخل أفيث سيموس تحت حماية الفرس الذين آمنوا هذه المدينة وحدها من الإحراق اعتلدا بجبل السموسين الذين تخافوا عن اخوانهم يوم لادى .

وقد حاول هسيا أن يقاوم من جديد بعد أن انضم إليه بعض اليونان والأبوليين ، ولكنه قبض عليه قرب أطرونة في ميزيا وسبق إلى أرتافرن في سرديس فقتله صلبا وأرسل رأسه مصبرة بالملح إلى دارا في صوص .

ولما قضى الأسطول الفارسي فصل الشتاء في ملطية فتح جميع الجزر شيوز ولسبوس وتسددوس ... الخ في حين أن الجيش البرى يستكمل فتح جميع المدن الإغريقية .

ولقد كان لانتصار الفرس نتائج فظيعة ، كما أئذ الفرس بذلك قبله بستين حين بدأت ثورة أرسطاغوراس ، فلنهم كانوا يذبحون الرجال ويخصون أجمل الفتيان ويرسلون أجمل الفتيات الى صوص ، ويحرقون المدن وما فيها من المعابد ليستقوا لحرق معبد سيل إلهة سرديس . وفي أثناء ذلك كان أرتافرن حامل أخيه دارا يدخل في إصلاح للشقاق بين اليونانيين ، وكان يضرب عليهم الجزية التي بقي مقدارها ثابتا لم يتغير الى زمن هيرودوت أى بعد ستين سنة ، ثم أخذ مردنيوس صهر دارا قيادة جيش جرار في البر والبحر وماربه في يونيا يتم حكومة شعبية متجهة الى أوروبا ليعاقب آتينا وإريتريا على مساعدتهما في عصيان مستعمرات آسيا الصغرى . فاما إريتريا فقد أسلمها بعض الملوك فقهرها داتيس ، وحرق معابدها وصعد رجالها في الأغلل يساق بهم أرقاء الى صوص . وأما آتينا التي هتدها الخطر بعد إريتريا بأيام فانها اقتحمت الحرب وسلمها هي والبلاتيون اقتحام الأبطال ، وصدت التنازير في مرطون . وعلى ذكر مرطون أسك عن القول لأننى لا أقصد رواية عجائب

الشجاعة والوطنية . وما ذا أنا قائل في الوطنية ! آتينا التي سيكون من أمرها أن تثير العالم بذكائها قد خلصته وقتلته بزعيمتها التي لا تترفع ، فإذا كان قدر للفرس أن ينتصروا ما كان عسى أن نصبر إليه المدنية الغربية ؟ وما ذا يكون مصير أوروبا ؟ الله وحده يعلم ذلك ولكن آتينا تستحق اعترافا أبديا بجيولها . وقد صيرت مرطون بلوغ الطرموفيل وأرتيميزيوم وسلامين وبلاته وميكال تجاه سموس من المحطات . وكان أول شرط لقهر المتوحشين هو عدم الخوف منهم ، ذلك هو السنة الحسنة التي استنتها يونيا والتي أخذت بها آتينا في هذا الطرف أمام خطر مزيج . لقد اتدبنا مدينة مينرفا (آتينا) من الاستعباد الأسوي منذ اثنين وعشرين قرنا . نحن الذين نعرف اليوم آسيا بملافة أننا نمدنها نستطيع أن نرى أكثر من اغريق مثلياد وطمستوكل من أية هاوية انتشلونا . ونستطيع أن نحلف كما فعل ديمستين بأسماء الأبطال شهداء مرطون .

في كتاب هيرودوت ينبغي أن نقرأ هذه الحكاية الخطيرة على بساطة في سردها كتبها بعد الواقعة بأقل من ثلاثين سنة ، وإنه ليخاطب في أولييارجالا أخذوا بحظ من ذلك الانتصار ومن الحوادث التي كان يمكن أن يكون هو لها شاهد عيان . فلا أريد أن أكرر ما حدث به ذلك المؤرخ الشريف من سيرة المجد ، ولكن لي بعض كلمات على يونيا لأتمشى بالحوادث إلى العهد الذي كان فيه ميليسوس آخر من علم من فلاسفتنا في سموس مذهب مدرسة إقليدس .

لما قهر اليونان اضطروا إلى أن يخدموا سادتهم ويتبعوهم في حروبهم ضد اغريقا ، حتى سلامين كان من سموس اثنان من قواد الأسطول الفارسي : طيوسستور بن اندروداماس وفيلاقس بن هستيا ، وقد أبليا بلاء حسنا ضد سفن لقدمونيا حين كان الصيقيون يحاربون سفن آتينا ، ولكنه مهما كان لإغريق آسيا الصغرى من العمل في تأليف جزء عظيم من أسطول تارا وإكرار كريس ، فانهم لم يكونوا إلا ليقربوا الفرصة المناسبة للمصبيان . بعد هزيمة سلامين جاء أسطول الفرس

يقضى الشتاء في كومة وفي سموس بعد أن وصلت الملك المطلوب ومعيته . فلما جاءت السنة التالية حضر الأسطول الإغريق تحت قيادة ليونتيديس ملك أسبرطة يبحث عن أسطول الفرس في مياه آسيا الصغرى أظهرت له جميع بلدان الشاطئ والجزر استعدادها لمظاهرتة والمصيان على الفرس ، وعلى الأخص جزيرة سموس ، فانها كانت تتهب شوقا إلى خلع طيوستور الذي رماهم به المتوحشون طاغية عليهم . فأرسلت لهذا الغرض رسلا إلى ليونتيديس سواء في أسبرطة أو ديلوس ، ليؤكدوا له استعدادها . وربما كانت هذه المغارات هي التي قوت رئيس الإغريق على الحضور للمهاجمة الفرس في موضعهم ، ولصكن المتوحشين منذ الدرس القاسى الذى تلقوه في سلامين لم يكونوا يجرموا على اقتحام حرب بحرية . وقد أذنوا للأسطول الفيليني أن ينسحب ، ولم يكذب معهم إلا يونان وإغريق من الشاطئ ، فغيروا مكرهم من سموس إلى ميكال حيث جروا سفنهم إلى البر وأحاطوها بسور يصح أن يكون خط دفاع ، وإلى جانبها جيش مؤلف من ستين ألف مقاتل تحت قيادة تيجران الذى عهد إليه إكزاركسيس فى المحافظة على يونيا . وكان الفرس يظنون أنهم من موضعهم هذا فى حصن حصين . ولزيادة الحيلة قد زعموا السلاح من أهل سموس الذين كانوا يتهمونهم بأن لم ضلعا مع ليونتيديس والذين كان منهم أن اقتدوا بأهلهم أسرى آتينا وردوهم إلى وطنهم ، وفوق ذلك فقد كلف الفرس الملقين بحماية الطرق المؤدية إلى قم ميكال ، وعلى ذلك لم يكن لديهم أدنى ريب فى أن يصنعوا من حصنهم كل هجمة عليهم من العدو ، ولكنهم مع ذلك قد أهلكهم الآتييون والقورثيون بفضل شجاعتهم وبانتقاض أهل سموس وأهل ملطية ، فدمر جيشهم تدميرا ، وقتل قائده تيجران وحرق أسطولهم ورجع الإغريق ظافرين من هذه الموقعة مثقلين بالغانم .

كانت يونيا قد تخلصت من حكم الأجنبي بعد واقعة ميكال ، ولكن هل تستطيع أن تقوم قائمتها بنفسها وتدفع عنها ختي المتوحشين متى تركت إلى قواها وحدها ؟ . كان من المشكوك فيه أن لها طاقة على المقاومة ، فاجتمع القواد في سموس وتداولوا فيما إذا كان الواجب على اليونان أن يهجروا نهائيا سواحل آسيا الصغرى

ويلتجئوا الى قسم من إغريقا يعين لهم ، فعارض الآثينيون جد المعارضة في هذا القرار مع أنه كان من الميسور تعويض اليونانيين على حساب الخونة الذين كانوا قد تخاذلوا عن الدفاع في القضية العامة عند الغارة الميديدية . وأما البلويونيزيون فانهم انضموا الى هذا الرأي من غير مشقة ، ووقف الأمر عند عقد معاهدة محالفة مع السموسيين والشيزيين واللبوسيين وجميع الذين شاطروا في الظفر . وقد كان الجيش الفارسي قد التجأ الى سرديس حيث كان أكراركسيس باقيا منذ رجوعه المنجل ثم تركها تورا الى صوص ليستر عاره ويكلم غيظه . ولما أصبح الأسطول الاغريقي سيلا على بحر إيجه كله لا يهاب فيه عدوا رجح الى جهة بيلوبونيز مائرا على امتداد كل الشواطئ حاملا من أبيدوس بعض بقايا قنطرة اكراركسيس المشهورة بلعلها في المعابد تذكرنا لتلك الانتصار .

لما أمنت يونيا شر ظرات الفرس أخذت تعمز ما تحزب ووضعت نفسها تحت حماية آثينا التي تربطها بها تذكارات الماضي ومنافع الحال وضعا تاما بقدر الإمكان، وبهذه المثابة تحزبت يونيا مع آثينا ضد أسبرطة التي كان ملكها ليويتخيدس وبوزانياس موضعا للتظنن فيما يتعلق بعلاقاتها مع المتوحشين . لقد كانت آثينا قوية جدا في البحر بحيث تستطيع أن تهدم ليونيا مساعدة عاجلة مفيدة في حين أن أسبرطة لا تستطيع أن تقدم هذه المساعدة ولو أرادت . من أجل ذلك أخذ اليونان يحظ عظيم في اتحاد ديلوس وشاطروا بمقدار وافر في الصفقات العامة التي أعقبتها الحلفاء للتحصين من هجوم المتوحشين مرة أخرى ، وكان ذلك على أثر حوادث ثلاثية وميكال أي في نشوة الاستقلال المسترد وبمجموعة الثقة المتبادلة (نحو سنة ٤٧٧ قبل الميلاد) .

ولكن آثينا كان من شأنها أن جاوزت في استعلاء السلطان الذي أوتيته عنوا بفخرت على نفسها التبرية والأحقاد التي سببت بسبب ذلك حرب بيلوبونيز في وقت كان عليهم المشترك لا يزال فيه بقية . وأخذ سلطان آثينا ، كما نبه اليه أرسطو ،

يثقل على نفوس حلفائها الذين هم مساوون لما لا رعاياها ، وبخاصة أهل نكسوس وطاشوز الذين عوملوا معاملة قاسية ظالمة (٤٦٧ - ٤٦٥) ولم يكونوا يستسلموا الى غطرسة الآتينيين في أواخرهم . غير أن الأسطول الآتينى وهو مؤلف من مائتى شراع كان يخر دائما على شواطئ آسيا عزيز الجانب مهيبا من الأسطول الفيلقنى القارى الذى هرب أمامه حتى بلغ مياه النيل . كانت تلك خدمة حيوية ليونيا . من أجل ذلك كانت يونيا من جانبها تتساعح في كثير من الامتنان الذى كانت تمنحه عليها حليفتها القوية في مقابل هذه الحماية المستمرة التى تنالها . والظاهر أن اعترافها بجيملها كان الى الناية القصوى حين رأت أن استقلالها مضمون بمعاودة استكرهت آتينا على عقدھا الملك الكبير بعد عدة انتصارات داوت الهزيمة التى وقعت في مصر (٥٥٥ قبل الميلاد) . وهذه المعاهدة التى يرجع الفضل في نصوبها الى دهاء سيمون وأعماله في قبرص ، كانت تنص على أن فارس تترك شواطئ آسيا الصغرى التى يقطنها الإغريق حرة تمام الحرية فلا تضع عليهم جزية ولا تدنو بيمونها الى خط على مسافة معلومة من الشاطئ ، وفي مقابل ذلك يتعهد الآتييون وحلفاؤهم ألا يهزوا بعد الآن قبرص ولا صقلية ولا فينيقيا ولا مصر . وقد أرسل الإغريق سفراء الى صوص حيث صدق على المعاهدة وكان قلیاس هو الممثل لآتينا (نحو ٤٤٩ قبل الميلاد)^(١) .

صارت جمهورية آتينا وقتئذ في أوج قوتها ، فانها كانت على رأس اتحاد بحرى تكاد تنصرف فيه على هواها ، مؤلفة بطائفة من الأحلاف في القارة ، سيدة على مستعمرات عديدة على جميع سواحل بحر إيجة وعلى الملقبون وبحار الإغريق ، يضطلع بأعبائها رجل مثل بيريكليس . فهى لذلك كانت تتطلع الى بسط سلطانها المطلق على جميع الجنس الإغريق . وهذا الطمع هو الذى أعماها وذهب بها . من بين حلفائها كانت مموس وهى أشدهم بطشا وكانت تحتفظ هذه الجزيرة الكبيرة نقاء آتينا بنوع من المساواة في المعاملة قد لا يألف وما تنضمرة الجمهورية من مشروعات بسط سلطانها ،

(١) ألخ ج جروت لماشا شيدا في بيان الأهمية الكبرى لهذه المعاهدة . (تاريخ الإغريق ج . ص ٥١١ وما بعدها) .

خُذت شجار قليل الخطورة بين سموس وبين ملطية بشأن أرض برين الصغيرة جزر إلى المدخل الآتية فان الجمهورية قد دعت الفريقين إلى التقاضى أمامها . وكانت سموس تخشى تحيز بيريكليس للطيلة التي هي وطن أسيا فرفضت قبول هذا التحكيم المريب فأرسلت آتينا لقورها أربعين سفينة لإرغام سموس على الطاعة ، فقبلت حكومتهم من الأوليجارشية إلى الديموقراطية ، وأخذ خمسون من أعيان الأهالي وعدد مثله من أبناء العائلة الرفيعة رهائن وضعوا في جزيرة لمنوس . وبقيت حامية في سموس لتحقيق نظام الحكومة الجديدة (نحو ٤٣٩ قبل الميلاد) .

كان هذا التصرف من جانب آتينا فظيما فقبل بمشله لأن مغني سموس ذهبوا إلى يسوتيس مرزبان سريديس يستجدونه فأمدهم ببعض مقاتلين فقصدها سموس وعصبتهم سبعائة رجل ، وأقنضوا على حرس الجزيرة الآتيني بيانا وأسلموهم إلى يسوتيس . وفي الوقت عينه كرة راجحة مثل الأولى على جزيرة لمنوس ردت إليهم رهائهم ، وفوق ذلك تحالفوا مع يزنطة التي تكاد تكون مثلهم في التبرم بحكومة آتينا ، وكان ذلك مفيدا لهم . كل هذا إنما هو خطر جدى يتهدد الجمهورية ، فلو احتملت عصيان سموس لذهب ذلك برأسها وبسلطانها الذي كانت تؤيده هذنة الثلاثين عاما التي عقدت قبل ذلك بعض سنين مع اسبرطة صدقها الوحيد المريب ، ولذلك فقدت آتينا العزيمة على التنيكل بسموس تنكيلا يمنع سواها من أن يهيم بتقليدها . ستون سفينة أرسلت مرارا إلى التايرين أفضل منها ست عشرة إما لمراقبة الأسطول الفينيقي على شطوط آسيا ، لأن يسوتيس لا يهونه أن يضعه تحت تصرف التايرين ، وإما لياقي بالمسد من جزيرتي شيوز ولسبوس اللتين بقيتا تحت الطاعة ، ولكن من الجائر عليهما أن تقلبا ظهر الحين . وفي الأربع والأربعون سفينة أمام سموس تحت قيادة بيريكليس أحد القواد العشرة السنويين الذين من بينهم سوفكل الشاعر الذي نشر "أتيجون" السنة الماضية . ومع أن السموسيين كانوا يتوقعون هذا الهجوم ، فانهم كانوا ذهبوا لمحاصرة ملطية ، وكانوا عاكفين إذ ألقوا مع بيريكليس

بالقرب من جزيرة تراچيا، ومع أنه كان لديهم سبعون سفينة من بينها عشرون تحمل رجال حرب فان يريكليس لم يتأخر عن منازلهم وأتصر عليهم، وعوضت خسارة مسفته بالمد الذي جاءه وقدره أربعون سفينة جاءت من آثينا وثمان وعشرون من لسبوس وشيوز اللتين قدمتاها باخلاص .

وقد تلت الواقعة البحرية واقعة برية، إذ نزل الآثينيون الى الأرض، وأتصروا على الثائرين وأسرعوا في إقامة أسوار عالية تحصر المدينة من ثلاث جهات في حين أنها مضيق عليها من جهة البحر إما تضيق . وفي هذا المركز الحرج تقي السموسيين أن يرسلوا خمس سفن تحت إمرة استزاغوراس يستعمل الأسطول القيني الذي كانوا أحوج ما يكونون إليه . وليتدرك يريكليس خطر تجمع هذا الأسطول أسرع بستين سفينة مما معه أمام سموس متجها الى قونوس في قاريا حيث كانت هي موطن الاجتماع كما كان يقال . فلما بعد يريكليس خرج السموسيون مستغلين، ولم يكن خط دفاع الآثيين قد تم بعد فانهزموا وخرب بعض سفنهم ودارت عليهم الدائرة البر والبحر، ولكن نجاح السموسيين لم يكن ليلث مدة فان يريكليس لما رجع بعد غيبة أربعة عشر يوما غير مجرى الحال، ولكن في تلك المدة كانت المنية قد استطاعت أن تنخر الزاد وفيرا وأستعدت لمقاومة حصار جديد . عاد الحصار كما كان وقوى الحصار البحري بستين سفينة جاءت من آثينا وثلاثين من لسبوس وشيوز فكادت تكون مئة مجموع السفن مائتي شراع تحيط بسموس .

في هذه الحادثة نال ميلسوس القدر المحل في الوطنية ومسعد الطالع، إذ كان على رأس الأسطول والجيش فاتنزهية يريكليس وحرك حية مواطنيه بنهاية الاقدام وكسب الظفر الذي تكلمنا عنه آنفا . ويظهر على قول بلوتارخس في ترجمة يريكليس مستندا الى أرسطو: أن ميلسوس هزم يريكليس نفسه في واقعة بحرية أولى، غير أن طوكوديدس الذي شهد هذه الوقائع لم يقل شيئا من ذلك فتكون هذه الرواية محلا للشك ؛ ومع ذلك فان النجاح الأول لميلسوس لم يكن من شأنه أن يخلص

وطنه، فإن يريكليس لما جاءه نبأ هزيمة جيشه عجل الى سموس نفرج ميليسوس للقائه، ولكنه انهزم في حرب برية، ويمكن أن يكون هزم أيضا في واقعة بحرية، وقد استمر الحصار على أضيق مما كان. وبقيت سموس وفيها ميليسوس تقاوم تسعة أشهر، لأن يريكليس كان أحب اليه أن يأخذها بالآلة حتى مع إغراق المال والزمان من أن يسفك الدماء الآتية.

فلما جاء السموسيون على آخر زادهم سلما وذلك يريكليس أسوارهم وأخذ سفنهم واضطروهم الى دفع نفقات الحرب التي قدرت كما قيل بألف طالنطن، أى خمسة ملايين من الفرنكات في زمننا، فدفعت سموس على الفور جزءا من هذا المبلغ الطائل وقتئذ، وتمهلت بدفع الباقي مؤثما عليه برهائن قديموها. ويقال إن يريكليس أبدى في هذا الطرف ما تشعرت له الأبدان من الفظاعة في معاملة بعض الأسرى الذين ماتوا تحت العصا بعد تعذيب عشرة أيام، ولكن الذي روى هذه الفظائع مؤرخ متأخر من سموس وهو دوريس في عهد بطليموس فيلادلفوس. ولا شك في أن روايته تشفى عن الحقد الوطني، فإن بلوتارخس زيف هذه الرواية التي لم يجد لها أصلا في طوكوديدس ولا في أرسطو ولا في إيفورس وهم الذين استرشد بمؤلفاتهم في ترجمة يريكليس.

يظهر أن آتينا كانت تساق أكبر أهمية بجمع ثورة سموس، لأن مثلها من شأنه أن يمتدئ. فإذا قد سموس ضيها تعاضت مشاريع الجمهورية الآتية رأسا على عقب. من أجل ذلك قوبل هذا الظافر في آتينا عند عودته اليها بأجل مظاهر التحمس، وأقيمت حفلات التاتم الفانحة لشهداء هذه التجربة ووكلت المحكمة المقلمة أمر تأييدهم الى يريكليس. ليس لدينا نص هذا التايين، ولكننا يمكن أن نأخذ عنه فكرة من التايين الذي نقله لنا طوكوديدس من حيث الممانى على الأقل، ذلك التايين الذى أقيم لشهداء حرب اليلوبونيز، فان بين الحريين علاقة مشابهة: لأن كليهما فتنة داخلية تمزق وحدة الإغريق. وقد قوبل مدح شهداء حرب سموس

بناية الحفاوة ، فان يريكليس لما نزل عن منصة الخطابة قامت اليه النساء جميعن متأثرات بالاعتراف بفضلله بماقته ويتوجته بالأزهار والعصائب ، كما كان يصنع بالمصارع المتصرف في حفلة الألباب العمومية ؛ إلا امرأة واحدة لم تشرك الجماعة في ذلك الإعجاب المجمع عليه ، تلك هي إيلينس أخت سمون الذي كان زمنا طويلا منافس يريكليس وأقبلت عليه تقول له : "حق إنها أعمال مجد حقيقة بهذه الأكاليل ! ولقد أضمتا رجالنا لا في حرب الفيينيين أو الميديين ، كما فعل أخی سمون ، ولكن في تخريب مدينة محالفة تدل بأصلها البنا وجعل عاليها سافلها " .

لم يكن هذا الانتقاد إلا مصداق الحقيقة ، ولكن الظاهرين قد كانوا سكارى بفترة الظفر ، ولم يكن حظ سموس إلا نذيرا بما غيه القدر لكثير من المدائن الإغريقية الأخرى في الحرب الكبرى التي كان يتوقعها يريكليس . والظاهر أنه هو أيضا كان متأثرا بنجاحه الى حد لا يأنلف مع اعتدال أخلاقه المعروف ، فاذا صدقت فيه الشاعر يون الشيروزي لحسننا يريكليس يفخر بأنه فاق أفاعمون الشهير الذي قضى عشرين سنين في فتح مدينة أجنبية ، مع أنه لم يقض إلا تسعة أشهر للاستيلاء على أكثر المدائن اليونانية مالا وأعرها نفرا ، ولكن كلمة يريكليس هذه إنما قلها صديق لسمون خصمه فهي بذلك بعيدة الاحتمال ، لأن كلمة كهذه تخرج من فم رجل سياسة لامتد إلا غشا ، إنما نغر شخصي سيئ النوق ومعاجرة في ضمير موضعها موجهة للطفاء ، ولكن مهما كان انتقاص هذا الشاعر له حقا أو باطلا ، فانه كاف في الدلالة على ماعفته آتينا من الأهمية على هذه الحرب قصيرة العمر غزيرة الدماء . وعلى رأى طوكويدس الذي هو مؤرخ شاهد عيان أن السموسيين لو كانوا انتصروا في هذه الحرب لأخذوا من آتينا سيادة البحر ، فكانت هذه الحرب على ما هي محل للأسف حرب موت وجباة بالنسبة للجمهوريين . فلما خضعت سموس رغم مقاومة ميليسوس العنيفة لم يسبق لآتينا شيء تخشاه الاشر تقصها ، وذلك نوع من الخطر تلهو عن الشعور به المدائن كما تلهو عنه كبرياء الأفراد .

لا أريد أن أجاوز بهذه الاعتبارات التاريخية الى أبعد من ذلك بل يظهر لي أنها على إنجازها كافية لأن تكشف بوضوح عن حالة الوسط الحقيقي الذي نشأت فيه الفلسفة والذي عاش فيه الأعيان الذين نشئت بأمرهم وعملوا أعمالهم . وإنى ملخص أبرز رسوم هذه اللوحة التي رسمتها لانعاش حياة تلك الأزمان أو بعض أجزائها على الأقل .

أجل ظهرت الفلسفة لأول مرة في آسيا الصغرى قبل الميلاد بستة أو سبعة قرون ، انها المستعمرات الاغريقية التي خرجت من يونيا بيلوبونيز ، وهي التي أشعلت هذا المصباح في أقطار نصف متوحشة وقتله الى آتينا حيث كان الاستعداد للانتفاع به تاما ، فان أنكساغوراس الكلازوميني عاش مع سقراط ، وسقراط هو أبلأفلاطون ، ويمكن أن يقال إنه أب لأرسطو أيضا ، ولكن قبل أرسطو وقبل أفلاطون وقبل سقراط كانت بذور الفلسفة مبدورة على أرض أخرى ، وكان من اللازم أن تنقل الى أطيافا حيث توفى ثمراتها . نعم إن الفلسفة كانت مسبوقة هناك كما هو شأنها في كل ناحية بالشعر ، فان هوميروس أشهد من قبل أن يفكر فيثاغورث بأربمائة أو خمسمائة عام ، ولكن العلم بجميع صوره : الفلك والرياضيات والطبيعة والتاريخ والطب ، كل ذلك تبع الفلسفة وناصرها ، لأن الفلسفة هي التي نفخت روح الحياة في كل هذه الفروع وأكسبت بها قوى جديدة .

في وسط المنازعات المدنية والحروب الأجنبية والتجارة والصناعة والملاحاة الى الجهات السحيقة والوقائع والأخطار المتتومة ، في وسط حروب الأبطال التي كان يذكي ناراها فئة قليلة من الرجال الأذكياء الأحرار على دولة نخمة ، في وسط كل ذلك يجب أن يوضع مهد الفلسفة الخلاشع المجيد . لم يكن هاجرفيثاغورث وإكسيفونان الى شواطئ إيطاليا وإلى إغريقيا الكبرى إلا مخطا على العلنيات أو الاضطهاد . وما تفتحت إيطاليا إلا بهذين الأستاذين اللذين جاءهما من الشاطئ الآخر للبحر ، ولكنها لم تثمر لأن النبات الغريب لم يجد فيها الأغذية الضرورية

لنضجيه . فكان أن ترجع الفلسفة الى منزلها الأول الذى منه درج أوائل المهاجرين لتكسب فيه صورتها الحقيقية وتكتسب ثوب جلالها وتستوفى قسطها من العظمة وحفاها من الاستقلال الذى كلها به استشهاد أهلها . غير أن هذه الفلسفة ذاتها مهما دعا الظاهر الى أنها ابتدعت فى إفريقيا أفلا يكون من المحتمل أن تكون اقتبست الشرارة من قوس الاختلاط مع جيران إفريقيا ؟ فان طاليس قد عاش مع الليديين ، وأصل أجداده من فيزيقيا . وفيثاغورث الذى يمكن أن يكون هو أيضا من أصل فينيقي زار حقيقة سوريا ومصر وكلمة ما ذا تعلم هناك ؟ وماذا جلب منها ؟ أو بعبارة أخرى بماذا تدن الفلسفة الإغريقية جدة فلسفتنا وأم غربتنا للعالم الشرقى ؟ هل من طليم يحل هاتين المسألتين ؟ هل العقل اليوناني بل العقل الغربى اقترض شيئا ما من العقل الشرقى العتيق ؟ هذه أيضا مسألة مظلمة على ما لدينا من النور الحديث ، وسأحاول الجواب عليها ، غير أنى بادئ ذى بده أبهى تكلمة لما سبق أن أثير مسألة أقل بسطا ولو أن لها أهميتها وفائدتها فإنها مع قلة تسليدها جوهرية .

نحن نعرف فلا سفتنا ونعرف بعض الحوادث الرئيسة فى حياتهم . نعرف بعض مؤلفاتهم إن لم تكن لدينا كلها . وإذا كان هوميروس هو وحده الذى وصل إلينا كاملا تقريبا بفضل أفلاطون فقد كان يمكن أن يصل إلينا الآخرون اذا لم تكن المصادفة أعدمت تأليفهم التى هى مستودعات أفكارهم . إذا فقد كتب الأقدمون ! ومن ذا الذى يجعل ذلك موضعا للشك ! هذه النظرية التى أقربها هنا ليست قاصرة على ما يتعلق بطاليس وفيثاغورث وإكسيتوفان ومناصرهم ولكنها تسحب أيضا على من قبلهم وعلى من بعدهم إلى مسافات طويلة ، كيف خرجت من أيدى مؤلفيها تلك المؤلفات التى هى الآن تحت أيدينا كاملة أو آثارا ناقصة وغرومة . وعلى أى مادة كتبت بادئ الأمر وماذا كانت وسائل الكتابة فى عهد إكسيتوفان بل فى عهد ليكوريدوس أو هوميروس ؟ ولأجل أن يكون بمقدورنا فى حدود وضعية ضيقة

تسأل كيف كانوا يكتبون في المستعمرات الإغريقية بآسيا الصغرى في حاجات تجارتهم النشطة ومقتضيات سياستهم المعقدة الحازمة وشعرهم الحادّ وعلهم الصعيب وبالجملة في سائر حاجات عيشة اجتماعية راقية مليئة بالأعمال .

أظن أننا الآن بحث نجيب على هذه المسئلة بطريقة قاطعة واضحة تمام الوضوح . ولكن قبل أن نقول كلمتنا في هذا الغزرى من الحسن تقديم حوادث مسلمّ بها لنبين أن استعمال الكتابة قبل الميلاد المسيحى بسبعة قرون في آسيا الصغرى بل في فارس نصف التوحشة كان من الانتشار والسهولة على ما هو عليه عندنا الآن . كانت موادها أشياء أخرى ولكنها تكاد تساوى المواد التى نستعملها اليوم إلا أعجوبة المطبعة . لم يكن للناس في تلك الأزمان البعيدة ورق كالأوراق التى عندنا ، ولكنهم كان لديهم ما يساويه وما يؤدى لهم المطلوب من الورق .

أتصح بالمصادفة هيرودوت وطوكوديدس وإكسينوفان وأفلاطون وأرسطو وأخذ الأشياء كما رويها بل كما رأوها وكما استعملوها .

أخضر هيرفوس وهو في مئة أصطياغ ملك الميديين أن يتقم من سيده الفارس انتقاما ويتخلف نفسه ، وأراد أن يتفق مع قيروش الذى على حدائه سنة كان له بين الفرس من النفوذ ما يخرج منه مملكة فسيحة الأرجاء . لما لم يسع هيرفوس أن يتصل مباشرة بالأمير الشاب الذى يحمل هو أيضا ما يدعو للانتقام ، أرسل خادما أميناً يحمل إليه بعض الصيد ، وجعل في بطن أرنب كتاباً أخفاه فيه يمزض به قيروش على الثورة ، ويؤكد له مساعدته إياه . ما ذا فعل قيروش ؟ لما فتح بطن الأرنب بيده ، كما أوصى المهدي خادمه به ، وقرأ الكتاب بمزعل ، وضع كتاباً مزقوا يفيد أن أصطياغ قد عينه رئيساً على الفرس التابعين وقتلّ الديدين . وقرأ ذلك الكتاب المزور على أعضاء طائفة الإشيمنيين فصنّفوه ، وبهذه المثابة قادم قيروش على قبر علم منهم وحارب بهم أصطياغ وخلفه . ولم يكن هيرفوس وقيروش مع ذلك

(١) هيرودوت ١٤ ب ١٢٣ وما بعده .

إلا متوحشين ، ولكن هانحن أولاء بصدد أناس متعلمين في آسيا الصغرى
وفي مصر .

وهذا بوليقراطس طاغية سموس وهو على سريره ملكة متمتعا بالرفاهية الى غايتها
والناس الذين يحجبون به أو يخافون بطشه يكبرون منه حذقه وسعاده . وكان له
بأمازيس الحكيم ملك مصر رابطة آفاق بل صلة صداقة تخاف أمازيس على
صاحبه ذلك الموفق المهيب مما اجتمع له من التوفيق المستمر أن يتغير له الدهر ،
وهو يعلم أنه لا ثبات للحظوظ الانسانية فنصح له أن يحذر التغير في قلب القدر ،
كتب له بذلك خطاب عطف ونبوة أوصاه فيه أن يضرب على نفسه قربانا يتق به
سخط الحظ الخادع الخائن إن استطاع . فأجابه بوليقراطس الذي يخشى على نفسه
ما يخشاه صاحبه بخطاب أرسله اليه في مصر ، ذكر له فيه الوسيلة التي اتخذها
ليصيب نفسه بمحض اختياره بمصيبة موحدة ، والمصادفة الخارقة للعادة هي التي صيرت
قربانه عبثا . فكان أمازيس وبوليقراطس يتبادلان الرسائل بين سموس وسميس
على نحو السهولة التي يتخاطب بها التجار في وقتنا الحاضر بين أزمير والاسكندرية^(١) .
ليست أدعى أن الخطاب الذي نسبه هيرودوت الى أمازيس صورة رسمية من خطابه
الأصلي لا يتطابق اليها الشك ولكنه لا محل لأدنى شك في أن الملكين كانا يتبادلان
الرسائل الكتابية .

كذلك كان بوليقراطس نفسه قد جمع مكتبة كثيرة الكتب كما ذكرنا آنفا ، وقد
كانت في العالم الإغريقي احدى الباكورات التي استمتع بها بوليقراطس وأنفق في جمعها
مالا طائلا . ويقولون نحو ذلك بالنسبة الى بيزسراط المتقدم بالزمان على
بوليقراطس . يقولون إنه أنشأ مكتبة في آتينتا وجعلها مكتبة عمومية لطيف من
حال الشعب بهذه المزية وبغيرها ، ولكن ناقلي هذا الخبر اليانا هم من المتأخرين ،
لأن أحدهما أطيني والآخر أولوجل ، غير أني لا أجد أسبابا تجعل على الشك

(١) هيرودت ٣٢٣ ب ٤٠ وما بعده .

في روايتهما . فاما پوليقراطس فان مصر كانت له قدوة ما كان أسهل عليه تقليدها كما سنبينه بعد ، وكان في استطاعته أن يجمع آثار المؤلفين الذين يعجبون سكان الشواطئ الذين يطربون للشعر ويتذوقون طعوم العلم منذ عهد هوميروس . وأما يزيستراتس فمن المؤكد أنه اذا لم يكن فتح مكتبة للجمهور فهو على الأقل قد اقنى الكتب واشتغل بنفسه فيما لغرض سياسي محض . وروى بلوتارخس في كتابه "حياة طليسي" أن يزيستراتس صالح من "هيزبود" بيت شعر كان يمكن أن يجرح صلف الإثنيين ، وأنه زاد على قصيدة هوميروس بيتا من شأنه أن يسرهم ، فذلك الحذف وهذه الاضافة كيف يمكن إثباتهما إلا أن يكون لديه نسخ من تلك القصائد يمكن فيها التغير والتبديل .

نرجع الى استعمال الرسائل في العهد الذي نحن بصدده .

ان أوريطليس مرزبان سرديس الذي طامل پوليقراطس بتلك القسوة التفظيعية استوجب بسلوكة الوحشي مخطط كل من حوله ، فان أحد زملائه طاب عليه أحوالته التي نصبا لها غاية سموس ، فقتله هو وابنه . وكان دارا الذي ارتقى عرش الملك حديثا ساخطا على أوريطليس الذي فوق ما قارف من الآثام تملكأ في حرب الجيوش والفرس بعد موت قبيز ، وكان ذلك أكثر مما يلزم لللك الجديد من الأسباب التي تجعله على التخلص من مرزبان قوى يسوس فرجة وليديا ويونيا جميعا ويقود جهشا عرمرما . ولأن يقبض عليه جهرا بالقوة فيه ما فيه من علم البصر خصوصا في ابتداء حكم جديد . ومع ذلك فان أوريطليس دس على سفراء دارا الذين جاءوا بدعونه الى مقابلة الملك من قتلهم سرا ، فصار بجيلة ما فعل مستحفا للعقوبة ، ولكن كان يلزم مداراته بعض الشيء وتجنب ثورة أصبح حدوثها قريب الوقوع ، فدعا دارا أكابر الفرس وطلب اليهم أن يخلصوه من ذلك العاصي إما بقتله وإما بالقبض عليه وإحضاره ، وفي كلتا الحالتين لا ينبغي اتباع غير طريق الحيلة ، فقدم اليه منهم ثلاثون ذفئة واحدة كلهم يمرض قيامه بهذا العمل وحده ، فلم يشأ دارا أن يختار من هذه العروض الصادرة عن الاخلاص واقترح بين أصحابه فصادت القرعة باجي بن أرطوطليس .

ما ذا فصل باجى ؟ كتب كثيرا من الأوامر لتتعلق بمسائل شتى ، و ختم كل واحد منها بختم دارا ، فلما وصل الى سرديس سلم هذه الأوامر الى سكرتير الملك بحضرة أوريطيس ، لأن كل مرزبان كان لديه ممثل للكل ؛ ففَضَّ السكرتير الخاتم عن تلك الأوامر وقرأها على الضباط العظام الذين كانوا حول أوريطيس . وكانت تلك الأوامر موجهة اليهم بنوع أخص ، فلقوا جميعا أوامر الملك بناية الطاعة والاحترام . ففسر باجى هذه المحنة الأولى ورأى أن في استطاعته الاعتماد على طاعتهم ، فأنفى اليهم سرا ببعض الأوامر التي يأمرهم فيها دارا بالانقضاء عن أوريطيس والاقطاع عن خدمته ، فأطاعه الضباط أيضا وألقوا رماحهم دلالة على أنهم تركوا المرزبان ، فلما تحقق باجى من تأثيره فيهم جعل سكرتير الملك يقرأ عليهم أمره بإمام بقتل المرزبان ، فهجما عليه نغز صريحا تحت طعنات سيوفهم ، وبذلك أخذ منه القود ليوليقراطس ، وتال دارا بنيته من الاستقام^(١) .

على ذلك كان الفرس أقسم في زمن دارا يستعملون الكتب بسهولة التي يستعملها بها الإغريق الذين هم أرق منهم تعلما وأكثر مدنية ، فان الملك الكبير كان يرسل أوامره الى جميع أجزاء مملكته النسيحة الأرجاء . وكانت هذه الأوامر مكتوبة بالأوضاع وبالمواد التي ربما لا تزال تستعملها الى الآن تلك البلاد القليلة المدنية .

لما اتهم الإغريق پوزانياس بأن له ضلعا مع الفرس وكرهوه عزم فعلا على خيانة قضيتهم الشريفة التي طالما خدعها في ثلاثة ، فراسل أركاركسيس بكاب يعرض عليه فيه أن يخضع له أسبرطة وبقية بلاد الإغريق ، فقبل ملك الفرس عرض ذلك اللئيم ، وكتب إليه بخط يده كتابا أرسله إليه مع أوطباز سرزبان دسكيليس . فلما أحسن أهل إيفورس خيانة ملكهم ، كتبوا اليه يندرونه بأن ينادر طروادة ويصود الى أسبرطة حيث يستطيعون مراقبة ملوكه . فلم يمرر پوزانياس على

عناقتهم ، وعاد الى مقر ملكه ، ولكنه لم يكف مع ذلك عن مراسلته الجناينة ، ولكن الرجل الذى سلم اليه آخر الرسائل خاف على نفسه لأنه لم يعد ولا واحد من الرسل الذين حلوا أمثال هذا الكتاب الى دارا ، ففَضَّ غلاف الكتب بعد أن قلد الختم الموضوع عليها ليغفلها كما كانت ؛ فتحها ليرى ما اذا كان لخوفه محل ، واذا به يقرأ توصية على قتله ، فحمل الكتب الى أهل إيغورس وبلغهم أمر الملك الذى كان يسلم إغريقا للتوحشين .

إن تاريخ طيميسوكل أشبه ما يكون بتاريخ يوزانياس وإن كان أقل منه جناية ، لأن الآتينيين كانوا حرضوه على الخيانة بأن عاقبوه بالنفى طلبا فكاتب أرسلقزادكيس . ولما هرب من أرغوص الى قرقير ومنها الى الملك أدमित ملك الملوس ، ومن عنده الى اسكندر ملك مقدونيا جاء آخر الأمر الى ايفيزوس حيث كتب الى الملك الكبير يطلب اليه ملجأ إياه عليه الإغريق . وقد روى طوكوديدس صورة ذلك الكتاب ولا محل للتظن في صحته ^(١) .

من غير النافع أن تعدد الأمثلة لأنها مستفيضة في جميع المؤرخين الذين لم أذكرهم وليس من الضروري أن نذهب بالتمثيل بعيدا ، فقد وضع أنب الناس في إغريقيا وفي آسيا الصغرى كانوا يستعملون الكتب في الأعمال العمومية والخصوصية على نحو ما نستعملها نحن تقريبا ، وبوسائل أشبه ما تكون بوسائلنا من حيث المادة التى كان سهل الحصول عليها من غير عناء ، وأنهم يهتمون الأوراق على نحو ما نعلم أوراقنا بالطوابع الرسمية ، وبالأختام التى يمكن تقليدها من غير أن تكسر... الخ .

وماذا كانت تلك المواد ؟ — .

تجيبنا على ذلك عبارة هيرودوت الصريحة ، فإن ذلك المؤرخ العظيم للأزمان .
الأولى للعالم الإغريق قال فى عرض حديثه عن كيفية نقل "قدموس" الحروف الهجائية من فينيقيا الى القارة عند اليونان ما يأتى :

(١) طوكوديدس ك ١ ب ١٢٨ وما بعده .

” يطلق اليونان على الكتب من قديم الزمان اسم الدفاتر أو الجلود لأنهم ” لما لم يكن عندهم ورق في تلك الأزمان كانوا يستعملون الكتابة جلود المعزى ”
 ”والغنى، بل في أماننا ما يزال كثير من التوحشين يكتبون على الدفاتر أو جلود من ”
 ”هذا النوع“^(١).

وقد أتى هيرودوت بما لا يقل عن ذلك عجبا، فانه ذكر أنه رأى بنفسه عند زيارته طيبة في بيوسيا في معبد أبولون الأسميني ثلاثة نصائب مقوشا عليها بالحروف التي كانت تستعمل في يونيا ؛ وهذه النقوش بالغة في القدم لا لا يوس أبى أوديب أى بعد قدموس بأربعة أجيال .

إن الكلمة التي يستعملها هيرودوت عبارة عن الكتب هي كلمة ”بيلوس“ ودلالاتها معروفة بصورة مضبوطة ، فان هذه الكلمة تدل على جزء معين من بردى مصر . ولم يترك تيوفراسط محلا لأقل شك في هذا الصدد، فانه في كتابه ”تاريخ النباتات“ قد وصف النباتات المائية، وتبسط في وصف البردى الذى ينمو في ماء النيل ، ومقدد الاستعمالات المهمة المتنوعة التي يصلح لها البردى ، وبعد أن قال : إن من الخشب تصنع المراكب ، قال : ”ومن البيلوس تصنع الشرع والحصر والملابس أحيانا والتعال والحبال وأشياء أخرى كثيرة أهمها الكتب ”بيليا“ المعروفة عند الأجانب حق المعرفة . وعلى ذلك يكون معنى بيلوس الذى ذكره تيوفراسط هو ذلك الجزء من ساق البردى الذى لمرونته ومقاومته يقبل هذه الاستعمالات المختلفة بالنسج والى .

وخلاف مكتبتي يزيستراط وپوليقراطس؛ فالثابت من الأدلة التفصيلية التي أتى بها أفلاطون أن الكتب في زمنه على المعنى الذى نفهمه نحن من هذا اللفظ كانت منشرة جد الانتشار بآتينيا، وقد روى سقراط نفسه في كتاب ”فيدون“ أنه سمع ذات يوم انسانا يقرأ كتاب أنكساغوراس وفيه أن العقل هو نظام كل الأشياء

(١) هيرودوت ك ٥ ب ٩ و ما بعده .

(٢) تيوفراسط وتاريخ النباتات ك ٤ ب ٩

ومبدؤها . ولما قرعته هذه الحكمة البالغة رجا أن يحسد في انكساغوراس حل كثير من النظريات بعد ما سمع من براعة الابتداء ، فحذ في طلب مؤلفاته وهو يظن أنه سيتعلم منها علم الخير والشر ، فقرأها على شوق الفهم ، ولكنه كتب تهتم في القراءة خاب من رجائه فالتقى بها الى جانب ليمود الى هزكه الثاني ، اذا كان اسقراط كتب يراجعها ويتركها ، كما يفعل بيننا عشاق العلم والحكمة سواء بسواء ، يرجعون الى كنوز دور الكتب فلا يجدون فيها شفاء الغلة الذي يطلبونه .

وروي أنثيون في أول كتابه « پرمينيد » قولا عن رواية فيتودور أحد أصحاب زنون الإيلي قال : « لما أتى پرمينيد وكان قد تهتم في السن الى آتينا مع تلميذه أقام في حقة السيراميك خارج الأسوار فانتقل إليه سقراط في رقة لسمع قراءة كتب زنون » وكانت تلك هي أول مرة حمل فيها زنون و پرمينيد هذه الكتب الى آتينا . وكان سقراط وقتها صغير السن . وكان زنون نفسه هو الذي قرأ كتابه لأن پرمينيد كان غائبا في تلك اللحظة وكان على وشك أن يفرغ من القراءة إذ عاد فيتودور ومعه پرمينيد ومستمع آخر هو أرسطوطاليس الذي صار بعد ذلك أحد التلاميذ ، ولم يسمع فيتودور إلا قليلا مما كان باقيا ، ولكنه أقام الى آخر التلاوة التي كان قد سمعها قبل ذلك في جلسة أخرى .

لما أصنى سقراط الى النهاية طلب الى زنون أن يتفضل بإعادة القضية الأولى من الكتاب الأول فأجاب طلبه مع الارتياح ، وأخذ الكتاب وأعاد الجملة التي وقف فيها سقراط والتي أراد سقراط استحضار ألفاظها حتى يدخل في مناقشة الممانى : « اذا كانت الموجودات متعدة لزم عليه أن تكون متشابهة وغير متشابهة في آن واحد فيما بينها ، وهذا مستحيل لأن غير المتشابه لا يمكن أن يكون متشابه ، وما هو متشابه لا يمكن أن يكون غير متشابه أيضا » وأبدل الجدل وقشذ فكر سقراط قضية زنون ، وسأله اذا كان هذا حقا هو ما يريد ؟ فأكد زنون أن ذلك هو غرض كتابه ، فالتفت سقراط الى پرمينيد وقال له : « أرى واضحا أن زنون متصل بك لا بصلوات المداقة فقط بل بكتاباته ، فالواقع أنكما تقولان جميعا معنى

واحدا، وإن اختلفت العبارة، فإن أحدهما يثبت أن الكل هو واحد، ويثبت الآخر أن التمتع بمنع " فأعترف زنون بأن الحق في جانب سقراط ، وأنه ما كتب كتابه إلا انتصارا للمذهب پرميديد ضد أولئك الذين يقولون جملة مخفيا ، وأن كتابه جواب على نصراء التمتع ، وأن الفرض منه أن يبين لهم أن منهم نفسه له نتائج أخف من المذهب المضاد . وزاد على ذلك زنون بقوله : "إني ألفت هذا الكتاب مدفوعا بدافع المجادلة ، فسرق مني قبل أن أسأل نفسي عما إذا كان ينبغي نشره أولا ينبغي . على هذا كنت يا سقراط تتخذه نفسك إذ أعقدت أن هذا الكتاب إنما أمته على رغبة رجل فاضح بدلا من أن تنسبه الى شاب يميل به ما لطبع الشباب من حب المغالبة " .

وأستمر حديثهم دائرا على موضوع الوحدة والتمتع بما هو معروف لديهم من الموارد والمغالطة مما أكف عن الاسترسال فيه ، فحسبنا هذه التفاصيل دلالة على أن زنون وپرميديد لما جاءا من إيليا الى غرب إغريقيا الكبرى كان في بلدهما كتب كما في آتيننا ، وأن هؤلاء المتناظرين كانوا يتخذون الكتب لما تتخذ نحن من الأغراض يقرعونها ويمسكونها ويقفون ببعض جملها للتحقق منها . ونحن في شأننا لا قلب إلا على مثلهم صفحات ما لدينا من الكتب التي في حجم الثمن أو الاثنى عشرى التي ليست بأكثر مطاوعة للتقليب من كتبهم .

وفي مقدمة قدر الرشيقه قابل سقراط ذلك الشاب الذي خرج يتقره في الخلاء، بعد أن مضى صباحه قاعدا، فمضى قدر أصبحه إناء؟ في استماع قطعة كان يقرؤها له ليزياس بن سيفال، وما زال ماخوذا بما قرأ عليه . وقد كان ليزياس أتى خصيصا لهذا الغرض من يره الى مونيشيا ، فطلب سقراط من صديقه الشاب أن يمسره ذلك الكلام العجيب، فامتنع قدر بفكرة أنه أقل علما من أن يكرر مثل تلك العبارات الجبيلة ، ولكن سقراط الذي كان عليا بشغف صاحبه رقيق الحاشية أكد له أنه لا بد أن يكون قد حفظ تلك القطعة عن ظهر قلب، لأنه لا بد أن يكون استماع

من مؤلفها أن يقرأها عدة مرات وأنه لم يقنع بذلك بل لابد أن يكون أخذ الكراسة المكتوبة فيها حتى يقرأها على خلاء ، وأن ذلك كان شغله الشاغل الذي ألماه عن الخروج صبيحة يومه ، فأخذ فدر يتنصل بحجج ضعيفة ، ولكن سقراط ألحف في المسألة فأظهره فدر على الرسالة المخطوطة التي كانت بيده مخبأة تحت طرف رداءه ، وأخذ الصاحبان يمحطان وهما سائران على شاطئ الألبوص حيث كان ينمى فيه سقراط قدميه ليتردد ، عن مكان يناسب القراءة بالراحة حتى وصلا الى مجلس تحت شجرة ساج عالية ظليلة بجانب شجرة كف مريم يعطر نورها الهواء على مسمع من تحرير عين صافية بين التماثيل والأصنام القائمة للصور ولثبر أخلاوس ، بغلس فدر وسقراط في الظل على الحشيش النض وقرأ الشاب كتاب ليزياس في النسخة التي معه .

فأثنى سقراط على بلاغة ليزياس ، ولكنه لم يصل الى حد إعجاب صاحبه الشاب وقال له : إن هذا الموضوع قد كتب عليه الحكاء في الأزمان القديمة بما لا يقل إجادة عن هذا ؛ وحسبك منهم الحسناء سافو الشاعرة أو الحكيم أقرليون بل حسبك أى كاتب من الكتاب ؛ فلم يصدق فدر من ذلك شيئا وسأله أن يأتى بأحسن مما أتى به ليزياس ، وإن لم يفعل على الفور فلن يقرأ له شيئا بعدها ، فأخذ سقراط لقوره في مسابقة ما فلنبا مستحيلة عليه . وأعاد كلام ليزياس في نفس الموضوع على ما فيه من الشطط والإشكال ، ولكنه ارتقى كثيرا عن هذه المنافسة التافهة في موضوع مطروق ، واتهز هذه الفرصة ليعطى الشاب درسا في الخطابة والذوق . إن ليزياس يكتب أكثر مما ينبغي فيجب تلم الحكم على مؤلفاته حتى لا تعطى من القيمة أكثر مما تساويه في الحقيقة ، وإن رجال السياسة البصراء يربثون بنفوسهم عن تأليف مؤلفات تكون بدم موضوعا لاقتقاد الخلف انتقادا قاسيا ، فأنابوا بالمصادفة شيئا كتبوه بكل عناية حتى لا يعاب طبعهم . وهذا بيريكليس أخطب الخطباء وتلميذ أنكساغوراس العظيم لم يترك شيئا مكتوبا .

وبينا سقراط يرسم قواعد الخطابة الحقيقية إذا به يصل الى اختراع الكتابة والكتب . على حسب أسطورة محفوظة في قنطاطس ، احدى مدائن الدلتا ، ربما كان سولون قد وضاها من هناك ، أن الكتابة من اختراع الإله توت وهو أفضى بها الى الملك طاموس الذى كان يحكم في طيبة . ولم يجيب طاموس بهذا الاختراع كما أعجب به مبدعه ، وخفى على المصريين من الكتابة التي يبعد عليها أن تصيرهم أكثر حكمة بل تضرم متى جعلتهم يستقلون أنهم يعلمون ما يقرؤونه قراءة سطحية في كتبهم . قال سقراط معضدا رأى طاموس : "يكون الانسان" "من البساطة بمكان اذا تصور أنه يمكن إبداع أى فن من الفنون في الكتب . وأنه" "يمكن تعلمه منها ، كما لو كان قد خرج يوما من الكتب شيءين ؛ إلا ما يكون" "من تنشيط الذاكرة عند الذى كان يعلم من قبل ما تحويه الكتب . وإن محصلات" "الكتابة أشبه بمحصلات الرسم . سل لوحات الرسم تحبك بسكوت جليل ، وصل" "الكتب تحبك دائما بهذا الجواب . وقد تعتقد عند استماع ما فيها أنها طيبة ،" "ولكن مقالا متى كتب دار في كل ناحية ، فيقع في أيدي من يفهمونه كما يقع" "في أيدي الذين لم يكتب لأجلهم ، وأنه لا يعرف لمن يتكلم وأمام من يلزم الصمت ."

"فإننا أحقره أو عابه أحد بغير حق التجأ الى أبيه ليساعده ، لأنه لا يستطيع أن" "يقاوم ولا أن يساعد نفسه ."

فسقراط يخط من شأن هذه المقالات الميتة في طي الكتابة التي يحويها ويرفع فوقها قدر المقال الذى ينقشه العلم في نفس الذى يتعلم ، ذلك المقال الحى الملىء بالحياة هو الذى يبقى في الدهن ، وما منزلة المقال المكتوب منه إلا الشبح الباهت . هذا هو ما ينصح لفسد أن يكثر العناية بمزاوئيه . ان الشاعر والنثر يصححان ويحزوران ألف مرة ما قد كتبا ، يزيدان عليه أو ينقصان منه ، ولكن يلزمهما قبل كل شيء أن يتجا بما في نفسيهما ويريانه حق رعايته ، تلك هى الوسيلة لاكتحقاق ذلك اللقب الجميل لقب الفيلسوف . ذلك هو الرأى الذى يمكن أن يعطيه فدرالى

ليزياس، وذلك هو الرأي الذي يعرف سقراط كيف يجعل أصحابه الشبان يتذوقونه،
وعلى الأخص إيزقراط الجميل الذي عليه نمايل النبوغ .

أنا لا أناقش رأى الحكيم الآتيى مهما ظهر لى منه علم استلافه مع ذوقه السليم
المعروف، ولكن أيا كانت قيمته فانه ينتج منه أن سقراط وقدر وجميع أصحابهما
يستعملون الكتب كما تستعملها نحن؛ يكتبون مقالاتهم ومؤلفاتهم كما فعل نحن،
ويدرسونها ويصححونها ويهذبونها كما فعل نحن . وينتج من هذا فوق ما تقدم
أنه منذ زمن أفلاطون كان ينسب اكتشاف الكتابة واختراع الكتب الى مصر .
ولا شك في أن أفلاطون وهو من ذرية سولون يجب أن يعلم أكثر من غيره شأن
تلك الأسطورة التي جاء بها جده الأجدد من البلد الأجنبي .

وعلى هذه الوقائع الفاطمة زيد وقائع من العصر ذاته . لما وصل إكسينوفون
رئيس تهمقر عشرة الآلاف من يينظة الى ساميديس آخر نقطة وصل اليها في الشمال،
حكى أنه عند دخوله في البحر الأسود وجد سفنا كثيرة جانحة في الرمل تحت
جرف الشاطئ، وأن أهل تراقيا سكان تلك المنطقة يسارعون الى نهب أولئك الغرق
التعساء ويقاطلون على أيهم يسرق من السلب أكثر من غيره . ولذلك توجد مقولات
كثيرة على هذا الشاطئ الخبيث يتقلها الملاحون في صناديق من الخشب، ومن بينها كتب
لا شك في أن أولئك المتوحشين ما كانوا يفهمونها، ولكنهم يحفظونها ليبيموها^(١) . ونظرا
الى أنه كان يوجد عدد عظيم من الجاليات الاغريقية في تلك الجهات يينظة وغيرها،
فليس مستحيلا أن فكر أولئك الملاحون في الاتجار بالكتب، وربما كانوا يتقلونها من
الشواطئ الاسيوية ومن آيتنا والمدائن الأخرى لليونان التازلين والمهاجرين الذين مع بلدهم
عن وطنهم تنوق أقسمهم الى الاقتباس من نوره الذي هم أحوج ما يكونون اليه في غيرتهم .

لا أقول بأنه في زمن أفلاطون بل فيما قبله لم يكن يوجد في آيتنا أصلا كتبية
يبمون الكتب ويشترونها فذلك محتمل جدا، ولكنه ليس عندنا على ذلك شهادات

(١) إكسينوفون . أنا باز . ك ٧ ب ٥ ف ٤ ص ٣١٣ طبعة فرمان ديور .

تقارن في قدمها ذلك الزمن . فان أول شهادة من هذا النوع تنسب الى زنون
الستويي ، فان زنون قبل أن يترك مدينة ستيوم وهي مستعمرة فينيقية في قبرص اشترى
حمولة من الأرجوان ليربح فيها في آتيننا وذهب يستقي الهاتف عن أحسن طريقة
للعيشة ، فنصح له الهاتف أن يصير في لون المرقى . وفسر زنون هذه النصيحة بأنه
يجب عليه أن يكف على قراءة كتب الأقدمين حتى يشعب لونه . فلما وصل الى آتيننا
بعد خرق محزن دخل عند كتي وأخذ يقرأ بلذة شديدة الكتاب الثاني من مذكرات
إكسينوفون على مقراط ، فسأل الكتي وهو مسحور بلذة ما قرأ : أين يمكنه أن
يقابل المؤلفين الذين يكتبون مثل هذا الملح ؟ فأشار له الكتي بأصبعه الى «قراطيس»
الذي كان مارا وقتها في الشارع ، فجعل زنون الى الأستاذ يتعقب خطاه حتى وصل
اليه ويتلمذ عليه ، ولكن لما لم يستطع ذلك الجفاء الغليظ اعقل قراطيس إذ أصبح
في قدرته أن يضع مؤلفات لا تقل من مؤلفات أستاذه وأخصها كتابه على فيثاغورث^(١) .
وكان عمر زنون وقتئذ ثلاثين عاما ، وعلى الاحتمال الغالب أن أرسطو وقتها كان
لا يزال حيا ، فان ذلك كان في آخر ملك اسكندر .

أقص حادثة أخيرة أستعيرها من نظريات أرسطو في الفصل السادس عشر
الباب السادس (ص ٩١٤ ف ٢٥ طبعة برلين) يتساءل المؤلف : لماذا قطع الكتب
يعطى هيئات مختلفة على حسب ما اذا كان هذا القطع مستقيا أو بانحراف ؟ أترك
التفسير الى تاحية لأنه لا يهتما هنا ، ولكن ذلك بين أن أرسطو كان لديه كتب
من جنس كتبنا وعلى الأقل من جهة تكوينها مقبوضة على صورة متغلطة قليلا
أو كثيرا . بعد ذلك في الفصل الثامن عشر يبحث أرسطو : لماذا تيم القراءة
بعض الناس ؟ ولماذا بعضهم على الضد من ذلك يتناول الكتاب حين يريد أن
يقى ساهرا ؟ كل ذلك يبين استمالات للكتب أشبه ما تكون بما فعل نحن .

(١) ديريمن الاثني عشر لا حياة زنون الستويي .

كان في آتينا بعضهم يقرأ في سريره وليس معدوما فيها هذا الصنف من الناس الذين يأتون هذه البدعة عندها .

من أين جاءت هذه الكتب ؟ وعلى أى مادة كانت مكتوبة ؟ لا أتنازع في الجواب : كانت مكتوبة على ورق البردى ، وكان البردى يبيع من مصر . منذ أقدم الأزمان كان بين مصريين إغريقا روابط مستمرة ، ومن باب أولى كان بين مصر وآسيا الصغرى . وإن أقدم الحجرات التي اتبع فيها سبيل إناخوس وسكرؤفوس وكثير غيرهم إنما عادت من شواطئ النيل جالبة معها إلى الهلين في مناد ما جلبته لهم أسماء جميع الألهتهم المتتومة إلى اللاتينية ، وبعد ذلك ضاعفت العلاقات دواعي التجارة والحروب . وفي تلك القرون التي نحن بصليدها كانت مصر متدخلة دائما لمصالح شتى في سياسة جميع الأمم المجاورة لها ، وعلى الأخص سياسة المدائن الاغريقية التي على الشاطئ . ولما أن فتح الفرس مصر صارت هذه العلاقات أكثر توثقا واستمرارا ، فإن أسطول المصريين وجيوشهم كانت تشهد كل حين وقائع البر والبحر . ومن البديهي أن الأمم المختلطة على هذا النحو تتبادل كثيرا من الأشياء بحكم الضرورة . وكانت مصر وقتئذ الوحيدة تقريبا في إنتاج البردى فكانت تصدر منه كميات وفيرة إلى بقية العالم .

قد كان من السهل على مصري وهي التي اكتشفت الكتابة وهي التي تخرج البردى وقسمتعمله تلك الاستعمالات الصادرة عن المهارة والذكاء أن نتصور أيضا إنشاء المكاتب ، فإن الكتب متى كتبت وجب جمعها وحفظها لحفظ الذكر لكل ما اشتملت عليه . وعلى الرغم من قول طاموس وأفلاطون وسقراط فقد ظهر أن تلك المحفوظات مفيدة ونفيسة جدا . ذلك ما كان هو الواقع . فإن أوزيمندياس أحد ملوك مصر يستبر أنه أول من اقتنى مكتبة أو من أوائل من اقتنوا مكاتب ، وقد كان هذا الحادث العجيب نقله إلينا ديودور الصقلي الذي زار مصر في الأولوية ١٨٠ كما كان زارها هيرودوت من قبله بأربعائة وخمسين عاما ورأى بعينه كل ما يتكلم عنه تقريبا .

بعد أن قال كلمة عن قبور الملوك التي كان عندها سبعة وأربعين على رواية الكهنة والتي لم تكن إلا سبعة عشرين زارها ديودور،^(١) وصف بقية التفصيل الأثر الشهير لأوزيمندياس، ومن بين الهياكل التي تنسب إلى هذا الملك دار الكتب المقدسة المنقوش على وجهتها: "دواء النفس". ولا يستتبع من كلام ديودور نفسه أن هذه المكتبة كانت لا تزال قائمة في زمنه، فأما أنها وجدت فذلك ما لا يكاد الشك يتطرق إليه. ولقد كان لدى الكهنة المصريين كتب بالغة في القدم مسجل فيها تاريخ البلاد سنة فسنة تسجيلا متظا والوراثة غير المقطعة على عرش مصر لأربعمائة وسبعين فرعوناً ونحس ملكات، ولم يشأ ديودور أن يكرر بالنسبة لمعهد كل فرعون ما كانت تحويه هذه الكتب التي يظهر أنه اطلع عليها، ولكنه وضع خلاصتها وعلى تلك الوثائق بنى عمله. فلذا لم تكن هذه المكتبة موجودة قبل المسيح بخمسين عاماً فلا أقل من أن يكون ذكرها وارداً في تلك السجلات الرسمية التي كان لا يزال يمكن الاطلاع عليها مهما كان مبلغها من الضبط قلة أو كثرة.^(٢)

وعلى رأى علمائنا المشتغلين بالآثار فإن أوزيمندوس الذي كان يسميه الإغريق أوزيمندياس هو فرعون من العائلة السادسة عشرة. وهذه العائلة يقترن عندها تقريباً بعهد إناخوس أى بتاريخ نحو أثنى سنة قبل الميلاد. فإن المكسوس أو عرب الرعاة تكون العائلة السابعة عشرة.

مثل هذه الأحاديث ربما كانت تظهر لنا حديث خرافة، إذ لا يمكن التصديق بوجود كتب في زمن بالغ من القدم حد الغاية، إذا لم تكن حاصلي الآن في متاحف على

(١) نزلت إليها بقى في السنة ١٨٥٤ عند سياحة في مصر ووجدت أن إيجاب ديودور كان أقل من حقيقة الروائع بكثير. (ر. رسائل على مصر طبع في ٢٧٤ وما بعدها (بارنلي ماتيلير). -

(٢) يتكلم ديودور على الأقل مرتين أو ثلاثاً على سياحة في مصر. ر. المجموعة التاريخية ١ ب ٤٤ ف ٤١ ب ٤٦ ف ٧. وفيما يتعلق بمكتبة أوزيمندياس راجع الكتاب معه ب ٤٩ ف ٣. وإذا ما حدث سولون كهنة سايس ذكروا له كتبهم المقدسة وفيما سنويات البلد منذ ثمانية آلاف عام (رطايوس ترجمة فكتور كوزان ص ١٠٩).

الأدلة، التي لا تقبل التهم، المثبتة لهذه الحوادث، ففي باريس وفي طورينو وفي لندن وفي برلين ... الخ أوراق البردى والمخطوطات التي يصل تاريخها إلى ثلاثة عشر وأربعة عشر قرنا قبل الميلاد المسيحي بل إلى أبعد من ذلك . ولكل أن يراها ولمعرفة تاريخها ليس عليه إلا أن يستقى شيموليون ودي روجي وما ريت وأميدى يرون ولجانس ولسيوس ... الخ . إن بردية طورينو الشهيرة التي تكلم عنها شيموليون في خطابه إلى دي بلاكس (ص ٤٢) هي على الأقل من القرن الثالث عشر قبل المسيح كما بينه لسيوس (تودتبوخ ص ١٧) وفي كتاب الملوك قتل لسيوس (لوحة ٦) مخطوطة يصل تاريخها إلى العائلة الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة، وذلك ما يبلغ بنا إلى أقصى مما ذكرنا . ووصف ماريت في مذكرته عن دار الآثار بيولاك (ص ١٤٨) برديا وجد في طيبة في نحو المترين طولاً يتعلق بإحدى الثلاث العائلات الأولى للأمبراطورية الجديدة، وهذه المخطوطة لا يقل عمرها من ١٢٨٨ سنة قبل الميلاد بل يمكن أن تكون من سنة ١٧٠٠. ومخطوطة أخرى (ص ١٥٣) طولها أربعة أمتار ونصف على ٣٥. ارتفاعاً وهي من متعلقات العائلة الثامنة عشرة فتكون من سبعة عشر قرناً قبل الميلاد . ويمكن إيراد أمثلة من هذا النوع إلى ما يشاء، ولكن حسبنا ما أوردناه وما أظن بنا حاجة إلى المجاوزة بالإيضاح إلى أبعد من ذلك فقد كل .

أكثر من ذلك . قد وجد بجانب المخطوطات الأدوات التي تصلح لكتابتها فتاجين تحوى المادة الملوثة وقصب الأقلام، وذلك ما يعدل عندنا الحابر والریش، والمصاقل التي تصقل البردى قبل الكتابة عليه، والمقال التي توضع فيها الأقلام . وفي دار الآثار بليدن توجد ألواح الكتابة ومنها دوى فيساً يميز المرء بقاية الوضوح الخبر الأسود أو الأحمر وقد جف في باطنها ودوى من البرز ... الخ . وكل هذه الآثار إنما هي سابقة على العائلة السادسة عشرة على رأى لجانس (ص ١٠٨ ف ٢٤٥) وفي دار الآثار بيولاك توجد ألواح الكتاب، ومنها كل لوازمها وهي كما قفز ماريت سابقة لمهد إبراهيم (ص ٢٠٩) وعلى ذلك يكون عمرها من ٣٥ إلى ٤٥ قرناً .

وفي باريس في متحفنا المصرى أيضا جميع الأدوات اللازمة للكتاب (القاعدة المدنية - دولاب P • درج X) • وكذلك في قاعة الموقى (درج LM) ترى المخطوطات إما على ورق البردى أو على القماش ، كل ذلك غير أوراق البردى الكيرة المنشورة المحبوكة بالأطر المغطاة بالزجاج والتي تبلغ أطوالها عتة أمتار . وفي لندن مخطوطات تبلغ أطوالها الى اثني عشر مترا • والواقع أنه كان يمكن صنع ورق البردى الى طول غير متناه ، لأن العرض وحده هو المحدود ولا يكاد يزيد عن ٣٠ سنتيمترا •

من التفاصيل التي تهتمت والتي يمكن أن تزيد في إيضاحها عند الحاجة أظن أننا نستطيع استنتاج النتائج الآتية التي هي كذلك ، كما يظهر لي ، حوادث ثابتة - :

إن فلاسفتنا للقرن الخامس والسادس قبل الميلاد كتبوا مؤلفاتهم سواء في آسيا الصغرى أو في إفريقيا الكبرى ، وقد وصل إلينا بعض أجزاء هذه المؤلفات من خلال الصعوبات التي كانت تهترن بنقل الكتب ، قبل اكتشاف المطبعة واختراع الورق من القطن ومن الكتان أو استعمال الرق . وإن كتب إكسينوفان وميليسوس بل ربما كتب طاليس وفيثاغورث أيضا كلها كتبت كما يكتب كل الناس وقتئذ على ورق البردى المصرى • ولا بد أن تكون صورها على شكل ورق البردى المحفوظ في دور الآثار . ومن الممكن أن تكون أوراق البردى رتب ، منذ عهد قديم وبالتحقيق منذ عهد أرسطو ، بحيث يكون شكلها كشكل كتبنا الحاضرة . ومن ثم تيسر جمع الكتب في المكتب ، فإن المكتب التي ينسبوننا الى بوليقراطس ويزيسطراط لم تكن بلا شك إلا تقليدا للمكتب المصرية التي كان أشهرها دار الكتب التي أنشأها أوزيريندياس •

ما الذي يبق علينا تمؤفه ؟ ربما كان شيئا واحدا هو الذي تهتم فيه نفوسنا الطلعة بحكم عادتنا الجديدة في دقة التحري وهو صنع البردى المخصص للمخطابات وللمؤلفات الكتاب . ومن محاسن المصادفات أن بلان الذي ليس أقل منا حيا للاطلاع قد نقل إلينا هذه المعلومات اذ يقول لنا كيف كان يصنع ورق البردى في زمنه •

ومن المفهوم ضمناً أن هذه الصناعة قد نالها بعض التحسين بمرور الزمن الطويل الذى يتعدى من عهد أوزيمندياس الى القرن الأول لليلاد، ولكن الأصول الرئيسة لهذه الصناعة لا بد أن تكون قديمة جداً بل الظاهر أنه لم يكبد يدخل عليها أقل تغيير.^(١)

وقد عني پلاين عناية كبرى بوصف هذا القصب المسمى برديا نظراً الى أن المدنية وتذكر الأثياء مرتبطان باستعمال الورق، وهما يتعلق تخليد ذكرى الرجال. أما قرون فاته لم يبلغ بتاريخ استعمال الورق الى أبعد من عهد اسكندر الأكبر وتأسيس مدينة الاسكندرية. وقد يكون ذلك صحيحاً فيما يتعلق باستعمال الورق فى روما، ولكننا قد رأينا أنها لا يمكن أن يكون صحيحاً بالنسبة الى مصر ولا الى إغريقها، وپلاين لا يشاطر رأى قرون مهما كان معتبراً. وهالك ما يقوله فى ذلك النبات الغضبي الذى يريد دوسه :

ينبت البردى فى المستنقعات أو مياه النيل الزاكمة على عمق لا يزيد على ذراعين، جذره المعوج فى ثخن الفراع تهريباً، وساقه مثلت الأضلاع ويندر أن يعلو أكثر من عشرة أذرع يتناقص ممكاً من تحت الى فوق. فأما جذره فيستعمل وقوداً وقد تؤخذ منه بعض الآنية، وأما ساقه الحطبي فتتخذ منه القوارب، ومن قشرته تنسج الشراع والحصر والملابس والأغطية والحبال. وذلك ما قرأناه أنفاً عن تيوفراسط وقوله عنه پلاين بلا شك. وإن بردى مصر فى كل الاستعمالات التى ذكرناها خير من كل بردى آخر، فإن البردى الذى ينبت فى سوريا أو على شواطئ نهر الفرات بقرب بابل بعيد عليه أن يساوى البردى المصرى خصوصاً فى صنع الورق. ولصنع الورق يقسم البردى الى أشرطة رقيقة جداً وعرضة بقدر الممكن. وأحسن شريط منها هو شريط قلب النبات ثم الذى يليه على هذا الترتيب. وبهذه الطبقات الداخلية وسدها كان يصنع ورق الكتب المقدسة ومضى الورق من ثم باسم هيراقى.

(١) پلاين - التاريخ الطبيعى ك ١٢ ب ٢١ وما بعده ترجمة وطبع ليرى.

(٢) وهذا ما كان يصره هيرودوت حيناً كان يسبح فى مصر ك ٢ ب ٩٦ وعدة فى متحف الورق نال من البردى.

وبعد حين أعطى لأعلى درجة من الورق المنقى بالغمسل اسم أغسطس، كما سميت الدرجة الثانية من الورق باسم ليلى امرأة أغسطس، وكان الميراثى إذاً في الدرجة الثالثة، وورق الدرجة الرابعة سمي أنفتيازى نسبة إلى المكان الذى كان يصنع فيه . ومن أنواعه المستدركة إلى أسفل ورق مايس الذى يصنع من قراطة البردى ثم ورق الطينوطيق من مدينة قريبة من سايس وبياع بالوزن، ثم ورق الأنشوريتيك أو ورق المنتجر، ولا يصلح إلا للظروف أولف البضائع، وبعد هذه الأشرطة تأتي قشرة البردى وهى أشبه ما تكون بقشرة الخيزران لا تصلح إلا لصنع الأحبال التى لها خاصية البقاء فى الماء .

كل أنواع الورق كانت تصنع بطريقة واحدة، ولا يكون الاختلاف إلا فى مادة الورقة. ومنى أخذت الأشرطة بعناية تشر على نحو خوان مندى بماء النيل، فإن هذا السائل الحامل للطى يصلح كلزاق لتقوية الأشرطة وضما بعضها إلى بعض . وعلى هذا الخوان الممال نوما تترك الأشرطة على طولها وتعرض من نهايتها حتى تصبح منتظمة ومتساوية فى الطول ثم يؤى بأشرطة أخرى توضع بالعرض على شكل تعريش، ولوقاية الورق من التمزق كانوا يضعونه تحت المكبس فيحصلون منه على الورق الذى يعرضونه بعد ذلك للشمس ليجف . ثم يضعون هذه الأوراق بعضها فوق بعض لتكون منها فرائد الورق التى لا تتجاوز عتة الواحدة منها عشرين ورقة . وكان الورق يختلف العروض، وأحسن ما كان فى عرض ثلاثة عشر أصبعاً، والميراثى لم يكده يتجاوز عرضه الأحد عشر، وقال فانيوس أن هذا الورق الميراثى الذى اشتق اسمه من اسم ذلك الصانع الماهر الذى أبدعه لا يتجاوز العشرة . والورق المتجرى كان فى عرض ستة أصابع . وكان يمكنهم أيضاً أن يصلوا الأوراق أطراف بعضها ببعض ليحصلوا على ورق لا نهاية لطوله كما عندنا .

وكانوا يقدرون الورق كما قدره نحن برقته وبناتته وبياضه وصفله . وقد اهتم الأمباطوركلود بتصنيف ورق أغسطس الذى كان يجده أرق مما يلزم وأكثر شفافية

بجعل منه ورقا جديدا بأن جعل السدى من أشرطة الدرجة الثانية والحمة من أشرطة الدرجة الأولى ، وبهذه الطريقة زيد في عرض الورق إذ بلغ عرضه ذراعا في الفرخ الكبير. وكانوا يفضلون ورق كلود في الكتب ويستعملون ورق أغسطس في المخططات .

وكانوا يصقلون الورق بقطعة من العاج أو بحجارة ناعمة، ولكنه كان من اللازم الوقوف بهذه العملية عند حد معين ، وإلا زلّ الحبر فلا يأخذ في الورق وتكون الحروف المكتوبة معترضة لأن تتضح عما قريب، وذلك هو الذي يحصل في ورقنا حين يحاد صفه أكثر مما يلزم . ربما يكون حسنا في مرأى العين، ولكنه لا يطيب الانتفاع به . وقد كان يحدث ماء النيل الجمع ضررا من هذا النوع متى صب من غير احتراز في ابتداء العملية اذ يجعل الورق غير قابل للكتابة بل يترك فيه رائحة يعرفونها له . وربما كان يلزم لازلها أن يخرقوها من مواقع البقع ويرقصوها بغاية الدقة حتى لا يفتن لها المشتري ، لحسن سبك الغش فيها، إلا بالاستعمال اذ يشرب الورق الحبر في مواضع الرق ويحصل الحروف سائحة لا تقرأ إلا قليلا .

لذلك قال بلاين إنه توفى تلك العيوب المختلفة كان يلزق الورق بكيفية تجعله أطرى من قماش الكتان نفسه، ووجد أن هذه الطرائق فعالة جدا قال : إنه رأى عند أحد أصحابه وكان مقرا بخطوط المؤلفين مخطوطات لشيشيرون ولأغسطس ولقرجيل على ورق من هذا النوع ، بل رأى عنده مخطوطات لطيريوس وقايوس غراكوس مضى عليها ماثتا عام ما يدل على أن لصق الورق كان من الجودة بحيث يقاوم كثر الزمان .

وبعد أن أورد بلاين هذه التفاصيل عاد ينقض رأى فزون في أن استعمال الورق حديث في إيطاليا وحاول أن يثبت ، ضدّ مذهب ذلك العالم ، أن الكتب كانت معروفة منذ زمن "نوما بومبيليوس" فقد عثر في تابوت هذا الملك الذي وجد في زمن قنصلية سينيوس وبديوس طينيلوس ، بعد موته بجمجمة وخمس وثلاثين سنة،

على كتب من الورق . كذلك ثلاثة كتب جاءت بها العزافة الى طرخان الأجل كانت مكتوبة على ورق حرق منها اثنين والثالث الذي قبله هذا الملك البصير قد حفظ الى عهد سيلام بادى حريقه روما . واذا أريد برهان دامغ غير منقطع الإثـر على استعمال الورق فى الزمن القديم فـا على المرید إلا أن يتصفح رسائل شيشيون فيجد فيها المعلومات المضبوطة القوية فى هذا الموضوع . فان الناس ما زالوا يستعملون الأوراق مع السهولة القصوى ، ويسرفون فى استعمالها الى النـاية . كتب شيشيون الى أطيـقوس كل يوم بل مرات عديدة فى كل يوم ثارة رسائل طويلة ، وثارة أخرى تذكر بسيطة ، يرسل إليه مع رسوله بعض أسطر أو صحيفة إذا لم يكن لديه ما يقوله أكثر من ذلك أو سلسلة من الصفائف لا آخرها إذا أطلق قلبه يتدفق أو اذا حضرته مناقشة مسائل هامة . وبقى كان موضوع الكتاب بهم مدة أشخاص عمل منه نسخ بعضهم أو صرح للرسـل إليه باتيان هذا العمل ، أما اذا كان موضوع الكتاب دقيقا يشطب الكتاب غير مرة العبارات الناقصة عن تأدية المعنى المراد تماما ، ويرجع مرات على ما كتب ويحذبه ويحمره . واذا كان الكتاب قد أخذ منه التأثير ما أخذ بيـه ترك دموعه أحيانا تمحو الكتابة ، ومتى فرغ من الكتاب طواه وختمه . فاذا نسى الكاتب شيئا أو أهمل تفصيل معنى من المعانى فتح الكتاب من جديد ، فان كانت الورقة لا عمل فيها كتبت الزيادة بالعرض . ومتى قرأ الكتاب المرسل إليه وكان لا يتضمن شيئا يراد حفظه مرفقه . ولا يتساهل فى ذلك اذا كان المرسل قد أوصى بحفظ سره . فاذا طرح الكتاب مطروحا من غير أن يمزقه فيمكن رده إلى مرسله اذا طلب رده إليه . فاذا لم يجد أحدهم ورقا مسح الكتابة من على ورقة أخرى وكتب عليها بعد غسلها أو كشطها . متى فرغ الكاتب من كتبه جمعها وسلمها الى البريد يوصل كل كتاب الى المرسل إليه بنـاية الأمانة . وقد تنهز الفرصة فيكتب الى أصحاب متعدين فى جهة واحدة ، فاذا فك المرسل إليه الصرة وزع الكتب على المرسل إليهم ، وعند الحاجة قد ترسل الرسل الى الأشخاص البعيدين .

ويمكن أن يجعل الإنسان بنفسه كل هذا التعب ، يكتب كتبه بيده ويختمها ويرسلها ، وقد يتخذ له سكرتيراً يكل إليه كل ذلك ، يملئ عليه الكتاب ويوقع عليه بتوقيعه . فإنا كان المرء متعباً ، وعلى الأخص إذا كان به رمد اضطر إلى تكليف غيره ، وفي هذه الحالة يتنذر لصاحبه بجزءه عن أن يمسك القلم ، كما نقول نحن في هذا المقام . وهؤلاء السكاترة هم عمل أمانة بالضرورة متى كانوا يطلعون على أسرار العائلة والأعمال الخصوصية والسياسية . وفي الغالب يستحقون هذه الكرامة التي يؤثرون إياها ، ولكنهم أحياناً يخونون ساداتهم ويفترون بما معهم من الأوراق . ولما أنهم عادة من الأرقاء يقتنى أثرهم ويقبض عليهم إلا إذا أعتدوا في فرارهم بحيث لا يمكن الوصول إليهم . ويغفل الخادم غير الأمين أو العاين خادم أكثر أمانة وأوفر كفالة ، كل ذلك على عجل بحيث لا ينقطع سير المراسلة زمناً طويلاً .

وإذا كثرت استعمال الكتابة في الشؤون الخصوصية من السرعة والسهولة على ما وصفنا فقد كان استعمالها في الشؤون العامة لا يقل عن ذلك الوصف ، فإن تحرير جميع العقود الرسمية يحصل بنائية السهولة . ومتى استكملت هذه العقود الشروط المطلوبة عمل منها نسخ بقدر عدد المتفعين بها . كذلك الأوامر تصدر إلى الموظفين القائمين بالأعمال التنفيذية من كل الطبقات والمخاطبات الإدارية تحصل بوسائل سريعة مأمونة يظهر أنها تشبه على الأقل ما هو عندنا الآن . فإلى أقاصى حدود الجمهورية تصل الأوامر العالية التي يصدرها مجلس الشيوخ ويتخذ من هذه الأوامر صور رسمية تحفظ بمخازن السجلات ، ولولا المخن المتنوعة التي قلبت حال العاصمة الرومانية انخالة من قن داخلية ونهب وحرائق وحروب خارجية وهجوم وغارات ... الخ . لولا ذلك كله لكان المرجح أن تكون بين أيدينا تلك الوثائق التي هي أقدس للتاريخ منها لأرضاء حبنا الإطلاع على ذخائر الفن . فإن المادة التي كتب عليها كل ذلك يمكن حفظها بدون أن تتغير مدة ثلاثين قرناً ، كما تشهد به أوراق البردي المحفوظة في دور الآثار عندنا . فإنا أصابنا ما أصابنا من فقد معالم من ذلك القدم المحترم المنحصب فإما كان ذلك من خطايا الناس لا من خطيئة الزمان .

كذلك كان استعمال الكتب منشرا عاما في عهد شيشيرون كاستعمال الخطابات كما هو الحال في أيامنا، فلم يكن أحد من الأهلالي ذو ميسرة وعلى شيء من العلم إلا له مكتبة على شكل المكاتب التي كانت لأهلالي الاسكندرية وفي سائر مدائن الاغريق من قبل ذلك بقرنين أو ثلاثة قرون^(١). كان لكل امرئ في روما مجموعة من الكتب يختارها لنفسه بنفسه أو بواسطة صديق له عوضا عنه اذا كان لهذا الصديق من مركزه مكتبة من ذلك أو كان معترفا له بحسن التوفيق في هذا النوع . وقد كان من شيشيرون أن كلف أطيروس إذ كان في آتينا أن يرسل اليه تماثيل وزخارف ليزين بها مكتبته التي كان يسميها الاكاديمي . ولما كانت أطيروس يريد أن يتخلص من بعض كتب نسخها ويريد بيعها رجاها شيشيرون في ألا يبيعها من غيره لأنه كان معجبا بمكتبة أطيروس ، وكانت مؤلفة بناية خصوصية ، فطلب اليه تلك النسخ ليجعلها أساسا لمكتبته ، ولا يكون عليه بعد ذلك إلا أن يكملها على حسب ما تقتضيه حاجته ودراسته وهواه ، كان ذلك في سنة ٦٨٦ ولم تكن سن شيشيرون تجاوز الأربعين ، ومع ذلك يفكر في أن يتروى من ميدان العمل الى مسكن جميل هادئ يعيش فيه مع كتبه لتتلكم الصبح القدماء التي يحب مخالطتها حبا جما ، كما كان يقول ذلك لقرون الذي هو أيضا يفوق شيشيرون في الشغف بالعلم والأبحاث المتنوعة في قديميات وطنه وقديميات الأمم الأجنبية . حينئذ تمكن شيشيرون من بعض ساعات الراحة والعزلة حينئذ نفسه في مكتبته التي زخرفها وزينها ، واحتفى وسط كتبه حتى كان يعمل منها ركاما عظيما يحيط به من كل ناحية . وحتى لم يكن لديه ما يرغب في مراجعته استنسخه عند أحد أصحابه ، فاذا كان لبعض الأصحاب مثل هذه الحاجة قضاهم لهم على خير وجه فيكلف مكتبته ومقروبه وسكائره بنسخ الكتاب المطلوب ، ويجد لذة في إهدائه كما كان يسره أن

(١) قل سوترون أن قيصركلف ثورن بإنشاء مكبات طامة فيها الكتب الاغريقية واللاتينية .

وقد رضع ثورن مؤلفا عاما بالمكبات ولكنه مفقود مع الاسف . راجع كتاب جستون برازير ص ٢٢ ،

٤٧ على ثورن .

يتقبل كتابا يرسل اليه . وكان من الجارى في عرفهم أن الرجل يهدى الى صاحبه الكتاب الذى يعرف أن له فيه رغبة مستقرة أو كان له به حاجة من غير أن يطلبه . وإذا زار أحدهم آخر فوجد كتابا يوافقه أعير إياه فبرده بعد أن يقضى منه حاجته الخ .

يمكننى أن أضاعف هذه التفاصيل الى غير نهاية ، ولكن ما الفائدة في ذلك والناس يعلمون أن الرومان في آخر الجمهورية وقبيل يلاين الذى أجاد لنا في كيفية صنع الورق بائة ونحسين عاما كانوا قد اتخذوا من البردى كل ما تقضه الآن نحن من الكتان ومن القطن ، فكان الناس يكتبون في روما بقضار ما نكتب نحن في الأغراض الاجتماعية عنها وبنفس السهولة والحسنة ، بل مع تشابه تام في الشبهات والمباراة . كانت المادة مختلفة ولكن الموضوع واحد . ولا أجد بين الحاليين خلافا إلا الخلاف الكبير الذى هو المطبعة التى لم تكن لتستكشف إلا بعد ذلك بخمسة عشر أو ستة عشر قرنا . كان نسخ الكتب والأوامر الإدارية والخطابات أمرا غالبا وبطيئا ، وذلك يستتبع أن تكون تلك النسخ قليلة العدد وفى غاية التمرض للضياع . جاءت المطبعة بفعلت النشر والنقل والحفظ ألف مرة أكثر أمانا وألف مرة أكثر سرعة وألف مرة أرخص ثمتا . بيد السخ استبدل ضبط للمكتبة المعصوم وقوتها التى لا تعرف حذا ورخصها الذى لا ينافس ، ولكن ذلك لم يكن مهما قيل فيه إلا تنبرا ماديا صرفا ، فان المقصود متوفر في الأزمان الفاربة . على ذلك يكون المخترع الحقيقى الكبير لا يزال هو الشيخ توت أو أى سحر آخر من السحرة المصريين الذى أطلق البردى والحروف التى رسمها عليه قلم الكاتب مغمورا في مادة ملونة . وعلى الرغم مما كان يفكر فيه البصير طاموس فان المقالة المكتوبة في الذهن لم تكن لتكنفى إلا الذى يحلها في طيات نفسه لأنها منعزلة وشبه صماء . وما كانت المقالة لتعيش إلا بالكتابة ، ويمكنها أن ترجو من العمر ما لا يبنى للفرد الثانى أن يرجوه أبدا ، فان أوراق البردى لا تزال تكلمنا ، وسوف تكلم أحفادنا أزمانا طويلا مع أن طاموس قد حبس عن الكلام منذ أربعين قرنا .

من ذا الذى كان يعرف ما افكره لو لم يكن أحد الكتابة الأقل حذرا منه قد سجل لنا أقواله التهكية على صفحات البردى التى شت ما كان يستعين بشأنها ذلك الفرعون الحكيم المسرف فى الحكمة .



بعد أن ثبتنا فلامستنا فى نصابهم من حقيقة الحوادث التى كانت تتور حياتهم فى حال الدراسة أو فى حال الحرب، فى حال الإقامة أو فى حال التشريد، وبعد أن بيننا الظروف الحسية التى ألفوا فيها مؤلفاتهم صار جازا لنا عن بيئة وشئ من الاطمئنان أن نتساءل الى أى حد كانت أصلية هذه الفلسفة؟ انها كما يظهر لنا نبئت نحو القرن السابع قبل الميلاد فى آسيا الصغرى المرتبطة بروابط وثيقة مع جميع البلدان المحيطة بها فبأى شئ هى مدينة لها؟ وهل استعارت منها شيئا؟ أم هل هى مستقلة تمام الاستقلال لم تنبع سواها؟ وهل لم تنهل شيئا من غير متاعلها القانية؟ أكانت مذاهب طاليس وفثاغورث وإكسيتوفان محض ابداع لها من الأصلية ما لشعر هوميروس وسافو وأرخيلوكس وألكايوس؟ وبعبارة أخرى هل الغرب الذى فتح صدره للحياة العلمية يدين بشئء للشرق الذى هو مخالف له والذى هو معتبر أنه متقدم عليه بكثير فى هذا الطريق الوعر الذى حده النهائى هو الفلسفة؟

أجيب من غير تردد بالسلب وأن إغريقا لم تدن لأحد غيرها، وإن المساعدات التى وردتها تكاد تكون من خفة الوزن بحيث يمكن الجزم بأن إغريقا فى العلم أيضا كانت ذات إبداعات وإبداع، شأنها فى بقية الأشياء الأخرى، وإذا كانت تفتت شيئا عن جيرانها فسا هو إلا أصول عديمة الصور فصورتها هى وبلغت من تصويرها حد التمام بحيث يمكن القول بحق إنها هى التى أوجدتها فى الواقع .

وعلى أن أفرد يادى ذى به ماذا يُعنى بالفلسفة؟ وحسبى حثها وهو :
 "اتجاه العقل اتجاها تزيها الى السلم" . المشاهدة لأجل العلم من غير غرض آخر
 إلا فهم العالم الذى نعيش فيه وظواهره وأصله ونهايته . هذا هو المعنى الذى تولد

وقعت لأول مرة في العقل الانساني والذي، من طاليس وفيتاغورث وإكسينوفان الى عهدنا، لا يزال ينمو من قرن الى قرن، والذي ينمو في المستقبل بلا انقطاع ما دامت القرون وما دام الزمن الذي يقاس بها على بقاء النوع الانساني. ذلك هو ما أجادت الفلسفة في بداية أمرها عمله أن اعتنقت جميع العلوم بلا استثناء، وما هو إلا بسبب ضعف عقلنا وضرورات البحث العلم أن انحدرت العلوم الخصوصية شيئا فشيئا وانعزلت أمها الفلسفة عن أولادها، ولكنها ما زالت تقفها وثوقاً عليها. ولم تلبث الفلسفة أن حددت دائرتها الخاصة المتوزعة أجزاؤها في العلوم المختلفة التي الفلسفة أصلها وقامها، ولكنها في تلك الأيام الأولى كانت مختلطة بجميع العلوم، لأن العلوم لم تكن بعد قد تفرقت منها. من هذا سميت تلك الامم الجليل المتواضع، فإن فيتاغورث لما سأل ليون طاغية الفيلاز (سيقونيا) أجاب بأنه فيلسوف وهو اسم لم يسمع من قبل. الفيلسوف ليس إلا صاحب الحكمة أى صاحب العقل ذلك العقل الذي يدرس الأشياء ويدرس نفسه أيضا. وقد كان فيتاغورث يقول: "حال الناس في الحياة يسعون فيها يشبه حال الجمهور يتقاطرون الى الأعياد الرسمية. ففى جميعات الجمهور التسيحة لكل واحد من الساعين اليها أغراض مختلفة، أحدهم يقصدها ليبيع فيها بضائمه مدفوعا بحسب الكسب، وآخر لا يقوده اليها إلا حب المجد والرغبة في أن يتألق قصب السبق في القوة أو في المهارة. وطائفة أخرى من هؤلاء لا يظهرون فيها إلا لمشاهدة جمال محال تلك الاجتماعات وعجائب الصنعة المعروضة لأفظار الجميع. كذلك في الحياة، للناس الذين تضمهم الجمعية الانسانية مشاغل متباينة. فمنهم المحرورون ببجواذب الثروة والتمتع التي لا تقاوم. وآخرون مملوك طيهم أمرهم بالطمع في السلطان والشرف وهما لا يتألان إلا بالحروب الحادة والمنافسات التي تسفك الدماء، ولكن الغرض الأسمى للرجل هو إيمان النظر فيها في هذا الكون من الجمال المتنوع الذي يقدمه لأفظارنا وبذلك يسحق عنوان فيلسوف. فمن الحسن أن ينظر المرء الى أقطار السموات القسيحة يتبع سير الأفلاك التي تتحرك فيها على قدر غاية في النظام، ولكنه لا يستطيع فهمه جيدا.

إلا بالمبدأ المعقول المجرد الذي يسير الكون ويحصى كل شيء عددا ومقياسا،
فالْحِكْمَةُ تتحصر في التعرّف بقدر الممكن لهذه الظواهر الإلمية الأبدية الأولى التي
لا تتغير . والفلسفة ليست إلا التمتع المستمر لهذه الدراسة الشريفة التي تثير الناس
وتصلحهم^(١) .

منذ البداية قد علمت الفلسفة ما كانت تفعل . منذ خمسة وعشرين قرنا لم
تبحث الفلسفة إلا في تحقيق الفكرة التي قامت بها عند خطواتها الأولى بالترج
تحقيقا كاملا . وما زالت حكمة فيثاغورث هي حكمتنا وإن كانت العلوم قد رفعت
رقيا كبيرا جدّا ، ولكن الفيلسوف لم يتغير فاته سيبقى دائما هو الذي يتأمل في الأشياء
ويلاحظها ليفهمها ويفهم نفسه ، هذا هو معنى العلم والفلسفة الذي أنسب شرفه
إلى إغريقيا دون سواها . فن إغريقيا تلقيناه من غير أن يكون افكره أحد من قبلها
في هذا الشرق الذي كانت تعتقده ويستقده غالب أهل زماننا ينبوع كل نور وحكمة .

من كانت تستطيع إغريقيا أن تستعير هذا المعنى وتقتضد ؟ أمن مصر أم من
فينيقيا أم من الفرس أم من الهند ؟ لا أرى غير هذه الأمم أحدا كان يستطيع أن
يسلم الإغريق شيئا وأقول : إن هذه الأمم ولو أنها علمتهم أشياء كثيرة فلم تعلمهم
الفلسفة أصلا . لاشك في أن كثيرا من فلاسفتنا وفيثاغورث على الأخص ساحوا
سياحات طويلة في تلك البلاد وأنهم ذهبوا إليها ليتعلموا ، فان فيثاغورث الذي ربّما
كان يذل إلى فينيقيا بمائته ذهب إلى مصر كما فعل طاليس من قبل وكما فعل
هيرودوت بعده بقرن وأقام فيها ويقال : إنه لقن الأسرار الخفية . وقد يمكن تصديق
ذلك بسهولة ، لأن سولون ذهب إليها أيضا . والظاهر يدل على أنه لم يقف عند
محادثة كهنة سايس في أمرا الأطلانديد ، ومن المحتمل أيضا أن فيثاغورث جاوز مصر
إلى كلدة وتحدث مع الجيوس كما كان قد تحدث مع الكهنة المصريين . والفضل

(١) بيليك ، حياة فيثاغورث ص ٧٥ ٥٨ ٥٩ طبعة فرمانديجود على إترديوجين الاثيني .

فيكل هذه الروايات وتأتي بيليك و فريغريوس يمكن جمع حياة فيثاغورث المهمة ونبة تامة من مذاهب الأملية .

(٢) راجع طيلوس أطلالون ترجمة فكتور كوزان ص ٩٠٧ وما بعدها .

في ذلك يرجع الى الطريق الملكي الذي أنشأه دارا يصل به المسافرين من سرديس الى صوص في أعماق فارس وراء دجلة والفرات من غير مشقة إلا طول السباحة التي تقطع في ثلاثة أشهر . وليس يرى لماذا لا يدفع حب العلم الى إزمام مثل هذه السباحات في حين أن السياسة، حتى قبل فتح ذلك الطريق، كانت تقتضي كل وقت علاقات من هذا النوع . وقد كان حكام الإغريق مشوقين دائماً الى زيارة مصر وفينيقياء وكلمة وهي البلاد الشيفة التي كانوا يؤمنونها ليجدوا فيها كنوز العلم . والواقع أنهم جابوا تلك الأقطار الشاسعة مع ما طيه الوصول إليها من المشقة .

ماذا جلبوا منها ؟ الآن وعلى أثر الاكتشافات اللغوية والأثرية التي جاء بها قرنتا الحاضر والمعلومات الميروفيلفية والكتابات وأوراق البردي المصرية وكتب زورواسترو وكتب الهند المقلّسة ودين البراهمة والبوذيين، نقول إن طريق الجواب مفتوح أمامنا، ونستطيع أن نرى فيه أحسن مما رأى الإغريق، نرى ما ذا كانت حكمة الشرق المزعومة . لقاء الآثار المفسرة بالضبط الكافي إن لم يكن بالكل فعل الأقل بإجزء تعلم ما ذا تساويه وما ذا يمكنها أن تؤتيه، يبحث فيها عبثا عن الفلسفة وهي عنها غائبة فكيف يكون الإغريق حتى مع تناول الأمرار الخفية قد وجدوا الحكمة فيها ما دامت لم تكن فيها .

نطرح الى جانب فينيقياء ويهود جميعا، فإن التوراة أثر ذو قيمة لا تقدر إن بما تشتمل عليه وإن بما خرج منها، ولكني لا أرى أن إغريقيا استعارت منها شيئا أيا كان، وإذا كانت كتب اليهود المقلّسة قد وصلت إليها بأية طريقة كانت فلماذا تخفى ذلك وهي قد أعلنت إعلا ثا طاليا بل عاليا فوق ما يلزم حكمة مصر وحكمة المجوس ؟ أي عقبة اعترضتها في اطراء الحكمة العبرانية إذا كانت عرقها ؟ يمكن أن يؤسف على أنها جهلتها، وأنا أظن أيضا أن إغريقيا التي كانت مستعملة للرق بنفصها كانت تجد من دراسة كتب موسى مساعلة قوية ، ولكنها ما علمت منها شيئا .

والقول بضد ذلك يمكن أن يكون دليلا على إيمان حاد ، ولكنه ضلال مبين لا ينهض واقفا أمام أدلة الحوادث . فلما ترجم التوراة السبعون بعد ذلك أى في عهد بطليموس الثانى فىلادلفى (٢٧٥ قبل الميلاد) أمكن الإغريق أن يقرعوها وليس يرى أنهم تحزكوا لها ولا أستثاروا بها ، ولو قرئت عليهم فى زمن طاليس وفيثاغورث لكان أثرها أقل من ذلك أيضا ، ولو فسرت لهم لما كادوا يفهمونها ولا يصغون إليها . والواقع أنها لم تفهم شيئا .

أقول عن مصر ما قلته عن فينقيا ويهودة هيريا ، فمن عهد الاكتشاف العظيم الذى أتاه شيموليون ومن كل الأعمال التى تبعتها وأيدهه يعلم ماذا كانت أرض القراعنة القديمة ، فقد يكون الانسان واقفا من أنه لن يصادف فيها ما يدل على الفلسفة إلا بيانات غير منتظرة من نوع جديد . كانت الاعتقادات الدينية مستفيضة فيها ، وكانت عريقة فى أصليتها جميلة على ما فيها من شذوذ ، ولكن العلم بالمعنى الخاص لم يكن بها ، وكل شيء يساعد على إثبات أنه لم يكن فيها أصلا بل لم يكن ممكن الوجود بها على رغم ما عليه أهلها من الذكاء الحقيقى ، إن ذلك لا يقلل من أهمية دراسة مصر ، ولكنه لا ينبئ أن نتظر منها ما ليس فيها . لها سنوات وليس لها تاريخ . يمكن أن يكون لها مشاهدات مضبوطة لبعض الحوادث الطبيعية والفلكية على الأخص ولكنها ليس لها علم . لها مذاهب دينية وليس لها فلسفة . حالها كحال فينقيا جارتها وحال يهودة التى كانت خاضعة لها وتخلصت منها منذ عهد موسى . يمكن أن يكون لها معلومات كبرى ولكنها لم تبينها ولم تركها على مبادئ معينة .

والحكم على محوس كلدة لمينا ما ذكره هيرودوت وما كتبه الكتاب المعاصرون وما تعلقت إياه الكتب الدينية المخوسية التى فتح لنا مناققتها حديثا جلاء اللغات وفى مقدمتهم المحسن بورنوف .

أما على قول هيرودوت الذى يظهر أنه رأى المحوس عن كتب فانهم لا يكادون يكونون إلا عوافين . عند ما أراد أصطياغ ملك الميدين أن يفسر الجمل القريب الذى

رأته آتته متندان قصد الى المجوس المحترفين بتعبير الرؤيا وانبع نصيحتهم مع التحذير،
 إذ أمر بقتل حفيده فيروش . وعند ما يريد قبيل أن يزعج حملته الجنونية على مصر
 يهبط الى مجوسى القيام بأعباء الدولة ملته غيابه فيسبىء المجوسى فى ثقة الملك به ويجلس
 على العرش أخاه سمرديس الكاذب، ولكن الفرس غاظهم هذا الاغتصاب الذى يفضى
 الى خضوعهم للمجوسى، فانفق سبعة منهم تحت إمرة الفارسى دارا بن هستانسب
 ونجحوا الأخوين اللذين تبوأ الملك غصبا . وهم هم المجوس الذين يفسرون حلم
 اكرادريس، إذ هم بمحاربة إغريقا وصل رأيهم بمشى، وينا هو فى الطريق على
 ضفاف السرىون، اذا بالمجوس ينجون تحليل البيض يستفتحون بها باب النصر .
 فلما شنت الأسطول (٤٨٠ قبل الميلاد) برح حاصف على شاطئ تراقيا فى رأس
 سياس، غير بعيد من أطوس حيث هلك أسطول آخر قبل ذلك بعشر سنين، اذا
 بالمجوس يقرئون قرابين للريح ليهذوا تأثيره فى اليوم الرابع . وبالجملة لا يقرب
 قربان إلا بحضرة مجوسى لينشد ما يسميه هيرودوت تيوجونى (أنشودة الآلهة)
 ليتم بذلك الاحتفال الدينى .

من أجل ذلك كانت فى إغريقا القديمة وعلى الخصوص فى روما شهرة للمجوس
 وكراهة لهم فى آن واحد؛ ومن أسمهم اشتق اسم ذلك الفن الخفى الذى هو "السحر"
 وهو مخوف عند العامة وطالب غرر بهم . وقد أنحى عليه بلاين بالسخط فوق ماقد
 يستحق . ومنذ عهد أرسطو كانت تلصق هذه التهم بمجوس الفرس والكلدان، فان
 هذا الفيلسوف قد أفرد مؤلفا خصيما بذلك وسماه "الماسجيك"^(١) لينفع عنهم التهم
 التى ظهر له فيها. وفى سابه المسمى "فى الفلسفة" ظن أن من الواجب عليه أن
 يشتغل بأمر المجوس الذين يتبرعهم أقدم عهدا من كهنة مصر، ولما وصل الى لاهوتهم
 تكلم عن الأصباين اللذين يعترفون بهما : الحسن والتقييع "أوروماز - وأريمان".

(١) بلاين التاريخ الطبيعى ك ٢٠ المص ٣٧٧ كوله المسطحة .

(٢) ديوجين الايرى فى مقدمته ج ٨ .

ومن الكتاب المتأخرين عن أرسطو من جعل المجوس آباء الجنوز وفست (فلاسفة الهند المتريضين) بل آباء اليهود أيضا . وفي كتاب دانيال الذي كتب في عهد دارا أن مجوس بابل ليسوا إلا متجمين وبحرة ومفسرى أحلام . ومع ذلك كانوا يقبونهم بالحكمة ، ولكن الخدم التي تطلب منهم لا تكاد تدل على أنهم أرفع درجة من المختالين والسحرة البجاليين ، فهل هم أنفسهم أولئك الذين كان لهم أرباب فلكية في بابل قدرها أرسطو خير تهدير؟^(١)

ولكن المجوس إذا كانوا فلكيين مهرة فليسوا فلاسفة ، وكتبهم الدينية (زند) التي نعرفها الآن بطريقة أكيدة تبين لنا ذلك بغاية الوضوح . فان الفتيدياد واليسنا واليشت وجميع القطع المنسوبة الى زرواستر (زاراأسترا) تشتمل على آثار من ديانة ظاهر عليها الجلال والقوة في خلال تلك الظلمات ، ولكنها لا تشتمل على مذهب فلسفي . وهذه الكتب هي كل ما يمكن استاده الى مجوس كلمة . فاذا كان فيثاغورث قد اطلع عليها بالمصادفة فإنه لم يدخل منها شيئا في مذهبه الخاص : صولات وأدعية وأناشيد وعقائد مبهمة وغير مستقرة وآثار من سير مقدسة وخرافات ليست هي خرافات الفيداس وليست كذلك من خرافات الإغريق ، ذلك على الأخص هو كل ما يمكن أن يقرأ في كتبهم . وهذا في الحقيقة لا ينقص من أهميتها الكبرى ، فإن تاريخ الديانات يمكن أن يكشف فيها الأصول النفيسة للغاية ، ولكن تاريخ الفلسفة لا يجد فيها شيئا يجنيه ، وعلى ذلك لم يكن المجوس ولا المصريون قد أوحوا الى إغريق يونيا شيئا .

أنتكون الهند؟ ولا هي أيضا .

ليل حالك لا يزال يغشى الأصول الهندية وأخبارها ؛ ولأن هذه البلاد ما كتبت قط تاريخها فصايف أكبر العناء في ترتيب الحوادث والوقائع المتشعبة التي تتعلق بها . كذلك الحوادث الخاصة بالعلوم والآداب لا تخرج عن هذا الخفاء

(١) أرسطو كتاب البلاء ك ٢ ب ١٢ ف ١ ص ١٧٨ من ترجمتي .

العام . ومع ذلك بين لنا ، وسط هذا الاختباط الذى يكاد لا يخلص أبداً ، بعض الأصول الرئيسة الحققة على ما فيها من شدة الالتهام ، فيمكن الجزم بأن آثارا معينة من آثار العقل الهندى أقدم أو أحدث عهدا من بعض آثاره الأخرى . من ذلك أن أنواع القيدا ، وعلى الأخص القيدا التاريخى الذى لقب مع التسامح بلقب "الريك" هى متقدمة على سائر البقية . وجماعة القيدا أو على الأقل تلك المتقدمة لا يكاد يقل عمرها عن خمسة عشر قرنا قبل الميلاد ، غير أن هذه الأنشيد الشعرية ليس فيها شيء من الفلسفة . أما الخرافات الفياضة النامية فيها فانها تشبه الخرافات اليونانية ، كما أن بين لغتى اليونان والهند البرهمانية مشابهة أخوة ، ولكن الطابع الفلسفى معدوم منها بالثرة . وأما الأوبانيشاد التى يمكن أن يوجد فيها هذا الطابع بعد البرهانيات فمن المؤكد أنها متأخرة من الأزمان التى نحن بصدددها ، فمع أن طاليس وفيتاغورث وكسثوفان هم من القرن السادس قبل المسيح فان الأوبانيشاد لا يمكن إبلاغ أقدمها إلا إلى القرن الرابع .

وعلى ذلك لم يكن الإغريق يستعبروا شيئا من الهند مع افتراض أنه كان من الممكن فى ذلك الزمان أن يكون لهم مخالطة مستمرة بحكام شواطئ الهندوس ، بله حكام أوامبسط شبه جزيرة الهند أو شرقها . وما عرف العالم الإغريق "ببساطة الجنوز وفست إلا بتجريدة الاسكندر وسفارة ميخاستين ، ولكن الاسكندر وميخاستين هما متأخران بما تى عام عن حكام سموس وملطية وكولوفون .

حتى أن الهند خلافا لمصر وبارس لما فلسفة حقيقية نعرفها فى مجموعها ونعرف منها آثارا تفصيلية . وريثما ندرسها دراسة تامة نقرر منذ الآن أننا نعلم أن هذه الفلسفة مستوفية كل الشرائط اللازمة للعلم على النحو الذى نعينه نحن اليوم ، والذى كان عليه الإغريق دائما . انها مستقلة تمام الاستقلال ، وغرضها كغرض حكمة الإغريق ففهم العالم والإنسان . ولا شك فى أنها درست كليهما على غير الوجه المقيد ، ولكنها جعلتهما شغلها الوحيد ، فينبى أن يكون لها بمذاهبها السنة التى تنقسمها وتؤلفها مركز عظيم فى التاريخ العام للعقل البشرى .

ما هو تاريخ هذه الفلسفة ؟ وإلى أى زمن تنسب ؟ ذلك هو كل ما همنا في هذا المقام .

قد كان يظن أن أحد هذه المذاهب الذى هو مذهب سَمَنْيَا المهدى من كَلَّا كان سابقا على البوذية . ولما أن بوذا مات سنة ٤٢٠ هـ قبل الميلاد يكون سَمَنْيَا معاصرا لطاليس ومعاصره الآخرين . وكانوا يُقَفُّون مذهب سَمَنْيَا بالمذاهب الأخرى على ترتيب معين لا يخلو من التحكم كثيرا أو قليلا ، باعتبار أن كل هذه المذاهب متأخرة عنه . وبالتبع تكون متأخرة عن فلسفة آسيا الصغرى ، ولكن يظهر أن هذا الترتيب أصبح الآن معدوم النصير ، لأن أغزر البراهمة علما متفقون على ترتيب سَمَنْيَا بعد البوذية بزمان طويل . إن الفلسفة لم تظهر في الدين القديم إلا لاستئصال شأفة الإلحاد أو على الأقل لتغلب من غربه . وإن مذهب سَمَنْيَا الذى هو لمهد وروحاني مما ما يكون إلا طليعة التوفيق بين اعتقادات الدين الجديد وبين الاعتقادات الجاثية من فيدا ، ويكون "النَّيَا" أو المنطق جاء نفسه قبل سَمَنْيَا لحاجات المناظرة وتكون الفيدعتا متأخرة عن الاثنين^(١) .

ليس بي من حاجة إلى الدخول في مناقشات من هذا النوع ، ولا أريد أن أجاوز بالبحث حدود ما قلتمته من القول ، وإلا كانت إفاضة في العبث ، فإن من البين أننا حتى إذا وضعنا سَمَنْيَا في الترتيب الوجودى قبل ظهور البوذية وجدنا أن الاغريق لم يكن في وسعهم أن يعرفوا من مذهبه شيئا عند ما أخذوا يفلسفون لأول مرة . ومع اقتراض أن سياحة فيثاغورث بلغت به بابل وصوص ، فلما لم تعلمه مذاهب لم تكن خلقت في بيجاب أو على شطوط نهر الجنج .

ينبغي أن يزداد على هذا أن "داراسانا" الفلسفة الهندية على ما هي معروفة عندها منذ كولبروك وما تلا مذكراته المشهورة من المعلومات ليس بينها وبين الفلسفة الإغريقية في تلك الأزمان الأولى علاقة مشاركة . فلا في طاليس ولا في فيثاغورث

(١) ر . مؤلف بزجا «حوار على الفلسفة الهندية» لندن ١٨٦١ في طبع الثامن ص ٥٠ زناجدها .

ركان الأستاذ بزجا أستاذ في مدرسة يثوب بكلكتا أهدى مؤلفه إلى جون مور .

ولا في إكسبونفان يمكن العثور على أثر للشبهة أو التقليد . وهذا مفهوم بالبداية مادام الظاهر كله يدل على أن الفلسفة البرهمانية لم تتم إلا بعد ذلك بقرنين أو ثلاثة . وحتى نخرجنا بالهند من الموضوع صار من المبعث أن نبلغ بالبحث الصين ، فإن لافوسو معتبر أنه عاش في القرن السادس قبل الميلاد ، ولكن الفلاسفة الاغريق الأول لو كانوا قرءوا التاوتو كنيج وهو كتاب الطريق والفضيلة لما استطاعوا أن يجدوا فيه ما يصلح لهم^(١) .

على ذلك لا الصين ولا الهند ولا فارس ولا مصر نفهم لم تلهم الاغريق شيئا من فلسفتهم . وسأبين فيما يلي أى حظ من التأثير كان للذاهب المصرية في مذهب فيثاغورث ، ولكنه يمكن إلجزم بصورة عامة أن الفلسفة الاغريقية باعتبار أنها في مهدها فلسفة بالغة في الأصلية غايتها . وبأن معنى العلم على الصورة التي صورتها بها هذه الفلسفة وقتئذ كان باكورة فهم العقل البشرى للعلم ، تلك هي نتيجة كبرى أعترف بنهاية الارتياح أنها ليست أمرا جليدا ، كما قد يبين من الاعتبارات التي تقدمت . بل قد تقدمى زمان رجال ارتأوا هذا الرأي من غير أن يكون قد توفر لديهم كل ما لدينا من الأدلة .

فإن العالم المحقق برونكر كان يكتب منذ قرن كامل في هذا الموضوع . وقبل أن يصل الى الفلسفة الاغريقية بحث عن بدايات الفلسفة في الأرض جميعها . فراح يستجوب على التعاقب البرانيين والكلدانيين والفرس والهنود والعرب والفيلقيين والمصريين وطائفة من أمم أخرى ، فلم يثر فيها على الفلسفة التي ينشد لهم إياها شيئا ، حتى بلغ الاغريق فقال : " الآن لنبلغ الاغريق هذه الأمة المشهورة منذ كانت صبية في المهذب درس الحكمة والفنون ، والتي عندها وجدت الفلسفة مقفزا الذي ينته زما طويلا بعد أن تلقت هذه الأمة عن المتوحشين بعض الجرائم من المعارف الالهية والبشرية " .

(١) راجع المؤلف استيفلاس جوليان " لافوسو - تين - ريني - كنيج " المجلة الحكيمة

ثم بعد أن درس النظريات القديمة لأنساب الآلهة التبتلية والفلسفة السياسية للحكام، أضاف هذا العالم الرصين مؤرخ الفلسفة الى ما تقدم ما على حدا عن مدرسة يونيا: "الى هنا لم تقدم فلسفة الاغريق إلا وهي صبية توت في مهندا، ولكنا قد بلغنا الآن منها الطور الذي فيه بدأ العقل البشرى يزاول الفلسفة الحقة، ويظهر بالافكار المرتبة مظهر المشغوف بالتفوذ في حقيقة الأشياء . فالى البعيرة الاغريقية ينبنى أن ننسب هذا المجد كما بينته آفا وفي أول هذا التاريخ عند البحث في الأصول المبححة للفلسفة^(١) ."

وأما أنا من جانبي فلا أزيد على ترديد عبارة بروجر، وأعدنى سعيدا باستنادى الى هذا الحجة المحترم المتين الذى تقدم بمائة عام ما لدينا في هذا المصمرن المعلومات البينة . نتيجتي كتيبيته ، نعم اغريها أصيلة على الاطلاق ، أعطت كل العالم ولم يسطها العالم شيئا إلا ما ربما يكون من بذور كانت عقيمة في غيرها فعمرت هي وحدها أن تنبت . لن أوسع في الكلام على مذاهب طاليس وپيتاغورث وإكسينوفان؛ بل أقرض أنها معروفة بمقدار ما يمكن أن تعرف من القطع النادرة التي نجت من الليل وأقف عند بعض الملاحظات العامة الى غاية العموم . من البين أن أكل هذه المذاهب الثلاثة على نسبة كبيرة هو مذهب پيتاغورث . ونحن لا نستطيع أن نتعرفه إلا من خلال الشروح التي وضعتها عقول قليلة التفوق جلست بعد المصنف بستة أو سبعة قرون ، ولكنها مع ذلك كافية في بيان أن الدراسة التي كان يزاولها حكيم سموس شدة ما كانت أفسح ميدانا وأكثر ضبطا من دراسات معاصره ، فيها الفلسفة بتلكها تقريبا مع أجزائها الأصلية التي تتألف هي منها . وفوق ذلك فإن دراسة العلوم وعلى الأخص العلوم الرياضية بلغت فيها شأوا بعيدا . ومن البلية أن شخص فيثاغورث كذبه لا يزال يحيط به من الظلام حجاب لا شيء يمزقه ، ولا شك في أن هذا الحجاب العظيم إنما جاء كبره من السكوت الذي ألزمه فيثاغورث وألزم إياه تلاميذه الذين بقوا محفظين بتنفيذ أمره مدة عدة أجيال . وكان فيلولاروس

(١) بروجر تاريخ الفلسفة سفر (١) ص ٣٦٤ ٤٥٧

السابق لأفلاطون بقليل هو أول من علم القاعدة — على ما يُر كدون — ونشر المذهب بل ربما نشر كتب الأستاذ أيضا .

وبما لا يقل عن هذا مطابقة للواقع هو أن فيثاغورث على فلسفته كان يحفظ في نظرا بشيء من النحوي الديني إن لم يكن في أفكاره فعل الأقل في الجمعية التي ألفها والتي لا يُدْخل إليها الا بعد امتحان قاس يتجوزه المريد، فليست الفيثاغورية مفتوحة للكافة كالمنهج الطبيعي لطاليس، ولا كمنهج ما وراء الطبيعة لإكسينوفان، لفيثاغورث تلاميذ، ولكنهم بعض أعضاء جمعية منتظمة خاضعة للملاحظة شديدة ومحصورة في حدود لا تجتاز؛ إنها نوع من مدينة فلسفية دينية سياسية قاسية وضيقة الحدود . فلم تلبث أن آرتاب في أمرها جيرانها تغربوها بالحديد والنار وما كان أسهل عليهم ذلك نظرا إلى أن هذه الجمعية من الوداعة بمكان . ومن البديهي أن نظام المدرسة الفيثاغورية كان على مثال مدارس الكهنة المصريين، وربما كانت على مثال مدارس المجوس أيضا . وإن تناسخ الأرواح هو عقيدة شرقية صرفة لم نتأقلم في العالم الحديث، مع أن أفلاطون وضعها تحت إشرافه . كان فيثاغورث مؤسس مدرسة ورئيس جمعية معا ومبدع مذهب لا يتلقاه إلا أشياخه، وهذه المثابة كان ينسب لفلسفة الإغريق وجيدا في هذا الباب . وينبغي أن يرحح أن سياحاته في مصر وكلدة هي التي أوجدت في نفسه مقاصد من هذا النوع فقلها إلى بلاد قلمنا توافقها وتصح فيها ، ولكنها مع ذلك جعلت لفيثاغورث مركزا قدسيا عليا معا فيبقى به علما فردا متميزا عن قبله ومن بعده . مذهبه العلمي غير تام ، ولكنه عظيم جليل . ومنهجه الأخلاقي طاهر لا غبار عليه حتى إن مذهب أفلاطون مع كونه أشد منه تمعقا لم يرجح عليه في طهره .

ولندج إلى جانب شخصيات الفلاسفة ونبيه إلى أن الفلسفة الإغريقية بتمامها كانت موضوعة في وضع استثنائي أفادها جدنا وهو أنها لم يكن أمامها أبدا ديانة مبنية على كتب مقدسة ، وقد كان الأمر على ضده ذلك في مصر ويهودية وفارس وفي الهند حيث لم تكن الحال قاصرة على أن الدين قد سبق الفلسفة في تلك

البلاد، كما هو الحال عادة في كل زمان . بل إنها اعتمدت فوق ذلك على أسس معتبرة أنها إلهية ، ومع ذلك أقامت قرونا طوالا كافلة لسدة الحاجات الأدبية والأخلاقية في تلك الأمم . وبعد ذلك خرجت الفلسفة من المحاريب فثلا في بلاد الهند البرهمانية أو البوذية استطاعت الفلسفة أن تتوغلوا كبيرا متحللة من القيود الأولى وإن كان نجاحها لم يكن عظيما . أما في بلاد الاغريق فلم يكن ما يشبه ذلك ، لأن الاغريق لم يكن لهم كتب إلهية ولا موحى بها . وقد كان أفق وليونيس وسائر المرتلين الأقدمين الذين كانوا يشدون آيات الأسرار الأولى كلهم ما كان يتكلم إلا باسمه هو دون أن يستند ما يقول الى الإله . ولما كان الاشراك باقه متغير الصور متورا في البلاد لا ينظمها على حال واحد لم يستطع الوصول الى تأليف جسم من المذاهب قد يصير ديانة ذات قوام خاص ، فلم يكن للكنهة رقابة قوية ذات سلطان وكان الناس يحترمونهم ولكن لا يطيعونهم ، ولم تكن الروابط بين المهيمنين إلا مفككة العرى ، لأنها إنما تبحث عن معتقدات عامة يشر من عمومها في كل جهة أساطير محلية لا نهاية لها ، ومن بعض احتفالات عامة لم تكن إلزامية ، وهواتف يستشيرها الناس وقتا يريدون ، وألعاب عمومية . والكاتب الوحيد الذي أخذ يجامع قلوب الاغريق إنما هو قصيدة حماسية . إن قصيدة من شعر الحماسة تسحر العقول ولكنها لا تهديها ، تأخذ بالقلوب ولكنها لا توجب الايمان ، إنها تثير الاحساسات الشريفة بما تقدم من التذكارات الوطنية ، ولكنها لا تسوى سبل السلوك . فما قصيدة حماسية بالثورة ولا هي بالزائدافستا ولا بمقتراس البراهمة ولا بالقران المثلث عند البوذيين . فالواقع أن الفلسفة كانت هي وحدها دين الملتهن .

وما تنسب عظيمة الفلسفة الاغريقية التي لا تزال تلحشا وتتعلم منها بعد خمسة وعشرين قرنا إلا الى استقلالها المطلق . ولو أنها كانت تحت وصاية ديانة حسنة النظام ألكانت تظهر قواعدها بهذه السهولة التي ظهرت بها ؟ أو كالت هجيا تلك

الحياة الطيبة القوية ؟ أو كانت تلذ للعالم تلك الملح من التأليف وتوقى ذلك التمر اللذيذ ؟ من ذا الذى يعرف ذلك ؟ لا شك فى أن المجلس الملتئى كانت عجيب الاستعداد فقد نجح فى ميدان الفلسفة ، كما نجح فى ميادين الأعمال الأخرى ، ولكن أما كانت تذبل هذه الخواص العجيبة لو أن المصارة التى تنفخها جرت فى قنوات أخرى من قبل وخصوصا فى قنوات الديانة ! ولم يكن تاريخهم الخرافى إلا لعبا تلعب به الملكات ، فكانت الخواص العليا للنفس فى سعة من أن تتخذها نحوا جذيا آخر وتبحث عن غذاء لها أغزر مادة وأدخل فى باب الحق . بعيد على أن أنكر نعم الديانات على الناس ، وأرى أن من الخير أن تكون قد سبقت الفلسفة دائما ، وعند جميع الشعوب ، ولكنى لا أستطيع أن أحجم عن القول بأنه اذا كانت ديانة الملتئى أكثر جدية مما كانت عليه لأوشكت فلسفتهم وعلومهم أن تكون أقل فى الجذ مما كانت عليه بكثير ، وتلك خسارة لا تمؤس على الاغريق وعلينا أيضا لأننا نحن أنباؤهم ومظهر استقرار حياتهم .

ولئن أنسب الى آسيا الصغرى وتلك الجمهوريات الاغريقية الصغيرة التى كانت مقبلة على شواطئها كل المجد الطارف فى اختراع الفلسفة والعلم والشعر والموسيقى وكثير من الفنون الأخرى ، فإننى لا أقصد الى أن أعظم آيتنا حقها من المجد المقطوع النظير ، ذلك لأنه من آيتنا نخرج فى زمن قدروس أهل بعض هذه المستعمرات التى جمعت بين النشاط والذكاء والشاعرية والحريية ، وفى آيتنا اجتمع اليونان . بل يمكن القول بأن آيتنا أعطت من دمها ومن روحها تلك الجاليات التى لم تستطع أن تظلم تحت سماتها بعد أن أقاموا بها زمنا طويلا . ثم إن تلك المستعمرات لم تستطع أن تحفظ فى أوطانها جراثيم للفلسفة التى تمخضت هى عنها ، فإنه اذا كان طاليس يبق فى ملطية فان فيثاغورث قد هاجر من سموس الى ميسارس وقروطون ، واكسينوفان ترك كولوفون الى ايليا . فلما هبت الفلسفة موقتا من اغريقيا الكبرى بما فيها صقلية وجلدت سلطانها الحقيقى فى آيتنا آخر مطافها ،

وجده بسقراط وأفلاطون في عهد أنكساغوراس وپيريكليس وفيدياس وسوفكل ، على ذلك تكون آيتنا قد حوت أسمی مظهر للذكاء الاغريقى ، وتكون الأمم الخصبه التى ولدت المُلح من كل نوع ، فان الفلسفة لما اتكملت مرتين رجعت الى الأرض الأولى التى منها خرجت المستعمرات اليونانية لتؤتى فيها أجمل زهرها وأنضج ثمارها ، ولم تكن الفلسفة فى آسيا الصغرى إلا عارضا جاءت به المصائب السياسية ، فأقامت فيها قليلا ولكن بعد أن انبثت نورها الساطع . فلما استقرت بآيتنا مكثت بها أكثر من ألف سنة من عهد پيريكليس الى عهد جستنيان فهى معلمة روما وجنة الاسكندرية ومنافستها الجديرة دائما بالاحترام .

من أجل ذلك يظهر لنا أن آيتنا ويونيا أو بلفظ واحد إغريقيا كان لما على من عداها فضل وسؤدد لا يطاول ، ومن أجل ذلك نضع منزلتها ، من مماء المعبد فى أوجها ، لا يقار بها فيه ولا على مسافة كبرى تلك الأمم التى حاربتها ومزقتها ولكنها لم تنهزها مع أنها تربى عليها فى العدد ألف مرة . ففى ذا الذى يقام له وزن بجانب الإغريق فى باب الشعر والفنون والعلم والفلسفة ؟ لست أعنى السنين ولا سائر تلك الشعوب الرّحل فى شمالها ، ولكنها أعنى الفرس والهنود بل المصريين أيضا . ماذا عسى أن تكون القرون الأولى لولا المّلين ؟ ما هى تلك المعارف الانسانية التى ليس لهم فضل فى أمرها ؟ ولقد أراد مؤرخو الانسانية ومنهم هرّدر أن يتلمسوا أسباب هذا التفوّق الخارق للعادة من ظروف وأوضاع كلها ماذبة كمشكل أرضهم وحال جوهم وحاجات تجاربتهم ... الخ ؛ ولكن مع أن تأثير هذه الظروف لا ينكر إلا أنها لا تستطيع أن تحل لنا مشاكل هذه النظرية الدقيقة ولا أن تحسّر لنا سر هذا التفوّق تفسيراً مقنعا ، فان شواطئ آسيا الصغرى وضفاف بحر إيجه وأطيقا ، وپيلوبونيز وإغريقيا الكبرى لم تتغير عن أصلها ، ومع ذلك أين هى تلك الروح التى كانت تعيش المّلين فى تلك العصور الخصبية ؟ ماذا صارت روح تلك الشعوب التى لم تتغير أوطانها الخصبية الجميلة منذ ذلك العهد الى اليوم فان اختلافهم لا يُعتَد الآن شيئا فيما يتعلق بارتقاء الممارك الانسانية .

لا نكاد نجد لهذا السؤال جواباً ممكناً إلا الواقع نفسه ، فإننا نرى كيف كانت اغترقا فوق كل الأمم حتى بالبقايا القليلة التي وصلت إلينا من أعمالها ، ولكن لماذا اصطفى هذا الشعب الصغير في زمن معين خلال قرون عديدة ليكون عنوان النور الأبدى الهادي لجميع الأمم فيما يتعلق بالمعقولات؟ ذلك سر من أسرار العناية الإلهية ليس لنا بالتفوذ في كنهه يدان ، بل هو كسائر أسرار الله تال إعجابنا ولايناها فهمنا . ان الغريق ، الذين لم يكن لهم على النوع الإنساني سعة النظر التي تقدمها لنا اليوم فلسفة التاريخ مدعمة بشتى الملاحظات ، قد حاولوا مع ذلك أن يفسروا لأنفسهم أعجوبة عبقرتهم . واني أؤثر أيضا في هذا المقام أن أستجوبهم بدل أن أجيب عنهم في هذه المسئلة ، أولئك هم ثلاثة شهود مدول من عصر واحد قريبا وهم بقراط وأفلاطون وأرسطو، يشهد أحدهم باسم علم وظائف الأعضاء ، والثاني باسم الفلسفة والوطنية، والثالث باسم السياسة . ولا بأس من أن نتخذ بجانب هؤلاء شاهدا على الشر إيشيل الذي كان يقاتل في مرطون .

فن كتاب بقراط على الأهوية والمياه والأماكن ، ذلك الكتاب الذي يتخيل قاربه كأنه ممدّه فيما أتى به من النظريات هو العلم الحديث ، استطرد فيه المؤلف بحكم ضرورة استيفاء موضوعه الى المقارنة بين الجلسيين والوطنين اللذين يعرفهما حق المعرفة ، لأنه عاش فيهما فقال :

”أريد بالمقارنة بين آسيا وأوروبا أن أبين كيف أن كليهما تخالف الأخرى “
 ”في كل شيء ، وأنه ليس بين الأمم التي تقطن كليهما أية مشابهة في البنية . وقد “
 ”يكون من التزام ما لا يلزم تمديد جميع الفروق ، بل أكتفي بأكثرها أهمية ، وأشدّها “
 ”بروزا للبيان ، لأعرض رأي الذي أرتأيت في ذلك ، فأقول : إن آسيا تختطف عن “
 ”أوروبا اختلافا عظيما بطبيعة حاصلاتها جميعا ، سواء فيها ما تخرج الأرض وما يخرج “
 ”من ظهور الناس الذين يزرعونها . فكل مايتولد في آسيا يفضل مايتولد في أوروبا “
 ”فضلا كبيرا في الجمال وفي بسطة الجسم . جزّوها أكثر اعتدالا ، وأممها أدمت “
 ”أخلاقا وأسهل قيادا ، والعلّة في ذلك هي التوازن التام بين الفصول ... فان المباشية “

“التي تترعى في أرض آسيا حسنة المنظر خصبة التكاثر إلى حدّ ملئش، وترىتها
 “ناجحة إلى الناية. وأما الناس فيها فمتموهم عظيم، يمتازون عن الأجناس الأخرى
 “بجمال صورههم وفضل قاتمهم، ولا يختلف بعضهم عن بعض في الرأء ولا في الصورة.
 “ويمكن أن يقال: إن مثل هذه الجهة بينها وبين الربيع نسب يكاد يكون متصلا
 “بالنظر لتأليف فصول السنة ولطف آثارها، ولكن لاشجاعة الرجولة ولا مصابة
 “المشاق ولا إجهاد النفس في العمل ولا شدة البأس كل هذه الصفات لا تقو
 “في مثل هذه الطبيعة، سواء فيه الوطنيون والمستوطنون، بل إن حب الملاهي
 “عنهم يتطلب على ما عداه من الليل الأخرى” .

“أما من جهة ضمة النفس وعدم الشجاعة فإن الآسيويين إذا كانوا أقل ميلا
 “للحرب وأكثر سلاما في الطبع من الأوروبيين فعلة ذلك إغماي على الخصوص
 “في حال إقلمهم حيث لا توجد تقلبات شديدة لا في الجو ولا في البرد بل
 “قليلا ما يشعر بتغير الجو، وحيث لا يمتري العقل صدمات ولا يعرف الجسم
 “تغيرات . وتلك أفعالات من شأنها أن تكسب الخلق وحشة وتمزج به ميلا
 “للمخاض والمصيان أكثر مما فعل الحال الجوية دائمة التماثل . إلا إنها التغيرات
 “من التقيض إلى التقيض هي التي تنبه العقل الإنساني وتمنعه من أن ينام
 “في ظلال السكون . تلك هي الأسباب التي تتعلق بها على ما يظهر لي ضمة
 “نفوس الآسيويين” .

“ينبغي أن يضاف إلى ذلك حال المنظمات، فإن جزء آسيا الأكبر خاضع للترك .
 “وحيثما كان الناس لا يملكون حرية أشخاصهم لا يمتنع المرون باستعمال السلاح، بل
 “يصرفون كل حياتهم في أن يظهروا بمظهر المجزة خير الصالحين لخدمة العسكرية،
 “ذلك بأن الخطر ليس مقسوما بينهم قسمة عادلة؛ إذ يسعى الرطاي إلى خوض غمار
 “الحرب يذوقون فيها من المتاعب ألوانا يموتون فيها من أجل أسياهم بيدين عن
 “أبنائهم وعن نسائهم وعن كل ماهو عزيز عليهم . وفي حين أن كل ما يأتونه من

”ضروب النشاط والبسالة إنما يجنى أسيادهم ثمرة يكبر به قدرهم وتشتد به عصبيتهم؛“
 ”فإن أولئك المحاربين لا يخشون من وراء كل ذلك إلا الأخطار والهلاك . وفوق ذلك“
 ”فإن هؤلاء الرعايا لا بد لهم من أن يروا في الغالب دخول الأعداء وانقطاع الأشغال“
 ”سببا لجعل غيظانهم حصيدا جرزا . بهذه المثابة ترى الذين آتتهم الطبيعة في هذه“
 ”الأمم قوة في القلب ويولا حسنة قد تمنعهم تلك المنظمات السياسية من الانتفاع بها .“
 ”وإن أكبر برهان على ما أقدم هو أن في آسيا جميع الأمم الإغريقية والمتوحشة“
 ”المتحللة من نير السيادة والتي تضع قوانينها بنفسها لتفعل لحسابها هي أكثر“
 ”الأمم الأسبوية ميلا إلى الحرب . ولما أنها كانت تتعرض لأخطار الحروب لحسابها“
 ”الخاص فكانت تختص بثمره شجاعها أو تحتل سوء نتائج جبنها ليسوا كالأسيويين“
 ”الحكوميين بالملك ، فإن الشجاعة تفقد وجودها بالضرورة في قلوب الرجال الخاضعين“
 ”لحكم الملوكة ، نفوسهم مستعبدة فلا يكادون يهتمون بمسانة الأخطار ببعض“
 ”إرادتهم من أجل توسيع سلطان غيرهم . ولكن الأمر على ضد ذلك إذا كان الإنسان“
 ”تفيرا خاضع إلا إلى قوانينه الذاتية وإذا كان يمرض نفسه للخطر من أجل منفعة“
 ”الخاصة لا من أجل منفعة غيره . من هذا شأنه يقتنع المخاوف طائما غتارا ويلقى“
 ”بنفسه بكل قلبه في جميع مهاوى المصادفات ، لأنه ميجنى لنفسه ثمرة انتصاره .“
 ”من أجل ذلك كانت القوانين مساعلة عن سعة على تكوين الشجاعة“ .

”ذلك هي المقارنة العامة التي يمكن تفريها بين أوروبا وآسيا في كل الأشياء“^(١)
 ذكر أفلاطون في كتابه المينكسين حيث لا يزيد سقراط على أن يكرر مقالات
 آسياسيا الشاعرة الملطية تعجيدا للاغريق الذين قهروا قبائل آسيا ما نصه :

”لما جاء الفرس الذين هم سادة آسيا وحكامها يسعون لإذلال أوروبا قابلهم“
 ”أباؤنا أبناء هذه الأرض قهروهم ودجروهم . ولتقدير قيمة هذا العمل العظيم ينبغي“

(١) بقرط ختب الأهوية والمياه والأماكن ب ١٢ ، ١٦ ، ٢٣ ، ٥٣ ، ٦٢ ، ٨٧

"أن تنتقل بالفكرة الى العصر التي كانت فيه آسيا كلها خاضعة الى ملكها الثالث،"
 "فأولم فيروش الذي لم مكتته عبقريته من تحرير مواطنيه الفرس أخضع اليه"
 "سادتهم الميديين، وحكم بقية آسيا الى حدود مصر. ثم فتح ابنه مصر وسائر الأقطار"
 "الافريقية التي استطاع أن يصل اليها . وثالثهم دارا قد بسط حدود مملكته"
 "ومدّها الى سينا بتخوّنات جيشه البري، وأما أساطيله فجعلته سيد البحر والجزر،"
 "وإذ كان لا يحرّو أحد على مقاومته وقد ذلت له هامات الأمم فكّم من أمة قوية"
 "حرية ألقت عناتها الى الفرس ودخلت تحت نير سلطانهم ... ! اذا استحضر"
 "الإنسان هذه الظروف في ذهنه أمكنه أن يقدر حقا الهائلة التي أتتها يوم مرطون"
 "وأولئك المقاتلون الذين صبروا على مهاجمة المتوحشين، وعاقبوا بفتح آسيا وكبريائها،"
 "والذين أثجروا للاغريق بما جاعلوا به من الأفعال والفتائم أن قوة الفرس لا تستجعي"
 "على المقاومة، وأنه لا شيء من كثرة العدد ولا من سعة الثروة يقف أمام الشجاعة ..."
 "لذلك ينبغي أن يستند شاه هذا النصر الأول الى أولئك المقاتلين . وأما الثاني فتناؤه"
 "مستند الى الظافرين في الوقائع البحرية بسلامين وأرطيميس . وقد ضرب أبطال"
 "مرطون مثلا للاغريق عامة أن فئة قليلة حرة تكفي لردّ غارة جيوش المتوحشين"
 "البرية، مهما كانت لا تحصى عددا، ولكنه لم يكن ليثبت أن ذلك ممكن أيضا"
 "في البحر كما أمكن في البر حتى وقعت الواقعة البحرية فاستحق بها أولئك"
 "البحارة المهرة ما أحرزوا من المجد لتخليصهم الاغريق من الخوف الأكبر، ولأنهم"
 "صبروا والأساطيل الفارسية لا تريد مهاجمة على الجنود الفارسية، أما الواقعة الثالثة من"
 "وقائع الاستقلال الاغريقي من حيث الترتيب التاريخي ومن حيث شدة الإقدام"
 "فهي واقعة پلاتة، وهي أوّل واقعة اشترك فيها اللقديمونيون والآثينيون وبأمو"
 "بجملها جميعا، وقد كان اللقاء فيها حريّا والخطر محققا فتغلّبوا على كل شيء. وبإله"
 "من فضل يستأهل مدائحنا وملتأجح قرون المستقبل ."

(١) إيشيل . (الفرس البيت ٧٦٥ وما يليه) يذكر عددا آخر . يرى أن آسيا في مرف إيشيل
 راغلاطون كان حدها الشرق أرض فارس .

الى أى شىء فى الاغريق نسبت أساميا هذه الشجاعة وهذا الجند؟ الى علة واحدة، الى الحرية التى كانت تمتنع بها آيتنا . قالت : "ها أتم هؤلاء ترون كيف أن أجداد هؤلاء المقاتلين وأجدادنا وهؤلاء المقاتلين أنفسهم الذين ولدوا بالطالع المسعود وربوا فى مهد الحرية قد أتوا هذه الفعال الجميلة العمومية والخصومية لفرض واحد هو خدمة الإنسانية^(١) .

وما كان هذا النشيد الا أليق ما يكون بالأعمال التى يشدوها . وحقيق بأساميا أن تمتدح آيتنا وأبنائها . ولما قام ميتكسين يشكر سقراط عند انصرافه لم يثالك نفسه من أن يجهز بهذا القول : "وحق المشتري إن أساميا لسعيدة بأنها وهى امرأة تهتدى على كابة مثل هذه المقالات" .

ولا شك فى أن هذا الشاب قد أصاب فيما قال ، إلا أنه فاتته أن هذه المرأة كانت من ملطية وأن أجدادها مع أنهم كانوا لا يزالون أضعف من الآتينيين ، قد حاولوا الفرس غير مرة من قبل أن تتولى آيتنا أمر قهرهم .

وأخيرا فإن أرسطو يشرك أفلاطون وسقراط فى رأيهما ، فانه لما تكلم على الصفات المطلوبة فى سكان المدينة فى حكومة منظمة قال :

"لكنى علم المرء بهذه الصفات ما عليه إلا أن يطرح نظره الى أشهر المدائن"
 "الاعريقية والى بقية الأمم المختلفة التى تتقاسم سطح الأرض ليرى أن الأمم التى"
 "تسكن الأقاليم الباردة حتى فى أوروبا هى على العموم مملوءة بالشجاعة ولكنهم"
 "يحل التحقيق أقل ذكاء فى العقل ومهارة فى الصناعة ، وبهذه المثابة يحتفظون"
 "بجزئيتهم خيرا احتفاظا ، ولكنهم من الجهة السياسية غير قابلين للنظام ، ولم يستطيعوا"
 "مطلقا أن يقهروا جيرانهم . أما فى آسيا فالأمر على ضد ذلك ، فان أهمها أكثر"

(١) ميتكسين أفلاطون ترجمة فكتور كوزان من ١٩٦ وما بعدها . ذلك هو الذى ذكره أيضا
 أرشيل على لسان جماعة المنشدين بيجيون آتوسا أم اكارا كسيس : "لا يستطیع تخفى أن يقول إن
 الآتينيين عبيد أوروبا" القوس البيت ٢٤٢

”ذكاء وقابلية للفنون، ولكنهم تنقصهم قوة القلب ويصبرون على البقاء تحت نير“
 ”العبودية المؤبدة . أما المجلس الإغريقى الذى هو بموقعه الجغرافى وسط بين هؤلاء“
 ”وهؤلاء فإنه يجمع صفات الطرفين ويجمع بين الذكاء والشجاعة ؛ يعرف كيف يجمع“
 ”بين حفظ الحرية وبين تأليف حكومات غاية فى النظام . فهو جدير إذا“
 ”توحدت كلمته فى حكومة واحدة أن يفتح العالم^(١) .

هذا رأى ثلاثة رجال ، أولئك هم أرسطو وأفلاطون وبسراط فى عبقرية
 اليونان، إنهم لم ينفوا عن الإغريق المؤثرات الخارجية التى آتاهها أظهر من أن
 تخفى، ولكنهم اهتموا على الخصوص بالأسباب الأخلاقية . وما ضلوا فيما ذهبوا
 إليه، لأننا نحن الآن مع أننا أكثر تنورا، بما أصبنا من التجربة الطويلة، لا نستطيع
 أن نزيد شيئا على هذه الاعتبارات الصادقة المستمدة وجودها بنوع ما من الحس؛
 فلتبقى إغريقيا إذا ما كانت فى المصور الأولى مدفونة فى طيات مجدها ، ولكن
 خالدة ما خللت أعمال الانسان التى تقع فى يوم من الأيام ثم تلتفها أيدى البلى
 مهما كان موضعها من الجمال والكمال .

كنت أريد أن أفرغ من هذه المقدمة التى طالت أكثر مما ينبغي، ولكنها
 لا تكون كاملة إذا لم أرجع بها إلى الكلام على الكائين اللذين نتقدمهما وإذا لم أبسط
 القول على المسألة الكبرى التى تشبثت بها مدرسة إيليا، تلك المدرسة التى يمثلها
 إكسينوفان وميليسوس أخى وحدة الوجود وعدم تغيره . وما أدراك ما هى
 تلك المناقشة التى تار تارها فى بداية الفلسفة وقام بها رجال تغلبوا فى الأعمال الحيوية
 من حرب وسياسة وسياحة واستعمار ؟ وإذ نراهم فلاسفة ونظرين نراهم جميعا يزولون
 المقاصد العملية همة ملهشة، وأنى لنا إدراك التوفيق بين الحالين إذا لم نل بالأخلاق
 والعادات والضرورات التى كانت فى تلك الأزمان المضطربة ! كان طاليس فى جيش
 أليات وكان أحد المؤرخين فى البانيونيوم ؛ وفيثاغورث يحوب البلاد الأجنبية زمانا

(١) أرسطو . السياسة ٤ ب ٦ ف ١ من ترجمة ص ٢١٧ من الطبعة الثانية .

طويلا على كثرة الأخطار وبعد الشقة؛ وإكسينوفان الذى خفى نفسه طويلا من وطنه المقهور بالفرس يذهب للانضمام إلى الفوكيين فيما وراء البحار؛ وميليسوس يدافع عن سموس ضد الآتيين بزمرة لم يتغلب عليها يريكليس إلا بعد طول العناء، أولئك هؤلاء وساسة يستغلون بما وراء الطبيعة! أمر شديد الندرة دائما! وفوق ذلك فإنهم يظهر عليهم أنهم فنوا في دقة التدليل، تلك الخاصة التى كانت تتم بها عن بيئة مدرسة إيليا. إذا سلمنا بما ذكره أفلاطون في كتابه المسمى "پرمينيد" فإن ذلك الانتقاد والتهمة كانا من الصحة بمكان ولا شك أن من الغريب أن تلك التديقات المنطقية على مثل هؤلاء الرجال عقولهم، غير أنه يجب التنبيه إلى أن پرمينيد مع كونه تلميذ إكسينوفان وخليفته قد شرع لنفسه طريقا غير طريقه فسخ من أفكاره وغلا فيها، وربما كان ذلك أثرا من آثار الروح العامة المنتشرة وقتئذ في إغريقيا الكبرى، تلك الروح التى كانت وقتئذ تبتدع في صقلية فن الخطابة والى غلت في نظريات فيثاغورث على العدد إلى حد الإفراط.

لست تلك روح إكسينوفان التى تتجلى في المقطوعات التى بقيت لنا من آثاره وفى الكتاب الذى أترجمه الآن في هذا المجلد. وعلى رأى أن هذه النقطة هى التى ينبغى أن نوجه النظر إلى الإيمان فيها للإصابة في تقدير قيمة هذه المذاهب الناشئة وقتئذ، والتى لم تكن لتأخذ بعد مركزا ثابتا في العقل الإنسانى في بداية هوبو من سباته.

أول نظرة في الطبيعة التى تحيط بنا تظهر لنا بادئ الأمر وحدة الوجود، وما يكون إلا بعد ذلك بالزمان أن نميز بالجهد والتحليل أجزاء مختلفة في هذا المجموع العام الذى يسحر جلاله أبصارنا ويهي إدراكنا. ولم تستطع الهند لا قبل الفلسفة الإغريقية ولا بعدها أن تخرج من تأثير فكرة الوحدة بل فنت فيهما بكليتها وبقى العلم على المعنى الخاص غربا عنها على الإطلاق طول حياتها، كان لها نظريات للتجميع فيها نصيب قليل أو كثير، وتصورات للعقل فيها حظ وفير أو ضئيل، كلها قائمة على

الأصل العام للأشياء، ولكن لم يكن فيها دراسة خاصة بوضعية الظواهر الطبيعية، ذلك هو أساس المبقرية الهندية وعظمتها . لا يوجد شيء أكثر من ذلك في البيدا والبرهانا والأوبانيشاد والأفاشيد الحماسية والقوانين ولا في الدراسات الفلسفية . أما المبقرية الإغريقية فلما انتفت أن تسحرها ظواهر النظرة الأولى في الوجود، ودفعت بذلك الخطر عن نفسها ، ولئن كانت قد اتجهت وقتاً ما إلى فكرة الوحدة فلما قد عرفت لحسن الحظ كيف تنحصر منها لتدرس عن قرب دراسة متجعة بعض الأجزاء الأصلية لهذه الوحدة التي ليست في الواقع إلا صورة اللانهاية عنها .

ذلك هو الواقع حتى أن طاليس حين بحثه في التعبير عن ماهية العالم كان يدرس الأصل المادى الذى تكون منه، ومع أنه قد أخطأ هذا الأصل الذى ظنه الماء فإنه على كل حال كان يتمدد على ما يشاهد بالحس في الطبيعة ليتعرف أسرار الأشياء . يشتغل بالهندسة ويتبع جريان الكواكب في أفلاكها ما دام أنه كان على وشك أن يتنبأ بكسوف الشمس . وعلى رأى أرسطو ، وشهادته فاطمة في هذا المعنى ، أن طاليس كانت يعلم بأن العالم مملوء بالآلهة القائمة بأمر النفس وبالحركة ، وليس فيثاغورث بأقل استمساكاً بفكرة الوحدة مع أنه كان يعجزها ، ولم تلهمه استكشافاته الرياضية والفلكية لحظة واحدة عن النظر في توافق النظام العالمى ، فكان يعترف بوجود طوائف متخالفة في هذا النظام ، ولكنه مع ذلك يعترف على وجه الخصوص بوحدة عجيبة ، وعلى رايه أن الأضداد اثنين اثنين تكون كلاً واحداً يكون أرقى منها . وأن الوحدة هي الأصل الحقيقى في العالم المادى كما هي في العدد، وبذلك ارتقى فيثاغورث إلى تعريف الله دون أن يميزه تميزاً تاماً عن العالم الذى ينظمه ويسيره .

أما عند إكسبتوفان فلان فكرة وحدانية الله وقدرته هي ظاهرة بناية الوضوح دون أن يتعمق فيها كما تعمق فيها أفلاطون من بعده وكما هو الحال على الخصوص في اللاهوت المسيحى . وأظن أن هذه النظرة الأولى في الوحدة الإلهية هي التي

أقمت جلالها الباهر وخفاتها في نظريات مدرسة ليپيا . وعندي أن ذلك هو الذى يفسر أغلاط هذا المذهب الشريف . إن نظرا إكسينوفان لم يكن بعيد المدى، إن شئتم، ولكنه على الأقل لا يفضل . أما برمينيد فإن به ميلا إلى السفسطة التى حملت تلميذه ذنون على أن ينكر الحركة وحملت غرياس على تأييد أبعد مذاهب العلمية ضللا وأقفا تترها . وأما ميليسوس فإنه لزم الحد الوسط بين الأستاذ صاحب المذهب وبين الذين غلوا به حتى وقصوا فى المحال . ولأنى مقارب بين إكسينوفان وميليسوس وذاكر القروق الأساسية بينهما على ما يظهر لى :

لقد كان إكسينوفان مليئا باحترام هذا المذهب الذى لم يدركه أحد من قبله بمثل ما أدركه هو من الوضوح والجلالة ، لذلك تى عنه خيالات الشراء اللطيفة التى تحط من مقامه كما تى عنه الأثرو يومورفيزم الجانف الذى هو مذهب العوام (تصور ذات الله تعالى على صورة الإنسان) . تعالى الله عما يصفون من القائل وعن صور الكائنات القانية وعن صور هؤلاء الصماء الذين يعملونه على صورتهم . ليس كمثله شئ فى الوجود لأنه لماذا يكون المثل خالفا بدلا من أن يكون غلوفا ؟ وإن الله الذى لا يمكن أن يأتى من موجود يشابهه لا يمكن من باب أولى أن يأتى من شئ يكون دون مقامه . لأننا هو لم يخلق من شئ فكون بالضرورة أزليا . وأخذنا نتيجة ليست أقل ضرورية من الأولى يكون قدرا على كل شئ . لو كان كلمة متعددون لكانوا أقوى أو أضعف بعضهم من بعض، وصل ذلك لا يكون لله ، لأن خاصة الإله أن يملك كل شئ ولا يملكه شئ . أيا كان . ولما كان الله أزليا قدرا على كل شئ . لزم على ذلك أن يكون واحدا ، لأنه لو كان له منافسون لما أمكنه أن ينفذ أحكامه ويحقق إرادته العليا .

من ذلك ترى أن فى إكسينوفان بعض مبادئ جلية لم يرفضها اللاهوت المسيحي بل تقبلها بالعبادة قبولاً حسنا ، ولكن نظرا إكسينوفان قد اضطرب فى هذه القطعة ، وليس فى ذلك ما يوجب الاستغراب . ولقد أراد أن ينفذ نظره فى حقيقة

الذات الإلهية فأخذه النار في هذا الطريق الوعر الذي ضل فيه كثير غيره، فانه يقول: الله الذي لا يشابه شيء من الحوادث هو على الأقل يشبه ذاته، وهو هو في جميع أجزائه وهو بأكمله هو في كل جزء منها، قد يكون ذلك مقبولا ولكن إكسينوفان لما وقع في الاستعارات التي لا تساوى قيمتها إلا ما تساويه الأتروپومورفيزم التي انتقدها بحق أخذ يشبه الله بـفلك، وكانت النتيجة عنده أن الله لا يمكن أن يكون لا لا متناهيا ولا متناهيا، وأنه لا يمكن أن يكون له حركة ولا سكون، كما أنه لا أول له ولا وسط ولا آخر. ومع ذلك فإن إكسينوفان لم يندفع نفسه في أمر الصعوبات غير المنتهية التي تقف في حل هذه المسئلة، ودليل ذلك ما قاله في هذه الأبيات الجلية التي نقلها النا سكستوس أميريكوس.

”لا أحد من الكائنات المألوفة يستطيع أن يرى جليا في هذه الأعماق، وإن
”يستطيع أحد أن يعرف حقيقة ماهية الآلهة والعالم، تلك المساهة التي أحاول
”الكلام عليها.. فإذا لقي أحد يوما بالمصادفة الحقيقة التامة لمّا عرف هو نفسه
”أن يقدر ما وصل اليه منها، وليس في كل ما يقال في هذا الشأن إلا محض
”تشبيه وهريب“.

والظاهر أن پرمينيد لم يتش بالبحث في هذا الموضوع الكبير إلى الحد الذي وصل اليه أستاذه. وأما ذنون تلميذ پرمينيد وواضح فن الجدل فإنه، على ما قال ديوجين اللايرتي نقلا عن أرسطو، قد وصل في هذا الموضوع إلى لا أدريّة خلافا لها غريغاس إلى أقصى حدّ، ولكنني أكرر أنّي لا أشتغل بذنون ولا پرمينيد بل أخطأهما إلى ميليسوس فهو الذي أقصد درسه بعد إكسينوفان.

مع أن ميليسوس يفصله عن رئيس المذهب ثلاثة أو أربعة قرون، فانه أحرص الناس على أن يحذو حذوه ويلتزم تعاليمه، إلا أنه، عوضا عن أن يبقى متمسكا بإله إكسينوفان الواحد الأزلي القادر على كل شيء بل والمدرّك لكل شيء أيضا، زاع عن الطريق ووضع الموجود موضع الإله فاشتغل بالموجود أخذ لماه

في كل تجزئه وفي كل عقمه . غير أن التأملات الميتافيزيقية مهما قلّ فيها الضبط فإن ذلك لا يقلل من جلالها ولا من عمقها الاستثنائي .

الموجود لا يأتي من الموجود وإلا لزم عليه أن يتقدم نفسه وهذا تناقض . ومثل ذلك في التناقض أن يتولد الموجود من المعلوم . على ذلك لم يكن الموجود قد وجد في زمن ما ؛ وعليه يكون الموجود أزليا وفوق ذلك لا يعتريه الفساد ولا الانتهاء ، لأنه إما أن يتغير إلى معلوم وهذا محال ، وإما أن يتغير إلى موجود آخر وإذا فلا يكون متعلما ، فالموجود على ذلك كان دائما ويكون دائما ، وما دام أنه لم يوجد من العدم فهو لا أول له ، وما دام لا يمكن فناؤه فهو لا آخر له ، وما دام لا أول له ولا آخر له فهو حتما لا متناه ، وما دام لا متناهي فهو واحد ، لأن اللانهاية متنافية للتعدد ، إذ لا يمكن تصور اثنين أو عدة لا متناهية . ومتى كان الموجود أبديا واحدا لا متناهي كان بالنتيجة غير متحرك ولا قابل للتغير ، لأنه في أي مكان غير ذاته يمكنه أن يتحرك ؟ وما كان موصوفا بالوحدانية المطلقة فأي تحوّل أو تبدل أو تغير يمكن أن يلحقه ؟ ولو أمكن أن يتبدل فيه أيّا كان لأنتنى أن يكون شبيه نفسه ولا عدلت صورته الأولى وجماعته صورة أخرى . ومع تهلّم الزمن ينعدم هذا الموجود الأبدى واللاتهائي ويحوّل إلى لا شيء . ولما كان الموجود أبديا لا متناهي واحدا كان لا يمكن أن يكون له جسم ، فلا يمكن أن يكون ماديا ، لأنه إذا كان ذلك لزم عليه أن يكون ذا أجزاء متميزة بعضها عن بعض ، وهذا يناقض وحدانيته ولا نهائيه وأبديته . لا شيء كائن حقيقة إلا الموجود . وجميع الأشياء التي تؤكد لنا حواسنا وجودها ليست إلا مظاهر خداعة متحوّلة كثيرا أو قليلا ، فهي غير موجودة بالمعنى الخاص ما دامت متغيرة وما دام أنها تهلك بعد أن تولد . أما الموجود الحقيقي فانه لا يتحوّل ولا يتغير أبدا ولو أن الأشياء التي تظهر أمام حواسنا كانت موجودة كما نظنها لزم على ذلك أن تكون غير قابلة للتغير وأبدية كالوجود نفسه ، فلا شيء بموجود إلا الوحدة ، وأما التعلّد فلا وجود له أصلا .

أما أنا فاني أجد أفكار ميليسوس هذه خليقة به، وبالمدرسة التي هو أحد أعضائها . لا شك في أنها متناقضة من بعض الوجوه ، ولكننا من خلال هذه الرسوم البالية والمقطوعات القليلة نשמع لها بعظمة وقوة لم يوفهما تاريخ الفلسفة حقهما من حسن التقدير، وربما كان هذا القمط منذ أرسطو .

وإني أعترف بأن أنكساغوراس مفهوم غير فهم بعد إكسينوفان وميليسوس، فإن أنكساغوراس الذي هو معاصر لقائد حموس (ميليسوس) هو الذي جلا النواميس عن علم الطبيعة وقواعد نظام الكون في عصره بأن أدخل عليها تلك الفكرة الصالحة : أن العالم يديره العقل المدبر .

ولقد أعجب سقراط بهذا المذهب مع أنه يرى أن أنكساغوراس لم يكن ليستقي كل نتائجه، كما أننا نعلم ما صرح به أرسطو منثناء الجليل على أنكساغوراس إذ يقول : لقد جاء أنكساغوراس بعد كثير من الضلالات، أشبه ما يكون برسل سليم العقل يتكلم وسط المجانين^(١) . فن البني أن يقتض فضل أنكساغوراس أو أن يتازع فيه بعد ما كان من شهادة سقراط وأرسطو، فإن له الفضل الأوفى في هذا المذهب؛ وليس شاذاً عن المؤلف أن كلمة من عبقرى تكشف القناع عن المغيبات العملية . قد يقال إن إكسينوفان وميليسوس هما اللذان وطّأ لهذا المذهب بنظريتهما التي هي أقرب ما يكون منه . ولا مشاحة في ذلك فإن لما نصيبهما الوافر من ذلك الفضل .

ذلك هو المعنى الحقيقي للمذهب الوحدة في مدرسة أيليا التي طالما أُعجب من نورها وصغر من قدرها على نسب غير مضبوطة ، وما الوحدة الإيلية إلا الله طلبوا معرفته يتلمسونها بين حجب الجهالة الأولى ويدرسونها، كما يمكن أن تدرس في تلك الأزمان إذ العلم والمشاهدة العملية لا يزالان في بدايتهما . فلم تكن تلك الوحدة قد وصلت بعد إلى ما قرره أنكساغوراس من الإدراك الإلهي ولا ما قرره سقراط وأفلاطون من العناية

(١) أرسطو الميتافيزيقا ك ١ ب ٣ ترجمة فكتور كوزان . وقطع فلسفة الطبيعة اثنا عشر ص ٢٠٤

الرائية . غير أن تقرير تلك الوحدة مع ذلك كان الجسروية الأولى لكل هذه المذاهب . ومهما يكن من صدق الانتقادات التي يمكن توجيهها الى المذهب الذي يرأسه إكسينوفان ، فلا شك في أن تلك التوجهات السامية هي التي آتته عظمتة وخطره في تاريخ الفلسفة .

أقف عند هذا الحد وألخص ببيان أوفى تلك المعاني التي جمعت على إيضاحها شيء من الضبط ربما كان أقل مما كنت أريد .

قد ظهر لي أن مجيء الفلسفة الى مالنا الغربي حادثة من الخطر بحيث أريدت أن أحيطها بكل ما يحلو خفامها معتمدا في ذلك على استجواب التاريخ عن الأمم وعن الظروف التي اعتورت هذه الحادثة . وما ينبغي التنبيه إليه أن هذه الحادثة إنما كانت من احتكاك أوروبا بآسيا ، وإن كان ذلك قد حصل من قبل في حرب طروادة إلا أن ظروف هذه الحرب مطروحة جانباً لأنها خرافية أو قللة العلم بها . ذلك الاختلاط حصل في بقعة من الأرض ليس فيها من السعة إلا بمقدار ما يلزم لتحريك الجاليات الإغريقية وفي عصر يعتبر نسبياً عصر توحش ولكنه كان مملوفاً بالخصب الذي لم يتجدد بعد من وقتئذ الى الآن . هل ذلك كانت آسيا الصغرى هي السابقة على آتينا التي فاقتها من بعض الوجوه ، كما يشهد بذلك هوميروس ، ولكن آسيا التي حملت بهذا الأصل العجيب تحت تأثير أم غريبة عنه لم تستطع تمهده وإتمامه ، فعاد منها يستكمل قوته وكجالة الى الأرض الشقيقة التي كان قد خرج منها منذ خمسة أو ستة قرون .

ولقد تصدّيت فوق ذلك لتبيين أن العبقريّة الإغريقية هي التي كانت العالم بهذا النفع العلمي الجليل دون أن تكون مدينة فيه لغيرها . فلذا كانت الشعوب المجاورة لها آتتها شيئاً من العلم فما هو إلا مدد مبهم غاية في الإبهام . لا عراء في أن المصريين والكلدان والهنود لهم في ماضي الإنسانية مقام كبير ، ولكنهم مع ذلك في الفلسفة أوفى العلم بمباراة أهم ليسوا شيئاً مذكوراً في جانب الإغريق الذين لم يكونوا ليتعلموا

منهم . ولقد أثبتت مقارنة اللغات في أيامنا هذه أن لغة الإلياذة ولغة الفيدا كانتا في الأصل لغة واحدة، وأن اللسان الإغريقي والسنسكريت أخوان ولتتبعهما أم واحدة، ولكنه إذا كان الأصل الذي أطرح في أزمان ما قبل التاريخ واحدا ، فإن ما قدتر على الأخوين كان مختلفا جد الاختلاف ؛ لأن العالم الإغريقي قد أنتج الآداب والعلوم والفنون التي تسج الآن على منوالها ، وشاطر يحظ عظيم في تقدم المدنية المسيحية حتى وصلت الى ما هي عليه الآن ؛ في حين أن العالم الهندى ما أنتج إلا البرهمانية والبوذية ؛ فهو نازل عتا بمراحل على الرغم من المزاي المتعددة التي يكون من الظلم عدم الاعتراف له بها . بين العالم الإغريقي وبين العالم الهندى تآنى بلاد فارس التي توسطت بين العالمين في المكان كما هي في الزمان ، ولكنها لم تسفل مركزا يذكر لها ولم تستغند منها الإغريق إلا المجد الخالد الذي أحرزه أمثال ملتياد وليونيداس وطيمستوكل والإسكندر .

ومع ذلك فإن الهند وفارس وإغريقيا ومصر ويهودة نفسها ، مهما كانت الفروق بينها في المقولات ، كلها هي الخمسة فروع متفرعة عن جنس واحد . فإن علم أنساب الشعوب ووصفها الذي لا ينبغي أن يكون له أهمية عظمى في هذه الأبحاث ، ولكنه مع ذلك لا ينبغي أن يغفل أمره فيها قطعا ، هذا العلم قد كشف الغطاء عن مشابهة تامة بين هذه الشعوب متطوية تحت فروق في الأخلاق وفي العقل وفي اللغة ، وهذا المجلس الرفيع الذي يجمع الخمسة الشعوب المذكورة هو ما يسمونه بالجنس الهندى القوقازى ، وإن الأمم السامية نفسها متفرعة منه أيضا كالأخرى وإن كانت قابلياتها تتخالف قابليات الأخرى على الإطلاق فهي قوية فيما يتعلق بالدين عقيمة فيما صاده تقريبا ، ولكن في هذه العائلة الكبرى الجميلة التي كأنها احتكرت لنفسها الذكاء الحقيق يقف الإغريق بجملتهم في صفها الأول . وحينما كانوا يسمون من علمهم بالمتوحشين لم تكن كبريائهم بالغة من السوء الحد الذي كان يظن بهم . ومع أنه كان خيرا أن يكونوا أكثر تواضعا فأت الملمين المدفوعين الى هذه الكبرياء بدواعى غرائيم المبادقة لم يكونوا مخلوعين على شرف مقامهم أكثر مما ينبغي .

والآن ونحن في وسعنا أن نحكم حكما خلوا من الفرض نقول إنهم أحق من سوامهم بقصب السبق . ومهما يكن من حال المستقبل فليس من المتيقن عليه أن يتزعهم من هذا المقام . أما أنا فلمست أتردد في إستاد هذا المجد إليهم ، مع أنى لا أنكر ما كان لمتابعهم من العظمة بل من التفوق في بعض الوجوه ، ولكن من الذى يمكننا أن نضعه في حلبة المجد في مستوى فوق مستوى الملين وقد جامونا يقتمون بين يدي دعواهم الشعر والآداب والفنون والعلوم والفلسفة والتاريخ ؟

ولقد بينت ، على مهد الفلسفة الناشئة ، مقام مدرسة إيليا وما لإكسينوفان وميليسوس من الأهلية الخاصة بين طاليس وفيثاغورث .

ينبى أن نكرر أن كل ما نسرده من هذه الحوادث التاريخية إنما هو تاريخنا ولو كان منذ خمسة وعشرين أو منذ ثلاثين قرنا ، ذلك بأننا أبناء الإغريق ، ولولاهم لما وصلنا الى ما وصلنا إليه ، فان إغريقيا هي التى علمت روما ، وبواسطة روما وإغريقيا فصحت المسيحية بلادنا ومدننا بعد أن انتصت بكل ما تقدمها ومهد لها السبيل . وإن السلم على جميع صوره كان معدوما في الشرق ، فاختاره الإغريق ونقلوه إلينا . وما كان من روما والعالم الحالى بتمامه منذ إظارة المتوحشين إلا أن اقتضوا هذا الأثر الذى حفا رسمه أحيانا ولكنه لم ينعدم أبدا .

وإني إذ صحت بإيضاح هذه الآثار الأولى أردت أن أوفى أجدادنا حقهم وأن أذكر بما علينا من الواجب نحوهم بأن بينت مراكزهم وخدماتهم الإنسانية . إن العقل الانسانى بطيء في سيره فيحسن به وهو سائر في طريقه غير المتناهى أن يلقى نظره الوقت بعد الوقت الى الوراء ليرى من أين ابتدأ سيره وليسأد خطاه في المستقبل غير المحدود الذى ينتظر قدمه !

فبراير سنة ١٨٦٦

الكون والفساد

الكتاب الأول

الباب الأول

الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذاهب السابقة - آراء مختلفة - تمحيص نظريات أنكساغوراس ولوكريس وديمقريطس - تقض خاص للمذهب أميكل - الاستنباط يفيض أبحاثه - المعاني المختلفة التي يحمل عليها كون الأشياء تبين لما يسلم به من الوحدة أو التعدد للعناصر الأولية .

§ ١ - لأجل أن ندرك الكون والفساد في الأشياء التي تتولد وتهلك بالطبع يلزمنا ، كما هو الحال في البقية ، أن نقتلر على حدة عللها ونفسها . وسننظر أيضا عند معالجة النمو والاستحالة ما هي كل واحدة من هاتين الظاهرتين ونبحث ما إذا

ـ ك ١ ب ١ - أخذ فيلويون يثبت أن هذا الكتاب متصل جد الاتصال بكتاب الباء . ودليله الأصل في ذلك أن كتاب الباء ينتهي بحكمة فيها أداة استنراك لا يوجد مادامها الا في هذا الكتاب . وهذا الدليل ليس قاطعا جدا . ولكن من المحقق أن مواد الكتابين مرتبط بعضها ببعض فصل ارتباط ، وأن أرسطو عندما درس الباء ، والنواص العامة للأجسام الملائمة التي تولدها لكنه أن يفكر في تمام هذه الدراسة بدراسة الأجسام التي من شأنها في الطبيعة أن تتولد وتهلك تابعة في ذلك قوانين مختلفة . الصلة القوية بين الكتابين موجودة كما نبه اليه فيلويون ولكن الصلة المنطقية بينهما هي أيضا آخ .

§ ١ - الطبع - أراد أرسطو ، وهو لا يشغل إلا الأجسام المكونة أرمالكة بفعل الطبيعة ، أن يفرض جميع الأجسام التي تكونها أو تتركها الصناعة الاصطناعية . فان هذه الاجسام يمكن أن تكون موضوع دراسة خاصة - - عليها ونسبها - القسط البركاني الذي صيرت عنه بالنسب هو أيضا مهم

كان طبع الكون وطبع الاستحالة هما واحداً بعينه أو هما متميزان بالحقيقة كما هما متميزان بالاسم المبال على كليهما ؟

§ ٢ - من القدماء من رأوا أن ما يسمى كوناً مطلقاً ليس إلا استحالة والآخرون منهم رأوا أن كون الأشياء واستحالتها ظاهريان مختلفتان، فالذين يزعمون أن العالم كلّه ذو صورة واحدة ويصطلحون الأشياء كلها تخرج من مبدأ واحد بعينه هؤلاء يلزمهم بالضرورة أن يروا الكون مجرد استحالة وأن يفترضوا أن ما يولد بالمعنى الخاص إنما هو يستحيل، وصل ضدّ ذلك الذين يسمون بأن المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد كما يميلقل وأنكساغوراس ولو كريس . هؤلاء

جدا . وقد حاول فيلويون أن يرضه فلم يوفق الى ذلك . وربما كان لفظ «تحولات» صالحاً أيضاً . - التحوّل والاستحالة - يبنى الرجوع الى تعريف هذين القائلين في كتاب الطبيعة لأرسطو ك ٤ ب ٣ ف ٧ ك ه ب ٣ ف ١١ وما بعدهما . فان التحوّل حركة في الكمّ وأما الاستحالة فانها حركة في الكيف . - الكون والاستحالة - أما الكون بالمعنى الخاص فهو الانتقال من الوجود الى الوجود . وأما الاستحالة فهي ليست الا مجرد تنفي الكائن الموجود من قبل . - بالحقيقة - زدت هذا اللفظ لانتهاء الفكرة . لأجل تعيين الفرق بين الكون وبين الاستحالة استشهد فيلويون بيت شيرلوميرس . ولكن هوميروس لا يكاد يصلح جهة ذات وزن في هذه الفرق العقلية والميتافيزيقية .

§ ٢ - من القدماء - سقراط وأرسطو يبنى بهم ميلقل وأنكساغوراس ولو كريس وديمقريطس... الخ . - كوناً مطلقاً - يبنى الانتقال من العلم الى الوجود . - ليس الاستحالة - يبنى إدماج ظاهرة الكون والاستحالة . - ظاهر ثالث مختلفتان - هذا الرأي هو وجهة الصحيح فان الكون والاستحالة متمايزان لا يمكن إدماجهما أحدهما في الآخر . - ان العالم كلّه ذو صورة واحدة - أو أنه لا يوجد إلا عنصر واحد بعينه هو الذي يتكوّن كل شيء بلا استثناء . هؤلاء المتفلسفة هم على العموم اليونان وأصحاب مدرسة إيليا التي كانت تؤيد مذهب وحدة الجوهر ووحدة الموجود . - مجرد استحالة - قد زدت على المتن كلمة مجرد . - ما يولد بالمعنى الخاص - هو الذي سماه التولد المطلق كما نبه اليه فيلويون . - المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد - أو أنه «يوجد أكثر من مادة واحدة» . ولقد سمى هنا أنصار تئيد العناصر وأما أنصار الوحدة فلم يسهم . أقام فيلويون نفسه مقام أرسطو طاليس وذكر بأن طاليس لم يكن ليقبل إلا الماء مصراً أوحد . وأنكسيمين وديوجين الأيوني يقول كلاماً بأنه الهواء . وأنكسيتورس يقول بأنه عنصر وسيط بين الهواء ووزن الماء . وكان هيرقليطس يقول بأنه

ويوضع هذه العناصر وترتيبها . § ٥ - ويظهر هنا أن أنكساغوراس من رأي معارض رأي أمبيدقل لأن هذا الأخير يقول بأن النار والماء والهواء والأرض هي الأربعة العناصر وأنها أبسط من اللحم أو العظم أو أي عنصر آخر من العناصر المتشابهة فيما بينها أو الأجسام المتشابهة الأجزاء . ولكن أنكساغوراس على الضد من ذلك يزعم أن الأجسام المتشابهة الأجزاء هي بسيطة وأنها هي العناصر الحقيقية بينما أن الأرض والنار والهواء مركبة وأن جراثيم العناصر منتشرة في كل مكان .

§ ٦ - على ذلك متى ادعى أن جميع الأشياء تخرج من عنصر واحد لاخير لم ضرورة اعتبار كون الأشياء وفسادها كمجرد استحالة . فيكون إذاً الموضوع للظواهر دائماً واحداً ودائماً هو عينه . فإنما على موضوع من هذا القليل يمكن أن يقال إنه يمانى استحالة ولكن متى سلم بأنواع متعددة للظواهر وجب التسليم أيضاً بأن الاستحالة تختلف الكون . لأن كون الأشياء وفسادها يحفظ يحصلان بالتحاد العناصر أو بافتراقها . وفي هذا المعنى يمكن لأمبيدقل أن يقول :

ليس شيء من طبع ثابت ، وما الكل إلا اختلاط وافتراق

يقول بعدم تناهى القرات في العدد ولكنه لا يسلّم بأنها غير متناهية في الأشكال . — إلا بالعناصر التي تتركب منها — أرباباً أخرى « التي تأتي هي منها » . هذا من أجل التخالف غير المتناهى في طبيعة القرات . — يوضع هذه العناصر وترتيبها — هذا لعدم التناهى في الأشكال .

§ ٥ - من رأى معارض — لا يبيد فيلورون بين رأى أنكساغوراس ورأي أمبيدقل من مساقه المتعارض ما يدل عليه عبارة أرسطو . — النار والماء والهواء والأرض — ذكرتها بهذا الترتيب لأن أرسطو ذكرها كذلك . — أنها أبسط من اللحم — قد قرعنا من معنى هذه الجملة أن أمبيدقل كان يلم بذهاب أنكساغوراس وينقذه . ولكن التاريخ المؤني لا يسمح بذلك . ولعل المراد هنا من اتباع أمبيدقل كما يدل عليه تسمية النسخة الإفرقية لا أمبيدقل نفسه . — جراثيم العناصر — هذه الجراثيم شدة ما تقارب إذاً القرات التي هي منتشرة في كل مكان على حسب ملهيب ديمقريطس .

§ ٦ - ادعى أن جميع الأشياء تخرج من عنصر واحد لاخير — هذا مذهب لم يتبعه أرسطو أبداً . — كمجرد استحالة — رف (١) أنفاً — الموضوع للظواهر — قد زدت على النص اللفظ الأخير . — يمانى استحالة — يلزم في الواقع وجود موضوع دائم حتى يمكن أن يكون على التناوب محلاً للاستحالات التي

§ ٧ - هذا تعبير، كما يرى، يلائم تماما فرض هؤلاء الفلاسفة . وتلك هي أيضا طريقة تعبيرهم . وإذن فإن هؤلاء الفلاسفة أنفسهم مضطرون الى الاعتراف بأن الاستحالة أمر مخالف للكون . ومع ذلك فإن من المحال أن توجد استحالة حقيقية على حسب المبادئ التي يقررونها . على أنه من السهل الاقتناع بصحة الرأي الذي نقرره هنا . فالواقع أنه كما أن الجوهر في حال السكون نجده يعتريه في ذاته تغير في العظم يسمى التو والتقص كذلك أيضا يمكننا أن نشاهد فيه الاستحالة . § ٨ - ولكن من جهة أخرى ليس أقل من ذلك في باب المحال لإيضاح الاستحالة على حسب ما يقوله الذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد . لأن التأثيرات التي نجعلها قول بوجود الاستحالة هي فصول للعناصر ، أريد أن أقول ، الحار والبارد ، والأبيض والأسود ، والخاف والرطب ، واللين والصلب ، وجميع الخواص الأخرى المشابهة كما يقوله أيضا أمبيدقل :

الشمس في كل مكان بيضاء علوة بالحجارة ، وفي كل مكان المحرقة غشاه ويرده .

تتاه إذ يمر من البارد الى الحار ومن الأبيض الى الأسود... الخ أو على التبادل . - بأنواع متعددة للجواهر - عبارة النص بالضميط « أجناس متعددة » . - بالتحاد للعناصر أو باقترانها - تحت تأثير المشق والتأثر كما يريد أمبيدقل .

§ ٧ - فرض هؤلاء الفلاسفة - الذين يقولون بتعدد العناصر - . وتلك هي أيضا طريقة تعبيرهم - أو عبارة أخرى « أن الفرض الذي نستعمله هو الذي يسلمون به » . - مضطرون الى الاعتراف - لا يظهر أن أمبيدقل أنكره بالضميط ، ومن حق هذا القول أن يرجع الى ديموقريطس وأصحاب الوحدة . - أن توجد استحالة حقيقية - النص أقل من هذا خطبا في التعبير . - نجده يعتريه - إنما يستند أرسلو الى الملاحظة الحسية ويعلل رأيه أن الاستحالة ليست ظاهرة أقل وضوحا من التوارق والالتصاق الذين نلاحظهما حواسنا بناية البهولة . ان الفكرة في هذه الفقرة لا تزال مضطربة خافية ولم أستطع جلاها كما أردت على الرغم من تفسير فيلو بورت وتفسير إسكندر الاقروديزي الذي قبله بجانب تعبيره . - فنشاهد فيه الاستحالة - أو تغير الكيف .

§ ٨ - الذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد - قد يظهر من هذا أن الفقرة السابقة موجبة الى الفلاسفة الذين يقولون بوحدة الجوهر ولكن النص لا يساعد على هذا التفسير . - التأثيرات - أو الفترات . - فصول للعناصر - أو عبارة أوسع « الفروق التي توجد بين العناصر » . - الحار والبارد - بطريقة عامة

إنه يقرر الميزات عنها لساائر الأشياء . وينجح من ذلك أنه إذا كان الماء لا يخرج من النار، ولا الأرض من الماء . فإن الأسود لا يمكن أن يخرج من الأبيض، ولا الصلب من اللين . وهذا التدليل بعينه قد ينطبق على جميع التغيرات الأخرى . وهذا بالضبط إذا ما كان يُعنى بالاستحالة .

§ ٩ — ولكن أليس من البين أنه يلزم دائماً افتراض وجود مادة واحدة لا غير لأجل الأضداد، سواء أُنشئت بالقلة في الآن أم تغيرت بالهو أو النقص أم تغيرت بالاستحالة ؟ يلزم ألا يكون إلا عنصر واحد ومادة واحدة بينهما لأجل جميع الكيفيات التي تُقبل بعضها ببعض . وإذا كان العنصر واحداً فهناك أيضاً استحالة .

§ ١٠ — وعلى ذلك يظهر لنا أن أميئدقل يناقض الحوادث الأكثر واقعية ويتناقض نفسه معاً . لأنه يزعم مما أن العناصر لا يمكن أن ينجى بعضها من البعض الآخر بل على الفسد يأتي منها ساير الأشياء ، وفي الوقت عينه بعد أن رد إلى الوحدة الطبيعة كلها كاملة ما عدا التنافر ، قد استخرج بعد ذلك كل شيء من الوحدة التي تخيلها . فعل رأيه الأشياء بانفصالها عن هذه الوحدة

كل المخالافات بالفساد التي تنوارد وتتمايز على موضوع واحد بينه . — ينجح من ذلك — ليست هذه نتيجة تنجح بالضرورة من مذهب أميئدقل . — وهذا بالضبط إذا ما كان يعنى بالاستحالة — ولا يظهر أن أميئدقل يتكبر .

§ ٩ — ولكن أليس من البين — على هذه النظرية راجع كتاب الطبيعة ك ١ ب ٧ ف ٩ وآب القولات ب ١١ — بالفتلة في الآن ... بالهو ... بالاستحالة — تلك هي أنواع الحركة الثلاثة التي يقول بها أرسطو وقد شرحها في كتاب الطبيعة . — مادة واحدة بينهما — عبارة النص ليست من البيان على هذا القدر . — التي تبدل بعضها ببعض — والتي هي بناء على ذلك أضداد ، فإن الجسم يمتد هو الذي يكون بالتناوب حاراً أو بارداً أو أبيضاً أو أسوداً ... الخ .

§ ١٠ — يناقض الحوادث الأكثر واقعية — بإنكاره وجود الاستحالة وهي ظاهرة مشاهدة بنائية السهولة . — رد إلى الوحدة — ذلك هو (مفيروس) إله المادة المظروف فيه العالم على رأى أميئدقل بفعل الشئ إلى أن يأتي التنافر فيكشفه عن جديد بأن يفصل العناصر . — ما عدا التنافر — ما دام هو الذي يجب أن يقطع من جديد الوحدة التي أرجعها للشئ . — فعل رأيه — يظهر أن ما على هو قلح في عبارة أميئدقل

العنصرية بواسطة بعض فصول وبعض تناقض هذا الشيء بينه صار ما أوضح صار تارة .
 وبهذه المثابة يسمى الشمس بيضاء حارة والأرض كثيفة صلبة . ولكن متى محبت
 هذه الفصول ، ويمكن أن نحى ما دامت متولدة في وقت بعينه ، أمكن للأرض بالبداهة
 أن تأتي إذا من الماء كما يمكن أيضا للماء أن يأتي من الأرض . كذلك الحال بالنسبة
 لجميع الأشياء الأخرى التي جرى عليها التحول والتغير ، لا في الزمن الذي يتكلم عنه
 فقط بل التي تتغير أيضا في هذا اليوم . § ١١ - زد على ذلك أن في مذهب
 أميغل توجب مبادئ منها يمكن أن تتولد الأشياء وتتفصل من جديد ، وعلى الخصوص
 متى سلمنا بالتنازع الأبدى المتبادل بين التناثر والمشتق . فانظر كيف أن الأشياء فيما
 يظهر تتولد إذا من مبدأ واحد . لأن النار والماء والأرض وهي لا تزال مجتمعة
 لم تكن لتكوّن كل العالم . ولكنه بهذه النظرية لا يعرف إن كان يلزم الاعتراف
 بأن لكل مبدأ واحدا أو مبادئ متعددة وأعلى بين الأرض والنار والعناصر التي من
 هذا القبيل . ذلك بأنه في الواقع من جهة ما يفترض كثرة مبدأ منه تأتي الأرض
 والنار متغيرتين بالحركة المتحصلة فانه لا يوجد إذا الا عنصر واحد لا غير . ولكن

ولكن البيان خير جبل وفيه التوضيح العادي الذي يوجد في قورنارسطو . - فهذا الشيء به ما راء .
 لا يظهر أن هذا هو مذهب أميغل الحقيق فان رآه هو أن العناصر كلها مكونة ولا تتغير ، بل هي فقط
 تجتمع أو تفرق تحت التأثير القدير للمشتق والتناثر . - ويمكن أن نحى - قد لا تكون هذه هي فكرة أميغل
 الحقيقية . - ما دامت متولدة في وقت بعينه - يظهر أن أميغل نزل القدم من ذلك يعتقد أن هذه
 التفرقة أبدية . - بل التي تتغير أيضا في هذا اليوم - في مذهب أرسطو ولكن لا في مذهب أميغل .
 § ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أميغل - ليس للنس بهذا الضغط من البيان ، فان الممارسة
 الجديدة تنحصر في أنه في مذهب أميغل توجد مبادئ سابقة على العناصر وعلى ذلك تكون هذه العناصر
 ليست عناصر حقيقية .

- التناثر والمشتق - هما مبدآن سابقان للعناصر يجمانها ويترقاتها . - من مبدأ واحد - شيئا يتكشف
 (سفيروس) لله المادة من جديد قبل التناثر . - مبدأ واحدا أو مبادئ متعددة - يكون على الأقل
 الاثنان التناثر والمشتق . - كثرة - يمكن ألا تكون هذه أيضا فكرة أميغل ، فان التناثر والمشتق
 لا يكونان بالضغط العناصر وإنما يطلان بها فقط .

من جهة أن هذا المنصر عينه هو متحصل من اجتماع هذه الجواهر التي تتحد ينتج أن هذه الجواهر قبل اجتماعها هي نواتها أشد عنصرية وسابقة بطبيعتها .

§ ١٢ - ولكن يلزمنا في دورنا أن نتكلم بطريقة عامة على كون الأشياء وفسادها على معناها المطلق ، ومنعبد البحث فيما إذا كان هذا الكون أو لم يكن وسنقول كيف يكون هو . ثم نتكلم أيضا على الحركات البسيطة كالنمو والامتحالة .

- أشد عنصرية - هذه هي عبارة النص نفسها . § ١٢ - في دورنا - زدت هاتين الكلمتين .
للدلالة على الانتقال الذي لم يذكر بالنص هنا ، فإنه بعد أن استعرض أرسطو على التوالي مذاهب الأكثرين سيدين مذهبه وسيتكلم أولا على الكون مرجعا الكلام على نمو الأشياء واستمالتها الى ما بعد .

الباب الثاني

عدم كفاية نظرية أفلاطون — حود على نظرية ديمقريطس ولوكيس — نظرية جديدة على كون الأشياء. وفسادها — التخطي — أهمية مسئلة القدرات — رأى ديمقريطس ولوكيس — رأى أفلاطون في كتابه طيلرس — خطأ هؤلاء. هؤلاء — وجوب الأخذ بملاحظة الأحداث على الأنص — فضل ديمقريطس من هذه الجهة — أنكار في قابلية الأشياء للقسمة — يمكن اقتراض القسمة لا متناهية — صوبات هذه النظرية — صوبات ليست أقل خطرا من نظرية القدرات — قض هذه النظرية — المعنى العام الذى يحمل عليه كون الأشياء .

§ ١ — لم يدرس إذاً أفلاطون الكون والفساد إلا من حيث طريقة وجودها بالأشياء بل لم يكن ليدرس الكون في كل عمومته بل اقتصر على كون العناصر . ولم يقل شيئا على تتكون جميع الأجسام التى هى من جسد اللحم والعظم وسائر الأجسام المشابهة لها ولم يتكلم على الاستمالة ولا على التثاق ولم يبين كيفية إدراكه لإيهما في الموجودات .

§ ٢ — على أنه يمكن الجزم بأنه لم يتكلم أحد على هذه الموضوعات إلا بطريقة سطحية جدا ما عدا ديمقريطس فانه يظهر أنه فكر في كل المسائل ولكنه يخالفتنا في إيضاح الطريقة التى بها تحدث الأشياء . ولم يفكر أحدا كما قلنا آنفا في إيضاح التثاق إلا ما ربما يكون على المعنى الذى تمهم الكفاية به هذه الظاهرة . أعنى بأن يقال إن

§ ١ — لم يدرس إذاً أفلاطون — رجع أرسطو إلى نفس مذاهب أسلافه . — إننا — هذه الكلمة موجودة في النص دون أن يكون لما يربى بيرها . — طريقة وجودها بالأشياء — يحتفل أن أرسطو يريد أن يقول إن أفلاطون لم يدرس الكون إلا في الحال الزاخرة للأشياء . من غير أن يحلر الصعود إلى الأصل ، فإذا كانت هذه هى فكرته فقد لا تكون صادقة تماما إذ لا يدريه في طيلرس ما يناقضها . — على كون العناصر — دون كون الكيف التى تتاب العناصر . — على الاستمالة ولا على التثاق — معنى التوحيين الآخرين للمركبة .

§ ٢ — ما عدا ديمقريطس — مدح ديمقريطس هنا يمكن أن يظهر خطأ جدا بعد ذلك الانتقاد السابق الموجه إلى أفلاطون . — كل المسائل — ليست عبارة النص في هذا القدر من الضبط . — التى بها تحدث الأشياء — هذا ليس تام الفروض ، ولكن عبارة النص أدق من ترجيحنا . ولا شك في أن أرسطو يريد

الأجسام تتحول لأن الشيء يأتي فيضاف إلى الشيء . أما كيف تحصل هذه الظاهرة فذلك ما لم يوضحه أحد البتة حتى الآن . § ٣ - ومع ذلك فلم تُدرس أيضا بعدُ مشكلة الاختلاط ولا أية واحدة من المسائل التي من هذا القبيل ولا مثلا مشكلة معرفة كيف تتحلل الأشياء وتتفعل وكيف أن شيئا بينه يفعل الأحداث الطبيعية وآخر بعينه يفعل بها . § ٤ - لما لم يتم ديمقريطس ولوكيس إلا بصور العناصر استخرجها منها استحالة الأشياء وكونها . وعلى هذا فن أقسام الذرات ومن اتحادها يأتي الكون والفساد ومن ترتيب الذرات ووضعها تأتي الاستحالة . ولكن لما كان هؤلاء الفلاسفة يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر وكانت الظواهر متضادة ولا متناهية بالمدد مما اضطروا أن يجعلوا أشكال الذرات لا متناهية أيضا بحيث إن الشيء الواحد يمكن أن يظهر ضمتا ما هو لنظر هذا الرائي أو ذلك تبعاً لتغيرات وضعه ويظهر متغير الصورة بمجرد أن تختلط به أو تزاد عليه أصغر جزيئة أجنبية . ويظهر أنه صار غير ذاته جملة بتفسير موضع جزء واحد من أجزائه . ذلك كما أنه يمكن أن تستخدم الحروف بينها لتأليف مأساة أو فكاهة حسبما يختار .

أن يقول إن ديمقريطس موافق له فيما يتعلق بكون الأشياء ولكنه يخالفه في كيفية حدوث هذه الظاهرة . - في إضاح التتو - لا يرى أن أرسطو قد قد سد هذا النقص (ر . الطبيعة ك ٦ ب ١٦ ف ٥ من ترجمته) . § ٣ - ومع ذلك فلم تُدرس أيضا - بعض هذه المسائل قد درس إما في كتاب الطبيعة وإما في الكتاب الرابع من الميجورولجيا (الآثار العلوية) ولكن لا أعرف إذا كان أرسطو قد تعمق في البحث فيها إلى أبعد ما وصل إليه . § ٤ - لما لم يتم ديمقريطس ولوكيس إلا بصور العناصر - ليست عبارة النص على هذا القدر من التقطع وطدا الحق هو معنى فيلوبيون وقد يمكن ترجمته هكذا : " بعد أن تمثيل ديمقريطس ولوكيس صور العناصر " - - القرات - أنفت هذه الكلمة لأن منجب ديمقريطس معلوم تماما ومذهب القرات لا يقبل في الحقيقة إلا القسمة والاتحاد والترتيب والموضع ملائجيم للظواهر . - يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر - هذا هو المذهب الذي احتقه بعد ذلك الفسفاطيرون وطالما حارب سقراط (ر . فروطاغوراس لأطلاطون) - - أشكال القرات - أنفت أيضا هاتين الكلمتين - - تبعاً لتغيرات وضعه - مثل فيلوبيون فذلك بطرق الحماة فانه تبعاً لمسقط الضوء وموضع الراي يتلون بالألوان المختلفة .

§ ٥ - ولكن لما كان كل الناس من غير استثناء قريبا يعتقد بوجه العموم أن كون الأشياء واستحالتها هما ظاهرتان غشفتان جدا ، وأن الأشياء لتكون أو لتفقد يجب أن تتحد أو تنفصل في حين أنها تستحيل بتغيرات في خواصها ، وجب علينا من أجل ذلك أن نقف على هذه المسائل التي يمرض منها في الواقع صعوبات حقيقية متعلقة . إذا لم يعمل كون الأشياء ، مثلا ، إلا اتحادا فإن لهذه النظرية طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد . ولكن هناك براهين أخرى قاطعة على صحة المعنى المضاد ، ومن الصعب جدا قضاها ، تثبت أن كون الأشياء لا يمكن أن يكون شيئا آخر إلا مجرد اتحاد وأنه إذا كان الكون ليس اتحادا فنم لا يوجد كون أصلا وأنه ليس إلا استحالة . لذلك يجب أن نعالج حل هذه الصعوبات مهما كانت خطورتها .

§ ٦ - النقطة الأصلية في ابتداء هذه المناقشة هي معرفة ما إذا كانت الأشياء تكون وتستحيل وتقوم أو تعاني الظواهر المضادة لهذه الظواهر بسبب وجود ذرات أعنى أعظاما أولية غير قابلة للقسمة أو ما إذا كان لا يوجد أصلا أعظام غير قابلة للقسمة . هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الأعلى . ومن جهة أخرى يفرض وجود الذرات يمكن أن يتسائل أيضا عما إذا كانت - كما يريد ديمقريطس ولوكيبيس

— بين واحد من أجزائه — ليست عبارة النص على هذا التقدير الضبط . — تستخدم الحروف بينها — أو بعبارة أصح « حروف المجهول » .

§ ٥ - كل الناس — يشمل أنكساغوراس وأميديقل — كون الأشياء واستحالتها — من الصعب في الواقع خلط الظاهرتين وحمل أحدهما الأخرى . وإن عبارة النص في التمييزية غاية في الجلاء . — وجب علينا أن نقف — سيكون ذلك موضوع هذا الباب والأبواب التالية — طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد — هذا مهم .

§ ٦ — هي معرفة — ما إذا كان يوجد ذرات أولا يوجد — تكون وتستحيل وتقوم — تلك هي الأنواع الثلاثة للحركات التي الأشياء — فاجة لها — الظواهر المضادة لهذه — بين الفساد والاضمحلال إلى كيف متبادل للنقص — أخرى — أخفت هذه الكلمة — هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الأعلى — فذلك عاد أو سطو الالكلام عليها مرات عدة . — كما ذكر في طيلوس — وكتاب الباب ٢ ٧

— هذه الأعظام غير المنقسمة هي أجساما أو ما إذا كانت مجرد سطوح كما ذكر في طيماوس . ٧ § — ولكن من غير المعقول ، كما بينا في غير هذا الموضع ، أن نجاوز بتحليل الأجسام الى حد تصغيرها سطوحا . وعلى ذلك يكون أقرب الى المعقول القول بأن الفترات هي أجسام . على أنى لا أعترف أن هذا الراى هو أيضا قليل الشبه بالمعقول . ومع ذلك يمكن في هذا المذهب كما قد قيل أن تفسر استحالة الأشياء وكونها بتبدل الجسم الواحد تبعا لمراته أو تمامه أو تبعا لاختلاف أشكاله . ذلك ما يفعل ديموقريطس وهذا هو الذى أدى به الى انكار حقيقة اللون مادام اللون في عرفه إنما يكون من حركة الأجسام حول مركزها . ولكن الذين يقبلون قسمة الأجسام الى سطوح أولئك لا يمكنهم بعد ذلك أن يدركوا اللون . لأنه يجمع السطوح فوات السعة بعضها مع بعض يمكن الوصول فقط الى تكوين جوامد ولكن لا يمكن الوصول الى إيجاد أى كيف جسمانى .

٨ § — والسبب الذى جعل هؤلاء الفلاسفة يرون ، أقل من الآخرين ، الظواهر التى هي محل وفاق بين الناس جميعا هو عدم المشاهدة . وعلى ضد ذلك الذين استرادوا من فحص الطبيعة ، أولئك أحسن حالا في استكشاف هذه المبادئ التى يمكن أن

١٤ § ٧ — في غير هذا الموضع — في كتاب الساء ك ٣ كما يقول أيضا فيلويون . — الى حد تصغيرها سطوحا — هذا الراى ليس هو راء افلاطون في طيماوس الى حد ما يظهر على أرسطو أنه يذهب اليه هنا . — على أنى لا أعترف — عبارة النص أقل وضوحا من هذه . — كما قد قيل — يرى فيلويون أن النقاط التى يستعملها أرسطو في هذا الموضع على قول ديموقريطس هي نقاط مأخوذة على الأغصان من هبة أبدير . — دوداته ... تمامه — طمان الصيوان ليسا بالقدرية أكثر ضبطا في أداء الحق من نظيرهما باليوناني . — الذين يقبلون قسمة الأجسام الى سطوح — مثل افلاطون أو فلاسفة آخريين . — أن يدركوا اللون — أراى كيف تتوالأ أجسام . عبارة النص أقل ضبطا من هذه .

٨ § — عمل وفاق بين الناس جميعا — عبارة النص مهمة قليلا فلتست راقنا من أنى حصلت المعنى جيدا . — عدم المشاهدة — يرمى أرسطو هنا بمشاهدة الأحداث كما يرمى به دائما ولكنه لم يكن في موضع آخر ميتا ويطاير كما هو في هذا الموضع . ر . مقدمة ترجيح الفيزيولوجيا ص ٢٤ وما يليها . — التى يمكن أن تلمح بعد — أو عبارة فيلويون وهي : ” التى يمكن أن تشمل عددا من الحوادث ما أكثره . “

تسحب بعد على حوادث ما أكثر عندها. ولكن هؤلاء الذين هم تائهون في نظريات معقدة لا يلاحظون الأحداث الواقعة وليست أعينهم موجهة إلا الى عدد قليل من الظواهر وهم يحكون بسهولة كبرى . § ٩ - هاهنا أيضا يمكن أن يرى كل الفرق الذي يفرق بين الدراسة الحقة للطبيعة وبين دراسة منطقية محضة . لأن هؤلاء الفلاسفة من أجل أن يبينوا مثلا أنه يوجد ذرات أو أعظم غير قابلة للقسمة يدعون أنه اذا لم تكن تلك الذرات فان المثلث نفسه، المثل الأعلى للثلاث، يكون مؤلفا مع أن ديمقريطس في هذه المسئلة يظهر أنه لم يعمل في حلها إلا على دراسات خصوصية وطبيعية محضة . ومع ذلك فان ما سبيل من هذه المناقشة سيبين لنا ما نريد أن نقول بأوضح من ذلك .

§ ١٠ - من الصعوبة الكبرى افتراض أن الجسم يوجد وأنه عظم قابل للقسمة الى ما لا نهاية وأنه من الممكن تحقيق هذه القسمة . فلماذا ينبغي في الواقع في الجسم الذي يمكن أن يخلص من قسمة كهذه؟ فلماذا افترض أن شيئا قابلا للقسمة مطلقا وأنه يمكن حقيقة قسمته هكذا فلا يكون من الحال في شيء أنه ممكن

ويفرق بين البارزين عدم القيمة . — تائهون في نظريات معقدة — عبارة النص نفسه أيضا "ولكن هؤلاء الذين هم يبدون عن الأفكار الغامضة ... الخ" . — بسهولة كبرى — وبمعة أكثر . § ٩ — الدراسة الحقة — أضفت هذه الكلمة الأخيرة . — هؤلاء الفلاسفة — يعني أفلاطون وديرسه . — اذا لم تكن تلك القرات — أضفت هذه الكلمات التي يظهر أنها ضرورية . — المثلث نفسه المثل الأعلى للثلاث — هذه الكلمات الأخيرة ليست إلا تفسيرا لما سبقها . فان المثلث نفسه في لغة مذهب أفلاطون هو المثل الأعلى للثلاث . — مؤلفا — أي قابلا للقسمة وهذا يتناقض تماما نظرية المثلث . — مايل من هذه المناقشة سيبين لنا ... بأوضح من ذلك — يشير أرسطو نفسه بأنه لم يقل هذا قدر الكلمات ليكون يتنا تماما . يدافع فيلويون عن أفلاطون ضد أرسطو الذي لم يحصل جيدا فكرة أسأذه . ويظن فيلويون أن هذه النظرية قد يمكن أنها موجودة على الأكثر في مذاهب أفلاطون غير المكتوبة .

§ ١٠ - من الصعوبة الكبرى — كل الحق في هذه الفقرة تافض . واليكها بأبسط عبارة : " من الصعب أن يفهم أن الجسم يمكن أن يقبل القسمة الى ما لا نهاية وأن لا توجد فيه الأجزاء التي لا تقبل . لأن هذه القسمة تنفي الجسم عن أن يكون لا يتق مع شيء . وبذلك يوصل الى أن الجسم مؤلف من مجرد نقط ليس

قسمته مطلقاً مع أنه لم يقسم في الواقع ولا أنه قد قسم فعلاً . والأمراً كذلك إذاً فيما إذا يقسم الشيء بالنصف . وكل العموم لو أن شيئاً قابلاً بالطبع للقسمة إلى اللانهاية قد قسم لما كان ذلك محالاً البتة . كما لا يكون محالاً أن يفترض إمكان قسمته عشرة آلاف مرة مضروبة في عشرة آلاف مع أنه لا أحد يستطيع المجاوزة بالقسمة إلى هذا الحد .

§ ١١ — ما دام الجسم معتبراً أنه حائز لهذه الخاصية فلنسلم أنه يمكن قسمته مطلقاً على هذا النحو . ولكن إذاً ماذا يبقى بعد هذه التقاسيم ؟ هل سيكون عظاماً ؟ لكن ذلك غير ممكن لأنه إذاً يوجد شيء فر من عملية التقسيم وكان الفرض ، على الضد ، أن الجسم قابل للقسمة من غير أي حد ومطلقاً . ولكنه إذا لم يبق جسم ولا عظم وظلت القسمة مستمرة فلما أن القسمة لا تنفع إلا على نقط وإذاً تصير العناصر التي تتركب الجسم عديمة العظم وأما ألا يبقى هناك شيء أصلاً . § ١٢ — يتجنى من ذلك أنه سواء أكان الجسم يأتي من لا شيء أم يؤلف من أجزاء فالأمر على الحالين تصير الكل إلى ألا يكون إلا ظاهراً . حتى مع التسليم بأن الجسم يمكن أن يأتي

لما أجاد أصلاً . — وأنه من الممكن تحقيق هذه القسمة — عبارة النص أقل من ذلك ضبطاً . — الذي يمكن أن يحلص من قسمة كهذه — لأنها مستخدم نهايتها كل ما تتركب منه الجسم . — فلا يكون من المحال — هذا فرض يمكن دائماً فرضه ولا يلزم عليه شيء من المحال . — إذا يقسم الشيء بالنصف — يعني إذا قسم دائماً إلى اثنين كل ما يبقى من الشيء في التقسيم المتتابع أو إذا قسم إلى أجزاء غير متساوية ، بكتلة الطريقتين يوصل إلى اعدامه كله بهذا التقسيم غير النهاية . — المجاوزة بالقسمة إلى هذا الحد — لعدم كفاية الآلات التي يستعملها الإنسان .

§ ١١ — متبراً أنه حائز لهذه الخاصية — عبارة النص أقل ضبطاً من هذا التعبير . — ماذا يبقى — تكرر السلطة المروضة في الفقرة الماضية . — بعد هذه التقاسيم — زدت هذه الكلمات لبيان الفكرة قليلاً . خطأ — يكون أيضاً قابلاً للقسمة . — من غير أي حد ومطلقاً — ليس في النص الكلمة واحدة . — عديمة العظم — لأن النقط الرياضية مفروضة أنها لا عظم لها البتة . § ١٢ — يأتي من لا شيء . — أي من تحت ليس لها أي امتداد . — ألا يكون إلا ظاهراً — تلك هي النتيجة التي استنتجها السفسطائيون من ملحق ديموقريطس . — بأن الجسم يمكن أن يأتي من نقط — النص ليس بهذه الصراحة ،

من نقط فلا يكون هناك أيضا كم . وفي الواقع لو أن هذه النقط كانت تتماثل
لتولف عظامًا واحدًا وأن العظم كان واحدًا وأنها كلها فيه فإن جميع هذه النقط
المختلطة ما كانت لتجصل الكل أكبر لأن الكل بانقسامه الى نقطتين أو عدة
لا يكون لا أكبر ولا أصغر من ذى قبل ، بحيث إنه مهما جمع من تلك النقط
فلا يمكن الوصول أبدا الى تأليف عظم حقيقى منها . § ١٣ — إذا قيل إنه يوصل
بالقسمة الى ألا يحصل منها إلا كمنشأة الجسم حتى على هذا القرض لا بد من
أن الجسم يأتى من عظم أيا كان ، وتبقى المسئلة كما كانت وهى كيف أن هذا
الجسم الأخير قابل للقسمة فى دوره . فإذا قيل إن ما انفصل ليس جسما بل هو
صورة ما قابلة للانفصال أو خاصة ما فينتج من ذلك أن العظم يتحول الى نقط
والى تماثلات محولة بهذه الطريقة . ولأن يكون من غير المعقول الاعتقاد بأن العظم

— كم — لأن النقط لا تمثل كمية ما . — لا أكبر ولا أصغر من ذى قبل — مهما كان عدد نقط القسمة .
— عظم حقيقى — أضفت لنقط حقيقى .

§ ١٣ — كمنشأة الجسم — عبارة الاصل دقيقة ويظهر أن الفكرة غامضة ولو أنها فى الحقيقة واضحة .
فإن أرسطو يفرض أنه يراد اثبات وجود القرات وأن قسمة الجسم لا يمكن أن تمتد الى الا نهاية .
فاذا وصل بالقسمة الممكن غاية الامكان الى تصوير الجسم مسحوقا كمنشأة الخشب عند قطعه ولكن قطع
المنشأة مهما دق جسيمها فإن لها امتدادا وترجع المسئلة بالنسبة لهذه الاجسام الصغيرة الى ما كانت عليه
بالنسبة لجسم القدى كانت قوله باجتماعها من قبل . — عظم أيا كان — فانه قطع المنشأة مهما صغر جسيمها لما دائما
عظم قابل للتقدير . — فى دوره — زدت هاتين الكلمتين . — إن ما انفصل — أى بالقسمة المائتة أو أسمى حد
لها . — قابلة للانفصال — قال فيلاريون إن فى هذا رواية أخرى وإن فى بعض النسخ المخطوطة عبارة
« غير قابلة للانفصال » بدل عبارة « قابلة للانفصال » . والسياق يقتضى على الظاهر أدق العبارة
الأخيرة . ومع ذلك فإن فيلاريون يفضل معنى عبارة « غير قابلة للانفصال » لأن الضرورة فى الواقع غير
قابلة للانفصال عن الجسم معنى أنها تعتمد بانتداده ولا يمكن أن تكون شيئا بذاته . ولقد أثبتت فى ترجمتى
عبارة الرواية المشهورة ولكن الاخرى هى مناسبة أيضا . — الى نقط والى تماثلات — فنظر بمتأبطت
أقفا . — أشياء ليست أعظاما — ما دام أن النقط والتماثلات لا يمكن أن يكون لهما عمل ما هو المقروض
أى امتداد الى أية جهة ما .

يمكن أبدا أن يأتى من أشياء ليست أعظاما . § ١٤ — ولكن فوق ذلك في أى مكان تكون هذه القطع سواء أقرضت مديمة الحركة أم أقرضت متحركة ؟ إنه لا يوجد أبدا إلا تماس واحد بين شيئين فلا بد أيضا من أقرض أنه يوجد شيء ليس هو التماس ولا القسمة ولا النقطة .

لو قبل إذا أن كل جسم إما كان مهما كان امتداده يمكن دائما أن يقبل القسمة مطلقا لكنت تلك هي النتائج التي يوصل إليها .

§ ١٥ — من جهة أخرى اذا أمكننى بعد القسمة أن أركب الخشب الذى نشرته أو أية مادة أخرى بأن أعيد إليها وحشتها الأولى وأن أجعلها مثل ما كانت تماما فمن الواضح أنى أستطيع أن أفعل ذلك في أية قطعة بلشتها في كسرى الخشب . إذا فبالقوة الجسم قابل دائما للقسمة مطلقا وبدون حد . ماذا يوجد إذا هاتنا خارجا عن القسمة وبمزل عنها اذا قيل إنها خاصة للجسم ؟ يمكن دائما أن يسأل كيف أن الجسم يحتل الى خواص من هذا القليل وكيف يمكن أن يتألف منها وكيف أن هذه الخواص يمكن أن تتفصل عن الجسم .

§ ١٤ — في أى مكان — معنى : « في أى جزء من الجسم ؟ » — أقرضت متحركة — كما يفعل الرياضيون اذ يسمون بأن النقطة متى تحركت أحدثت خطا كما أن الخط يحدث السطح والسطح الجسم . وقد نرى فيلرون الى أنه يمكن احطاء هذه الجلة صورة الاستفهام أو صورة الايجاب على السواء . — أنه يوجد شيء — معنى الجزأين الماديين اللذين يتامان أو أنهما متتامان في قطة تفصلهما . — لو قبل إذا — ر . ما سبق ف ١٠ هذا هو ملخص القسم الأول من كل هذه المناقشة . فانه اذا لم قبل الفترات وقبل القول بأن كل جسم قابل للقسمة سلفا خلقى النتائج غير المعقولة التي كودى إليها هذه النظرية . فيستنتج من هذا مع ديمقريطس حقيقة نظرية الفترات . ومع ذلك فان هذا المخلص يمكن أن يظهر أنه سابق لوقته § ١٥ — من جهة أخرى — برهان جديد لإيضاح وجود الفترات . — مثل ما كانت تماما — يظهر أن هذا متناقضا قبل سابقا ف ١٣ — في أية قطة بلشتها في كسرى الخشب — وعدد القطع يمكن ألا يتناهى ما دامت القطع مفروضا أنها مادية الامتداد . — فبالقوة — إن لم يكن بالقول لعة واحدة هي عدم كفاية الآلات التي يستخدمها الانسان . — خارجا عن القسمة و بمزل عنها — لا يوجد في النس الاكلة واحدة لهذا المعنى . — الى خواص من هذا القليل — تكرير لما قبل آتيا ف ١٣

§ ١٦ — إذا كان إذا محالا أن الأعظام تتكون من مجرد تماسات أو قطع فإنه يلزم ضرورة أن يوجد أجسام وأعظام لا تتجزأ . ولكن هذا الافتراض عينه للذرات يخلق محالا لا يمكن تخطيه ولو أن هذه المسئلة قد فحست في غير هذا الموضوع إلا أنه يلزم أن يحاول حلها هنا أيضا . وللوصول الى ذلك يلزم أخذها من جديد بنماها من البداية .

§ ١٧ — قول إذا بادئ بده إنه ليس من غير المعقول في شيء تقرير أن كل جسم محسوس هو مما قابل للقسمة وغير قابل للقسمة في نقطة ما ما دام أنه يمكن أن يكون قابلا للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل للقسمة بالفعل . ولكن الذي يظهر أنه محال تماما هو أن جميعا يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها معا بالقوة لأنه إذا كان ذلك ممكنا فلا يكون أبدا بهذا الوجه أن الجسم يجمع بين الخاصيتين بأن يكون غير قابل للقسمة وقابلا لها معا بالفعل . بل أنه يكون فقط قابلا للقسمة بالفعل في نقطة ما . وإذا

§ ١٦ — إذا كان إذا — تلخيص لتأيد نظرية ديقريطس . — أجسام وأعظام لا تتجزأ — أربابارة أخرى ذرات فكان يقتره ديقريطس . — الذرات — أخفحت هذه الكلمة في بادئ اليونان . — في هذا الموضوع . ر . كتاب الباء ك ٣ ب ٤ ف ٥ وراجع كتاب الطيبة في سواحل مدة حيث نظرية القرات ملع اليها للساما لا مية يثا رضيا . ويستشهد فيلويرون عل الأخص بالكتاب السابع من الطيبة حيث لا أجد فيه آفا شيئا من هذا القليل . ويستشهد أيضا برسالة الخطوط غير المتقسمة التي ينسبها الى تيوفراست بدلا من أرسطو اتباعا لراى بعض المؤرخين .

§ ١٧ — ما قابل للقسمة وغير قابل لها — بالفعل هذا محال ولكن يمكن أن احدها إمكان مجرد والأخرى قسمة بالفعل . وإذا جالس في التحن قابل للقسمة الى اللانهاية . ولكن في التنازع قسمة القسمة متحد بسمة . — قابل للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل لها بالفعل — عبارة التنازع الى خطية . — يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها معا بالقوة — ينش منها وغير مقسم في آن واحد بالقوة . ومعل دهم تفسير فيلويرون ويجهوداني أن هذه النقطة فيها من التوضيح ما لم أستطع أن أزيه بالمره . واليك البيان الذي يمكن فهمها به : " إن جميعا لا يمكن أن يكون ما قابلا وغير قابل للقسمة حتى يجرد القوة لأنه إذا كان كذلك بالقوة كان كذلك أيضا بالفعل . وهاتان الخاصيتان في التنازع لا يجتمعان مطلقا . فكل الذي يمكن حقيقة هو أن الجسم يكون قابلا للقسمة في نقطة ما . وهذا لا يفيد أنه قابل للقسمة مطلقا لأنه حينئذ

لا يبقى منه شيء مطلقا ويحول الجسم إلى شيء غير جسماني . ومع التسليم بأنه يمكنه أن يكون ثانياة إما بأن يأتي من القطع أو أن لا يأتي من شيء أبدا على الإطلاق فكيف يصير كون الجسم من جديد ممكنا .

١٨٩ — أما ما هو بين فهو أن الجسم ينقسم بالفعل إلى أجزاء متميزة ومنفصلة وإلى أعظام أصغر فأصغر دائما تباعد بعضها عن بعض وتتمزق . ولكن من المحقق أيضا أن هذه التجزئة البعضية لا يمكن أن يجاوز بها إلى اللانهاية وأنه ليس من الممكن أيضا قسمة الجسم في أية نقطة ما لأن هذه القسمة غير المحدودة ليست ممكنة الإجراء ولا يمكن أن تمتد إلى حد معين . § ١٩ — يلزم إذا أن توجد ذرات أو أعظام لا تتجزأ خصوصا إذا سلم أن كون الأشياء وفسادها يحصلان أحدهما بالتفرق والآخر بالاجتماع ذلك هو الاستدلال الذي يظهر أنه يبين ضرورة وجود الأعظام غير القابلة للقسمة أو الذرات . ونحن نتكفل بإثبات أن هذا الاستدلال يرتكز من حيث لا يشعر على منسطة مستورة يستار منكشفه عنها .

لا يبقى بعد القسمة شيء أصلا ويحول الجسم إذا إلى شيء غير جسماني . — الجسم ... غير جسماني — هذا المقابل موجود بلفظه في النص . — من القطع — التي هي ليست محسوسة ما دامت مفروضة عديمة الاعتماد . — من في. أبدا على الإطلاق — أو ربما كان "من الدم . من لا شيء." — كون الجسم من جديد — عبارة النص ليست بهذا الضبط .

§ ١٨ — ينقسم بالفعل — أخفت هذه الكلمة الأخيرة لئلا يفتى تماما . — أصغر فأصغر دائما — على حسب المادة التي هي موضوع القسمة والآلات التي تستخدم ذلك . — تتباعد . هذه عبارة النص وربما كانت غير مناسبة . — وتمزق — بعد عملية القسمة . — التجزئة — أو التصغير أي تصغير الشيء إلى أجزاء دقيقة ثم إلى أدق منها وهكذا . — إلا إلى حد معين . — في الخارج مع أنها في القعر يمكنه أن لا نهاية . § ١٩ — يلزم إذا — حينا لا يؤخذ إلا بالظواهر المحسوسة القابلة للمشاهدة يكون مذهب الذرات ملعبا حقا جدا . لأن التجزئة في الواقع يجب أن تنفج عاجلا ثم تصادف على ما يظهر ضيقة كثرودا في الجزئيات التي لا تسطيع أن تأملها التجزئة — بالتفرق — لتناثر لا تقبل لنفس ولا الزوال . — بالاجتماع — بين هذه العناصر بينها . — الذرات — أخفت هذه الكلمة لأن الذرات غير قابلة للقسمة كما يدل عليه اسمها ولفظ ذلك فاتها غير قابلة للقسمة بالقسمة لنا بسبب دقتها . — ونحن نتكفل — عبارة

§ ٢٠ — كما أن النقطة لا تنصل بالنقطة تقابلية القسمة المطلقة تكون من جهة متعلقة بالأعظام ومن جهة أخرى غير متعلقة بها . ومن يسلّم بهذه النظرية يظهر أنه يسلّم أيضا بأنه لا يوجد بعدُ إلا النقطة التي هي في كل مكان وفي كل اتجاه . وبنسبة ضرورية فإن العظم بالتجزئة يصير لا شيء لأن النقطة ما دامت في كل مكان فالجسم لا يمكن أن يتركب إلا من التماسات أو من النقط . § ٢١ — ويجتذ فني هذا هو الرجوع الى القول بأن الجسم قابل للقسمة مطلقا ما دام يوجد في كل محل قطعة ما وأن كل النقط مجتمعة هي ككل واحدة منها على حدة وأنه في الواقع لا يوجد أكثر من واحدة لأن النقط ليست متتابعة بعضها لبعض . والنتيجة أيضا ان الجسم ليس قابلا للقسمة مطلقا . لأنه اذا كان الجسم قابلا للقسمة في وسطه فانه يكون قابلا لها في النقطة التي تنصل بهذا الوسط . ولكن الآن غير متصل بالآن كما أن النقطة لا تنصل بالنقطة . حل أنه في هذا تحصر قسمة الأجسام وتركيبها بحيث إنه يوجد أيضا اجتاع واقتراف للأجزاء . ولكن الجسم مع ذلك لا يتحول الى ذرات وأنه لا يأتي من ذرات . تلك النظرية التي تشمل

النص أقل شيئا من هذا ولكن أردت بهذا التعبير تأدية معنى الحدة التي اصلها المؤلف في عبارته . —
مكتشفه هنا — إن البيان الآتي قد بين عليه عدم مطابقتها تمام المطابقة لهذا الرمد .

§ ٢٠ — لا تنصل بالنقطة — ما دامت النقط معتبرا أن ليس لها أقل امتداد . — ومن يسلّم بهذه النظرية — التي هي أن الجسم قابل للقسمة مطلقا . — بالتجزئة — في النقط التي يقال إنه مركب منها . — إلا من التماسات أو النقط — ر ما سبق ف ١٦ § ٢١ — بأن الجسم قابل للقسمة مطلقا — هذا هو المسمى الذي اتفقه فيلويرون وهو مع ذلك يجد أن المسمى ليس واضحا على قدر الكفاية . وإن هذه المناقشة كلها هي في غاية الاضطراب ومن الصعب التعرف فيها على الفكرة الحقيقية للوف . — يوجد في كل محل قطعة ما — يعني أن التجزئة يمكن أن تحصل في أي نقطة كيفما اتفق . — لا يوجد أكثر من واحدة — في الواقع أنه يوجد من النقطة بقدر ما يراد ولكنها كلها متشابهة فلا يمكن أبدا أن يوجد منها في النقطة الواحدة إلا نقطة واحدة . — والنتيجة أيضا — النص ليس كذلك من حيث ضبط العبارة ولكن اضطربت الى زيادة الضبط لأدنى به ومن القديس المذكور في الفقرة السابقة . — الآن ... النقطة — الكلتيان المتعلقان لها في النص اليوناني أكثر تعاقبا بينهما من الكلتيين اللتين اضطرت لاستعمالها في الترجمة . —

صوبات عديدة لا يمكن حلها . كذلك لا يمكن أن يتركب الجسم بطريقة بها تكون التجزئة ممكنة لا الى حد ما . فاذا كانت النقطة تقع في الواقع النقطة كان الأمر كذلك ولكن الجسم يتحلل الى أجزاء متدرجة في الصغر وأن الاتحاد حصل بين أصغر الأجزاء .

§ ٢٢ — الكون المطلق الكامل للأشياء لا يقصر كما زعموا على اجتماع العناصر وقرعها كما أن الاستحالة ليست مجرد تغير في الكتلة . بل ذلك خطأ تام يقع فيه كل الناس . وتكرر مرة أخرى أنه لا يوجد كون وفساد مطلقان للأشياء باجتماع العناصر واقترانها . انما يوجدان فقط متى يتغير شيء بكله عند ما يأتي من شيء آخر يمينه .

§ ٢٣ — وقد يظن أيضا أن الاستحالة هي تغير ما من هذا القليل ولكن هاهنا فوقاً عظيماً . فان في الموضوع جزءا يرجع إلى الكنه وجزءا يرجع إلى المادة فتى فقط حصل التغير في هذين الأمرين فهناك حقا كون وفساد . ولا يكون إلا مجرد استحالة متى حصل التغير في الخواص والكيوف المعارضة للشيء . § ٢٤ — لما هو إلا باقتران الأشياء واجتماعها أنها تصبح قابلة للفساد بسهولة مثال ذلك متى تجزأ الماء الى قطرات

— للأجزاء — أخفها من عدى . — صوبات عديدة لا يمكن حلها — عرض بعضها في الكلام السابق . — يمكنه لا الى حد ما — وذلك يهدم مذهب الفرات . كل هذا يكون أرسطو يرفض الكل وقيل هذا المذهب لأنه يجب من كل ناحية صوبات لا يمكن التخلط عليها . — فاذا كانت النقطة تقع في الواقع النقطة — هذا يظهر طيه أنه تدليل منه في النص بعض المفسرين .

§ ٢٢ — الكون — كل آخر هذا الباب هو استعراذ بيد المؤلف به شيئا فشيئا من الفكرة التي كان يظهر طيه أول الأمر متابة القول فيها . — اجتماع العناصر وقرعها — لأن العناصر حيث هي أسمى من المركب الذي يتركب منها . — عند ما يأتي من شيء آخر يمينه — عبارة النص ليست محكمة فان هناك أيضا لا يوجد كون بالمعنى الخاص . § ٢٣ — الاستحالة — الاستعراذ مستمر . — عظيماً — أضفت هذه الكلمة . — في الموضوع أو في الشيء . — الى الكنه — الحد والمادية . — هذين الشيئين — أضفت علامة التثنية وصيغة النص صيغة جمع . — حقا — أضفت هذه الكلمة . § ٢٤ — فاهر — لا باقتران الأشياء واجتماعها . — ما سبق في آخر الفقرة ٢٢ — متى تجزأ الماء — المشاهدة صحيحة وقد حصلت من زمان بيد

صنوبرات تتحول بأسرع ما يكون الى هواء ، في حين أنها اذا بقيت كتلة تصير هواء
ببطأ من ذلك .

§ ٢٥ — على أن هذا سيتضح فيما على . ولكن هاهنا أردنا فقط إثبات أن
من المحال أن يكون كون الأشياء مجرد تأليف كما زعم بعض الفلاسفة .

لأن هذه الظاهرة تقع تحت النظر في غالب الأحيان (— الميكرولوجيا ك ٢ ب ٢ ف ١٨ من ترجمتي) .
— تتحول بأسرع ما يكون الى هواء — أو عبارة أخرى تنبئ .

§ ٢٥ — على أن هذا سيتضح فيما على — ذلك بأن الخوف نفسه أحس أنه لم يكن دائماً ميتاً
بقدر ما يطلب منه . — مجرد تأليف — سواء أكان اجتهاداً أم انقراضاً . راجع ما سبق ف ١٩

الباب الثالث

في الكون المطلق وفي فساد الأشياء — صعوبة هذه المسئلة — الكون والفساد الإضافيان — الخط الذي يمتد في هذا البحث — شواهد من كتاب الحركة — أبدية الكائنات وتماتها المستمر — تبادل الكون والفساد — تمييز قسطنطين مهم — استنباط جرميد — الفرق بين الكون المطلق والكون الإضافي — فروق الفساد بأخبار هذين الرافعين — الرأي السامى في هذا الموضوع — في أن فسادة الخواص تسمى أكثر مما تستحق — توضيحات مختلة — طريقة فهم أبدية الفظواهر .

١٤ — متى نقرر هذا يلزم البحث أولاً فيما إذا كان يوجد في الواقع شيء يولد ويموت بطريقة مطلقة أو ما إذا كان لا يوجد شيء يولد ويموت بالمعنى الخاص . وفي هذه الحالة يلزم فحص ما إذا كان أى شيء ما لا يأتى دائماً من شيء آخر هو يخرج منه : مثال ذلك من المريض يأتى الصحيح ومن الصحيح يأتى المريض أو كالمصغير يأتى من الكبير والكبير يأتى من الصغير وكل الأشياء بلا استثناء "تكون" بهذه الطريقة حينها . إذا سلم بكون مطلق يلزم حينئذ أن الموجود يأتى مطلقاً من اللاموجود أى من العدم بحيث يحق التأكيد بأن العدم يتعلق ببعض الموجودات . والكون الإضافى يمكن أن يأتى من لا موجود إضافى . ومثال ذلك

١٥ — طريقة مطلقة — أى من غير أن يوجد شيء يبقه معه يمكن أن يخرج . — بالمعنى الخاص — معنى بالمعنى المطلق الكلية . — وفي هذه الحالة — معنى في حالة افتراض أن لا يوجد كون مطلق . وأن الموجود الكائن يخرج دائماً من موجود سابق عليه . وقد قطعت الجلبة لانها في النص قد طالت أكثر مما يلزم . — من المريض يأتى الصحيح — معنى أن الموجود المريض يرجع صحياً . أو بالعكس يصير الصحيح مريضاً . فالوجود إذا لا يكون بالمعنى الخاص . بل هو قسطنطين حاله ويركيزات مختلطة . ولكنه كائن أولاً ومن قبل أن يفسده التغير . — بكون مطلق — معنى أن الشيء الذى لم يكن من قبل قد وجد وهو يخرج من العدم حيث كان فيه قبل الوجود . — من اللا موجود من العدم — ليس في النص إلا كلمة واحدة وعلى هذا المعنى يقال من شيء ما إنه متصور في العدم وإن «العدم يتعلق ببعض الموجودات» كما هي عبارة النص . ولقد يظهر على العبارة صورة التناقض على أنها مادة . — الأبيض يمكن أن يأتى من اللا أبيض — أى أن شيئاً لم يكن أبيض يمكن أن يصير أبيض . وليس ذلك هو الكون بالمعنى

الأبيض يمكن أن يأتي من اللا أبيض أو الجليل يأتي من اللا جليل . لكن الكون المطلق يجب أن يأتي من اللا وجود المطلق .

§ ٢ — حيثئذ المطلق هاهنا يدل إما على الأولى " في كل مقولة الوجود وأما على الكلي أعني الذي يشمل ويحوى كل شيء . فإذا كان الأولى هو مدلول المطلق فهناك كون للجوهر آت مما هو ليس بجوهر . ولكن ما ليس له جوهرية وما ليس البتة شيئا معينا بذاته لا يمكنه بالبداهة أن يكون لأى واحدة أخرى من المقولات كالكيف والكم والأين ... الخ لأنه حيثئذ يكون معناه التسليم بأن كيف الجواهر يمكن أن تنفصل عنها . فإذا كان الاموجود هو بصورة عامة مدلول المطلق فذلك هو الثنى الكلي " لجميع الأشياء وصل ذلك لما يولد وما يكون يلزم ضرورة أن يولد من لا شيء .

الخاص بل هو مجرد تغير أو مجرد استعالة . — الكون المطلق يأتي من اللا وجود المطلق — متى أن شيئا يكون بعد أن لم يكن ، خارجا من عدم القى كان فيه .

§ ٢ — حيثئذ المطلق هاهنا يدل إما على الأولى — المطلق يظهر أنه لا يمكن استعماله في هذا المعنى الضيق ولكن هذا هو مجرد تمييز لفظي كنه تحكم . — في كل مقولة الوجود — متى في جميع المقولات إلا في مقولة الجوهر فإن الأولى هو الحد الأعلى وصل ذلك في مقولة الكيف ليس المقصود واحدة من الكيف الخاصة بل هو الكيف نفسه . — وإما على الكلي — متى الجوهر والى هذا المعنى ينصرف عادة لفظ المطلق . — يشمل ويحوى كل شيء — ليس في النص إلا كلمة واحدة . ومعنى ذلك أنه يلزم أولا أن يوجد الشيء حتى يمكن بعد أن يوصف بأى كيف اتفق . — فإذا كان الأولى هو مدلول المطلق — أخفت الكلمات الثلاثة الأخيرة بلعل الفكرة أكثر شيئا وبعلا . — فهناك كون للجوهر — التصير لا يظهر أنه على ما ينبغي . ثالث المقصود ليس هو الجوهر بالاضبط بل هو مجرد وجود مكيف تبعا لكل مقولة فان شيئا يصير أبيض بعد أن لم يكن أبيض من قبل . — الخ — وضعت هذه الكلمة للدلالة على أن جميع المقولات ليست مذكورة هنا . — كيف — عبارة النص أعراض . — مدلول المطلق — رأيت من الواجب تكرير هذه العبارة لتكثير النص . — الثنى الكلي " لجميع الأشياء — ولعل أحسن من ذلك أن يقال : " الثنى الكلي " لجميع المقولات " بما فيها مقولة الجوهر . — ما يولد وما يكون — ليس في النص إلا أحد الضميرين .

§ ٣ — على أننا قد تكلمنا على هذا الموضوع في موضع آخر وبجناحه بأطول من ذلك ولكننا نلخص هاهنا فكرتنا ونقول في قليل من الكلمات إن من وجه يمكن أن يوجد كون مطلق لشيء آت من العدم من اللاوجود . ومن وجه آخر لا شيء يمكن أبدا أن يأتي إلا مما هو موجود . ذلك في الحق أن ما هو مجرد القوة وليس بالفعل يجب أن "يكون" أولا وبالضرورة على الوجهين اللذين يتناهما آتيا ولكنه لا بد مع ذلك من العناية الكبرى في فحص هذه المسئلة التي يمكن أن صعبتها تدهشنا حتى بعد الإيضاحات التي أسلفناها . وتلك المسئلة هي كيف أن الكون المطلق يحصل سواء أكان يأتي مما هو بالقوة أم يأتي بأى وجه آخر .

§ ٤ — يمكن البحث في الحق فيما إذا كان يوجد فقط كون للجوهر ولشيء معين بالفعل أو ما إذا كان لا يوجد أيضا كون للكيف وللزم والأين ... الخ . وهذه الأسئلة حينها توجه على السواء بالنسبة إلى الفساد . وإنه إذا كان بالفعل شيء يكون أو يولد فمن الواضح أنه يجب وجود جوهر ما بالقوة على الأقل إن لم يكن بالفعل وبالكال منه يخرج كون الشيء وفيه يتغير بالضرورة متى فسد . § ٥ — هل من الممكن أن واحدة من المقولات الأخرى التي هي بالفعل وبالكال المحض تتعلق بهذا

§ ٢ — في موضع آخر — يبنى في الكتاب الأول من الطبعة ب ٨ ف ١ وما يليها ص ٤٧٢ من ترجمتنا كما ناله فيلاريون . — آت من العدم من اللاوجود — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — لا شيء . يمكن أبدا أن يأتي — ليست عبارة النص بهذا القدر من البيان . — ما هو مجرد القوة — الممكن ليس موجودا على التحقيق ولكنه يمكن إمكان وجوده لأجل أن يكون له وجود بنوع ما . — على الوجهين اللذين يتناهما — زدت هاتين الكلمتين الأخيرتين ، وبعبارة أخرى الممكن كائن وغير كائن معا .

§ ٤ — إذا كان يوجد فقط — أضفت الكلمة الأخيرة . — كون الجوهر — ويمكن ترجمتنا هذه العبارة «إذا كان الكون يتعلق بالجوهر» . — بالنسبة إلى الفساد — الذي هو ضد الكون . أفلا يوجد كون وفساد إلا في مقولة الجوهر ؟ ألا يوجدان أيضا في المقولات الأخرى . — بالفعل — زدت هذه الكلمة . — جوهر ما — كلمة جوهر بعينها موجودة في النص ولكن يظهر أن الجوهر يجب دائما أن يكون بالفعل لا أن يكون ممكنا مجرد إمكان . — بالفعل وبالكال — ليس في النص إلا كلمة واحدة ، § ٥ — واحدة من المقولات الأخرى — يبنى إحدى المقولات الأخرى بترجمة الجوهر . — هذا الموجود بالقوة — النص ليس

الموجود بالقوة ؟ أو عبارة أخرى هل يمكن تطبيق معاني الكيف والكم والأين على هذا الذى ليس شيئا إلا بالقوة و بالقوة فقط بدون أن يكون شيئا بذاته بطريقة مطلقة حتى ولا أن يكون مطلقا أبدا ؟ لأنه إذا كان هذا الموجود ليس أى شيء بالفعل ولكنه كل الأشياء بالقوة فإن الالموجود المفهوم على هذا النحو يمكن أن يكون ذا وجود منفصل وحيث يوصل إلى هذه النتيجة التى هاجها الفلاسفة الأولون أكثر من كل شيء وهى إيجاد الأشياء من العدم المحض . ولكنه إذا لم يسلم أن هذا يكون موجودا حقيقيا أو جوهريا وأنه شيء آخر من المقولات المذكورة فيثبت بفرض كما قلنا آقا أن الكيفيات والأعراض يمكن أن تكون منفصلة عن الجواهر .

§ ٦ — تلك هى النظريات التى يلزم مناقشتها هنا بالقدر المناسب كما أنه يلزمنا البحث عما هى العلة التى تجعل كون الموجودات أبديا سواء الكون المطلق أو الكون البعضى . ما دام لا يوجد على رأينا إلا علة واحدة أوحد منها ينبعث مبدأ الحركة وما دام لا يوجد أيضا إلا مادة واحدة أوحد يلزم إضاح ما هى هذه العلة .

هنا الموضوع . — والأين — أو أى مقولة أخرى . — ذا وجود منفصل — وهذا تناقض . — التى هاجها الفلاسفة أكثر من كل شيء . — الفلاسفة الذين لم يستطيعوا أبدا أن قبلوا بأية صورة معنى العدم . — من العدم المحض — عبارة النص بالقيبط هى « من العدم السابق الوجود » . — كل شيء حقيقى — يمكن أن يضاف « متغير » فإذا كان الممكن ليس جوهريا أفعال إله واحدة أخرى من المقولات . — المذكورة — آقا . — كما قلنا آقا — ر ف ٢

§ ٦ — بالقدر المناسب — لهذا الموضوع الخالص الذى ندرسه فى هذا الكتاب . — العلة التى تجعل كون الموجودات أبديا — ليس هذا شيئا آخر إلا الإسناد إلى الله الذى هو خالق الأشياء وحافظها كما هو مبدء . — سواء الكون المطلق — معنى الذى يخرج الأشياء من العدم . — أو الكون البعضى — معنى كون الكيفيات المتعاقبة على الأشياء . — علة واحدة أوحد — هى المحرك الذى لا يتحرك . — مادة واحدة أوحد — فيها يعمل المحرك الأول . — ما هى هذه العلة — هاجها عبارة النص يقتضها قليل من الجلاء ، لأن السياق يقتضى طعن لا علة واحدة وهما علة قامة وعلة مادية .

§ ٧ — ولكنا سبق بنا أن تكلمنا عليها في كتابنا "الحركة" إذ قررنا فيه أنه يوجد من جهة شيء غير متحرك طول الأبد كله ومن جهة أخرى شيء على ضد ذلك واقع في حركة أبدية . فدراسة المبدأ غير المتحرك للأشياء تُعَلِّقُ بفلسفة أخرى مليا . وأما المتحرك الذي يحرك كل البقية، لأنه هو نفسه قد حُرِّكَ بحركة مستمرة، فالتنا متحكم عليه فيما بعد عند ما نوضح ما هي علة كل واحدة من الظواهر الخاصة . وهنا تقتصر على علاج هذه العلة التي تظهر بصورة مادة والتي تجعل أن كون الأشياء وفسادها لا يتحققان في الطبيعة . ولكن هذه المناقشة قد تجلوا أيضا الشك الذي أثاره آفا وسيرى كيف ينبغي أن يعنى أيضا بالفساد المطلق وبمطلق كون الأشياء .

§ ٨ — ومع ذلك فإنها مشكلة عميقة أن يعرف ماذا عسى أن تكون العلة التي تدبر وتسلسل تتأصل الأشياء إذا فرضنا أن ما يفسد يرجع إلى العدم وأن الوجود ليس شيئا، لأن ما ليس موجودا ليس جوهرًا ولا كيفًا ولا كَيْفًا ولا أينًا الخ لأنه حيلة ما دام في كل آن واحد من الكائنات يلبس وينعدم كيف يتأتى أن العالم يتسامه لم يكن قد فنى منذ زمان طويل ألف مرة إذا كان المنبع الذي يأتي منه كل واحد من

§ ٧ — في كتابنا "الحركة" — هذا العنوان يدل على كتاب الطبيعة . — إذ قررنا فيه . ر . الطبيعة كـ ٨ ب ٣ ف ٢ من ترجمتنا . ر . أيضا أرائل كتاب الطبيعة والتحقيق انتماس للنصوص المختلفة لهذا الكتاب . — بفلسفة أخرى مليا — يعنى ما بعد الطبيعة . ر . الكتاب السابع من ترجمة كوزان . — متحكم عليها بعد . ر . الباب العاشر من الكتاب الثاني من هذا المؤلف . — الظواهر — أو الكائنات . — العلة التي تظهر بصورة مادة — يعنى العلة المادية . — لا يتحققان — هذا هو العاقب الأبدى للكائنات . ولكن في مذهب أرسطو لما أن العالم ليس له أول ولا ينبغي أن يكون له آخر فالتصائب للكائنات يجب أن يستمر كما ترى . وهذه المسألة قد بحثت أيضا في الكتاب الثامن من الطبيعة ب ٧ ف ٤ وفي الكتاب الثالث ب ٥ ف ٤ — بالفساد المطلق وبمطلق كون الأشياء . — يعنى إمكان أن شيئا يمحى من العدم ويرجع إليه .

§ ٨ — التي تدبر وتسلسل — ليس في النص الاكلة واحدة . — يرجع إلى العدم — أو "يذهب إلى العدم" . — ليس جوهرًا ولا كيفًا — أخفى في أى قول من المقولات . — ولا أينًا — ليس هنا إلا أربعة مقولات متعددة موحى عن عشرة . لذلك وضعت لفظ ... الخ . — العالم يتسامه — عبارة النص

هذه الكائنات محدودا ومتناهيا؟ في الحق انا كان هذا التوارث الأبدى لا ينقطع البتة فليس ذلك بأن اليبوع الذي تصدر منه الكائنات يكون غير متناه لأن ذلك محال تماما ما دام أنه في الواقع لا شيء غير متناه ، وأنه إنما يكون فقط بالقوة أن شيئا يمكن أن يكون غير متناه في القسمة . وقد وضعنا أن القسمة هي وحدها محل عدم الانقطاع وعدم الفوات لأنه يمكن دائما الحصول على كمية أضعف فأضعف . ولكنا هاهنا لا نرى وجهها للشبهة . أفلا تصير أبدية التعاقب ضرورة بهذا السبب وحده أن فساد شيء هو صكون لشيء آخر وأن العكس بالعكس كون هذا موت ذلك أو فسادة ؟

§ ٩ — وبهذا تلقى علة يمكنها أن تكفي لتوضيح كل شيء بالنسبة لكون الأشياء وفسادها ، هاهنا في عمومها وهناك في كل فرد من الكائنات بخصوصه . على أنه مع هذا يلزم البحث في أنه لماذا عند الكلام على بعض الأشياء يقال بطريقة مطلقة إنها تكون وتملك في حين أنه عند الكلام على بعض أشياء أخرى لا يقال ذلك على إطلاقه، اذا كان حقا أن كون موجود بعينه هو عين فساد آخر واذا كان العكس بالعكس فساد هذا هو كون لذلك . § ١٠ — هذا التباين في التعبير يقتضي أيضا أن يفهم ما دام أننا نقول عن كائن في حالة بعينها إنه فسد . مطلقا لا أنه فسد من وجه بعينه فقط وما دمتا نصرف الـكون الى معنى مطلق كما نصرف الفساد سواء بسواء .

بالضبط «الكل» . — محدودا ومتناهيا — ليس في نفس الكلمة واحدة . — هذا التوارث الأبدى — عبارة النص ليست بهذا الوضوح . — وقد وضعنا — ر . الطيبة نظرية الانهائية ك ٣ ب ٥ ف ٤ . ر ب ٢ ف ٥ . — أضعف فأضعف — ذلك في الحق هو نظرية أرسطو في الطبيعة . ولكن يظهر أنه يمكن أن يكون نمو الأشياء غير متناه وكذلك قسمتها مادام الموضوع من كل وجه كيات تحليلية محضة . — بهذا السبب وحده أن فساد شيء — هذا الفرض فيه موجود في كتاب الطيبة ك ٣ ب ١٢ ف ٢ من ترجمتنا . § ٩ — هاهنا في عمومها — النص ليس بهذه الصراحة . — بطريقة مطلقة — من غير تحديد ولا تفهيد من أي نوع .

§ ١٠ — هذا التباين في التعبير — عبارة النص هي : «هذا» فقط . — إنه فسد مطلقا — يعني أنه يمر من الوجود الى الازيود بوجه تام و ينقطع عن الوجود بعد أن يبقى فيه زمانا ما . — من وجه

على ذلك شيء بعينه يصير شيئاً آخر بعينه ولكنه لا يصير على الإطلاق . انظر مثلا كيف تقول من شخص يتعلم انه يصير عالماً ولكننا لا نقول من أجل ذلك انه يصير ويكون على الإطلاق . وبأدكار ما قلناه غالباً من أن بعض الأسماء تدل على جوهر حقيقى والبعض الآخر لا يدل عليه يمكن معرفة من أين تأتي المسئلة المطروحة هاهنا . لأنه بهم كثيراً أن يعين قيم يتغير الشيء الذى يتغير، مثال ذلك تحول الشيء الذى يصير ناراً يمكن أن يسمى كوناً مطلقاً ولكن أيضاً فساداً لشيء للأرض مثلا . وكذلك كون الأرض هو بلا شك أيضاً كون، ولكنه ليس كوناً مطلقاً مع أنه فساد مطلق ومثلاً فساد النار .

§ ١١ — بهذا المعنى كان هرميليد لا يعترف إلا بشيئين فى الدنيا الموجود واللا موجود وهما عنده النار والأرض . حل أنه ليس من المهم اقتراض هذه العناصر أو عناصر أخرى مشابهة لها لأننا لا نبحث إلا فى الطريقة التى بها تحصل

بعضه فقط — يبنى مثلا أن شيئاً يصير أبيض بعد أن كان أسود فإنه لا يقطع بذلك من أنه كان مطلقاً . وقط أنه انقطع من كونه أبيض . وأنه قد من حيث أنه أبيض دون أن يفسد حقيقة . — من شخص يتعلم — وأنه على ذلك لم يكن بعد عالماً ثم يصير إذا عالماً . ولكن لا يمكن أن يقال بوجه مطلق انه يصير كالرأه له مثلا . — انه يصير ويكون — ليس فى النسب إلا كلمة واحدة . — ما قلناه غالباً — يمكن أن يراجع كتاب المقولات ب ٤ ف ١ . — بعض الأسماء — عبارة النسب غير معدودة . — جوهر حقيقى — عبارة النسب بالضبط "شيء معين" . — فساداً لشيء للأرض مثلا — يبنى أن الأرض يجب أن تفسد لتصير ناراً مع التسليم بأن هذا التحول يمكن كما يفترضه هرميليد . — فساد النار — الملاحظة بعينها .

§ ١٢ — الموجود واللا موجود — فى كتاب الطبيعة ك ١ ب ٦ ف ١ هو البارد والحار لا الموجود واللا موجود الله أن احدهما هرميليد المتضمنين الأولين . ومع ذلك فإن البارد والحار هما مرادفان أيضاً فى ذلك الكتاب للأرض والنار . — حل أنه ليس من المهم — يحس أرسطو هاهنا أن تحول الأرض الى نار أو النار الى أرض فرض غريب فى بابه . — لاقى موضوعها — يعنى الموضوع الذى فيه تتمتع الظواهر والذى يمكن أن يكون على السواء الأرض أو النار أو أى جسم آخر كما اتفق . فان الجوهر يمكن أن يتغير ولكن الظاهرة هي دائماً هي بعينها . ومع ذلك فان أرسطو قد بين عبارة بياته وضياء على

الظواهر لا في موضوعها ، إذا التفسير الذي يوصل الأشياء إلى الوجود المطلق إنما هو فساد مطلق وبالعكس ما يوصلها مطلقا إلى الوجود هو كون مطلق ، ولكن مهما كانت الجواهر التي يتبر فيها الكون والفساد سواء النار أو الأرض أو أي عنصر آخر مشابه فإن الكون والفساد لا يزالان أحدهما للوجود والآخر للآوجود .

§ ١٢ — هذا إذا هو فرق أول في التعبير يمكن تقريره بين الكون والفساد المطلقين وبين الكون والفساد اللذين ليسا مطلقين . و فرق آخر يمكن أن يميزهما وهو المادة التي يحصلان فيها أي كانت هذه المادة فالتى تدل فصولها دلالة أكثر على هذه الحقيقة بعينها أو تلك هي أيضا أدخل في الجوهرية والتي تدل فصولها دلالة أكثر على عدمه هي أدخل في الوجود . وعلى ذلك فالحرارة مقولة ما ونوع حقيقى وعلى الضد البرودة فانها ليست إلا عدما . وبهذه الفصول بعينها نميز الأرض والنار .

§ ١٣ — عند العاى ، إنما يقرر الفرق على الأخص بين الكون وبين الفساد هو أن الواحد مدرك بالحواس وأن الآخر ليس كذلك . ففى وجد تفسير فى مادة محسوسة قال العاى إن الشيء يولد ويكون كما يقول إنه يموت ويفسد حينما يتغير

— التفسير الذى يوصل — ليس النص بهذه الصراحة ، — سواء النار أو الأرض — كما يريد يميز — أحدهما للوجود — وهو الكون أو القوة . — والآخر للآوجود — وهو الفساد أو الخلف .

§ ١٢ — فرق أول في التعبير — ليست عبارة النص على هذا الضبط . — التى يحصلان فيها — أضحت هذه الكلمات لإيضاح الفكرة — هذه الحقيقة بعينها أو تلك — عبارة نص من باب الامة «شئ» بعبارة « — وعلى ذلك فالحرارة مقولة — قد لا يكون هذا الخلل غتارا اختيارا حسنا ، فإذا كان البرد هو عدم الحرارة فقد يمكن القول أيضا بأن الحرارة عدم البرودة . فان الحرارة والبرودة هما على السواء كيفان أحدهما ضد الآخر . — تميز الأرض والنار — ر . الفقرة السابقة . وعلى حسب فهم فيلورون أن النار أدخل في الجوهرية من الأرض . فانها الإيجاب أو الملكة في حين أن الأرض ليست إلا عدم . ر . آخر الفقرة الآتية .

§ ١٣ — الفرق بين الكون وبين الفساد — الترجمة أضبط من النص . — ففى وجد نص — الترجمة أضبط من النص — يولد ويكون ... يموت ويفسد — ليس في النص في كلا الطرفين إلا كلمة

الى مادة غير مرمية . ذلك بأن الناس يزفون على العموم الوجود واللاوجود تبعاً لما إذا كانوا يحسّون الشيء أو لا يحسّونه . كما أنهم يعتبرون الموجود ما يرفقونه واللاوجود ما يهملونه . فحينئذ الحس هو الذى يؤدى وظيفة العلم . وكما أن الناس لا يدركون حقيقة حياتهم وكونهم إلا لأنهم يحسّون أو يمكنهم أن يحسّوا ، كذلك أيضاً إدراكهم لوجود الأشياء إذ يحسّون عن حقيقتها وما هم بواجبها فيما يقولون . § ١٤ — ذلك أن الكون والفساد المطلقين هما متغايران تماماً تبعاً لاعتبارهما على حسب الرأى العائى أو لاعتبارهما فى حقيقتهما الواقعية . إذا الهواء والريح أقل من موائهما فى مراتب الوجود من حيث كونهما جسمين إذا كان المرجع فى ذلك الى مجرد شهادة الحواس . ومن أجل ذلك يظن أن الأشياء التى فسدت مطلقاً تفسد بالتحويل الى هذين المنصرين فى حين أنه يعتقد أن الأشياء تولد وتكون متى تحولت الى بعض عناصر يمكن لمعها أى الى أرض مثلاً . ولكن فى الحق ذاتكم المنصران هما جوهر ونوع أكثر من الأرض نفسها .

§ ١٥ — إذا قد وضع ما يدل على أنه يوجد الكون المطلق من حيث كونه فساداً لشيء والفساد المطلق من حيث كونه كونا لشيء أيضاً . وهذا يتعلق ،

واحدة . — إدراكهم لوجود الأشياء — معنى على حسب أن الأشياء محسوسة وأخر محسوسة ولا يمكن أن تحس . § ١٤ — على حسب الرأى العائى — يمكن ترجيحها أيضاً هكذا : «أخذنا بمجرد الظاهر» . — أقل من سوائهما فى مراتب الوجود من حيث كونهما جسمين — عبارة النص هى بالضبط «أقل» فقط — الى مجرد شهادة الحواس — ما دام أن الهواء والريح يحسّان أقل من العناصر الكثيفة مثل الأرض والماء . — الى هذين المنصرين — الهواء والريح . — مثلاً — زدت هذا اللفظ تمام الفكرة . — ونوع — أو مصورة . وليس فقط النص بأكثر ضبطاً من اللفظ الذى التزمت استعماله . — أكثر من الأرض نفسها — ربما كان اللازم بيان حلة هذه النظرية التى يظهر لأول وهلة أنها مشككة . أما فيلويون فيؤمن أن الهواء على الحقيقة أكثر جوهرية من الأرض لأنه يحيط بها وأن له فوق ذلك خاصية الحرارة التى تزيد فى تمدده .

§ ١٥ — إذا قد وضع — ليس هذا الإيضاح جلياً كالمرغوب . وربما كان هذا المقصود الذى أشرت هنا سابقاً لوقت . — أنه يوجد . — يظهر أن الأحسن هو أن يقال : «إنه يظن أن يوجد» .

في الواقع ، بأن المادة مختلفة إما لأن الواحدة جوهر في حين أن الأخرى ليست جوهرها وإما لأن الواحدة هي أكثر وأن الأخرى أقل وإما لأن المادة التي تأتي منها الشيء والتي ينهب إليها هي أقل أو أكثر حسية . ويقال على الأشياء ثارة إنها تولد وتفسر بالاطلاق وثارة يقال بالتعيين إنها تصير هذا الشيء بعينه أو ذاك من غير أن يأتي واحد من الآخر بالتكافؤ على النحو الذي نعتبه هاهنا . ونحن نقصر في الواقع الآن على إيضاح لماذا — ما دام أن كل كون هو فساد لشيء آخر وأن كل فساد هو كون لشيء آخر أيضا — نحن لا نستدل على هذا الوجه عينه الكون والفساد إلى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر .

§ ١٦ — على أن هذا لا يحل المسئلة التي كنا وضعناها لأقمنا حلا نهائيا . بل هو يوضح لماذا يقال عن واحد يتعلم إنه يصير ملبا لا أنه يصير مطلقا في حين أنه بالنسبة لشيء ينشأ طبيعة يقال بطريقة عامة إنه يولد ويصير ، تلك هي التمايز أي المقولات المختلفة التي بعضها يدل على الموجود الحقيقي والجزئي والآخر يدل على الكيف والآخر على الكم . وبالتالي لا يقال البتة على كل الأشياء التي لا تدل على جوهر

ولكن لم أجرد على المخاطرة بهذا التغير . — المادة — عبارة النص هي غير معينة أيضا كاللفظ الذي استعمله في الترجمة فإنه يمكن أن يشاهد : مادة أي شيء ؟ — الواحدة — يعني من طين الشيء . — جوهر — يعني شيئا مخصصا خاصا . — هي أكثر — أو عبارة أخرى «الواحدة لها وجودا أكثر يروضا والآخرى ويوجد أقل حسية» . — تولد وتفسر — لا يوجد إلا كلمة واحدة في النص الإغريقي . — بالتعيين — أو فقط . — الذي نعتبه هاهنا — إذ تقول إن التولد المطلق هو فساد شيء أكثر وإن الفساد المطلق هو أيضا تولد . — نحن لا نستدل على هذا الوجه عينه — كل هذه التفسيرات دقيقة ونافعة . — إلى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر — تلك هي الأحوال المختلفة التي بها يبرمج جسمه كما يفهم من سياق الكلام الآن . وليس هذا بالمعنى الخاص فسادا لكيف أو كونه بل هو مجرد تماكب .

§ ١٦ — التي كنا وضعناها لأقمنا حلا نهائيا — على الروابط الحقيقية بين الكون المطلق وبين الفساد المطلق . — إنه يصير ملبا — إذ أن جهه يقلب ملبا كما أن عليه يمكن أن يتقلب جهلا إذا فهم ما حفظه . — ينشأ طبيعة — كلمة النص يظهر أن لها ملبا لهذا اللفظ الذي استعمله في الترجمة من القسوة . — إنه يولد ويصير — لا يوجد في النص إلا كلمة واحدة . — بعضها ... الموجود الحقيقي بالجزئي —

إنها تصوير بطريقة مطلقة بل إنها تصوير كنا أو كنا من الأشياء . ومع ذلك فإن الكون في كل الأحوال على النواء لا ينطبق انطباقا صريحا إلا على الأشياء الداخلة في إحدى المجموعتين . مثلاً في مقولة الجوهر يقال إن الشيء يصير إذا تكون نار . ولا يقال ذلك إذا كانت الذي يكون هو أرضا . وفي مقولة كيف يقال عن الشيء إنه يصير إذا صار الكائن عالم لا إذا صار جاهلا . § ١٧ — إذاً فانظر كيف نوضح لماذا بعض الأشياء يكون بطريقة مطلقة وكيف أن البعض الآخر لا يكون لا بطريقة مطلقة ولا أصلاً حتى في الجواهر أعيانها . وقد قلنا أيضاً لماذا الموضوع من حيث هو مادة هو مادة الكون المستمر الأبدى للأشياء نظراً إلى أنه يمكن على السواء أن يتغير في الأضداد وأنه بالنسبة للجواهر كونٌ ظاهرة هو دائماً فساد لأخرى وبالتكافؤ أن فساد هذه كون لتلك .

وهو مقوله الجوهر . والنص أقل ضبطاً من ذلك . — والآخر على الكم — لا يوجد ما هنا إلا ثلاث مقولات على التصادم مع أن المقولات عشرة . وكتاب المقولات ب ٤ ص ٥٨ من ترجمتنا — إنها تصوير كنا أو كنا من الأشياء — يعني أنها تتغير بالكيف أو بالوضع ما دام المقروض ضرورة أن الجوهر هو ثابت تحت جميع المقولات . — في إحدى المجموعتين — الثمين إحداهما موجبة والأخرى سالبة . ومع ذلك فإن ما يل كنفيل بلاضاح هذه الفكرة وإن كانت المحددة التي انحلت أمثلة ربما لا يكون قد توافر فيها حسن الاعتبار . — إذا تكون نار — لأن النار متغيرة جداً إيجابياً في حين أن الأرض متغيرة جداً سلباً . — إذا كان الشيء يكون هو أرضا — و . ما سبق ف ١٤ — إذا صار الكائن عالماً — هذا هو الحد الإيجابي في حين أن الجاهل حد سلبى ولكن في الحالة الأولى والأخرى يقال أيضاً إنه يصير عالماً أو يصير جاهلاً . وكل هذا هو غاية في القلة .

§ ١٧ — حتى في الجواهر أعيانها — يعني في حالة ما إذا كان شيء مع كونه موجوداً أقل في مرتبة الوجود من آخر لأنه تابع له . و . ما سبق ف ١٥ . — الموضوع من حيث هو مادة — الموضوع يبقى لأنه مادياً محل الأضداد التي تحل فيه وتتأقّب عليه . فالموضوع يبقى مع تغيره . — المستمر الأبدى — لا يوجد في النص إلا كلمة واحدة . — كونٌ ظاهرة — أو عبارة أخرى تغير الكيفيات . فإن كون الأسود هو فساد للأبيض وكون الأبيض هو فساد للأسود . والموضوع الذي يصير على التتابع أسود وأبيض لا يزال أبيضاً .

§ ١٨ — على أنه لم يبق محل لأنت يتعامل لماذا أن هذا الفساد الدائم للوجودات هو الذى يجعل أن شيئا يمكن أن يكون . لأنه كما يقال إن شيئا هو فاسد مطلقا حينما يتر إلى اللامحسوس وإلى الالموجود كذلك يمكن أن يقال إنه يكون ويأتى من الالموجود متى أتى من اللامحسوس ، والنتيجة أنه سواء أكن هناك موضوع أولا أم لم يكن فإن الشيء يأتى دائما من العدم بحيث إن الشيء فى آن واحد حين يكون يأتى من الالموجود وحين يفسد يعود إلى الالموجود أيضا . وهذا هو الفاعل فى أنه ليس يوجد انقطاع ولا خلق . لأن الكون هو فساد الالموجود والفساد هو كون العدم . § ١٩ — ولكن قد يتساءل عما اذا كان هذا الالموجود المطلق هو تاتى الضدين ، ومثلا لما أن الأرض وكل ما هو متفعل هو الالموجود إننا كانت النار وكل ما هو خفيف هى أو ليست هى الموجود . ولكن يمكن أن يقال أيضا إن الأرض هى الموجود وإن الالموجود هو مادة الأرض كما أنه هو مادة النار على السواء . ولكن هل مادة أحد هذين العنصرين ومادة الآخر هى إنفا مختلفة ؟ وهل من المحال

§ ١٨ — أن هذا الفساد الدائم للوجودات — ليس للنس على هذا القدر من الصراحة فى كل هذا الموضع . — حينما يتر إلى اللامحسوس — ر . ما سبق ف ١٣ . — فإن الشيء يأتى دائما من العدم — قد اتخذت عبارة كعبارة النس فى أنها عامة فاحضة ، وبعبارة أخرى : سواء كان هناك مجرد تغير فى الكيف فالظاهرة تأتى دائما مما لم يكن . — انقطاع ولا خلق — ليس فى النس إلا كلمة واحدة . ومع ذلك فمن فرط التسق أو بالحرى من الإصراف القوي أنه يمكن التكلم من كون العدم أو فساد .

§ ١٩ — هو تاتى الضدين — الذى ليس كائنا باقتبل ولكنه يمكن أن يكون بأن يشغل محل الضد الذى هو كائن . — لما أن الأرض وكل ما هو متفعل هو الالموجود — ضد الرأى الذى انتهى إلى الأرض وجودا أكثر من وجود الهواء والنار بحجة أن الحواس تدركها أكثر . ر . ما سبق ف ١٣ . — أن الأرض هى الموجود — يظهر فى الحق أنه من الصعب إتكاد ذلك . — وإن الالموجود هو مادة الأرض — لا يظهر أن الالموجود يمكن أن يكون مادة لأى شيء ما إلا أن يصرف ذلك إلى المعنى المجرد المحض حيث كان القول فيما ر . — وهل من المحال أن يأتى أحدهما من الآخر — هذا ما يشبه أن لا يمتد إلا لعل شهادة الحواس . — لما أشداد — قد يكون أخبط من ذلك بآنا أن يقال إنها بعضها لبعض ضد .

أن يأتى أحدهما من الآخر كما هو الحال في الأضداد . لأن النار والأرض والماء والهواء لما أضداد أو هل أن مادتها هي واحدة من وجه وهل ليست مختلفة إلا من وجه آخر؟ لأن ما هو موضوع من وجه ومن آخر هو واحد ولكن شكل الوجود هو وحده الذى ليس واحدا . على أننا نقف عند ما قلناه في هذا الموضوع .

— ما هو موضوع — معنى المادة مأخوذة على معناها المجرد لا على المعنى الحقيقي بالفضل . — شكل الوجود هو وحده — هذا تمييز من لازيات أرسطو وهو في الغالب غاية في الصحة والضببط . — نقف — لا يظهر مع ذلك أن الموضوع قد انتهى ولا أنه على الخصوص قد وضع بقدر الكفاية من الإيضاحات التي سبقت .

الباب الرابع

فصل الكون والاستعالة — تميز الموضوع ومحول الموضوع — حد الاستعالة — أسئلة مختصة — حد الكون المطلق وأسئلة مختصة — أثر المفارقة بين الكون والاستعالة .

§ ١ — يجب الآن توضيح بماذا يختلف الكون والاستعالة لأتأثر أن هذين التعبيرين للأشياء هما متماثلان تماما أحدهما من الآخر نظرا إلى أن الموضوع الذي هو كائن حقيقي والتكيف الذي هو طبعا محمول على الموضوع هما في غاية الاختلاف وأنه يجوز أن يقع التغير بأحدهما وبالأخر . § ٢ — توجد استعالة متى كان الموضوع، وهو باق بينه وهو دائما محسوس، يلحقه تغير في خواصه المخصوصة التي يمكن أن تكون مع ذلك أضدادا أو أوساطا . على ذلك مثلا الجسم هو صحيح ثم هو مريض مع بقائه هو بذاته . وكذلك أيضا النحاس هو تارة مستدير وتارة ذودا مع بقائه جوهريا هو بعينه . § ٣ — ولكن حينما الموجود يلحقه التغير بكيئته دون أن يبقى منه شيء محسوس من جهة أنه موضوع واحد وبجذبه وأن الدم مثلا يتكون بأن يأتي من كل النطفة وأن الهواء يأتي من كل الماء

§ ب ٤ ف ١ — الكون والاستعالة — الكون أو الفرد هو الحركة في الجوهر معنى الحركة التي تشير عما ليس موجودا إلى ما هو موجود أي من الوجود إلى الوجود . وأما الاستعالة فهي الحركة التي تشير في الموضوع كقياسه ونمطها أخذها . ر . الطبيعة ك ٢ ب ٣ ف ٨ وك ٧ ب ٤ ف ٣ من ترجمتنا . — التغير بأحدهما وبالأخر — فقط تميز معروف هنا إلى معنى الحركة .

§ ٢ — توجد استعالة — حد الاستعالة هذا لا يبعد في شيء من الحد الذي أحصل في كتاب الطبيعة . — وجودا محسوس — أو عبارة أخرى : حقيقة متغيرة وبخاصة يمكن أن تدركها حواسنا . — أضدادا أو أوساطا — مثلا الجسم وهو يترن الأسود إلى الأبيض أو وهو يجمع الألوان المتوسطة التي بين ذلك اللونين . مع بقائه هو بذاته — من حيث الجوهر . وهذا هو الشرط الأساسي وبذاته لا يمكن أن تقع الاستعالة . — جوهريا — أخفقت هذه الكلمة لزيادة بيان المعنى .

§ ٣ — ولكن حينما الموجود يلحقه التغير — حد الكون أو لصيرورة الأشياء . — بكيئته — هذا هو الشرط الأساسي للفرد وإلا فلا يكون التغير الاستعالة . — اللهم يتكون بأن يأتي من كل النطفة —

أو بالعكس الماء من كل الهواء . حيثئذ يوجد في هذه الحالة كون للواحد وفساد للآخر . وهذا حق على الخصوص متى كان التغير يمر من اللامحسوس الى المحسوس سواء بالنسبة لحاسة اللمس أو بالنسبة لجميع الحواس الأخرى مثلا حينما يوجد كون الماء أو حينما يوجد تحلل الماء الى هواء لأن الهواء هو بالمقارنة غير محسوس تقريبا .

§ ٤ — ولكن في هذه الأشياء إذا بقي لحدى التقابل كيف ما تماثل في الوجود الذى يتولد وفي الذى يفسد وإذا كان مثلا حينما يتكون الماء بأن يأتى من الهواء وهذان المنصران هما على السواء شفافان وباردان فأذا لا يلزم بعد أن أحد هذين الكيفين فقط يتعلق بالجسم الذى فيه يحدث التغير . ومتى لم يكن الأمر كذلك فلا يكون إلا مجرد استحالة . مثلا في حالة ما الرجل الموسيقى ينعدم والرجل غير الموسيقى يكون ويظهر ، ولكن الرجل لا يزال دائما هو بميته . وحيثئذ إذا لم تكن أصلا خاصة هذا الموجود أو كيفه إلا المهارة في فن الموسيقى أو الجهل به فأذا

الأمر على العكس المتعلق به الذى تأتى من الهم إلا إذا كان فقط "الصفة" حاشا له معنى خاص .

— كون الواحد وفساد للآخر — اتخذت تغيير مهمة كتغيير اللمس . — بالمقارنة — زدت هذه الكلمة .

§ ٤ — ولكن في هذه الأشياء إذا — يرى مفسر رجاسة "كوير" يمتنع أن الحنى في هذه الفقرة مثل وتوضيحات فيلورن لا تهلل غرضه . ويظهر أن أرسطو يقصد الرد على اعتراض لم يبيته بالنبط .

« في الكون يتولد الكائن بكماله والتغير يلحقه بكماله . أما في الاستحالة فالكيفيات وسببها هى التى تكون محلا للتغير وإذا متى وقع كون عنصر جديد يمكن أن يتسامل إذا كانت كيفيات الأول يجب أن يزول هى أيضا جميعها معه » . — يجب أرسطو بالسلب متى كان الكيف مشتركا بين الكائن الذى يزول وبين الكائن الذى يتولد بالتغير . وعلى ذلك فالسواء مع أنه يأتى من الهواء الذى انعدم له خواص الهواء من جهة أنه مثله شفاف بارد . — هذا هو تفسير القسرين قوله هنا . وقد كان من المرغوب فيه أن يكون النص أكثر تحريما . — فقط — زدت هذه الكلمة . — متى لم يكن الأمر كذلك — معنى متى لم يكن لشيء .

الكائنات الكيفيات حينما هى لشيء . الفناء . — فلا يكون إلا مجرد استحالة — عبارة النص أقل ضبطا .

الاستحالة مجرد تغير في الكيف وليس تغييرا جوهريا . — في حالة ما الرجل الموسيقى ينعدم — خطفت أسلوب عبارة النص مع أنه في اللغة اليونانية شاذ كما تراه في التفسيرات . — ولكن الرجل — معنى الموجود الجوهري الذى هو تارة موسيقى وأخرى غير موسيقى . — خاصة... أو كيفه . ليس في النص إلا كلمة واحدة . — إلا المهارة في فن الموسيقى أو الجهل به . — النص في نهاية من الإيجاز لم يترك عبارتي في الترجمة .

يوجد كون لإحدى الظاهرتين وفساد للأخرى . من ذلك يرى لماذا أن تلك ليست إلا كفيات للرجل في حين أن هنا هو كون وفساد للرجل الذى هو موسيقى وللرجل الذى لا يعرف الموسيقى فليس هناك إلا تكيف للوضوع الذى هو ثابت وهذا هو بالضبط ما يسمى استحالة . § ٥ . — وأذا حينما يكون تغير حد ضد الآخر حادثا في الكم فتلك زيادة وقص . ومتى كان ذلك في الأين فتلك هي قلة . ومتى كان في الملكية الخاصة والكيف فتلك استحالة بالمعنى الخاص . ولكن متى لم يبق شيء مطلقا من الموضوع الذى أحد أضداده هو تغير أو عرض فتلك أنه يوجد كون من وجه وفساد من وجه آخر . § ٦ . — وحيلث فالمادة التي هي على جهة الأولوية والأفضلية الموضوع القابل للكون والفساد . وبوجه ما هي أيضا التي تتأني أنواع التغيرات الأخرى لأن كل الموضوعات مهما كانت فهي قابلة لتقابلات ما بالأضداد .

على أنا نقف هنا فيما كنا نريد أن نقول على الكون والفساد وعلى الاستحالة أيضا لنوضح ما اذا هي تكون أولا تكون وكيف تكون .

— كون... وفساد — كما في الجواهر . — كفيات — أرتغيرات . — الرجل — ائى ين كما هو مع هذا لنا من الخففة . — الرجل ائى هو موسيقى — راقى ليس بمجرد رجل على الحق المطلق والجوهري . § ٥ . — حد ضد لآخر — عبارة النص "الضيق" . ر . المقولات ب ١١٠ ص ١١٩ من ترجمتنا لتصرف الفرق بين المتقابلات والأضداد . — فتلك زيادة وقص — فان الموجود يتغير إذا في الكم . فتلك هي قلة — فان الموجود إذا يتغير فقط في المكان . — في الملكية الخاصة — أرى في الاهتمام . — بالمعنى انخاص — أضفت هاتين الكلمتين لضبط المعنى . § ٦ . — المادة — مأخوذة على وجه غير معين البتة كما هو في الكتاب الأول من الطبيعة ب ٨ ص ٤٧٣ من ترجمتي . — على جهة الأولوية — أو "على الخصوص" . — للكون والفساد — تبنا لأنها تكون أولا تكون . — وبوجه ما — بطريقة بلوية لا بالطريقة الخاصة . — أنواع التغيرات الأخرى — الزيادة والقص والقلقة والاستحالة ، وقد لاحظت بجن فيلويون أن أرسطو لم يكن يباه في أى موضع أكثر أجليه في هذا الموضوع فما يتعلق بعد المادة ائى هو دائما من الصورة بمكان .

الباب الخامس

نظرة أعمق — الفروق بين الكون والاستمالة سواء في موضوع النمو أو في الكيفية التي يحصل بها النمو — ثقلة الشيء الثابت غير المحسوسة — صعوبة إدراك من أين يأتي النمو في الجسم — كل أجزاء الجسم تعود دفعة واحدة — الشروط الأصلية للنمو هي ثلاثة — المقارنة بين النمو والاستمالة — نظرية جديدة للنمو — تمييز ما بالفعل من ما بالقوة — يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو — علاقة المنعصر الجديد الذي يحدث نمو الجسم بالجسم الثاني .

١٤ — علينا أيضا أن نتكلم على النمو وأن نقول فيأنا يختلف النمو من الكون وعن الاستمالة وكيف يمكن الأشياء التي تنمو أن تنقص أن تنقص .

٢٤ — يلزم إذا أولا أن نفحص ما إذا كان الفرق بين هذه الظواهر بعضها والبعض الآخر يتحصّر فقط في الموضوع الذي تتعلق به . إن تقريبا يقع من موجود إلى موجود آخر، مثلا من الجوهر بمجرّد القوة إلى الجوهر بالفعل وبالكمال هل هو كون وتولد؟ والتغير الذي يقع في العظم هل هو نمو ونقص؟ أو ذلك الذي يحصل في الكيف هل هو استمالة؟ ولكن الظاهرتين الأخيرتين اللتين ذكرناهما أليستا دائماً تغاير أشياء تمر من القوة إلى الفعل والكمال؟ أو أيضا أليست طريقة التغير

ب ف ه ١ — النمو — على تقدير « يدل للنقص » الذي هو ضد النمو كما أنه تكلم على الفساد ضد الكون . وليس هناك حد يقابل الاستمالة لأنها يمكن أن تقع على الوجهين . وآخر هذه الفقرة ثبت مع ذلك أن أرسطو يتعلّق الكلام على النقص كما يتعلّق الكلام على النمو .

٢٤ — في الموضوع الذي يتعلق به — هذه العبارة غامضة قليلا كعبارة النص ، ويمكن ترجمة عبارة النص أيضا هكذا : « في الموضوع الذي تحصل فيه » . — من الجوهر بمجرّد القوة — من الجوهر الذي ليس موجودا إلى جوهر حقيق . ويوجد بالفعل كما يخرج حيوان من حيوان يلهه . — هل هو كون وتولد — ليس في النص إلا كلمة واحدة ، — الذي يقع في العظم — على وجهه أو على وجهه آخر . — الظاهرتين الأخيرتين — زدت فقط « الأخيرتين » زيادة في البيان . — إلى الفعل والكمال — ليس في النص إلا كلمة واحدة . وإن الكلمتين اللتين ذكرتهما ليست إحداهما إلا ترجمة للأخرى .

هى التى تختلف ؟ وحينئذ الشيء الذى يستحيل بمثلية الشيء الذى يتولد ويصير لا يظهر أنه يجب لها التغير بالمكان لزوما . ولكن الذى ينمو والذى يذبل يجب أن يتغير بالحيز تغيرا مخالفا لتغير الشيء الذى يتحرك فى الأئين . § ٣ - لأن الشيء المتحرك فى الأئين يغير مكانه بكليته فى حين أن الذى ينمو لا يتغير إلا كشيء يترقى ويمتد . والموضوع وهو باق فى مكانه أجزاءه وحدها تغير مكانها . ولكن هذا ليس كحال أجزاء الكرة النائرة على نفسها لأن هذه الأجزاء تغير محل جسم الكرة كله مع بقائه فى الحيز عينه . وعلى الضد من ذلك أجزاء الجسم التامى تشغل حيزا أكثر فأكثر كما أن أجزاء الجسم القابل تشغل حيزا أقل فأقل .

§ ٤ - يرى جيلند أن التغير فى شيء يتولد وفى الذى يستحيل وفى الذى ينمو هو يختلف لا بالشيء الذى يقبل التغير لحسب بل أيضا بالطريقة التى يحصل بها التغير. ولكن أما من حيث الشيء ذاته الذى يلحقه تغير النمو وتغير الذبول - من جهة أن النمو والذبول يظهر أنهما لا ينطبقان إلا على عظم - كيف يبنى إدراك أنه نمو؟ هل يجب أن يفهم أنه يتكون فى هذه الحالة جسم وعظم فلى - مما ليس هو جسما ولا عظما إلا بمجرد القوة والذى هو بالفعل وبالكال ليس له جسم ولا عظم حقيقى؟

- التى تختلف - من الكون ومن الاستمالة إلى النمو وإلى القصور - يتولد ويصير - ليس فى النص إلا كلمة واحدة . - يجب لها التغير بالمكان - بأن يأخذ أكثر أو أقل من الحيز تبعاً لحال النمو والقصور . - الذى يتحرك فى الأئين - أو « الذى تلحقه قلة » .

§ ٣ - مكانه بكليته . يميز المقصرون هاهنا حالين . إما أن الجسم يتقل بكتلة ما من مكان إلى آخر وإما أن أجزاءه هى التى تغير مكانها كحال أجزاء كرة تدور على نفسها دون أن تغير مكانها كما هو مد كوريد . - يترقى ويمتد - ليس فى النص إلا كلمة واحدة ليست على هذا القدر من القسطنط . - أجزاءه وحدها - أضحت الكلمة الأخيرة . - الهائرة على نفسها . ر - الطليعة ك ٨ ب ١ ف ١ ص ٤ ه ه من ترجعنا . - الكرة - زوت هذا القسطنط . - حيزا أكثر فأكثر - دون أن تغير مكانها .

§ ٤ - فى فى - يتولد ... والذى يستحيل ... والذى ينمو - تلك هى الأنواع الثلاثة للحركة التغير . - بالطريقة التى يحصل بها التغير - كما بين هذا فى الفقرة السابقة . - أما من حيث الشيء ذاته - أضحت هذه الكلمة الأخيرة . - أنه ينمو - أضحت هذه العبارة لأنه ظهر لى أنها ضرورية تفكيك الفكرة . وربما يلزم أن يناد أيضا "ويذبل" كما فعل ذلك عدة من المقصرين . - بالفعل وبالكال -

غير أن هذا الإيضاح نفسه يمكن أن يحمل على معنى مزدوج ويمكن أيضا أن يتساءل على أى الوجهين يجب أن يحصل النمو . هل هو يأتي من المادة التي تكون منعزلة ومقطعة في ذاتها؟ أم هل يأتي من المادة التي تكون في جسم آخر؟ ولكن هذين الوجهين لهما النمو أليما هما مستحيلين على السواء ؟ فإنه إذا كانت في الواقع مادة النمو منعزلة فلما ألا تشغل أى جزء في الأين وإما أن تكون كقطعة أو ألا تكون إلا من الخلو وتكون جميعا لا تتركه حواسنا . ففى أحد هذين الفرضين لا يمكن أن تكون موجودة . وفي الثاني يجب أن توجد ضرورة في أين لأن ما يأتي منها يجب أن يكون في أين ما بحيث إن هذا الجسم يكون فيه أيضا إما بنفسه أو بالواسطة .

§ هـ — ولكن إذا فرض أن المادة هي في جسم وأنها انفصلت عنه بحيث إنما لا تؤلف البنية جزءا من هذا الجسم لا بنيتها ولا بالعرض فينتج من هذا الفرض طائفة من المستحيلات البينة . وتوضيحه : مثلا إذا تكون هواء آت من الماء فذلك ليس لأن الماء يتغير بل لأن مادة الهواء تكون محوية في الماء الذي يكون كما لو كانت في آتية ما لأنه لا شيء يمنع من أن تكون المواد غير متناهية في العدد بحيث

ليس في النص إلا كلمة واحدة . — يحمل على معنى مزدوج — هذا التحليل ربما كان مجازا إلى حد أبعد مما يلزم ويظهر عليه أنه دقيق بعض الشيء . — منزلة ومشتملة — ليس في النص إلا كلمة واحدة ومع ذلك لا يرى كيف أن المادة يمكن أن تنزل وتتصل دون أن تؤلف جسما . — فهم النمو — أضفت هذا تفكيك الفكرة . — أى بين في الأين — أو "أى حيز" . — لا يمكن أن تكون موجودة — ليس النص على هذه الصراحة . — في أين ما — ليس النص على هذه الصراحة . — ما يأتي منها — التصريح مهم ولكن النص ليس أقل إيهاما — بحيث إن هذا الجسم — أو بالأول : «هذه المادة» المنزلة التي منها يجب أن يخرج الجسم الحقيق . — أو بالواسطة — عبارة النص بالنسبة «أو بالعرض» ويرى دائما أن يكرأن المقصود طائفة مواد النمو لا المادة على العموم .

§ هـ — في جسم — عبارة النص غير مبهمة وهي «في شيء ما» ومع ذلك فإنه يجب تقدير أن المادة هي في جسم غير كما يدل عليه المثل الآتي الذي فيه الهواء يتكون بخروجه من الماء . — لأن الماء ينتج — وهذا هو الضمير المأمى والطبيعى . — كما لو كانت في آتية ما — ليس عليها إلا أن تخرج منها جازمة دون أن تمانى تأثيرا جديدا . — المواد — التي يمكنها أن تعمل النمو . — غير متناهية في العدد — أو فقط «غير

يمكنها أيضا أن تكون بالفعل وبالحقيقة . يلزم أن يضاف زيادة على هذا أنه ليس كذلك أن الهواء يظهر أنه يأتي من الماء كما لو أنه كان يخرج من جسم يبقى دائما على ما كان عليه .

يحسن حيثئذ افتراض أن المادة هي غير قابلة للانفصال في جميع الأجسام وهي واحدة وممتلئة عدديا ولو أنها ليست واحدة ولا متماثلة في نظر العقل .

§ ٦ - وبالأشباب عنها لا ينبغي افتراض أن مادة الجسم ليست الا قطعا أو خطوطا لأن المادة هي بالضبط ما تكون التقط والخطوط نهايات لها . فهي لا يمكنها أبدا أن تقوم بدون خاصية ما ولا بدون صورة . وعلى ذلك حيثئذ فإن شيئا يأتي دائما من شيء آخر مطلقا كما سبق بيانه في غير هذا الموضع . وهو يأتي من شيء موجود بالفعل وبالكال إما من جنسه أو من صورته . مثال ذلك النار هي تكون بالنار والرجل هو يكون بالرجل أعني بحقيقة، بكال، لأن الصلب لا يمكن أن يأتي من مجرد كيف الصلب، والمادة هي المادة لجوهر جسماني أعني مادة جسم خاص معين ما دام الجسم لا يمكن أبدا أن يكون شيئا مشتركا . وهي هي ذاتها سواء في العظم

متناهية كعبارة النص . — بالفعل وبالحقيقة — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — أن الهواء يظهر أنه يأتي من الماء . — يعني أنه يريد تغير فعل يغير الماء هوا . وأن الهواء لا يخرج تماما من الماء . — أن المادة — أي مادة النمو . — في جميع الاجسام — ربما يكون الأحسن قصر الفكرة والقول « في الجسمين المذكورين » . — عدديا في نظر العقل — هذه من التايز التي اعتادها أرسطو .

§ ٦ - ليست الا قطعا أو خطوطا — وهذا ما يقول به الـ لا يكون له حقيقة فنية أكثر من حقيقة الموجدات الـ باقية . — نهايات — لأن التقط نهايات تقط والخطوط نهايات السطوح . — بدون خاصية ما — نصره مدركا مجزئا وتجعل منه جسما حقيقيا . — ولا بدون صورة — أسهل للإدراك من مجرد خاصية . — شيئا — أو « كائنا » . — كما سبق بيانه في غير هذا الموضع — يميل فيلبرون على التلاعب الأول من الطبيعة حيث درس هذا الموضوع كما يقول . وفي الحق أنه يريد في الطبيعة ك ١ ب ٨ ف ٨ ص ٧٨ من ترجمتنا مناقشة مشابهة لهذه . — بالفعل وبالكال — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — من صورة — أو « من نوعه » . — من مجرد كيف الصلب . ليس النص هكذا صريحا . فان الصلابة تختص بجسم حقيق ولا يمكنها بلانها أن تتج شيئا . — مشتركا — كالمثل التي قال بها أفلطون فانها مشتركة

أو في كيف العظم قابلة للانفصال في نظر العقل ولكن غير قابلة للانفصال في الأين إلا أن يفترض أن الخواص يمكنها أن تنفصل عن الأجسام الحاضرة لها .

§ ٧ - بين حيثخذ على حسب هذه المناقشة أن النمو في الأشياء ليس تغيرا يأتي من عظم بالقوة المحضة دون أن يكون له امتداد ما بالفعل وبالكل لأن كيف المشترك حيثخذ يكون قابلا للانفصال . وقد سبق فيما تهتم في غير هذا الموضع أن هذا كان شيئا محالا . وفوق ذلك فإن تغيرا من هذا القبيل ينطبق على الخصوص لا على النمو بل على الكون . لأن النمو ليس إلا ازديادا في عظم موجود من قبل كما أن الذبول ليس إلا انتقاصا له . فانظر لما نلزم أن يكون أولا للجسم الذي ينمو عظم ما . وبالنتيجة لا يمكن أن النمو الذي يتوالى واقعية العظم يأتي من مادة مجردة من كل عظم لأن هذا أولى به أن يكون كونا لا أن يكون نموًا حقا .

§ ٨ - فالأفضل حيثخذ أن نأخذ بهذا البحث من جديد كما لو كنا في البداية تماما وأن نبحث ثانيا عما يمكن أن تكون هي أسباب نمو الأشياء ونقصها بعد

من جميع الكائنات التي تشترك فيها . — إلا أن يفترض — كما يزعم أرسطو أن أطلاقون افترضه في نظريته في الخلق . — الخواص — أو الكيف .

§ ٧ - من عظم بالقوة المحضة — ر . ما سبق في آخر الفقرة الثانية . — الكيف المشترك — لاحظ فلوريون أنه يريد هاهنا رواية أخرى وأن في بعض النسخ الخطية تحريفا في حرف واحد به يكون اللفظ دالا على " الخلق " بدل " الكيف المشترك " . وقد حاول فلوريون أن يروا استقامة التصيرين جميعا . ولكن التصير الذي اعتدله يظهر أنه الأفضل . و " الكيف المشترك " هاهنا يجب أن يصرف إلى الخلق . والتصير الثاني يمكن أن يستتبعه آخر الفقرة الآتية . — في غير هذا الموضع — على رأى فلوريون في الكتاب الرابع من الطبيعة . ولكن لم أجد في ذلك الكتاب الرابع هذا المعنى . بل يريد في الكتاب الأول منها شيء من هذا القبيل . وبه ١٢ ص ٤٦٠ من ترجمتنا . — تنميا من هذا القبيل — يعني يز من القوة إلى الفصل . من الامكان المحض إلى الوجود الحقيقي . وفي الحق أن هذا يكون كونا لا نموًا . فإن الشيء يولد لأنه ينمو . — أولا — أضفت هذه الكلمة لتكميل الفكرة . — واقعية العظم — يعني الذي يبلغ عظم الشيء . إلى أبعد ما يمكن أن يبلغه في النظام الطبيعي للأشياء . — أملا بأن يكون كونا — تكرر لـ قبل أمّا .

§ ٨ - فالأفضل حيثخذ — يظهر أن المناقشة كانت إلى الآن من الجد بحيث لا عمل لإعادتها بل يكفي الاستمرار فيها . — بعد أن أثبتنا ماذا يعني — النص ليس على هذا القدر من الصراحة ولكن الترجمة

أن اثبتنا ماذا يعني بنا أو نقص . في شيء ينمو يظهر إذا أنت جميع الأجزاء بلا استثناء تنمو . كما أنه في النقص جميع أجزاء الشيء يظهر أنها تصير أكثر فأكثر صغيرة . وفوق ذلك فإن النمو يظهر أنه يحصل بأن شيئاً ينضم إلى الجسم والاضمحلال بأن شيئاً يخرج منه . ولكن النمو لا يمكن أن يحصل بالضرورة إلا بشيء ما لا جسماني أو جسماني فإذا كان بالاجسماني فالجزء المشترك يكون قابلاً للانفصال ومن المحال أن توجد مادة منفصلة عن كل عظم كما قيل آنفاً . وإذا كان بشيء ما جسماني حصل النمو فينتج عنه أن هناك جسمين في حيز واحد بينه أي حيز الذي ينمو وحيز الذي يفعل النمو وذلك هو أيضاً محال . § ٩ — بل لا يمكن أن يقال إن نمو الأشياء ونقصها يمكن حصولها بالطريقة عنها التي بها يأتي الهواء من الماء مثلاً ما دامت حيث كلدة الهواء قد صارت أعظم مقداراً . إذ لا ليس في هذا مجرد نمو لاه بل هذا هو كون لجسم جديد فيه تغير الجسم الأول وهذا هو فساد لغيره . وليس ذلك نمواً لا لأحدهما ولا للآخر . ولكن إما أن ليس هذا نمواً لشيء وإما أنه نموه لهذا

التي أصلها مستند إلى شرح فيلويون . — يظهر إذا — سبب العبارة يريد تفسير المقصود الاخرى في الفقرة السابقة . — الجزء المشترك — ر . ما سبق في الفقرة السابقة وما سئل في الفقرة التاسعة . فإن الجزء المشترك لا يمكن ما هنا أنت بل إلا على الميول مجردة من كل صورة ومشارك بالنتيجة لجميع الأجسام . وهذا مجرد محض . وفي هذا الموضع أيضاً يوجد في بعض النسخ الخطية تحريف في حرف واحد فقرأ "الثلث" بدلا من "الجزء المشترك" وقد عولت على هذه العبارة الأخيرة كما سبق . ويحاول فيلويون أن يؤول العبارة كتعبير مع أن الأصل الذي تحت نظره يظهر أنه يوجد هنا فقط "الثلث" لا "الجزء المشترك" . — كما قيل آنفاً — في الفقرة السابقة . وهذا التفصيل يظهر أنه يريد التبرير الذي اخترته . — جسمين في حيز واحد بينه — مبدأ قرره أرسطو مراراً في الطبيعة . وقد احتفظ به علم الطبيعة الجديد في نظرية عدم قبول الأجسام للداخل .

§ ٩ — التي بها يأتي الهواء من الماء — يعني متى أخذ الماء لأي سبب ما أن يتغير ويتغير إلى هواء . ر . الميتورولوجيا ك ١ ب ٩ ف ٢ ص ٥٥ من ترجمتنا . — كلدة الهواء — الملاحظة ضيقة ولكن لا يظهر أن القدماء كان عدم طريقة ما لتحقيقها . — جسم جديد — ليس النص على هذا القدم من الضبط . — لنعمه — لأن الماء مفروض ضداً للهواء . — هذا الذي هو مشترك — هذا يريد

الذى هو مشترك بين الشئين الذى كان والذى فسد على السواء . وهذا الجزء المشترك هو جسم أيضا . فلا الماء ولا الهواء نما فقط أحدهما باد وانعدم فى حين أن الآخر كان ويلزم أن يكون هناك جسم ما دام أنه وجد نمو .

§ ١٠ - ولكن هناك أيضا حال جديد لأنه يلزم عقلا حفظ الشروط الضرورية التى بدونها لا يمكن ادراك الجسم الذى ينمو أو الذى يتقص وهو ثلاثة أحدها هو أن كل جزء ما يصير أكبر فى عظم نموه، مثلا إذا كان من اللحم فان جزءا ما من اللحم ينمو . والشرط الثانى هو أن النمو يحصل بانضمام ما إلى الجسم . وثالثا وأخيرا يلزم أن الشئ ينمو وأن يبقى معا . وفى الواقع حينما شئ يكون أو يبدد مطلقا فهو لا يبقى البتة . ولكن حين يمانى استحالة أو نموا أو تقصبا فان هذا الشئ مع أنه ينمو أو يستحيل بمكث ويبقى هو بيته . فهاتما إنما هو كيف الشئ وحده هو الذى لا يبقى بعد هو هو . وهناك إنما هو العظم نفسه الذى لا يبقى هو بيته . وغنيك إذا كان النمو هو يحق ما قد زعم فان الشئ الذى يسمى يمكن إذا أن ينمو بدون أن شيئا يأتى وينضم إليه وبدون أن هذا الشئ يبقى كما أنه قد يمكن أن يفنى بدون أن شيئا يخرج منه وبدون أن الشئ الذى يبقى . ولكن يلزم مطلقا حفظ هذه الشروط ما دام أنه افترض أن النمو هو فى الواقع كما قد ذكر .

ترجمنا الجزء المشترك فى الفقرتين ٧ و ٨ - هذا الجزء المشترك - زدت قليلا على عبارة النص أيضا حالها - فلا الماء ... نما - لأنه فى الواقع قد ياد ليعلم الى هواء .

- يلزم أن يكون هناك جسم - وهو إذا "الجزء المشترك" أى الميول التى ليست مع ذلك جسم ضلها .

§ ١٠ - حال جديد - أضفت هذه الكلمة الأخيرة ما دام أنه قد تبه آخا إلى محالات أخرى .

- عقلا - عبارة النص بالقيط هى : "بالقول فى نظر العقل" . - الشروط الضرورية - عبارة النص ليست

بهذا الضبط تماما - الجسم الذى ينمو - عبارة النص أدخل فى باب عدم التبعين لأنه يقول : "هذا

الذى ينمو" . - وهى ثلاثة - وهذه الثلاثة الشروط هى حقيقية جدا ولا يكاد يمكن اليوم أن يقال

أحسن من هذا . - وأن يبقى - يبقى أى ما هو كما كان من قبل إلا من حيث امتداداته فانها

تكبر أو تصغر - يكون أو يبدد - تلك هى حركة الكون والفساد أى المروء من الوجود إلى الوجود

أو من الوجود إلى الوجود - يكث ويقل - ليس فى النص إلا كلمة واحدة . - حفظ هذه

الشروط - التكرير ليس فى النص على هذا القند من التمام .

١١٩ — وقد يمكن أيضا أن يقال ما هو بالضبط هذا الذي ينمو؟ هل هو الجسم الذي إليه يأتي وينضم شيء؟ مثلا متى فصل سبب بعينه نمو الفخذ في جسم إنسان فهل الفخذ نفسه هو الذي يصير أسمن؟ ولماذا هذا الذي يسمن الفخذ أعنى الفخذ لا ينمو هو أيضا؟ وفي الواقع لماذا أن الأسمن لا ينمو بما؟ لأن هذا الذي ينمو وهذا الذي ينمو يكونان أعظم كما هي الحال عند مزج الماء والتبذ فان كمية كليهما تصير أعظم على السواء . أليس يمكن أن يقال إن هذا يرجع إلى أن الجوهر في حالة يمكن ويبقى في حين أنه في الحالة الأخرى الجوهر، وهو هاهنا، جوهر الغذاء يبد؟ وهاهنا أيضا إنما العنصر الغالب هو الذي يعطى اسمه للزيج كما هي الحال حين يقل على المزيج أنه من التبذ لأن المزيج كله يفعل فعل التبذ لا فعل الماء .

١٢٥ — والأمر كذلك أيضا بالنسبة للاستحالة فإذا، مثلا، بقي اللحم ومكث دائما ما هو وإذا طرأ على اللحم كيف أصيل لم يكن من قبل فالحم حيث قد بالبساطة قد استحال ولكن أحيانا هذا الذي يحيل الشيء إما أنه لا يمانى شيئا هو نفسه في جوهره

١١٩ — ما هو بالضبط هذا الذي ينمو — يظهر هاهنا أنه لا عمل للشك وأنه هو الجسم حيه الذي ينمو بهذه الذي يأتي وينضم إليه . — في جسم إنسان — أضفت هذه الكلمات . — لا ينمو أيضا — قد يمكن ألا يعطى هذا الجزء من القضية صورة الاستفهام فيقال : "في حين أن هذا الذي يسمن الفخذ لا ينمو" . — يكون أعظم — العبارة مهمة لأن المزيج من الأسمن هو في الحق أكبر من كليهما على حدة . ولكن كليهما على حدة لم يكبر إلا أن يكون المقصود هو ذلك المعنى الخفى في المثال الآن . — كمية كليهما — هذا ليس صحيحا فان كمية التبذ و كمية الماء يتقيان كما كانتا . ولكن من بينهما وحده هو الأعظم فإذا قيل إنه يوجد من الماء أكثر من التبذ أكثر فليس ذلك إلا تعارضا في القفظ . — العنصر الغالب هو الذي يعطى اسمه للمزيج — وهذا أيضا ليس من الصحة يمكن أن لا يقال للمزيج إنه من الماء . — ومن التبذ بل يقال إنه ماء محرم .

١٢٥ — والأمر كذلك أيضا بالنسبة للاستحالة — يعني أن في ظاهرة الاستحالة توجد أيضا الشروط بعينها كما في ظاهرة التمزج — بالبساطة قد استحال — هذا هو المعنى الحق للاستحالة . فان كيف وحده قد تغير ولكن الجسم بقى هو بعينه . — في جوهره انحلص الذي لم يستحل — هذه الجملة لا توجد في بعض النسخ الخطية . وليست أيضا في شرح فيلويون . ولكن يظهر ل أنه يمكن قبول المعنى الذي أعطيه في ترجمتي

الخاص الذى لم يستحل وإما أحيانا أنه يستحيل هو أيضا . ولكن هذا الذى يحيل شأنه كشأن مبدأ الحركة هو فى الشيء التامى وفى الشيء المستحيل لأنه فيما يوجد المبدأ المحرك . وقد يمكن أيضا أن هذا الذى يدخل فى الجسم يصير فيه أعظم كالجسم الذى يقبله ويستفيد منه سواء بسواء مثلا إذا كان العنصر الذى يدخل يصير فيه هواء . ولكنه وهو يعانى هذا التغير يفسد والمبدأ المحرك لا يكون فيه بعد .

§ ١٣ — بعد أن بلغت الكفاية من بسط هذه الصعوبات يلزم محاولة استكشاف

حل هذه النظرية مع التسليم بالشروط الآتية دائما :

أن التمر ليس ممكنا إلا بأن يمكث الجسم التامى ويبقى وأنه لا شيء يمكنه أن يحوى بدون أن شيئا ينضم إليه ولا أن ينقص بدون أن شيئا يخرج منه . وأنه فوق ذلك كل نقطة محسومة حيثما اتفق من الجسم الناسى أو الناقص تصير أكبر

هذه . — هذا الذى يحيل — أو عبارة أخرى أكثر ضبطا " حكمة الاستحالة " . — شأنه كشأن مبدأ الحركة — الذى يفصل أن الشيء يحوى ويذيل . — فى الشيء التامى وفى الشيء المستحيل — هذا تطابق أيضا بين الفوريين الاستحالة . — المبدأ المحرك — هنا الحركة وهناك الاستحالة . ولم يقبل الفراع الإغريق هذه النظرية بتمامها فحل رأى فيلورون أن الإسكندر الأفروديزى كان ينازع فى أن مبدأ الاستحالة والتحو موجود دائما فى الجسم الذى يستحيل أو الذى يحو . وهذا المبدأ هو غالبا فى الجسم القريب الذى يجلب فلا تتر الحوا أو الاستحالة . — يصير فيه هواء — هذا موزع أكثر مما يلزم ولا يزال غامضا . وكان يلزم أن يزداد عليه أن الماء يصير روثه هواء مثلا يتجدد وما دام أنه صار أعظم فقد اقتطع مما كان هو ما هو من قبل . — وهو يعانى هذا التغير — ليكون المعنى أين من ذلك كان يلزم إيراد مثال خاص ما كان ليترك أقل شك . — والمبدأ المحرك لا يكون فيه بعد — فانه فى ذلك الجسم الذى يسبب التغير الذى يعانى به .

§ ١٣ — بعد أن بلغت الكفاية من بسط هذه الصعوبات — يرى فيلورون أن أرسطو لم بسط إلى الآن إلا الآراء العامة فى مثل التحو والتحول وأنه يشرح منذ الآن فى بسط مذهبه الخاص . — استكشاف حل هذه النظرية — حل ما يفهمها أرسطو . — بالشروط الآتية — ليست عبارة النص على هذا المقدار من الصراحة . ومع ذلك فان هذه الشروط قد سبق تحدها أقفا فى ١٠ . — محسومة — معنى مادية . — وقد أُلح فيلورون فى أهمية هذه الكلمة التى بدونها حل رأيه لا يستقيم المعنى . — أن الجسم ليس خلوا — لا يظهر أن هاهنا روايات أخرى كما كان فى سبقت فى الفقرة السابقة . — أن جسمين لا يمكن البتة أن يشغلا

أو أصغر . وأن الجسم ليس خلوا وأن جسمين لا يمكن البتة أن يشغلا حيزا واحدا بعينه . وأخيرا أن الجسم الذى يحصل فيه التحو لا يمكنه أن يتحو بالاجسامى .

§ ١٤ — وسنصل الى الحل المطلوب بقبولنا بادئ بدء أن الأجسام ذوات الأجزاء غير المتشابهة يمكن أن تتحو لأنه إنما هى الأجسام ذوات الأجزاء المتشابهة هى التى تتحو لأن الأولى ليست إلا مركبة من الثانية . ويلزم بعد هذا التنبيه إلى أنه متى ذكر الجسم والعظم وأى جزء آخر مشابه لما من الأجسام فذلك يمكن أن يؤخذ بمعنى مزدوج كما هى الحال بالنسبة لجميع الأشياء الأخرى التى لها نوعها ولها صورتها فى المادة، لأن المادة والصورة هما مسميان على السواء لما وعظما . فالقول بأن كل جزء كيفما اتفق من جسم يتحو وبأن عنصرا جديدا باقى وينضم إليه فذلك بيان ممكن باعتبار الصورة ولكنه ليس كذلك باعتبار المادة . ويجب أن يرى أن الحال هاهنا كالحال حينما يقاس الماء بقياس يبقى هو بعينه

حيزا واحدا بعينه — ذلك ما ضمه الآن عدم مداخلة الأجسام . — بالاجسامى — لتساقت على عموم القبط الاغريق وهو مفهوم .

§ ١٤ — الأجسام ذوات الأجزاء غير المتشابهة — يمثلها الشراح الاغريق بالوجه واليد... الخ. التى تتحو بتحو اللحم والعظم التى هى اجسام متشابهة الأجزاء لا أنها تتحو بأن وجهها أو يداها تاتى فتضم اليها ر. ما على ف ١٥ . — لأن الأولى ليست إلا مركبة من الثانية — معلوم أن هذا هو مذهب ألكساغوراس فى "متشابهات الأجزاء" ويمكن الاطلاع أيضا على أول "تاريخ الحيوانات". فان الأجسام المتشابهة الأجزاء هى التى فيها الأجزاء دائما هى بينها وهى هى متشابهة للكل . على ذلك جزء من اللحم هى دائما دم . وجزء من العظم هو عظم دائما . ولكن جزء اليد ليس يدا وجزء الوجه ليس وجه . فذلك ترى لما إذا أن هذه الأجسام مكونة من أجزاء غير متشابهة . — بمعنى مزدوج — سيوضح فيما بعد أنه يمكن أن يبنى بها على السواء أن المادة هى التى تتحو أو أنها الصورة فقط . — نوعها وصورتها — ليس فى النفس الاكلة واحدة . — المادة والصورة هما مسميان على السواء — يظهر أن المادة أولى بهذه التسمية من الصورة . — باعتبار الصورة — فى الحق أن الصورة النوعية تبقى ولكن يلزم أيضا أن المادة تتحو . — باعتبار المادة — هذا يظهر طبع أثر الفكرة أكثر من أثر الصورة . — بقياس يبقى هو بعينه — فان الماء الذى يمر على الصابن من هذا القياس يمكن أن يختلف ولكن صورة

فان الماء الذى يسمى بـد هو آخر وناما آخر . كذلك هذه المثابة تنمو مادة اللحم ولا يوجد ضم الى كل جزء كيفما اتفق . ولكن الجزء القلاني يسيل والجزء القلاني ينضم . فليس يوجد ضم ولا يحصل الضم الا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل ومن النوع .

§ ١٥ — ولكن بالنسبة للأجسام المركبة من أجزاء غير متشابهة مثلا بالنسبة لليد فن الأشد وضوحا أن كلها ينمو بحالة متناسبة لأنه في هذه الحالة مادامت مادة النوع مختلفة فهي أسهل تميزا عما يكون بالنسبة للحجم والنسبة للأجسام ذوات الأجزاء المتشابهة . من أجل ذلك حتى على ميت يظهر أنه لا يزال يعرف اللحم والعظم بأكثر سهولة من أن يميز فيه اليد والذراع . حيث قد فن وجه يمكن أن يقال إن كل جزء كيفما اتفق من اللحم ينمو ومن وجه آخر لا يمكن أن يقال إن كل جزء ينمو . فبحسب الصورة قد انضم شيء ما لكل جزء كيفما اتفق ولكن لا بحسب المادة . ومع ذلك

المقياس لا تختلف وهذا حق ولكن الخلل لم يبرود حسن اختياره لأن المقياس لا يمكن أن ينمو والقول وارد بصدده لإيضاح النمو . — الماء الذى يسمى — عبارة النص « الذى يسمى » فقط . فأردت تحوير الفكرة برفع بعض الشيء من عموم العبارة . — تنمو مادة اللحم — يظهر أن هذا انضم ما أمثت سابقا وهو أن النمو لا يقع الا باجبار الصورة لا باختيار المادة . — لا يوجد ضم الى كل جزء كيفما اتفق — حل رغب ما يقصد العامة . — الجزء القلاني يسيل — والواقع أن الأجسام الحية هي في سيلان دائم للجزئيات التى تقعد منها والعناصر الجديدة التى تغلبها بلا انقطاع . — الا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل — وضمت فقط « شكل » لا فقط « صورة » لأن تصوير النص تخلف أيضا .

§ ١٥ — المركبة من أجزاء غير متشابهة — الخلل المعطى في النص كاف في البيان . فان اليد لا تتركب من أيدي كما يتركب اللحم من الجزئيات القسوية . — بحالة متناسبة — هذا ليس من الضبط على النهاية . — مادة النوع — أو مادة « الصورة » . مادة اليد متضاعفة التركيب . جلد وأوتار ودم وعظم وأرادة وحركات الخ . — فهي أسهل تميزا — ليس النص على هذا القدر من السرعة . — اليد والقراع — (ر . عبارة مشابهة لحده في كتاب النفس ٢ ب ١ ف ٩ ص ١٧٦ من ترجمتنا) لأن اليد والقراع هما عضوا فصل فنى تتحلا من المسهل فكلاهما غير موجودين . — ولكن لا بحسب المادة — بنفس السبب الذى ذكر فيا سبق في آخر الفقرة ١٤ . — الشكل — مركب مما من صورة ومادة . — القيد — هذا التصريح ليس واضحاً جداً . والأول أن تنمو الأجسام

فإن الكل صار أعظم لأن شيئاً جاء وانضم إليه . وهذا الشيء يسمى الغذاء ويسمى أيضاً الضد . ولكن هذا الشيء لا يزيد على أن يتغير في النوع بعينه كمثل ما يأتي الرطب ينضم إلى اليابس و بانضمامه إليه يتغير بأن يصير هو نفسه يابساً . وفي الواقع يمكن مما أن الشيء ينمو بالشيء وبجهة أخرى أن يكون ذلك باللاشيء .

§ ١٦ - وقد يمكن أيضاً أن يتساوى ما هو بالضبط ذلك الشيء الذي يحدث النمو . واضح أن هذا المنصر الجليدي يجب أن يكون الجسم بالقوة . مثلاً إذا كان اللحم هو الذي ينبغي يجب أن يكون لحمًا بالقوة مع أنه بالقمل وبالكال شيء آخر . وهذا الشيء الآخر يجب أن يفسد ليصير لحماً . على ذلك حيث لا يفسد هو في ذاته ما يصير إليه . لأنه إذا حصل كون لا مجرد نمو . ولكن الشيء الذي ينمو هو بالضبط في ذلك الشيء . فإذا لم يكن الجسم بهذا المنصر الجليدي حتى إنه نما هكذا ؟ أطأ في اختلاطاً كما يصب الماء في التبن بحيث إن المزيج كله يمكن أن يبقى نبيذاً ؟ أم

بالمشابه كما يجب . - يأتي الرطب ينضم إلى اليابس - مثال ذلك أن يقطع الماء على سطح جاف ويتغير عليه . - أن الشيء ينمو بالشيء - تكاد هذه أن تكون قاعدة في الفلسفة القديمة . ولكن هذا الموضع مهم قليلاً . ومع أن الأجسام في الحق تتوحد بتلك العناصر الجليدية فإن هذا الإضمار ليس كافياً لصير ظاهرة النمو الحقيقية .

§ ١٦ - الشيء - تميز النص هو أيضاً أقل تميزاً من ذلك . وإن ما ينبغي الجسم يجب أن يكون له صفة خاصة بها يمكن أن يتجزأ في الجسم ويتقلب إلى جوهره . - هذا المنصر الجليدي - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - الجسم بالقوة - يعني عبارة أخرى أنه يمكن أن يصير الجسم يتلف فيه . - إذا كان اللحم هو الذي ينمو - كالأظنية التي نأخذها فتتحول إلى دم ولم لتقوم حياتاً وإفناء جسمنا . - بالقمل وبالكال - ليس في النص الاكلمة واحدة . - أن يفسد - أو « يفتن » . - كذلك التغير الذي نفسه هو بالقوة دم ولم . ولكنه في حقيقته الخاصة لم يكن يمد أحدهما ولا الآخر . - يحصل كون - أو « تولد » . - في ذلك الشيء - هذه هي عبارة الأصل بنسبها ويظهر أنها بالغة لأنه لا يمكن أن يقال إن اللحم هو في التغير ولو أن التغير بعملية الهضم يتغير جوهرها ويصير دماً . ومع ذلك زدت كلمة « بالضبط » . - بهذا المنصر الجليدي - عبارة النص ليست على هذا القدر من الصراحة . - أطأ في اختلاطاً - اضطررت هنا إلى أن أزيد النص يائاً . - يمكن أن يبقى نبيذاً - ذلك يمكن في الواقع

كما أن النار تحرق متى تلامس شيئا قابلا للاحتراق، كذلك الأمر في الجسم الذي ينجو والذي هو لحم بالقمل وبالكال، الجوهر الباطن الذي له قوة الإنماء هل يفعل لها حقيقيا بالفعل وبالكال من اللحم بالقوة الذي اقترب منه؟ يلزم إذا أن يكون هذا المنصر الجليد مع الآخر ومقترنا به في الوجود لأنه لو كان منفزلا لحصل كون حقيقى. وعلى هذا النحو يمكن إيجاد نار من النار الموجودة من قبل بإلقاء الخشب فوقها. وهذا بهذه الطريقة ليس إلا نموا في حين أنه متى كان الخشب نفسه يحترق فيهاها كون حقيقى.

§ ١٧ — لكن الكم مأخوذا على معناه الكلى لا يكون هاهنا إلا كما قد يمكن أن يكون الحيوان الذى لاهو إنسان ولا أى حيوان خاص. وبالقمل الحال هاهنا

إذا كانت كمية الماء المصروب قليلة بحيث لا تفرط طية المزيج فقيرا محسوسا. — أم — كلمة النص «و» — كأن النار تحرق — المقارنة غاية في الصحة على أكثر ما كان يعتقده أرسطو. إن الفسولوجيا في أيامنا هذه قد وجدت في تحليل الأظية نوعا من الاحتراق فإن القوى الحيوية هي نوع من النار يحلل الأظية التي تمثل في أجسامنا. — بالقمل وبالكال — ليس في النص الاكلة واحدة. — الجوهر الباطن الذي له قوة الإنماء — عبارة النص مهمة جدا وقد اضطرت الى زيادة ضبطها في الترجمة. — بالقمل وبالكال — هنا أيضا ليس في النص الاكلة واحدة. — هذا المنصر الجليد — ليس النص على هذا القدر من الضبط. — مع الآخر ومقترنا به — قد زدت على الأصل بل فصلت الجملة لأن النص هنا غاية في الابهاز. ولكنى لا أرى المعنى جليا تماما. فان «المع والاقتران» قد يفهم بحسب المكان بل وبحسب الجوهر وعلى هذا المعنى الأخير يكون مجزء تمثل — كون حقيقى — أضفت هذه الكلمة الأخيرة. — من النار الموجودة من قبل. — ليس النص على هذا القدر من التوسع. — متى كان الخشب نفسه يحترق — ليس التعبير واضحاً تدو الكفاية لأن الخشب لا يحترق بنفسه بل يلزم دائماً تحريكه من النار. — هاهنا كون حقيقى — زدت أيضا هذه الكلمة الأخيرة. فان هذا الكون انما هو كون ظاهرة جديدة.

§ ١٧ — مأخوذا على معناه الكلى — عبارة النص أقل تمطيا. ومن الصعب جدا بحصيل ذلك الفرق الدقيق ويمكن ترجمته أيضا هكذا: «ولكن ليس الكلى هو الذى يصير هنا كمية ما». — الحيوان — على طريق السموم لا المنصوص. فان الحيوان يوصف أنه مفهوم كلى لا يوجد ولكنى

بالنسبة إلى الكم كالحال هناك بالنسبة إلى الكلى . لحيتنا اللحم والعظم أو اليد والأعصاب والأجزاء المتشابهة من هذه الأعضاء تتو لأن كمية ما من مادة تأتي فتضم إليها بلا شك ولكن بدون أن تكون هذه المادة كمية مقدرة من لحم . فمن جهة أن العنصر الجديد هو الواحد والآثر بالقوة ومثلا كمية معينة من لحم بهذا المعنى فهذا العنصر على هذا الوجه ينحى الجسم لأنه يلزم أن يصير من اللحم ، ومن اللحم بكمية معينة . ولكن فقط من جهة أن العنصر المضاف هو من اللحم أنه يمكنه تنفيذ الجسم . وبذلك كان الغذاء والنمو يختلفان أحدهما عن الآخر عقلا . من أجل ذلك أيضا الجسم هو مغذى كل الزمن الذي يعيشه ويمكنه بل الزمن الذي يفناه ولكنه لا ينمو بلا انقطاع . في الحق أن التغذية هي مماثلة للنمو وتشبه به ولكن كونها مختلف . على ذلك حيثلذ بما أن العنصر الذي يأتي فينضم هو بالقوة فكيفية ما من اللحم يمكنها أن تتو اللحم . ولكن فقط من جهة أنه لحم بالقوة يمكنه أن يكون غذاء . § ١٨ — وهذه

الذي يريد هذا الحيوان القلائع الخناس أو ذاك الذي فيه يتحقق المنى الكلى الحيوان . — إلى الكم — إلى الكلى . — إلى الكلى — معنى "المثال" . فان الكم مفهوما على المنى الكلى لا يريد الا كما يريد الحيوان بالمنى الجديد . — الأجزاء المتشابهة — أى الأجزاء . المنصرية التي لا تفرق بعضها من بعض والتي هي جميعا متشابهة . — كمية ما من مادة — كل هذه التمايز يمكن أن تظهر دقيقة بل غائبة في الحق ولكنها صحيحة والظاهر قسمها من الحق بحيث يتم ألا يدعش من صعوبة وصفها وتقريرها . — كمية مقدرة — أضفت هذه الكلمة الأخيرة لبيان الفكرة . ويطبق هذا على الأغذية التي تتغذى بها نجد في الحق أن الجزء هو كمية تأتي بخصائص إلى لنا . ولكن في الحق أيضا أنه لم يكن بعد من اللحم تماما . — العنصر الجديد . — ليس النص على هذا التقدم من الضبط . — الواحد والآثر بالقوة — معنى ، أضفا بشرح فيلو بون ، من اللحم بالقوة بطريقة عامة وأيضا كمية ما من اللحم بالقوة أيضا . أو بعبارة أخرى يلزم أن العنصر الجديد يمكن أن يصير ساهما وكمية ما من اللحم بانضمامها إلى الجسم يمكنها أن تعطيه النمو الذي يأخذ . — العنصر المضاف . — ليس النص على هذا التقدم من الصراحة . — يمكنه تنفيذ الجسم — عبارة النص هي "أنه ينشئ" . — مثالا — أوروبيا "بجديهما" . — الذي يفناه — ويمكن ترجمته أيضا هكذا : "بل إلى أن يفند" . — في الحق — أضفت هاتين الكلمتين . — ولكن كونها مختلف — تمييز معروف وغالب الاستعمال في مذهب أرسطو . — على ذلك حيثلذ . — تلتصيص النظرية السابقة التي يظهر أنها دقيقة جدا وصحيحة جدا ما .

الصورة أو هذا النوع بلا مادة هو في المادة كقوة لا مادية . ولكن إذا تحيى فتنضم الى الجسم مادقما هي لامادية بالقومع أن لها أيضا بالقوة الكم...، فهذه الأجسام اللامادية ستكون إذا أعظم . ولكن إذا كانت هذه المادة المضافة تصل إلى حد ألا تستطيع أن تكون شيئا وإذا كان الماء كذلك بامتزاجه أكثر فأكثر بالنبيذ يصل إلى أن يصير أكثر فأكثر مائيا وإلى أن يحيله أخيرا تماما إلى ماء خيلند يمكنه أن يمر إلى فساد الكية ولكن الصورة والنوع يقيان كما كانا .

١٨٤ — هذه الفقرة كلها غامضة جد التموض . ومن المحتمل أن النص فيها محرف فيما يظهر . على أنه وارد في النسقة التي شرحها فيلاريون فيما يظهر على ما هي عندنا اليوم وأنه لم يجد فيها صعوبة ما غير أن شرحه لم يأخذ بيان خاص بجعل غوامضها . — بلا مادة... في المادة... لا مادية — كل هذه التكرار موبوءة في الأصل . — الكم... — هذه القطع التي وضعتها هنا تقليدا لبعض النافذين من شأنها أن تدل على احتمال وجود ياض في الأصل ولكن الواقع أنه ليس لدينا إلا مجرد ظن لم يتم عليه دليل ما . — فهذه الأجسام اللامادية — في النص اسم إشارة بجمع مذكر يظهر أنه لا يتفق بشئ مذكور ويثير في النفس الفتن بوجود النص الذي اشرت إليه . وقد افترض مفسرو جامعة كويمبر وجود رواية أخرى تنحصر في علامة على حرف متحرك . ولكن هذه الرواية الأخرى لا تتكاد تجلو غموض النص . فل رأهم أن القصد هنا هو التمثيل بالرماز حيث يمكن تمييز الصورة زيادة على المادة كما في كل آلة أخرى . وهذا القرض لا يترك حجاب التقلام من هذه الجهة ويجب تركها كما هي مع الاعتراف بأنه لا يمكن تصحيحها . — هذه المادة المضافة — عبارة النص غاية في عدم التحيرين وقد ظننت أن من الواجب أن أكون أكثر شيئا وضبطا في الترجمة . — تكون شيئا — هاهنا حاققت على عبارة النص في كل عومها لأنني خفت أن أرفها إذا حاولت أن أجعلها أقل عموما . فإن ولا تكون شيئا تعيد من غير شك ان المادة المضافة لن يكتبها أن تمثل في جوهر الجسم الذي تضاف إليه . — فساد الكية — يظهر أن الأول أن يقال «فساد الكيفية» ولكن ليس هنا رواية أخرى . — الصورة والنوع — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — يقيان كما كانا — يظهر على ضد ذلك شيئا لنفس المثل الذي أورده المصنف أن الصورة والنوع يقيان مادام التمييز يغلب نهائيا الى ماء بإضافة السائل الذي صب فيه .

الباب السادس

الفعل المتكافئ للناصر يعضها في يعض — في اختلاطها — رأى دويجين الأبطال — لأجل إدراك أن الناصر تفعل أو تفعل يعضها يعض يلزم توضيح ما معنى يعضها — المعنى المنقطة لهذه الكلمة — الفرق بين الحركة والفعل — المحرك غير المتحرك لا حاجة به ضرورة إلى مس الشئ. ائى يحركه — الشئ المحرك يمكن ألا يمس شيئا هو أيضا في ثوبه — أكثر نظرية التماس .

١ § — لما أنه يلزم عند دراسة المادة والنتيجة المتناصر أن يقال بادئ بدء ما إذا هي تكون أو لا تكون وإذا كان كل واحد منها أزليا أو إذا كانت مخلوقة بأى وجه ما . ومع أنها مخلوقة إذا كان يمكنها كلها أن تكون بطريقتين واحدة، أو إذا كان أحدها هو أسبق من الآخر فينتج من ذلك أن من الضروري أن تعين جيدا بادئ الأمر الأشياء التي لم يتكلم عنها حتى هذه الساعة إلا بطريقة جد مبهم وغير كافية جدا .

٢ § — وفي الحق كل أولئك الذين يقبلون الخلق للناصر أنفسهم كما يقبلونه باللسبة للريكات التي تنتج عنها يقتصرون في إيضاح كل شئ على الاجتماع والافتراق وعلى الازدواجية وعلى الفعل . ولكن الاجتماع ليس إلا اختلاطا ولم يحد لنا جليا ما يجب علينا أن نفي باختلاط الأجسام . ومن جهة أخرى ليس من الممكن كذلك أن نحصل استحالة ولا افتراق أو اجتماع بدون موضوع يفعل وينفعل . لأن أولئك

١ § — لما أنه يلزم — قد حافظت على أسلوب الجلفة في النص الإغريقي كما هي مع أنها ملوية في الترجمة فإيا يظهر . — إذا كانت مخلوقة — أو "تكون" . — التي لم يتكلم عنها — يجعل أن يكون المقصود بهذه العبارة فلاسفة من أسلافه وأن أرسطو لم يقصد الكلام عن نظرياته الخاصة . — جد مبهم وغير كافية جدا — ليس في النص الكلمة واحدة .

٢ § — يقولون الحق — عبارة النص هي "الذين يعتقدون" الذين يعتقدون ، الذين يكونون . — يقتصرون في إيضاح كل شئ . — ليس النص صريحا بهذا القدر . — على الازدواجية — لكيلا أولئك "الاقبال" . — ليس إلا اختلاطا — وربما لا يكون المعنى محكما . — لم يحد لنا جليا — عبارة النص أشد إبهاما قليلا . — بدون موضوع يفعل وينفعل — هذا الموضوع هو ذلك الذى من غير أن ينقطع كونه يمكنه على العاقبة أن يقبل الأنداد كما سيبيى. يئاه في الفقرة الثالثة .

الذين يقبلون تمتد العناصر يعملونها تولد من الفعل والافعال المتكافئين بين العناصر بعضها والبعض الآخر . § ٣ - ومع ذلك يلزم دائماً الوصول الى القول بأن كل فصل يأتي من مبدأ واحد أحد . فانظر كيف أن ديوجين كان عنده الحق إذ يقر أنه اذا كانت كل العناصر لم تكن تأتي من واحد فلا يمكنها أن يكون بينها لافعل ولا قابلية للفعل على طريق التكافؤ وأنا لمار مثلاً قد لا يمكن أن يرد ولا البارد أن يستن من جديد . وكان يقول ليست الحرارة ولا البرودة هي التي تتغير إحداها في الأخرى بل من اللين بذاته أن الموضوع هو الذي يمانى التغير . وبالنتيجة كان يستنتج ديوجين أن في الأجسام التي فيها يمكن وجود فصل وافعال يلزم بالضرورة أن يكون لها طبيعة واحدة هي موضوع هاتين الظاهرتين . ولا شك في أن تقرير أن جميع الأشياء هي في هذه الحالة قد لا يكون تقريراً صحيحاً فان هذا لا يلاحظ في الواقع إلا في الأجسام المتألفة بعضها لبعض .

§ ٤ - لكن إذا أريد استيضاح الفعل والافعال والاختلاط بجلاء لزم بالضرورة أيضاً دراسة ما هو التماس بين الأشياء . إن الأشياء لا يمكنها حقيقة

§ ٣ - كل فعل - عبارة النص غير محددة ولكن اضطررت كما فعل المصنف الى أن أكرر الكلمة عنها التي استعملت آنفاً - ديوجين - على تقدير "الألفى" - . كل العناصر لم تكن تأتي من واحد - عبارة النص تستلزم بالبساطة ضمير جمع فالترت زياة اللين في الترجمة - لا فعل ولا قابلية للفعل - يعني فعل بعضها في بعض بالتكافؤ هذه تحمل الفعل التي تملأ تلك . - وكان يقول - أضفت هذه الكلمات لأن أسلوب النص يسمح بإضافتها - . الموضوع - يعني الجسم بعبء الذي يكون بالتأثير بارداً أم حاراً والتي مع بقاءه يمكن أن تتغير حاله وكيفية وجوده . - كان يستنتج ديوجين - أضفت هذه الكلمات للمبني السابق . - موضوع هاتين الظاهرتين - ليس النص على هذا النوع - . النتيجة بعضها لبعض - يعني أنها يمكنها أن يفعل بعضها في بعض . وربما أمكن ترجمة العبارة هكذا : "في الأشياء التي يوجد فيها تكافؤ بين بعضها والبعض الآخر" .

§ ٤ - بجلاء - أضفت الكلمة المفهومة بسهولة من السياق والتي تم الفكرة . - بين الأشياء -

أضفت هاتين الكلمتين .

الفعل والافعال أحدها بالآخر حين لا يمكنها التماس على التبادل . وإذا لم تكن قد تلامست سابقا بأى وجه ما فلا يمكنها أبدا أن تختلط أحدها بالآخر . فيلزم إذاً أولاً حد هذه الظواهر الثلاث التماس والاختلاط والفعل . § هـ — فلنصدر عن هذا المبدأ : وهو أنه بالنسبة لجميع الأشياء التى فيها الاختلاط يلزم مطلقاً أنها يمكنها أن تتلامس بينها . وإذا كان الواحد يفضل والآخر يتفعل بالمعنى الخاص فيلزم أيضاً أن يكون هذا التماس ممكناً . هذا هو سببنا فى الكلام بادئ بدء على التماس . § ٦ — لكن كما أن أكثر الكلمات الأخرى هى مأخوذة على عدة معان تارة بطريق التواطؤ وتارة بالاشتقاق من كلمات أخرى سابقة عليها كذلك يقع هذا التفرع فى الاطلاق اللفظى بالنسبة لفظ التماس . ومع ذلك فإن التماس بالمعنى الخاص لا يمكن أن ينطبق إلا على الأشياء التى لها وضع ولا وضع إلا للأشياء التى لها مكان لأنه يلزم أن يبنى بالتماس وبالمكان كما يبنى الرياضيون سواء أكانا أى المكان والتماس متفصلين عن الأشياء أم كانا يوجلدان بأى وجه ما .

— هذه الظواهر الثلاث — قد يمكن ترجمتها هكذا : " هذه الكلمات الثلاث " . فان عبارة النص غير محددة تماماً .

§ هـ — بالمعنى الخاص — معنى هذا فى شرح فيلويون أن المقصود هنا هو التماس المادى المحض وقد يقال إن تسمية تماس اقوى وجهت إليه ولكن هذا التماس هو معنى محض . وليس هذا هو المعنى الذى يقصده أرسطو من التماس أو التماس اذ يطلقه على الأشياء . ر . ما نسيجى . ف ١٠ — أن يكون هذا التماس ممكناً — عبارة للنص بالساقه هى : " وبالنسبة لهذه الأشياء يلزم أن يكون الأمر كذلك " . فآثرت زيادة البيان .

§ ٦ — تارة بطريق التواطؤ — ر . أول المقولات ب ١ ف ١ ص ٢٣ من ترجيحى . — بالاشتقاق — هذا هو ما يسمى بالاشتقاق اسمها كما . ر . المقولات ب ١ ف ١ ص ٥٤ — سابقة عليها — معنى أبسط وأعم . وقد يمكن حل هذا المعنى على مجرد التقدم بالزمان . فان أصل الكلمة متقدم على المشتق الذى يخرج منه . — هذا التفرع فى الاطلاق اللفظى — ليس الأمل صريحاً هكذا — كما يبنى الرياضيون — كان حق هذا أن يوضح وكان يلزم أن يقال بالضبط كيف يفهم الرياضيون التماس والمكان . — المكان والتماس — أضفت هاتين الكلمتين ليكون البيان أجمل . — أكانا متفصلين عن الأشياء — يرى فيلويون أن هذا كان مذموب فيتاغورث الذى اتهمه أطلطون مذمباً له اذا صدقت الاستعدادات التى وجهها

وحينئذ إذا كان كما بين سابقا أن تماس هو أن تجتمع النهايات فيمكن أن يقال إن هذه الأشياء تتلامس على التي، وهي ذات أعظام وأوضاع معينة، نهاياتها مجتمعة معا.

٧٤ - ولكن لما كان الوضع خاصا بالأشياء التي لها أيضا أين وكان الفصل الأول للأين هو الفوق والتحت مع المقابلات الأخرى من هذا القبيل، ينتج منه أن جميع الأشياء التي تتلامس يجب أن يكون لها قعر أو خفة أو هاتان الخاصتان معا أو على الأقل إحدى الاثنين. وهذه الأشياء من هذا النوع إنما هي القابلة للفعل وللأفعال فينبى إذاً بذلك أنه يجب استنتاج أن تلك الأشياء تتلامس بالطبع وأنها بما هي أعظام متفصلة ومتمايزة فنهاياتها واقعة طرفا لطرف ويمكنها أحدها أن يحرك والآخر أن يتحرك على التكاثر أحدهما بالآخر. ولكن لما أن الحرك لا يحرك بالطريقة عينها التي بها الشيء المحرك يحرك في دوره وأن هذا الأخير لا يمكن أن يحرك إلا بما هو واقع في الحركة هو نفسه في حين أن الآخر يمكنه أن يحرك مع بقائه

أرسطو نظرية المتل - أم كانا يوجدان بأى وجه ما - مثلا في الأشياء التي لا تكون متفصلة هنا جوهرها - كما بين سابقا - ر. الطيبة ك ه ب ه ف ٤ و ١٤ ص ٣٠٠ و ٣٠٤ من ترجمتنا. - أن تجتمع النهايات - عبارة النص هي: "ما" وهذه الكلمة تطلق على الإجماع في المكان كما تطلق عليه في الزمان - نهاياتها مجتمعة معا - الشأن في هذه الجملة كما هو في التبييه السابق.

٧٥ - الفصل الأول - معنى الفصل الأظهر والذي يفرع الحواس بأدى الأمر. ر. الطيبة ك ٣ ب ٧ ف ٢٨ ص ١١٤ من ترجمتنا. - مع المقابلات الأخرى من هذا القبيل - معنى اثنين واليسار والأمام والخلف الخ. - ينتج منه - هذه النتيجة ليست حتمية نيا ويظهر ولكن في نظريات أرسطو لما أن الحركة إلى الفرق تستدعي الخفة والحركة إلى التمت تستدعي الثقل فالجسم لا يمكن أن يكون له مكان إلا إذا كان ثقيلًا أو خفيفًا. - أو هاتان الخاصتان معا - هذا غير مفهوم إلا على طريق المفارقة، فإن جسما هو ثقيل بالنسبة لجسم معين وخفيف بالنسبة لآخر. - إحدى الاثنين - على هذا في نظريات أرسطو أن الأرض ليس لها إلا الثقل والثار ليس لها إلا الخفة. وأما الهواء والماء فهما في آن واحد الخفة والثقل فيما تقاربتا بهن المنصيرين الآخرين اللذين هما طرفان. - طرفا لطرف - عبارة النص هي "ما" كما سبق. - أحدها أن يحرك والآخر أن يحرك - عبارة

هو نفسه غير متحرك فمن البين أنه يمكننا تطبيق هذه التمايز عليها على الجسم الذي يفعل لأنه حتى في اللغة العامة يقال أيضا على السواء إن الذي يحرك يفعل وإن الذي يفعل يحرك .

§ ٨ — ومع ذلك يوجد هنا فصل ما . فينبغي التمييز : ذلك أن كل ما يحرك لا يمكنه دائما أن يفعل كما سنرى بالمقابلة بين ما يفعل وبين ما يفعل فإن جسما لا يفعل إلا في الأحوال التي فيها تكون الحركة تأثرا أو شهوة . ولا توجد شهوة إلا في حالة ما يكون بالجسم مجرد استمالة ، مثلا في حالة ما يصير حارا أو يصير أبيض ، ولكن معنى التحريك له من السعة أكثر مما لمعنى الفعل ، وحيثئذ من البين أن المحركات أحيانا يجب أن تلامس الأشياء التي تحركها وأحيانا لا تلامسها .

النص على هذا الإيجاز وليست أكثر وضوحا . — مع بقاءه هو نفسه غير متحرك . — ر . كل نظرية الحركة الأول غير المتحرك في الطبيعة ك ٨ ب ٧ ص ٨٠٧ وما بعدها من ترجمتنا . ر . أيضا ما بهد الطبيعة ك ٧ ب ٨ ص ٢٠٣ ترجمة كوزان . — هذه التمايز عنها على الجسم الذي يفعل — ليس النص صريحا بهذا القدر . — وإن الذي يفعل يحرك — هذا الخلط بين الفصل وبين الحركة لا يفهمه جده الفهم إلا إذا ذكرنا أنواع الحركة الثلاثة التي فروها أرسطو وهي القوة والاستمالة والنحو . ومن أنه يوجد فصل في الثلاثة جميعا . ومع ذلك فإن أرسطو في الفقرة التالية قد ميز فروا بين فعل وبين حركة .

§ ٨ — التمييز — أ رأينا « أن يكون الحد مع التمييز » هذا هو معنى التعبير الآخر في قوة . — بالمقابلة — المعنى هاهنا ليس واضحا جدا . وما كذا أكثر تفصيلا ويانا : الفعل والتحريك ليسا حدين متساويين ومختلفين فيلزم تمييزهما . ولأجل أن يفهم جيدا الفصل الذي يفصلهما يلزم مقارنة حدين آخرين : الفعل والاقتمال . — كما سنرى ... فإن جسما لا يفعل — عبارة النص غير محددة فلزم أن تكون الترجمة أكثر شيلا . — تأثرا أو شهوة — ليس في النص الالفة واحدة . — مجرد استمالة — معنى بدون أن يكون هناك قوة ولا تأثير في العظم بالزيادة أو النقص . — في حالة ما يصير حارا — النص أثقل سراسة . فإن الجسم يكون في مجرد استمالة متى صار حارا بعد أن كان باردا أو أبيض بعد أن كان أسود . — له من السعة أكثر — فإن الحركة يمكن أن تكون بالقوة أو بالاستمالة أو بالنحو وأما الفصل فلا ينطبق إلا على الاستمالة رسحا . — وحيثئذ من البين — هذه النتيجة ليست من البيان بل من الخلف فإيا يظهر ولا تتجح بوضوح مما تقدم .

§ ٩ — حد التماس مأخوذاً على أهم معناه ينطبق على الأجسام التي لها وضع بما أن أحد الجسمين في التماس يمكن أن يتحرك وبما أن الآخر يمكن أن يتحرك وبما أن المحرك والمتحرك ليس بينهما نسبة إلا نسبة الفعل والافعال . § ١٠ — في الأحوال الأكثر عادية الشيء الذي لمس يلمس الشيء الذي لمسه لأن كل الأشياء تهريباً التي يمكنها مشاهدتها هي واقعة في الحركة قبل أن تتحرك أيضاً في دورها . وفي كل الأحوال يظهر أن هناك ضرورة إلى أن الشيء الذي لمس يلمس الشيء الذي يلمسه . ولذا نقول إنه قد يجوز أحياناً أيضاً أن المحرك وحده يلمس الشيء الذي يعطيه الحركة ، وأن الشيء الملموس لا يلمس الآخر الذي يلمسه . ولما أن الأجسام المتجانسة لا تتحرك إلا متى حركت هي أنفسها فيلزم فيما يظهر أن جميعاً مالموس يلمس هو أيضاً . وبالنسبة إذا كان محرك ما ، مع كونه هو نفسه غير متحرك ، يؤتى

§ ٩ — مأخوذاً على أهم معناه — وفي الوقت عينه على معناه الخاص — ينطبق على الأجسام التي لها وضع — ر . ما سبق ف ٦ — أحد الجسمين في التماس — التماس ليس مرصها هكذا . — النسبة الفعل والافعال — عبارة التماس هي "في الأشياء التي فيها فعل واقعا" .

§ ١٠ — في الأحوال الأكثر عادية — يظهر أن كل هذه الفقرة استطراد لا يتصل فوراً بما تقدم — التي يمكنها مشاهدتها — أو "التي هي أمامنا" . — قبل أن تتحرك أينما في دورها — ليس التماس مرصها هكذا ولكن المعنى لا ريب فيه . — لا يلمس الآخر — هذا يمكن معنوياً كما يشه المثل الوارد في آخر الفقرة ولكن من الجهة المادية يتلاصق الشيطان بالتبادل . ومن المحال أن شيئاً يلمس أكثر من غير أن يلمسه هذا الآخر . وإن الفعل قد يأتي من جهة واحدة دون أن يتقابل بنفسه ولكن التماس كما يدل عليه نفسه هو دائماً متكافئ . وإن مثل المحرك غير المتحرك ليس قاطعاً لأن إبطال الحركة يمكن أن يقع على ساقطين غير تماس حقيق . — الأجسام المتجانسة — هذا التعبير مهم قليلاً . وقد فرس فيليرين بأن فهم أن المقصود هو الأجسام المركبة من مادة واحدة هي لأنها بذلك تستطيع أن ترد الفعل التي تعجزه . ر . ما سبق في الباب السابع ف ٥ . — فيما يظهر — وما كان الواجب أن يكون التعبير أكثر تأكيداً . — فيلزم أن يمس — إن نظرية المحرك غير المتحرك قد بسطت بإسهاب في الطبيعة ك ٨ وفي ما بعد الطبيعة ك ١٢ ب ٨ . فإن المحرك غير المتحرك يعني الله ينقل الحركة التي يحفظها بطريقة متارة لما تقتل به الحركة للأشياء التي تتحركها مشاهدتها في هذه الدنيا وليس من المحتمل بهذا المعنى أن الله

الحركة، فيلزم أن يمس الشيء الذي يحركه دون أن يمسّه هو نفسه شيء . وعلى ذلك في الواقع نقول أحيانا على الشخص الذي يؤذيّا إنه يمسنا من غير أن يمسّه نحن أنفسنا .

§ ١١ — ذلك ما كنا نبنى أن نقول على التماس معتبرا في الأشياء الطبيعية .

يمس الكائنات كما تماس الكائنات بعضها بعضا . — يمسنا — هذا التعبير الذي اضطررت إلى أن أستخدمه لا يظهر أنه مناسب تماما في لغتنا وإن كان أكثر مناسبة في اللغة الاغريقية . ولكنه ليس الا على طريق المجاز فإن هذا المس المتوى لا دخل له في التماس المادى الذى هو موضوع البحث في هذا الباب كله .

§ ١١ — ذلك ما كنا نبنى أن نقول — يمكن تقريب هذه النظرية عليها بالتفريعات التي ذكرت ولكن باختصار في الطبيعة ك ه ب ه ١٢ وك ٦ ب ١ ف ٢ فإن الذهب في الموضعين واحد . — في الأشياء الطبيعية — لا في الأشياء المجردة والرابضة .

الباب السابع

نظرية الفعل والاتصال — آراء الفلاسفة — ديمتريوس هو اقوى أجاد فهم هذا الموضوع — سبب خطأ الفلاسفة — الشيء لا يمكن أن يقبل أى فعل من الشيء — العلاقة الضرورية بين الفاعل والفعل — الشبه والفرق بينهما — توفيق رأيين متعارضين في تمييز قنطري — المشابهة بين الحركة وبين ظاهري الفعل والاتصال — المحرك الأول يمكن أن يكون غير متحرك — الفاعل الأول يمكن أن يكون كذلك لا مفعلا — ختام نظرية الفعل والاتصال .

١٤ — تعقيبا لما تقدم فوضع ماذا ينبغي أن يُعنى بفعل وافتعل . ولقد تلقينا من الفلاسفة السابقين لنا نظريات متخالفات بينها في هذا الموضوع . ومع ذلك فانهم متفقون بإجماع على أن الشيء لا يمكن أن يقبل شيئا من الشيء لأن الواحد منهما ليس أشد فاعلية ولا انفعالية من الآخر . وأن الأشياء لها كيفياتها متباينة مطلقا . ثم يزاد أن الأجسام غير المتشابهة والأجسام المختلفة إنما هي التي لها فعل وانفعال على طريق التكاثف بعضها في بعض . مثال ذلك حينما تطفأ نار بنار أكبر منها يزعم فلاسفتنا أن النار التي هي أقل اتفعلت في الواقع بمقتضى مقابلة الأضداد بما أن كثيرا هو ضد قليل .

١٥ — بفعل وافتعل — لم يمكن أن أجد في لغتنا عبارات تحصل كلمات النص أكثر وضوحا . وقد يمكن أن يترجم أيضا هكذا : ” أن يكون فاعلا وفاعلا “ . بفعل وبفعل هما المقولتان الأخيرتان لقولات الفلاسفة . ر . المقولتان ب ٤ ف ١ و ٢ من ترجمتنا . — تلقينا من الفلاسفة السابقين لنا — يلاحظ فيلوزوفون أن أرسطو يفتي على عهد طريقة المادية من بسط النظريات السابقة بسط نظريته الخاصة . — أن الشيء لا يمكن أن يقبل شيئا من الشيء — ذلك هو أحد المبادئ التي قد يوجد منها عدد عظيم في الفلسفة القديمة لا تستند إلى مشاهدات واقعية وليست إلا نتائج مائة لأرونها ومنطقية محضة . — غير المتشابهة والأجسام المختلفة — هذا التكرار هو في النص . — فعل وافتعال . أو إنما هي الفاعلة والفاعلة . — بنار أكبر — يظهر أنه ليس هنا اختلاف حقيق . فان النار الأقل هي تماما مشابهة للنار الأعلى من جهة كونها نيرانا وقطع إندامها التهمت الأخرى . ولكنه لا ينبغي التفتتد في طلب الضبط إلى علم ذلك الزمان . — بما أن كثيرا هو ضد قليل — هذا حق ولكنه لا ينبغي منه أن نارا صغيرة تكون ضدًا لثارة كبيرة . ومع ذلك هذا ما كان يجب أن يكون ليسير المثل صحيحا وحقيقا بالانطلاق .

§ ٢ — ديمقريطس هو الوحيد، خلافا لجميع الآخرين، الذي قنم في هذا رأيا خاصا . فهو يقتر أن هذا الذي يفعل وهذا الذي يقبل هو في الحقيقة مماثل وشابه لأنه لا يوافق على أن أشياء مختلفة ومتغايرة تماما يمكنها أن تقبل أيا ما بعضها من بعض . وإذا كان بعض الأشياء، مع كونها متغايرة بينها ، لها بعضها على بعض فصل ما متكافئ فهذه الظاهرة ، على رأيه ، تقع فيها لا بما هي متخالفة بل بما هي على الضد من ذلك لها نقطة ما من المشابهة والمماثلة .

§ ٣ — تلك هي إذا الآراء التي قُوتت قبلنا . ولكن الفلاسفة الذين قرروها قد يظهر أنهم تناقضوا فيما بينهم . والسبب في اختلافهم في هذا الصدد هو أنه في مسألة يلزم فيها اعتبار مجموع الموضوع لم يعتبروا فيه هؤلاء وهؤلاء إلا جزئا واحدا .

§ ٤ — وفي الحق أن ما هو شبيه تماما ولا يتاير مطلقا بأى وجه ما لا يمكنه مطلقا أن يحتمل شيئا ولا أن يقبل شيئا من قبل شيهه . لذا ، في الحق ، أن أحد الشئيين يفعل دون الآخر ! فإذا كان ممكنا أن الشئ يقبل بأى طريقة من شبيهه

§ ٢ — ديمقريطس هو الوحيد — يظهر أن أرسطو في جميع مؤلفاته يفعل كثيرا بديمقريطس وبظرواياته معنا يسليه الحق على الأثر بالجزء ضد جميع الفلاسفة السابقين . — رأيا خاصا — كلمة النص ليس لها معنى محدود بهذا المقصد . وربما أفادت أن ديمقريطس قرر رأيا صوابا من بعض الوجوه ومعارضاً للنظريات السابقة . — من المشابهة والمماثلة — ليس في النص إلا كلمة واحدة .

§ ٣ — تلك هي إذا الآراء — قد يرى أن بسط الآراء السابقة موزع بعض الشيء . ولكن يجب علينا في هذا المبدأ أن نتق صدق أرسطو الذي ما سعى إليه في الخط من أقدار أسلافه على رغم التهمة التي اتهم بها بكون . — مجموع الموضوع — ليس النص على هذا القدر من الضبط . ومع ذلك فإن الفكرة التي يبرهنها أرسطو هي حرجية في الصحة . وذلك يرجع إلى القول بأن هذه المشابهة على الصدم أولى بما أن تكون غير تامة من أن تكون بالغة .

§ ٤ — أن يحتمل شيئا ولا أن يقبل شيئا — ليس في النص إلا كلمة واحدة ، ولكن لما أنه يوجد فيه أداتان غنى أردت أن أرفيه الفترة بالقطبين ولأن المعنى واحد تقريبا . — من قبل شيهه — يعني بما هو على جهة الإطلاق والمماثل متناه . — أحد الشئيين — زدت هاتين الكلمتين . — يفعل — أو يفعل . — يمكنه أن يقبل أيضا من ذاته — يعني يحتمل فعلا يصحده هو نفسه في نفسه ، وهذه النظرية دقيقة فيما يظهر . — مع التسليم هذا — أو بعبارة أخرى إذا افترض أن

إنّا يمكنه أن يقبل أيضا من ذاته . وحيثئذ مع التسليم بهذا فينتج منه أن لا شيء في الدنيا يكون غير قابل للقضاء ولا غير متحرك إذا فرض أن الشبه بما هو شبيه يمكنه أن يفعل ما دام حيثئذ كل موجود أيّا كان يمكنه أن يعطي الحركة لنفسه ويعطيها أيضا على السواء للوجود المتساير تماما والذي ليس له به تماثل ما . وفي الواقع أن البياض لا يمكنه أن يقبل أى فعل من قبل خط ولا أن خطأ يفعل شيء من قبل البياض إلا ما ربما يكون بالعرض والواسطة : مثلا في حالة ما إذا كان الخط بالمصادفة أبيض أو أسود . لأن الأشياء لا يمكنها أن تدرّ طبعها عقوا من تلقاء أنفسهم متى لم تكن أعضادا بعضها لبعض أو غير آتية من أعضاد .

§ — ولكن لما أن فعلنا أفضل ليسا بالطبع خاصية أى جسم اتفق وأخذ بالمصادفة وأنهما لا يكونان إلا في الأشياء الأعضاد بعضها لبعض ألقى بينهما تضاد ما فينتج من ذلك ضرورة أن الفاعل والقابل يجب أن يكونا شبيهين ومتحدّين بجسمهما بالأقل وأن يكونا غير متشابهين ومتضادين بنوعهما . على هذا تريد الطبيعة أن الجسم يقبل فعل الجسم والطعم يقبل فعل الطعم واللون يقبل اللون، وصل جملة من

الشيء يقبل في الشيء وأن شيئا يقبل مباشرة في نفسه . — غير قابل للقضاء ولا غير متحرك — قد قررنا أن يكون دائما أنه يوجد في الدنيا أشياء غير قابلة للقضاء وأنه بالأقل المتحرك الأول هو غير متحرك . — يمكنه أن يعطي الحركة لنفسه — ليس النص على هذا الضبط ويمكن ترجمته أيضا هكذا : « نفسه وإن ما هو متساير له تماما وليس له منه أكثر تماثل يمكنه أن يعطيها لنفسه على السواء » . وقد ظهر أن الحق الأكثر أفضل من جهة النص . — وفي الواقع — لا يظهر أن ارتباط الحقائق هنا واضح . — البياض — الأمثلة لا يظهر أنها قد أحسن اختيارها . — من قبل خط — أو بالأولى سطح كما يفهمه فيلويون . — بالعرض والواسطة — ليس في النص الاكفة واحدة . — الخط — أو الطعم . — عقوا من تلقاء أنفسهم . — ربما سمحت ترجمتها أيضا « بالبداهة » .

§ — أى جسم اتفق وأخذ بالمصادفة — ليس في النص الاكفة واحدة . — تضاد ما — ليس النص على هذه الصراحة . — بجسمهما ... بنوعهما — هذا التمييز يجعل نيا بد التوفيق بين

القول أن شيئا مجانسا يمكن أن يقبل فعلا من قبل الشيء المجانس . والسبب فيه أن جميع الأضداد هي في جلس واحد، وأن الأضداد تعمل بعضها في بعض وتقبل بعضها من قبل البعض الآخر. إذنا يلزم ضرورة أن، من وجه، الفاعل والقابل يكونان متشابهين وفي الحين عنه يلزم أيضا أن يكونا غير متشابهين ومتباينين بينهما .

§ ٦ — ما دام إذنا يلزم أن يكون الفاعل والقابل هما متحدين ومتشابهين في المجلس ولا متشابهين في النوع وأن هذه هي نسب الأضداد فينتج من هذا جليا أن الأضداد والأوساط تعمل وتقبل على طريق التكافؤ بعضها إزاء البعض الآخر. فان فيها مطلقا يحصل فساد الأشياء وكونها . لذلك نهسيط جدا أن النار تُسخن وأن البرد يبرد وعلى جملة من القول أن الشيء الذي يفعل يحيل الى ذاته الشيء الذي يقبل فعله .

ما دام أن هذا الذي يفعل وهذا الذي يقبل هما ضدان، وأن الكون هو على التحقيق تحول الشيء الى ضده . ينتج منه أن بالضرورة الذي يفعل يتغير بهذا الذي يفعل . وعلى هذا النحو فقط يحصل كون مفيض إلى الضد .

الآراء المتعارضة للفلاسفة السابقين . — يقبل فعل — أو عبارة أخرى عاتقة لعبارة النص : "يقبل من الجسم" وهذا التعبير مع ذلك مهم وكان الأدل إضاحه . — مجانسا — أو من الجنس بيه . ر .

ما سبق ب ٦ ف ١٠ . — اذا يلزم ضرورة — تكرر لما سبق آتقا بالحرف تقريرا .

§ ٦ — ما دام اذا ... الفاعل والقابل — تكرر لتر مساعد مع ذلك على إضاح التكررة أكثر

مع على حالها . — نسب الأضداد — ر . المقولات ب ١١ ف ٦ ص ١٢٢ من ترجمتنا .

— مطلقا — أو على العموم . — أن النار تسخن — ربما كان التعبير عاما جدا وربما كان يلزم ذكر مفعول كآرت يقال مثلا : "تسخن الجسم الذي تعمل فيه" . — وأن البرد يبرد — هذا التكرز غير الخيد موجود كذلك بالنص . — يحيل الى ذاته — هاجتا أيضا العبارة غلية الضبط ولو أن المعنى صحيح جدا . — تحول الشيء الى ضده — النص غاية في الإيجاز فاضطرت الى بسطه . — الذي يفعل يتغير بهذا الذي يفعل — قد يكون في العبارة بعض التباين لأن الشيء الذي يستعمل لا يتغير تدا .

— مفيض الى الضد — النص يستعمل تعبيرا يشر بنوع من الحركة . وهذا الذي سارت تحصيله في ترجمته

٧ § — هذا هو الذى يوضح جيدا كيف أن فلاسفتنا من غير أن يذكروا صراحة الأقوال أعيانها يمكنهم مع ذلك على الوجهين أن يصلوا إلى استكشاف الطبع والحق . وعلى هذا قول تارة إنه الموضوع نفسه هو الذى يفعل متى قلنا إن فلانا يبرأ وإنه يدفأ وإنه يبرد وإنه يعانى انفعالات من هذا القبيل . وتارة أيضا نقول مثلا إن البرودة هى التى تصير ساخنة أو إن المرض هو الذى يصير الصحة وعلى الوجهين العبارة صادقة . § ٨ — والأمـر كذلك أيضا فـيـا مـنـحـص الفاعل فإننا نقول أحيانا إنه هو فلان الذى يسخن الشيء الفلانى ومرة أيضا إن الحرارة هى التى تسخن . لأنه تارة هى المادة التى تقبل الفعل وتارة أيضا الضد هو الذى يقبل . على ذلك فانه بنظر الأشياء من هذه الجهة زعم بعضهم أن الموجود الذى يقبل والذى يفعل يجب أن يكون بينهما شئ من التماثل . وأن الآخرين بنظرهم الأشياء من جهة مخالفة زعموا أن الأمر على الضد من ذلك تماما .

§ ٧ — فلاسفتنا — ميارة النص أقل ضبطا . — الطبع والحق — ليس فى النص الاكلمة واحدة . — إنه الموضوع — معنى الموجود الذى له الكيف الممتد لأن يتغير بكيف مضاد . — البرودة — معنى الكيف ذاته . — وقد لا يكون التمايز أيضا فى النص ولأنه على هذا التمايز يعتمد فى التمدد دليل فكان الأقوم أن يكون التعبير أظهر من هذا . وقد أجاد فيلورون ايشاح هذه الفقرة كلها ولو أنه أطال فى الايضاح . — هى التى تصير ساخنة — فى هذا التعبير شئ من الغرابة فى النص وفى ترجيح أيضا : — وعلى الوجهين العبارة صادقة — معنى سواء قصد إلى الموضوع أو قصد إلى الكيفية قصدا التى تتغير .

§ ٨ — والأمـر كذلك — معنى أنه يمكن أن يجرى هذا التمايز بالنسبة للفاعل والتأثر الذين هما متحدان بالجنس ومختلفان بالنوع . — فلان الذى يسخن الشيء الفلانى — ليس النص على هذا القدم من البيان . — أن الحرارة هى التى تسخن — من جهة أنه هو الموضوع ومن جهة أخرى أنها هى الكيفية أو كما سيجى . بعد فالتص من جهة المادة ومن جهة أخرى الضد . — من هذه الجهة — معنى بالنظر إلى المادة التى هى مقولة بالاشتراك على الفاعل والتأثر معا . — من جهة مخالفة — معنى بالنظر إلى الكيفيات المضادة التى احدها تنبئ إلى الأخرى . — أن الأمر على الضد من ذلك تماما — — ما سبق بيانه فى آخر الفقرة الثالثة حيث يجب أوسط على كذا النظرين أنها لم تعتبر إلا لاجرا من الموضوع الذى كان يجب إخفاه فى مجموعه .

§ ٩ - ولكن التذليل الذى يمكن عمله لإيضاح ما هو فعل وينفعل هو نفسه الذى به يوضح ما هو يحرك ويتحرك . وعلى ذلك لفظ المحرك يحمل أيضا على معنيين . فالولا الشئ الذى فيه يوجد مبدأ الحركة يشبه أن يكون المحرك مادام المبدأ هو أول العلل وثانيا إنما هو الحد الأخير بالاضافة الى الشئ الذى هو محرك والى كون الشئ . § ١٠ - وتطبق الملاحظة نفسها على الفاعل ، وعلى هذا النحو نقول على السواء إن الطبيب هو الذى يرى أو هو التبيذ الذى أمر به المريض . وحيث لا شئ يمنع من أن المحرك الأول فى الحركة التى يعطيها يبقى هو نفسه غير متحرك . بل أحيانا قد تكون هناك ضرورة الى أن يكونه ولكن الحد الأخير يجب دائما لأجل أن يحرك أن يكون أولا قد حرك هو نفسه . § ١١ - وفى الفعل

§ ٩ - التذليل الذى يمكن عمله - املحة فقرة بعض الشئ فى الترجمة كما هى كذلك فى النص . ولكن المعنى ين . فان بفعل وينفعل يستوضح معانها كما يستوضح معنى يحرك ويحرك . - لفظ المحرك يحمل أيضا على معنيين - تبيانا اذا كان المقصد المحرك الأول والحرك الابتدائى أو المحرك التابع الذى يمكن أن يكون الأخير والأقرب بالنسبة لمحرك أى الشئ المحرك . - الشئ - اخذت التعبير بهذا اللفظ المهم مجازاة للنص . - يشبه أن يكون المحرك - أو "يشبه أن يحرك" . - المبدأ هو أول العلل - بتعريف كلوى المبدأ واللفظ ينشئ الكتاب الخامس من كتاب ما بعد الطبيعة . - الحد الأخير - معنى المحرك الثانوى الذى هو الأقرب الى المتحرك . - الشئ - زدت هذا الحذف اليه ويمكن أن توضع بدله "الظاهر" .

§ ١٠ - الملاحظة نفسها - النص أشد لهما . وبعبارة أخرى "أن لفظ الفاعل يمكن أن يحمل على معنى مزدوج مثل لفظ المحرك" . - الذى أمر به المريض - زدت هذه الكلمات التى ظهرت لي أنها ضرورية تمام الفكرة . فان الطبيب هو المحرك الأول واللفظ الأول للشفاء والتبيذ الذى أمر به المريض هو المحرك الثانوى واللفظ الطبيعى للصحة المستقرة . - فى الحركة التى يعطيها - هنا رواية أخرى مدعية الأهمية استعما بعض الناشرين ولكنها لا تنسارى الرواية التى أتبناها فى الفقرة . - تكون هناك ضرورة - راجع نظرية المحرك الأول غير المتحرك فى كتاب الطبيعة ك ٨ ب ٦ و ٧ و ١٥ من ترجمتنا . الحد الأخير - "المحرك الأخير" .

أيضا الحد الأول ليس متأثرا ولا قابلا ولكن يلزم أن الحد الأخير، يمكنه أن يفعل،
 يفعل أيضا هو ذاته يفعل ما يادئ به . كل الأشياء التي ليست من مادة واحدة
 بعينها فعل دون أن تقبل هي أعيانها وأن تظل غير قابلة . مثال ذلك صناعة الطب
 فإنها مع فعلها الصحة لا تقبل أي فعل من قبل الجسم الذي تشفيه . ولكن الغذاء
 مع فعله الصحة يقبل ويلقى هو نفسه أيضا تأثرا ما لأنه إما أن يسخن أو يبرد
 أو يمانى انضماما آخر كيفما اتفق في حين أنه يفعل . ذلك لأنه من جهة الطب هو
 ها هنا ، بنحو ما ، كالبدن في حين أن الغذاء ، بنحو آخر ، هو الحد الأخير الذي يمس
 العضو الذي يفعل فيه . على ذلك حيث كل الأشياء الفاعلة التي ليس لها صورتها
 في المادة تبقى غير قابلة ، وكل التي لها صورتها في المادة يمكن أن تقبل فعلا ما ،
 وتقول أيضا إن المادة هي واحدة على السواء بعينها بالنسبة لأي واحد ما من الحدين
 المتقابلين ونعبرها أنها بالنسبة لهما جنسهما المشترك . ولكن ما يمكنه أن يصير
 ساخنا يجب ضرورة أن يسخن حينما الشيء الذي يسخن يكون حاضرا وقريبا منه .

§ ١٠١ — وفي الفعل أيضا — كما في الحركة . — الحد الأول — عبارة النص غير محدودة أصلا .
 ويمكن ترتيبها أيضا "الحد الأول" . — ليس متأثرا ولا قابلا — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — يمكنه
 أن يفعل — زدت هذه الكلمات . — يادئ به — زدتها أيضا . — التي ليست من مادة واحدة بعينها — هي
 والأشياء التي تفعل فيها . — لا تقبل أي فعل — عبارة النص "لا تقبل شيئا" . — يقبل ويلقى —
 ليس في النص إلا كلمة واحدة . — تأثرا ما — عبارة النص غير محدودة . — يسخن ... يبرد —
 في مقابلة المضم التي لها الجهاز الحفسي مثله . — كالبدن — أو يبرجه ما المحرك الأول والمبدئ . — هو الحد
 الأخير — ها أيضا ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — التي ليس لها صورتها في المادة —
 يعني التي هي والقابل التي تفعل فيه ليست من مادة واحدة . هذا الأسلوب كثير التكرار عند أرسطو ولكنه
 ها غير محل الشك بحسب شرح فيليرون . فان القرية تسوخ تخسیر الشاح . — يمكن أن تقبل
 فعلا ما — في حين أنها تحدث فعلا في الشيء الواقع تحت تأثيرها . — من الحدين المتقابلين — أو عبارة
 أخرى "بالنسبة للفاعل وبالنسبة للمقابل" . — جنسهما المشترك — زدت الكلمة الأخيرة . ر .
 ما سبق في الفقرة الخامسة . — الشيء الذي يسخن — عبارة النص غير محدودة . — كما قلت أقما —
 في أول الفقرة السابقة . — المحرك الأول — يعني الهة أيا كانت التي هي أول ما يمين الحركة . وأعني

فانظر لماذا أنت بين الأشياء التي تفعل بعضها ، كما قلت آنفا ، هو غير قابل والآخر على ضد ذلك يمكن أن يقبل وكيف أن الأمر واحد بعينه بالنسبة للقوالب كما هو بالنسبة للحركة ، فإن هناك في الواقع الحرك الأول هو غير متحرك وهنا بين القوالب إنما الفاعل الأول هو غير القابل وبمزل عن كل اتصال . § ١٢ — ولكن اذا كان الفاعل حلا كما هي حال المحرك سواء بسواء فمن أين يجيء أن مبدأ الحركة ، أى الغاية التي من أجلها يحدث كل الباقي ، لا يحدث هو نفسه فعلا ؟ مثال ذلك الصفة ليست فاعلا ولا يمكن تسميتها كذلك إلا بالمجاز المحض . ومذ يوجد الفاعل ينتج منه أن القابل الذي يقبل الفعل يصير شيئا ما ، ولكن متى تكون الكيفيات حاصلية تماما وحاضرة فليس للفاعل أن يصير فانه قد كان كل ما يجب أن يكونه . إن صور الأشياء وظايفها يمكن أن يقال إنها كيفيات وطاقات في حين أن المادة إنما هي التي بها هي مادة قابلة تماما . على هذا حينئذ النار لها حرارتها في المادة وإذا

أنه يتم أن ينسب اسم الحرك الأول بمبدأ الحركة الكلية . فانه لا يراد هنا الحركة جزئية تقوم بها محركات عديدة بعضها توابع بعض . — هنا — زدت هذه الكلمة لتكون المقابلة أظهر . — غير القابل وبمزل من كل اتصال — ليس في النص إلا كلمة واحدة .

§ ١٢ — الغاية التي من أجلها يحدث كل الباقي — أو : «المهم» كما هي عبارة النص . — الصفة ليست فاعلا — لأنها الغاية التي ينشدها الطبيب والمريض . فالطبيب هو الحرك الأول . والأدوية التي يأمر بها تفعل تحت أوامره بلوغ الغاية التي هي الشفاء والصفة . — القابل الذي يقبل الفعل — ليس النص على هذه الصراحة . — يصير شيئا ما — يعني يكسب كيفا جديدا يسليه إزاء الفعل الواقع عليه . — حاصلية تماما وحاضرة — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — كل ما يجب أن يكونه — أضفت هذه الكلمات إنما هي . — صور — أو «أنواع» . فان صور الأشياء هي طبيعتها الخاصة والطاقات . — كيفيات وطاقات — في النص كلمة واحدة . لان الكيفيات والطاقات لما أنها أشياء مكتسبة رداثة فليست محلا للتغير . فان الشيء هو ما هو . فليس يصير شيئا آخر بأن يكسب كيفة جديدة مخالفة . — قابلة تماما — من حيث إنها هي المادة التي تقبل على التعاقب الأضداد التي تتأرب عليها بالضرورة . — لها حرارتها في المادة — التعبير منقذ قليلا على رغم الايضاحات التي تقدمت . — من مادة النار — أضفت هذه الكلمات توكيدا للمعنى . — أن تقبل شيئا ولا أن تتأثر — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — من النار

كانت الحرارة شيئاً ما قابلاً للانفصال عن مادة النار فلا يمكنها أن تقبل شيئاً ولا أن تتأثر . ولكنه محال من غير شك أن الحرارة تكون منفصلة عن النار التي تسخن وإذا كان ثم أشياء منفصلة بهذه المثابة فإن ما قلناه أنها لا يكون صادقا إلا بالنسبة لتلك .

§ ١٣ — وعلى الجملة تقف عند حد الاعتبارات المتقدمة في إيضاح ماهية فعل وإفعلثنين بأى الأشياء يتعلق أحدهما والآخر وبأى طريقة يكون الفعل والافعال وكيف يكونان .

الى تسخن — أضفت هذه الكلمات . — ما قلناه أنها — أو عبارة أخرى « هذه الأشياء تكون غير قابلة للجهة ولا يمكنها أن تخضع لفعل أى كان » . ر . هذه النظرية نظرية الجوهر والصورة في الطبيعة ك ١ ب ٨ ص ٤٧٢ وما بعدها من ترجمتها .

§ ١٣ — وعلى الجملة — النص ليس صريحا هكذا . ولكن هذه الفقرة هي في الواقع محصل كل ما سبق . — وبأى طريقة... وكيف — هذا الجزء المختص من المسئلة سيالج أيضا في الباب الذى على طريقة أغنص وأوسع مما طاعتنا .

الباب الثامن

تقضى النظرية التي تفترض أن الفعل والاقترال يحدثان في الجواهر المادية بالمسام — رأى الفلاسفة القدماء — استنباد من أميدقل — لوكيس وديقريطس مما أقرب إلى الحق — وحدة الوجود محال وكذلك ثباته — غرائب حلاطات الفلاسفة القدماء — عرض نظرية لوكيس — عرض نظرية أميدقل — موافق للافتق والاختلاف بينها وبين نظرية لوكيس — استنباد من طلاس أقطلون — مقاربة بين أقطلون ولوكيس — اعتراضات على نظرية أقطلون وعلى نظرية الوحدة ونظرية للدرات — استحالة قبول وجود الذرات ونفهم من أين جاءت الحركة — الرؤية من خلال الأوساط تصير غير قابلة للإيضاح — خاتمة تقضى النظرية التي تفترض بواسطة المسام الفعل والاقترال في الأشياء .

§ ١ — لنعرض مرة أخرى كيف أن ظاهري الفعل والاقترال ممكنتان . من الفلاسفة من يرى أنه حينما يعاني شيء أثرًا ما على جهة الاقترال ، فذلك أن الفاعل الذي يفعل الأثر نهائيًا وبطريق الأصلية ينفذ في ذلك الشيء بواسطة مسام أو قنوات . يقولون إننا كذلك نرى وإننا نسمع وإننا ندرك جميع الإحركات الأخرى للهواس . وفوق ذلك إذا أمكن أن ترى الأشياء من خلال الهواء والماء والأجسام الشفافة فذلك بأن هذه الأجسام لها مسام غير مدركة بالبصر لسبب صغرهما ولكنها مع ذلك شديدة الانضمام مرصوفة بنظام وترتيب ، وكلما تكون الأجسام أكثر شفافية كان لها من هذه المسام عدد أكثر . § ٢ — وعلى هذا النحو استبان بعض الفلاسفة الأشياء كما فعل أميدقل مثلاً . ولكن لم تُفحص هذه النظرية على

§ ١ ب ٨ ف ١ — مرة أخرى — ويمكن أيضًا ترجمتها : ” من جهة نظر أخرى “ . — ظاهري الفعل والاقترال — ليس للنس واضحًا هكذا وقد أدبت أن أجعله أيقن خصوصًا في ابتداء باب . — من الفلاسفة من — يقصد إلى أميدقل كما تدل عليه الفقرة التالية . — يعاني شيء أثرًا ما على جهة الاقترال — النص أكثر إيجازًا . — نهائيًا — راجع ما سبق ب ٧ ف ١٠ و ١١ . — وبطريق الأصلية — لأنه يعمل بتماس مباشر وبلا واسطة . — مسام أو قنوات — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — ندرك ... الإدراكات — تكرار الكلمات هذا في النص . — هذه الأجسام — أو هذه العناصر لأن عبارة النص غير واضحة . — نظام وترتيب — ليس في النص إلا كلمة واحدة .

§ ٢ — كما فعل أميدقل مثلاً — وهو الذي يزعم أن يسبب إليه الرأي المورس في الفقرة السابقة دون أن يذكر صاحبه . — على الفعل وعلى الاقترال — عبارة النص بالنسب هي ” الفاعلات

الفعل وعلى الافعال بل زُعم أن الأجسام لا تختلط إلا متى كانت مساهما متناسبة المقياس على طريق التكافؤ . وقد اختط لوكيس وديقريطس بأحسن من غيرهما الطريق الحق وأوضحا كلا بكلمة واحدة بأن صادرا عن نقطة الابتداء الحقيقية التي بينها الطبع . وفي الواقع أن بعض القدماء قد ظن أن الموجود هو بالضرورة واحد وغير متحرك فعمل راجعهم انخلو لا يوجد . وأنه لا يمكن أن توجد حركة في العالم مادام أنه لا يوجد خلو منفصل عن الأشياء . وكانوا يزيدون على ذلك أنه لا يمكن أيضا أن يوجد تعدد مادام أنه لا يوجد خلوي قسم الأشياء ويمزجها . على أن دعوى أن العالم ليس متصلا لكن الموجودات التي تؤلفه متعامة مهما كانت منفصلة فذلك يرجع إلى القول بأن الموجود متعدد وليس هو واحدا وأن انخلو موجود . وأنه إذا كان الموجود هو مطلقا قابلا للقسم في جميع الاتجاهات فن ثم لا توجد بعد وحدة

والمتصلات " أي الأشياء التي تعمل والتي تقبل العمل . — متاسبة المقياس على طريق التكافؤ — يعني أن البسدين يمكن أن يدخل أحدهما في الآخر بحيث يحصل منهما مزيج حقيق . وقد مثل فيلارون بالقيء والماء فان مساهما متناسبة المقياس في رأي مادام أن هذين السائلين يمتزجان . وعلى ضد ذلك سمع النار وسمام الخشب قائما لما كانت غير متناسبة المقياس كانت النار تقصد الخشب ولا تختلط به . — بأحسن من غيرها — استخلص هذا المعنى من شرح فيلارون . — نقطة الابتداء الحقيقية التي بينها الطبع — ليس النص على هذا الضبط تماما . — بعض القدماء . — يقصد برميند ومدرسة إيليا كما يقول فيلارون . — فعل راجع — أضفت هذه العبارة التي مضمونها ممتش مع سياق النص وكل ما هو وارد إلى آخر هذه الفقرة خاص برأي برميند ومدرسة إيليا ذلك الرأي الذي هو مبسوط بطريقة لفظة وغامضة . راجع مائنة شابة هذه وإسقاطا لذهب برميند وبيليوس في الطبيعة ك ١ ب ٢ وما بعده ص ٤٣٣ من ترجمتنا . — وأنه لا يمكن أن توجد حركة — هذه النظرية على علاقات انخلو والحركة هي منسوبة بأصراحة إلى بيليوس في كتاب الطبيعة ك ٤ ب ٨ ف ٥ ص ١٨٩ من ترجمتنا . — منفصل عن الأشياء — أضفت للكلمتين الأخيرتين . — وكانوا يزيدون على ذلك — هذه الكلمات ليست صراحة في النص ولكن هذا المعنى يفهم من سياق الجملة . — أنه لا يوجد خلو — ليس النص على هذه الصراحة . — يقسم ... ويمزجها — ليس في النص الا كلمة واحدة . — ليس متصلا — وواحدا كما كانت ترجمه مدرسة إيليا . — مهما كانت منفصلة — ليس النص على هذا اللفظ . — إذا

لأى ما كان بحيث إنه لا يوجد أيضا تمدد . وأن الكل هو خلقه، يقولون، إنه إذا فرض أن العالم شطره على نحو وشطره على آخر فذلك إيضاح أشبه ما يكون بفرض مجازف فيه لأنه حينئذ إلى أى نقطة ولماذا الجزء الفلانى من العالم يكون كذلك ومليئا في حين أن الجزء الفلانى الآخر مقسوم؟ وبهذه الطريقة يوصل أيضا على راجع إلى تأييد أنه بالضرورة لا يوجد حركة في العالم .

§ ٣ — بالصدور عن هذه النظريات وبمعاينة شهادة الحواس والاستبانة بها بحجة أنه ينبغي اتباع العقل قطا انتهى بعض الفلاسفة إلى التصديق بأن العالم واحد غير متحرك وغير متناه لأنه إن لم يكن كذلك فإن الحد بمحسبهم لا يمكن إلا أن يعاد الخلو .

§ ٤ — تلك هي إذا نظريات هؤلاء الفلاسفة وتلك هي الأسباب التي دفعتهم إلى فهم الحق على هذا النحو، ولا شك في أنه إذا استمسك بالدلائل العقلية المحضة فذلك يشبه أن يكون مقبولا ولكن إذا أريد اعتبار الحوادث الواقعية

كان الموجود هو مطلقا تابلا لقسمه — رأذا قول أمره إلى لائى، بالقسمه قسما إلى ذهب جا إلى الانهاية . — فن ثم لا توجد به وحدة لأى ما كان — أو عبارة أخرى وحدة الأشخاص تتعد مع الأشخاص أحياتها ولما أنه لا يوجد بهد من ثم تمدد بممكن فالكل يكون خلوا . — شطره على بحر — بين أن الاتصال يكون في شطر العالم وانظر في الشطر الآخر . — يقولون — أخفت هذه الكلمة للالة على أن ذلك بقية موارضات بريند وأصحابه . — على راجع — أخفتا لفرض المتقدم . — لا يوجد حركة في العالم — وهذا هو الجبأ الأساسى لمدرسة الجيا وهو أن الموجود واحد وغير متمرك . راجع تقضى هذه النظرية في الطبيعة ك ١ ب ٢ وما يليه ص ٤٣٣ من ترجمتنا .

§ ٣ — بماعدة شهادة الحواس والاستبانة جا — يلزم الانتهاء إلى هذه البيانات الشديدة التي ترمى بقوة بالتأذي نتج المشاهدة دون النظريات المنطقية المحضة . راجع أيضا الفقرة السابقة . — بعض الفلاسفة — بريند وعلى السوم مدرسة الجيا . — ان لم يكن كذلك... بمحسبهم — أخفت هذه الكلمات التي ظهر لها أنها ضرورية لبيان الفكرة . ومع ذلك فإن الفقرة لا تزال غامضة ولم أرفلورون يفسرها في حرسه لأنه بلا شك لم يكن ليبد فيها أدنى صعوبة .

§ ٤ — الحق — ربما كان أحسن أن يقال "الحقيقة" . — الدلائل العقلية المحضة — ليس النص على هذا القدر من التأكيد . — فذلك يشبه أن يكون مقبولا — أو أيضا : "أن الأشياء تشبه أن تنص على هذا الوجه" . — إذا أريد اعتبار الحوادث الواقعية — راجع مقدمى لكتاب الميتافيزيقيا على نمط

فيوشك أن يكون من الجنون تأييد آراء كهذه . لأنه لا يوجد مجنون ذهب إلى هذه النقطة من الضلال أن يجد أن النار والطبع هما شيء واحد بعينه . ولكن غلط الأشياء الجبلية لذاتها بالتي لا تظهر لنا كذلك إلا بالاستعمال من غير أن يرى فيها مع ذلك أى فرق ما بينها ، ذلك لا يمكن أن يكون إلا نتيجة لتيه حقيقى للعقل .

§ ٥ - فأما لوكيس فإنه كانت يظنه محيطا علميا بالنظريات التى ، مع كونها متفقة مع الحوادث الواقعية المدركة بالحواس ، لم تكن ، بحسب مذهبه ، لتتعرض للكون ولا للفساد ولا للحركة ولا للتمدد فى الموجودات . ولكن بعد هذا التسامح الذى أسداه الى حقيقة الظواهر قد أسدى غيره الى أولئك الذين يقبلون وحدة الموجود بحجة أنه لا يوجد حركة ممكنة بدون الخلو . وقبل القول بأن الخلو هو الاموجود وأن اللا موجود ليس هو شيئا مما هو موجود . وإذا ، على رأيه ، الموجود بالمعنى الخاص هو متمدد للغاية . والموجود على هذا المعنى لا يمكن أن يكون

المشاهدة عند القدماء ومنه الأخص عند أرسطو ص ٤٦ وما بعدها . — يوشك أن يكون من الجنون — من الصعب أن نتاب نظريات مدرسة إيليا العقلية المصنعة بأكثر من هذه الشبهة . — الأشياء الجبلية لذاتها — هذه النقطة لم يرسها أيضا فيلويون وفيها غفاه . فان كلمة النفس التى ترجعها "الجبلية لذاتها" فيها إيهام وهى تدل على الأشياء الحسية كما تحمل على الجبلية . وقد يكون المعنى أن أرسطو يهيب على مدرسة إيليا أنها تمسّد قاعدة الأخلاق بمثلها بين الخير والشر . وهذا المعنى هو الذى ارتآه بعض الشراح المتأخرين .

§ ٥ - فأما لوكيس — راجع من آراء لوكيس وديمتريوس فى الخلو كتاب الطبيعة ك ٤ ب ٨ ف ٣ وما بعدها ص ١٨٧ من ترجمتنا . ومع ذلك فإن أرسطو يبين عليه هنا شبهة الاهام بلوكيس أكثر منه فى كتاب الطبيعة حيث يقول ص ٢٤ عن أساتذته "إنهما لم يعلما حجة المسئلة" . — بحسب مذهب — زدت هذه العبارة لإتمام الفكرة . — ولا الحركة ولا التمدد — وبالجمل كل ما تشبه لنا الحواس بأنها حقائق بية . — الذى أسداه الى حقيقة الظواهر — ليس النفس على هذه الصراحة . — الاموجود ليس هو شيئا مما هو موجود — يظهر أن هذا هو تكرير محض ولكنه وارد فى النص . — على رأيه — استفت هاتين الكلمتين . — متمدد للغاية — أعلن أن هذا هو الرواية الحققة وهى متفقة مع سبك النص وفى بعض

واحدا . وعلى العكس أن هذه العناصر تكون غير متناهية في العدد وتكون فقط غير مرئية بسبب لطافة حجمها للغاية . ويزيد على ذلك لو كريس أن هذه الجزئيات تتحرك في الخلو، لأنه يقبل الخلو، وأنها بجتماعها تسبب كون الأشياء وبتخللها تسبب فسادها، وأن الأشياء تعمل أو تتفعل شيئا لها أنها تتماس على طريق التكافؤ وأنها على ذلك ليست هي شيئا واحدا بعينه ، وأنها بتربكها واشتباكها بعضها ببعض تتكون العالم كله . ويستنتج لو كريس من هذا أن العدد لم يكن ليخرج البتة من الوحدة الحقة كما أن الوحدة لا يمكن أن تأتي أيضا من التمدد الحق وأن كل هذا هو محال على الإطلاق من جهة ومن أخرى . وأخيرا كما أن أميديل وبعض الفلاسفة الآخرين يزعمون أن في الأشياء الفعل الذي تحيله وتماثيه هو يحصل فيها بواسطة المسام فتلك يرى لو كريس أيضا أن كل استحالة للأشياء وكل اقصال لها إنما يحصل على هذا النحو نفسه وأن الانحلال والفساد يكونان بواسطة الخلو، والتلو حاصل كذلك بواسطة الجزئيات الجالمة التي تدخل في الأشياء .

٦ ٤ — وأما أميديل فينبغي ضرورة أن يقول قول لو كريس تقريبا لأنه يقول بأنه يجب أن يوجد جزئيات جامدة وغير قابلة للتجزئة إذا كانت المسام ليست متصلة مطلقا . ولما أن هذا الاتصال السام محال لأنه حيثئذ لا يمكن وجود شيء

النسخ "بل، للغاية، بل، باتمام" وليس بين الرايين إلا تغير حرف واحد . — فحملنا مر — التزمت هنا أن أدرج الصير الذي يحله النص غير محدد . — لطافة حجمها للغاية . — تلك هي الفترات الصغيرة أيضا عند ديمقريطس استاذ لو كريس . — ويزيد على ذلك لو كريس . ليس النص على هذا الضبط . ولكن المعنى الذي أصبه يضاد من أسلوب الجملة الإغريقية قسمها . — شيئا واحدا بينه . ليس في النص إلا كلمة واحدة . — العالم كله . — أخذت هذه العبارة لكيلا أكرر ما قيل آفا . — ويستنتج لو كريس من هذا . ليس النص على هذا الصراحة . — الذي تحيله وتماثيه . ليس في النص إلا كلمة واحدة . — بواسطة المسام . — ماسيق ف ١ . — بواسطة الخلو . — تكرر لما قيل آفا في هذه الفقرة قسمها . — التي تدخل . — أوالتي "سويج" .

٦ ٥ — وأما أميديل — ر . ماسيق ف ٢ حيث يظهر أن أميديل أنزل من أجل هذه النظرية في منزلة أدنى من ديمقريطس ولو كريس . — جزئيات جامدة وغير قابلة للتجزئة وفي هذا المعنى يقرب أميديل من مذهب الفرات . — ليست متصلة مطلقا . يعني تلامس مباشرة بعضها بعضا . ولكن فكرة المسام فيها تستلزم ضرورة

جامد، إلا أن يكون هو المسام، والكل بلا استثناء لا يكون بعد إلا خلوا، فحينئذ يلزم على رأى أميديل أن الجزئيات التي تماس تكون غير قابلة للتجزئة وأن المسافات وحدها التي تفصلها تكون خلوات، وهذا هو ما يسميه المسام. وهذه الآراء هي أيضا آراء لوكيس في الفعل والاحتمال في الأشياء.

§ ٧ — تلك هي الإيضاحات التي أعطوها عن الوجه الذي تكون به الأشياء تارة فاعلة وتارة مفعلة. وحينئذ يرى مبلغ ما عليه في الحقيقة هؤلاء الفلاسفة وكيف يهبون آراهم في هذا الصدد مؤيدين مذاهب تكاد تكون مطابقة للحوادث.

§ ٨ — ولكن في نظريات فلاسفة آخرين كأميديل بلع، يجلاء أقل، كيف يدرك ككون الأشياء وفسادها واستحالتها والطريقة التي بها تنجم هذه الظواهر. فعلى رأى البعض أن العناصر الأولية للأجسام هي غير قابلة للتجزئة ولا تختلف بينها إلا بالصور، ومن هذه العناصر تتركب الأجسام في البداية والنهاية تتحلل في النهاية. ولكن من جهة أميديل فقد يرى على كفاية الوضوح أنه يبلغ بكون الأشياء وفسادها إلى العناصر أنفسها. هل أنه كيف يمكن أن يكون وأن يفسد العظم الملتك لهذه العناصر؟ هذا هو ما ليس بينا البتة في مذهبه. بل

جواب جامدة تفصلها وتمزجها بعضها من بعض. — هذا الاتصال السام — النص ليس على هذا القدر من الصراحة وعبارة غير محددة. ولكن المعنى مع ذلك لا يمكن أن يكون محلا لشك. — إلا أن يكون هو المسام — وربما كان أحسن «بجانب المسام». — على رأى أميديل — زدت هذه الكلمات. — التي تماس — وتكون بنوع ما جواب السام. — وحدها — هذه الكلمة ليست في النص ولكن ظهرت لي مفيدة في تمام الفكرة. — هي أيضا آراء لوكيس — نتيجة وتكرار لما قيل في أول هذه الفقرة. § ٧ — تارة فاعلة وتارة مفعلة — أو أيضا «تعمل وتعمل». — هؤلاء الفلاسفة — هذا يطبق بالأخص على لوكيس وديفريليس. — تكاد تكون مطابقة للحوادث — وما سبق في § ٨ — كأميديل — هذا يشبه أنه منقضى لما قيل في ف ٦ حيث آراء أميديل متيرة لصيقة بآراء لوكيس التي روي عليها. — على رأى البعض — يعني الفلاسفة الآخرين ما علنا أميديل. — غير قابلة للتجزئة — هي الظواهر الفردة. — تتركب الأجسام في البداية — تكرر لما سبق. — العظم — مهما كان. — يعني غير متنامي الصغر ما دام الأمر خاصا بالقرارات. — أن النار ذاتها

زيادة على ذلك أن هذا ما لا يستطيع تبيانه ما دام أنه ينكر أن النار ذاتها عنصر كما ينكر أيضا على السواء وجود جميع العناصر الأخرى . وقد أيد أفلاطون النظرية فيها في طيماوس لأنه فضلا على أن أفلاطون يصبر في هذه النقطة مثل لو كريس فان أحدهما يقبل أن التي لا تتجزأ هي جوامد والآخر أنها ليست إلا سطوحا، وأن أحدهما يقرر أن جميع الجوامد التي لا تتجزأ هي مخلوقة بأشكالٍ ملدها غير متناه والآخر أن لها أشكالا متناهية ومضبوطة . والنقطة الواحدة التي فيها يتفق الاثنان جميعا أنهما يقبلان وجود التي لا تتجزأ وتعدلها بأشكال .

§ ٩ — إذا كان حقاً أن من ذلك في الواقع تأتي أركان الأشياء وفسادها فمن ثم يوجد عند لو كريس لادراكها طريقتان الخلو والتماس . وعلى هذا النحو، على رايه، أن كل شيء قد يكون متميزاً ومقسماً . ولكن عند أفلاطون الأمر على الضد ليس إلا التماس وحده مادام أنه يرفض وجود الخلق . وقد تكلمنا في بحوثنا السابقة على مذهب السطوح التي لا تتجزأ، وأما الجوامد التي لا تتجزأ فليس ها هنا محل لفحص أطول من ذلك عن نتائج هذه النظرية التي ندعها الآن إلى جانب .

عصر — ر . فيما سيأتى ك ٢ ب ٣ ف ٦ رأى أميدقل في النار التي هي على رايه خليط والنتيجة ليست عصرًا حقيقياً . — وقد أيد أفلاطون النظرية فيها — النص أقل صراحة . — في طيماوس — ر . ترجمة كوزان ص ١٦٦ و ١٦٧ وما بعدها . — إلا سطوحا — ربما لم يقل أفلاطون ذلك صراحة . ولكن هذا هو النتيجة الضرورية لنظريته . — متناهية ومضبوطة — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — والنقطة الواحدة التي فيها يتفق الاثنان — ليس النص على هذه الصراحة . — وجود التي لا تتجزأ — لا يظهر أن أفلاطون يقبل مذهب الجواهر الفردة تماماً على النحو الذي يظهر أننا نسطر قوله هنا . § ٩ — فساداتها — أو "اقصاالاتها" وكلمة النص ليست أكثر من ذلك شيطا . — على رايه — زدت هذه العبارة . — قد يكون متميزاً ومقسماً — وضعت حائمين الكلمتين لأولى مرة كلمة النص الواحدة . — الا التماس وحده — يبنى أن السطوح يتلصصها تهيى بأن ركب الأجسام . ولا أدري هل هذا هو الحق متى نظرية أفلاطون . — في بحوثنا السابقة — ر . كتاب الهاء ك ٣ ب ١ ف ١٤ وخصوصاً ب ٨ و ٧ حيث نظرية أفلاطون مقترضة بالتحويل . — السطوح التي لا تتجزأ — هذا هو مذهب أفلاطون . — أما الجوامد التي لا تتجزأ — هذا هو مذهب الجواهر الفردة الذي هو مذهب لو كريس وديموقريطس . — نتائج هذه النظرية — ليس النص يتنا هكذا :

١٠٥ - ولكن إذا نحن استطرنا بعض الشيء نقول إنه ضرورة في هذه المذاهب كل ما لا يجزأ فهو يجب أن يكون غير منفصل لأنه لا يمكن أن يكون منفصلا وقابلا أى فصل ما إلا بالخلق الذى هو غير مقبول عندهم، وهو كذلك لا يمكنه أن يحدث أى فصل ما في أى شيء اتفق ما دام أنه لا يمكن أن يكون لا صلبا ولا باردا مثلا. وفي الحق أنه من السخف الاعتصار على تخصيص الحرارة بالشكل الكرى وحده فقط لأنه من ثم يكون بالضرورة الكيف المضاد، أعنى البرودة، يتعلق بشكل آخر غير الكرة. ولكن إذا كان هذان الكيفان يوجدان في الأشياء، أعنى الحرارة والبرودة، فيكون من السخف الاعتقاد بأن الخفة والثقيل والصلابة والرخاوة لا يمكن أن تكون فيها أيضا. وإنى أعترف بأن ديمقريطس يزعم أن كل ما لا يجزأ يمكن أن يكون أكثر هسلا إذا كان أكبر حجما بحيث إنه، بالبين بذاته أيضا، يمكن أن يكون أكثر حرارة.

١١٤ - ولكنه من المحال، متى كان الأمر على ما يقال، أن تلك التى لا تجزأ لا تقبل تأثيرا ما بعضها من قبل البعض الآخر، وأن ماهو متوسط الحرارة مثلا لا يقبل تأثيرا من قبل ما له حرارة أكثر منه للغاية. ولكن إذا كان الصلب

١٠٥ - في هذه المذاهب - - أصفت هذه الكلمات التى ظهرت لي ضرورة لاتمام الفكرة والتى يجزئها تفسر فيلورن - - الذى هو غير مقبول عندهم - أصفتها لبيب المتقدم - - من السخف - - هذا التعبير القاسى قد كررته مرات في هذه الفقرة ولكنه وارد في النص كما هو في الترجمة - - الشكل الكرى وحده فقط - - و. طيلوس أقلاطون ترجمة كوزان ص ١٥٣ و ١٦٧ وما بعدها و. ويدا لا تكون عبارة طيلوس من التأكيد على ما يزعم أرسطو - - إذا كان أكبر حجما - - النص هنا بين الفقة لما به من الإيجاز. ويظهر مع ذلك أن كل القرات قد يجب أن تكون متساوية فيها وأن أحدها لا ينبغي أن تكون أكثر هسلا من الأخرى.

١١٤ - على ما يقال - - النص أقل بياضا - - لا تقبل تأثيرا - - أولا تفعل - - ما هو متوسط الحرارة - - هذا هو الواقع المعلوم الذى هو توازن الحرارة. فان شئين غير متساوي الحرارة يصران متساويين بأن يفصل أحدهما في الآخر. - - ولكن إذا كان الصلب قليل - - ليس النص على

يقبل تأميرا فالرخو أيضا يجب أن يقبل تأميرا لأنه لا يقال على شيء إنه رخو إلا مع الاستحضار الذهني لفعل يمكنه احتماله ما دام الجسم الرخو هو بالضبط هذا الذي يطاوع الضبط بسهولة .

§ ١٢ — ومع ذلك ليس أقل محظا ألا يقبل في الأشياء مطلقا شيء إلا الصورة وإذا تقبل الصورة فن السخف ألا يفترض فيها إلا واحدة إما مثلا البرودة وإما الحرارة لأنه لا يمكن أن يوجد طبع واحد بينه لماتين الظاهرتين المتقابلتين .

§ ١٣ — وفي الحق أن من المحال أيضا على سواء أن يفترض أن الموجود مع بقائه واحدا يمكن أن تكون له عدة صور لأنه بما هو لا يتميزا قد يمان تناويه المختلفة في النقطة منها . و بالتبعية فعبا ينفلج ، فيبرد مثلا ، وبهذا عينه يحدث أيضا فعلا آخر أو بل يقبل أى تأثير آخر اتحقق .

§ ١٤ — يمكن استخدام هذه التنبهات أنفسها بالنسبة لجميع التناوير الأخرى لأنه سواء قبل القول بمجواذ لا يتميزا أو قبل القول بسطوح لا تتميزا فالنتائج تكون

هذه السنة . — يطاوع الضبط بسهولة — ر . الميوردولوجيا ك ٤ ب ٤ ف ٦ وما يندرج من ٢٩٨ من ترجحي .

§ ١٢ — ومع ذلك ليس أقل محظا — هذا الاعتقاد موجه على الأخص بنسب شك الى أفلاطون . — الصورة — هذا التميز محمول هنا على معنى مهم ما دامت القرينة تبين أن معنى الصورة أيضا انحصارية . وفي الواقع أن الحار والبارد خاصيتان وليستا صورتين بالمعنى الخاص . — لماتين الظاهرتين المتقابلتين — أضفت الكلمة الأخيرة .

§ ١٣ — مع بقائه واحدا — ليس النص على هذه الصراحة . — تناويه المختلفة — زدت الكلمة الأخيرة . — في النقطة منها — الكلمة لقي استعملت في النص غير معدة فاضطرت الى زيادة الضبط . — يحدث أيضا فعلا آخر — المعنى ليس جليا وكان يقتضى توسعا في التميز . — أى تأثير آخر اتحقق — هنا أيضا ترجحي أكثر ضبطا من النص .

§ ١٤ — مجواذ لا يتميزا — هذا هو ملحق فوكيس ويغير على . — بسطوح لا يتميزا — هذا هو ملحق أفلاطون . ر . ما سبق ف ٩ . — أن الا متجزة — عبارة النص ليست معدودة تماما . — في الا متجزة — هذه هي عبارة النص هيئتها .

هى أنفسهم ما دام ليس ممكناً أن اللا متجزئة تكون تارة أكثر تخلخلًا وتارة أكثر كثافة إذا لم يوجد خلو فى اللا متجزئة .

§ ١٥ — وكذلك من السخف على السواء تماماً افتراض أن أجساماً صفاراً هى غير قابلة للتجزئة وأن أجساماً كجراً لا تكونه . فى الحالة الحاضرة للأشياء يفهم العقل فى الواقع أن الأجسام الكبرى يمكن أن تنقسم بأسهل جداً من الصغرى مادام أنها تتخلل بدون عاء لأنها كبيرة وأنها تتلاصق وتتصادم فى كثير من النقط . ولكن لما إذا اللا متجزئة قد توجد مطلقاً فى صفار الأجسام بالأولى من أن توجد فى الكبار ؟

§ ١٦ — وفوق ذلك كل هذه الجوامد هل هى من طبع واحد بينه أم هل هى تختلف بعضها عن بعض بما أن بعضها من النار والآخر من الأرض بحسب كثافتها ؟ فإذا لم يكن إلا طبع واحد بينه جميعها فإذا عسى أن تكون المادة التى قسمتها ؟ بل لماذا يتماسها لا يجتمع كلها بالتماس فى كتلة واحدة بينهما كالماء حيناً يلاصق الماء ؟ فإن الماء الأخير المضاف لا يختلف فى شىء عن الماء الذى كان يتقدمه .

§ ١٥ — أجساماً صفاراً — الجوامد الفردية مفروضة أنها على نهاية ما يمكن من القوة بحيث تمزج عن مشاهدتنا . وقد استنتج أنها غير قابلة للقسم لأنها أصغر من أن تنقسم .

— فى الحالة الحاضرة للأشياء — عبارة النص هى : « الآت » . — تظل — قد يكون أولى « تقيراً » . — وأنها تتلاصق وتتصادم فى كثير من النقط — ليس فى النص الا كلمة واحدة . — مطلقاً — ليس فى النص الإغريق الا هذه الكلمة وحدها والتميز أوجز عما ينبغي وكان يلزم التوسع فيه بليل المعنى أين من ذلك . فإذا كانت الجوامد الفردية غير قابلة للتجزئة بطبيعتها فصغرها وكبرها لا دخل له فسواء كانت كبيرة أم صغيرة فإنها تظل غير قابلة للتجزئة وعلى ما يجعلها الطبع .

§ ١٦ — وفوق ذلك — رد آخر بعد الردود السابقة . — كل هذه الجوامد — الخبرة أنها جواهر فردية أو ذرات غير قابلة للقسم . — بما أن بعضها من النار — هل حسب ما يظهر أنه ينبغى على المتصور من النظريات الفردية فى طيولس . — التى قسمتها — أو «صلت بعضها عن بعض» . وهنا القسمة أو الفصل يشبه أنها ترجع أيضاً الى مجرد عدم المشاهدة . — يتماسها — أو «بعد أن تالست على طريق التبادل» . — فى كتلة واحدة بينها — عبارة النص غير محددة . — كالماء . — المثل على الأقل واضح جداً لأن الماء ينقسم

ولكن إذا كانت هذه التي لا تجزأ يختلف بعضها عن بعض فيئخذ ماذا تكون؟
بين بذاته أنه يلزم التسليم أن هذه هي مبادئ الظواهر وعلاها أولى من أن تكون
يجود أشكال لها . ومن جهة أخرى إذا قيل إنها مختلفة الطبع فيئخذ يمكنها
بتلاصمها المتبادل أن تعمل أو تفعل بعضها بالآخر .

٨ ١٧ — أكثر من ذلك ، ماذا سيكون المحرك الذي يوقعها في الحركة ؟ إذا كان
هذا المحرك مخالفا لها فيئخذ يكون ما لا تجزأ قابلا . وإذا كان كل ما لا تجزأ
يمحرك نفسه فاما أن يصير قابلا للتجزئة بما هو محرك في جزء ومحرك في جزء آخر
واما أن يمتنع التقيضان في الشيء بينه معا ، وفيئخذ تكون المسألة واحدة لا بالعدد
فقط بل بالقوة أيضا .

الـ الماء بلا أدنى ماء . وإن القرات يجب أن تجتمع بعضها مع بعض على هذا النحو بسبب تماثلها
الطبيعي . — الماء الأخير — هذه هي عبارة التصريحا . — الحذف — هذه الكلمة ليست في النص .
— فيئخذ ماذا تكون ؟ — هذا سؤال موجه إلى مذهب أفلوطين ومذهب لوكيس الذي يريد أرسطو
بلا شك أن يثبت عليه أنه لم يلق في هذه المسألة قدرا كافية . — مجرد أشكال لها — المسلم بها في نظريات
أفلوطين ونظريات لوكيس . — إذا قيل — ليس النص على هذه الصراحة . — تعمل أو تفعل —
في حين أنه في المذاهب التي يعلن فيها أرسطو تفسيرا الجواهر الفردة غير قابلة للاقتسام . و .
ما سبق ف ١٠

٩ ١٧ — ماذا سيكون المحرك الذي يوقعها في الحركة ؟ — ليس النص على هذه المسألة . — مخالفا لها —
بني أجنيا منها وخارجا عنها . — ما لا تجزأ قابلا — وهو في النص أيضا بصيغة القرد ولكن الجمع ربما
كانت أولى ما دام المقصود هو الجواهر الفردة . فان ما لا تجزأ يصير قابلا بما هو قبيل ديانتي
الحركة التي يوصلها إليه المحرك . — إذا كان كل ما لا تجزأ يحرك نفسه — من غير أن يتلقى الحركة
من الخارج . — محرك في جزء ومحرك في جزء آخر — قد ونسخ في "الطبيعة" أن المحرك الذي يوصل الحركة
الذاتية لنفسه يجب أن يفهم على أنه جزأين أحدهما يتلقى الحركة التي يعملها له الآخر ، مع أنه ينبغي بطله
غير محرك . — الطبيعة ك ٨ ب ٦ ف ٥ ص ٦٠١ من ترجمتنا . — في الشيء بهي — وهو محال لأن
الضدين لا يجتمعان في آن واحد في شيء واحد بل يجب أن يتعاقبا عليه . — بالعدد — أو بالتخصيص .
— بل بالقوة أيضا — يعني أنها يمكن أن تعمل بالعدد معا . وكلمة بالقوة هنا ليس لها معناها البادي .

§ ١٨ — وحينئذ هؤلاء الذين يزعمون أن التناوير التي تقبلها الأجسام تكون بحركة المسام يجب عليهم أن يثبتوا، لأنهم إذا سلموا بأن الظاهرة تقع حتى لو كانت المسام مليئة لاستعاروا حينئذ للمسام وظيفة غير مفيدة قطعا مادام أنه إذا انفصل الجسم في هذه الحالة بالطريقة عينها يمكن افتراض أنه ، بدون أن يكون له مسام وبما هو نفسه متصل، قد يمكنه أيضا أن يقبل بالتمام كل ما يقبل .

§ ١٩ — ولكن كيف يمكن أن يحصل النظر بالطريقة التي يفسرها في هذا المنهج؟ ليس أكثر إمكانا في الواقع أن يمر بالتماسات من خلال الأشياء الشفافة منه في خلال المسام إذا كانت المسام كلها مليئة . فإين يكون الفرق إذا بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة ما دام أن الكل سيكون مليئا على السواء ؟ بل إذا كانت هذه المسام ذواتها مفترضة خالية وإذا كان فيها أجسام فينئذ تعود الصعوبات أنفسها . ولكن إذا افترض أن المسام ذوات امتدادات صغيرة بحيث لا تستطيع بعد أن تقبل أي جسم أخفى فان من سفه الزأى أن يتصور أن الصغير

§ ١٨ — يجب عليهم أن يثبتوا — ليس النصف على هذا القدر من الضبط فظفت واجبا على أن أقسم الجمل الفكرة لأجسدها أكثر بآنا . — حتى لو كانت المسام مليئة — أو "ملوثة" بالمواد التي يمكن أن يجازها لتصل في الأجسام وتغيرها بأية طريقة كانت . — اتصل... بالطريقة عينها — وبما في القليل الذي قد يمانيه بدون أن يكون له مسام أو إذا كانت المسام خالية . — كل ما يقبل — استغنا هذه الكلمات .

§ ١٩ — النظر — من خلال الأروماطوكا ليل آفا "من خلال الأجسام للشفافة" التي هي مفترضة ذرات مسام يمر منها الضوء . — بالتماسات — حفظت عبارة النص على حالها مع كونها غامضة . ولم يك شرح فيلورين ليزيل هذا التوضيح . وقد يخفى أن يفهم أن الضوء إنما يلبس سلوح الأجسام للشفافة ويتخللها هكذا . — إذا كانت المسام كلها مليئة — بجسم يكون الضوء مضطرا لطرده أمامه ليأخذ مكانه ويجتاز الجسم للشفاف . — بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة — ليس في النص هذا التبريد الذي ظهر لي ضروري لتبيين الفكرة . — ما دام أن الكل سيكون مليئا على السواء ؟ — إما بالتصال الجسم قه واما بتلاص المسام . — هذه المسام — النص غير محدود تماما . — الصعوبات أنفسها — التي جوه على بيانها . — ويقال في الجزيئات الموجودة في المسام ما كان يقال أولا في المسام أنفسها . — أن الصغير خال — حفظت بناء جملة النص على ما هو عليه . والمراد بالصغير هاهنا الجسم القليل الامتداد . — أن الخلل

خال وأن الكبير ليس كذلك مهما كانت سعته وأن يُمتشى بالاعتقاد إلى أن الخلو هو شيء آخر غير مكان الجسم بحيث إنه ، كما هو بين بذاته ، يلزم أن يكون الخلو دائماً على مقدار مساوٍ للجسم نفسه .

§ ٢٠ — وعلى جملة من القول بأنه غير مفيد افتراض مسام . فإذا كان جسم لا يفعل في آخر بمسّه فلن يفعل أيضاً بأن يمتشق مسام . وإذا كان إنما يفعل بالمس فينتد ، حتى بدون مسام ، تفعل الأجسام أو تهيجل الله ل كلما وضعها الطبع أحدها تلقاء الآخر في علاقة من هذا القليل .

§ ٢١ — والحاصل أنه يرى من كل ما تقتض أن تصوّر مسام على الوجه الذي فهمها به بعض الفلاسفة إنما هو خطأ كامل أو فرض باطل . فإن الأجسام بما هي قابلة للتجزئة مطلقاً في كل جهة فمن السعيرية افتراض مسام ما دام أن الأجسام بما هي قابلة للتجزئة يمكنها دائماً أن تنفصل .

هو شيء آخر غير مكان الجسم — الفكرة عاتفة قليلاً ولم أجد في شرح فيلويون شيئاً يرضها على قدر الكفاية .

§ ٢٠ — وعلى جملة من القول — هذا هو محصل المناقشة السابقة . وقد استنتج أرسطو أن نظرية الفعل والاتصال لا حاجة بها إلى فرض المسام الذي يجزئه بعض الفلاسفة . — في آخر — أضفت هاتين الكلمتين . — وإذا كان إنما يفعل بالمس — يعني بأن ليس مباشرة الشيء الذي يقع عليه فعله . — كلما وضعا الطبع — ليس النفس على هذا التقدير من الضبط .

§ ٢١ — إنما هو خطأ — ملخص كل هذه المناقشة . — قابلة للتجزئة مطلقاً في كل جهة — ليس في النفس إلا كلمة واحدة . — أن تنفصل — وتصل لأقسام مسام كافر فيلويون .

الباب التاسع

تفاصيل جديدة عن نظرية كون الأشياء، وعلى خواصها القاطعة والقابلة — الأفعال التي تحصل عند التماس وعلى بعد — توضح ديمقريطس غير الكافي — تحول أشكال الأجسام إذ تتغير بالحال دون أن تتغير بالمكان — خاتمة نظرية الفعل والافتعال .

١ § — أما نحن فالتناصاعدين إلى المبدأ الذي طالما قرناه نعيد إيضاح الطريقة التي بها الكون والفعل والافتعال تقع في الأجسام. في الواقع إذا كان شيء له الخاصية الفلانية تارة بالقوة المحضة وتارة بالفعل وبالكال وإذا كان يمكنه بالطبع أن يفعل في واحد معين من أجزائه ولا يفعل في الآخر ولكن في مجموعه يفعل بنسبة ما له من هذا الخاصية، فنالين أنه سيفعل أكثر أو أقل تبعا لما أن هذه الخاصية فيه أكثر شدة أو أقل . على هذا الوجه على الأخص قد يمكن أكثر سهولة التسليم بوجود المسام ، وتكون حلما على ذلك في الأجسام كما هو الحال في المعادن تمتد أحيانا عروق متصلة من السادة القابلة لاففعال ما .

٢ § — على ذلك كلما كان الشيء متجانسا وكان واحدا كان غير قابل . ويجري هذا المجري أيضا متى كانت الأشياء لا تتلامس بينها أو لا تلامس أحيانا يمكنها

١ ب ٩ ف ١ — المبدأ الذي طالما قرناه — وهو التميز بين ما هو بالقوة وما هو بالفعل كاسيردق السلور الآتية . — بالقوة المحضة — أضفت كلمة المحضة . — بالفعل وبالكال — ليس في النص إلا كلمة واحدة . فان التميز بين ما هو بالقوة وما هو بالفعل هو أحد المبادئ الأساسية للعب المشائين . ولكن قد يرى أن تطبيقه هنا ليس راضيا جدا بل ولا تافها جدا لإيضاح نظرية المسام . — وإذا كان يمكنه بالطبع ... — قد تركت جملة يونانية طويلة ككلام غير تأليفها في النص . — قد يمكن أكثر سهولة التسليم — عبارة النص ليست على هذا القدر من البان ولو أن عابري في الترجمة ليست على ما كنت أريد أن تكون من الجمل . — وتكون حلما على ذلك في الأجسام — في الحق أنها لا تكون بعد مسام بل تكون فقط بعض أجزاء من مادة الجسم أكثر تأليفا من غير حاقيل الأثر الفلاني أو الفلاني . — كما هو الحال في المبادئ — المشاهدة مع ذلك حق . وليس ولا واحد إلا شاهدها . — القابلة لاففعال ما — ليس النص على هذا القدر من البان . ٢ § — كلما كان الشيء متجانسا وكان واحدا — أو عبارة أخرى ألا يكون مستجيبا للشرائط المطلوبة ليضلل أو ليحدث فعلا مادام أن الشيء لا يمكن أن يفعل في نفسه وكان الشيء لا يفعل في الشيء ولا يفعل

يطبخها أن تفعل أو تفعل أئني مثلاً أنه ليس فقط النار تسخن بالتماس ولكنها تسخن أيضاً على مسافة لأن النار تسخن الهواء والهواء يسخن الجسم لأن الهواء بطبيعته يمكنه أن يفعل وينفعل مما .

٣٤ — ولكن متى يقال إن شيئاً يمكن أن ينفعل في واحد من أجزائه ويمكنه ألا ينفعل في آخر فينبغي لإيضاح ما ذا يُعني بذلك بعد الحد المعطى في المبدأ، قلنا كان في الواقع العظم ليس هو مطلقاً قابلاً للتجزئة في جميع الجهات لكن فيه شيئاً ما جسمياً كان أو مسطحاً يكون غير قابل للتجزئة فيه فقد ينتج من ذلك أنه لا يوجد بعد من عظم يمكن أن يكون بكه قابلاً، بل قد لا يكون بعد من شيء يمكن أن يكون متصلاً . وحيثئذ إذا كان ذلك خطأ وكان كل جسم قابلاً للتجزئة دائماً فلا يجب بعد أن يكون الجسم مقسوماً فعلاً وبهذه الصفة قابلاً للتألمات أو يكون

منه . — كان غير قابل — يزدل من كل فعل وفي اتصال آت من ذاته . — لا تتلاصق بينها — بلا واسطة . — أولاً تتلاصق أغباراً — تصلح إذا كوسيلة للوصول إلى الشيء الذي عليه يقع الفعل . — أن يفعل — بأن يقل إلى الجسم الحرارة التي تلقاها . — وينفعل — بأن يقبل مبادرة حرارة النار التي يجب أن يقبلها .

٣٥ — متى يقال — يمكن ترجمتها أيضاً "متى أقول" — فإن الفرق بينهما غير من في النص . — بعد الحد المعطى في المبدأ — قريت الترجمة من النص بقدر ما استطعت ولكن الفكرة لا تزال غامضة ولم ينضج شرح فيلويون في جملتها شيئاً . — فقد ينتج من ذلك — مبادرة النص ليست مضبوطة ولكن هذا المعنى يظهر أنه ينتج لربما عما على . — يمكن أن يكون بكه قابلاً — ر . انقصة السابقة . — يمكن أن يكون متصلاً — لأن القدرات منزلة بعضها عن بعض وما دامت متصلة هكذا لا يمكن أن يكون لها الاتصال الذي هو ضروري لتأليف جسم . — وكان كل جسم قابلاً للتجزئة — هذه هي نظرية أرسطو المبسوطة مراراً في "الطبيعة" . — مقسوماً ... قابلاً للتجزئة — هذا هو ما يفعله وما بالقوة . — في قطع التماس — مبادرة النص هي: "بموجب التماسات" . — لا شيء مما هو محال يكون أبداً — هذا المبدأ يذهبى لقائياً ولكن لا يرى وجه اتصاله بما سبق . وقد أفرغت جهدي في استنباط هذه الفقرة على النحو ولم أجد الشراح بما فيهم سان توماس قد نجحوا في ذلك أيضاً . وماك تفسيراً يساعد بالأول على تسلسل المعاني: "لكن قسم مادية الفعل والاتصال في الأشياء يترجم التسليم بأنه من المحال أن شيئاً يقبل فعلاً ما" "في واحد من أجزائه ولا يقبله في الجزء الآخر . فالتسليم إما أن يكون بكه قابلاً وإما أن يكون بكه فاعلاً ."

بالبساطة قابلا للتجزئة لأنه مادام يمكن أن يكون مقسوما في نقط التماس، كما هو المدعى، يمكن اعتباره كأنه مقسوم حتى قبل أن يكونه ويكون قابلا للقسمة مادام أنه لا شيء، مما هو محال يكون أبدا .

§ ٤ — وإن ما يجعل مخيفا تماما تقرير أن الفعل والاتفعال يحصلان على هذا النحو بشق الأجسام هو أن هذه النظرية تحو الاستحالة وتفسدها . وعلى هذا نحن نرى أن جسيما بعينه دون أن ينقطع عن أن يكون متصلا هو تارة سائل وتارة متجمد دون أن يقبل هذا التحول لا بقسمة أجزائه ولا باتحادها ولا بنقلها ولا بتماسها كما يزعم ديمقريطس . لأن الجسم ما كان ليغير وضعه ولا لغير مكانه ولا لغير طبيعته ليصير متجمدا بعد أن كان سائلا . وليس يرى أيضا أن الأشياء المتصلة والمتجمدة تكون حالا غير قابلة للقسمة في كليتها بل الجسم بأكمله يكون على السواء سائلا وأحيانا يصير بأكمله صلبا ويتجمد .

”فإذا سلم بالذرات لحيث يمكن ألا يكون الشيء بعد قابلا بتكثيره ولكن بذلك أيضا ينقطع عن أن يكون“
”متصلا . وإذا فللمذرات باطل . وكل حطم هو دائما وعلى الإطلاق قابل للقسمة دون أن يمكن“
”الوصول إلى جزئيات لا تتجزأ . ويكاد لا يهمل ما إذا كانت القسمة وافقة ماديا أو ممكنة إمكانا مجردا“
”على وجه دقيق صرف . ويمكن إمكان حصولها ليكون الجسم الخارج منها له دائما وحده وأن يكون“
”بالنتيجة في مجموعه إما فاعلا وإما قابلا“ .

§ ٥ — الفعل والاتفعال — النص غير عتد تماما ولكن أحسد الحق أمكادا على نص فيلويون . — على هذا النحو — متى بواسطة المسام التي اقترضا بعض الفلاسفة . — بشق الأجسام — حفظت عبارة النص بينها ، فإن الأجسام هي بخوما متشقة بالمسام التي تشققها . — تسمى ... وتفسدها . ليس في النص الاكلة واحدة . — الاستحالة — متى أن في هذا الذهب لا يمكن إدراك ظاهرة الاستحالة . — دون أن ينقطع عن أن يكون متصلا — ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — تارة متجمد — يضرب فيلويون مثلا ذلك الحق الذي هو تارة سائل وتارة متجمد . وقد يمكن التفتيش الشراخ أن المقصود أيضا هو الماء فانه تارة سائل وتارة جليد . — بتماسها — على تقدير أجسام أخرى . — كما يزعم ديمقريطس — وفي الحق هذه هي كل ما يشبه ديمقريطس إلى الذرات من الخواص . — متجمدا — أو جليدا . — حالا — أي في النظام الحالي للطبع . — غير قابلة للقسمة في كليتها — يفهم سان توماس من هذا أنه لا حاجة بأن تتجمد الأشياء أو تتبدل إلى أن تدخلها ذرات غير قابلة للقسمة بل هي تكاد هذا التغيير في جوهرها الذاتي . — على السواء — أي في جميع أجزائه بدون أن بعضها يبقى النص الذي يتناوبه الأخرى .

§ ٥ — وأخيراً ، في هذا المذهب قد لا يمكن بعد وجود نحو الأشياء ولا اضطلاعها لأنه لا جسم يمكن أن يصير أكبر إذا لم يكن هناك إلا مجرد إضافة وإذا لم يتغير بكله على أثر اختلاط بشيء أجنبي أو على أثر تغير ما يحصل فيه .

§ ٦ — ونحن نقصر على ما أتينا به من القول فيما يتعلق بكون الأشياء وصلها وتساؤها وتحوّلها المتكافئة . وهذا يكفي على سواء ليفهم على أي النواحي هذه النظريات تكون ممكنة وكيف لا تكونه بحسب الإيضاحات التي أعطيت عنها أحيانا .

§ ٥ — في هذا المذهب — أخفت هذه الكلمات لتبين الفكرة . — قد لا يمكن بدو وجود — يعني أنه لا يمكن توضيح ماهية الأشياء أراضلا . — إلا مجرد إضافة — بأن تأتي الذرات تنضم إلى الجسم لتتمه وتزيد حجمه وأنها تصب مع لتضمه أو تلتصق . — بشيء أجنبي — أخفت الكلمة الأخيرة . — يحصل فيه — النص ليس على هذا القدر من الضبط .

§ ٦ — نقصر — هذا ملخص مضبوط لكل هذا الباب والأبواب السابقة من أول الباب السابع . وإن أرسطو بعد أن فسح مكانا لتوضيح المذاهب الأخرى لم يكد يفسح للمذهب الخامس من الإيضاح ما كان يستدعيه من البيان والإطّاب .

الباب العاشر

نظرة الاختلاط — من الفلاسفة من أنكروا أن الأشياء أمكنها أن تختلط فيما بينها — إبطال هذه النظرية — المعنى العام للشرط للاختلاط — الطبع المختلف للأجسام المختلفة — الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق — لكن يوجد اختلاط بين الأشياء يلزم أن يوجد بينهما تجانس بل شئ من تناسب — الفضة من التبيد في كمية من الماء — سهولة الاختلاط أو صعوبة تبعا للتخالف في طبع الأشياء وصورتها — خاتمة نظرية الاختلاط .

§ ١ — بقي علينا أن ندرس ما هو اختلاط الأشياء . وستتبع هاهنا التخطئ منه كما فيما سبق لأن هذا هو ثالث الموضوعات التي تمسكتنا لفحصها في بداية هذه البحوث . يلزم إذاً أن ننظر ما هو الاختلاط وما هو الشيء القابل لأن يختلط وما هي الأشياء التي يمكن أن يقع الاختلاط بينها وكيف تتحقق هذه الظاهرة . § ٢ — ومن جهة أخرى يمكن أيضا أن يقال عما إذا كان يوجد حقيقة بالفعل اختلاط للأشياء أو أن هذا ليس إلا ضلالا . لأنه يمكن أن يظن أن شيئا لا يبنى ألبتة أن يختلط بآخر كما يزعم بعض الفلاسفة . يقولون إنه في الواقع حينما الأشياء التي اختلطت تبقى بعد أيضا ولم تكن لتستحيل لا يمكن أن يقال إنها الآن أكثر اختلاطا مما كانته من قبل ، ولكنها دائما في الحال بعينها . فإذا أخذ أحد الشئيين أن يبد في الاختلاط لا يمكن بعد أن يقال إنها اختلطتا ولكن فقط إن أحدهما

§ ١٠ ب ١ — ثالث الموضوعات — أي مع الكون وفساد ومع الفعل والاعتقال . — في بداية هذه البحوث — فيما سبق ب ١ ف ١ لم يتكلم أرسطو إلا على الكون والنز والاستعالة . وكان يظهر أن هذه هي الثلاثة الموضوعات التي حوّل على الاختلال بها . ولست أرى أنه في أي موطن آخر هل نظرية الاختلاط . — ما هو الاختلاط — الأسئلة الموضوعية هنا على الاختلاط هي عاتقة للأسئلة التي وضعت فيما سبق على الكون ب ١ وعلى الفعل ب ٧ . ومن هذه الجهة فإن الموقف صعب في قوله إنه يقع الخطأ الذي أتبعه من قبل .

§ ٢ — ومن جهة أخرى — من المذهب ما ينكر أن اختلاط الأشياء يمكن ألبتة . وتلك المذاهب هي على ما يظهر تلك النظريات التي يلزم مناقشتها بادئ بدء . لأنها تذهب إلى حد إنكار المستطاع والقضاء

يوجد وإن الآخر لا يوجد بعد، في حين أن الاختلاط لا يمكن في الحق أن يقع إلا بين شيئين يوجدان على السواء . ويريدون ، أخيرا ، على ذلك أنه لا يوجد بعد اختلاط ، بهذا السبب عينه ، إذا كان الشيطان اللذان يجتمعان يفسدان كلاهما بالاختلاط لأنه من المحال قطعا أن أشياء لم تكن بعد البتة يمكن أن تختلط .

§ ٣ — هذه النظرية ، كما يرى ، الفرض منها أن يتعين فيأنا يختلف اختلاط الأشياء عن كونها وعن فسادها . وأيضا في أى شيء يختلف الشيء المختلط عن الشيء الكائن وعن الشيء الفاسد ، لأنه من اليقين أنه ينبغي أن يكون الاختلاط متغيرا باقراض أنه واقع بالفعل ، ومتى وضحت هذه المسائل تحتل المسائل التي وضعناها لأفقتنا من قبل .

§ ٤ — ذلك هو السبب في أنه لا يمكن أن يقال إن المادة اختلطت بالنار التي أحرقتها حتى ولا إنها تختلط بها وقت ما تحرقها ، كما أنه قد لا يمكن أن يقال إنها تختلط بنفسها في أجزاء النار كما لا تختلط بالنار نفسها . بل يقال ببساطة إن النار تكونت وإن المادة القابلة للاحتراق قد فسلت . كما أنه لا يمكن أيضا أن يقال

علما . — بعض الفلاسفة — لا شيء يمين في هذا الباب من هم هؤلاء الفلاسفة بالضبط . — يقولون — أضفت هذه الكلمة التي تفهم من السياق مادام أن القى سيدد فلما بل إنما هي الأدلة على فن إمكان الاختلاط . — يريدون ... على ذلك — أضفت هذه الكلمات للسبب المنظم .

§ ٣ — من كونها وعن فسادها . — ما سبق ب ١ وما يليه . — متى وضحت هذه المسائل — تلك هي أدلة الفلاسفة الذين يتكرون الاختلاط . — تحتل المسائل التي وضعناها لأفقتنا من قبل — في بداية هذا الباب مع .

§ ٤ — ذلك هو السبب . — هذا فرق بين الاختلاط وبين الكون أو الفساد . — المادة — حصلت كلمة النص بينهما ، ولكن المادة هنا معناها الجسم القابل للاحتراق : الخشب أو أية مادة أخرى تفتد النار — إنها تختلط بنفسها — متى أن الخشب يختلط بالخشب . — في أجزاء النار — أضفت الكلمة الأخيرة . — كما لا تختلط بالنار نفسها — قد اتبعت بقدر ما استطعت التكرار الوجود في النص وحدثت في إيضاح هذه الفقرة كلها على تجميعها . — تكونت ... فسلت — حصل فيه كون لأحد ما فساد الآخر ولكنه لم يحصل فيها اختلاط . — كما أنه لا يمكن أيضا أن يقال — هذا فرق بين الاختلاط وبين الزيادة .

لا عن الغذاء ولا من صورة الخاتم إن الأولى باختلاطها بالجسم والثانية باختلاطها بالشمع قد أعطتا شكلا ما للكثرة بنامها . ينبغي الاعتراف أيضا بأنه لا الجسم ولا البياض ولا ، بالاختصار ، كفيات الأجسام وتغايرها يمكنها أن تختلط بالأشياء ما دام أنه يرى على الضد من ذلك أن الاثنين يقيان . كذلك أيضا البياض والعلم في الواقع لا يمكنهما أن يربكا خليطا ولا أيضا أى واحد من الكيفيات أو الخواص التي ليست قابلة للافصال .

§ هـ — وأيضا يتجدد نفسه من يقرر أن الأشياء جميعها كانت سابقا مندجة وأن الكل قد وجد مختلطا لأن كلا لا يمكن البتة أن يختلط بكل على السواء . يلزم دائما أن كلا الشئيين اللذين يختطان يمكن أن يبقى على حدة ، وحيث إن كفيات الأشياء لا يمكنها أن تكون منفصلة عنها أبدا . ولكن لما أن من بين الأشياء بعضها تكون بالقوة المحضة والآخر بالفعل المحض فينتج من ذلك أن الأشياء التي تختلط يمكنها من جهة أن تبقى مدّ ومن جهة أخرى ألا تبقى . فإذا كان في الواقع الخليط الحاصل من الاختلاط هوشيتا غافلا فانه يكون كذلك دائما بالقوة للشئيين اللذين كانا

— صورة الخاتم — أخفت الكلمة الأخيرة التي يدل عليها السياق فيما يلي . وربما كان اختيار المصنف ضير حسن لأن الغذاء يمكن أن يمتزج به غلط بالجسم الذي فيه . ولكن بالبديهة طابع الخاتم لا يختلط به . — لا الجسم ولا البياض — حفظت عبارة النص على إيجازها ، فإن البياض والجسم الذي هو أبيض لا يختطان ولكن البياض هو في الجسم . كفيات الأجسام وتغايرها — التي هي في الأشياء ، ولكن بدون أن تختلط بها . — أن الاثنين يقيان — عبارة النص أكثر إيمانا ، ويجب أن يبنى الاثنين بالجسم والكيفيات التي تكيفه . — البياض والعلم — يعني كفيين عزمًا عن جسم وكيف . — الكيفيات أو الخواص — النص غير محدد البتة ، — التي ليست قابلة للافصال — على تقدير « عن الموضوعات التي هي فيها » وكل هذه الفقرات منقحة جدا بل ربما كانت دقيقة فيما يظهر .

§ هـ — وأيضا يتجدد نفسه — هذا قد موهبه إلى أنكساغوراس الذي كان يرى أن جميع الأشياء في الأصل كانت مختلطة في هباء ، قبل أن يأق الفصل ويرتب العالم . ر . الطبيعة ك ١ ب هـ ف ٤ حيث تنقض نظرية أنكساغوراس ص ٥٥ ٤ من ترجمتنا . — كفيات الأشياء . ر . الفقرة السابقة . — بالقوة المحضة ... بالفعل المحض — أخفت الضميرين . — شيئا غافلا — للشئيين الذين يكونان

يوجدان قبل أن يختلطا وقبل أن يتعدا في الخليط . وهذا إنما هو على التحقيق الجواب على المسئلة التي أثارها النظرية التي تكلمنا عليها آنفا . ويظهر أن الاختلاط نتألف من أشياء كانت من قبل مفصلة ويمكن أن تكونه أيضا من جديد . وعلى ذلك الأشياء المختلطة لا تبقى بالفعل كما يمكن ويبقى الجسم والياض الذي يشخصه . وليست هي كذلك تكون فامدة ، سيات أحد الاثنين على حياله والاثنان جميعا معا ما دامت قوتهما مغضوة دائما .

§ ٦ - ولكن لنُدع هذا الى ناحية ولننتقل الى المسئلة الآتية التي تعصر في معرفة ما إذا كان الاختلاط هو شيئا يمكن حواسنا أن تدركه . مثال ذلك حينما الأشياء المختلطة تكون مقسومة الى أجزاء من الصغر بمكان وتكون موضوعة على قرب بعضها عند بعض حتى لا يعود أحدها متميزا من الآخر بوجه محسوس فهل يوجد فيها حيثئذ اختلاط أولا يوجد؟ ولكن اليس ممكنا أيضا أن في الخلط الأشياء كيفما أضفت تكون موضوعة أجزاء أجزاء بعضها بجانب الأخرى ؟ لأن هذا يسمى أيضا اختلاطا وعلى هذا النحو يقال إن اللبن مختلط بالحلب حينما يكون موزوفا بجانب كل حبة تينة .

الخليط . - في الخليط - أضفت هاتين الكلمتين . - الجواب على المسئلة - ليس النص على هذا القدر من الضبط . التي تكلمنا عليها آنفا - في أول هذا الباب . - أيضا من جديد - بعد أن حصل الخلط . - احدى شخصه - أضفت هاتين الكلمتين . - قوتها - يعني إمكان رجوعهما الى ما كانا عليه قبل الاختلاط . § ٦ - المسئلة الآتية - يعني التي تربط بالمائل التي تقدمتها والتي هي بقية لما . - يمكن حواسنا أن تدركه . ربما كانت المسئلة على هذا الوجه غير موضوعة وضعا حسنا فان الاختلاط هو دائما قابل لأن تدركه حواسنا ولكن حواسنا تارة تميز العناصر التي ركب منها الخليط وتارة لا تميزها . - مثال ذلك - ليس النص واضحا هكذا . - بوجه محسوس - أو "بحواسنا" . - هل يوجد فيها حيثئذ اختلاط أولا يوجد؟ - هذا هو أول أنواع الاختلاط فان الحواس لا يمكنها بعد أن تميز العناصر التي ركبها . ولكن ليس ممكنا أيضا - أحيث أن أصوغ هذه الجملة في هيئة الاستفهام حتى تكون مقابلة لجملة التي سبقها . وهذا هو التمييز الثاني للاختلاط فان التبيين يقيان باختيار أن أجزاءها إنما اجتمعت بعضها الى بعض . - اللبن مختلط بالحلب - المثل في غايه القروض وهذا المثل ليس القية كخرج الماء والتين إذ أن فيه أحد السامحين لا يمكن مطلقا تمييزه عن الآخر كما كان ذلك مفروضا في الإيضاح الأول .

٧٤ — إذا كان جسم هو قابلاً للتجزئة وإذا كان جسم متى كان مختلطاً بجسم آخر يجب أن يكون جانسا له فقد يلزم أن كل جزء اتفق من الخليط ينضم إلى جزء آخر اتفق . ولكن بما أن الجسم لا يمكن البتة أن يكون مقسوماً إلى أجزائه الصغرى وبما أن الانضمام ليس هو البتة الاختلاط بل هو شيء آخر تماماً فبالإين لا يمكن أن يقال بعدد أن الأشياء اختلطت متى حفظت ذواتها على ما كانت في جزئيات صغرية . حيثئذ يكون الضم ولكن لا يكون لا خلط ولا مزج ، وحدّ جزء من الخليط لا يمكن بعدد أن يكون هو الحدّ الذي قد يعطى لتحليل بتمامه . أما نحن فنقول إنه لكي يوجد اختلاط حقيقى يلزم أن الشيء الخليط يكون مركباً من أجزاء متجانسة ، وكما أن جزءاً من الماء هو ماء كذلك أيضاً يجب أن يكون أى جزء اتفق من الخليط . ولكن إذا لم يكن الاختلاط إلا انضمام جزئيات إلى جزئيات فليس يوجد ولا واحد من الأحداث التى أتينا على تحليلها . وإنما يكون فقط في نظر الأيمن أن الشئيين يظهر أنهما مختلطان . وكذلك الشئ عينه يظهر مخلوطاً للرأى فلان الذى ليس له نظر تقاذ في حين أن "يلفسيه" يجد أن ليس هناك اختلاط .

٧٥ — إذا كان جسم هو قابلاً للتجزئة — يظهر أن هذا هو رد من أرسطو على النظرتين السابقتين . وعلى هذا الوجه فهم فيلويون ومان توماس هذه الفقرة . ولكن الممارسة ليست بية في النص الذى بين قاضيا على رغب جهدى في استيعاده ولم أستطع أن أجعل الترجمة أجمل منه بكثير . — إلى أجزائه الصغرى — يعنى أن القسمة لا يمكن أن تصل إلى الجواهر فردة وأنها (أى القسمة) ممكنة دائماً كما يقرره أرسطو بالأقل في الذهن ان لم نكتبها في الخارج . — الانضمام — يمكن ترجمتها أيضاً التاليف . — في جزئيات صغيرة — كالحب والتين اللذين سبق الكلام عليهما . — لا خلط ولا مزج — كلتا النص هما من حيث الاشتقاق أكثر اقصالاً من الكلمتين اللتين استعملتهما في الترجمة . — اختلاط حقيقى — أخذت كلمة حقيقى زيادة في بيان الفكرة . — الشيء الخليط — يعنى الناتج المتحصل من الاختلاط . — جزئيات إلى جزئيات — ليس للنص على هذه الصراحة . — ولا واحد من الأحداث التى أتينا على تحليلها — ليس النص على هذه الصراحة . — في نظر الأيمن — لا في الواقع .

§ ٨ — إن التجزئة لا تفسر الاختلاط كما لا يفسره اجتماع جزء أخق يميزه آخر ما دامت التجزئة لا يستطاع حصولها بهذه الطريقة .

وحيث إن إما ألا يكون اختلاط ممكنا وإما أنه يلزم اتخاذ نحو آخر من النظر لكن يُسقط كيف يمكن أن تقع هذه الظاهرة . ولذا كابدنا أن من بين الأشياء ، كما قلنا ، بعضها فاعلة والأخرى قابلة لفعل تلك ، بعضها له تأثير مكافئ وعلى تلك التي مادتها واحدة بما هي مستطيلة أن تفعل بعضها في الأخرى أو تتفعل بعضها بالأخرى على السواء . وأخرى تفعل مع بقائها غير قابلة للأنفعال وتلك هي التي مادتها ليست واحدة ، وهذه ليس فيها اختلاط ممكن . من هذا يرى كيف أن الطلب لا يختلط بالأجسام ليفعل الصلبة ولماذا الصلبة لا تختلط به أيضا . § ٩ — بل من بين الأشياء التي يمكنها أن تفعل وتتفعل على طريق التكافؤ كل تلك التي تكون سهلة التجزئة ، حينما يختلط منها عدد عظيم بعدد قليل من أشياء أخرى وكيفية عظيمة بكمية أقل عظاما لا تتيج على التحقيق اختلاطا بل نموا للعنصر الغالب ، وحيث أخذ الشئ المخططين يتغير في الذي هو غالب . على ذلك قطعة من النيكل لا تُمزج بكمية من الماء تكون عشرة آلاف ضعف . لأنه في هذه الحالة النوع يتحلل ويتغير بتلاشيهِ في كتلة الماء كلها . ولكن متى كانت الكيتان متساويتين تقريبا لجلتند

§ ٨ — إن التجزئة لا تفسر الاختلاط — النص غير عهده — وقد اخترت المعنى الذي عهده فيلوريون . — كما لا يفسره اجتماع — الشأن هنا كما في اللاحقة السابقة . — مادامت التجزئة لا يصطاع حصولها — يعني أنها تنفصص القرات أو الأجزاء التي لا تقبُر إلى قبلها أو سطوالبية . — اتخاذ نحو آخر من النظر — ليس في النص الاكلة واحدة ميمة وقد ظننت أنه يجب على تحديد المعنى . — ولذا كابدنا — أضفت هذه الكلمات التي تحمل القرينة على ظهورها . — كما قلنا — ر . ماسي في الباب السابع . — الطلب — يظهر لي أن في اختيار المثل شيئا من القرابة وقد نبه فيلوريون على هذا التنبيه . § ٩ — التي تكون سهلة التجزئة — كفضة من الماء في كمية من النيكل . — نموا — مهما كان ضيفا مع ذلك بنسبة الأشياء المخططة . — العنصر الغالب — في المخرج الثاني .

كل عنصر يفقد من طبعه ليأخذ من طبع العنصر الذى هو أغلب . فالمزيج لا يصير واحدا منهما مطلقا بل يصير شيئا وسطا ومشتراكا .

§ ١٠ — فيين إذا أنه لا يكون اختلاط إلا حينما تكون الأشياء التى تفعل لها مقابلةً ما بينها لأنها إذا يمكن أن تقبل تأثيرا ما بعضها من بعض . ومن الأشياء الصغيرة ما يزيد اختلاطها بالأشياء الصغيرة باقترابها منها لأنها حينئذ تندخل بأسرع وبأسهل بعضها فى بعض . ولكن كمية كبيرة تحت فعل كمية كبيرة أيضا لا تتج هذه النتيجة إلا مع الطولى .

§ ١١ — على ذلك بين الأشياء القابلة للتجزئة والمتعلقة الأشياء التى تتحد بسهولة يمكن أن تختلط . لأن هذه الأشياء تنقسم بلا عتاء إلى أجزاء صغيرة . وهذا إنما هو بالتحقيق ما يُبنى بقولنا نتحد بسهولة . مثال ذلك السوائل من بين جميع الأجسام هى الأكثر قابلية للزج لأن السائل من بين الأشياء القابلة للتجزئة هو الذى يتعين ويتحد بأسهل ما يكون بشرط ألا يكون دبقا . فان الأجسام الدبقة لا تريد على أن تصير جملة الخمج أضخم وأعظم ولكن حينما يكون أحد الشيتين المختطين هو وحده المتفعل أو أنه يكون كثيرا وأن الآخر يكونه قليلا جدا فانخليط

— فالمزيج لا يصير — ليس النص على هذا القدر من الضبط . — مطلقا — أضفت هذه الكلمة .
§ ١٠ — مقابلة — مارة النص هى : " تضاد " . — يمكن أن تقبل تأثيرا — فى حين أنها تحدث فضلا — . — يزيد — أعنى بأكثر سهولة وبأسرع ما يكون كما يدل عليه الكلام الآتى .
— لا تتج هذه النتيجة — أو " الاختلاط " .

§ ١١ — القابلة للتجزئة والمتعلقة — يعنى التى يمكن بسهولة أن تنقسم وأن تقبل فضلا ما بعضها من قبل البعض الآخر . وربما كان يلزم أن يقال " قابلية " بدل " قابلية للقسمة " . ولكن ليس ولا نسبة واحدة تعلى هذا التصحيح . — التى تتحد بسهولة — مثل السائل الذى ضرب نيا على يوضح تماما ماذا يعنى هذا . — يتبين ويؤكد — ليس فى النص إلا كلمة واحدة . — الأجسام الدبقة — مارة النص غير محددة ولكن المعنى الذى اتخذته هو الذى اتخذته فيلويون . — وبدلا من الأجسام الدبقة قد يمكن أن يفهم أن المقصود هو السوائل على الدموم التى يمزاجها تصير الكمية الكمية أكثر عتلا . — ولكن حينما يكون أحد الشيتين المختطين — ليس النص على هذا القدر من البيان . — هو وحده المتفعل — على تقدير " فى المزيج " . ولكن العبارة غير جلية ويجب أن يفهم أن أحد الجسمين المزوجين يعمل بمثابة

الناتج من الاثنين إما ألا يكون أعظم البتة أو ألا يكاد يكونه . وهذا هو ما يقع بالنسبة للتصدير مختلطاً بالنحاس لأنه يوجد بعض أجسام حارة بعضها بالنسبة للبعض الآخر وهي تكون من طبع مشكل . فيمكن أن يلاحظ أن تلك الأجسام لا تختلط إلا اختلاطاً ناقصاً وإلى حد معين . فقد يقال إن أحدهما هو مجرد مأوى في حين أن الآخر هو الصورة . وهذا على التحقيق هو ما يحصل بالنسبة لمذنين الجسمين اللذين سميا آنفاً . لأن التصدير الذي هو كجود تغير للنحاس بلون مادة يكاد يتلاشى بالتمام وينعدم بالخلط الذي لا يعطيه إلا لونا ما . ونحصل الظاهرة عنها أيضاً بالنسبة لأجسام أخرى .

١٢٥ — فُيرى إذاً بحسب جميع التفاصيل المتقدمة أن الاختلاط ممكن وأنه هو ما هو ويرى كيف يكون وما هي الأشياء التي بينها يمكن أن يحصل وهي تلك التي يمكنها أن تقبل فعلاً بعضها من قبل البعض الآخر والتي هي قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة . وإن الجواهر من هذا القبيل ليست تفسد ضرورة في الاختلاط ولكنها لا تبقى فيه بعد مطلقاً بأحيانها ، فإن اختلاطها ليس مجرد ضم

في الآخر ويظهر بحيث يلاشي . — ألا يكون أعظم البتة — لأن أحدهما يتلاشى بإتمام بوجه التقرب في المرح . — حارة — النص هنا يتخذ عبارة مجازية محضة فانه يقول : ” ربي “ ولم أجد ما يقابلها في لغتنا . وذلك مجاز جرى ويظهر أن فيلويون دعش لها أيضاً ، على أن المثل المضروب لك فهم معنى هذه العقلة . — الا اختلاطاً ناقصاً — ويحتمل لا يكون هذا اختلاطاً حقيقياً ما دام أن أحد الجسمين يتلاشى بالكلية تقريباً . — هو الصورة — أو النوع . — اللذين سميا — زدت هاتين الكلمتين لإتمام المعنى . — كجود تغير ... بدون مادة — معنى الصورة أو النوع التي تكيف الخليط من غير أن تغير مادته مطلقاً . وهذا يظهر أنه غاية في الدقة والاختفاء . — لونا ما — التي ليس هولون التصدير والتي لا يجيل لون النحاس إلا بعض الشيء .

١٢٦ — فُيرى إذا — حصل ضبوط لكل نظر في الاختلاط . — أن الاختلاط ممكن . — ر . ماسبق ف ٢ . — هو ما هو — بحسب النظريات التصورية لأرسطو ، هذا هو موضوع كل هذا الباب . — قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة — كالمسائل . — ليست تفسد ضرورة — لأنها تبقى فيه بالثبوت .

وإن الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس . ولكن يقال على شيء إنه مختلط متى كان وهو مستطیع أن يتحد بسهولة يمكنه أن يفعل وينفعل معا وأنه يختلط بشيء له أيضا هذه الخواص أعيانها لأن الشيء المختلط لا يكونه البتة إلا بالإضافة إلى شيء يكون وإياه من المتفقة أسماءها (هومونيم) . والحاصل أن الاختلاط هو اجتماع الأشياء المختلطة مع استعمالها لها .

— وإن الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس — ليس النص على هذا القدر من الضبط . ولكن المعنى الذى اتخذته يتبع مما قيل سابقا فى الفقرة السابقة . فإن التين والحب ليسا مختطين بالمعنى الخاص ولكنهما متضادان . — يقال على شيء إنه مختلط — هاك التبريد الحقيقى للاختلاط على رأى أرسطو . — يكون وإياه من المتفقة أسماءها (هومونيم) — وبعض تافرى الكتاب يقول ” نجائسا له “ (هومونيم) وهذه ربما كانت أحسن ويظهر أن سان توماس اختارها . — والحاصل — النص ليس على هذا القدر من الصراحة .

الكتاب الثاني

الباب الأول

نظرية عناصر الأجسام — مدها — شاع من أميقل — المادة ليست مضمعة عن الأجسام كما هو في ملابوس أطلاطون فيما يظهر — قض هذه النظرية — إنها حقة بجزئها باطلة بالجزء الآخر — شاع من المؤلفات المختلفة السابقة — نظرية جديدة على المبادئ العنصرية للأجسام — عليها ومدها .

§ ف ١ — سبق الكلام على الاختلاط وعلى التماس وعلى الفعل وعلى الانفعال ووضح كيف أن هذه الظواهر تقع في الأشياء التي تكبد تغيرات طبيعية . وقد عو لم زيادة على ذلك كون الأشياء وفسادها المطلقان وحين بأي طريقة وفي أي الأحوال وإنما هما يحدثان . وقد درست على السواء الاستحالة وحالة الموجود المستحيل . وفي النهاية قد بُنيت فصول كل واحدة من هذه الظواهر ، والآن يبقى علينا أن ندرس ما يسمى عناصر الأجسام لأن الكون والفساد في كل الجواهر التي تركبها الطبيعة لا يمكن أن يظهرأ بدون الأجسام التي تتركها حواسنا .

§ ك ٢ ب ١ ف ١ — سبق الكلام على الاختلاط — فليس لكل ما سبق في الكتاب الأول فان نظرية الاختلاط قد مرضت في الباب العاشر . — وعلى التماس — لم يكن ذكر التماس إلا عرضاً لأنه لم يقدّر التماس نظرية خاصة . و ك ١ ب ١ ف ١ — وعلى الفعل وعلى الانفعال — و ك ١ ب ٢ ف ١ وما يليها — التي تكبد تغيرات طبيعية — بصرف النظر عن التغيرات التي تحدثها الصناعة أو إرادة الإنسان . — ما سبق ك ١ ب ١ ف ١ — كون الأشياء وفسادها المطلقان — و ك ١ ب ١ ف ٣ وما بعدها . — الاستحالة وحالة الموجود المستحيل — و ك ١ ب ٤ ف ١ — فصول كل واحدة من هذه الظواهر — في أثناء بيان كل واحدة من تلك النظريات الخاصة قد دنت الفصول التي تفصل كل واحدة من الظواهر التي كانت على التعاقب موضع الفرس .

٢٤ — من الفلاسفة من يزعمون أن جميع العناصر مكونة من مادة واحدة بالحقيقة والعدد ويفترضون أنها هي الهواء أو النار أو جسم ما وسط بينهما جاعلين هذه المادة جميعا جوهريا متميذا تماما ومتفصلا . وآخرون يرون أنه يوجد أكثر من عنصر واحد ويقبلون حينئذ على السواء : هؤلاء النار والأرض ، وأولئك الهواء ثالثا مع العنصرين المتقدمين . وآخرون مثل أميديل يزعمون الماء كعنصر رابع . وفي هذه المذاهب المختلفة إنما هو اجتماع هذه العناصر واقترافها أو استحالتها على كون الأشياء وفسادها .

٢٥ — فلنسلم بلا أدنى صعوبة أن هذه الأوليات للأشياء يمكن بغاية الموافقة أن تسمى مبادئ وعناصر وأنه إنما يتغيرها بتجزئة أو تركيب متكافئ أو أى نوع آخر من التغيير الذى تمانيه يأتي كون الأشياء وفسادها . ولكن يتخذه المرء نفسه بالسليم بأنه يوجد مادة واحدة بينها خارج جميع العناصر وجعلها متفصلة وجسمانية . لأن من المحال أن هذا الجسم إذا كان مدركا بمواسنا يمكن أن يوجد من غير أن يعرض أضرادا ما . ويلزم ضرورة أن هذا الالتماس الذى اتخذه بعض الفلاسفة مبدأ لم يكن خفيفا أو ثقيلًا باردا أو حارًا .

٢٦ — هي الهواء — كما كان يعتقد ديموجين الأولي وأنكسجين . — أو النار — كما كان يعتقد هيرقليطس الإيزيدى وهيباس كما روى فيلورن . — جسم ما وسط — كان هذا مذهب أنكسبندروس الذى كان يفترض عنصرا خامسا أخذا من طبع الأربعة الأخرى وهو مع ذلك متميز عنها . — جاعلين هذه المادة — ليس النص هل هذا القدر من الصراحة . — هؤلاء النار والأرض — كما هو مذهب بربنيد . — وأولئك الهواء ثالثا مع العنصرين — ذلك كان مذهب يون الشيزوى إذا صدق تفسير فيلورن . — مثل أميديل — إنما هو دائما أميديل الذى يفسب إليه أوسطو نظرية العناصر الأربعة . ر . أيضا الطليعة ك ٣ ب ٧ ف ٩ وما بعدها من ترجعنا .

٢٧ — هذه الأوليات للأشياء — حفظت عبارة النص بذاتها . — أى نوع آخر من التغيير — مثلا لا يمكن إلا الاستعانة عند المذاهب التى لا تقبل إلا عنصرا واحدا لأنه بتغير هذا العنصر الوحيد إلى ما لا نهاية له تتكون جميع الظواهر الأخرى . — وجسمانية — هذه هي ترجمة الكلمة الواردة في النص بالاضبط . — إذا كان مدركا بمواسنا — ويجب أن يكون ما دام أنه جوهرى ومفصل عن جميع الأخرى . — من غير أن يمرض أضرادا ما — عبارة النص هي "بلا تضاد" . — هذا الالتماس — أو "هذا غير المفرد" .

§ ٤ — ولكن الطريقة التي شُرح بها هذا المبدأ في "طليوس" ليس فيها شيء من الضبط لأنه لم يُقل على وجه جليّ ما إنّا كانت هذا الأصل بلجميع الأشياء متميّزا ومنفصلا عن العناصر . والمحقق هو أن طليوس لم يرجع في واحد منها إلى هذا المبدأ ولو أنه قال مع ذلك إنه الموضوع السابق لكل ما يسمى بالعناصر كما أن الذهب هو على الأسبقية موضوع المصنوعات النقية . ومع ذلك فإن هذا الإيضاح ليس حسنا على الصورة التي أُلقي بها إلينا . فإنه يجوز تماما انطباقه على الحالات التي يوجد فيها استعمال بسيطة ، ولكن بالنسبة للحالات التي فيها كون وفساد يكون محالا أن تسمى الأشياء بالتي منها تأتي . صدق طليوس إذ يقول إنه لأدخُل في باب الحق أن يقرر أن كل مصنوع من الذهب هو ذهب لكن مع أن عناصر الأشياء تكون جامدة فانه يحاوز بتخليها إلى حد السطوح . ومحال أن سطوحا تتكون المادة الأولية التي يكتونها عنها § ٥ — نحن أيضا نعتقد أنه يوجد مادة ما للأجسام التي تدركها حواسنا ولكن هذه المادة التي منها يأتي ما يسمى

§ ٤ — هذا الأصل بلجميع الأشياء — ر . ترجمة طليوس لأفلاطون لكوزان ص ١٥٢ .
— متميّزا ومنفصلا عن العناصر — القدر حتى إن لم يكن مهما جدا — على الأسبقية — أُنشئت هاتين الكلمتين . — موضوع المصنوعات النقية — ر . طليوس ص ١٥٤ من ترجمة كوزان . — على الصورة التي أُلقي بها إلينا — وفي الواقع أن طليوس لا يتكلم إلا على التصدير المتأخر لسياسة القعب ولا يتكلم البتة على كونها الأصل . — أن تسمى الأشياء — التمييز واضح اليان ، وهو بينة القبي استخدمه طليوس في هذا الموضع . فانه يمكن أن يقال على الشيء المصنوع من سبيكة القعب إنه ذهب ولكن بالنسبة لشيء الذي يتكون والذي يتولد من لا شيء لا يمكن أن تسمى اسم الشيء الذي نخرج منه ما دام أنه لم يأت من شيء آخر . — التي منها تأتي — إذا كان الأمر بصدد الكون "والتي إليها تنسجم" إذا كان الأمر بصدد الفساد — صدق طليوس — ليس النص على هذا الصراحة . — لأدخُل في باب الحق أن يقرر — ر . طليوس لأفلاطون ص ١٥٤ ترجمة كوزان . — إلى حد السطوح — ر . كتاب الباء ك ٣ ب ٧ وما بعده . فإن أفلاطون لما حلل الأجسام إلى سطوح قد تزع منها كل حقيقة . وإن التعليل البالغ إلى هذا الحد البعيد قد أنسدها — يكتونها عنها — أُنشئت هذه الكلمات .

§ ٥ — نحن أيضا نعتقد — ليس النص على هذا القدرين الضبط — منها يأتي ما يسمى بالعناصر — هذه الفكرة لا يظهر أنها عريقة في الصفة . وإن المراد بالمادة هنا أينا هو حال متقلبة للأجسام أكثر .

بالعناصر ليست منفصلة البتة بل هي توجد دائماً مع أضداد . على أن هذا الموضوع قد درس في موطن آخر بأوسع من ذلك وأضبط § ٦ — على أنه لما أن الأجسام الأول يمكن أيضاً بهذه الطريقة أن تأتي من المادة فيلزم التكلم على هذه الأجسام مع التسليم بأن المادة هي المبدأ والمبدأ الأول للأشياء ولكنها غير منفصلة عنها وأنها موضوع الأضداد . فان الحار مثلاً ليس هو مادة البارد كما أن البارد ليس مادة الحار . ولكن المادة هي موضوع الاثنين .

٧ § — حيث قد بدأ به الجسم الذي هو مدرك بالقوة بإحساسنا هذا هو المبدأ ثم بعد ذلك تأتي الأضداد كالحار والبارد مثلاً . وفي المقام الثالث النار والماء والعناصر الأخرى المشابهة . هذه الأجسام كلها تتغير تغيراً بعضها إلى بعض ولكن لا بالطريقة التي يقول بها أميديل وللاسفة آخرون ، لأنه بحسب نظرياتهم

مع حالاً حقيقية . فقد يمكن حفظ أن هذه الجملة لم تكن الاضطراب أصالة إلى النص بعض المفسرين . ومع ذلك فان هذه الجملة موجودة في نص فيلويون . — ليست منفصلة البتة — وباقية على طريق الاستغلال عن الأجسام كالمادة التي أعطى أفلاطون ، على رأي أرسطو ، في قولها . — مع أضداد — فان المادة لها داعاً كمن يميزها لا تفكك لها مع — في موطن آخر — في الطبيعة ك ١ ب ٨ خصوصاً ف ٢٠ ص ٤٨٤ من ترجمتنا . وفي كتاب الفيلسوف ك ٣ . — بأوسع من ذلك وأضبط — ليس في النص الاكثة واحدة .

٦ § — الأجسام الأول — حفظت للنص عبارته بتمامها ، ولكن المراد هنا هو العناصر . — موضوع الأضداد . ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ ص ٧٣ من ترجمتنا . — مثلاً — أضفت هذه الكلمة . — ليس هو مادة — بل هو الفند وتحت الضدين الموضوع الذي يكتيفانه على طريق التناوب . ٧ § — الجسم القوي هو مدرك — هو المادة المفهومة على المعنى المطلق أي المحسوسة بالقوة ولكنها ليست مدركة إلا على شكل واحد من الضدين . — النار والماء — يعني الأربعة العناصر مع جميع الأجسام الخاضعة التي تركها على حسب نظريات أرسطو التي هي أيضاً نظريات الأقدمين . — الطريقة التي يقول بها أميديل وفلاسفة آخرون — المعنى ليس يتجاً وقد جعله الإيجاز في التعبير غامضاً ، فان أميديل .

قد لا يكون بعدُ حتى ولا الاستحالة، وإنما هي المقابلات بالأضداد هي التي لا تتغير بعضها إلى بعض . على أنه لما كانت تلك هي مبادئ الأجسام فلا بد مع ذلك من دراسة كيفياتها وعددها لأن الفلاسفة الآخرين استخدموا ذلك في مفاهيمهم بعد أن قبلوها على طريق الفرض ولكنهم لا يقولون لماذا هذه الأضداد لما الطبع الفلاحي وأنها في العدد الذي نزلها عليه .

وفلاسفة آخرون يرون العناصر غير قابلة للتغير مطلقاً ومن ثم لا يمكن أن يفهم مع عدم قابلية التغير نظرية الاستحالة مهما كانت مسلماً بها . — وإنما هي المقابلات — ليس النص على هذا القدر من الصرامة . — في مفاهيمهم — . أضفت هاتين الكلمتين .

الباب الثاني

حد الجسم كأمرة لنا حاسة اللمس — تمديد الأضداد الأصلية التي يرضها الجسم المحسوس باللمس —
فصول هذه الأضداد — العمل المتباين للبارد والساخن والجاف والرطب والسائل — خلاصة جميع الفصول الأخرى بهذه
الفصول الأربعة الأصلية .

§ ١ — ما دعنا نبحث فيما هي مبادئ الجسم المدرك بمحواسنا أعمى الجسم الذي
يستطيع اللمس أن يدركه وما دام أن جسماً يعرفنا إياه اللمس هو الذي يكون حسه الخاص
هو اللمس فينتج بالبداهة أن جميع المقابلات بالأضداد التي يمكن مشاهدتها في الجسم
لا تؤلف أنواعه ومبادئه ولكنها إنما هي فقط أنواع ومبادئ الأضداد التي تخص
حاسة اللمس . إن الأجسام تتمايز بأضدادها ، ولكن بأضدادها التي يمكن لللمس أن
يبيدها لنا . لذلك نرى لماذا أنه لا البياض ولا السواد ولا الحرارة ولا البرودة
ولا أى واحد من الأضداد المحسوسة ليس عنصراً للأجسام .

§ ٢ — وهذا لا يمنع أن يكون النظر حاسة أسمى من اللمس وبالنتيجة أن
موضوع النظر هو أسمى أيضاً . ولكن النظر ليس عرضاً للجسم الملموس بما

§ ٢ ب ١ — الجسم المدرك بمحواسنا — الجسم الملموس والمحسوس . — أعمى الجسم الذي
يستطيع اللمس أن يدركه — يلاحظ فيلويرون بحث أن أرسطو يشغل أولاً بحاسة اللمس لأن هذه الحاسة
أكثر الحواس إدراكاً كما يتضح . فإن من الأجسام التي تختص على نظرنا ما ندركه بمحواسنا . وذلك كالمسواه
إذ يتعذر لا يمكننا أن نراه يؤثر في إحساسنا بأن يلمسنا . — يعرفنا إياه اللمس — عبارة النص هي :
” جسم قابل لللمس “ . — التي يمكن مشاهدتها في الجسم — أضفت هذه العبارة لبيان الفكرة تماماً .
— لأؤلف أنواعه ومبادئه — هذا التفريق الذي لحاسة اللمس يستعمل تمييز الكيفيات الأولية التي للأجسام
ويذكر به . تلك هي النظرية التي قبلها بعد ذلك المدرسة الإيقوسية . — ليس عنصراً للأجسام —
عبارة النص : ” لا تكون عناصر “ .

§ ٢ — أن يكون النظر حاسة أسمى — و . كتاب النفس ك ٢ ب ٧ ص ٢٠٨ من ترجمتنا
في نظرية الرؤية . — من اللمس — و . كتاب النفس ب ١١ ص ٢٣٧ . — أن موضوع النظر هو
أسمى أيضاً — ر . أول ما بعده الطبيعة : ك ١ ب ١ ص ١٢١ من ترجمة كوزان للطبعة الثانية .
فإن أرسطو يجعل فيها النظر أعلى مرتبة من جميع الحواس كما فعل هنا . — ليس عرضاً — أو ” كيفاً “ .

هو ملموس بل هو يرجع الى شيء مغاير تماما يمكن مع ذلك أن يكون متقدما عليه بطبعه — ٣ — حيثخذ بالنسبة للموسات أنفسهم يلزم الفحص والتمييز بين الفصول الأولى لها ومقابلتها الأولى بالأضداد . المقابلات والمضادات التي بينها لنا النص هي الآتية : البارد والحار ، اليابس والرطب ، الثقيل والخفيف ، الصلب واللين ، الدقيق والقرص ، الأملس والخششن ، الصكتيف والمتخلخل . من بين هذه الأضداد الثقيل والخفيف ليسا لافاعلين ولا متفعلين لأنه ليس لأيهما يفعلان أحدهما في الآخر أو لأيهما يتفعلان أحدهما من الآخر أعطيا الاسم الذي يحصله . ومع ذلك يلزم أن العناصر يمكن أن تفعل وتفعّل بعضها من بعض على طريق التكافؤ ما دام أنها تختلط وتتغير على طريق التكافؤ بعضها الى بعض . ٤ — ولكن الحار والبارد واليابس والرطب هي مسماء كذلك أولاها لأنها تفعل والآخرى لأنها تتفعل . فإن الحار هو الذي يجع ما بين الجواهر المتجانسة لأن التفريق الذي يقال عن النار إنها تفعله إنما هو في حقيقة الأمر

— الى شيء مغاير تماما — حفظت عبارة النص على عدم تحجدها ، — متقدما عليه بطبعه — أي الشيء الخاص بحاسة النص .

٥ — بالنسبة للموسات أقصا — حفظت كلمة النص بينها التي لاخفاء في مصادها بعد الايضاحات السابقة . فان الموسات هي الأجسام التي تعرضها لنا حاسة النص فقط . — الفحص والتمييز — ليس في النص الاكلة واحدة . — ومقابلتها الأولى بالأضداد — عبارة النص : “تضاد” . — لأنها يفعلان أحدهما في الآخر — عبارة النص ليست على هذا الموضع . — أصلها الاسم الذي يحصله — عبارة النص أكثر ليحازا .

٥ — أولاها لأنها تفعل — يظهر أن فعل البارد وفعل الحار متكافئ تماما وأنها يفعلان وقيلان على السواء . ويبنى بأولاهما الحار والبارد وأخراهما اليابس والرطب . وقد عني فيلويون بأن يوضح في المطاب لماذا يجعل أوسط من البارد والحار عنصرين فاعلين ومن اليابس والرطب عنصرين متفعلين . ر . عن هذه النظرية كلها الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا ب ١ ما يده . ص ٢٧٣ من ترجمتنا — هو الذي يجع — وهذا المعنى أن الحار يفعل . — الجواهر المتجانسة — هذا يقال خصوصا على الجواهر التي تسبح وتغوب تحت فعل النار فيكون قوامها اذا كالسائل . — في حقيقة الأمر — زدت هذه الكلمات

تركيب الأشياء التي من نوع واحد ما دام أن الذي يحصل إذاً هو أن النار تخرج
الجواهر القريبة وتنفعا . والبرد على ضد ذلك يجمع ويركب على السواء الأشياء
التي من نوع واحد والتي ليست من نوع واحد . ويسمى سائلا ما ليس محدودا
في صورته الخاصة ولكنه يمكن مع ذلك أن يقبل بسهولة صورة . واليايس على
ضد ذلك هو ما كان بهاله من صورة مختلفة تماما في حدودها الخاصة لا يقبل صورة.
جديدة إلا ببناء . § ٥ — من هذه الفصول الأول إنما يأتي المتخلخل والكثيف
والدقيق والفرط والصلب واللين والفصول الأخرى المشابهة . إذاً فإن جميا له
خاصة إمكانية أن يلا الأين بسهولة يتصل بالسائل لأنه غير محدد هو نفسه وأعي ينضم
من غير أدنى عناء إلى فصل الشيء الذي يلمسه تاركا ذاته تأخذ صورة ذلك الشيء .
كذلك المتخلخل يمكنه أن يلا الأين على سواء لأنه لما لم يكن له إلا أجزاء خفيفة
وصغيرة كان يجيد الملء ويلا مس تماما وهذه خاصة تميز على الخصوص الجسم المتخلخل .
حيثما باليسية المتخلخل يقارب السائل في حين أن الكثيف يقارب اليايس . ومن
جهة أخرى الدقيق يتماق أيضا بالسائل لأن الدقيق ليس إلا نوعا من السائل مع

— تخرج ... وتنفى — ليس في النص الاكلة واحدة . — البرد على ضد ذلك يجمع — وعلى هذا المعنى
فالبرد هو فاعل كالحرارة . — والتي ليست من نوع واحد — فإن الثلج يجبل ويجمع فاعلا الجواهر الأكثر
تقاربا . — ما ليس محمدا في صورته الخاصة — فإن السائل لم يكن له الية الا صورة الحادى . أما
هو نفسه فليس له صورة في ذاته . — في حدودها الخاصة — أو "في سطحه المظاهر الخاص" .
— صورة ... حدود — النص يستخدم فقط واحدا للاقالة على صورة أو حدود .

§ ٥ — من هذه الفصول الأول — ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — والفصول الأخرى
المشابهة — التي قد لا تكون الا ثانوية بالنسبة لفصول الأول البارد والحار واليايس والصلب . — له خاصة
إمكان أن يلا الأين — ليس في النص الاكلة واحدة . ويمكن أيضا أن يفهم من الأين « الأكلة
الطارفة أو التجاريف » كما فهم فيلويون . — يتصل بالسائل — عبارة النص بالضغط : « هو من
السائل » أى بنه . — خفيفة وصغيرة — هذا غير صحيح تماما وإن السطح مهما يكن متخللا فانه
لا يحسن أن يلا الأين بحسب الوضع الذي يعطى إياه . — يتماق أيضا بالسائل — أو "من السائل"
كما ذكر في المتخلخل .

بعض كليات كالزيت . ولكن الفريك يتعلق باليابس لأن الفريك إنما هو النام
اليس . ويمكن القول بأنه لم يتجمد إلا لخلوه من كل سائل . ويمكن أن يقال
أيضا إن اللين جزء من السائل لأن اللين هو ما يطاوع عند التواءه على نفسه ودون
أن ينتقل كما أن السائل يفصل هذا الفعل بالضغط أيضا . تلك هي السلة في أن
السائل لم يسم لنا في حين أن اللين يتعلق بصنف السائل وأخيرا الصلب يتعلق
باليابس لأن الصلب هو شيء من التجمد والتجمد يابس .

§ ٦٤ — على أن يابسا وسائلا لفظان يحملان على معان شتى ، فإن السائل
والمبتل يمكن أن يعتبرا كعابدين لليابس كما أن اليابس والتجمد هما مقابلان للسائل .
وكل هذه الخواص المختلفة تتعلق بالسائل واليابس بمحولين على المعنى الأول لما تين
الكائين ، لأنه من حيث إن اليابس هو مقابل للين وإن المبتل هو ما كان به على
سطح سائل غريب في حين أن المتجمد هو ما به السائل إلى باطنه . ولما أن اليابس
هو على ضد ذلك ما كان خلوا من كل سائل غريب فيكون بذاته أن المبتل يتصل
بالسائل في حين أن اليابس المقابل له يتصل باليابس الأول .

— كالزيت — كان يمكن إيجاد مثل أكثر أخطاها . — من كل سائل — أو "من كل رطوبة" .
— ودون أن ينتقل — كالماء الذي تنفصل جزئياته في حين أن الجسم اللين يتجزأ مع مطاوعها
انخسف الواقع عليها . — يتعلق بصنف السائل — "أو هو من السائل" . — من التجمد — هذا هو
لفظ النص بمجه تركه على عمومه .

§ ٦٥ — يابسا وسائلا — أو "يابسا ورطبا" وقد أثرت كلمة سائل حتى تكون مقابلته أظهر
بالمبتل الذي سياق ذكره . — اليابس والتجمد — وبما يمكن أن يقال أيضا "اليابس والتجمد" .
— هذه الخواص المختلفة — ليس النص على هذا القدر من الضغط . — على المعنى الأول لما تين الكلمتين
— والملاحظة في ف ٣ . — المتجمد — أو "المجمد" . — يتصل بالسائل — ر . ملاحظتنا على
هذا التصير في الفقرة السابقة .

٧§ — ويُجرى هذا المجرى أيضا في السائل والمتجمد فان السائل لما كان ما به رطوبة خاصة والمتجمد ما هو خلو منها يجب أن يستتبع منه أن هذين الكيفين أحدهما يتعلق بصنف السائل والآخر بصنف اليابس .

٨§ — فيين حيثلذ أن كل الفصول الأخرى يمكن أن يرجع بها الى الأربعة الأولى وأن هذه لا يمكن أن ينزل عددها الى أقل من ذلك لأن الحار ليس هو والرطب أو اليابس شيئا واحدا كما أن الرطب ليس هو لا الحار ولا البارد . كذلك البارد واليابس ليسا تابعين أحدهما للآخر كما أنهما ليسا تابعين للحار ولا للرطب . والحاصل أنه لا يوجد ضرورة إلا هذه الأربعة الفصول الأصلية .

٧§ — في السائل ... بصنف السائل — يظهر أن هنا تكرارا في الكلمات لا فائدة منه وقد اضطررت أن أتبع الأصل . ولم يفسر فيلويون هذا الغيب الذي ربما لم يفطن له .

٨§ — كل الفصول الأخرى — التي ذكرت ووضعت بعد الفصول الأربعة الأولية والأصلية . — الى الأربعة الأولى — البارد والحار واليابس والرطب . — الى أقل — حتى الى اثنين بدل أربعة . — والرطب — أو "السائل" — — الأصلية — أضفت هذا الوصف . ر . الكتاب الرابع من المبتعد ولوحياب ١

الباب الثالث

تراكيب العناصر بين بعضها والبعض — ليس منها الأربعة لأن الأضداد عارضة عنها — نظريات سابقة على عدد العناصر — برينيد — أعلاطون — أميدغل — طبع العناصر الخفيفة — الأثمنة الخفيفة التي تسقط في الأثرين .

§ ١ — لما أنه يوجد أربعة عناصر وأن التراكيب الممكنة لحدود أربعة هي ستة ، ولكن أيضا لما أن الأضداد لا يمكن أن تردوج بينها مادام البارد والحار واليابس والرطب لا يمكن البتة أن تندمج في شيء واحد بعينه ، فيبين أنه لا يبقى إلا أربعة تراكيب للعناصر . فمن جهة ، حار ويابس ، حار ورطب ، ومن جهة أخرى بارد ويابس ، بارد ورطب . § ٢ — تلك هي نتيجة طبيعية لوجود الأجسام التي تظهر بأنها بسيطة : النار والهواء والماء والأرض ، فالنار حارة ويابسة والهواء حار ورطب مادام أن الهواء نوع من البخار . والماء بارد ومسالل وأخيرا الأرض باردة ويابسة . ينتج منه أن توزيع هذه الفصول بين الأجسام الأول يفهم جيد القههم وأن عدد هؤلاء وهؤلاء هو على تمام التناسب .

§ ٣ — وفي الحق أن كل الفلاسفة باعترافهم للأجسام البسيطة بأنها عناصر قبلوا منها تارة واحدا وتارة اثنتين وتارة ثلاثة وتارة أربعة . § ٤ — فاما الذين لم قبلوا

§ ١ — لما أنه يوجد أربعة عناصر — هذه هي عبارة النسخ ولكن الحار والبارد ، واليابس والرطب أول ما أن تكون خواص العناصر من أن تكون عناصر بمعنى الخاص . — أن تردوج بينها — لأنها تنفاسد . — أنه لا يبقى إلا أربعة تراكيب — ليس النسخ على هذه الصراحة . — رطب — أخذت القفط الأكثر استعمالا عادة ولكن القفط الإغريق يفيد سائلا كما يفيد رطبا . § ٢ — التي تظهر بأنها بسيطة — أسلوب هذه العبارة لا يدع محلا لأقل شك في بساطة العناصر بالإطلاق بل حسب نظريات أرسطو . وقوله تظهر بأنها بسيطة يفيد أن بساطة العناصر يمكن أن تحقق بالحاجة . — والماء بارد ومسالل — اخترت هذا القفط سائلا بدل رطب لأنه أنسب له .

§ ٣ — الأجسام البسيطة بأنها عناصر — الظاهر أنه ينتج من هذه الفقرة أنه ولادام من الفلاسفة قد قبل أكثر من أربعة عناصر . ومع ذلك فإن أرسطو نفسه في الميتولوجيا قبل لما يظهر غاسا وهو الإثير . و . الميتولوجيا ك ١ ب ٣ ف ٤ ص ٩ من ترجمتنا .

منها إلا واحدا فحظطرون الى توليد كل الأخرى من تكثيف هذا العنصر أو تخفيفه .
وبالتبع يقبلون مبدأين المتخطف والكثيف أو الحار والبارد لأنها في هذا المذهب
هى الفواعل المؤلفة والعنصر الوحيد يكون خاضعا لفعلاهما بما هو مادة § ٥ — وأما
الفلاسفة الذين هم كبرميند يقبلون عنصرين النار والأرض ، فيعتبرون العناصر
الوسطية الهواء والماء مزيجا من ذنك العنصرين . كذلك الحال عند الذين
يقبلون عناصر ثلاثة كما فعل أفلاطون في تقاسيمه لأن عنده العنصر الوسط ليس
إلا مزيجا . وحيث أن الذين يقبلون عنصرين والذين يقبلون ثلاثة يوشك أن
يكونوا على اتفاق تام لولا أن بعضهم يقيم العنصر الوسط الى اثنين وأن الآخرين
يتكون له وحدته . § ٦ — ومنهم كأميدقل من يهترفون جليا بأربعة عناصر غير أنه
هو أيضا يترقا الى اثنين لأنه يقابل بالنار كل العناصر الأخرى مجتمعة .
فلى رأى أميدقل يكون لا النار ولا الهواء ولا أى واحد من العناصر الأخرى

§ ٤ — تكثيف... أو تخفيفه — ر. الطيبة ك ١ ب ٦ ف ١ ص ٦١ من ترجمته — هذا
العنصر — أخذت هاتين الكلمتين تمام الفكرة . — القوا على الخوفة — أو "الصانة" — خاضعا لفعلاهما .
— ليس النص على هذه الصراحة . — بما هو مادة — أهل لأن تقبل الأضداد على الصواب .
§ ٥ — كبرميند — في الطيبة ك ١ ب ٦ ف ١ أن المبدأين المتضادين الى برميند هما المتخطف والكثيف
أو الحار والبارد وليسا هما النار والأرض مع أن التاريخ أن تشخص بالحار والأرض بالبارد . — في تقاسيمه —
قد يظهر أن هذا يدل على عنوان خاص مؤلف لأفلاطون ولكن فيلويون بناء على قول مفسرين سابقين
يرك أن المؤلف المنسوب الى أفلاطون تحت هذا الاسم كان متحلا . ويرى الاسكندر الأفروديزى أن
المقصود هنا هو تلك الآراء غير المكتوبة لأفلاطون التي يروها أرسطو بالصراحة في الطيبة ك ٤ ب ٤
ف ٤ ص ١٥٠ من ترجمته . وقد ظن شراح آخرون أن المقصود هو التقاسيم المية في عبارة أفلاطون
المعروفة "المنسطاق" . — ويظهر أن ضمير الاسكندر هو الأقرب للاحتال . — ليس الا مزيجا —
كما يرى برميند . — يوشك أن يكونوا على اتفاق تام — ما دام أنه مزيج في عرف الطرفين .
— العنصر الوسط الى اثنين — قد لا يكون هذا مطابقا تماما لما قيل أقاما فان برميند يظهر أنه يقبل
عنصرين وسطين لا واحدا ولا يمكنه أن يذبح الهواء والماء . § ٦ — كأميدقل — ر. أى سيدقل —
ب ١ ف ٢ — كل العناصر الأخرى مجتمعة — ليس النص على هذا الضبط . — فلى رأى أميدقل —
أخذت هذه العبارة لأنه يظهر لي أن كل ما سياتى لا يمكن إسناده الا الى أميدقل . وهذا تخمين بان هوماس

بسيطاً بل ممزوجاً ، فإن الأجسام البسيطة هي جميعها بسيطة بلا شك ، ولكنها ليست مع ذلك متماثلة . مثلاً الجسم المشابه للنار هو من نوع النار ولكنه مع ذلك ليس بالضبط ناراً . والجسم المشابه للهواء هو من نوع الهواء دون أن يكون هواء . وكذلك الحال في بقية العناصر . ولكن النار هي إفراط في الحرارة كما أن الثلج إفراط في البرودة لأن التجلد والتليان هما إفراطان من جنس ما أحدهما البارد والثاني الحار . فإذا كان أدنى الثلج هو تجمد السائل والبارد ، فالنار تكون أيضاً فليان الحار واليابس . فانظر لما إذا لا يمكن أن يتولد شيء لا من الثلج ولا من النار .

§ ٧ — الأجسام البسيطة بما هي في عدد الأربعة تتلاق اثنتين اثنتين بكل واحد من مكاني الأيمن . فالهواء والنار هما من المكان المائل نحو الحد الأقصى . والأرض والماء بالمكان الذي هو نحو المركز . وإن العناصر الطرفية والخالصة أكثر

وجاهة كرمياً . ويظهر أن فيلون ينظر أن هذه فكرة أرسطو الخاطئة . — بل ممزوجاً — من الصورة والمحول كما يقول فيلون . — الأجسام البسيطة — عبارة للنس غير محددة وهي " البساط " . ومن الجائز أن يكون المراد هنا الأربعة العناصر الخامة الحار والبارد واليابس والرطب ، وعلى الرغم من الجهد الذي بذل لا تزال هذه الفقرة غامضة . — الجسم المشابه للنار — هو المركب من الحار واليابس . ر . م سيقف ٢ . — ولكنه مع ذلك — ليس النس على هذه الصراحة . — الجسم المشابه للهواء — وهو المركب من الحار والرطب . ر . م سيقف ٢ . — التجلد والتليان — من القريب أن ترى حالتان الظاهرتان متماثلتين في نظريات القدماء . وقد أزم أن تمرقرون طيبة حتى يجمع هذا التقابل نتائج العملية فيؤسس عليه ميزان الحرارة (الترمومتر) هذه الآلة العجيبة التي تصلح لقياس درجة حرارة الأجسام . — فانظر لما إذا لا يمكن أن يتولد شيء . — لا يظهر أن المعاني مرتبطة بالارتباط بعضها ببعض وقد يمكن أن تكون هذه الجملة ليست الا تديلاً .

§ ٧ — الأجسام البسيطة — هذه هي عبارة للنس بينما يظهر أن أرسطو هنا يرجع إلى الكلام على مقعده الخاص وأن ليس المراد هنا الكلام على المذهب الخامة لأميقل . — بكل واحد من مكاني — اللزوق والجمت . — الأيمن — أخضت هذه الكلمة . — من المكان المائل نحو الحد الأقصى — عبارة للنس غير محددة قليلاً ومع أني حددتها نوعاً ما فلم أبلغ جعلها أجلى بياناً . — الذي هو نحو المركز — تلاخط هنا الملاحظة السابقة . — العناصر الطرفية — يعني التي هي في النقط الأكثر مقابلة من الأيمن المركز والمحيط الأقصى . — والخالصة أكثر من غيرها — هذا يجب أن يعني به حركة هذه العناصر أولاً من أن

من غيرها هي النار والأرض - والعناصر الوسطى والأكثر تمازجة هي الماء والهواء .
وفي كل طائفة أحد الاثنين هو ضد للآخر لأن الماء ضد النار والأرض ضد الهواء
ما دام أن لما في تركيبها كفيات متضادة § ٨ — ومع ذلك فعل القول بالاطلاق
الأربعة الأجسام البسيطة لا يتعاق كل واحد منها إلا بكيف واحد . على ذلك
الأرض هي من اليابس أكثر من أن تكون من البارد والماء هو من البارد أكثر من
أن يكون من السائل . والهواء هو من السائل أكثر من أن يكون من الحار والنار
هي من الحار أكثر من أن تكون من اليابس .

يجب به تركيبها . وقد يمكن أن يقال « الأظهر » في اتجاهاها . — والأكثر تمازجة — هذه هي عبارة
النس بينها ولكنه يلزم أن يفهم أن هذا ينطبق خصوصاً على الحركة . — هو ضد للآخر — في العلاقة
الأخرى ، — الأرض ضد الهواء — التقابل ليس بين الظهور . — كفيات متضادة — انظر ما على .
§ ٨ — فعل القول بالاطلاق — زدت فقط " القول " . — الا بكيف واحد — عبارة النس غير
محددة . — أكثر من أن تكون — هذا يناقض قليلاً مفهوم قوله « على الاطلاق » في أول الجملة .
— من البارد أكثر من أن يكون من السائل — يظهر أن الأمر على ضد ذلك أن الماء سائل أكثر منه
بارداً . فهو سائل قبل كل شيء . ولكن المذهب الذي وضع هذا التناظر في الوضع . فقد تركت
السيرة للهواء وربما قد يمكن أن يقال أيضاً بدل السيرة السائلة .

الباب الرابع

نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض — فصول العناصر فيها يمكن أن تكون أكثر أو أقل عددا —
 سهولة التبدل وصوبته — أمتعة مختلفة بحسب مجاور العناصر أو البعد عنها في النظام الذي هي مرتبة به
 وبحسب تماثل كميات العناصر أو تماثلها — خاصة الجزء الأول لنظرية التبدل المتكافئ بين العناصر .

§ ١ — بعد أن بينا فيما سبق أن الأجسام البسيطة يكون بعضها بعضا على
 طريق التكافؤ وأن الحماية الحسية مثلا على أنها تتكون بهذه الطريقة لأنه إن لم
 يكن كذلك فقد لا توجد استمالة ، ما دامت الاستمالة لا تنطبق إلا على كميات
 الأشياء التي يمكن لمسها ، فيلزمنا أن نقول بأى طريقة يحصل تغير العناصر بعضها إلى
 بعض وما إذا كان ممكنا أن كل عنصر يتولد من كل عنصر أو إذا كان هذا ممكنا
 فقط بالنسبة للبعض وبالأغلب بالنسبة للبعض الآخر .

§ ٢ — فإذا كان ثم أمر بليس فذلك هو أن كلها يمكن بالطبع أن تتغير بعضها
 إلى بعض لأن كون الأشياء يروح إلى الأضداد ويحيى من الأضداد . وكل العناصر
 لها تقابل بعضها بالنسبة إلى البعض الآخر لأن فصولها أضداد وحيد في بعض

§ ١ — بعد أن بينا فيما سبق — ر . كتاب البلاء ك ٣ ب ٧ ف ١ ص ٢٦٥ من ترجمتنا .
 ويظهر بلاء على هذه النقطة أن كتاب البلاء كان في فكرة المؤلف مرتبطا بهذا الكتاب كما يصدق المنسود
 إذ وضعوا الكتابين أحدهما تلو الآخر . — الحماية الحسية — عبارة النص « الحس » . — لأنه إن لم يكن
 كذلك فقد لا توجد استمالة — الدليل ليس بجيد البان إذ أن الاستمالة مختلفة عن الكون وإنما تقتضيه .
 فانه يلزم أن يوجد الشيء قبل أن يستحيل ولكن وجود العنصر الشيء لا يفيح منه أن هذا العنصر يأتي من
 عنصر آخر . — التي يمكن لمسها — ر . ما سبق ب ٢ ف ١ . — تغير العناصر بعضها إلى بعض — يمكن
 مراجعة كتاب البلاء وكتاب الميتوولوجيا أيضا ك ١ ب ٢ و ٣ من ترجمتنا .

§ ٢ — أمر بليس — بالدليل أكثر منه بالملاحظة . — يروح إلى الأضداد — حفظت عبارة
 النص على شرط إلحاحها . ومع ذلك فهي مفهومة بسهولة بعد التفاصيل التي تقدمت . فان الشيء يتكونه يذهب
 من الوجود إلى الوجود وعلى ذلك فساد يذهب من الوجود إلى الوجود فهو يجاوز مثلا لذهب
 إلى اللثة الآخر . — لما تقابل — انتمت فقط أم من فقط النص الذي هو "فناد" . — فصولها أضداد —
 ر . ما سبق ب ٢ ف ٢ .

العناصر الفصلان هما خندان ومثال ذلك في الماء والنار فان أحدهما يابس وحار في حين أن الآخر سائل وبارد . وبعض العناصر الأخرى ليس لها إلا واحد من الفصلين كالهواء والماء فان أحدهما هو سائل وحار والثاني بارد وسائل .

§ ٣ — وحيث قد بين أنه على العموم كل عنصر يمكن بالطبع أن يأتي من كل عنصر . وابس من الصعب الاقتناع بهذا بأن يشاهد كيف تحصل الظاهرة بالنسبة لكل عنصر على حدة . لأنه سري أن كلها تأتي من كلها . والفرق الوحيد إنما هو أن التغير يتكون بكثير أو قليل من السرعة وبكثير أو قليل من السهولة . وكما كان بين العناصر تقط ارتباط تحولت بعضها الى بعض مراراً جداً . وما ليس بينها تقط ارتباط تغير بسيط . وعلة ذلك أن شيئاً واحداً بمفرده يتغير بأسرع من عادة . وعلى ذلك فالهواء يأتي من النار بتغير أحد الكيفيين ليس إلا ، ما دام أن أحدهما يابس وحار والثاني حار وسائل . وينتج منه أنه اذا كان اليابس مغلوباً بالسائل فيتكون الهواء ثم إنه من الهواء يتكون الماء اذا كان الحار هو المغلوب بالبارد لأن أحدهما كان سائلاً وحاراً والثاني كان بارداً وسائلاً فيكوني اذاً أن الحرارة وحدها تستغير لأجل أن يتكون الماء .

§ ٤ — وبهذه الطريقة عينها أيضاً أن الأرض تأتي من الماء وأن النار تأتي من الأرض لأن هذين العنصرين أيضاً لها أحدهما قبل الآخر نقطة جمع ووصل

— فان أحدهما هو سائل — قد اضطررت للاحتفاظ بقسط "سائل" الملقب على الهواء كما هو أيضاً في النص .

§ ٣ — بأن يشاهد — وصية جديدة بقط الملاحظة . — قط ارتباط — وما كان أضبط أن يقال « تركيب » يمكن . فان الحد المستعمل في النص فيه تفاوت لم أستطع تحصيله مباشرة . ر . الفقرة الآتية . — تحولت — أو « مرت من واحد الى الآخر » . — أحد الكيفيين — ليس النص على هذا التفسير الصراحة . — كان — قد حافظت على أسلوب النص وهذا يتعلق بالنظريات التي بسطت آتاه . — يابس وحار .. حار وسائل — أي أن كيني الحار يجتمعان مادام متماثلين . فلا يبقى التغير إلا اليابس والسائل . — كان سائلاً — حفظت صيغة الماضي التامس كما هي في الأصل .

§ ٤ — قبلة جمع ووصل — ترجعت هنا بوضوح معنى الكلمة الإغريقية التي هي جامعة بالأشياء التي يمكن جمع أجزائها لتؤلف كلاً بعد أن فصلت .

فإن الماء سائل و بارد والأرض هي باردة و يابسة بحيث إنه إذا كان السائل هو المغلوب تتكون الأرض . ومن جهة أخرى بما أن النار يابسة وحارة والأرض يابسة وباردة فإذا فسد البارد فن الأرض تتكون النار . فيرى حينئذ أن كون الأجسام البسيطة يحصل بالدور وطريقة التغير هذه هي أسهل الطرق لأن العناصر التي تتعاقب لها دائماً بينها نقط جمع ووصل .

§ ٥ — والماء يمكن أيضاً أن يأتي من النار والأرض من الهواء والعكس يمكن أن يأتي أيضاً الهواء والنار من الماء ومن الأرض . ولكن هذا التحول هو أصعب لأن موضوع التغير أشياء أكثر صعداً . وفي الواقع لأجل أن تأتي النار من الماء يلزم أن يفسد أولاً البارد والسائل . وكذلك لأجل أن يأتي الهواء من الأرض يلزم أن البارد واليابس يفسدان . وهذا اللزوم واجب أيضاً لأجل أن الماء والأرض يأتیان من النار ومن الهواء لأنه يلزم حينئذ أن يكابد الكيفان التغير .

§ ٦ — وأيضاً الكون الذي يحصل بهذه الطريقة هو أبطأ ، ولكن إذا فسد أحد كفي كل واحد من الاثنين فيكون التحول أسهل غير أن هذا التحول لا يحصل بعد حينئذ

— هو المطلوب — بالكيف الآخر الذي هو أقوى منه . فإن السائل المطلوب يتلاشى ولا يبقى من الكيفين إلا البردة التي هي الكيف المخصص للأرض . — فن الأرض تتكون النار — كل هذه النظريات تظهر لنا غريبة في هذه الأيام ولكن يجب الرجوع إلى زمن أرسطو . وقد كانت هذه النظريات مقبولة بلا نزاع إلى القرن السادس عشر . — العناصر التي تتعاقب — ليس في النص الاكلمة واحدة غاية في عدم التحديد ، فإن العناصر المتعاقبة هي التي لها كيفيات مشتركة . — جمع ووصل — ر . م سبق في أول هذه الفقرة .

§ ٥ — والماء يمكن أيضاً أن يأتي من النار — ليس بين الماء والنار نقطة مشتركة ما لاجل أن يتغير أحدهما إلى الآخر لا بد من الوسطاء . وهاتما الهواء هو الذي له نقط مشتركة بينه وبين الماء من جهة و بينه وبين النار من جهة أخرى . — هذا التحول — عبارة النص أدنى إليها ما . — البارد والسائل — اللذان هما كيفا الماء . — البارد واليابس — كيفا الأرض المتلاصقان . — الكيفان — فقط النص غير محدد .

§ ٦ — الكون — كون العناصر الجليدية الناتج من تحول العناصر الأخرى . — لا يحصل بعد حينئذ من الواحد إلى الآخر . وحينئذ يوجد جسم ثالث مكون من الكيفين الباقية . يتابع فيلاريون في صحة هذه النظرية التي هي مع ذلك كما يقول هو كانت مقبولة عند الإسكندر الأفروديزي .

من الواحد الى الآخر على طريق التكافؤ . غير أنه من النار ومن الماء تأتي الأرض والهواء، ومن الهواء ومن الأرض تأتي النار والماء . وفي الواقع اذا فسد بارد الماء ويابس النار يتكون الهواء لأنه لا يبقى بعد إلا حار أحدهما وسائل الآخر . ولكن إذا فسد حار النار وسائل الماء تتكون الأرض لأنه لا يبقى حيثئذ إلا يابس أحدهما وبارد الآخر .

§ ٧ — وكما هو الأمر في الهواء والأرض يكون في تتكون النار والماء لأنه إذا فسد حار الهواء مع يابس الأرض يتكون الماء ما دام أنه مسبق سائل أحدهما وبارد الآخر، ولكن حينئذ يكون النعدم هو سائل الماء وبارد الأرض تتكون النار لأنه يبقى حار أحدهما ويابس الآخر وهما الكيفان المتخالصان بالنار .

§ ٨ — وهذا الإيضاح لكون النار يتفق جدا مع الحوادث التي يشهد بها الحس لأنه إنما هو اللهب الذي هو على الأخص نار واللهب ليس إلا الدخان المشتق والدخان يتركب من هواء وأرض .

§ ٩ — في العناصر التي تتوالى وتتعاقب ليس ممكنا متى كان أحد الكيفين قد فسد في واحد أو في الآخر أن يحصل مرور وتحول للعناصر إلى أى جسم آخر

— غير أنه من النار ومن الماء — لا يظهر أن المعاني متعاقبة تماما . — يتكون الهواء — عنصر غلاف النار والماء اللذين أنشأهما — تتكون الأرض — الملاحظة فيها . — يابس... وبارد — اللذان هما كيفا الأرض .

§ ٧ — سائل أحدهما — السائل يظهر أن استتماله خاص بالماء دون سواء . ولكن في هذه النظريات يلزم قبوله أيضا بالنسبة للهواء لأن لفظ وطب يظهر أنه أحسن استعمالا في بعض الأحوال . ويمكن أيضا أن تستعمل كلمة "عنيف" للهواء ولكن هذه الكلمة لا توافق تماما كلمة النص . — وهما الكيفان المتخالصان بالنار . — ر . مسبق ف ٣ ف ٢ .

§ ٨ — وهذا الإيضاح لكون النار — ليس النص على هذه الصراحة . — يتفق جدا مع الحوادث — لا يظهر أن هذا الاتفاق تام كما يظن الخوف ولكن هذا لا يمنع من أن الخط الذي يورثه يتابعه طب وحس ولو أنه لم يحسن تطبيقه . — الدخان يتركب من هواء وأرض — لأن الدخان على رأى أرسطو هو تغير للشب . — ر . المتورد ولو جيا ك ٤ ف ٩ ف ٢ ص ٣٣٩ من ترجمتنا .

§ ٩ — التي تتوالى وتتعاقب — مثال ذلك الهواء . بعد النار والماء بعد الهواء والأرض بعد الماء . ما دامت العناصر الأربعة مرتبة على هذا النظم . — مرور وتحول — ليس في النص الا كلمة واحدة .

لأن البواقي التي تبقى في الاثنين هي إما متعاقبة أو متضادة . وحيثئذ لا من بعضها ولا من الآخر يمكن أن يتحصل جسم . مثال ذلك إذا فسد يابس النار وإذا فسد أيضا سائل الهواء لا توجد نتيجة ممكنة مادامت الحرارة هي التي تبقى من طرف ومن آخر . وكذلك الحال فيما إذا كانت هي الحرارة التي تستعمل من الاثنين فإنه لا يبقى بعد إلا ضدان وهما اليابس والسائل، ويُجرى هذا المجرى في جميع الأحوال الأخرى ما دام أنه في الأحوال التي من هذا القبيل يبقى دائما تارة الكيف المتماثل وتارة الكيف المضاد، وعلى هذا فن البين حيثئذ أنه لأجل تكوين العناصر مارة ومتغيرة من واحد إلى واحد يكتفي أن كيفا واحدا يفسد، ولكن بالنسبة للعناصر التي تمر من اثنين إلى واحد فقط . هناك يحتاج إلى فساد عدة كيفيات .

§ ١٠ — وعلى جملة من القول فإنه قد وضع أن كل عنصر يتولد من كل عنصر وقد بينَ بآية طريقة يحصل تحول بعضها إلى بعض .

— البواقي التي تبقى في الاثنين — ليس للنس على هذه الصراحة . — نتيجة ممكنة — يبقى شيئا ثالثا بخلاف الجسمين اللذين انتجا . — الحرارة هي التي تبقى — وفي هذه الحالة هي النار . — ضدان — يترادفان ولا يمكنهما أن يمتزجا ما دام أنهما يفسدان على التكاثر . — مارة ومتغيرة — ليس في النسب الاكلة واحدة . — من واحد الى واحد — التميز ليس هنا جدا ولم أزد على أن حصله بيده . — كيفا واحدا — الكيف المضاد . والنس ليس على هذا القدر من الضبط . — عدة كيفيات — النسب في غاية الإيهام .

§ ١٠ — وعلى جملة من القول — عبارة النسب هي بالبساطة : ” حيثئذ “ .

الباب الخامس

بقية نظرية تبدل العناصر — من المحال ألا يوجد إلا عنصر واحد منه تآكل كل العناصر الأخرى — في هذا الافتراض قد تحصل استقامة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل البتة كون حقيق للعناصر المختلفة — شاهد من طلياريس لأغلاطون — عرض جديد للطريقة التي بها تتغير العناصر بعضها إلى بعض — يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع وجود كيف مشترك — نسبة العناصر الأطراف بعضها إلى بعض ونسبة العناصر الأوساط — الحدود الضرورية لهذا التحول — لا يمكن التفتي إلى اللانهاية في أي واحدة من الجهتين — البيان الحرفي لهذا المبدأ .

١٤ — التفاصيل السابقة لا تمنعنا تقدير هذه المسائل على ضوء آخر . فإذا كانت مادة الأجسام الطبيعية هي ، كما يرى بعض الفلاسفة ، الماء والهواء أو عناصر من هذا القبيل فيلزم أن تكون واحدا أو اثنين أو عدة من هذه العناصر . وفي الحق لا يمكن ألا تكون جميع الأشياء إلا عنصرا واحدا أحدا . مثلا أن الكل لا يكون إلا هواء أو ماء أو نارا أو أرضا ما دام التغير يحصل في الأضداد . وفي الواقع لتفرض أن الكل هو من الهواء وأن الهواء يسبق في جميع التغيرات فيحصل من ثم مجرد استحالة ولن يحصل بعد كون .

٢٥ — ولكن في هذا الافتراض عينه ليس ممكنا ، فيما يظهر ، أن يكون الماء في آن واحد هواء أو أي عنصر آخر مشابه . فسيوجد دائما بين الكيفيات تقابل وخلاف

١٥ — التفاصيل السابقة — ليس النص على هذه الصراحة . — على ضوء آخر — عبارة النص بالضمطحة : « هكذا » يعني « بالطريقة الآتية » . — فإذا كانت مادة الأجسام الطبيعية — يجب أن يعني ما هنا بالأجسام الطبيعية أولا بعض العناصر ثم بعد ذلك جميع الأجسام التي توفها العناصر الأولية بترابها . — كما يرى بعض الفلاسفة — وعلى الأخص فلاسفة مدرسة يونانية . — عنصرا واحدا أحدا — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — ما دام التغير يحصل في الأضداد — وأن تقبل واقعية التغير المحرك بمحواسن . — في جميع التغيرات — أضفت هذه الكلمات لبيان الفكرة .

٢٥ — أن يكون الماء — بعض الناس يزعمون أن الماء ، وأظن أن هذه هي الراية الحققة لأنها هي وحدها التي تنفخ مع كل ما على . ويظهر أن فيلون أيضا على ذلك . ولكني لم أجسر على تغيير النص لأن هذا التغير لا يستند إلى أية نسخة خطية . — بين الكيفيات — أضفت هاتين الكلمتين تمام المعنى .

حيث لا يكون للنار إلا واحد من الطرفين الحرارة مثلا. ولكن النار لن يمكنها البتة أن تكون بالمساحة هواء حارا لأن هذا إما هو استحالة . ولا يظهر أن الأمور تقع على هذا النحو . ومن جهة أخرى إذا فرض على العكس أن الهواء يأتي من النار فهذا التغيير لا يمكن حصوله إلا بالتغير من الحرارة إلى ضيقها فهذه الكيفية المضادة ستكون إذا في الهواء. وحينئذ سيكون الهواء شيطا باردا وبالنتيجة من المحال أن تكون النار هواء حارا لأنه قد يتج من أن العنصر الواحد قد يكون حارا وباردا في آن واحد . وسيوجد حينئذ خلاف هذين العنصرين شيء ما آخر سيقى مماثل وهو أية مادة أخرى عامة للآتين .

§ ٣ - قد يكون التبدل عينه منطبقا في حق كل عنصر آخر غير الهواء. ولا يمكن أن يوجد منها واحد قد يكون المنبع الوحيد الذي منه تكون قد نرجعت الأخرى كلها. وليس يوجد خلاف هذه العناصر عنصر آخر وسيط، كأن يكون مثلا عنصرا وسطا بين الهواء والماء أو بين الهواء والنار، أو تمل من الهواء والنار وأخف من كل الأخر. لأن هذا الوسيط حينئذ يكون بمقابلة الأضداد هواء ونارا معا . ولكن ثاني الضدين هو العدم وبالتبع لا يمكن أن ينبت هذا العنصر الوسيط وحده ، كما يقوله بعض

— واحد من الطرفين — هذه هي كلمة النص بينما أثبتنا ودعا قد لا تكون الكلمة المختارة . — الحرارة — باقراض أن الهواء حار مسائل كما سبق في ف ٣ و ٢ . — الأمور تقع على هذا النحو — ليست عبارة النص على هذه الصراحة . — أن الهواء يأتي من النار — كما افترض آخا من أن النار هي التي كانت تأتي من الهواء فيلزم أن الهواء يمكن أن يأتي من النار أيضا ما دام أنه لم يفرض إلا عنصر واحد أحد . — من الحرارة — التي هي في النار بالبداهة . — إلى ضدها — التي هي البرودة . — هذه الكيفية المضادة — ليس في النص إلا اسم إشارة غير محدد . — وسيوجد حينئذ — هذه هي النظرية التي سبقف عنها أرسطو فيأعلى . — أية مادة أخرى عامة للآتين — هي المادة بالقوة المحضة لا بالقيل والتي يمكنها أن تتبل على التتابع صورة كل واحد من الأمتداد ونوعه . ر . طيارس أكلاتون ترجمة كوزان ص ١٢٢

§ ٣ - في حق كل عنصر آخر غير الهواء . — النص مهم جدا . — قد يكون المنبع الوحيد . — النص مهم جدا أيضا . — عنصر آخر وسيط — كما كان يرى أن كسيندروس على روايتيوليون . — هو العدم . — . — الطبيعة ك ١ ب ٨ ف ١٠ ص ٤٨٠ من ترجمتنا . فإن العدم هو ثاني الضدين يعني أن هذا الضد

الفلاسفة ، عن اللامتأهى وعن الحاوى . فيلزم إذا إما أن كل واحد من العناصر المعروفة يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط وإما ألا يمكن ولا واحد منها أن يكونه .

§ ٤ — ولكنه إذا لم يكن أجسام محسومة سابقة على تلك فالعناصر التي نعرفها هي كل هذه الموجودة ، فيلزم حيثئذ إما أن تثبت العناصر الى الأبد كما هي دون أن يتغير بعضها الى بعض وإما أن تتغير على الدوام . يمكن أن يسم أيضا إمكان تغيرها جميعا أو أن بعضها يمكن أن يتغير وأن الأخرى لا يمكنها ذلك كما قال أفلاطون في طيلاوس . ولقد وضع فيا سبق أن العناصر تتغير بالضرورة بعضها الى بعض ولكنه قد بين أيضا أنها لا تتغير بسرعة على السواء تحت هذا التأثير المتبادل وأن التغير يحصل أسرع بالنسبة التي بينها قطعة صلة أعنى كيفا مشتركا ، وأبطأ بالنسبة لتلك التي ليس لها من ذلك . فاذ لم يكن إذا إلا مقابلة واحدة بالأضداد على حسبها تتغير الأجسام فيلزم بالضرورة حيثئذ أن يوجد جهمان لأن الميولى إنما هي التي تصلح وسطا للضدين غير مدرك وغير منفصل ولكن لما أنه يوجد بالمعانية عناصر أكثر فإن أقل ما يمكن أن يوجد من المقابلات إنما هو اثنان ومتى وجد

الثاني لا يوجد الا متى انقطع وجود الآخر . — وعن الحاوى — حفظت فقط النص على إياه . ر . على اللامتأهى الطبيعة ك ٣ ب ٦ ف ٤ ص ٩٧ من ترجمتنا . الفلاسفة الذين يشير إليهم هنا أرسطو بلا شك هم أتباع فيثاغورث . ر . كذلك أيضا الطبيعة ف ١٢ ص ١٠٠ . — يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط — ليس النص على هذا القدر من اليان . ولكن المعنى القى وفيناه ظاهر من شرح فيلو بون .

§ ٤ — أجسام محسومة — عبارة النص غير محددة . — فالعناصر التي نعرفها — زدت " التي نعرفها " . — كما هي — زدت أيضا . — كما قال أفلاطون في طيلاوس — ر . طيلاوس ترجمة كوزان ص ١٦٦ وما بعدها . — قياسا — ر . ما سبق ب ٣ و ٤ . — أعنى كيفا مشتركا — زدت هذه العبارة على جهة التذييل . — مقابلة واحدة بالأضداد — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — للضدين — أضفت هذا الجار والمجرور لانعام الفكرة . ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ من ترجمتنا . — عناصر أكثر — ليس النص على هذه الصراحة .

اثان فلا يمكن أن يوجد ثلاثة حدود فقط بل يلزم مطلقاً أربعة كما قد تدل عليه
المشاهدة . وهذا إنما هو عدد التراكيب اثنين اثنين لأنه ولو أنها ستة في المجموع
إلا أن منها اثنين لا يمكن البتة أن يكونا لأنهما ضدان أحدهما للأخر . ومع ذلك
فقد عرّجحت هذه المسائل فيما سبق .

§ ٥ — مع أن العناصر تتغير بعضها إلى بعض فإن من المحال أن يوجد مبدأ
التحول لا في أحد الطرفين ولا في الوسط . وإليك ما يثبت : فاما الطرفان فإنه ليس
ممكناً أن تكون كل الأشياء من التار كما أنها لا تكون كلها من الأرض ، لأن هذا يرجع
إلى القول بأن الكل يتولد من التار أو أن الكل يتولد من الأرض . ولكن لا يمكن
أن يقال أيضاً ، كما يريد بعض الفلاسفة ، إن الوسط هو المبدأ وإن الهواء يتقلب
إلى نار وإلى ماء ولا إن الماء يتقلب إلى هواء وإلى أرض . لأنني أكرر أن
الأطراف لا يمكن البتة أن يتغير بعضها إلى بعض .

§ ٦ — على ذلك يلزم إيجاد نقطة وقوف ولا يمكن من جهة ولا من أخرى
السير إلى اللانهاية على خط مستقيم لأنه يقترب عليه وجود مقابلات وأضداد غير
متناهية العدد لمنصر واحد أحد . ففترض للأرض بحرف Γ وللماء بحرف Λ وللحواء

— فياسبق — ر . ما سبق ب ٣ ف ١

§ ٥ — مبدأ التحول — عبارة للنس هي بالصيغة "مبدأ" . — من التار ... من الأرض — إن
التار والأرض هما المنصران الطرفان . — الهواء يتقلب إلى Γ — بما أن الهواء عنصر وسط .
— الماء يتقلب إلى هواء — الملاحظة هنا . — أكرر — أضفت هذه الكلمة . — أن يتغير
بعضها إلى بعض — لأن الأطراف هي أضداد تتعاضد ولكنها لا يتبدل على طريق التكافؤ .

§ ٦ — يلزم إيجاد نقطة وقوف — التي هي أحد الطرفين . — إلى اللانهاية على خط مستقيم —
بعض من غير أن يترك على عقبيه ليسهب من جديد من الطرف الثاني إلى الطرف الأول كما ذهب أؤلا من
الطرف الأول إلى الطرف الثاني ومع ذلك فإن هذه الفكرة ليست جيدة بآثارها كافياً . — مقابلات وأضداد —
ليس في النس إلا كلمة واحدة . — ففترض للأرض بحرف Γ — [بالقرينة سابقة وقد وضع بدلها في النس العربي

بحرف ه والناز بحرف ن . فإذا تغير ه إلى ن وإلى م فالتقابل يكون بين ه ، ن .
ولغرض أن هذين الضدين هما البياض والسواد . ومن جهة أخرى إذا تغير ه إلى م
فسيكون تقابل آخر لأن م ، ن ليسا متماثلين ولكن مقابلة السيولة واليبوسة
ص، موزا لليبوسة بحرف ي وللسيولة بحرف س فاذا كان حيثنذ الأبيض هو الذي
يمكث ويبقى فيكون الماء سائلا وأبيض ، فإذا لم يكن أبيض فيكون أسود ما دام
أن التغير لا يحصل إلا إلى الأضداد . فيلزم حيثنذ بالضرورة أن يكون الماء
إما أبيض وإما أسود ويمكن افتراض أنه في الحالة الأولى . وبالطريقة عينها أيضا
ي البيوسة يكون لحرف ن وحيثنذ ن أعنى النار تتغير كذلك إلى ماء لأنهما
الضدان ، والناز كانت سوداء أولا ثم يابسة بعد ذلك كما كان الماء سائلا أولا ثم
أبيض .

٧٥ — فبين إذا أن كل العناصر يمكن أن يتغير بعضها إلى بعض .
والكيوف الباقية ستوجد في (١) الأرض كما يوجد فيها نقطتنا الاجتماع والارتباط
الأسود والسائل ما دام أن هذين الكيفين لم يتركا معا بعد بأية طريقة كانت .

حرف ا [في النص أخذت حروف الزمن من أمثال أسماء العناصر كما نبه إليه فيلويون كما فلت في الترجمة .
ومع ذلك فإن هذا المثل الخرق لم يأت بإيضاح كبير . — البياض والسواد — نبه سان توماس بحق
إلى أن هذه الأمثلة ليست مختارة وأن هذه ليست هي الكيفيات البادية للعناصر . — م ، ن ليسا متماثلين —
بل هما ضدان بالمعنى العام ما دام أنهما الماء والنار . — السيولة — يمكن أن ترجم أيضا "اللزوجة" .
— أعنى النار تتغير كذلك إلى ماء — كل هذه التأثير هي نظرية محضة ولا تطلق حقيقة الواقع في شيء .
والكوف هاتين ليس متمسكا بنهج الملاحظة الذي طالع أرسى به .

٧٦ — أن كل العناصر — قد يكون من الممكن تخصيص هذه القضية التي هي أم مما ينبغي بعض
التي . وتصرها على عنصرى الأرض والنار . — الكيوف الباقية — معنى التي لم يتألف أعدها مع الآخر
بعد . — تقطعا الاجتماع والارتباط — معنى للكيفيات المشتركة للعنصرين والتي بما يمكن أن يتبعها
وتربكا بحيث إن أعدها يتغير إلى الآخر .

٨ § — وهاك البرهان على أنه لا يمكن هاجتا أن يمتشي إلى الالهية ، مبدأ اعتمدنا عليه من قبل أن نقرر الإيضاح الذى سبق ، وذلك هو أنه إذا فرض أن النار المرموز لها بحرف ن تتغير إلى عنصر آخر ولا ترجع إلى الواء وأنها مثلا تتغير إلى ر فن ثم يكون بين النار وبين ر مقابلة بالأضداد مختلفة عن المقابلات المذكورة آنفا ما دام أن ر لا يمكن أن تكون ماثلة لأى واحد من العناصر المرموز لها بالحروف ا ، م ، ه ، ن ولنفرض أن الكيف ك هو كيف ن وأن الكيفى هو كيف ر فتكون ك حيثذ لكل العناصر ا ، م ، ه ، ن لأن كل هذه العناصر يتغير بعضها إلى بعض . ولكن مع التسليم بأن هذا لم يوضح بعد فإن من البين على الأقل أنه إذا تغير ر من جديد إلى عنصر آخر فن ثم يكون تقابل آخر بالأضداد ويكون بين ر وبين النار ن . وتكون الحال كذلك دائما بالنسبة للحد المزيد وأنه يوقع دائما مقابلة مع الحدود السابقة بحيث إنه إذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعدد فتكون كذلك مقابلات غير متناهية بالعدد لعنصر واحد أحد . وإذا كان هذا ممكنا فن ثم يكون من المحال أن يعطى أى قول شارح وأن يوضع كون أى عنصرا ما دام أنه يلزم ، إذا كان واحد يأتي من الآخر ، أن يحتاج من المقابلات عدد ما ذكرنا بل وأزيد

٨ § — مبدأ اعتمدنا عليه — ر . ماسبق ف ٦ — الإيضاح اقى سبق — ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — ولا ترجع إلى الواء — يعنى إذا توالت التغير على خط مستقيم وإذا لم تتغير التوالت الصاق إلى هواء وماء وأرض لتغير الأرض بعد ذلك إلى ماء وهواء ونار . — المذكورة آنفا — ر . ب ه و ٦ — لا يمكن أن تكون ماثلة — يعنى أن « ر » تكون مفروضة عنصرا خاصا خارجا عن النار والهواء والماء والأرض . — الكيف « ك » — عبارة النص عن نقط « ك » . — فتكون « ك » حيثذ لكل العناصر — ما دام أنه العنصر « ن » بواسطة « ر » ولناظر الأخرى بواسطة « ن » . — للحد المزيد — كما زيدت « ر » على أربعة العناصر الأخرى . — إذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعدد — يجب أن يعنى بالحدود العناصر البدئية التى قد تفترض تلك العناصر الخماس كما افترض الخماس تلك الأربعة الأول . — لعنصر واحد أحد — ما دام أن جميع العناصر يمكن أن يتغير بعضها إلى بعض على التتابع . — أى عنصرا — عبارة النص غير محددة . — ما ذكرنا — ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — بل وأزيد — هذا غير مفهوم تماما ما دام قد افترض أن عدد الأوساط غير متناه .

منه . وينتج من ذلك أنه بالنسبة لبعض العناصر لا يكون تغير ممكن البتة ، مثال ذلك إذا كانت الأوساط غير متناهية بالعدد وهذا لا زم إذا كانت العناصر غير متناهية بالعدد هي أنفسهم ، وعلى ذلك مثلا لا يكون تغير من هواء الى نار إذا كانت المقابلات التي تحتاز هي غير متناهية بالعدد . § ٩ — وأخيرا كل العناصر أيضا تنتهي الى عنصر واحد لأنه يلزم أن تكون كل هذه المقابلات متعلقة إما بالمقابلات من أعلى بالعناصر التي هي أسفل من ن وإما بالمقابلات من أسفل بهذه العناصر نفسها بحيث إن الكل ينتهي الى واحد .

— بعض العناصر — عبارة النص غير محددة ، ويظهر أن هذا يرجع بالضرورة الى العناصر . — إذا كانت الأوساط غير متناهية بالعدد — كما افترض سابقا ، فإن الهواء والنار هما مع ذلك عنصران متجاوران كلامهما فإذا لم يكن تغير أحدهما الى الآخر على طريق التكاثف فإن بابا أولى العناصر المتبادلة كالنار والأرض . § ٩ — وأخيرا — أضافت هذه الكلمة لبيان أن هذا هو تمام كل ماسبق . ومع ذلك فلا يرى قوة هذا البرهان المبنى على فرض عنصر خاص وسلسلة متناهية من العناصر . حتى لو فرض أنه لا يوجد إلا أربعة عناصر فساد أنها يمكن أن يتغير بعضها الى بعض كما يقرره أرسطو فإنه يظهر أيضا أنه يمكن أيضا أن تنتهي الى واحد . ومع ذلك فاقولست واقفا بأن يكون المراد هنا هو العناصر ما دام أن عبارة النص غير معينة كما في بعض الفقرات الأخرى . ومن الممكن أن تكون جميع الأوساط هي التي تنتهي الى الواحد . — كل العناصر أيضا تنتهي الى عنصر واحد — حفظت عدم التبين الموجود في النص . وما زالت هذه الفقرة منقطة على الرغم من توضيحات فيلويون الذي يستند مع ذلك الى الإسكندر الأفروديزي . والظاهر أن هذا الأخير كان لديه نص أرسطو كما وصل اليه ، ومن المحتمل أنه لا محل لافتراض أى تحريف هاتين . وإن الفكرة العامة لهذا التعليل هي مع ذلك جلية وإن كانت التفاصيل ليست دائما كذلك . فكل رأى أرسطو أن أربعة العناصر يمكن أن يتغير بعضها الى بعض . ولكن هذا التغير لا يصح أن يكون غير متناه ويلزم الاستسكان بالأربعة العناصر التي تدركها حواسنا وبالأربع الكيفيات التي تشخصها وتميزها . وقد غرسان توماس هذه الفقرة بالاختصار الذي ليس من عادته . ولم يكن هذا الإنجاز لمساعد على جلاء الحق .

الباب السادس

إبطال نظرية أميديل على مقارنة العناصر بينها سواء بالنسبة إلى الكم أم بالنسبة إلى الأثر والنتائج —
في منهج أميديل نمو الأشياء يرجع إلى مجرد جمع — إنه لا يفسر أيضا كون الأشياء، بل انضمامها لطائفة
المصادقة، ولا على الحركة الأصلية ولا طبع النفس الحقيق — شواهد مختلفة من شعر أميديل .

§ ١ — حينما يرى أن فلاسفة يقبلون تعدد عناصر الأجسام ويتكونون في آن واحد
أن العناصر تتغير بعضها إلى بعض، كما يفعل أميديل، قد يمكن أن يسألوا في شيء
من النهش كيف يستطيعون إذا أن يقرروا أن العناصر هي قابلة للمقارنة بعضها
ببعض . هذا مع ذلك هو ما يزعمه أميديل إذ يقول :
« لأن العناصر كلها كانت متساوية فيما بينها »

فإذا كانت المساواة في الكم لزم أن يوجد بين الأشياء المقارنة شيء مشترك
يصلح لقياسها، مثال ذلك إذا كان من كوتيل [تر] واحد من الماء يمكن ليجاد
عشرة كوتيلات من الهواء فذلك بأن العنصرين كانا من بعض الوجوه شيئا واحدا
ما دام أن قياسهما واحد . § ٢ — فإذا كانت الأشياء ليست قابلة للمقارنة هكذا
بالنسبة إلى الكم أي أن الكمية الفلانية مضارعة الكمية الفلانية فيلزم على الأقل أن تكونه

§ ٢ ف ١ — حينما يرى — ليس النص على هذه الصراحة . — في آن واحد — أنفثت
هذه الكلمات حتى تكون المقابلة بين الحادى أظهر . — كما يفعل أميديل — . ر. ماسبق ب ٣ ف ٦ .
— قابلة للمقارنة — التفسير مبهم ولم أشأ أن أزيد عليه ما يبيح . وإن الأمة التي سذكرها بعد سقراط
من إلهامه شيئا . — كانت متساوية — هاهنا أيضا قد حصلت عبارة النص على ما فيها من عدم التمييز .
— فإذا كانت المساواة في الكم — حل تقدير الحادى ليقابل بكم القوة التي سيجيء الكلام عليه فيما يلي .
— يمكن ليجاد عشرة كوتيلات من الهواء — أو « إذا كان فويل من الماء يقابل عشرة كوتيلات
من الهواء » وهذا ليس إلا مجرد فرض وليس مناه أن أرسطو يظن أن هذه هي في الواقع النسبة بين
الهواء والماء .

§ ٢ — الأشياء — أو « العناصر » . — مضاربة — أو « آتية من » .

بعلاقة الأثر الذى يمكن أن تحدثه . مثال ذلك : إذا كانت كوتيل من الماء يمكن أن يحدث من البرودة ما تحدثه عشرة كوتيلات من الهواء فيقلد تكون العناصر قابلة أيضا للمقارنة بينها بعلاقة الكية لا من حيث هى بالضبط كمية مادية ولكن من حيث إنه يمكنها أن تحدث فعلا ما .

٣٤ — قد يمكن أيضا مقارنة القوى أو العلاقات ليس فقط بمقياس الكية مباشرة بل أيضا بالتنسب والتشبيه . على ذلك يمكن أن يقال إن الشيء الفلانى حار كما أن الشيء الآخر أبيض . فكلف التشبيه تين علاقة المشابهة إذا كان المعنى هو الكيف ، فإن كان المقصود الكم فهى تنفيذ المساواة . ولكن من السخف ، فيما يظهر ، أن الأجسام التى لا يمكن أن تتبدل بعضها ببعض لا تكون قابلة للمقارنة فيما بينها بعلاقة المشابهة وأن تكون فقط بمقياس قوتها ولأن الكية الفلانية من النار مثلا يمكن أن تكون أيضا حارة وتحدث الحرارة التى تحدثها الكية الفلانية من الهواء التى هى أعظم منها . وفي الواقع أن جوهرها من هذا الطبع إذا كانت كيته أعظم يمكنه أن يصير بالتنسب مكافئا لأنه سيكون والآخر من جنس واحد .

— الأثر الذى يمكن أن تحدثه — ليس النص على هذا الوضع . — يمكن أن يحدث من البرودة . — كان من حق هذه العبارة أن تكون أوسع بما هى . — مادية — أضفت هذا الوصف . — أن تحدث فعلا — عبارة النص بالضبط هى : « بما هى مستطوية شيئا ما » .

٣٥ — القوى أو العلاقات — ليس فى النص إلا كلمة واحدة . — مباشرة — أضفت هذه الكلمة لبيان الفكرة . — بالتنسب والتشبيه — ليس فى النص إلا كلمة واحدة . — فكلف التشبيه — ليس النص على هذا المقدم من الضبط . — ولكن من السخف فيما يظهر — رأى الذى يتقده أرسطو هنا يجب أن يكون سهوا أيضا إلى أميقل على رغم أن هذا التحين لم يذكر فى النص مراعاة . — قابلة للمقارنة فيما بينها — لم يذكر فيما سبق أن هذا رأى هوراي أميقل . — المشابهة — أو «التضبيب» . — مثلا — أضفت هذه الكلمة . — الكية الفلانية من الهواء التى هى أعظم منها — فى نسبة حرارة الهواء إلى حرارة النار . — أما المقاعدة فهى مع ذلك صحيحة . — فإن جسين مكيفين بكيف واحد يمكن أن يوازن بينهما بإداة على أضف الاثنين .

§ ٤ — أزيد على ذلك أنه على حسب منهج أمييدل لا يوجد نحو يمكن إلا النمو الذى يحصل بالجمع وهكذا هو يفترض أن النار تنمو بالناحين يقول :

”الأرض تنمو الأرض والهواء ذاته ينمو الهواء“

حيث لا يمكن أن لا يجد إضافة ولا يظهر أن الأشياء التى تنمو يمكن أن تنمو هكذا .

§ ٥ — ولكنه أصغر أيضا على أمييدل أن يوضح كون الموجودات فى الطبع لأن كل الموجودات التى تولد وتتكون بحسب القوانين الطبيعية أو تولد دائما بطريقة منتظمة أو بالأقل على الغالب بهذه الطريقة ، والموجودات التى تتكون على ضد هذا النظام الثابت أو بالأقل الأكثر فى المادة هى ثمرة طلة اتفاقية وثمره المصادفة . فـ هو القائل إننا فى أن من إنسان يولد إنسان إما دائما وعلى حسب قاعدة أزلية وإما بالأقل بحسب القاعدة الغالبة ، كما أن من القمح يأتى دائما قمح لا شجرة زيتون ؟ أم هل النظام لا تتكون أيضا بالطريقة عينها ؟ كلا إن الأشياء لا تكون بالمصادفة وبالتفاق كما يقول أمييدل بل هى تتكون بنوع ما من القل .

§ ٤ — أزيد على ذلك... هو يفترض — ليس النص على هذا القدر من الظهور . — عين يقول — أخضعت هاتين الكلمتين . — تنى الأرض — عبارة النص بالضبط : «تنى نوعها الخاص» وقد بين أرسطو فيما سبق أن نمو الأشياء لا يمكن أن يحصل بمجرد الاضافة كـ ١ ب ٥ ف ٨ . — ولا يظهر — يقال على المرح السابق .

§ ٥ — على أمييدل — أخضعت هاتين الكلمتين اللتين تمهدان من صرخ النص . — فى الطبع — بصرف النظر عن الأشياء التى توجدنا صناعة الانسان . — طلة اتفاقية وثمره المصادفة — إن إبطال نظرية المصادفة هذا هو سابق تمام الملاحظة ، حتى فى قوله أحيانا ، نظرية الواردة فى الطبيعة كـ ٢ ب ٤ ف ٨ ص ٣٢٣١ من ترجمتى وأيضا فى الباب الخامس وما يليه . — أم هل النظام لا تتكون أيضا — لا يرى جيدا لماذا مثل النظام هذا . وإن كان أمييدل فى الحق يستعمل هذا المثل ظالما . — كما يقول أمييدل — ر . الطبيعة كـ ٢ ب ٨ ف ٣ ص ٥٤ وما بعدها من ترجمتنا . — يخرج ما من القل — أو « يخرج ما من القلطة » .

٦ § — فإما هي إذا العلة في كل هذه الظواهر؟ إنما ليست في الحق لا الأرض ولا النار ، وليست كذلك المشق والتنافر لأن أحدهما ليس علة إلا لتأليف الأشياء والآخر لتفريقها . تلك العلة إنما هي أصل لكل شيء . وليست فقط كما يقول أميديل :

« اختلاط وتناثر للأشياء المختلطة »

فهو ليست إذا ما يسمى بالمصادفة وليست هذه بعلّة . لأنه ممكن تماما أن يوجد أحيانا اختلاط اختلق ومشوش . § — ٧ — إذا ما هو علة لكل واحد من الموجودات الطبيعية إنما هو تركيبها ، إنما هو الطبع الخاص لكل واحد منها مما لا يقول عنه أميديل كلمة واحدة . بل يمكن التأكيد بأنه لم يدرس الطبع حقيقة ولو أن الطبع هو بالضبط النظام والتخير لجميع الأشياء . ولكن أميديل لا يشيد مطلقا إلا بذكر الاقتراح والاختلاط ومع ذلك فليس هو التناثر بل هو المشق الذي فصل العناصر وهما على رأيه متقدمان على الله ذاته لأن عناصر أميديل هي أيضا آلهة .

٦ § — إنما ليست في الحق لا الأرض ولا النار — هذه الجملة واردة على صيغة تهكية . — المشق والتناثر — المبدأن العظيمين عند أميديل . ر . الطبيعة ك ٧ ب ١ ف ٤ ص ٥٥ : من ترجمته . — إنما هي أصل لكل شيء . — بينى صوته الجوهري . وكان يمكن أرسطو أن يترق أيضا إلى أعلى من ذلك ويضائل لإلام يجب أن يربح في أصل كل شيء . — وليست هذه صفة — أرنوتا من التناثر والنظام . وإن القفط المسدل في النص هو في غاية السمة . — لأنه يمكن تماما — يظهر أن فيلاريون لم يفهم هذه الجملة الصغيرة لأنه لم يفسرها . — اختلق ومشوش — ليس في النص إلا كلمة واحدة .

٧ § — إنما هو تركيبا — والفرجة الحرفية هي : « كونها على ما هي عليه » . ومع ذلك فإن هذا غير صحيح جدا فانه لا يمكن أن يقال إن تركيب الموجودات هو عتها الحقيقية . — النظام والتخير لجميع الأشياء . — على هذا المعنى يمكن القول بأن هذا هو عتها الثانية . — الاقتراح والاختلاط — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — المشق الذي فصل — لا يظهر أن هذا مطابق تماما لأراء أميديل . وفي الحق أنه لأجل الجمع يلزم إيراد الافتراض ولكن أميديل إنما يستلخصه من التناثر . — على رأيه — أصفت هاجين الكليتين لبيان الفكرة . — الله ذاته — أميديل هو « السفوروس » الذي يحيط بكل شيء فتارة ينسبط بالتناثر وتارة بتفويض بالمشق . ر . الطبيعة ك ١ ب ٥ في ٤ في التعليقات ص ٥٥ : من ترجمته .

٨٩ — إنه لا يتكلم كذلك على الحركة إلا بطريقة غاية في العموم لأنه لا يكتفى أن يقال إن التنافر والعشق هما اللذان يعطيان الحركة إذا لم يبين أن العشق ينحصر في أن يسبب النوع الفلاني من الحركة والتنافر في أن يسبب النوع الفلاني منها .
وحيثئذ كان يجب على أميقل هاهنا إما أن يجد الأشياء بالضبط ، أو أن يتصور فرضا ما ، أو أن يوضح توضيحا قويا أو ضعيفا مع ذلك ، أو أن يخلص منه بأية طريقة أخرى . ٩٥ — رد آخر . إن الأجسام هي تارة متحركة بالقصر وضد الطبع وتارة هي ذات حركة طبيعية . مثال ذلك النار تنجبه إلى فوق من غير أن يكون ذلك بالقصر ولا تنجبه إلى تحت إلا بالقصر فالحركة الطبيعية هي ضد الحركة القسرية فبالنتيجة كما أنه يوجد حركة قسرية يوجد أيضا حركة طبيعية .
فهل هو إذا العشق أو ليس هو العشق الذي يتكون هذه الحركة الأخيرة؟ متى كان للأرض حركة تميلها إلى تحت فإنما هي حركة مضادة للاسلاف وتنبه الاضवाल . إذا يكون التنافر هو أولى من العشق في أن يكون علة الحركة الطبيعية وبالنتيجة يكون

٨ — غاية في العموم — ويمكن أن يبرهن أيضا : « أبسط مما ينبغي » فإن عبارة النص تؤدي المعنيين . — إذا لم يبين — ليس النص على هذه الصراحة . — بالضبط — زدت هذا القيد تمام المعنى . — يخلص منه بأية طريقة أخرى — عبارة النص فيها من طابع المؤلف الفرق نحوما في العبارة التي ترجمناها هنا .

٩٥ — رد آخر — ليس النص على هذا القدر من التحيز . — بالقصر وضد الطبع —
ر . الطبيعة لك ٨ ب ٤ ف ٢ ص ٨١ من ترجمتنا وما يبعثها . — كما أنه يوجد حركة قسرية —
على تقدير « بحسب نظريات أميقل » . — هذه الحركة الأخيرة — زدت وصف « الأخيرة »
ليصين المعنى . — تميلها إلى تحت — وفي نسخ أخرى ربما كانت هي الأكثر قددا « إلى فوق »
بدلا من « إلى تحت » . ولكن هذا لا يتفق مع تقارن النص . فإن أرسطو يرد بأنه حتى لو كانت الأرض محمودة إلى تحت بحركتها الطبيعية فإن الحركة أشبه بالفريق منها بالجمع . ما دامت الأرض أو بعض أجزائها على الأقل تنجبه إلى المركز حيث النار يجب أن تلتصقها بحركة قسرية لتضم إليها .
— فإنما هي حركة مضادة — ليس النص . مثل الترجمة في الوضوح . وفي كل هذه الفقرة في من التلغاه . — للاسلاف — زدت هذه الكلمة . — الحركة الطبيعية — التي تنفر بين الأشياء بدلا من

المشق أولى من التنافر في أنه مضاد للطبع . فإنا لم يكن لا التنافر ولا المشق يكونان الحركة فلا يكون للأجسام أعيانها لأحرمة ولا سكون . ولكن هذا إما هو نتيجة باطلة .

§ ١٠ — يسترف أميدقل أن الأجسام بالبيسة في حال حركة لأن التنافر هو الذى فصلها . والإشير قد ارتفع في الملاء الأعلى لا بواسطة التنافر ولكن كما يقول أحيانا أميدقل بضرب من المصادفة :

”الهواء حينئذ يطير هكذا ولكن في الغالب على خلاف ذلك“

وأحيانا يقول أميدقل أيضا إن النار اضطرت أن تنبه بالطبع إلى فوق وأن الإشير قد جاء .

« يتكف بقوة على قواعد الأرض »

وأخيرا يعلمنا أميدقل أن العالم هو مسير الآن بالتنافر كما كان سابقا مسيرا بالشق سواء بسواء .

١١ — فإنا هو إذا على رأيه المحرك الأول والعللة الأولى للحركة ؟ حقا ليس هو المشق والتنافر ولو أن كليهما . مع ذلك يسبب نوطاما من الحركة . وإذا كانا هما المحرك الأول الذى يوجد فيكونان المبدأ الحقيقى للأشياء .

أن نجعلها والى توجه النار إلى فوق في حين أنها توجه الأرض إلى تحت . — لا التنافر ولا المشق — فيذهب أميدقل . — نتيجة باطلة — يقبل أرسطو كقاعدة لا تحتل الجدل أن الحركة موجودة . و . الطيعة ك ١ ب ٢ ف ٦ ص ٤٣٦ من ترجمتنا .

§ ١٠ — يسترف أميدقل — النص لا يذكر هنا أميدقل وعبارته هي : « الأجسام يظهر أنها في حركة » . ولكن هذا بالبيسة يرجع إلى مذهب أميدقل كما نفيه القريفة . — الهواء حينئذ يطير هكذا — هذا البيت يبيد قد استشهد به في الطيعة ك ٢ ب ٤ ف ٦ ص ٣٢ من ترجمتنا . — وأخيرا يعلمنا أميدقل — هذا الأسلوب التكيى موجود في النص .

§ ١١ — على رأي — زدت هاتين الكلمتين لأنه يظهر لى أن الكلام لا يزال موقفا إلى إبطال مذهب أميدقل . — نوطاما من الحركة — فإن المشق يجمع العناصر والتنافر يفرقها وفى هذا نوع مزدوج من الحركة . — وإذا كانا هما المحرك الأول — النص متبس ويمكن أن يفهم على عدة صان . فاما فيلور يون فلم يرضه وأما سان توماس فانه أحلى المعنى الذى اختره تحريفا .

١٢٩ — وأخيرا فليس أقل محققا أن يُفترض أن النفس تأتي من العناصر أو أنها واحد من العناصر لأنه كيف تتكون إذا الاستحالات الخاصة للنفس ! . مثال ذلك كيف يفهم أن يكون لها أو لا يكون لها صيغة الموسيقى ! كيف يفهم الذكر والنيان ! من البين أنه إذا كانت النفس من النار يكون لها بها هي تجميع الكيفيات التي تتعلق بالنار . وإذا كانت النفس مزيجا من العناصر كان لها كيفيات الأجسام وليس ولا واحد من كيفيات النفس يجماني . على أن هذه المناقشة تتعلق بدراسة غير هذه قطعا .

١٣٠ — وأخيرا — أخفت هذه الكلمة لأين في آن واحد أن هذا هو آخر الاستقادات الموجهة إلى نظرية أميدل ولأين أن هذا الدليل الأخير مغاير للأدلة السابقة . — الامتعالات — أو «الكيفيات» ولكن حصلت قسط للنص بذاته . — الخاتمة للنفس — يعني كل التأثيرات الأخلاقية أو العقلية . — من النار... بها هي تار... بالنار — هذا التكرير هو في النص . فافترض الأول إنما هو أن النفس هي عنصر النار مثلا . والفرض الثاني إنما هو أنها مزيج من العناصر . — دراسة غير هذه قطعا — وفي الحق أن هذه المناقشة موجهة في كتاب النفس ك ١ ب ٢ ف ٦ ص ١١٢ من ترجمتنا . حيث يجب أرسطو كما يجب هنا نظرية أميدل التي استشهد لها بقية آيات من الشرع تشمل عليها .

الباب السابع

بقية إبطال مذهب أميقل — متى أُنكر أن العناصر يمكن أن تتغير بعضها إلى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر المضيئة المتحركة — شاهد من أميقل — صعوبة توضيح تكون الجواهر المختلفة ليست أقل ظنا من سلم بأحدية المادة — تعيين نظرية جديدة فيها تكون الأضداد هي التي يقطعها التكافؤ تكون جميع جواهر الطبيعة .

§ ١ — تأتي إلى ما يختص بالعناصر التي منها الأجسام مركبة . جميع الفلاسفة الذين يقبلون عنصرا مشتركا أو الذين يقبلون أن العناصر لتتغير بعضها إلى بعض يجب عليهم بالضرورة أن يعترفوا أيضا بأنه إذا تحقق أحد هذين الفرضين تحقق الثاني حل السواء . ولكن هؤلاء الذين لا يريدون أن العناصر يمكن أن يتوالد بعضها من بعض ولا أن يأتي كل واحد من كل واحد إلا أن يكون كما يحىء اللين من حائط ، هؤلاء إنما يقرون نظرية باطلية لأنه حينئذ كيف يحصل من هذه العناصر النظام أو القرم أو أى جوهر آخر مشابه .

§ ٢ — فالحق أن هذه الصعوبة تبقى . وإلى هؤلاء الذين يقبلون أن العناصر تتوالد يمكن أن توجه إليهم مشكلة كيف تبلغ هذه العناصر أن تكون شيئا مغايرا لها

§ ب ٧ ف ١ — التي منها الأجسام مركبة — ليس المقصود هنا بعد كون العناصر بعضها من بعض بل تركيبها لتولف جميع الأجسام الموجودة في الطبيعة . — عنصرا مشتركا — معنى المادة التي بالقوة وهي العنصر المشترك لجميع الأجسام . — أحد هذين الفرضين — معنى أن العناصر لها مادة مشتركة إذا تغير بعضها إلى بعض ، وأنها إذا تغيرت هكذا فذلك أن لها مادة مشتركة . — يحىء اللين من حائط — فإن اللين يكون الحائط بما هي مضاف بعضها إلى بعض وليست مركبة ومتحدة بعضها مع بعض . كذلك العناصر تكون مجموعة ولا تتحد لتكون الأجسام التي تدخل في تركيبها . إن المقاربة صحيحة ولكن المقابلة ليست من السمة على ما ينبغي . وهذا المثل انقلب المضروب لا يتصل من بعض الشذوذ . — أى جوهر آخر مشابه — معنى ميانيس تماما . وفي المذهب الذي يفقده أرسطو لا تكون العناصر إلا مجموعة بعضها مع بعض وليست مركبة حقيقة .

§ ٢ — أن العناصر تتوالد — هذه هي النظرية المتخلفة لنظرية أميقل التي كان يعتقد أن العناصر غير قابلة للتغير . — شيئا مغايرا لها أنفسها — بافتراض أن أربعة العناصر هي أصل لجميع الأجسام التي

أنفسها ؟ . مثال ذلك اذا كان من النار يأتي الماء واذا كان من الماء تأتي النار
فذلك لأن بينهما موضوعا مشتركا . ولكن من العناصر يخرج في الحق أيضا اللحم
والتخاع فكيف تتكون هذه الجواهر ؟ .

§ ٣ — بائى وجه يمكنها أن تتكون على حسب نظريات هؤلاء الذين
يقعون مذهب أمييدل ؟ بالضرورة ليس بين هذه العناصر إلا جمع كما تجمع مواد
حاطة يتكون من أجبر وأحجار . في خليط من هذا القليل تبقى العناصر هي ما هي
وتوضع أجزاء بعضها الى جانب البعض الآخر . وحفظ على هذا المنوال ، بناء
على هذه النظريات ، إنما يتكون اللحم وسائر الأشياء المشابهة له .

§ ٤ — ولكنه يتج منه أن النار والماء لا يخرجان البتة من جزء كنهما اتفق
من أجزاء اللحم ، كما في تصاور الشع من هذا الجزء يمكن أن تخرج كرة ومن ذلك
يخرج هرم . فكل ما يرى هو أن الواحد والآخر من هذين الشكلين يمكن أن يأتي
أيضا على السواء من كل واحد من جزأى الشع . وعلى هذا النحو حيث لا يمكن أن من اللحم

تشاهد ما وأن الأجسام هي شديدة التميز من العناصر التي تكونها . وإتيا لشك أن يعرف كيف يمكنها
أن تأتي منها . — اذا كان من النار يأتي الماء — و . ما سبق ب ٥ ف ٦ — من العناصر — عبارة
النص غير صحيحة .

§ ٣ — الذين يقعون مذهب أمييدل — والذين يعتقدون أن العناصر غير قابلة للتغير دون أن يمكن
أن تتغير بعضها الى بعض . — كما تجمع مواد حاطة — النص أقل صراحة . — من أجبر وأحجار —
فإن المواد مجزأة بعضها الى بعض مجرد جمع وليست متصلة بها . — بناء على هذه النظريات — زدت
هذه الكلمات لإتمام الفكرة . — وسائر الأشياء المشابهة له — يعني كل الأشياء التي لها نفس الماهية لا يمكن
أن تميز فيها العناصر التي دخلت في تأليفها . ويمكن أن تصاغ هذه القضية في صيغة الاستفهام .

§ ٤ — ولكنه يتج منه — حافظت على فقط الأصل على ترجمته . — لا يخرجان البتة — على
تقدير "بما" . — يعني أن النار والماء ، مجتمعين مجرد اجتماع ، ليسا البتة خليطا متدين في التراكيب التي
يركبتها . — من جزء كنهما اتفق من أجزاء اللحم — حيث تكون متماثلة تمام التماثل . — في تصاور الشع — ليس
النص على هذا القدر من الصراحة . — من كل واحد من جزأى الشع . — ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

يخرج عنصري النار والماء وأنه قد يكونان معا من أى جزء اتفق ولكن مع مبادئ أسيدقل لا يكون تعبير هذا ممكنا ويلزم أن كل عنصريأتى من مكان آخر أو من جزء آخر كما في الحافظ فانه من مكان مختلف تأتي الآجرة والحجر .

§ ٥ — كذلك الحال أيضا بالنسبة للفلاسفة الذين لا يقبلون إلا مادة وحيدة لجميع العناصر فإن شأنهم لا يخلو من الحيرة في إيضاح كيف أن جوهرها يمكن أن يتألف من عنصرين مثلا من الحار والبارد أو من النار والأرض . فإذا كان اللحم يتكون من الاثنين وهو ليس مع ذلك لا أحدهما ولا الآخر ولا مجرد جمع لمذين العنصرين حافظ لطبيعهما الخاص فماذا يبقى إذا لُقبِل إلا أن يكون المركب الذي يتكون منهما بهذه الطريقة هو المادة المحضة ؟ لأن فساد أحد العنصرين يكون إما العنصر الآخر وإما المادة . § ٦ — ولكن من حيث إن الحار والبارد يمكن أن يكونا أقوى أو أضعف فيجب أن يقال إنه متى كان أحدهما بالقفل مطلقا وبالكال فلا يكون الثاني بعد إلا بالقوة . ومتى كان للموضوع ليس له مطلقا أحد الكيفيين وكان البارد مثلا هو نصف حار والحار نصف بارد ، لأن الإفراطيين إلى جهة أو إلى أخرى

— أميدقل — زدت هذا الاسم القى فيه القرينة . — تعبر هذا ممكنا — ليس النص على هذا التقدم من الضبط . — من مكان آخر — التعبير المكان معناه هنا الجزء ، والمثل الآتى يفهم المعنى تماما ، فان الآجرة موضوعة بجانب الحجر ، وذلك إنما هو في موضع آخرأى في محل أكثر من الحافظ .

§ ٥ — القين لا يقبلون إلا مادة واحدة — يظهر أن هذه هي نظرية أرسطو الخاصة ، لأنه قبل أن يجمع العناصر يمكن أن تتغير بعضها إلى بعض ولكنه لا يستد أن هذه النظرية قسميا يعجز كل عن انتقاد . — جوهرها — عبارة النص هي "شيئا ما" . — المادة المحضة — أخذت كلمة "المحضة" مع أنها ليست في النص ولكن القرينة كلها تعين هذا المعنى ، فان المادة المحضة هي هنا المهيولى أى المادة بالقوة . — أحد العنصرين — النص أقل صراحة . — وإما المادة — على تقدير "القوة المحضة" فان العنصرين يتاحيان في المركب الذى فيهما ولا يبقى الامادة الاثنين في حالة الازدياد .

§ ٦ — فيجب أن يقال — من الممكن أدب تكون الجملة استهناية أو ضرورية على السواء . — بالقفل ... وبالكال — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — مثلا — زدت هذه الكلمة . — إلى جهة أو إلى أخرى — ليس النص على هذا التقدم في الصراحة .

يتاحيان على طريق التكافؤ بالمزج ، فينشذ لا يوجد بالضبط لا مادة محضة ولا واحد أو الآخر من هذين الضدين الموجودين مطلقا بالفعل وبالكمال ولا يوجد إلا وسيط ، ولكن على حسب ما أن أحد الاثنين يمكن أن يكون بالقوة حارا أكثر منه باردا أو العكس يكون الجسم في هذه النسبة عنها بالقوة أكثر حرارة أو برودة مرتين أو ثلاث مرات أو على أية نسبة أخرى .

§ ٧ — على ذلك كل الأشياء الأخرى تأتي من مزج الأضداد أو العناصر . والعناصر أنفسهم تأتي من هذه الأضداد التي هي بوجه ما العناصر بالقوة لا كما تكونه المادة بل بالطريقة التي ذكرت آنفا . وبهذه الطريقة تكون النتيجة التي تحصل مزيجا في حين أنها بالطريقة الأخرى إنما هي المادة المحضة .

§ ٨ — ومع ذلك فالأضداد أيضا هي قابلة على معنى الحد الذي أعطى في بحثنا الأولى ، مثال ذلك الحار بالفعل هو يارد بالقوة والبارد بالفعل هو حار بالقوة

— مادة محضة — زدت الصفة كما في الفقرة السابقة . — إلا وسيط — ومع ذلك فالتعيين هذا الوسيط صعب لأنه يتعلق بحساسية كل مشاهد . — أحد الاثنين — ليس النص أكثر تيمنا في العبارة .

§ ٧ — كل الأشياء الأخرى — يعني كل الأجسام المركبة والمختلطة كما نشاهد في الطبيعة كلها . — بوجه ما العناصر — زدت كلمة "العناصر" أخذا بشرح فيلويون ، — كما تكونه المادة — التي هي ليست شيئا إلا بالقوة وليس لها حقيقة فعلية في حين أن الأضداد لها تلك الحقيقة الفعلية . — التي ذكرت آنفا — في الفقرة السابقة . — مزيجا — من جوهرين بالفعل يقان جوهر جديد بامتزاجهما . — المادة المحضة — زدت كلمة "المحضة" .

§ ٨ — في بحثنا الأول — ر . ماسيق ٦ ف ١٠ ويظن فيلويون أن المقصود هنا نظرية الفعل والاقتيال المبسطة في الكتاب الأول . ر . ماسيق ٦ ب ١ ف ٧ . — الحار بالفعل — يمكن ترجمتها أيضا : "الجسم الذي هو حار بالفعل ... الخ" — البارد بالفعل — أو "الجسم الذي هو بالفعل وبالحال بارد" .

أيضا بحيث إنهما لولا موازنة عامة لتغير أحدهما إلى الآخر . ويُجرى هذا المجرى في جميع الأضداد الأخرى التي يراد ذكرها . وعمل هذا النحو أن العناصر يبدأ بتغير ثم إن منها بعد ذلك تأتي القوم والنظام وسائر الجواهر المشابهة فيصير الحار باردا والبارد حارا بمقدار ما تقترب من الحد الوسط . فهناك لا يوجد بعد لا أحد الضدين ولا الآخر . فالوسط متعبد وليس قابلا للتجزئة . كذلك الأمر أيضا في السائل واليابس . وإن العناصر الأخرى من هذا القليل حينئذ تكون قد وصلت إلى الوسط تتكون اللحم والنظام والجواهر المشار إليها .

— لولا موازنة عامة — عبارة النص هي "إن لم يكونا متساويين" . — لتغير أحدهما إلى الآخر — يعني أن أحدهما يمكن أن يحل محل الآخر على التعاقب بما أن أحد الضدين قد صار كالثاني وأحال الآخر إلى ألا يكون إلا بالفترة . — التي يراد ذكرها — زدت هذه الكلمات . — بتغير — بعضها إلى بعض . — تأتي القوم والنظام — في هذه الأيام تُعرف الكيمياء الضوئية كذلك بأن المركبات تأتي من اتحاد الأجسام البسيطة . فیر أن الأجسام البسيطة ليست هي التي كان قبلها القدماء . واللم يمكن أن يبين بالتجارب المنصوبة كيف تألف التراكيب . — بمقدار — فقط النص هو « حينا » الخ . — الضدين — أضفت هذا فقط . — الوسط متعبد — ر . في هذه النظرية الطبيعية ك ٨ ب ١٢ ف ٩ ص ٣٢ من ترتيبنا وأيضا ك ٥ ب ١ ف ١٢ ص ٢٨٠ . — وليس قابلا للتجزئة — وذلك ما لا يصح له بأن يتكيف على التعاقب بكيفيات متضادة . — كذلك الأمر أيضا في السائل واليابس — يظهر أن هذا تكرر لما سبق بانه آتيا على جميع الأضداد الأخرى .

الباب الثامن

التركيب العام للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء القليل هما عنصران ضروريان - وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما هذا العنصرين الأولين - ظاهرة التفتت التي يستشهد بها سدا لهذه النظرية - كيف أن النار هي العنصر الوحيد من العناصر البسيطة ، التي ينشأ منه .

١ § - كل العناصر المختلطة المنتشرة حول المكان المركزي هي مركبة من جميع العناصر البسيطة . وعلى هذا فإن فيها جميعها من الأرض لأن كل واحد من هذه الأجسام هو الأحسن ، وعلى الغالب ، في المكان الخاص به . ويوجد أيضا من الماء في كل المختلطة لأنه يلزم أن تكون المركبة محدة وأن الماء من بين الأجسام البسيطة هو الوحيد الذي يتخذ بسهولة . ومن جهة أخرى فإن الأرض لا يمكنها البقاء بدون الرطب الذي يسكنها مجتمعة . وإذا خلت تماما من الرطب سقطت ترابا .

٢ § - تلك هي العلل في وجود الماء والأرض في جميع الأجسام المختلطة . ولكنه يوجد فيها أيضا هواء ونار ، لأن هذين العنصرين هما ضدان للأرض ولها فإن الأرض ضد للهواء والماء ضد للنار مقدار ما يكون جوهر ضدا لجوهر آخر .

٣ ب ٨ ف ١ - حول المكان المركزي - ينشأ حول الأرض التي هي في نظريات أرسطو مركز العالم وتحويها تلك الأجسام ذات الثقل . - فإن فيها جميعها من الأرض - لأن كل الأجسام المختلطة التي تذكر هنا هي ذات ثقل . - هو الأحسن وعلى الغالب - حقلت عبارة النص على ما هي عليه من عدم التصريح ومعنى ذلك أن ذوات الثقل تنسحب نحو الأرض وتقف بها في سقوطها . - التماس به - هذا يمكن أن ينشأ به "الأرض" أو أي واحد من الأجسام المختلطة . كان توماس وأهل جاسه كريبيرا يفهمون أن المقصود هو الأرض . وأما فيليرين فانه يفهم على الضد أن المقصود هي المختلطة التي يشهد مكانها الخاص بمكان الأرض التي هي المركز على السواء . - محدة - أو "أن يكون لها شكل محدد تماما" . - الرطب الذي يسكنها مجتمعة - وهذا إتمام ما يسميه العلم الآن بقوة التماسك . - سقطت ترابا - زدت الكلمة الأخيرة تمام الفكرة .

٤ § - الماء والأرض في جميع الأجسام المختلطة - ليس النص على هذه الصراحة تماما . - الأرض ضد للهواء - يبرزها ويكفيها الخاصة بها . - بقدر ما يكون جوهر - ر . الحولات ب ٥ ف ١٨ ص ٦٨ من ترجمتنا .

§ ٣ — على هذا حيثخذ مادامت أكوان الأشياء تأتي من الأضداد فيلزم ضرورة أنه متى وجد طرفا الضدين في الأشياء فإن الآخر من الضدين يوجد فيها على السواء .
وبالتجربة في كل مركب تُلقى جميع الأجسام البسيطة .

§ ٤ — يظهر أن ظاهرة التغذية معتبرة في كل واحد من الموجودات تشهد بصحة هذه النظرية . فإن كل الموجودات تقتضى عناصر مماثلة للعناصر التي تركيبها فكلها تقتضى من عدة عناصر بل إن تلك التي يظهر عليها أنها تقتضى من عنصر وحيد كالبائعات التي تقتضى بالماء هي تقتضى في الواقع عناصر عديدة على السواء .
ذاك بأن الأرض هي دائماً ممتربة بالماء فترى كيف أن الزراع في ربهم الزراعى لا يزيدون على أن يمزجوا الماء بالأرض .

§ ٥ — ولكن من حيث إن التغذية تتعلق بالمادة ومن حيث إن الموجود المتقضى على هذا النحو مع أنه مشمول ومظروف في المادة هو الصورة والنوع

§ ٣ — أكوان الأشياء تأتي من الأضداد — ر . ماسبق لك ١ ب ٣ وما يليه . — طرفا الضدين —
أرسيارة أظهر "الفساد المطرفان بين الأرض والماء" . — الآخر من الضدين — الهواء بما أنه ضد الأرض والتاربما أنها ضد الماء . ومع ذلك ففرض منقضية محضة . ولكن في الفقرة التالية سيستشهد أرسطو بما هو واقع . — وبالتجربة — لا يبين على النتيجة أنها مضبوطة الى حد الصرح . — جميع الأجسام البسيطة — بين العناصر الأربعة الأرض والماء والهواء والتاربم أربعة الكيفيات الباردة والرطب واليابس والبارد .

§ ٤ — ظاهرة التضدية — عبارة النص هي بالصراحة : "التضدية" . — تشهد بصحة هذه النظرية — النص أوجز من ذلك . — تقتضى بناتر مماثلة — القضية عامة ولكنها مع ذلك غير كاذبة . — تقتضى ... تقتضى ... — كل هذا التكرار هو في الأصل . — في ربهم الزراعى — أخضت هذه الكلمة الأخيرة التي تدل عليها القرينة . — أن يمزجوا الماء بالأرض — عبارة النص ليست على هذه الصراحة .

§ ٥ — تتعلق بالمادة — حفظت نظم النص ولكنه كان أوضح أن يقال إن التضدية هي مادة الموجود المتقضى . — الموجود المتقضى ... هو الصورة والنوع — أرسيارة أنرى "الذات" في حين أن الفناء الذى يقسومه "ليس إلا المادة" . — مشمول ومظروف — ليس في النص الا كلمة واحدة .

فطبيعى أن يظن أنه من بين الأجسام البسيطة النار هي وحدها التي تقتضى .
أما سائر الأخرى فهي لا تزيد على أن يكون بعضها بعضا على طريق التكافؤ كما زعم
القدماء وذلك بأن النار وحدها هي على الأخص التي تمثل الصورة ما دام أنها دائما
بطبيعتها انخاس متجهة نحو الحدة . وكل شيء هو بالطبع مسوق نحو المكان انخاس
به . ولكن صورة كل الأشياء ونوعها توجد دائما في الحدود التي تعيينها .

§ ٦ — فيرى إذا ما تهتم أن جميع الأجسام تتحرك من جميع العناصر البسيطة .

— طبيعى — أو "مطابق للعقل" . — من بين الأجسام البسيطة — يبنى العناصر الأربعة .
— وحدها التي تقتضى — به فيلويون على أن هذا على الأخص إنما هو غير شئى . — لا تزيد على أن
— النص ليس على هذا القدر من الصراحة . — القدماء — وهذا هو أيضا رأى أرسطو . — التي
تمثل الصورة — أو : "لن تنطق بالصورة" . — نحو الحد — يبنى نحو طرف الجهة العليا . ومن حيث
إن الحد يبين نوع الأشياء وصورتها فعل ذلك النار ، فيما يظهر ، تنطق بالصورة أكثر . ومع ذلك يمكن
أن يقال إن كل هذه النظريات على جانب ظلم من الحق . — التي تعيينها — زدت هذه العبارة .
§ ٦ — فيرى إذا — ملخص الباب . — بما تهتم — زدت هذه العبارة . — جميع الأجسام —
على تقدير "المنطقة" . — من جميع العناصر البسيطة — يبنى الأرض والماء والهواء والنار . ولا حاجة
للإحاطة في بيان الفرق بين هذه النظريات وبين النظريات التي قبلها العلم في الوقت الحاضر وأقربها .

الباب التاسع

المحول والمصورة — المبادئ الأولى للأشياء — ضرورة مبدأ ثالث وهو القوة المحركة — إبطال نظرية الخلل على نحو ما عرضها أفلاطون في القيدون — إن الخلل لا يمكن أن يفسر كون الأشياء — إنها لا تكون — يرى أن طائفة من الأشياء تتكون تحت عيننا بطل أخرى — إبطال النظرية التي تفسر كون الأشياء بحركة المادة — المادة نابعة لا فاعلة — أمثلة غريبة مستخرجة من طرائق الفن .

§ ١ — لما أنه توجد أشياء كائنة وقابلة للدور وأن كل ما يتولد ويكون يوجد في المكان الذي يحيط بالمركز فيلزم بدياً الكلام على كون الأشياء مأخوذاً في كل صومه وبيان عدد مبادئه ومن أي طبع هي . وبهذه الطريقة ندرس بطريقة أسهل الحوادث الجزئية بعد أن تكون قد حصلنا على معرفة الحوادث العامة . § ٢ — وتلك المبادئ هي هاهنا من حيث العدد والجنس على ما هي عليه المبادئ التي تكتشف في الموجودات الأزلية والأولى . وأحد هذه المبادئ هو كهيول والآخر هو كصورة ولكنه يلزم منها زيادة على ذلك ثالث ينضم إلى هذين الاثنين الآخرين . لأن هذين

§ ١ ب ٩ — كل ما يتولد ويكون — النص يقول عبارة أكثر صراحة أيضاً : " القوة " . — يوجد في المكان الذي يحيط بالمركز — هذا التعبير على جانب من الغرابة . فانه يدل فقط على أن الأجسام المختلطة التي يمكن مشاهدتها توجد على سطح الأرض المنسجمة بمركز العالم . ومع ذلك فإن هذه العبارة لم تظهر لغيره من غير أن هيء من الصورة فلم يشأ أن يفسرها . — على كون الأشياء . — الملاحظات السابقة . — الحوادث الجزئية ... الحوادث العامة — هذا ليس هو النمط المادي لأرسطو وإنه ليس من الحوادث الجزئية إلى الحوادث العامة لا من هذه إلى تلك . وليس النص من الضبط بقدر ما عليه ترجيح إياه .

§ ٢ — في الموجودات الأزلية والأولى — إنما الأجرام السماوية هي المصورة الأزلية وغير قابلة للتغير وإنها أحوال كل الأجسام . — هو كهيول — حفظت نظم النص ولكن يمكن ترجمته هكذا : " يقدم مقام المحيول ... مقام الصورة " . — ينضم إلى هذين الاثنين — زدت هذه الكلمات لأحصل كل قوة العبارة الإغريقية . وهذا المبدأ الثالث إنما هو القوة المحركة أو الأولى التي تفاعلة . ويلزم أن يقارن بهذه النظريات نظريات الكتاب الأول من الطبيعة ب ٨ ص ٤٧٣ من ترجمتنا .

الاشئين ليسا أقدر على تكوين شيء هاهنا منها في الأول . § ٣ — وعلى هذا إننا إنما هي الميولى التي فيما يتعلق بالموجودات الكائنة هي العلة في أنها يمكن أن توجد وألا توجد . فمن بين الأشياء ما توجد بالواجب ، مثال ذلك الجوهر الأزلية ، ومنها ما يجب ألا توجد ، بالنسبة للأولى من المحال ألا توجد ، وبالنسبة للأخرى من المحال أن توجد . لأنه لا يمكن أن شيئاً يكون على خلاف ما يقضى به الواجب . ولكن هناك أشياء أخرى يمكن أن توجد وألا توجد على السواء . وهذه هي على التحقيق كل ما هو كائن وهالك . لأن هذه الأشياء تارة توجد وتارة لا توجد . فينبذ الكون والفساد لا يتطابق إلا بما يمكن أن يوجد وألا يوجد . § ٤ — وذلك بما هو ميولى إنما هو علة الأشياء الكائنة . ولكن بما هو غرض غاى فالعلة إنما هي الصورة والنوع . وهذا هو حد الماهية لكل شيء . § ٥ — ولكنه يجب أن يضاف الى هذين المبدأين مبدأ ثالث . هذا المبدأ لا يظهر على الفلاسفة أنهم لموه إلا كما في الحلم ولم يتكلم عنه ولا واحد منهم بنوع من الضبط فقد ظن بعضهم كسقراط في « الفيلون » أن طبع المثل

— ليسا أقدر — الميول والصورة كلاماً طبع بدون المبدأ الثالث الذى يجب . فبعطها القطعة بأن يجهما . § ٣ — هي العلة في أنها يمكن أن توجد وألا توجد — وقد يمكن عكس القضية فيقال : " إن إمكان الوجود وعدم الوجود هو من حيث المادفة الموجودات الكائنة " . — فن بين الأشياء — أو " من بين الجواهر " أو " من بين الموجودات " . — الجواهر الأزلية — معنى " الأجرام السماوية " . — يمكن أن توجد وألا توجد على السواء — أو عبارة أخرى كل الموجودات الكائنات . — كل ما هو كائن — أو " ما هو مخلوق " . — وهالك — كما هو أكثر الموجودات الخاضعة لمشاهدتنا . § ٤ — الأشياء الكائنة — والهالك — بما هو غرض غاى — عبارة النص هي انطباق من حيث هو " لماذا " . — إنما هي الصورة والنوع — النوع يحد مع " المثال " كما سعى بعد . — حد الماهية — أو " حمة الماهية " .

§ ٥ — أن يضاف ... مبدأ ثالث — هو العلة الجامعة . — إلا كما في الحلم — الانتقاد على جانب من الشدة والاستهانة . ر . الكتاب الأول ما بعد الطيبة ترجمة كوزان . ب ٤ وه . — في " الفيلون " . ر . فيرون فلطرون ترجمة كوزان ص ٢٨٣ . — طبع المثل — أو " الأنواع " لأن

قد يكفى تصوير كون الأشياء . لأن سقراط وهو يعيب على الآخرين أنهم لم يقولوا شيئا في هذا الصدد يفترض أن من الأشياء التي توجد بعضها هي المثلث والأخرى تتلقى هذه المثلث التي تشاركها ، وأن كون كل شيء هو مسمى بحسب مثاله ، وأن الأشياء تتكون متى تتلقى هذا المثال وأنها تفسد متى تعلمه . وبالنتيجة إذا كان كل هذا حقا فيكون سقراط يرى أن المثلث هي بالضرورة حلة كون الأشياء وفسادها . وآخرون على الضد قد غلطوا أنهم يرون هذه الحلة في المادة نفسها لأنه منها على رأيهم تصدر الحركة .

٦٤ — ولكن ليس الأولون ولا الآخرون على حق ، لأنه إذا كانت المثلث هي في الحق عللا فلماذا لا تكون دائما بطريقة مستمرة ؟ ولماذا هي تكون تارة ولا تكون تارة أخرى مع أن المثلث تبقى دائما هي والأشياء التي يمكن أن تُشركها ؟ زد على هذا أنه يوجد أشياء يرى جليا أن الحلة فيها إنما هي شيء آخر غير المثال . فأنما الطبيب هو الذي يعمل الصحة ، وأنما العالم هو الذي يعمل العلم مع أن الصحة ذاتها والعلم ذاته موجودان هما والكائنات التي يقسمان بها . كذلك الحال أيضا في جميع الأشياء المصنوعة بحسب الفن الذي يمكن أن يتحدا .

الكلمة هي بيتها . — أنهم لم يقولوا شيئا — هذه العبارة تكتمل على السواء إما على أن الفلاسفة الذين يعلنون عليهم سقراط قد ذموا الصمت أو أنهم لم يقولوا شيئا يتد به . — بعضها هي المثلث... الخ — تلخيص صحيح للقيود . — كون كل شيء — هذا هو نظم النص بعبه . — إذا كان كل هذا حقا — في هذا القيد نوع من النفي ومن الانتقاد . — وآخرون — لم يقل فيلو برون من هؤلاء الفلاسفة الآخرون ولكن من المحتمل أن يكون المقصود ديمقريطس ومدرسه . — هل وأهم — زدت هاتين الكلمتين .

٦٥ — ليس الأولون ولا الآخرون — يعني أن هؤلاء ولا للمادون . — عللا — كذلك عبارة النص مهمة أيضا . — غير المثال — زدت هاتين الكلمتين . — الذي يعمل الصحة . — وربما كان يلزم أن يزداد "في الجسم" كقوة قوة العبارة الإغريقية . — الصحة ذاتها — يعني مثال الصحة . — العلم ذاته — يعني مثال العلم . — هما والكائنات التي يقومان بها — على ذلك يلزم خلاف مثال الصحة ومثال المريض ويوجد الطبيب وخلاف مثال العلم والتقليد يلزم العلم الكفء لفنيين ما يعلم . — بحسب الفن الذي يمكن أن يتحدا — ليس النص على هذا التقديم في الصراحة .

§ ٧ — ومن جهة أخرى حينما يدعى أن المادة هي التي تتكون الأشياء بالحركة التي تعطى لها إياها فلا شك في أن هذا الرأي هو أكثر موافقة للطبع من نظرية الخلل لأن ما يحيل الأشياء ويغير أشكالها يمكن أن يظهر أكثر من غيره بظهور العلة في كونها . وكل العموم في كل كائنات الطبيعة كما في كل كائنات الفن يُنظر عادة إلى كل ما يعطى بالحركة كأنه هو الفاعل لها .

§ ٨ — ومع ذلك فإن هؤلاء الفلاسفة الآخرين ليسوا على حق لأن الانفعال والتحرك إنما هما الخاصتان اللتان تتعلقان بالمادة في حين التحريك والفعل يختصان بقوة مفارقة تمام المفارقة . وهذا هو ما يمكن مشاهدته أيضا في كل ما يعمل الفن كما في كل ما يعمل الطبع . إذًا فليس الماء نفسه هو الذي يوجد الحيوان الذي يخرج من بطنه (بل هو الطبع) . كذلك ليس الخشب هو الذي يصنع السرير بل هي الصناعة . ومن ثم يمكن استنتاج أن هؤلاء الفلاسفة لم يحسنوا هم أيضا التصدير . وخطوهم أت من أنهم أغفلوا العلة الأهم من جميع العلل بمخلفهم الماهية والصورة . § ٩ — ويصح منه فوق ذلك أنهم ينسبون إلى الأجسام قوى يعملونها بها تتوالد بمقالة ميكانيكية أكثر مما ينبغي بتركهم إلى فاحية العلة التي ترجع إلى النوع .

§ ٧ — ومن جهة أخرى — إلى أنصار المادة يوجه أرسطو القول هنا بعد أدب أجاب على أفلطون . — من نظرية الخل — ليس النص على هذا القدر من التعيين — ما يحيل الأشياء — وربما يلزم أن يحمل هذا الصير على معنى أوسع قليلا من المعنى الذي يصر به أرسطو مادة .

§ ٨ — الاحتمال — أو "القول" — بقوة مفارقة تمام المفارقة — هذه هي أخطاء النص بينما . ويمكن ترجيحها أيضا "بقدر مفارقة" — الذي يخرج من بطنه — ليس النص على هذا القدر من الضبط . — (بل هو الطبع) — وضمت هذه العبارة بين قوسين لأنها لا توجد إلا في بعض المخطوطات وليست ضرورية . وشرح فيلويون ذلك عليها بالاختفاء . — الماهية والصورة — قد يكون لازما أن يقال "الماهية الدائمة" .

§ ٩ — ميكانيكية أكثر مما ينبغي — هذه عبارة الأصل بمبرورها وليست غاية في البيان . ر . النقطة الثالثة . ويظهر أن هذا الرد يكاد يدخل بتمامه في غشوة الرد المقتسم كما أنه إلى أهل جاسة

ولما أنه تبعا لقوانين الطبيعة كما يقولون الحار يفرق والبارد يجمد ولما أن كل واحد من العناصر الأخرى يفعل وينفعل على طريقته فإن ذلك كاف عنهم في التقرير بأنه أيضا من هذا أو بهذا يكون سائر الأشياء ويفسد . ويظهر لهم أن النار نفسها تقبل الحركة وتتفعل § ١٠ — يوشك أن يكون هذا الخطأ هو عينه خطأ من يذهب إلى اعتبار المنتشار وما أشبهه من الآلات الأخرى المسماة الحقة لكل ما تصنع ويربجه إليها بحجة أنه بمجرد ما ينشر يلزم ضرورة أن يقطع الخشب ويحرق ما يصفى بالفارة فهناك ضرورة أيضا أن ينصفق اللوح وهلم جرا . وبالنسبة مع أن النار هي أفضل العناصر وأنها توصل الحركة الأقوى فانهم لا يرون كيف أنها تفعل وأنها تفعل أردأ من الآلات العادية .

§ ١١ — أما نحن فلما أننا تكلمنا فيما سبق على العلة على العموم لم نتعبد هاهنا إلا لدرس الميولي والصورة .

كوبيرا . أما فيليرون فانه ياء على رأى اسكتدر الافروزي يظن أن هذا الاعتقاد موجه على الخصوص الى برمينيد . — الحار يفرق — مثلا حينما يصبر بعض الجواهر . — والبارد يجمد — هذا حق في بعض الأحوال ولكنه ليس حقا في جميعها . — من العناصر الأخرى — ليس النص على هذا القدر من التحين — النار نفسها — التي تعتبر أفضل العناصر تسير متقطعة في هذا المذهب . — تقبل الحركة — أو "تتحرك" .

§ ١٠ — يذهب الى اعتبار المنتشار — ر . ما سبق في أول الفقرة التاسعة . فكل هي المبادئ الميكانيكية التي إليها يذهب الفلاسفة من الأشياء . — ويربجه إليها — ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — هناك ضرورة أيضا — ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — أردأ — أى نظام أقل . — البادية — زدت هذه الكلمة . § ١١ — فيما سبق — يظن فيليرون أن المراد هنا كتاب الطبيعة ولكن الأول بالمراد هو الكتاب الأول من ما يمد الطبيعة الذي فيه أرسلطو قد درس العلة . — لم نتعبد هاهنا إلا لدرس — ليست عبارة النص على هذا القدر من الصراحة .

الباب العاشر

كون الأشياء وفسادها هما متصلان كالحركة ويتعلقان بالثقلية الهائرية للعالم — ضرورة حركتين —
الثقلية الهائرية المائلة تمتد هذه الضرورة — انتظام الكون والفساد الطبيعيين — المدة العودية
للكائنات — فعل الله — القوانين الثابتة التي وضعها في أبدية الأشياء. — النظام العجيب للعالم —
تغير الأجسام إنما هو الذي يحتفظ مدتها — المحرك الأول غير المتحرك هو المبدأ الوحيد للحركة العالمية —
اتصال الحركة يتلحق باتصال المتحرك .

١٤ — يلزم أن يزداد على ذلك اعتبار آخر وهو أنه بما أن حركة الثقلية أزلية
كما سبق بيانه فينتج منه بالضرورة أنه بهذه المثابة يجب أن يكون كون الأشياء
متصلاً أيضاً على السواء . لأن هذه الحركة تسبب إلى ما لا نهاية كون الأشياء
بأن تأتي بالصلة التي يمكنها أن تكون الأشياء ثم تأتي بها ثانية . وهذا يبرهن لنا
في آن واحد على أن ما قلناه صحيح وعلى أنه كان لنا الحق في أن نجعل الثقلية
لا الكون هي أول التناير . وفي الحق أنه أدخل في باب المقول أن يجعل ما هو
موجود كله لتكوين ما لم يوجد من أن نجعل ما لم يوجد العلة الفاعلة لتكوين ما هو
موجود . وإن ما هو خاضع للثقلية موجود في حين أن الشيء الذي يكون ويصير
هو غير موجود . وذلك ما يجعل أن الثقلية متقدمة على الكون .

١٥ — يلزم أن يزداد على ذلك اعتبار آخر — قد اضطرت إلى التوسع في عبارة النص حتى يتبين
هذا الباب على وجه الحق . — كما سبق بيانه — في الكتاب الثامن من المطبعة ب ١٠ ص ١٨ وما يليها
من ترجمتي . — كون الأشياء — عبارة النص « التولد » . — هذه الحركة تسبب إلى ما لا نهاية —
تلك هي فكرة عظمى في ربط كون الأشياء وفسادها بالصلة العامة التي يحرك العالم . — تأتي ... ثم تأتي بها
ثانية — هذه المقابلة هي في النص . — ما قلناه — ر . المطبعة ك ٨ ب ١٠ ص ١٨ وما بعدها .
حيث أرسلوه قد فصل الكلام تفصيلاً لإثبات أن الحركة الهائرية هي الأولى والأصلية لجميع الحركات .
— ما هو موجود ... ما لم يوجد — عبارة النص : « الموجود ... واللاوجود » . — يكون ويصير
— ليس في النص الكلمة واحدة . — متقدمة — أرامل .

٢٤ — بعد أن فرضنا وينا أن في الأشياء كوناً وفساداً متصلين وأن حركة الثقل هي علة تولد الأشياء يجب أن يكون من البين لدينا أنه ما دامت حركة الثقل وحيدة فمن المحال أن الكون والفساد يوجدان جميعاً في آن واحد ما دام أنهما ضدان لأن علة موجودة وباقية هي بينهما وفي الظروف بينهما لا يمكن البتة أن تعمل إلا المملول بعينه على حسب نظام الطبيعة . وبالنتيجة فلما أن الكون هو الأزل وإما أن الفساد هو الأزل ٢٤ — وعلى ذلك يلزم أن يوجد عدة حركات وحركات متضادات إما باتجاهها وإما بتفاوتها لأن كل الأضداد هي أضداد كذلك . وليست الثقل الأولى إننا على التحقيق هي التي يمكن أن تكون علة كون الأشياء وفسادها . بل الثقل على حسب الدائرة المائلة . فان في هذه الثقل حقاً يوجد في آن واحد اتصال لحركة واحدة وإمكان لحركتين ، لأنه يلزم بالضرورة من أجل أن الكون والفساد يمكن أن يكونا متصلين أن تكون الحركة سمرية حتى لا تتخلف هذه التناقضات أبداً . ومن جهة أخرى يلزم أن يكون عدد الحركات اثنين حتى لا تكون إحدى هاتين الظاهرتين هي التي تبقى وحدها على الدوام .

٢٥ — فرضنا وينا — واقع الكون والفساد المتصلين للأشياء تشهد لنا به الحواس ، ولا على فرضه ولا لحياته . ولكن تلاصقة معاصرين لأرسطو كانوا يذهبون إلى حد إنكار الحركة . ر . الكتاب الأول من الطبيعة ب ٢ وما يليه . — في آن واحد — أخفت هذا القيد لأحصل كل قوة عبارة النص . — فاما أن الكون هو الأزل واما أن الفساد هو الأزل — أو عبارة أخرى : أحد الاثنين لا الاثنان جميعاً .

٢٦ — حركات متضادات — ر . حد الحركة المضادة في الطبيعة ك . ب ٧ ص ٢٢٠ وما بعدها من ترجمتنا — على حسب الدائرة المائلة — بناء على ما ساقى وبناء على شرح فلوپون يلزم أن يسمى بالدائرة المائلة دائرة تلك البروج أو دائرة سمت الشمس . وبحسب ما تكون الشمس أقرب منا أو أبعد يحصل كون الأشياء أو فسادها . قد لا تكون نظرية أرسطو صحيحة ولكنها في الحق كسيرة للتأني . ان الحركة اللاتنتهية المائلة من الأزل تبقى متقلبة على المياه . ولكن الحركة المضادة للتناضح لها العالم الأرضي هي في الشمس والسيارات التي تسيرها . — اتصال لحركة واحدة وإمكان لحركتين — من هنا طنا الكون والفساد المتناقضين للأشياء . — إحدى هاتين الظاهرتين — ليس النص على هذا القدر من العناية .

§ ٤ — وعلى ذلك إننا قلنا العالم هي حلة الأبدية وأن ميل الدائرة إنما هو الذى ينتج التقريب أو التباعد لأنه قد يمكن أن تكون العلة تارة بعيدة وتارة قريبة . وما أن المسافة غير متساوية فالحركة تكون غير متساوية كذلك . وعلى ذلك إذا كانت الحركة بشهادتها وقرنها تسبب كون الأشياء فإن هذه الحركة قسمها بفيائها وابتعادها تسبب فساد الأشياء . وفوق ذلك فانها اذا كوّنت باقترابها علة مرات فانها تُفسد بابتعادها علة مرات أيضا لأن طل الأضداد هي أضداد بعضها لبعض .

§ ٥ — يلزم أن يزداد على هذا أن الفساد والكون الطيعيين يتحققان في زمان متساو . وهذا هو الفاعل في أن زمن مئة كل كائن وزمن حياته يمكن أن تميز بالعدد وتتميز بهذه الطريقة . وفي هذا ترتيب ينظم جميع الكائنات فان المكث والحياة هما دائما مقسمان بمئة ما تمضي . غير أن هذه المدة ليست واحدة بالنسبة للجميع على السواء . بل هي أقصر بالنسبة للبعض وأطول بالنسبة للبعض الآخر . وأن المدة التي يقاس بها وجود الكائنات هي بالنسبة لمؤلاء ستة والنسبة لمؤلاء هي أكثر في حين أنه بالنسبة لموجودات أخرى المقدار هو أقل . § ٦ — إن الظواهر المحسوسة

§ ٤ — قلنا العالم — معنى حركة العلة الأزلية التي تسلط على البقاء والكواكب التابعة على مذهب أرسطو . — ميل الدائرة — زدت المضاف اليه . — أن تكون العلة — عبارة النص غير صحيحة بالمرّة فاضطرت الى تعيينها . — بشهادتها وقرنها — هذا يمكن أن ينطبق على الشمس التي هي ليست فقط أكثر أرقاقل بعدا من الأرض بحسب الفصول بل إن نورها هو تارة شاهدا وتارة غائب بحسب النهار والليل . — باقترابها مئة مرات — حفظت عبارة النص على ما هي من تردد . ومعنى ذلك أنه يلزم أن تقرب الشمس أو تبتعد مئة مرات متوالية تحدث بعض الآثار . — طل الأضداد — أو ” الأضداد هي طل الأضداد “ .

§ ٥ — يتحققان في زمان متساو — لا يلزم أن يروى هذا بطرح أكثر مما يلحق . فان أرسطو يريد أن يقول إن الزمان الذي فيه يمكن للشمس أن تفسد هو مساو للزمان الذي فيه يمكن أن تكون . فان دورية الفصول متساوية دائما . — وزمن حياته — لأن مدة الحياة لكل كائن متغيرة بحسب الأوضاع التي وضعت في الطبيعة كما سيقال بعد . — ترتيب ينظم جميع الكائنات — معلوم أن أرسطو كان يعلم دائما مذهب المصادرة والاتفاق . ر . ما سبق ٦ ف ٥ والطبعة ك ٢ ب ٤ و ١٠ طه .

§ ٦ — الظواهر المحسوسة — كذلك يوصي أرسطو هنا كما في كل موطن أكثر ينط المشاهدة .

لشاهدة بصدق ما نقوله هنا . متى تطلع الشمس يحصل كون . ومتى تغرب يحصل فساد . وهاتان الظاهرتان تحققان في أزمان متساوية لأن زمن الفساد الطبيعي هو مساو لزمن الكون . ولكنه يقع غالباً أن الفساد أسرع بصفة تفاعل العناصر بينها . وفي الحق متى كانت المادة غير منتظمة ولا واحدة بينها في كل مكان لم يكن أيضاً أن الأكون التي تخرج منها تكون غير منتظمة مثلها وأن يكون بعضها أسرع والآخر أبطأ . وحيث لا يمكن أن يصير كون البعض فساداً للبعض الآخر .

٧٤ — على أن الكون والفساد كما قلنا يجب أن يكونا دائماً متصلين ولا ينبغي البتة أن يختلفا للأسباب التي ذكرناها . ومع ذلك فإن هذا مفهوم جدياً لأن الطبيعة كما تقرر تبحث دائماً عن الأحسن في كل الأشياء . والوجود هو أحسن من العدم، وقد حددنا في موضع آخر المعاني المختلفة للفظ "وجود" . ولكنه لا يمكن أن الوجود يبقى في كل الأشياء ما دام أن بعضها هي أكثر ابتعاداً جدياً عن المبدأ . وأخذنا بالطريق الوحيد الذي يبقى يقول إن الله قد كل الكل

— متى تطلع الشمس — هذا ليس حقاً إلا بمقدارنا . وإتينا المائدة في فصل الشمس أن يستدل بها كون جميع الأشياء . — في أزمان متساوية — يعني أنه في آخر العام يكون الزمن الذي فيه غابت الشمس مساوياً للزمن الذي فيه طلعت . — الفساد الطبيعي — الرجوع إلى شهادة الشمس أو غيبتها . — الفساد أسرع — البقية عنها يمكن أن تعمل في الكون أيضاً . — العناصر — النص أقل صراحة وقد اضطررت إلى جعل الترجمة أضيق .

٧٥ — كما قلنا — سواء في هذا الباب ف ٣ أدنى الطبيعة ك ٣ ب ٥ ف ٥ ص ٩٤ من ترجمته . — كما تقرر — هذا هو أحد المبادئ التي أحسن أرسطو في تقريرها وحسن استعمالها . — الطبيعة ك ٨ ب ٧ ف ٦ ص ١٠ من ترجمته . — في موضع آخر — خصوصاً في المقولات ب ٢ ف ٢ ص ٤٤ من ترجمته . وفي الطبيعة ك ١ ب ٣ ف ١ ص ٣٨ من ترجمته . ونجاء الطبيعة ك ٤ ب ٧ ص ١٠١٧ طيبة برلين . — الوجود يبقى في كل الأشياء — على تقرير الوجود «الأزل» ولكن اضطررت لاستيفاء التردد الواقع في النص . — عن المبدأ — الذي كثرنا والذي يختلفها . — أخذنا بالطريق الوحيد الذي يبقى — ربما كان في ذلك تحقيق لقضية الله . — الله قد ك ١٥ ص ١٠٠ هذه الحقرة تذكر بعض الشيء بنظريات ملطوس

بأن جعل التولد متصلا وأبديا . فالوجود هو إذا ملكت ومتصل بقدر ما يمكن لأن
كونا أبديا وصيرورة مستمرة هما أقرب ما يمكن من الوجود ذاته . وحيلت لفظة
هذا الكون، كما طالما قد قيل، إنما هي الثقلية الدائرية لأنها هي وحدها التي تكون
متصلة . § ٨ — فانظر كيف أن جميع الأشياء التي تتغير بعضها إلى بعض، بحسب
خواصها القابلة والفاصلة، كالأجسام البسيطة مثلا، لا تريد أيضا أن تقلد هذه
الثقلية الدائرية التي هذه الأشياء تكرر . وفي الحق أنه متى كان الهواء يبعث من
الماء والنار يبعث من الهواء ثم الماء يبعث في دوره من النار فيمكن القول بأن
الكون قد حصل دوريا ما دام أنه رجع على نفسه . وعلى هذا إذا فإن حركة هذه
الظواهر بامتدادها على خط مستقيم تقلد الحركة الدائرية وتصبح متصلة .

§ ٩ — وهذا يسمح لنا في آن واحد باستجلاء مشكلة يثار آثارها أحيانا وهي كيف
يمكن، مع أن كل جسم متمكن في المحل الخاص به، ألا تكون الأجسام المركبة متصلة

التي ربما كانت هي التي أوحىنا . — متصلا وأبديا — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — عليك
ومصل ... كونا أبديا وصيرورة مستمرة — النتيجة السابق . — من الوجود ذاته — هل تقدير
«الأزل» . — كما طالما قد قيل — في هذا الباب ذاته وفي الطبيعة ك ٨ ب ١٢ ف ٩٦ و ١٣
ف ٥ ص ٥٥٠ و ٥٥٢ من ترجيحي .

§ ٨ — كالأجسام البسيطة — بين العناصر البادية الأرض والماء والهواء والنار . — لا تريد أيضا
على أن تقلد — ليس النص على هذه الصراحة . — هذه الأشياء تكرر . — أخفت هذه الكلمات .
ومع ذلك يمكن أن يرى أن هذه المشابهة بين التغير المتكافئ للعناصر وبين الحركة الأزلية التي تحرك المياه هي
مشابهة نسبية . ولكنه يلزم تذكر ذلك المركز العظيم المست إلى أربعة العناصر في نظريات أرسطو . — هل
الأنفس المتولدولوجيا ك ١ ب ٢ و ٣ و ٤ وما بعدها من ترجيحتنا . — وفي الحق أنه متى كان
الهواء يبعث من الماء — على رأى أرسطو أن الماء يتغيره يصير هواء . — ثم الماء يبعث في دوره من
النار — لأن النار تتغير إلى هواء والهواء في دوره إلى ماء . — تقلد — هذا الفكر يرمو بحدوث الأصل .

§ ٩ — يثار آثارها أحيانا — أو «يثيرها بعض الفلاسفة» . — متصلة ومتصلة — ليس في النص
إلا كلمة واحدة ويلزم أن يفهم أن المراد هو محلل الأجسام المختلطة حيث كل واحد من العناصر التي
تتوحد فيها إلى المتكامل الخاص به فالواض إلى بحث والنار إلى فرق والهواء والماء إلى الأماكن

ومنحلة أثناء المدة غير المنتهية للأزمان . والسبب في ذلك بسيط وهو أنها تتغير وتتحول بعضها إلى بعض . فإذا كان كل واحد منها يبقى في عمله الخاص ولم يتغير جاره لتكون من زمان طويل قد انفصلت وانزلت . فهذه الأجسام تتغير إما على أثر حركة قلة مزدوجة ومن أجل أنها تتغير لا يوجد ولا واحد منها يمكن أن يبقى البتة في مكان ثابت ومعين .

§ ١٠ - فيمكن أن يرى إنا بناء على ما تهتم أنه يوجد على الحقيقة كون للأشياء وفساد وما هي العلة فيهما كما أنه يرى ما هو المخلوق والقابل للفساد . ولكن ما دام أنه يوجد حركة فيلزم أن يوجد محرك كما بين ذلك في مؤلفات أخرى . وإذا كانت الحركة أزيلية يلزم أن يكون موجودا شيء ما أزيل أيضا . ولما أن الحركة متصلة فهذا الشيء الذي هو أحد يجب أن يكون هو عينه أبداً غير متحرك ولا مخلوق ولا قابل للاستعالة . حتى مع افتراض أن الحركات الدائرية أمكن أن تكون كثيرة بالعدد فقد يمكن أن تكون عديدة ولكنها جميعها ما دامت قائما يجب

المخرقة . — أثناء المدة غير المنتهية للأزمان — لأن هذه التناير بطيئة للغاية وتستغرق أزمانا طويلا جدا . — وهو أنها تتغير وتتحول — ليس في نفس إلا كلمة واحدة . — قد انفصلت وانزلت — ينتهي السابق منه .

— حركة قلة مزدوجة — ر . ما سبق ف . وهذه الحركة المزدوجة هي التي يحدثها ميل الدائرة التي هو دائرة يبعد الشمس عن دائرة يقرئها منا . وبحسب شرح فيلاريون إنما هي الحركة التي تذهب من الشرق إلى الغرب والتي ترجع من الغرب إلى الشرق . — ومن أجل أنها تتغير — وتختلط بعضها ببعض .

§ ١٠ - المخلوق والقابل للفساد — حفظت قصدا عبارة النص على لغة تمييزها . — في مؤلفات أخرى — هي العلة ك ٨ ب ١٥ ص ٥٥٨ وما بعدها من ترجيح ، وما بعد العلة ك ٧ ب ٦ وما بعده ص ١٩٢ من ترجمة كوزان العلة الثانية . — أن يكون موجودا شيء ما — قد يكون أكثر مما أن يقال : محرك ما أزيل . — كثيرة بالعدد ... عديمة — هذا التكرار موجود في النص .

بالضرورة أن تكون خاضعة لمبدأ واحد أحد. ومن جهة أخرى مادام الزمان متصلًا وجب أن تكون الحركة متصلة مثله لأنه من المحال أن يوجد زمان بدون حركة . فان الزمان هو إذاً العدد لشيء ما متصل أمضى للثقلية الدائرية كما قلنا ذلك بدياً .

§ ١١ — ولكن هل الحركة متصلة لأن المتحرك الذي يقبلها هو متصل أيضاً؟ أم هل هي كذلك بعلّة اتصال المكان الذي تقع فيه، أريد أن أقول الآن، أو بعلّة اتصال الكيف الذي يكيف الشيء؟ من البين أن الحركة هي متصلة بسبب أن المتحرك متصل لأنه كيف يمكن أن يكون كيف شيء متصل إلا إذا كان ذلك باتصال الشيء نفسه الذي فيه يظهر هذا الكيف؟ إذا كانت الحركة ليست متصلة إلا بسبب المكان الذي هي فيه فهذا لا يمكن حيث لا يزال بالبين الذي له وحده خاصية الاحاطة بها لأن له عقلاً تاماً . ولا يوجد عظم متصل إلا عظم الدائرة لأن هذا العظم هو دائماً متصل بنفسه . وعلى ذلك فالعامل في اتصال الحركة إنما هو الجسم الذي له الثقلية الدائرية وإنما الحركة في نوبتها هي العاملة في أن الزمان يكون متصلاً .

— مادام الزمان متصلاً — ر . حل علاقات الزمان بالحركة الكتاب الرابع من الطبيعة ب ١٤ وما بعده ص ٢٢٤ من ترجمتي . — بدياً — يرى فيلويون أن المقصود بهذا كتاب الطبيعة الذي هو يتكلم في ترتيب الفراسة لكتاب الباء وهذا الكتاب ويزعم الرجوع إلى الكتاب الرابع والكتاب السابع من الطبيعة . § ١١ — ولكن هل الحركة متصلة — هذه المسئلة المحيية قد طرحت على البحث وطلت في الكتاب الثامن من الطبيعة ب ١٥ وما يليه ، وفي الكتاب الثاني عشر من ما بعد الطبيعة ب ٦ وما يليه على وجه فيه بعض الغموض لما قررها . — اتصال المكان ... اتصال الكيف — ليس النص على هذا القول من الصراحة . — الذي يكيف الشيء؟ — زدت هذه الكلمات لتكون الفكرة أكثر بقاء . — المتحرك متصل — هذا غير مفهوم تماماً . فان الاتصال يمكن أن يكون إما اتصال الزمان أو اتصال المادة . — إلا المكان — عبارة النص أقل ضبطاً . — الذي له وحده خاصية الاحاطة بها — درست عبارة النص بلحظها أين . — الا عظم الدائرة — ر . الطبيعة ك ٨ ب ١٢ ف ٤١ ص ٤٧٧ من ترجمتي . وب ١٤ ف ١٥ ص ٥٥٣ . — دائماً متصل بنفسه — لأن المحيط يجمع على ذاته . — الجسم الذي له الثقلية الدائرية — والأولية ، يعني الباء .

الباب الحادى عشر

نظرية تعاقب الأشياء - الأبدى المثلث - على أى مقدار يكون تدخل الوجوب - الأشياء الواجبة والأشياء الممكنة - الوجوب المطلق - الوجوب الإضافى - علاقة الواجب والأزلى - كون الأشياء لا يمكن أن يكون أبديا إلا اذا كان دائريا - ترتيب الأشياء السببى - الحركة الدائرية فذلك الأصل تنظم كل الحركات السفلى ، حركة الشمس ، وحركة الفصول وكل الحركات الأخرى - أجدية الأنواع - فناء الأشخاص المتعاقب - أزلية بعض الجواهر - خاتمة الكتاب .

١٤ - لـ أتنا ، فى جميع الأشياء التى تتحرك بحركة متصلة إما لتكون وإما لتستحيل وإما بالاختصار لتتغير ، نرى دائما حادثا يوجد بعد آخر وظاهرة تتكون على أثر آخرى بحيث لا يقع لا خلو ولا تحلف فيلزمتا أن نفحص ما إذا كان يوجد شيء ما بالواجب أو أنه ممكن فى حق جميع الأشياء ألا تكون إذا لم يكن شيء موجودا بالواجب . وبديهي أن بعض الأشياء هى واجبة وهذا هو الحامل على أن القول على شيء بالتميز إنه سيوجد هو مغاير تماما للقول بأنه يجب أن يوجد . لأنه ما دام قد حق القول على شيء بأنه سيوجد فيلزم أيضا أن يحق القول ذات يوم على شيء إنه وجود فى حين أنه متى صدق القول بالباطلة على شيء إنه يجب أن يوجد فلا شيء يمنع من ألا يوجد : مثال ذلك قد يمكن جدا أن إنسانا كان يجب أن يتزه ألا يتزه .

١٥ - لا خلو ولا تحلف - ليس فى النفس الأكلة واحدة - إذا كان يوجد شيء ما واجب - على نظرية الوجوب . ر - الطبيعة ك ٢ ب ٩ ص ٦١ من ترجمتى .

- بعض الأشياء هى واجبة - تلك هى النتائج الضرورية لقروض ما ولكن القرض قسه ليس واجبا . - بالتميز - زدت هذه الكلمة زيادة فى تحصيل الفكرة . - بأنه يجب أن يكون - يوجد فى عبارة النص نحو من الاحتمال ليس موجودا فى النص الفرنساوى . - بالباطلة - زدت هذه الكلمة أيضا . وربما كان من الأحسن أن يستعاض فى الترجمة عن عبارة "يجب أن يكون" بعبارة "يمكن أن يكون" فان هذه الصود الحقيقة من السبب قلها من لغة الى لغة أخرى .

٢٤ — ولكن لما أن من بين الأشياء التي هي موجودة ما يمكن أيضا ألا توجد فبدى لي أن يكون الأمر كذلك أيضا بالنسبة للأشياء التي تصير وتكون وأنه ليس هناك أيضا وجوب . فهل جميع الأشياء التي تكون هي في هذه الحالة أم هل هي ليست فيها ؟ أو ليس يوجد منها ما يجب بالضرورة أن يكون ؟ ألا يكون الأمر بالنسبة إلى الصيرورة كما هو الحال بالنسبة للوجود ؟ أو ليس يوجد أيضا أشياء لا يمكن ألا تكون في حين أن أخرى يمكن أن تكون ؟ مثال ذلك وجوب أن توجد المتغيرات الدورية وليس ممكنا أنها لم تكن أصلا .

٢٥ — والحق هو أنه إنما يلزم بالضرورة أن المتقدم يكون لأجل أن المتأخر يكون أيضا في دوره . مثال ذلك لكي يوجد بيت يلزم بدياً أن يوجد أساس . ولأجل أن يوجد أساس البيت يلزم ملاط . ولكن هل لأن الأساس قد عمل يكون واجبا أن البيت يقام أيضا ؟ أم هل ليس هذا واجبا إلا إذا كان البيت نفسه واجبا على الإطلاق ؟ وهل هذا الوجه إذاً من الضروري في الواقع أنه مادام الأساس قد عمل فالبيت يكون أيضا لأن هذا هو في الحقيقة علاقة المتقدم بالتأخر أنه إذا كان المتأخر يجب أن يكون فيلزم وجوبا أيضا أن يكون المتقدم قد كان من قبله .

٢٦ — التي تصير وتكون — ليس في النص إلا كلمة واحدة ويلزم الانفصال إلى التمييز بين الوجود وبين الصيرورة . فإن أحدهما أزل أو حل الأمل باق في حين أن الآخر حادث وموقت . — بالنسبة إلى الصيرورة — بحث هذا الصيرور هو أم لا يورث حارة النص . — لا يمكن ألا تكون — يعني أنها واجبة . — المتغيرات الدورية — ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — ٢٧ — المتقدم... المتأخر — الأمثلة التالية تبين معنى هاتين الكلمتين . — بيت ... أساس — يكاد يكون هذا المثل هو عين المثل الذي ضرب في البداية ك ٢ ب ٩ ف ٣ ص ٦٢ من ترجمتي لبيان الفكرة منها . — ملاط — حارة النص بالضبط "إنما" . — إلا إذا كان البيت نفسه — ليس النص على هذه الصراحة . — فالبيت يكون أمنا — ولكن فقط لأنه هو نفسه واجب وليس البتة لأنه يجب ضرورة أن يكون النتيجة للأساس . — المتأخر — إنما هو هذا البيت . — المتقدم — إنما هو الأساس الموضوع ليحمل البناء . الأساس ضروري للبيت ولكن البيت ليس ضرورياً للأساس .

§ ٤ — وإذا كان حيثئذ المتأخر واجباً لزم أن يكون المتقدم واجباً كذلك . وإذا كان المتقدم واجباً وكان التأخر واجباً مثله فذلك ليس بسببه أية طريقة ما بل فقط لأنه كان المفترض وجوب التأخر نفسه . وعلى هذا إذا فانه حيثما كان التأخر واجباً كان التكافؤ . ودأماً حيثئذ متى كان المتقدم فواجب أن التأخر يكون في دوره .

§ ٥ — إذا سار التعاقب إلى اللانهاية نازلاً من درجة إلى درجة فمن ثم لا يكون واجباً أن التأخر يكون مطلقاً . ولكن حتى هذا لا يكون واجباً بحسب الفرض الموضوع آنفاً لأنه سيوجد دائماً شيء آخر يتقدم بالضرورة على التأخر . وهذا الشيء الآخر يجب أن يكون بالضرورة أيضاً . وبالنتيجة كما أنه لا يوجد مبدأ يمكن لللانهاية فن يوجد كذلك حد أول شامل على أن الأخير يجب أن يكون بالضرورة . § ٦ — ولكن حتى في الأشياء التي لها حد مته لا يصدق القول بأنه يوجد وجوب لأن تكون الكائنات على الاطلاق . مثال ذلك أن البيت قد كان

§ ٤ — الله — زدت هذا القطر . — بنيه — قاليت ليس واجباً أصلاً بالنظر إلى الأساس في حين أن الأساس واجب بالنظر إلى البيت . — كان المفترض — إنما هو باقراض الصرف أن البيت واجب ولكنه ليس كذلك بالنظر إلى المواد التي تأسس عليها . — كان التكافؤ — يعني أن الأول ضروري الثاني بقدر ما يكون الثاني للأول .

§ ٥ — التعاقب — العبارة الإغريقية غير عذدة . — إلى اللانهاية — يفترض للشرح أن المقصود التنازل على خط مستقيم متناهياً أو غير متناه عرضاً عن تنازل دائري واجب على نفسه كتوك المتناهي . — نازلاً من درجة إلى درجة — عبارة النص هي باليساطة : "بحر التحت" . — بحسب الفرض الموضوع آنفاً — ليس للنص على هذا القدر من التعديد . ويمكن ترجمه هكذا : "هذا لا يكون واجباً حتى على طريق الفرض" . — لأنه سيوجد دائماً — يعني قبل الحد الأخير المفروض أنه واجب توجد سلسلة حدود متقدمة وهي لأنها غير متناهية لا يمكنها أن تنفذ . ومع ذلك فإن كل هذه الفقرة غامضة قليلاً ويظهر أن فيلويون يشكون من غموضها . — شامل على أن الأخير — النص ليس على هذا القدر من النجدة ، فمن اللانهاية لا يوجد حد أول ولا حد آخر إذ لا أول لها كما لا آخر لها .

§ ٦ — التي لها حد مته — أو "آخر" . — لأن . . . الكائنات — عبارة النص غير محددة .

لأن الأساس قد كان . لأنه إذا البيت كان من غير وجوب وجود دائم بالضرورة فينتج منه أن ما يمكن ألا يكون دائما يكون دائما . ولكن شيئا لا يمكن أن يكون دائما من حيث كونه إلا إذا كان هذا الكون واجبا لأن الواجب والأزلى يتشيان معا . فما يكون وجوبا لا يمكن ألا يكون . وعلى هذا إذا كان وجوبا فهو بذلك نفسه أزلى . وإذا كان أزليا فهو واجب الوجود وكذلك الحال أيضا إذا كان كون الشيء واجبا فهذا الكون هو أزلى أيضا وما دام أزليا فهو واجب الوجود على سواء .

§ ٧ — وإذا كان إذا الكون المطلق لشيء هو واجب لزوم ضرورة أن يكون هذا الكون دائريا ويرجع على نفسه لأنه يلزم مطلقا إما أن للكون حدا أو أن ليس له حد . فان لم يكن له لزوم أن يقع على خط مستقيم أو على دائرة . ولكنه ليكون أزليا محال أن يكون على خط مستقيم لأنه حينئذ لا يكون له ابتداء لا من تحت كما نرى أخذنا بالأشياء التي ستكون ولا من فوق إذا أخذنا بالأشياء التي قد كانت . ولكنه يلزم ضرورة ابتداء للكون من غير أن يكون محدودا وأنه يجب أن يكون أزليا .

— لأنه إذا البيت كان — ثابت بالفضاء أسلوب النص . ولكن ليس بعد اليان وفيه ممان وسطا محطرة سيث الفسوس . واليك فرسا يجلو فامض هذه الفقرة : "سقى في الأشياء التي لما أكرمين ليس من الضروري دائما أن يقع المائل المتقدم مثال ذلك أساس البيت يمكن أن يصل دون أن يصل البيت ضرورة يسهل مع أن الأساس ضروري البيت . لأنه إذا كَوْن البيت من غير أن يكون مع ذلك واجبا فينتج منه أن شيئا ممكنا اقتطع من أن يكون ممكنا لغير واجبا" . — ما يمكن ألا يكون دائما — معنى ما هو ممكن . — الواجب والأزلى يتشيان معا — أو "الواجب هو في آن واحد أزلى أيضا" .

§ ٧ — دائريا ويرجع على نفسه — هذا أحد المبادئ المهمة المقررة في كتاب الطبيعة ك ٨ ب ١٣ و ١٤ ص ١٥٠ وما بعدها . فان الحركة الدائرية هي الوحيدة التي يمكن أن تكون أزلية . — الكون — أو التنازل . — لا من تحت . . . ولا من فوق . — و . ما سبق ف ه "من تحت" يدل على السلسلة الثلاثة فانه يشار بها هو كائن لأجل اقتراف كل تمساق للكائنات . "من فوق" يدل على السلسلة الصاعدة ما دام أنه يشار بها هو كائن للصعود إلى ما قد كان . فلا يوجد إذا ابتداء لا من إحدى الجهتين ولا من الأخرى والسلسلة غير متناهية في الجهتين لأن الخط المستقيم يمتد على امتداد غير متناه . — يلزم ضرورة ابتداء — هذا يظهر أنه يتناقض آراء أرسطو المعروفة على أزلية العالم وزد على ذلك أنه ليس له إثارة ابتداء . بالمعنى الخالص . — للكون . . . للكون — النص ليس على هذا التقدم من الضبط .

فيوجد إنَّما ضرورة لأن يكون الكون دائريا . وعلى هذا النحو أن التفكير أو الرجوع يكون واجبا، ومثلا لو أن شيئا كان بالواجب لكان المتقدم على هذا الشيء هو واجبا أيضا وإذا كان هذا المتقدم واجبا يلزم وجوبا أيضا أن المتأخر يكون . وهناك إنَّما اتصالا أزليا حقيقيا لأنه لا يهم أن يقع الاتصال بين مسيطرين أو عدة وسطاء . على هذا فالوجوب المطلق لا يوجد إلا في الحركة وفي الكون الدائري . ومتى وجدت الدائرة فكل شيء يكون أو كان بالواجب . وكذلك إنَّما وجد وجوب فالكون يقع دائريا .

٨٤ — كل هذا الترتيب هو غاية في المقول . ومادام قد بين أيضا في موطن آخر أن الحركة الدائرية هي أزلية كما هي الحال في حركة السماء فيسمى أن كل ذلك يقع وسبق بالواجب وأن كل الحركات التي تتصل بتلك والتي تلك تنسجها هي واجبة مثلها . لأنه إنَّما كان الجسم الذي يقبل أزليا الحركة الدائرية يوصلها إلى جسم آخر فينتج منه أن حركة هذه الأجسام الأخرى يجب أن تكون دائرية أيضا . ومثلا لما أن الفلك تحصل بطريقة ما في الأفلاك العليا فيلزم أن الشمس تتحرك بالطريقة عنها . ومتى كان هذا هكذا بالنسبة إلى الشمس فالفصول بهذه السلسلة مجرى دائري وترجع دوريا . ومادامت كل هذه الظواهر المعطى تقع بهذه الطريقة فكل الظواهر السفلى تحصل بالانتظام عينه .

— التفكير أو الرجوع — ليس في الأصل إلا كلمة واحدة . — اتصالا أزليا حقيقيا — ليس في الأصل إلا وصف واحد . — وسطاء — التبريد الإغريق غير محدد بالمرءة فذلك لم يكن أكثر من ضبط .
 ٨٥ — هو غاية في المقول — اعترف دائما أرسطو بنظام الطبيعة العجيب من غير أن يجعل مع ذلك لشية الله وصاياه الإلهية دخلا مباشرا . — قد بين أيضا في موطن آخر — في الكتاب الثامن من الطبيعة كما يقول فيلويون . — الجسم الذي يقبل أزليا الحركة الدائرية — هذا هو المتحرك الأول بين السماء وأرجن العالم الأبد من الأرض . — بطريقة ما — زدت هذه العبارة تمام الفكرة . — هذه الظواهر السفلى — ليس النص على هذا القدر من الضبط . — بالانتظام معه — ليس النص على هذا القدر من الضبط .

٩٨ - ولكن حينما توجد أشياء تتحقق بالفعل على هذا النحو ومثلا حينما الماء والهواء يكون لهما هذه الحركة الدائرية ما دام أنه لأجل تكوين السحاب يلزم أن تكون قد أمطرت ولأجل أن تمطر يجب أن يوجد السحاب فكيف يحصل أن الناس والحيوانات لا تمود هي أيضا على نفسها بحيث إن الشخص نفسه يظهر مزة أخرى ؟ لأنه من أن أباك قد كان ، لا ينتج ضرورة أنك كان يجب أن تكون . والذي هو ضروري فقط إنما هو أنه إذا كنت فيلزم أن أباك قد كان . والملة في ذلك هي أنه إنما هذا تناسل يقع على خط مستقيم .

١٠٨ - غير أن مبدأ البحث الذي تنصدي اليه هاهنا سيكون أيضا أن تناسل عما إذا كانت كل الأشياء تمود أيضا إلى أعيانها أو لا تمود وعما إذا كان حقا ان بعضها يعود بالعدد وبالشخص في حين أن الأخر لا تمود إلا بالنوع . بالنسبة لجميع الأشياء التي يمكن جوهرها غير قابل للفساد في الحركة التي يلقاها من الين أنها تبقى دائما عدديا متماثلة ما دام أن الحركة تطابق حيثئذ المتحرك . ولكن كل الأشياء التي على ضد ذلك جوهرها قابل للفساد فانها يجب ضرورة أن تم هذه

٩٩ - لهما هذه الحركة الدائرية - والمتكافئة بحيث إن أحدهما تود الأخرى . - لأجل تكوين السحاب يلزم أن تكون قد أمطرت - ر - المتروبوليتا ك ١ ب ٦ ص ٤٥ وما بعدها من ترتيب . - والملة في ذلك هي - ليس للنس على هذا القدر من التمديد - - تناسل - أوركون .

١٠٩ - مبدأ - يظهر أنه هذا أولا به أن يكون المخصص والمنبج ما دام أن هذه المتكافئة هي آخر هذا الكتاب . - بالعدد وبالشخص - ليس في النس إلا كلفة واحدة . - لا تمود إلا بالنوع - يعني أن الشخص يتغير كن الأب إلى الابن وأن النوع يبقى هو مرة في الكتلتين المختلف يختلف أحدهما الآخر . - بالنسبة لجميع الأشياء - جواب على السؤال الموضع آقا . - عدديا متماثلة - وصل ذلك فالنس هي دائما مينا كما نيه اليه فيلورون . فان جوهرها غير قابل للفساد ولا تتغير في الحركات القائمة بها . - الحركة تطابق - عبارة للنس بالقبض هي : " الحركة تتبع المتحرك " . وهذه العبارة ليست جلية وفيلورون لم يفسرها . وأغن أنه يريد أن يقول إن الحركة هي أزلية وغير قابلة للفساد كالنفس التي تحمل به .

الرَّجَى لا عدديا بل فقط بالنوع وصل هذا النحو أن الماء يأتي من الهواء وأن الهواء يأتي من الماء، يأتي هو في نوعه لكن لا هو ذاته عدديا . غير أنه إذا كان من الأشياء ما ترجع عدديا أيضا بأعيانها فليست البتة هي التي جوهرها هو بحيث إنه يمكن ألا يكون .

تم تلخيص كون الأشياء وفسادها

— لا عدديا — يعني لأن الشخص يتق هو ما هو . — بالنوع — كما يرى هذا من الأب إلى الابن . فان الأب جيك ولكن النوع يتق متغولا منه إلى الكائن الذي يليه . — ذاته عدديا — وخصوصا فان الهواء بالنوع مشابه للهواء المضمحل الذي ذكر . ولكنه ليس هو هو حيه . — هو بحيث إنه يمكن ألا يكون — يعني أنه يمكن وليس واجبا . ويلاحظ أن نظرية الأبد الأزل لبعض الأجسام ولا أنواع ارتفاع وظلمة جديدة بالكتاب السابع من ما وراء الطبيعة والكتاب الثامن من الطبيعة . وهذا إنما هو أيضا نقض جديد للذهب المصادقة والاتفاق الذي طعن فيه أرسطو دائما . ر . مقدمة الطبيعة لأرسطو ص ٩٣ و ١٠٣ وما بعدها من الجهد الأزل . ومقدمة كتاب الميتافيزيقا ص ٩٤ وما بعدها .

تحقيق

على

الكتاب الموسوم

”في ميليسوس وفي إكسينوفان وفي غرياس“

لترجمة هذا الكتاب الصغير اعتمدت على طبعة ف. ج. ١٠. ملاحظ المنشورة سنة ١٨٤٦ والمتولة في مجموعة فيرمين ديلا الإغريقية^(١). وهذه الطبعة جيدة قد أعادت إلى سيرته الأولى بطريقة توشك أن تكون نهائية كتابا مهما جدًا على ما فيه من نقص. وقد استعان ملاحظ لإصلاح النص فوق أعمال من تقدمه نسخة مخطوطة من مكتبة ليون الموسمية يظهر أنها أضبط النسخ التي وصلت إلينا. وهذه المخطوطة كان قد استعانها بعض الشيء أولياريوس وهو يعمل لمجموعة فيريسيوس الإغريقية (طبعة هارلس ج ٣ ص ٢٨٤). ولم تجدي البحوث الأدخل في باب الجند والتفع إلا على يد فيلورن الذي نشر سنة ١٧٨٩ شرحه المسمى :

”Liber de Xenophane, Zenone et Gorgia, Aristoteli vulgu tributus, passim illustratus”.

(1) Aristotelis de Melisso, Xenophane et Gorgia disputationes, cum Eleaticorum philosophorum Fragmentis et Ocelli Lucani qui fertur de universi naturâ libello, conjunctim edidit, recensuit, interpretatus est Frid. Guil. Aug. Müllach, Berolini, 1846, XXX - 210. Bibliothèque grecque de Firmin Didot. Fragmenta philosophorum Graecorum. pages 270 et suiv.

وبعد أربع سنين حذا ج . ل . إيسلدينج حلو فلبورن في بحثه مدرسة
ميجارفا برز الجزء الأول من الكتاب " في أكسينوفان وزينون وغرياس " (١) .
وكان بين يدي إيسلدينج مخطوطة لينزج استخرج منها عدة إصلاحات وهذه
المساعدة تسمى له أن نشرتها محسنا جدا وقرن به تعليقات متممة على الفقرات الأشد
غموضا ، ولكنه لم يقرن به ترجمة . وإنما كانت الجديد في هذا التحقيق هو أن
إيسلدينج كان يعمل الجزء الأول من الكتاب مخصوصا بمذاهب ميليسوس وكان
يثبت يبراهين قاطعة أن اسم ميليسوس كان يجب أن يستبدل باسم زينون . وقد قبل
من يومئذ رأى إيسلدينج هذا وإن لنا الآن السبب الذي يوجب قبوله .

ولم يستطع إيسلدينج مع نفسه مخطوطة لينزج مقابلتها بطريقة مضبوطة تماما
واعتمد على الأصح على الإصلاح الخفيف الذي عمله فيها أولباريوس . غير
أن ك . دان . بك مفسر جامعة لينزج الشهير الذي كان قد يبرحوت إيسلدينج
قد أخذ على طاقه إتمام تلك البحوث فنشر في السنة عينها كل الروايات المختلفة
في تلك المخطوطة الثمينة على هذا الكتاب وعلى بعض مؤلفات أخرى لأرسطو (٢) .
وهذه النسخة المطبوعة التي اعتد بها ملاخ فضل اعتماد لم تكن ، فيما يظهر ، لتقدر
بل لم تكن لتعرف عند علماء اللغة الذين اشتغلوا بعد ذلك إما بأمر مدرسة إيليا
على العموم وإما على الخصوص بالكتاب الخاص الذي فيه فحصت مذاهب

(1) "Commentarius in primam partem libelli de Xenophane, Zenone et Gorgia, praemissis Iudiciis philosophorum Megaricorum, Berolini, 1793, 8°. XIV-83."

وكان إيسلدينج يبيع طبعه إيسلدينج في أكثر كتابه .

(2) Solemnia Doctorum philosophiae et magistrorum artium a. d. XIV febr. M D CCXCIII antiquo ritu creandorum indicit Chr. Dan. Beckius. Praemissa est varietas lectionis libellorum Aristotellicorum e codice Lip siensi diligenter enotata.

وإن دانيال بك من الرجال القديرين عد أطوارا في الفن الأول من هذا القرن (التاسع عشر) في الدراسات الفلسفية في ألمانيا نهضتها القوة .

إكسينوفان وميليسوس . فالجميع العالبي برلين مثلاً لم يتفح بها في طبعته حتى الانتفاع حتى إن ملاخ قد أظهر الأسف لهذا الإهمال الذي كان أخطاؤه ميسوراً .^(١)

في سنة ١٨٤٣ أى بعد اثنتي عشرة سنة قد سد تيودور برج بعض هذا النقص فاعتمد على روايات بك ووضع شرحاً أمتع من كل ما تقدمه من الشروح . ومع أن هذا العمل قد كان موضع المدح والاستحسان فإنه لم يثن ملاخ عن إعادة النظر من جديد ففشر ، بعد عمل برج بثلاث سنين ، الطبعة والشرح اللذين ذكرتهما آنفاً . غير أن ملاخ وإسبلنج لم يترجما الكتاب مع أن ترجمة كتاب مثل هذا محروم أشد ضرورة من ترجمة غيره . فطلت خير ترجمة لاتينية هي ترجمة جان برناردان فيليسيانو المعلم في البندقية سنة ١٥٥٢ ولكن مع أن هذه المخطوطة التي ترجمت قليلة التحريف فإنه كان من الممكن أيضاً بل من النافع تصحيحها وضبطها وقد قلت في طبعة الجميع العالبي في برلين .

تلك هي الأعمال التي تناولت الكتاب على ميليسوس وإكسينوفان وغير غياس حتى الآن ، وإنه ليدبني أن يضم إليها تحقيق "م. هنرى إدوارد فوس" على غير غياس اللويونيوى إذ أنه نشر فيه ، من غير ترجمة النص ، الجزء الذى يتعلق على الأخص بغير غياس ، أى الباب الخامس والسادس من هذا الكتاب الذى ترجمه ، وذيله بتفسير . وبعد هذه التفاصيل اللغوية يلزمنا الكلام على الكتاب ذاته : فى أية حال وصل البنا ؟ ومن هو مؤلفه على المشهور ؟ وما هى قيمته النهائية ؟ .

(١) ظهرت طبعة أرسطو الماعا لى أنجزها بكر رانديس تحت رعاية الجميع العالبي برلين سنة ١٨٢١

(2) Regiae universitati litterarum Frederico - Alexandrinae D. XXIII mensis Augusti MDCCCXLIII sacra saecularia prima agenti gratulatur academia Marburgensis. Praemissa est Theodori Bergkii commentatio de Aristotelis libello Xenophane, Zenone, et Gorgia, Marburgi, 1843.

(3) De Gorgia leontino commentatio, interpositus est Aristotelis de Gorgia liber emendatus editus ab. H. Ed. Foss, Halis Saxonum, 1828, 8°, IV - 186. Le traité sur Gorgias et le commentaire sont pages 110 et suivantes.

فأولا ما هو العنوان الذى يجب أن يمتن به هذا الكتاب الصغير ؟ عند القدماء جميعا تمهيدا وعند المتأخرين إلى بحوث إسميلنج كان عنوانه المجمع عليه على العموم هو : " فى إكسينوفان وفى زينون وفى غريغاس " . أو بحسب مخطوطة لينج " فى زينون وفى إكسينوفان وفى غريغاس " فإن إسميلنج بتقريبه شواهد " ميليسوس " العديدة من تحاليل هذا الكتاب أبان بطريقة لا تحتمل النقص أن المقصود فى الجزء الأول هو ميليسوس لا إكسينوفان فانه فى شرحه المتج على كتاب الطبيعة لأرسطو قد قل فقرات تامة من ميليسوس على الموجود أو الطبيعة . وهى مشابهة حتى فى ألفاظها فى بعض المواضع كل المشابهة للتفاصيل المسطورة فى هذا الكتاب الذى ترجمه . فلما وضع إسميلنج هذه المواقف بعضها قبالة البعض الآخر وقارن بينهما وجها لوجه لم يعد بعد فى الإمكان إنكار أن ميليسوس هو الفيلسوف المتكلم عنه فى البابين الأولين .

الى هذا الدليل الذى يكفى وحده فى إثبات المطلوب ينضم دليل آخر وهو أنه فى فهرس " ديوجين اللايرتى " (ك ٥ ١ وف ٢٥ طبعة فرمين ديلوس ١١٦) ذكر صريح لكتاب أرسطو على مذاهب ميليسوس . وهذا الذى ذكر ليس مفردا بل يؤكد ديوجين أن أرسطو قد قد أيضا آراء زينون وكذلك قد بحث بحثا خاصا فى مذاهب أتباع فيثاغورث وأرخيتاس وسبوسيب وإكزيبوقراط ... الخ .

وفهرس ميتاش المجهول واضعه يؤيد شهادة ديوجين اللايرتى وإنه ليدكر أيضا بحوث أرسطو فى مذهبي ميليسوس وغريغاس . وما من شيء أقرب الى الاحتمال من أن يكون أرسطو قد اشتغل بمذاهب ميليسوس إذ أن ماين أيلينا من كتبه يدلنا على شدة اضطلاعه بجميع الفلسفات المتقدمة على فلسفته . وهو يذكركر ميليسوس غالبا . وإنتا فاكرون أكثر من مرة ماذا قاله عنه وعن إكسينوفان سواء فى علم الطبيعة أو فى علم ما بعد الطبيعة أو فى غيرهما .

وعلى هذا فالحق فى جانب " إسميلنج " فى أن الجزء الأول من هذا الكتاب يتعلق بميليسوس .

ربما نتساءل كيف كان لهذا الشك سبيل الى هذه النسبة . إذا كان أرسطو ينقد ميليسوس أو فيلسوفا آخر بعينه فيكون واجبا عليه فيما يظهر أن يسميه باسمه إذ لا مسوغ لهذا الإبهام الذي لا يفسر . ولكنه لسوء الطالع لم يفعل ، بل قنع في هذه الكتب بأن يقول دائما : "هو" دون أن يبين اسما مرجحا لهذا الضمير . ولا سبيل الى معرفة من هو المعنى - بالنقد إلا مترف صاحب المذهب المنقود من ملحقه نفسه . وعلى ذلك فإن هذا الكتاب إنما كتب بغیر عناية في شكله الظاهر على الأقل وإن مؤلفه أيا كان قد أخطأ في أنه لم يكن ميتا حتى لقد احتجج الى فطنة الفلاسفة المتأخرين لسد هذا القصر الذي ربما لا يكون منشؤه إلا خطأ واضح .

وإن ما أقوله هنا عن ميليسوس يوشك أن يكون منطبقا على إكسيتوفان أيضا . فانه ليس مسمى كذلك في الجزء الثاني من الكتاب ولكنه مع ذلك لا سبيل الى الشك في أمره لأن مذاهبه معروفة أكثر من مذاهب ميليسوس . فنسبة ما يقال هنا إليه لا يتطرق اليها الخطأ .

إن هذا اليقين ينسحب من باب أولى على غريغاس الذي هو غير مسمى أيضا في أول الجزء الثالث (ب ٦ و ٥) الذي يخصه ولكن براهيته قد نقلت اليها على يد سكستوس أميريكوس (adversus mathematicos evlogicos ك ٧ ج ٢ طبعة سنة ١٨٤٢ ج ١ ص ١٣٤) وإنها تماثل على الإطلاق البراهين التي تراها في هذا الكتاب .

من هذا أستنتج أن العنوان النهائي الذي يجب أن يحمل هذا الكتاب هو "في ميليسوس وفي إكسيتوفان وفي غريغاس" فإن هذا العنوان يتفق تماما وما يحويه الكتاب ، وقد أحسن ملاخ في اقتضائه . ومنذ الآن لا يمكن إلا اقتضاد هذه الصيغة عنوانا لهذا الكتاب كما فعل ملاخ . أما أنا فاني لم أتردد لحظة في اقتضائها . وفي الحق إنه ليقى أن تعين "زينون" في عناوات النسخ المخطوطة لا مسوغ له . فبرأى سأحاول فيما يلي مقتضيا أثر ملاخ اكتشاف المصدر الذي يمكن أن

يكون صدر عنه هذا التمين . والآن أسوق القول الى ما نتا بصلده من حيث العنوان لتفرغ منه .

قد راجع بيكر مخطوطتين معنوتين بعنوانين مختلفان العنوان العادى مغفلا فيما ذكر الأسماء الأعلام . فالعنوان فيهما بالبساطة هو : "كتاب أرسطو على المذاهب" أو : "كتاب أرسطو على مذاهب الفلاسفة" فالعنوان الأول هو لمخطوطة في مكتبة سنت مريك في البندقية q . والثانى لمخطوطة في الفاتيكان B^a بحسب تعريف بيكر . واختلاف هاتين الروايتين مهم من حيث اقتراض أن الشكوك كانت مسئلة حتى في الأزمان القديمة إلى صحة العنوان المشهور . ومن المحتمل أنهم لم يكونوا ليتعرفوا إكسينوفان وزينوف في الجزء الأول والثانى (ب ١ و ٢ و ٣ و ٤) . وتلقاء هذا النموض استحبوا عدم التمين . فقد كان وسهم الكتاب بأنه "على المذاهب الفلسفية" لا مسئولة فيه لأنه هومع ذلك على سمته صحيح إن لم يكن مضبوطا . وما كنت لأتخذ هذا الوسم دون غيره ولكنه يلزم أن يقام له وزن ولتلك ذكرته .

أما وقد تحدد العنوان ويتن على هذه الصورة فن هو مؤلف الكتاب ؟ أرسطو هو أم هو آخر ؟ .

مخطوطة في الفاتيكان مرقومة B^a طبعة برلين تنسب هذا الكتاب إلى تيوفراسط أو على الأقل هي تدرجه ضمن كتب أخرى كلها لتلميذ أرسطو وخليفته . وإن ما يحصل لهذا الفرض محلا من الشبه بالحق والثقة هو أن سيميلسيوس في شرحه على كتاب الطبيعة (الورقة 6A) يستشهد بفقرة من تيوفراسط فيها ينقل هذا المؤلف عن إكسينوفان آراء مطابقة تمام المطابقة لما قرأه في هذا الكتاب . ولا شك في أن هذين السبيين هما الحاملان م . برنديس في "تاريخه للفلسفة الإغريقية واللاتينية" (جزء ١ ص ٣٥٨) على أن يسحب هذا الكتاب من أرسطو ليرده إلى تيوفراسط . ولكن هذا التغيير لم يحل على القبول من فوق علماء اللغة ولو أنه صادر

عن حكم لا يقل عنهم في العلم ولا في الخلق ، فقد صرح م . تيودور بروج أن هذا الكتاب على رايه ليس أحق بتيوفراسط منه بأستاذة .

وإني هنا على رأي ملاحظ وأرى كما يرى أن ذلك تجلوز أبعد جدًا مما ينبغي . وقد نبت الساعة أن هذا الكتاب لم يكن ليكتب بالنهاية المطلوبة مادام الفلاسفة الذين تتقدميه مذاهبهم ليسوا مبينين بأسمائهم ولكن في مجموع تأليف أرسطو كما قتله الياف القرون كم من غلطات من هذا النوع ، وكم من إهمال في التحرير ، وكم من قطع لم تم ، وكم من صحف مشوشة حتى في أجمل كتبه مثل " ما بعد الطبيعة " مثلاً ! على أن الأسباب التي حلت أرسطو على أن يترك كل مخطوطاته في حالة قص معروفة . فانه لم يكده ينشر شيئاً مدة حياته . ولم يكن إلا حين تاهزت سنة الخمسين حول على إظهار شيء من تعاليمه . فلما فوجئ بالحركة الموجهة ضد المقدونيين بعد وفاة الإسكندر واضطر الى هجرة آتيناً على عجل مشرداً متعباً لم يسكن إلى محل طمأنينة أن عاجلته المنون لا تعرف كيف كانت ولكن المعروف أنها كانت ميتة عيفة في سن الثانية والستين . فجمع تيوفراسط كل ما كان تركه أستاذه من الأعمال والأوراق ، ولم ينشر منها شيئاً هو نفسه أيضاً فيما يظهر . وبقية الحكاية معروفة فإن العالم الغربي لم يكده يعرف مؤلفات أرسطو إلا حينما جيء بها من آتيناً بمثابة « سِلا » فترتبط بطريقة حسلت أو ساعدت بمثابة « أندرونيكوس الرومى » . وقد يكون من الغريب أن مخطوطات أهمها المؤلف بحكم الضرورة وأهمها خليفتها الأول هي أحسن نظاماً في الترتيب من غيرها . فإن التشويش أو بالأولى النقص في كتيبنا هذا لا يطلع فيه . بل إلى قائل إن هذا الكتاب على ما وجدناه عليه ليس فيه من عدم النظام والحرم مثل ما في مؤلفات أرسطو التي لا شك في صحة نسبتها اليه . بل قد يكون هذا الكتاب أبعد عن سوء التأليف فإن الأجزاء الثلاثة التي يتألف منها متميز بعضها عن بعض ومتتابعة من غير خلط ، وعرض للمذاهب المتقدمة فيه هو من الوضوح والتنسيق بمكان . وأذا كان لم يتقبل على العموم بقبول حسن فذلك لأن طابعه الأول قد شوهمه باغلاط حتى تلتقتها من بعد ذلك عنابة المتأخرين

وحذفهم حتى لم يبق منها شيء . وإني ألقت إلى هذا نظر القارئ الفطن الذي يريد لخص هذا الكتاب الصغير لأن يأخذ بالطبعة التي أصلحها ملاح و بترجى هذه . ومهما يكن هذا الكتاب " في ميلسوس وإكسينوفان وغريغياس " ظنينا في نسخته إلى أرسطو فانه لا شيء فيه يعده عن مدرسة المشائين الملاصقة عهدا بأرسطو ، وإني لألقي التقياد إلى رأى ملاح الذي يميل إلى اعتبار هذا الكتاب خلاصة من مؤلفات أرسطو التي ذكرها ديوجين اللايرتى كما ذكرناه آنفا . وقد تكون هذه الخلاصة من وضع بعض المشائين ، كما يحتمل أن يكون تيوفراسط قد اقتبس كذلك من مؤلفات أرسطو ما رواه عن إكسينوفان كما يذكره لنا سيميلسيوس . وإن في مؤلفات أرسطو نخلاصات من هذا القبيل . والشاهد على ذلك أسلوب " علم الأخلاق الكبير " وأسلوب " علم الأخلاق إلى أوديم " فانهما ليسا إلا تحاليل متممة كثيرا أو قليلا لكتابه " علم الأخلاق إلى نيقوماخوس " . ولقد أستطيع أن أستج أنه إن كان هذا الكتاب ليس من عمل أرسطو ولا من عمل تيوفراسط فهو على أقل ما يكون من زمان لا يبعد كثيرا عن زمانهما . وهذا وحده يكفي في أن يجعل له أهمية إنكارها محال .

ولقد تأخذ في القيمة المالية لما يحويه هذا الكتاب بالنظر إلى تحريره فضلا عن أن ميلسوس وإكسينوفان وغريغياس رجال ثلاثة كبار لا يمكن لتاريخ الفلسفة أن يهمل تذكارهم . ولو أنهم هنا لم يرتبوا على مقتضى الترتيب الزماني فإن هذا لا ينقص قيمة القول فيهم . ولن تجد في أى كتاب آخر قولاً على ثلاثة الفلاسفة المذكورين مستفيضا كما في هذا الكتاب ولا شك في أنه يرضى في أزيد من ذلك ، ولكن هذه المقاطع هي كل ما لدينا عن مجموع مذاهبهم ، والشكر طيبا واجب لمن حفظ الكتاب على هذه الصورة . فإن مدرسة إيليا على رغم أغلاطها بالغة غاية المجد وإنه إلى جانب آرائها الدقيقة الخلفية في وحدة الوجود ولا تحركه فن المشوق الاستماع إلى نظرياتها السامية العميقة على وجود الله وقدرته الكلية . وهذه الملاحظة فإن إكسينوفان الذي يعتبر مؤسس مدرسة إيليا رجل كبير المقام وإنه قد تلياً قبل

سقراط وأفلاطون بنبوءات خليفة بهما . وميليسوس وإن لم يكن في مستوى إكسينوفان يستحق على الأقل ألا ينسى . وأما غرياس فهما كان سفسطائيا فهو لا يحيط مطلقا قدر الطائفة التي يضعونه فيها، وفي الحق حسبنا أن نذكر أن أفلاطون وضع تحت هذا الاسم الشهير واحدة من أجمل محاوراته .

ولكن كيف في النقد الموجه للمدرسة إيليا ومذاهب أهلها يتفل المؤلف أمر زينون؟ كان اسم زينون في صنوان الكتاب في أكثر النسخ المخطوطة قلنا لم يكن له وجود في صلب الكتاب؟ من أين هذا الإغفال وهذا النقص؟ يرى ملاحظ يحق أن هذا الكتاب الذي ليس له الآن إلا ثلاثة أجزاء كان يجب أن يكون فيا سبق مؤلفا من أربعة أجزاء، وأن قد زينون كان يجب أن يتلو قد إكسينوفان . وهذا القرض مقبول وقد يستج طبعنا من أن أرسطو قد خص مذاهب زينون بخاص مذاهب الفلاسفة الثلاثة الآخرين، ويؤيد ملاحظ هذه القرينة بفقرة في هذا الكتاب (ب ه ٥) حيث ذكر فيها اسم زينون عقب اسم ميليسوس بالصراحة، وإلى هذه الفقرة يمكن أن يضاف أيضا فقرتان تكدان تكدان في للمنى عنه (ب ٦ ف ٩ و ١٠). وهكذا دون أن نخرج من هذا الكتاب الصغير يمكننا أن نجد براهين تكفي للقول بأنه كان لهذا الكتاب جزء رابع أفرد القول فيه على زينون ولكنه غير موجود الآن . وهذا الجزء كان يأتي في الترتيب عقب الجزء الخامس بإكسينوفان .

وفوق ذلك فإن في الفقرة الأولى من الباب الثاني يرى أن ميليسوس مسمى ومقربا من إكسينوفان الذي لا يسمى . خص مذهبه إلا بعد خص مذهب ميليسوس . فيظهر من المحقق إذا أن غرض مؤلف هذا الكتاب الصغير أن يدرس ميليسوس قبل إكسينوفان . كذلك يوجد هذا الترتيب في فهرس ديوجين اللايرثي . فإن كتاب أرسطو على ميليسوس مقدم على كتبه على غرياس وإكسينوفان وزينون . ولكنه لو رعى الترتيب الزمني كما كان يجب أن يعمل لكان إكسينوفان هو الأول وزينون الثاني وميليسوس الثالث وغرياس الأخير . لا ينبغي أن يعلق على هذه المسائل من حيث الترتيب الزمني أهمية كبرى . ولكن تعاقب المذاهب لا يعود فهمه إذا

خلطت المصور من غير ترتيب وإنما ينفع الفلسفة ذاتها أن يتخرج في ترتيب
عصورها بالتسلسل على قدر الامكان .

يوشك ألا يكون من الأهمية بمكان ذكر أن يكون أرسطو هو الذى أخطأ
في الترتيب إذا كان هو مؤلف الكتاب أو أن مختصره هو الذى ارتكب هذا الخطأ
فإنى تارك الى جانب مشكلة الترتيب التى هى مادية محضة لأقول بعض كلمات على
الفلاسفة الثلاثة المذكورين فى كتابنا هذا .

اشتهرا أكسينوفان بأنه كان رئيسا لمدرسة إيليا وهذا هو المجد الذى يستند عادة
إليه وإن كان أفلاطون فى الفقرة الوحيدة التى ذكر فيها لأكسينوفان يشير ، فى
يظهر ، إلى أن مدرسة إيليا أقدم منه (السفسطائى ص ٢٤١ من ترجمة كوزان —
وص ١١٩ ب ٤٤ من الطبعة الإغريقية فى طورينو سنة ١٨٣٩) . لما تولى
أكسينوفان من وطنه كولوفون إلى يونيا آسيا الصغرى يظهر أنه هاجر إلى صقلية
واحتمى فيها بمدينة زنكل ثم بقطنة ، ثم ذهب إلى إيليا التى كان قد أسسها حديثا
التفوكيون سنة ٥٣٩ قبل الميلاد على شواطئ إغريقيا الكبرى وعلى بحر طرهيدا ،
وأنشأ فيها هو نفسه هذه المدرسة التى اشتهرت بها تلك المدينة الجديدة . ولا يدرى
أماأت بها أم رجع إلى كولوفون . والظاهر أنه عمر طويلا حتى سلم بصحة
ما نقل اليها من بعض أبيات يقول فيها^(١) : إن سنه أربت على الثانية والتسعين .
وفى الحق أن هذه الأبيات يمكن أن تعبر بمعنى آخر تمل به على أن لأكسينوفان
كانت سنه وقتئذ سبعة وستين عاما وأن الحوادث التى قيل فيها الشعر حصلت
حين لم يبلغ عمره إلا خمسة وعشرين ، فانه يقول : " إذا صح أنى أستطيع الكلام
على هذه الأشياء بصورة مضبوطة " . يقول ديوجين اللايرتى : إنه ظهرت آثاره
نحو السادسة والستين أولية بمعنى نحو السنة ٥٤٠ . وبفرض أنه كانت سنه فى هذا
الحين ٤٥ أو ٥٠ سنة فيكون ميلاده متأخرا قليلا عما يفترض له إذ يقال : إنه
ولد سنة ٦١٧ قبل الميلاد .

(١) ديوجين اللايرتى ك ٩ ب ٢ ص ٢٣٤ طبعة فيرمين ديدير .

وإن ما يجعل على الظن بأن ميلاد إكسبنوفان يجب أن يكون أقرب من ذلك هو أنه استشهد بفيثاغورث الذي ربما قبل آراءه في التناسخ . ولقد نعلم بشهادة شيشيرون الصريحة (الجمهورية ك ٢ ب ١٥) أن فيثاغورث لم يأت سيباريس وقروطون إلا في سنة ٦٢ أولية أى السنة الرابعة من حكم طرخان العظيم أى سنة ٥٣٠هـ أيكون من المحتمل أن إكسبنوفان تكلم عن فيثاغورث وهو حي بما تكلم به . وحيلتد ألا يلزم عليه أن يُقتل بالمصر الذي عاش فيه وبميلاده الى أنزل من ذلك . وإليك هذه الأبيات :

« لما رأى ذات يوم كلبا بضربه بالسوط صاحبه »

« أخذته الشفقة بهذا الكائن الشقي »

« فقال : لا تضرب تلك هي روح صديقي »

« ثموقفه بسماع صراخه »

وقد زاد ديوجين اللايرى الذي روى هذه الأبيات في ترجمة فيثاغورث — في موضع آخر أن إكسبنوفان كان يحارب مذهب حكم ساموس ومذاهب طاليس وإبيمينيد كما أنه كان يقصد بحسنة ما كان يصوره هيرودوت وهو ميروس الآلهة وشبهواتهم وقائلهم . وقد كان إكسبنوفان يودع أفكاره القصائد والحماسيات التي كان يقرضها . بل قد يكون عتملا أنه كان يرتقى على ذاب "رهيسود" بإنشاء قصائده ليطرب السامعين ويستجلى عظامهم .

وإذا كان إكسبنوفان قد طعن في آراء طاليس وفيثاغورث وإبيمينيد فيجب أن يكون متناحرا عنهم وليس محالا أن يكون قد عاش الى زمن الحرب الأولى الميديّة (سنة ٤٩٠ قبل المسيح) .

(١) ديوجين اللايرى ك ٨ ب ٨ ص ٢١٣ طبة ديور .

(٢) ديوجين اللايرى ك ١١ ب ٢ ص ٢٣١ طبة ديور .

وهناك واقعة قد لا يستطاع الشك فيها ما دام أرسطو يشهد لها (الميتافيزقا ك ١ ص ١٤٦ ترجمة كوزان) . وهى أن پرمينيد كان تلميذ إكسينوفان . وعلى هذه النقطة كل القدماء على وفاق . غير أننا نعلم يقينا من أفلاطون (تيتيت ص ١٥٤ - والسفسطائي ص ١٦٤ ترجمة كوزان) أنه حينما جاء پرمينيد آتينا مع زينون كانت سنة ٦٥ سنة (الپرمينيد ص ٦ ترجمة كوزان وص ٧٥١ طبعة طورينو ١٨٣٩) . وفرض أن مقراط كان حديث السن عند حوارہ پرمينيد المقول لنا فى المحاورة المشهورة بهذا الاسم ولم يكن عمره إلا عشرين سنة ، فإن هذا ينقلنا الى سنة ٤٥٠ قبل الميلاد . وعلى هذا الفرض يكون پرمينيد قد ولد فى سنة ٥١٥ ولتلقى العلم على إكسينوفان يلزم أن يكون هذا الأخير قد مات فى نحو العهد الذى ذكرناه آها .

غير أنى تارك مرة أخرى هذه المجادلات التاريخية لأتوقف برهة عند آراء إكسينوفان الفلسفية التى لها فى نظرى أهمية أخرى . ولئن كان فيما يتعلق به قطعة مجمع عليها فإنما هى أن أفكاره فى الآلهة ، بل يمكن أن يقال أفكاره فى الله ، كانت أصح وأرقى من أفكار معاصريه . وهذا الكتاب الذى ترجمه يكفى وحده فى إثبات هذه الدعوى ، غير أن الشواهد على ذلك متواترة أكثرها جوهرية شاهد إكسينوفان نفسه . ولم تتقدم المسيحية فى أمره فان كليان السكندرى (استروماتس ك ٥ ص ٦٠١) يلقى على فيلسوف كولونون بأنه نزه الله تعالى عن التجسد وبأنه قال :
 “ واحد قد يرعى كل شئ . ملك الأشدنين قوة فائقه لا يشبهنا لا بالعقل ”
 “ ولا بالجسم وإن الناس بتصورهم الآلهة على صورتهم يستنون إليهم أفكارهم ”
 “ وأصواتهم وجوهمهم ” .

ويرى كليان السكندرى فوق ذلك أبحاثا أخرى تكرر هذه الفكرة عنها فى قالب آخر ، وفيها يقول إكسينوفان :

”إذا كان للثيران والأسود أيد تصور كما تصور الناس لأعطت الآلهة التي“
 ”تصورها أجساما أشبه بأجسامها، ولكانت الخليل تصورهم بصور خيل والثيران“
 تصورهم بصورة ثيران“ .

منذ إكسينوفان قلدت هذه الأبيات التي هي غاية في الحق ألف مرة، ولكيلا
 يصور الناس الله على صورتهم حين يحاولون تصويره اضطروا أن يكفوا على
 الاطلاق عن تمثيله كما هدى اليه بعض الديانات المتشعبة الى الغاية .

بعد أبيات إكسينوفان يمكن الاستظهار بشهادة أرسطو في مؤلفاته الأخرى
 غير هذا الكتاب الذي ترجمه مثل ما في الخطابة : (ك ٢ ب ٢٣) حيث ينقل
 أنه على رأى إكسينوفان أن ”من الإلحاد الاعتقاد بولادة الآلهة وبموتهم لأنه على
 كل واحد من الوجهين تقع برهة لا يكون للآلهة وجود“ . وفي موضع آخر يمد
 هذا بقليل يروى أرسطو جواب إكسينوفان على أهل إيليا الذين كانوا يسألونه :
 أيجب عليهم أن يقتلوا قريانا إلى ”لوقوتوا“ ويحاربوا بالنواح عليها؟ فقال لهم :
 ”إنما سمع في نظركم أنها آلهة فلا ينبغي أن تبكوها ، فإن لم تكن إلا هالكة فلا ينبغي
 أن تقرب لها القرابين“ . يستند بلوطرخس أيضا إلى إكسينوفان فكرة مماثلة
 لهذه فيما أن المخاطبين هم المصريون عوضا عن أهل إيليا ، وأوزيريس عوضا
 عن عذراء لوقوتوا ص ٤٦٣ وأما طريوس ص ٩٣٣ طبعة فريبس ديدو
 ”المزيد وأوزيريد“ .

من هذه الأفكار السامية الحقبة في حق الله تفهم علة حَقِّ إكسينوفان على
 الشعراء الذين كانوا يحطون من الجلالة الفلسفية والذين هم كهوميروس وهيزود
 لا يصحجون عن أن يستلوا إلى الآلهة كل ما يحيط من الشرف في نظر الناس
 كالسرقة والزنا والكتب والفساد (سكستوس أمبيريكوس يرون هيبوتيب .
 ك ١ ب ٣٣ ص ٩٩ طبعة ١٨٤٢) (Adversus Mathem. Physicos) ك ٩
 ص ٦١٢ . (Grammaticos) ك ١ ص ١١٢) .

وفي موضع آخر تكلم أرسطو أيضا على آراء إكسينوفان هذه. وفي كتابه "الشعر"
ذكر أن الفيلسوف كانت يطمئن في المعاني التي يتصورها العامة في حق الآلهة
(ر. الشعر ٢٥ ف ١١ ص ١٤٢ من ترجمتي) .

وأخيرا ذكر أرسطو إكسينوفان أيضا فيما بعد الطبيعة (ك ١ ب ٤ ص ١٤٦
ترجمة كوزان سنة ١٨٣٨) .

وفي هذا الموضع الأخير لم يحفل أرسطو بتفريعات إكسينوفان على الوحدة التي
خاطبها بأنه فلم يرق في هذه النظريات ما يبنى من الضبط من حيث إن هذه الوحدة
ليست عقلية كوحدة پرمينيد ولا مادية كوحدة ميليسوس . بل يزيد على ذلك
أيضا أن أفكار إكسينوفان في هذه النقطة أفكار جافية كأفكار ميليسوس الذي
لا يفرق بينه وبينه .

ها نحن أولاء قد أتينا على كل ما وجد في أرسطو تقريرا على إكسينوفان .
ولكن تلك الفقرة المذكورة في "ما بعد الطبيعة" عظيمة الأهمية من حيث
إنها ترينا رأي أرسطو في أن مذاهب ميليسوس ليست بعيدة عن مذاهب إكسينوفان.
وذلك يدلنا على حكمة الجمع بينهما في كتاب واحد إذا كان أرسطو هو مؤلف هذا
الكتاب وإن لم يكن فكيف تسمى المؤلف آخر أن يجمع بينهما دون أن يقرب بينهما
فسرا . فإذ أنه كان يلزم مراعاة للترتيب الزماني أن يتكلم على ميليسوس بعد
إكسينوفان. ولكن ربما كان هذا مجرد خطأ مادي في الوضع سببه إهمال نساخ.
ولما أنه ليس بين الجزأين الخاصين بإكسينوفان وميليسوس ارتباط ضروري ،
فليس في التشويش مستنكر ولا مستعصى عن الفهم .

أما ميليسوس الذي نضمه في الصف الثاني سواء في الأهمية والترتيب الزماني
فانه رجل يستحق الاهتمام وإن كان أقل رفعة من سابقه . قد ولد في ساموس
كفيثاغورث وتبوأ فيها مركزا عظيما ودافع عن وطنه بمهارة وشجاعة عند ما حاصره
الأتينيون قبل حرب بيلوبونيز بخمس عشرة سنة . ولقد نجح ميليسوس في كسر
الحصار واتخذ لقومه منه مخرجاً فادهم به حتى أطفأ أعمال الحصار ووصل الى

أسطول الأعداء وخزبه كله تقريباً . كل ذلك في غية يريكليس الذى كان قد غادر الحصار للملافاة السفن الفينيقية الآتية لنصرة مدينة ساموس . فأمكن المدينة أن تحصل على ما قصها بالحصار من التموين وذلك بفضل النصر الذى أحرزه ميلسيوس . ولكن الدائرة قد دارت على أهل ساموس حين رجع يريكليس من غيخته فانهزم ميلسيوس في حرب برية واضطرت المدينة الى التسليم على شروط أقصى ما تكون . لم يذ كر طوسيديدس الذى روى هذه الوقائع (ك ١ ب ١١٦) ميلسيوس ، غير أن بلوطرخس ذكره في ترجمة يريكليس (ب ٢٦ ف ٣ ص ١٩٩ من طبعة فيرمين ديدو) على صورة لا تعتمل الشك ؛ لأنه يقول بالصرامة : إن ميلسيوس بن إيتا جين كان فيلسوفاً . وزاد على ذلك بلوطرخس نقلاً عن أرسطو من غير أن يبين موضع النقل : أن ميلسيوس كان قد هزم قبل ذلك يريكليس في واقعة بحرية أخرى . وذلك إنما يعطى من مقدرة ميلسيوس الحرية فكرة أسمى .

وبهما يكن من الأمر فإن من المحقق أن ميلسيوس كان به تحت ثياب الفيلسوف وطنى وسياسى وقائد بحرى ورجل حرب . وذلك من الندرة في تاريخ الفلسفة بحيث يجب علينا التنبيه إليه كما فعل بلوطرخس (باب ٣٣ ص ١٣٧٧ طبعة فيرمين ديدو Adversus Coloten) . ولما أن ساموس قد ساهمها الآتيون صنوف القسوة فمن المظنون أن ميلسيوس ذلك الوطنى القويرو الذى كان له حظ عظيم في مقاومة الفاتحين لم يشأ أن يسقى تحت الحكم الآتى وأنه هاجر في هذا الظرف العسير . وكان ذلك في الأولوية الرابعة والثمانين أى السنة ٤٤١ قبل الميلاد . وهذا التاريخ مضبوط ومتفق تماماً مع شهادة أبلودور التى نقلها إلينا ديوجين اللايرى (ك ٩ ب ٤ ص ٢٣٣ طبعة فيرمين ديدو) .

كذلك لا يرى لماذا لم يمكن أن يكون ميلسيوس تلميذاً ليرمينيد كما يقوله أيضاً ديوجين اللايرى . فإن التاريخ لا تحف دون ذلك . ولما أن ميلسيوس هو من أتاح مدرسة إيليا فيمكن بسهولة أن يكون تلقى مذهباً من خليفة إكسينوفان . ولقد قرن أرسطو مرات عديدة ذكر يرمينيد بذكر ميلسيوس في كتاب الطبيعة (ك ١

ب ٢ ف ١ و ٥ ص ٤٣٣ و ٤٣٦ من ترجمتي) ليفتدهما جميعا في نظرية وحدة الموجود ولا تحوكة . كذلك فصل أفلاطون في كتابه "تيتت" (ترجمة كوزان ص ١٤٤) . وإن هذا على التأكيد لا يكفي لإثبات أنه كان بين الفيلسوفين علاقة أستاذ وتلميذ، غير أن هذه التقارب لا تنفي هذا الظن الكثير الاحتمال في شيء (ر . أيضا الطبيعة ك ١ ب ٣ ف ٩ وب ٤ ف ١) . وفي ما بعد الطبيعة في الفقرة التي استشهدنا بها آفا اسم ميليسوس مقترن باسم برميليد . وكذلك في كتاب السماء (ك ٣ ب ١ ف ٢ ص ٢٢٣ من ترجمتي) . ومن ذلك أستنتج أن دعوى ديوجين اللايرتي مهما كانت فريدة لا ترفض بهذا الازدراء الذي لاقت من بعض مؤرخي الفلسفة . فان ميليسوس لما هاجر إلى إيليا في أغريقا الكبرى يمكن جيدا أنه قد سمع دروس برميليد الذي استمر يلقى دروس إكسينوفان .

وعلى جملة من القول لا يعرف شيء عن حياته ؛ ولكن من العدل أن يفترض أن نهايتها كانت مطابقة لبدايتها .

كان كتاب ميليسوس موسوما " في الوجود " بل ربما كان موسوما "في الطبيعة" عنوان شائع جد الشيوع عند أكثر فلاسفة تلك الأزمان القديمة وإذا الطبيعة في مجموعها هي موضوع درصهم حتى يتبها لهم تحليل مفصل ما كان ليؤسس إلا على مشاهدات أكثر عددا . نحن نعرف مؤلف ميليسوس هذا بالختصر الموجود في هذا الكتاب الذي ترجمه والشواهد التي ههنا بميليسوس في شرحه على الطبيعة لأرسطو إما لأنه كان بين يديه النسخة الأصلية لكتاب ميليسوس وإما ، وهو الأرجح ، لأنه لم يكن لديه إلا ملخصات تيوفراست الذي يستشهد به . لا أريد أن أختصر أنا أيضا تلك المختصرات المختلفة ولكني أفنح بأن أحيل على قطع ميليسوس التي سوف نذكرها بعد أخذنا عن إسميليدج وملاخ . وفيها يرى مذهب الفيلسوف السموي ، على ما وصل إلينا بالأقل . وزيادة على ذلك يرى لماذا كان كتابنا الصغير أمينا على المؤلف الذي يعترف للناس في حين أنه ينقض مذهبه ! .

بعد إكسينوفان وميليسوس لا أقول شيئاً عن زينون ما دام كتابنا لا يتكلم عنه وإن ذكره الوارد في عناوين بعض المخطوطات يجب أن يتبركس هو . فيبقى غريغاس الذي يجب أن يكون كلامنا عليه موجزاً جداً لأنه معروف أكثر ولأنه لا يكاد يكون إلا مفسطانياً .

ولد غريغاس في ليونتيوم بصقلية نحو الواحدة والسبعين أولية وبلغ من الكبر مبلغاً عظيماً حتى لقد بلغ على ما يظهر الثامنة والتسعين أولية أعني أنه لم يمِث إلا في سن الثامنة أو التاسعة بعد المائة كما يقول كل كتاب الزمن القديم بالإجماع . ولا يعرف من حياته العملية تفاصيل طويلة . أما عائلته فالظاهر أنها كانت ، فيما يظهر ، عائلة ممتازة وكانت أخوه "هيريديكوس" ، الذي لا ينبغي أن يلتبس بهيريديكوس الساميري^٦ ، طبيباً حاذقاً (ر . غريغاس لأفلاطون ص ١٨٥ و ٢٠٩ ترجمة كوزان) . وهذا يدل فيما يظهر على أنه كان في حمة من العيش وعلى جانب عظيم من الثقافة العقلية . وأما غريغاس فإنه اجتهد على الأخص في الخطابة وكانت فناً محترفاً حديثاً وقتئذٍ حصل منه على اسم كبير في صقلية وأفاد من تعليمه إياه فوائد أكبر . ولا شك في أن قدرته الخطابية هي التي أكسبته هذه مواظبه إذ استعجلوا آتينا ضده سيراغوزة وللدائن الأخرى المورية . فبعثوا غريغاس يطلب مساعدة الجمهورية ويظهر أن التاريخ المضبوط لسفارته هذه هو السنة الثانية للأوليات الثامنة والثمانين أي سنة ٤٢٧ قبل الميلاد . ويظهر أن سقراط الذي رآه بلا شك لم يكن ليستين بفصاحته التي كثر اللفظ بشأنها في آتينا وصارت مصدر ثروة لهذا المعلم الحسن البيان (ر . هيباس لأفلاطون ص ١٠٠ ترجمة كوزان) . ولقد ظن أن أرسطوفان في روايته المضحكة عن الطيور كان يريد أن يستهزئ بغريغاس لأنه كان يرى أسلوبه متضخاً وغير طبيعي .

(١) ر . التحقيق الخامس (H. E. Foss, *Halis Saxonum*, in 8^o, 1828)

منذ هذه السفارة المشهورة التي ربما أتبعها غريغاس بالعودة ثانية إلى آتينيا بل بالإقامة فيها لم يعرف حياته العملية أثر آخر . وكل ما يعلم عنه أنه في آخر حياته أقام في تساليا حيث استمع إليه "إيزوقراط" وأنه عاش زمنا طويلا في لاريسا أترى مدن تلك الجهة بسبب نفوذ عائلة الألووين . ولئن رجعنا إلى كلمة طيبة رواها أرسطو (السياسة ك ٣ ب ٩ ص ١٢٧ من ترجمتي طبعة ثانية) لوجدنا أن غريغاس لم يكن عظيم الاحترام لوطنية اللارسيين ولا يعلم أن هذا السفسطاني الشهير قد مات بين ظهرائي هؤلاء . ومع أنه صار من الثروة على جانب عظيم ومن الزهو بحيث إنه وضع لنفسه تمثالا من الذهب في معبد دلفوس فإنه كما يقال كان على بقية من قناعة تضرب بها الأمثال . ويقال : إن نقشه المتناهي هو الذي أطال عمره إلى ذلك الحد . ويزعم لوسيان خبثا منه بلا شك أن غريغاس لما ملّ الحياة ترك هسه يموت جوتا (Macrobius ب ٢٣ ص ٦٤٣ طبعة فيرمين ديدو) .

ولم يكن مشرفا مركز غريغاس في المحاورة التي وضعها أفلاطون وبماها باسمه . ففيها بين له سقراط أن فن الخطابة الذي يزعمه ليس فنا كما يزعم وضيق عليه في المناقشة حتى يثبت بأن جملة يقع في التناقض المبين وأجابه إلى تبرير الظلم والقسوة . وساء دفاع غريغاس عن دعواه الخسارة غير أنه كان يسبح عليه من القصد وحسن النوق ما لم يكن لبولوس وعلى الأخص قليقلس اللذين يسوقان المعاني التي لا يبيدان فهمها موافا إلى النهاية . وينصبان نفسيهما أشياء عميا للقوة على الحق والشر على الخير وللضلال على الهدى . ولقد يشرف من دهاء غريغاس خلقه العام الذي يسند إليه بل ربما كان إلى هذا الدهاء أيضا ينسب تأخير مركزه السياسي أيضا فإنه لم يكن في بلده ويجب عليه أن يدارى الآتينيين الذين كان ينتظر منهم نصرته ووطنه ، يداريهم حتى في المناقشات النظرية البحتة .

وأما كلب غريغاس فكان عنوانه "في الوجود أو في الطبيعة" ولا يعلم ماذا كان يحوي على العموم ولكنه يرى على قدر الكفاية من كتبنا هذا ماذا كانت

فكرته العامة . في الواقع إنما هي لا أدريّة مطلقة . وفي هذه النقطة لا محل للتّردّد في الحكم فإن سكستوس أمبيريكوس الذي يظهر أنه كان بين يديه نسخة غريغاس نفسها قد نقل إلينا كما يتّاه أنّها تحليلًا مطابقًا تمامًا المطابقة لما سنجده هنا (كـ ٧ ص ٢٨٥ — ٢٩٠ طبعة ١٨٤٢ Adversus Mathematicos, Logicos).

وإنه ليضع غريغاس في صف الفلاسفة الذين يابون على الإنسان أية ملكة للحكم على حقيقة الأشياء ويتكروّن إمكان الاهتداء لذلك . وما ذلك إلا مذهب فقير يحوى في نفسه كما في كل لا أدريّة مطلقة تناقضا ليس منه محيص . ولما تزعمزع الإيمان بالمنطق تزعمزع بالأخلاق على السواء فلا عجب أن يكون سقراط قد أقام حرا عوانا على السفسطائيين الذين يفسدون العقول والأخلاق .

يظهر أن كتاب غريغاس الذى في عنوانه وحده ازدراء بالذوق العام قد ألف أو ظهر في الأوليّة الرابعة والتسعين أعنى سنة ٤٠٣ قبل الميلاد . وكان ذلك في آخر حرب يلوينيوز وكان الطرف سيئا للتنازع في حقيقة الأشياء إذ كانت إغريقا كلها تعاني من الشرور ما لاشبهة فيه . ومضى يمكن أن تكون اللا أدريّة في وقت مناسب ؟ لقد كان ذلك لأربع سنين قبل الحكم على سقراط إذ نشأت ضلالة أخرى كان يمكن للأدري أن يسخر منها كما يسخر من هزيمة آتينا في نزاعها مع هذا الحكم جزاء له على ما كاله لما من صنوف التّهم . ومع ذلك فإن غريغاس في شيخوخته الطويلة قد عاش بعد سقراط وهجر أيضا آتينا إلى بلاد أقل منها قريّ فيها لم تكن لا أدريته لتعزيه بعض الشيء عن قفيه .

ولكى تهتدّر فكرة غريغاس تهديرا تاما قد أثبت قطعة سكستوس أمبيريكوس . فمن السهل مقارنتها بكتيبنا هذا الذى لما به ارتباط بين .

يجب أن يرى بناء على كل ما تهتّم أن كتابنا الصغير مهما كان فيه من النقص والعيوب والغموض حتى بعد البحوث التي تناولته لا يزال على جانب من الأهمية . وسين كان النص مملوا بالأغلاط كان يمكن إهماله واعتباره غير معقول تهريا فأما

منذ ملاحظ قد أصبح هذا الازدراء لا محل له وأنا من جهتي دون أن أكون مرتاسا تماما لا أجد أن هذا الكتاب أكثر غموضا من كثير من الكتب الأخرى في مؤلفات أرسطو . مع الإصلاحات التي تناولته والتي هي مقبولة جد القبول لأن أكثرها قام الدليل على صحته من المخطوطات التي درست خير دراسة ، مع هذه الإصلاحات يقف القارئ جيدا على ما أراده المؤلف وإن أسلوبه لمن البيان على قدر المطلوب . فإن لم تكن هذه الرسالة التي ليست بعد كل شيء إلا مجموع مذكرات إن لم تكن من قلم أرسطو فانها ليست غير خليقة بأن تنسب اليه كما قد ظن ذلك زمانا طويلا . وعلى الأخص فليست قليلة التامة من حيث تاريخ الفلسفة . وبهذا العنوان وصل هذا الاعتبار يستوصي بها كل أصدقاء الفلسفة القديمة .

أما فيما يتعلق بموضوع المذاهب وبمركز مدرسة إيليا فقد قلت بعض كلمات في مقدمتي على هذا المجلد . وتصديت لأن أبين في هذا البحث أن الفلسفة الإغريقية جنتنا المحترمة كانت نشأت باجتماع ظروف معينة قبل الميلاد بستة قرون في المستعمرات التي أسست على شطوط آسيا الصغرى . وقد أطلت هذا الحادث كواحد من أعظم تواريخ العقل البشري . وعملت الحوادث السياسية الكبرى التي في وسطها نتجت هذه النتيجة . واستخلصت من هذه اللوحة مهما كان موضعها من قلة الكمال نتائج قد تكون أوسع من إطارها . ألا إنما في تلك البيئة يجب أن نحمل فلاسفتنا لفهمهم جد الفهم ولتقدر حتى قدرها تلك القيمة السامية - هؤلاء الأساتذة معلمي الحكمة القديمة والذين مهّدوا لنا فلسفتنا الحالية والذين لا يزالون يشجونتنا حتى على هذا البعد التاسع .

في ميليسوس وفي إكسينوفان وفي غريغياس

مذاهب ميليسوس

الباب الأول

الموجود هو أزلٌ غير متناهٍ واحد ولا متحرك — أركان الوحدة ونتاجها — الاختلاط — ظاهر الأشياء هو وحدة الوحدة — الحذر الذي ينبغي أخذه من شهادة الحواس — ردود على نظرية الوحدة وعلى الأندرية — الآراء المتعددة لهذا المذهب — شواهد من هيرود وبيسوس فلاسفة كبريين .

§ ١ — هو يقترن أنه إن يكن من شيء فذلك الشيء يجب أن يكون أزلياً مادام أنه — على رأيه — من المحال أبداً أن يتولد شيء من لا شيء . وسواء أكان في الواقع أن الكل قد خلق أم أن الكل لم يكن يخلق فيلزم على ذلك في الفرضين أن الأشياء التي خلقت تكون أنخرجت من لا شيء مادام أنه ما من واحد من جميع

ب ١ — مذاهب ميليسوس — زدت هذا العنوان الذي ليس في الأصل الإغريق . و . ما سبق في التحقيق الذي أجريته على هذا العنوان وعلى نسبة المذاهب التي يشملها البابان الأولان إلى ميليسوس . § ١ — هو يقترن — حفظت حيازة النص على إتمامها . وقد كان يحسن أن يسمى الفيلسوف بالتصريح . ومع العنوان الذي سميت لنصيه بوضعه لهذا الباب يذهب الشك في الشخص المقصود . ولكن لم أصح لنصه بأن أدخل هذه الزيادة على النص نفسه في أول جملة وفي بدء هذه الرسالة . وأما في غضون الأبواب فقد زدت اسم ميليسوس مرات عدة كما ضلت بالقسبة لإكسينوفان وغريغياس ، ولما يشاق بالإسناد إلى ميليسوس و . ما سياتي ب ٤ ف ١ . — إن يكن من شيء . و . ما سوف يلى من قطع ميليسوس القطعة الأولى . — على رأيه — زدت هذه العبارة لأوتق قوة النص الإغريق . — أم أن الكل لم يكن يخلق — وأنه لم يكن الا احد ما من الأشياء كان قد خلق . — في الفرضين — النص ليس على هذا القدر من الصراحة .

الأشياء التي تكونت على هذا النحو كان يوجد من قبل . § ٢ — وأنه إذا قيل إن من الأشياء ما كان موجودا من قبل ومنها ما جاء بعد ذلك لينضم اليه نتج من ذلك أن الكل الذي هو واحد قد زاد بالعدد وبالكَم . وهذا نفسه الذي به يصير أكثر عددا وأكبر يجب أن يأتي أولا من لا شيء لأن الأكثر لا يمكن أن يكون في الأقل ولا الأكبر في الأصغر .

§ ٣ — متى كان الكل أزليا يجب أن يكون بهذا عينه لا متناهيا لأنه لا يكون هناك مبدأ يأتي منه كما أنه لا يكون له آخر متى بلغه انتهى . وكل لا متناه يجب ضرورة أن يكون واحدا لأنه إذا وجد صفة لا متناهيات بل لا متناهيات اثنان حدد بعضها بعضا على التكافؤ . § ٤ — ولما كان واحدا وجب أن يكون متشابها في جميع أجزائه لأنه إذا كان غير متشابه فهذا وحده لا يكون بعدد واحدا . ولما لم يكن واحدا كان كثرة . ولما كان الواحد أزليا لا قابلا لأن يقاس متشابها في جميع أجزائه وجب أن يكون غير متحرك لأنه لا يمكن أن يتحرك إلا في شيء ينطلق أمامه ولكن الانطلاق لا يمكن أن يكون إلا للذهاب في اللّاء أو في الخلق . فمن جهة اللّاء لا يمكن بعد أن يقبل شيئا ومن جهة أخرى الخلق نفسه ليس شيئا .

— التي تكونت على هذا النحو — والتي هي بالنتيجة ليست أزلية .

§ ٢ — أن الكل الذي هو واحد — عبارة النص هي باليساطة "الواحد" . — بالعدد وبالكَم — عبارة النص : "يصير عددا وأعظم" .

§ ٣ — كان الكل أزليا — ر . ما سوف يحى . فقطع ميلوسوس القطعتين ٢ و ٣ . — بهذا عينه لا متناهيا — يكاد يكون ذلك تكرارا لأن الأولى ليس الا الامتداح في الفقرة . — حدد بعضها بعضا على التكافؤ — تلك هي المبارات منها التي يتقها ميلوسوس . ر . ما سوف يحى . من قطع ميلوسوس القطعتين ٣ و ١٠ .

§ ٤ — وجب أن يكون متشابها في جميع أجزائه — راجع قطع ميلوسوس القطعة ٤ . — وجب أن يكون غير متحرك — راجع القطعة ٤ . — في شيء ينطلق أمامه — راجع القطعة ٥ من قطع ميلوسوس . — الخلق نفسه ليس شيئا — راجع القطعة الآتية الذكر .

§ ٥ — لما كان الواحد هو ما قلنا آتفا ينتج من ذلك أنه لا يمكن أن يلحقه تعب ولا ألم ويجب أن يكون سليماً وبغير مرض . كما أنه لا يمكن أن يغير وضعه ليتخذ أحسن منه ولا أن يتحول ليأخذ توما آتراً ولا أن يختلط بشيء آخر . وفي كل هذه الأوضاع الواحد يصير كثرة وإذاً يكون اللاموجود هو المتولد . والموجود يكون هو الذى قد فسد بالضرورة . § ٦ — وكل هذا محال مطلقاً . وفي الحق إذا كان الواحد مقولاً على الخلط لأنه تألف من عدة أشياء فيلزم حينئذ أن يكون مسبوقاً بوجود عدة أشياء وأن هذه الأشياء تكون قد تحركت بعضها نحو الأخرى . وليس الاختلاط في الواقع إلا تركيب عدة أشياء في شيء واحد أو إتما هو تجمع بين الأشياء المختلطة عن طريق التصنيف . وعلى هذا النحو قد تختلط الأشياء لأنها تنفصل بعضها عن الأخرى . ولما أنت هذا الجمع يحصل في محقق الأشياء فقد يجب أن يوجد جلياً كل واحد منها برفع الأشياء الأولى التي اختلطت باقترابها بعضها من بعض . وليس توجد واحدة من هاتين الحالتين .

§ ٧ — وممكننا على هذه الطريقة تكون الأشياء، على رأى ميليسوس، منكثرة ولا تظهر لنا البتة بوحدة، وبالنتيجة لما أنه ليس ممكناً أن يكون الحلال هكذا على هذا الوجه وأنه لا يمكن أن تكون الأشياء منكثرة فيلزم القول بأن هذا ليس إلا ظاهراً

§ ٥ — لا يمكن أن يلحقه تعب ولا ألم — يمكن أن تحمل هذه العبارة على المادى أو على المعنى على السواء . القطعة ٤ من قطع ميليسوس . — مليا وبغير مرض — ربما كانت هذه المعاني أميق ما ينبغي فيها بغير الواحد كالوكان به إثنائاً ر . القطعة ١١ — هو المحرك — هذه هي عبارة النص الإغريق بالفيث .

§ ٦ — إذا كان الواحد مقولاً على الخلط — ر . على نظرية الاختلاط ما سبق في كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١٠ — التصنيف — يظهر أن الكلمة التي يستخدمها النص هنا كانت خاصة بجمعة الأبدياتين . ر . تفسير ميليسوس على كتاب الباء للورقة ١٥١ — لأنها تنفصل — أو يمكن أن تنفصل . ومن المحتمل أن يكون لفظ فصل هاهنا مأخوذاً على معنى يميز — في معنى الأشياء — هذه هي عبارة النص وإن لم تكن مشروطة تماماً .

§ ٧ — على رأى ميليسوس — زدت هذه العبارة لأحصل النص في كل قوله . — ليس إلا ظاهراً عذراً — تلك هي لا أدوية مدونة إليها التي بدأتها العقل أكثر ما ينبغي لم تبق الهواس ما يتناسب

خلفا كما أنه مع ذلك يوجد كثير من الأشياء متحدع حواسنا ونفوسنا ولكن العقل يؤكد لنا أن تلك الأشياء ليست موجودة، بل هو يؤكد لنا أن الموجود لا يمكن أن يكون كثرة وأنه واحد أزلي لا متناه متشابه في جميع أجزائه .

§ ٨ — — ويحتمل هل تكون عنايتنا الأولى بعدم قبول كل ظاهري والآتي منه إلا بما هو الأحق ؟ ولكن إذا كان كل ما يظهر لنا أنه حق ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقنا فقد لحسن صنعنا بعدم قبول هذه القاعدة أيضا : لأنه لا شيء البتة يمكن أن يأتي من لا شيء لأنه ربما كانت هذا أيضا واحدا من تلك الآراء القليلة المصدق والكثيرة المصدق التي نحن جميعا قد تصوراتها بواسطة إدراكات قليلة المصدق أو كثيره .

§ ٩ — — ولكن إذا كانت كل إدراكاتنا ليست فاسدة وإذا كان بعض آحادها صحيحا فيزم أن يختار إما الرأي الذي قام الدليل على صحته وإما الآراء التي تظهر أنها

صحيحة . فإني سوف يحى شيئا من هذه المبادئ في القليلة ١٧ من قطع ميلسوس . — العقل يؤكد لنا — إذا طبق هذا في حق الله فالظن لا جدال فيها فوجدنا به بداية في حكم العقل كالتجربة وكامل قدرته . ولكن ذلك لا يمنع تكرار الكائنات بإختصاصها ويؤزم العقل التسليم به من غير أن يستلزم مع ذلك أن يفسره . § ٨ — — هل تكون عنايتنا — صفة الإثبات هنا أولى فإظهار ولكن اضطرت إلى اتباع النص . وهذا المبرهنة ما تركه لنا الأصغر على نيل مدرسة إيليا ومنطقها . — كل ظاهر — أو كل ما يظهر لفظا لأن المراد هنا ليس هو الظاهر الحسي . — ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقنا — ليس النص على هذا القدر من السمة . — بعدم قبول هذه القاعدة أيضا — الأمر على الضد من ذلك فإن مدرسة إيليا قد قبلت هذه القاعدة كل القبول واتخذتها أساسا لنظرياتنا على الأزلية ووحدة الموجود . — قليلة المصدق — ليس النص على هذا القدر من الصيغ ، ولكنه على التحقيق يشمل هذا المعنى .

§ ٩ — — كل إدراكاتنا ليست فاسدة — في هذا التصرف شرف تعليم المدرسة إيليا ويجب اعتباره والاحتماد به . فإن السفسطائيين وعلى الخصوص قروطاغوراس قد ذهبوا بعيدا في المعنى المخاد بأدب قروا أن الإنسان هو سائر الكلى وقد جرم هذا الإفراط إلى لا أدريه غرياس المخلقة . ر . فإني على الباب الخامس والسادس من هذا الكتاب وتحليل مذهب غرياس الذي قام به سكتوس أمبريكوس . — إما الرأي الذي قام التحليل على صحته — مبدأ جميل قد ذكره فإني بعد أفلاطون وديكارتر بصورة أخرى ليست أشد جزمًا . — التي تظهر أنها أحق — والتي هي غير ثابتة للإيضاح وصاحبة ، من ثم ، للإيضاح سائر البقية . هذا هو المذهب السليم لأرسطوطاليس في الألوطيقا الثانية . وهذا هو الأساس الذي عليه يستند كل برهان سواء كان هذا الأساس مكتوبا أو غير مكتوب . ر . ترجعنا لألوطيقا الثانية ، متفق أرسطوطاليس ١٣ ب ٢ ص ٩٠ .

أحقى . لأن هذه الأخية تكون دائماً أمتن من الآراء التي يجب أن يبلل عليها من بعد بمساعدة تلك المبادئ الأولى .

§ ١٠ — فلنسلم، إذا شئت، بأن هذين الرأيين مضادان أحدهما الآخر كما يفترض ميليسوس : بادئ بدء أنه عند تأييد الكثرة يُضطر إلى استخراجها من الوجود . ثم لما كان هذا محالاً وجب أن يُستنتج من ذلك أن الموجودات ليست متحركة والموجود بما هو موجود فقط هو لا متناه وبما هو لا متناه هو واحد . § ١١ — نزم أن هذين الرأيين لا يثبتان لأحدهما ولا الآخر أن الموجود هو واحد أو أنه كثرة . ولكن إذا كان أحد الاثنين أحق وأمتن فتكون النتائج التي تستنتج منه هي أيضاً أجل وضوحاً . فان كان لنا هذان الاعتقادان بما أن لا شيء يمكن أن يأتي من لا شيء وأن الموجودات هي متحركة ومتحركة فلما أن هذا الأخير يظهر لنا حقيقة بالغة فهو أولى من الآخر بتصديق الناس . وبالنتيجة إذا كان هذان الرأيان هما متضادان في الواقع وإذا كان من المحال أن شيئاً يأتي من لا شيء وأن الموجودات متعددة فإن هاتين النظريتين تباطلان وتُفاسدان على الكاف .

— بمساعدة تلك المبادئ الأولى — التي هي في ذاتها غير قابلة للبرهان لأنها بديهية .

§ ١٠ — كما يفترض ميليسوس — عبارة النص هي فقط « كما يفترضه » ر . ما سبق ف ١ والتحقق . وهذه الجملة كلها غفلة في ترجمتنا كما هو كذلك في النص الإغريقي . — يضطر إلى استخراجها من الوجود — و . ما سبق آ ف ١ .

§ ١١ — نزم — قد لا تكون عبارة النص على هذه الصراحة . — فتكون النتائج التي تستنتج — أو النتائج التي تستخرج منها . على أن من الذين أن المبدأ الذي يمارسه بما أنه هو ذاته أمتن فالبرهان الذي ينجح منه هو أمتن أيضاً . — هذان الاعتقادان — العبارة الإغريقية تلك مباشرة على « فرضين ومعيّن » . — لا شيء يمكن أن يأتي من لا شيء . — هذا حق متى طبق على موجودات الطبيعة ولكنه ليس حقاً بهذا المقدار متى طبق في حق الله . وسيتأكد الأمر خطاً بالله فيلزم أن يوصل إلى خلق حقيق . — الموجودات هي متحركة ومتحركة — كما تكهد لنا به حواسنا شهادة غير مجزئة . — هاتين النظريتين تباطلان — ويحفظ يمكن أن شيئاً ما يأتي من العدم وأن الموجودات هي متحركة .

§ ١٢ — لكن لماذا إذاً يكون رأى ميليسوس أحق! إنه يمكن أيضاً تأييد
الرأى المضاد ما دام أن ميليسوس قد وضع استدلاله من غير أن يكون قد دلت على
أن الرأى الذى يصدر عنه هو الحق أو على الأقل أنه أمتن من الرأى الذى يقصد
إلى أن يبرهن على فسادِه . وهذا من جانبه ليس إلا فرضاً محضاً أن يرى أن
جميع الأشياء من لا شيء أشبه بالخلق من أن تكون متعلّقة . § ١٣ —
ولقد أصاب من قال على ضد ذلك ما هنا إن أشياء لم تكن قد كانت وإن كثيراً
من الأشياء أُخرج من العدم . وليس هؤلاء الذين افترضوا هذه الأفكار من أثاس
كيفما اتفق . بل هم مشهورون بأنهم أعقل الناس . مثال ذلك قال هيزيود :

”كان العالم موجوداً قبل كل الأشياء

”ثم ظهرت الأرض ذات الصدر الفسيع

”وهى الأساس الأزلئ لكل ما يحمل

”... ..

”ثم بعد ذلك العشق الذى هو أقدس الآلهة“.

§ ١٢ — رأى ميليسوس — عبارة النص غير معينة ولا تسمى ميليسوس ر . ما سبق ف ١ .
— ما دام أن ميليسوس — انتهى السابق . — اتقى يقصد إلى أن يبرهن على فسادِه — عبارة النص يصادف
”الذى عليه يبرهن“ . — ليس إلا فرضاً محضاً — الحد الذى يستعمله النص هاهنا هو بديه من جهة
الاشتقاق الذى فى الفقرة السابقة . — أشبه بالخلق — أو عبارة أخرى أن الخلق من العدم أكثر احتمالاً
من وحدانية الوجود . فانه يمكن أن يفهم على وجه أحسن أن الأشياء أتت بها من لا شيء من أن يفهم أنها
متعددة . والسبب فى ذلك أن التحد بديس ثيا يظهر فى حين أن الخلقة محض فى ظلمات الماضى والبدائية .
§ ١٣ — قد كانت — هذه الجملة فى المخطوطات واردة على صيغة النفى لا على صيغة الإثبات
كما يفهم اليه م . ملاحظ . وقد افترض إسيلنج محوها . وإلى رأى كاري م . ملاحظ أنها ضرورية
لتابع الماتى . — من أثاس كيفما اتفق — من العسوام . — هيزيود — راجع الميجورجى البيت
١١٦ زما بعده م ٣ من طيبة فيرمين دينو . وإن هذه الأبيات التى لم يستشهد بها هاتنا بالنص
موجودة فى الطيبة لأرسطو . ك ١ ب ٢ ف ٧ ص ١٤٢ من ترجمتنا وفى ما بعد الطيبة ك ١ ب ٣
ص ١٢٨ من ترجمة كوزان .

فعلی رأى هیزود سائر الأشياء تولد من هذا ولكن المبادئ الأولى لم تولد من شيء . ١٤٩ — ومن الفلاسفة من يقولون بأن لاشيء يكون وأن الكل يصبروهم فيكون كذلك أن كل الأشياء التي تصير تولد من أشياء غير موجودة . وبالنتيجة يمكن أن يقال إن عند بعض الفلاسفة الصيرورة يمكن أن نخرج حتى من الالموجود .

— لم تولد من شيء — أول هذا أن يكون نتيجة مستخرجة من أفكار هیزود لافكرة من أفكاره الخاصة .
 § ١٤ — ومن الفلاسفة — كان من الحسن أن يسمى هؤلاء الفلاسفة الآخرين . — بأن لاشيء يكون — أو يوجد . — وأن الكل يصير — قد يكون هذا هو رأى هيرقليطس إذ يظن أن كل الأشياء هي في مدأبدى . — تولد من أشياء غير موجودة — النتيجة بنة بذاتها فها يظهر أن ما يصير لم يكن قبل أن يصير . — الصيرورة يمكن أن نخرج حتى من الالموجود — أو أن الأشياء التي تولد نخرج من أشياء ليست موجودة .

الباب الثاني

تمة تخيد ميلوسوس — ردد على مبدأ أنه ليس شيء يأتي من لا شيء — قوله الأشياء وكونها بعضها من بعض على التكاثر — نظريات أميقل وأنكساغوراس وديموقريطس وهرميبند وذيرون — شواهد من شعر أميقل وهينود — الموجود ليس ضرورة واحدا أزليا ولا متاعيا .

§ ١ — نحن لا نستقل يبحث ما إذا كان ما يقوله ممكنا أو مممتنا . لكن هنا نقطة يجب علينا أن نعيدها بعض الالتفات وهي ما إذا كانت مثل تلك النتائج تتجسج بلا تخلف من فروضه أو إذا كانت الأشياء يمكن أن تكون ضد ما يعتقد لأنه يمكن في الحق أن يكون الواقع مخالفا تمام المخالفة . § ٢ — فهو يقرر بادئ بدء أن ليس شيء يمكن أن يأتي مما هو ليس موجودا . ولكن يرد عليه هذا السؤال : أمن الضروري إذا أن تكون جميع الأشياء بلا استثناء غير مخلوقة ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تأتي الأشياء بعضها من بعض وأن هذه السلسلة يمكن أن تمتد إلى ما لا نهاية ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تكون رجي دائرية بحيث إن الواحد يأتي من الآخر وأنه على ذلك يوجد دائما موجودا وأن كل واحد قد أمكن أن يخرج على هذا النحو من جميع الأخر على التكاثر في صدد غير متناه من المرات ؟ على هذا المعنى لا شيء

§ ١ — ما إذا كان ما يقوله — ميلوسوس وقد حفظت النص على ما فيه من عدم التيقن الشخصي . — بعض الالتفات — وربما يمكن أن يقال "لماذا تا جدا" — من فروضه — أو "المبادئ التي يسلم بها" . § ٢ — فهو يقرر بادئ بدء — ليس النص على هذا القدر من الضبط وبعبارة عامة وهي ما دام قد تقرر... الخ . — بلا استثناء — زدت هذا القيد لأحصل كل قوة العبارة الإيجابية . — غير مخلوقة — ر . ما سبق في الفقرة الأولى حيث هذا الضبط . بعض الأشياء هي أزلية وغير مخلوقة والبعض الآخر ليس كذلك . — أن تأتي الأشياء بعضها من بعض — هذا يمكن بلا شك ولكن لا بد بادئ بدء من افتراض وجود بعض أشياء تكون أزلية بالقيية . وهذا الافتراض لا يرد مباشرة على نظرية ميلوسوس . — رجي دائرية — هذا هو ما ذكر أعلاه عبارة أخرى . ولكن الكون ليكون على التكاثر يلزم ضرورة أن يكون مسبوقا بوجود ما قد لا يكون أزليا وباتيا . — يريد دائما موجودا — مؤقت ووسيط ولكن التعاقب مع ذلك هو أول إذا لم تكن الموجودات أزلية .

يمنع أن الكل قد خلق وأصير حتى مع التسليم بذلك الفرض أنه ليس شيء يمكن البتة أن يأتي من لا شيء . وبما أن الموجودات على ذلك غير متناهية فيمكن إذًا ، كما يشاؤه ، أن تسمى بجميع الأسماء التي لا تناسب إلا الوحدة لأنه يطبق هو أيضا على اللامتناهي كيفية أنه كل وأنه يسمى كلا .

§ ٢ — حتى من غير أن يفرض أن عدد الموجودات غير متناه يمكن أن يفهم أن كونها دائري . فإذا كان كل يصير وأن لا شيء يوجد كما يزعم بعضهم فكيف يوجد إذًا أشياء أزلية ؟ ولكن ميليسوس يتكلم عن الموجود كأنه كان وكأنه مسلم به على الإطلاق . فإنه يقول : ” إننا الموجود لم يصروا إذا هو يكون فيلزم أن يكون أزليا “ . وهذا إنما هو تسليم بأن الوجود يتعلق بضرورة بالأشياء . § ٤ — وأكثر من ذلك أنه مع الافتراض ، بقدر ما يراد من الافتراض ، بأن اللا موجود لا يمكن أن يصير وأن الموجود لا يمكن أن ينعدم البتة لما الذي يمنع أيضا أن من الأشياء ما تولد ومنها ما تكون أزلية ؟ تلك إنما هي نظرية أمبيدقل نفسه . فإنه مع أنه مسلم وفقا لرأى ميليسوس بأن من المنتهى أن أى شيء انفق يخرج مما لم يكن وأنه

— أن الكل قد خلق — في العاقبة لا في البدء . — أنه كل وأنه يسمى كلا — وبعبارة أخرى اللامتناهي هو كل وهذا هو ما يسمى بالكل .

§ ٣ — كونها — بعضها بواسطة البعض الآخر . — دائري — وبالعجبة على الكاف ، فإن الثاني يكون الأول كما أن الأول قد يكون الثاني . — كما يزعم بعضهم — هيرقليطس وزروطافوراس مثلا . — ولكن ميليسوس — عبارة النص : ” ولكنه “ ر . ماسوف يحيى بالقطعة الأول وما يليها من قطع ميليسوس . — فانه يقول — هذه الصيغة تدل على أن القول المروي هو من كلام ميليسوس .

§ ٤ — بأن اللا موجود لا يمكن أن يصير — يعني أن ما لم يكن لا يمكن أن يكون أبدا . — وأن الموجود لا يمكن أن ينعدم — وأنه أنزل . — من الأشياء — التي هي موجودة أو التي وجدت فإما سبق . — نظرية أمبيدقل — لم يذكر آيات أمبيدقل بنصها ولكن للمنفى قد حصل بالضغط . ر . قطع أمبيدقل البيزن ١٠٢ و ١٠٣ طبعة قديمين ديدموس ٢ — وفقا لرأى ميليسوس — ليس الاسم في النص

لا سبيل مطلقاً لأن شيئاً وجد مرةً يمكن أن ينعدم البتة " ما دام أن الموجود يبقى دائماً حيث أمكن وضعه " مع كل هذا لا يزال هذا الفيلسوف يؤيد أن من الأشياء ما هو أزل كالنار والماء والأرض والهواء وأنه إنما من هذه الأشياء أتت وتأتى جميع الآخر. وعلى رأيه ليس للوجودات كون آخر غير هذا . وأن الكون ليس في الحقيقة إلا اختلاطاً وتحللاً . وهذا ما يسمى عاتياً كون الأشياء وطبعها .

§ ٥ — ومع ذلك فإن أميندقل يزعم أن الصيرورة لا تنطبق على الأشياء الأولية وأن ما هو موجود لا يصير . فكل في نظره محالات واضحة إذ يقول : " كيف يمكن في الحق أن يقال : إن شيئاً يزيد الكل ؟ ومن أين يأتي ذلك الشيء ؟ " " إنما هو من اختلاط النار وتركبها ومن جميع العناصر التي تصحبها أن تخرج بكثرة " " الأشياء . وبافصال هذه العناصر وتباعده بعضها عن بعض تنعدم الأشياء من " " جديد . والتكثر يأتي من الاختلاط والتفريق ولو أنه بالطبع لا يوجد إلا أربعة " " عناصر بصرف النظر عن الملل بل عنصر واحد أحد " .

الإغريق ولكه يستنتج من العبارة نفسها التي استخدمها الخوف . — ما دام أن الموجود يبقى دائماً هذا الشاهد يثبت من آيات أميندقل روى عنه بالاضبط دون قطع . ر . البيت ١٠٤ في المربع السابق . — كالنار والماء ... الخ — الأربعة العناصر التي يلم بها أميندقل أيضاً . — إلا اختلاطاً وتحللاً — تلك هي عبارة أميندقل بالنص . ر . قطع أميندقل البيتين ١٠٠ و ١٠١ في المربع السابق . وإن أرسطو يذكر أيضاً هذا البيت في كتاب الكون والقصاد ك ٢ ب ٦ في ٦ . — طابا . — عبارة النص : صد الخامس . ر . قطع أميندقل البيت ١٠١

§ ٥ — ومع ذلك فإن أميندقل — النص لا يسمي هاتئ أميندقل . ولكن كل ما على البيت تماماً أن القول إنما هو بصدده . — الصيرورة — أو التولد . — كيف يمكن في الحق — ليست هذه تعابير أميندقل بالاضبط ولكن المعنى هو معناه . ر . قطع البيتين ٩٤ و ٩٥ في المربع السابق ذكره . ر . أيضاً الطليعة لأرسطو ك ٨ ب ١ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . — بصرف النظر عن الملل — عبارة النص : دون الملل ، ومن المحتمل أن أميندقل يعنى هاتئ بالملل المشق والتناثر اللذين يجهان أرسطو بالأشياء بأن يكونا وفسداً ودورياً المتفريوس . ر . الطليعة لأرسطو ك ٣ ب ٤ في ١٣ ص ٩٣ من ترجمتنا .

§ ٦ - حتى مع افتراض أن العناصر لا متناهية منذ الأصل لتكوّن الأشياء بتركيبها وتضميدها باقتراحها كما يدعى أحيانا أنه كذلك كان يفكر أنكساغورس الذي كان يعتبر هذه العناصر الأزلية غير المتناهية كمصدر لجميع الأشياء التي تتكوّن . وقد لا ينتج من هذا أيضا أن الكل هو أزل بل استثناء . بل يوجد دائما بعض أشياء قد تأتي وتكون أنت من موجودات متقلّصة وتضفى في جواهر أخرى .

§ ٧ - بل يمكن أيضا ألا يكون إلا صورة واحدة للكل كما كان يؤكده أنكسيمندروس وأنكسيمين إذ يؤيدان أحدهما أن الكل هو من الماء والآخر هو أنكسيمين أن الكل إنما هو من الهواء . § ٨ - وإنما هذه هي أيضا نظرية جميع من يفهمون على هذا النحو "الكل" كوحدة . وذلك إنما هو تبعاً لأن "الواحد" يتغير بالصور أو ببلد أكبر أو أصغر وتبعاً لأنه رقيق قليلاً أو كثيراً أو لأنه سيك أن الأشياء مهما كانت متعددة ولا متناهية تتوالد . وحيلقد "الواحد" مع بقائه هو هو يكون بقية الأشياء ويشكلها .

§ ٩ - بركيا ... باقراها - على حسب نظريات أميكل . - أنكساغوراس - ر . الطبيعة لأرسطو ك ٣ ب ٤ ف ٨ ص ٩٠ من ترجمتنا . - بلا استثناء - أخفت هذه الكلمات . - في جواهر أخرى - هذا الصير يكاد لا يكون أرسطو ماليا . وليس من عاده أن يستعمل فقط الجواهر في مثل هذا المعنى .

§ ٧ - ألا يكون إلا صورة واحدة - هذه الجملة هي الترجمة المضبوطة للنص الإغريقي ولكن ما يلي يثبت أن المعنى فقط "الصورة" هو "العنصر" وإن آراء أنكسيمندروس وأنكسيمين هي معروفة حتى المعرفة فإن أحدهما يريد أن يستخرج كل العالم من الماء كما كان يزعم طاليس والآخر يريد أن يستخرج العالم من الهواء .

§ ٨ - كوحدة - أو كواحد . ولقد خففت أسلوب النص وربما كان أجل من ذلك أن يتكلم على اتحاد المادة وسيفقد يربح إلى مذهب القرات كما سنرى فيما بعد بتناسبة ديمقريطس . - تبعاً لأن الواحد يتغير بالصور - الجملة طوية بعض الشيء ولكنها كلاً ما يضاف للنص الإغريقي فربما طوية الاحتفاظ بأسلوبها . - يكون ... ويشكلها - ليس في النص إلا فعل واحد .

§ ٩ — أنا ديمقريطس فانه من ناحيته يقول على السواء إن الماء والهواء وكل واحد من الأشياء المختلفة هكذا هي متحدة وإنه لا فرق بينها إلا في الجري والتماس والاتجاه . وما المانع أيضا في هذا الفرض ، من أن الأشياء المتكثرة تتولد وتتعلم ما دام "الواحد" يتغير أبدا من الموجود إلى الموجود بالفرق التي ذكرت من غير أن "الكل" في مجموعه يصير بذلك أبدا لا أصغر ولا أكبر ؟ § ١٠ — وفوق هذا ما ذا يمنع أن أجساما متعددة كما يشاء تتولد من أجسام أخرى وتختل إلى أجسام أخرى أيضا بحيث تكون دائما كل كمية متساوية في تحللها وبحيث إنها تعدم من جديد . § ١١ — لكن حتى مع التسليم بهذا والتسليم بأنه يوجد شيء غير مخلوق فإذا زيد هنا في إثبات أن الموجود هو لا متناه ؟ على رأى ميليسوس الموجود لا متناه إذا هو يوجد وآلا يكون قد ولد البتة . لأن الحدود على رايه هي هنا

§ ٩ — ديمقريطس — هو في طريقته أيضا نصير الوحدة لأن ذراته هي على الإطلاق متناهية ولا تختل إلا بالعدد والصورة والتماس وبالحركة . — الأشياء المختلفة هكذا — كان الأحسن أن يقول يظهر لنا أنها مختلفة بهذا القدر لأنها في الواقع هي بينها على حسب ديمقريطس . — في الجري والتماس والاتجاه — هذه الكلمات الثلاثة مستارة من ديمقريطس والظاهر أنه هو واضعها أو على الأقل هو الذي في المجموعة قلها من صانعها العادي . على أن لا أجد هذا المزمع من هذا الكتاب موجودا في قطع ديمقريطس الإغريقية القديمة يدور . فان الجري والتماس والاتجاه متفقة بالقرات إذ تتركب في التحلوي بعضها مع بعض . — من الموجود إلى الموجود — دون أن شيئا ما يمكن أن يتولد من العدم وذلك بأن القرات متصورة أزلية . — تجنب الهلاك ٣ ب ٤ ف ٥ ص ٢٥٠ من ترجمتنا .

§ ١٠ — وفوق هذا — هذا يظهر أنه يتبع للأفكار المتسوية هاهنا إلى ديمقريطس . وهذه الفقرة لا تكاد تكونت إلا تكريرا لما سبق . — على كمية متساوية — الكمية والعدد الكل للقرات لا يقتصان ، وقطع المركبات التي تركبها تلك الأجزاء التي لا تنجزا هي التي تحتوي منها على حدا أكبر أو أصغر .

§ ١١ — أن الموجود هو لا متناه — ليس النص على هذا القدر من الضبط واقتضى اعتماده هو غير محدد . — على رأى ميليسوس — هذا يتعلق بميليسوس لا بديمقريطس ولكن النص قد وضع القمل مطابقا لتفسير القائمين من غير أن يمين بالاسم الفيلسوف الذي يقدم تمييزه . — إذا هو يوجد . ر . ما سبق ف ١ — وآلا يكون قد ولد البتة — إن لانهية الموجود تنجح ، على رأى ميليسوس ، من أزيله .

بداية الكون ونهايته . غير أن الموجود مع أنه غير مخلوق لا يمكن أن يكون له حدود أخرى غير المذكورة آنفا ؟ فإذا كان الالامتناهى قد خلق فلا بد من أن يكون له على رأى ميليسوس هذه البداية التى منها يخرج ليكون .

§ ١٢ — فما ذا يمنع إذاً — حتى بدون أن يكون قد كون — أن يكون له بالأقل بداية ؟ لا البداية التى منها أتى — اذا شئت — بل بداية أخرى . وأن الأشياء مع كونها أزلية يقتد بعضها ببعض على طريق التكافؤ § ١٣ — بل ما ذا يمنع أن " الكل " الذى يكون غير مخلوق أن يكون لا متناهيا وأن جميع الأشياء التى هى فيه تكون متناهية باعتبار أن لما بالواسطة بداية ونهاية فى كونها .

§ ١٤ — ألا يمكن أيضا كما يبنى برميند أن " الكل " مع أنه واحد وغير مخلوق يكون متناهيا " بأن يكون من جميع الجهات مشابها لكثرة كرة مضبوطة الشكل وأن يكون متساوى الأبعاد من المركز من غير حاجة أصلا إلى أن يكون

— بداية الكون — أو عبارة أخرى "بداية تغير الموجود" . لأن الموجود بما هو أزلى يمكن أن يصير غير ما هو ويحول ولكنه لا يولد على الحقيقة . — حدود أخرى غير المذكورة آنفا — ببنى ابتداء التغير الذى يمكن أن يمانها ونهايتها . — على رأى ميليسوس — أضفت هذه الكلمات التى تستخرج من سياق الكلام ومن التصير الذى يستعمل المؤلف ر . فيا سوف على القطعة ٢ من قطع ميليسوس .

§ ١٢ — حتى بدون أن يكون قد كون — أى مع بقائه أزليا . — بل بداية أخرى — هذا لا يطبق الا على التغير الذى يصير الموجود غير ما هو ويحوله من غير أن يترع شيئا من أزليه . — يحدد بعضها ببعض — بأن تراه على طريقة التكافؤ .

§ ١٣ — متناهية — بالكم دون أن تكون بالعدد وأن يكون بعضها بعضا بلسلس مؤد . — بالواسطة — زدت هذه الكلمة التى تهتم من القرينة فيما يظهرلى .

§ ١٤ — كما يبنى برميند — يظهر على حسب هذه الفقرة أن رسالتنا الصغرى هذه مع انطوائها على ميليسوس وإكسبورتان على وجه الخصوص قد تكون انشادا عاما لمدرسة إيليا . ر . قطع برميند البيت

في الجزء القلاني أو القلاني أكبر أو أجد مما هو ؟ ” § ١٥ — ولما أن له وسطا وأطرافا فله حدّ مهما كان غير مخلوق ما دام أن ” الكل ” مع أنه واحد كما يستقر به ميليسوس نفسه فانه ، من حيث كونه جسما ، كل أجزائه بلا استثناء متشابهة بعضها لبعض . ومن هذه الجهة إنما هو يقرر التشابه المطلق ” للكل ” ولا يقول كما يقول فلاسفة آخرون إن ” الكل ” مشابه لشيء آخر غير ذاته . تلك هي النظرية التي يبطلها أنكساغوراس بقوله : إذا كان الالامتناهى متشابها من جهة أن يكون متشابها لمنايرله فن ثم ما اثنان بل أكثر . وحيث لا يوجد بعد لا ” واحد ” ولا لا متناه . § ١٦ — ولكن قد يمكن أن ميليسوس يعني هو أيضا أن الالامتناهى متشابه إضافيا لذاته أو يقول بعبارة أخرى إن ” الكل ” هو متشابه لأن أجزائه متشابهة بما أن هذا ” الكل ” هو مع ذلك من الماء أو من الأرض أو من شيء آخر .

§ ١٧ — من البين أن ميليسوس مع تسليمه هكذا بالوحدة يرى أن كل جزء من الأجزاء هو نفسه جسم لا يمكن أن يكون لا متناهيا . لأن ” الكل ”

§ ١٥ — ميليسوس نفسه — ليس في النص الاسم الظاهر بل هو استخدم ضمير الغائب كما هو الحال في كل موطن . — هو يقرر — أي ميليسوس ولكن هذا يمكن حل سواء أيضا أن ينطبق حل مذهب برميند كما يرى في الآيات التي ذكرت آقا . — التي يبطلها أنكساغوراس — قد يمكن أن يفهم من أيضا كما فهم م . سلاخ ” التي يريد أنكساغوراس ” . وعلى ذلك يكون أنكساغوراس من رأى ميليسوس وبرميند ، عرضا من أنه يبطل رأى الفلاسفة الذين يقررون أن الكل هو مشابه لآخر غيره وهذا في الواقع شيء واحد . ر . تعل أنكساغوراس لشارباخ ص ١٠١ . ولكن نظرية أنكساغوراس يظهر أنها ترجع فقط إلى العقل لا إلى العالم . فان العقل الأحمل لا يمكن في الحق أن يتغير فإنه دائما مشابه ذاته ولا يمكن أن يكون شيئا لآخر ما كان .

§ ١٦ — ميليسوس — الضية السابق ، أي أن ميليسوس ليس مسمى ما هذا أيضا . — إضافيا ذاته — النص أقل ضبطا : ” هل يعني التشبيه نسبيا إليه ” .

§ ١٧ — ميليسوس — كرت ما هذا أيضا اسم ميليسوس كما فعلت فيا سبق ولولم يكن مذكورا في النص . — كل جزء من الأجزاء هو نفسه جسم — ر . ماسوف على من تعل ميليسوس النقطة ١٦ .

هو وحده لا متناه . وبالنسبة أن هذه الأجزاء التي ليست مخلوقة أيضا يصلح بعضها حدودا لبعض على التكافؤ . § ١٨ — ولكن إذا كان "الكل" أزليا ولا متناهيا فكيف يمكن أن يكون "واحدا" مع كونه جسما ؟ ثم إذا كان مركبا من أجزاء متغايرة فأذا يعترف ميليسوس نفسه بألف "الكل" هو كثير ومتعدد . ومع التسليم بأنه من الماء أو من الأرض أو من أى عنصر آخر غليظ يكون للوجود عدة أجزاء كما أن زيتون يحاول أيضا أن يثبت أن "الكل" يجب أن يكون له أجزاء كثيرة إذا كان هو واحدا على الوجه الذى يدعون .

§ ١٩ — ومتى كانت أجزاؤه متعددة لزم أن يكون بعضها أصغر وبعضها أكبر أعني مختلفة جدا لاختلاف حتى بدون أن يأتى التخالف من زيادة جسم ما أو فقد جسم ما . ولكن إذا كان "الكل" ليس له جسم ولا طول ولا عرض فكيف يكون لا متناهيا ؟ وما المانع إذا أن يكون يجموعه كثرة وواحدا بالعدد ؟ بل ما المانع أن الأشياء مع كونها هكذا منكثرة وأكثر من واحد أن تكون على عظم غير متناه ؟ § ٢٠ — قد يزعم إكسينوفان أن عمق الأرض وعمق المسواء غير متناه . ولكن

— هو وحده لا متناه — زدت كلمة "وحده" لبيان الفكرة . — يصلح بعضها حدودا لبعض على التكافؤ — ر . ما سبق ف ١٢ .

§ ١٨ — مع كونه جسما — أى أنه بالنتيجة ذرا أجزاء مختلفة . — ميليسوس قدمه — اسم ميليسوس ليس مذكورا في النص الذى ليس فيه دائما إلا ضمير نائب . — كما أن زيتون يحاول أيضا أن يثبت — أن ذكر زيتون هذا يسمح لنا أن نقرر أن رسالتنا الصغيرة هذه كان ينبى أن نعرض أيضا للمذهب على حدة . ر . التحقيق الذى سبق .

§ ١٩ — بعضها أصغر — حتى من غير اختلاف الامتدادات يمكن أن توجد عدة أجزاء . لتكون مميزة ولو كانت مع ذلك متساوية تمام التماثل . — من زيادة جسم ما — لا يمكن أن تكون زيادة ولا نقص لأى ما دام أن المقصود هو "الكل" . — منكثرة وأكثر من واحد — ليس في النص إلا كلمة واحدة . — على عظم غير متناه — عبارة النص باللفظ "غير متناهية في العظم" .

§ ٢٠ — قد يزعم إكسينوفان — رأى إكسينوفان هذا مذكورا في كتاب البلاء ك ٢ ب ١٣ ف ٧

أميدقل يطل هذه النظرية إذ يبين في انتقاده المحكم أنه إذا كانت الأشياء كما يزعمون فمن المحال مطلقاً أن تكون البتة .

”إن أسس الكثرة والأثير غير الملموس التي كثراً ما يكلّمونها عنها ليست“
”إلا كلمات فارغات يكررها لسان الحق بلا داع“ .

§ ٢١ — لكن السالم يمكن أن يكون واحداً من غير أن يكون هناك منصف في اقتراض أنه ليس متشابهاً في جميع أجزائه . وفي الحق إذا كان السالم كله ماء أو كله ناراً أو أى عنصر آخر من هذا القليل فيمكن جسيماً أن يقال بوجود مادة أشياء ولو أن الموجود يبقى واحداً وأنه يلزم دائماً أن يكون كل واحد من هذه العناصر متشابهاً لذاته . لأنه لا يمكن أن يكون الجزء العلاني متخفلاً والآخر كثيفاً إلا أن يوجد خلو في باطن المتخفل . ولكن لا شيء يمنع أنه بالنسبة لبعض الأجزاء يوجد في المتخفل خلو منفصل تماماً بحيث إن جزءاً بعينه من ”الكل“ يكون كثيفاً وآخر بعينه يكون متخفلاً مع أن الكل مع ذلك باق هو ما هو . ولكن لما أن ”الكل“ ملء فالتخفل حيث لا يكون أقل امتلاء من الكثيف .

§ ٢٢ — وإذا كان ”الكل“ غير مخلوق فكيف يمكن أن يستتج من هذا وحده أنه لا متناه وأنه لا يمكن أن يوجد أيضاً واحد بعينه أو آخر يكون متناهياً

ص ١٩٤ من ترجمتنا . في تلك الفقرة أيضاً يذكر أرسطو انتقاد أميدقل ويستشهد بالبيت فيه الذى استشهد به هنا .

§ ٢١ — أنه ليس متشابهاً في جميع أجزائه — إن تخالف الأجزاء لا يمنع الوحدة بل قد يكون شرطها . — بوجود مادة أشياء — أو عبارة أخرى أن الموجودات متكررة بما هي موجودات خاصة ، وإن هذا غير مانع وحدة المجموع . — لأنه لا يمكن — يقدّر ملاحظ أن هذه هي نظرية ميليسوس التي يسطها الخوف ولا شيء في النص يميز أو يرفض هذا التقدير . — خلوف في باطن المتخفل — استغرقت لا استخدام هذه الصيغة لتسجيل كل قوة للنسب الاخرى . — باق هو ما هو — ليس النص حل هذا التقدير من الضبط . — لما أن ”الكل“ ملء — يمكن أن تقدمنا هذه العبارة «مل رأى ميليسوس» على حسب تقدير ملاحظ . — القلمة ه من قطع ميليسوس .

§ ٢٢ — من هذا وحده — يظهر أن الرد واضح للغاية وما دام السالم واحداً يظهر أن من الضروري أن يكون لا متناهياً . لأنه من المحال مل عقلاً أن يفترض له حدودا .

مثله؟ ولماذا يستلزم كونه غير مخلوق التسليم فوق ذلك بأنه واحد وأنه لا متناه بهذا السبب وحده؟ وكيف يحفظ ليكون اللامتناهى هو ذلك "الكل" الذى يتوهمونه؟

§ ٢٣ — يقول ميليسوس إن الموجود لا متحرك إذا كان ليس ثم من خلقه . لأن الأشياء لا تتحرك البتة إلا بأن تتغير بالآين . غير أنه بادئ به كثير من الناس من لا يوافقون على هذه النقطة ومع تسليمهم بوجود الخلق فانهم لا يقبلون أن يكون جسما . يمكن أن يعنى بالأشياء هنا نحو ما يعنيه بها هيزيود حين يقول فى الحلقة "إنما هو الهاء الذى ظهر بادئ الأمر" مفترضا بذلك أنه كان يلزم قبل كل شيء أن يوجد محل للوجودات . هذا هو ما يعنى بالخلق الذى يعتبر كنوع آتية تكون خالية من وسطها .

§ ٢٤ — هل أنه حتى مع عدم وجود خلق فإن العالم يمكن أن يتحرك أيضا على السواء . وإن أنكساغوراس الذى اشتغل أيضا بهذه المسئلة لم يقنع بإثبات أنه لا يوجد خلق بل أثبت فوق ذلك أن الموجودات تتحرك على سواء من غير أن

— ولماذا يستلزم — هذا ليس فى مظهره الا تكريرا لما سبق . — يتوهمونه — صيغة النص صيغة جمع يمكن أن تعود على ميليسوس واكسينوقان وديميند وزينون .

§ ٢٣ — يقول ميليسوس . — وهنا أيضا ليس ميليسوس مذكورا بالاسم . — بأن تتغير بالآين . — تلك هى حركة القوة . ولكن حركة الاستمالة يمكن أن تحصل من غير تغيير فى الآين . — هيزيود — و . ماسحق . ب ١ ف ١٣ — فى الحلقة — وأحسن من هذا "فى كون الأشياء" . — الهاء الذى ظهر بادئ الأمر — الهاء لا يشبه بالخلق . إنه ، اذا شئت ، عدم النظام ولكن الأشياء موجودة ما دام تدخل الفعل ضرور يا لتخليها . — هذا هو ما يعنى بالخلق — هذا متنازع فيه جدا فان الهاء لم يكن ليهيم قط على هذا المعنى .

§ ٢٤ — فان العالم يمكن أن يتحرك أيضا على السواء — أو "أن ذلك لا يمنع حصول الحركة" . — أنكساغوراس الذى اشتغل أيضا بهذه المسئلة — وفى رواية بعض المخطوطات "الذى اشتغل بهذه المسئلة من قبله" . — أنه لا يوجد خلق — الطبعة لأرسطوك ٤ ب ٨ ف ٣ ص ١٩٤ من ترجمتنا — حيث لا يظهر على أرسطوك أنه قد تم تحديرا حسنا نظريات أنكساغوراس على الخلق كما فعل هنا .

يكون الخلق ضرورياً . § ٢٥ — وفي هذا المعنى عينه قال أميدقل إن الأشياء متى تم تركيبها تحركت طوال الزمان من غير أن يوجد ، على رآيه ، ما لا يفيد في "الكل" ولا أن يوجد خلق كذلك . وفي الحق من أين يمكن أن يحدث الخلق ؟ يقول أميدقل لأن الأشياء متى تركبت في صورة واحدة بطريقة أنها تالف الوحدة : " فلا شيء يكون خلقاً ولا شيء زائداً "

ليس يمكن في الواقع أن الأشياء تتحرك بعضها في بعض وأن الكل يكون دائرياً ما دام أن الشيء يتغير إلى آخر وهذا الآخر إلى ثالث . وما دام أن شيئاً بعينه يتغير دائماً آخر الأمر إلى الأول ؟ .

§ ٢٦ — وفوق ذلك لا ينبغي نسيان تغير الصورة هذا الذي يغير الشيء ولو أنه يبقى في الحيز عينه ، تغير بسميه فلاسفة آخرون وميليسوس نفسه الاستحالة وأذاً لا شيء مما قال يدفع أن هذا النوع من الحركة يوجد في الأشياء حيناً تمر من الأبيض إلى الأسود أو من المثل إلى الحلول لأنه ليس الخلق غير موجود ولكن المثل لا يمكن أن يقبل شيئاً فذلك لا يمنع الاستحالة أن تكون ممكنة .

§ ٢٥ — متى تم تركيبها — بواسطة المثل على حسب أميدقل وتم اقترانها به ذلك بالتأخر . ر . الطبيعة لأرسطو ك ٨ ب ١ ف ٤ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . — طوال الزمان — ليس معنى ذلك أيدياً ولكن المقصود هنا هو في مسافة من الزمن فيها السفيروس ينسط أو يتقبض في ذاته (ر . تعليقات كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١ ف ١٠) . — يقول أميدقل — ر . قطع أميدقل البيّن ٩٤ و ١٦٦ من القطع الفلسفية الإغريقية طبيعة غير بين ديور . — في صورة واحدة — هذه عبارة الصع فيها . — فلا شيء يكون خلقاً — البيت ليس مذكورياً تمامه في النص . — وأن الكل يكون دائرياً . — يظهر جلياً أن هذا هو رأى أميدقل فإن المثل والتأخر جعلهما على التناوب يؤلفان تماماً شكل دائرة .

§ ٢٦ — وميليسوس نفسه — وليس اسم ميليسوس مذكورياً في هذه الفقرة أيضاً . ر . ما سبق ب ١ ف ١ . — الاستحالة — ر . في الطبيعة ما يخص بحركة الاستحالة ك ٣ ب ١ ف ٨ ص ٧١ من ترجمتنا وكذلك الكون والفساد ك ١ ب ٤ . — الاستحالة أن تكون ممكنة — حركة الاستحالة بما أنها تقع في الشيء ذاته لا حاجة لها بميز جديد كحركة القوة بل ولا كحركة التفرقاتها .

§ ٢٧ — وبالتبع فلا ضرورة لأن كلا يكون أزليا وأن كلا يكون واحدا أو لأن "الكل" يكون لامتناهيا . ولا ضرورة أيضا لأن يوجد عدة لامتناهيات ولا وحدة متماثلة في كل مكان ولا وحدة غير متحركة سواء مع ذلك وجدت الوحدة أو الكثرة .

§ ٢٨ — ومتى سلم هذا لا يرى شيء في نظريات ميليسوس يلغى أن الموجودات تتغير ترتيبا وكيفما ما دامت الحركة هي هكذا في الوحدة التي تختلف حينئذ بالأكثر وبالأقل والتي تستحيل بطرائق شتى بدون أن ينضم إليها شيء أو إذا انضم إليها شيء فيدون أن يكون هذا الشيء جسما وإذا كانت عدة أشياء هي التي نشم فيدون ألا تريد على أن تخرج بعضها ببعض وتتفصل على التكافؤ .

§ ٢٩ — ولكن الاختلاط ليس فيما يظهر هو الجمع أو التركيب اللذين يتكلم عنهما ميليسوس واللذين بدونهما ربما تنزل الأشياء في الحال بل بدونهما لا تظهر الأشياء باستقلالها التام إلا بعد أن يباين بعضها وبين البعض الآخر إذ هي

§ ٢٧ — وبالتبع — يظهر أن هذا هو ملخص الافتراضات السابقة كلها ولكن النتيجة لا يظهر أنها لازمة . — كلا يكون أزليا — كما يزعم ميليسوس . وهذه الجملة التي هي عمدة في أكثر المخطوطات هي كما أودعها الآن في مخطوطة لينزج وكذلك في ترجمة فليسيانو كما نيه إليه ملاحغ .

§ ٢٨ — في نظريات ميليسوس — بدلا من الاسم الظاهر ليس في النص إلا ضمير غير معين والظاهر أنه يمكن قبول حركة الاستحالة ليهدم دفعة واحدة مذهب ميليسوس في وحدة الموجود ولا تحركة . — ترتيبا وكيفما — عبارة النص بالضميط "أن تكون الموجودات مرتبة على وجه آخر ولا تكون مستحيلة" .

— بالأكثر وبالأقل — بذلك لأن تكون أكثر أو أقل يائسا ، أكثر أو أقل موادا لأن الكلام هنا هو بصدد استحالة بسيطة وليس مقصودا ضمها حتى ولا انحراف . — فيدون أن يكون هذا الشيء جسما — والواقع أن في الاستحالة ليست هنا إضافة ما من أي نوع كان . فان الاستحالة تقع بحركة الوجود داخلية بجهة . — أن تخرج بعضها ببعض — كما يمكن التكيف أن تختلط وأن تنفصل على التكافؤ في موجود واحد أحد بيمينه .

§ ٢٩ — الذين يتكلم عنهما ميليسوس — الملاحظة هنا ما كان للاسطة السابقة فيا يتلقى بذكر اسم ميليسوس الذي لم يذكر اسمه هنا أيضا . والظاهر أن المبرزين المذكورين في هذا الموضع من خصائص لغة ميليسوس الفلسفية . — بدونها — بجهة النص فيها من التمييز والفرق ما في الترجمة وهناك فرقا يمكن

تحتاج، في حين أنه يلزم لوجود اختلاط حقيق أن كل أجزاء الشيء المختلط تكون بحيث لا يمكن حل تركيبها بسد . لكن بشرط أن كل واحد من الأجزاء المختلطة يكون حل وفاق تام مع مجموع الخليط لأنه بما أنه لا يوجد جواهر فردة فينتج من ذلك أن كل جزء هو مختلط مع كل جزء فيها انفق مشابه مطلقا للكل .

أن ينير الفكرة : " لا يفهم ميليسوس حق الفهم ما هو الاختلاط إذ يسميه جمعا وتركيبا . وهو يظن أنه في الخليط يمكن عند الإرادة عزل الأشياء من جديد في الحال أرمل الأقل عزلها تماما بعد تنقية بها يظهر كل واحد منها على الحالة الخاصة به . وليس الاختلاط هو ذلك أبدا . ولأجل أن يكون حقيقا يلزم أن تكون الأجزاء فيمركبة تماما بحيث لا يمكن حل ذلك التركيب وأن كل جزء يكون مشابها مطلقا للكل الذي هو معه . لا يوجد جواهر فردة ومن ثم كل جزء من الخليط هو بالضرورة مشابه للكل الذي هو معه، كفيما انفق " .
 — لوجود اختلاط حقيق — ر . حل نظرية الاختلاط ما سبق في كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١٠ .
 — بما أنه لا يوجد جواهر فردة — قد أبطل دائما أرسطو مذهب الجزء الذي لا يتجزأ كما يعترف بلس . ر .
 الطبيعة المرجح المذكور قلا .

مذاهب إكسينوفان

الباب الثالث

نظرية إكسينوفان في حق الله — الأزلية — القدرة — أحدية الله — يجب أن يصور كأنه تلك —
الله منزعه عن الحركة والسكون ومنزه عن أن يكون متناها ولا لا متناها .

§ ١ — هو يقول إن يوجد من شيء فحال أن هذا الشيء كان مخلوقا مطبقا
هنا في حق الله ما دام أنه يلزم بالضرورة أن كل ما هو كائن يتكون من الشبه
أو من اللاشبه . وكلا الأمرين غير ممكن ، فإنه بادئ بدء ليس تولد الشبه من
الشبه أولى من أن يلد الشبه نفسه لأن هذا يخالف التضاد المتكافئ الذي
بين المتساوين والأشياء . وثانيا ليس من الممكن أن غير الشبه يخرج من غير
الشبه . فإذا كان ، في الحق ، الأقوى يخرج من الأضعف وإذا كان الأكبر يأتي
من الأصغر والأحسن من الأضعف أو بالعكس الأقبح من الأحسن فيكون حينئذ
الموجود يأتي من اللاموجود وهذا محال قطعا . § ٢ — إذا يلزم أن يستتبع من
كل هذا أن الله أزلي . إذا كان الله هو سيد الموجودات فيلزم ، على رأى إكسينوفان ،

§ ب ٣ — مذاهب إكسينوفان — لا ريب في صحة هذا العنوان فإن أربعة المخطوطات مخطوطة سان مارك
ومخطوطة القاتيكان ومخطوطة أودرين ومخطوطة باريس تذكره بناية الوضوح . وبعض مخطوطات
أرى فيها هذا العنوان الخطأ : "في زينون" . وأن بحث النظريات تبين قطعا أن الكلام إنما هو بصدد
إكسينوفان ر . ما سبق في "التحقيق" .

§ ١ — هو يقول — ليس إكسينوفان مذكورا بالاسم هنا كما كان الأمر في ميليسوس ر .
ما سبق ب ١ ف ١ . ولم أشأ أن أذكر اسمه في الجملة الأولى من هذه الرسالة ولكني سأضرب نيا ببدء حتى تكون
الفكرة أشد جلاء . — إن يوجد من شيء . — هذا الشك ، فيا يرى «برينيس» ، مضاد لأراء إكسينوفان
" (commentationes Eleanicae) " ص ٢٧ ف ١ فهو يرى خطأ أن بداية هذا الباب تكرر
لبداية الباب الأول على ميليسوس . — مطبقا هذا في حق الله — لعل العالم كما فصل ميليسوس فيا
يظهر . — تولد ... يلد . — هذا التكرير هو في النص . — بين المتساوين . — بالكم . — والأشياء —
بالكيف . — وثانيا — أخضت هذه الكلمة لزيادة البيان .

§ ٢ — أن الله أزلي — إن اسم الأزل هو الاسم التام لله في كثير من الأحوال فإن الله هو
الموجود بذا أمر الذي كان موجودا دائما كما أنه موجودا دائما . جائق لفروا "أنا الموجود" . وإن فكرة إكسينوفان

أن يكون أيضا أحدا لأنه لو كان فيه إثنان أو عدة فمن ثم لا يكون إنا سيد جميع الموجودات ولا أكبرها مادام من ثم أن كل واحد من هذه الموجودات المتكثرة قد يكون مطلقا مشابها له تماما . إن ما يحقق الله في الواقع والقدر الإلهية إنما هو أن يتسلط على وجه السيادة ولا يكون مسلطا عليه . أن يكون سيد الجميع وأقدرهم . وبالنتيجة مادام أنه ليس الأقدر فإنه يفقد بنسبة ذلك شيطا من ألوهيته . وإن كانوا عدة وكان بعضهم أعلى أو أدنى من الآخرين من بعض الوجوه فأولئك ليسوا آلهة بحد . لأن ماهية الإله ألا يعلم عليه أحد . وإن كانوا عدة متساوين فمن ثم ليس هذا بحد طبع الإله الذي هو أن يكون الأحسن لأن المساوى ليس بالبهاءة أرفع ولا أحسن من مساويه .

§ ٣ — ولما كان الله هو حيث ذكرا أنها لازم ضرورة أن يكون واحدا وإلا لا يمكن أن يتخذ كل ما يشاء . لا يمكنه ذلك مادام فيه آلهة أخر . فيلزم حيث أن يكون أحدا § ٤ — ولأنه أحد فهو مشابه لذاته على الإطلاق . يرى من كل جهة ويسمع من كل جهة وعنده جميع الجهات على مقياس واحد . والإلزام أن بعض أجزاء الإله تكون حاكمة ومحكومة على التناوب . وهذا متعنت بين الامتناع .

هي ما هنا تلك الفكرة بعبارة . — على رأى إكسيفوتان — لم يذكر النص اسم إكسيفوتان وليس هنا الاسم إشارة غير معين . ر . ما سبق ف ١ . — أكبرها — عبارة النص بالضمير « أحسنها » . ويترى أن يلاحظ أن دليل إكسيفوتان هنا متين مائة وعجل جلاء . وقد تقدم بفرون مذاهب سقراط وأفلاطون ويجب الاعتقاد بأنه ربح تلك المذاهب . وكثيرا ما اتهم إكسيفوتان بالشرك ولكن هذا الشرك لا أثر له هنا . وإذا كان الله مدجيا في العالم فلا محل لقول بأنه المولى والقادر على كل شيء . — لأن ماهية الإله — كما يستلزم عقل الإنسان أن يفهمها .

§ ٢ — لم ضرورة أن يكون واحدا — الألفة اللاصقة ليست أقل في قوتها من السابقة . فان قدرة الله الكاملة تستعج وحدايته . وإن الذي حصل هنا هو فكرة إكسيفوتان دون عبارة . وقد حاول ملانغ أن يحتمل الآيات في هذا الموضع وقد فهم ثلاثة منها ولم يذكرها طبعا في مطلع إكسيفوتان .

§ ٤ — يرى من كل جهة — كان يمكن القول أن يذكر بيت إكسيفوتان بنصه الذي حفظه لنا أيضا « سكستوس أمبريكوس » " Adversus mathematicos physicos ... " ك ٩ ف ١١٤ ٥٩٦ طبعة ١٨٤٢ يفقد سكستوس أمبريكوس وصف الإله هنا ويرى أنه لا ينبغي أن يستدل به إلا حاشية واحدة الجهر مثلا .

٦٥ - وما دام الله أزليا أحدا فليكن فينتج منه أنه لا يمكن أن يكون له متناهيا ولا أن يكون متناهيا . فإما الوجود هو الانتهاء مادام ليس له أول ولا وسط ولا آخر ولا أي جزء آخر . وهذا هو الانتهاء . ولكن الوجود ليس كاللاوجود والموجودات ما دامت متكررة فإنها يحد بعضها بعضا على التبادل . فالأحد لا يمكن أن يشبه لا باللاوجود ولا بالموجودات المتكررة ما دام الأحد لا يحدته شيء .

٦٦ - الأحد - الذي إكسوتيونان يسميه الله - لما كان كذلك لا يمكن أن يتحرك ولا أن يكون لا متحركا . فإن الوجود هو في الحقي لا متحرك لأنه لا موجود يأتي فيه ولا هو يمكن أن يذهب في موجود آخر . ولا حركة إلا متى كانت

٦٥ - لانتهايا منتهايا - يظهر على الفقد أن معنى الإلهية ينفى تماماً مع معنى اشفاقان الأزل مناه غير المنتهى في الزمان . ولقدبر مناه غير المنتهى في القدرة الخ . - فأنما الالاموجود هو اللانتهاى - إنما يكون بمجرددو الاستعمال للألفاظ أن يخطئ بين الالموجود والانتهاى فأنالالاموجود ليس الالامنتهى . وفي اللغة اليونانية المعبان مدحجان في كلمة واحدة . - ولا أى جز آخر - كل هذا هو من البداهة بمكان مادام أن الالموجود غير موجود - يجد بعضها بعضاً على التبادل - أو «هى متناهية بعضها بالنسبة لبعض الآخر» . - فالأحد لا يمكن أن يشبه - الا بنفسه . إله الالموجود مادام أنه لكل وليس هو في الكثرة مادام أنه للوحدة فيها .

٧٥ - الذى اِكْتَوَنَ سِمْيَةَ الله - ليس اِكْتَوَنَ مذكور هنا كما أنه ليس مذكوراً في القفزة الأولى . به يكون هذا الراء هو سبب ان اِكْتَوَنَ بالترك . لكن الله يَكُنْ اَنْ يَكُون احدًا مع غيره مع العلم . اَنْ يَكُون ولا اَنْ لا يَكُون - في الواقع ان السيرة تصور ان الله لا يَكُون كما هو السيرة ان يَتَوَقَّع في تركه . اما مع أدلة طرقه المترك في الخسرة اَنْ يَكُون على المترك

للموجودات أكثر من واحد لأن من الضروري للحركة أن واحدا يتحرك في الآخر. ولا يمكن أن يتحرك شيء في اللا موجود ما دام أن اللا موجود لا يوجد مطلقا في أية جهة . وإذا كانت الأشياء تتغير بعضها إلى بعض فحينئذ يكون الموجود أكثر من واحد .

٨ § — فانظر كيف يزعم إكسيتوفان أنه يلزم شيطان على الأقل أو أكثر من واحد لكي توجد الحركة ، وأن اللا شيء هو في سكون ولا متحرك، وأن الأحد على ضد ذلك لا يمكن أن يكون في سكون ولا أن يكون في حركة لأنه لا يشبه اللا موجود ولا الموجودات المتحركة .

٩ § — ومن كل هذه الوجوه فهذا — على رأى إكسيتوفان — هو الله أزل أحد متشابه من كل جهة وفلكي لا لا متناه ولا متناه لا هو في سكون ولا هو في حركة .

٨ ك من الطبيعة الباب الأخير وما بعد الطبيعة ك ١٢ ب ه راجع أيضا قطع إكسيتوفان المخطوطة الرابعة التي حفظها "مبيليتوس" و"خسر الطبيعة لأرسطو" الورقة ٦ Fragmenta philosophorum grecorum طبعة فيرمين ديدوس ١٠١٠ — فان اللا موجود هو في الحق لا متحرك — هذا هو تابع لنظريات إكسيتوفان كأيدل عليه صوغ الجملة الإغريقية . — لأنه لا موجود يأتي فيه — ما دام أن اللا موجود هو غير موجود . — ولا حركة — عبارة النص ليست على هذا القدر من الضبط . — لأن من الضروري الحركة — أضفت هذه الكلمات إذ ظهر لي أنها ضرورية . — في اللا موجود — عبارة النص بالضبط "نحو اللا موجود" . وهو ما يظهر لي قليل الضبط .

٩ § — فانظر كيف يزعم إكسيتوفان — عبارة النص غير معينة وليس هنا اسم إشارة ولكن صوغ الجملة بصيغة الحال يستتبع أن العبارة هي تحصيل فكرة إكسيتوفان . — على الأقل — أضفت هاتين الكلمتين . — اللا شيء . — هذا هو قطع النص فيه . — لأنه لا شيء... — قد يكون الدليل غير قوي فيما يظهر لي يمكن أن يملأ الموجودات إلى اللا نهاية من غير أن يشبهها بوجه ما .

٩ § — على رأى إكسيتوفان — الملاحظة فيها التي أجدت في الفقرة السابقة . فان إكسيتوفان لم يسم بها أيضا ولكن لاشك في أن الأمر بصلده .

الباب الرابع

إبطال نظريات إكسيتوفان — استنباد من ميلوسوس — كيف يلزم أن يمتنع قدرة الله — الله ليس كلياً — إنه لا متناه — وحدانية الله ليست متافية لكونه متاهياً — في حق الحركة من الله — في الحركة التي يمكن تصورها في حق الله — استنباد من زينون .

§ ١ — ننبه تنبيهاً أولاً ، وهو أن إكسيتوفان كيليسوس يفترض أن كل ما يولد ويصير يتولد من الموجود . ومع ذلك فماذا يمنع من أن ما يولد لا يولد لا من الشيء ولا من اللاشيء بل يولد من اللاموجود ؟ ولكن الله ليس لا مخلوقاً أكثر من الباقي إذا كانت كل الأشياء آتية من الشيء أو من اللاشيء . ذلك هو ما لا يمكن . وبالنسبة إما أنه لا شيء خارج عن الله وإما أن يكون سائر الأشياء هي أيضاً أزلية . § ٢ — ولكن إكسيتوفان يقبل فوق ذلك أن الله هو المولى . يريد بذلك أن يقول إنه الأقدر والأحسن . ليس هذا ما يعتقد العامة وإنهم ليقبلون أن الألهة في كثير من الأشياء أعلى بعضها من بعض . على ذلك لم يستعز إكسيتوفان بهذا الرأي الجريء من إجماع العامة . ولكن متى قيل إن الله هو القادر على كل

§ ١ — كيليسوس — هاجم ميلوسوس مذكور بالاسم وهذا دليل كرم على أن الجزء الأول من هذه الرسالة خاص به . ما سبق ب ١ ف ١ والتحقيق — يفترض — عبارة النس هي على هذا القدر من القوة — يولد ويصير — ليس في النس إلا كلمة واحدة . — ولا من اللاشيء — هذه الكلمات التي ليست في المخطوطات قد وضعها ملاحظ تبعا لترجمة فيليسيانو . — ولكن الله ليس لا مخلوقاً — يظهر أن هذا هورد من أرسطو على ملهب إكسيتوفان . ولكن من الباطل أيضاً أن يكون رداً من إكسيتوفان موجهاً النظريات المضادة لنظرياته . — لا شيء خارج عن الله — هذا الرأي هو من الآراء التي يمكن أنها سببت اتهام إكسيتوفان بالشرك . ”خارج عن الله“ هي رواية بخطوة ليذبح وقد كانت موجودة في ترجمة فيليسيانو كما نيه إليه ملاحظ بحق .

§ ٢ — إكسيتوفان يقبل — كذلك ليس هنا اسم إكسيتوفان أيضاً . — ما يعتقد العامة — أو ”ما يجب أن يكون يعتقد طبقاً للقانون“ . — أعلى بعضها من بعض — كذلك الاله ”مارس“ هو أشد الألهة حرباً وأجسدهم و”زهرة“ أجمل الألهة و”بيزفة“ أحكمهم و”أيلون“ أطهرهم ... الخ . — يستعز إكسيتوفان — لم يذكر هنا أيضاً اسم إكسيتوفان ولكن هذا ملح جميل للهبة وللحسنة . فانه كان ضد الآراء الشائعة في زمانه .

شئ فليس منته أن هذا هو طبع الله بالنسبة لواحد آخر بل هذا هو شأنه الخالص بالنسبة لذاته . أما في علاقته مع الغير فن الجائز تماما أن الله لا يقدر عليه بملؤه وقوته التي ليس لها من شبيه بل بضعف الأغيار . وإنه لا أحد يعنى كل هذا الوجه قدرة الله بل يفهم الناس أن الله له بذاته كل ما يوجد من الأحسن وأنه متع عن النقص أيا كان ، وأن له كل ما هو طيب وجميل . وبهذه الكالات كلها فله أيضا كمال القدرة الكاملة .

§ ٣ — حقا أنه قد يمكن أيضا التسليم بوجود آلهة متعددة موصوفة بالصفات عينها جامعة بين أكبر الكالات الممكنة مادام أنها أكبر قدرة من سائر الموجودات دون أن يكون بعضها أقوى من البعض الآخر ولكنه يوجد أيضا على ما يظهر موجودات أخرى غيره . § ٤ — في الحق هو يزعم أن الله هو القدير ، ويلزم ضرورة أن يكون أقدر من بعض الموجودات . ولكن بهذا السبب وهو أن الله هو الأحد لا يليق أن يقال إنه يصغر من كل ناحية ويسمع من كل ناحية لأنه ليس لأنه قد لا يصغر من الجزء الفلاني أو الفلاني أنه لا يحسن البصر بل فقط أنه

— بالنسبة لواحد آخر — كل هذا التليل غاية في التصق وبطل فكرة سامية عن عبقرية إكسنتوفان .
— التي ليس لها من شبيه — أخفت هذه الكلمات . — فله أيضا كمال القدرة الكاملة — ليس النص على هذا القدر من الضبط . فإن مبارته فيها مانها من الإيهام . ولكن الحق لا ريب فيه .

§ ٣ — حقا أنه قد يمكن أيضا التسليم — هذه هي بالتقريب كل ملحة هو ميروس ولو أن آلهة ذلك الشاعر يتبا بعض النتيجة فإن المشتري هو الأكبر والأقوى بينهم جميعا . — موجودات أخرى غيره . أو "موجودات أخرى غيرهم" وقد أثرت تلقاء تردد النص أن أربح التفسير إلى الله عوضا عن الآلهة .

§ ٤ — هو يزعم — حافظت على صيغة النص عوضا عن أن أكرر اسم إكسنتوفان . — من بعض الموجودات — هذا هو إصلاح من عند ملاحظ وهذا الإصلاح ضروري ، فها يظهر ، ولو أنه لا يميزه أية غطومة . ولكن فليسا توفي ترجمه كان لديه رواية من هذا التليل فها يظهر . — أن الله هو الأحد — كما يدعى إكسنتوفان . — من الجزء الفلاني أو الفلاني — ليس النص على هذا القدر من الضبط .

لا يصبر من ذلك الجزء بعينه . بل ربما أيضا حينما يقرر أن الله يحس من كل جهة كان معنى ذلك بالبساطة أنه بهذه الطريقة يكون أيضا أكل ما دام أنه متشابه في جميع أجزائه .

§ ٥ — إذا كان الأمر كما قررنا فلماذا يعطى صورة فلك ؟ لماذا لا يكون أول به شكل آخر مادام أنه يسمع من كل جهة ويرى من كل جهة ؟ لأنه كما أننا حين نقول إن الإسفيداج أبيض في كل نواحيه لا نريد أن نضئ شيئا آخر إلا أن يكون البياض منتشرًا في جميع أجزائه، كذلك ما الذى يمنع حينما يقال إن الله يرى ويسمع ويتسلط من كل مكان أن يفهم أن أى جزء من الله كيفًا اتفق، له دائما هذه الصفات ؟ ولا يلزم لذلك بعد أن يكون الله فليكما كما لا يلزم أن يكونه الإسفيداج .

§ ٦ — وفوق ذلك كيف يمكن أن الله من حيث هو جسم ومن حيث إن له عقلا لا يكون متناهيا ولا لا متناهيا ما دام اللانتهائى إنما يقع على ما ليس له حد مع

— متشابه في جميع أجزائه — لا شك في أن إكيتوفان يريد أن يقول بالبساطة إن الله شاهد في كل مكان .

§ ٥ — كما قررنا — على حسب نظرية إكيتوفان . — صورة فلك — هذا في الحق ملعب مضاد لآراء الفيلسوف الذى يوجب الصفات والصور التى يستعداها السامع الى الآلة . ذلك هو أيضا قبل الشئ بالمقول كذهب المشية المعروف . — يسمع من كل جهة — الفلك هو الوحدة وهذا التصور لا يتفق ومعنى أن الله لا متناه . — إن الإسفيداج أبيض في كل نواحيه — هذا التشبيه بالإسفيداج ليس مقادرا يظهر عليه نوع من الشطط . — أى جزء من الله كيفًا اتفق — هذه النظريات يبنى أن تظهر أنه ارتقاء من الزمان الذى كان يقررها فيه إكيتوفان . ولا يمكن الشك في أنها نظريات مع الشهادات التى قبلها لنا الزمن القديم أجمع . — أن يكونه الإسفيداج — راجع ملاحظتنا على التشبيه بالإسفيداج . ومع ذلك فإن الفكرة صحيحة في موضوعها ولو كان في شكلها شيء من الشذوذ .

§ ٦ — وفوق ذلك — رد جديد من الخلف على نظريات إكيتوفان . — متناهيا ولا لا متناهيا — في الحق من المحال على عقلا أن يفهم الله إلا على جهة اللانتهائى . — ما ليس له حد — هذا حق ولكن ما سبيل ليس كذلك حقا فإن ما هو قابل لأن يكون له حدود لا يمكن أن يكون أبدا لا متناهيا

قابليته لأن يكون له حد؟ فإن الحد يجب أن يقع على العظم وعلى السلد وعلى كل كمية أيا كانت بحيث إن عظم لا حد له هو يسمى لا متناهيا . § ٧ — ومتى جعل الله فلجيا فمن الضروري أن يكون له حد لأن له نهايات ما دام أن له مركزا على أبعد مسافة ممكنة من الحد . وإنّا لا بد له من مركز ما دام فلجيا؛ إذ أنه يعني بفلكي ما له مركز على مسافة متساوية من النهايات . ولا فرق بين أن يقال إن الجسم حدا وإن له نهايات .

§ ٨ — اذا كان الالاموجود لا متناهيا فلم لا يكون الموجود لا متناهيا كذلك؟ ما المانع أن يكون للوجود واللاموجود بعض كيوف مشتركة ومتماثلة؟ فإنه لا يمكن فعلا أن يحس الالاموجود . وكيف يحس ما ليس موجودا . وكذلك يمكن تماما ألا يحس فعلا ماهو موجود . يمكن قول الاثنين معا وتصورها معا . الالاموجود ليس أبيض ولكن هل ينتج من ذلك وجوب القول بأن كل الموجودات بيض

حتى ولو لم يكن له حدود . وهذا ليس إلا الالاحدد واللامعبر . — عظم لا حد له هو يسمى لا متناهيا — وربما كان الأول أن يقال "ك" ويحفظ يكون التصير أم ..
§ ٧ — متى جعل الله فلجيا — ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — لكن الضروري أن يكون له حد — هذا يناقض فكرة لانهاية الله ، والرد شديد القوة . — إذ أنه يعني بفلكي هذا في الواقع هو تعريف الفلك كما هو تعريف الفائرة على السواء بقارق واحد هو ما بين الجسم وبين السطح . — هذا ... نهايات — هذا التماثل موجود في الفئة القترساقية كما هو في الفئة الإغريقية لأنه في الفهم دين أن يكون في القسط فقط .

§ ٨ — اذا كان الالاموجود لا متناهيا — هذه الراءية التي كانت مذهب إكسبنوفان كانت عليه ترجعه وهي الوحيدة التي يمكن قبولها بالنظر الى سياق النص وإن كانت لا توجد في المخطوطات . — بعض كيوف — "أرسالات" عبارة النص غير محيرة . — يحس ما ليس موجودا — ظنفت واجبا على "أ" أضيف هذه الجملة . فان هذا التكرير ليس في النص . — الاثنين — القتين ينطبقان على السواء على الموجود وعلى الالاموجود . وفي الحق "أ" ما لا يحس وما لا يدرك يبره ما هو بالنسبة لنا كأنه لا موجود ولو كان موجودا . إنه بالنسبة لنا هو الالاموجود ولو لم يكن في الواقع . — وجوب القول — ليس النص على هذا القدر من السمة .

حتى لا يستند شيء واحد الى الوجود والى الالاموجود ؟ أولا يمكن أن يوجد بين الموجودات واحد لا يكون أبيض ؟ وإذا كان الأمر هكذا على قبيض القاعدة المتينة أن الموجود لا ينحصر في أن يكون له أكثر منه في ألا يكون له فالأمتاهي قد يقبل أيضا مليا ثانيا . وبالتيجة فالموجود أيضا يمكن أن يكون لا متناهيا أو أن يكون له حد .

§ ٩ — ولكن ربما يكون من غير المقبول أن تتركز الأنا نهاية بالاموجود . فانه لا يمكن أن يقال على كل شيء إنه لا متناه لا شيء إلا لأنه ليس له حد ، كما أنه لا يقال مثلا على الالاموجود إنه غير منساو . § ١٠ — ولكن بما أن الله واحد فليساذا لا يكون له حد ؟ لاشك في ذلك ولكن لا يمكن أن يكون له حد ببقاء الله آخر . اذا كان الله واحدا كله فيلزم أن تكون جميع أجزاء الله لا تكون

— لا يكون أبيض — كما أن الالاموجود لا يكون كذلك . — مليا ثانيا — ليس المعنى بين الظهور لأن الامتناهي ليس هو ذاته مليا . فانه لا سلب إلا في الالامحدود واللاسمين ، وقد يمكن التليل من جهات نظر شئ على أن الامتناهي أقوى ويعدا من المتاهي أو بالأولى هو الموجود الحقيقي الوحيد . من هذا ترى كيف أن الله هو لا متناه من أي ناحية يعتبره عقلنا للضعف سواء في الزمان في المكان وفي القدرة وفي العدد وفي الرحمة... إلخ . — القاعدة المتينة — لا أعرف مؤلفا آخر قد ذكر هذه القاعدة . وربما كان لهذا المعنى معنى آخر غير المعنى الذي احترمه وقد يعنى به باليساطة "عل متنا ما ذكر آتما" . وكنت اختار هذا المعنى اذا كانت هذه العبارة كرت ولو بجهتها فإني أقدم . ولكن لا أراها جلية فيه . — وبالتيجة فالموجود أيضا يمكن أن يكون لامتناهيا — لا يظهر أنه هذه النتيجة لازمة ولكن الفكرة سادة . فاما الموجود في الواقع هو الامتناهي ، فيسب أن الالاموجود لا يمكن أن يسمى بهذا الاسم إلا بالنسبة للوجود الذي هو سلب له . § ٩ — أن تتركز — يظهر لي أن هذا النوع من الابتدال موجود أيضا في النفس . — الأنا نهاية — والأحسن : "معنى الأنا نهاية" . — لا شيء إلا لأنه ليس له حد — بين أن الفرق كبير جدا بين الالامتناهي والالامحدود . — مثلا — أشتقت هذه الكلمة .

§ ١٠ — لاشك في ذلك ولكن لا يمكن أن يكون له حد . — ليست عبارة النفس على هذا المقدار من اليان ولكن الفكرة بنية فإني أظهر ولو أنها مخطوطات ليست مضقة الرواية . — بقاء الله آخر — عبارة النفس "بقاؤه" ومع ذلك فان كل هذا الموطن قد أصحح تبعا لما ارتأى "براكيز" ويظهر ترجمته فيليبياو :

أيضا إلا وحدة محضة . لأنه لا يفهم ، إذا كانت الأشياء المتكثرة متحد بعضها بعضا بالتبادل ، أنه يلزم على ذلك أن الأحد يكون لا حد له . لأن الكثرة والوحدة لهما ملة محولات متشابهة تماما والموجود مشترك بين إحداهما وبين الأخرى . فقد يكون من الغريب أن يذهب إلى إنكار وجود الله ، ما دام وجود الكثرة أمرا مسلما ، حتى لا يشبه الله الأشياء في هذا المعنى .

١١٤ — لماذا الله مع كونه واحدا لا يكون متناها ولا يكون له حدود ،

كما يقوله برمينيد وهو يعترف بالوحدانية حين يشبهه

« بالفلك المستدير تماما والمتساوي في جميع القطع

ابتداء من المركز ... »

في الواقع أن شيئا يمكن أن يكون له بالضرورة حد من غير أن يكون ذلك بالإضافة إلى شيء ما . كما أنه ليس من الضروري أن ما له حد يكون له حد إضافي . كالتناهي بالنسبة لنير المتناهي الذي يليه . أن يكون متناها إنما هو أن يكون له نهايات ، ولكن ما له نهايات ليست له بالضرورة بالنسبة إلى شيء ما . بل يوجد بعض أشياء تكون معا متناهية وبلا ملة شيئا ما ، ولكن من الأشياء أيضا ما هي متناهية وليست كذلك بالإضافة إلى شيء ما .

— وحدة محضة — في هذا ما في الملاحظة السابقة . — الأحد يكون لا حد له — ليس هاهنا رواية أخرى ولكن الفكرة ليست جلية لليان ولو أن العبارة ذاتها جلية . فإن الموجود مفهوم على جهة الوحدة التي تشمل الكل هو بالضرورة لا ملة . — الكثرة والوحدة — ر . ما سبق ب . حيث الموجود واللاوجود مقارنة أيضا في هذا المعنى . — وجود الله ... وجود الكثرة — هذا التكرار هو في النص . — في هذا المعنى — عبارة النص هي كذلك مبسطة . والتناقض المشار إليه هاهنا قد تكرر في نظريات الإكسبنوفان وقد ذهبوا فيه إلى حد إنكار الوجود على الأحد كما كانوا يتصرفونه مع إلتباس الوجود للأشياء الجزئية .

١١٥ — كما يقوله برمينيد — هذا البيت قد ذكره أرسطو بجزئه في الطبيعة ك ٢ ب ٩ ف ٤ ص ١٢٦ من ترجمتنا . ر . أيضا مقطوعات برمينيد اللتين ١ - ٣ و ١٠٤ طيبة فريمن ديدو . — ابتداء من المركز — أو "من مركزه" هذا هو تعريف الفلك كما تمليه الهندسة . — من غير أن يكون ذلك بالإضافة إلى شيء ما — الظاهر على ضوء ذلك أن معنى الحد يستتبع ضرورة معنى الإضافة . — حد إضافي — أو بالإضافة إلى شيء ما . — وملاحظة شيئا ما — هذا هو معنى المتناهي بعبارة . — وليست كذلك بالإضافة إلى شيء ما — كان ينبغي أن يذكر المؤلف هذه الأشياء على نحو أخطئ من هذا .

١٢ § — ومن جهة نظر أخرى القول بأن الموجود والأحد ليسا لا متحركين ولا يتحركان مع ذلك بحجة أن الوجود لا يتحرك إنما هو قول من الغرابية يمكن ما سبقه على الأقل . إنه لا تماثل قطعا ، كما قد يمكن أن يظن ، بين أن يقال إن شيئا لا يتحرك وبين أن يقال إنه لا متحرك . فمن جهة إنما هذا هو سلب للحركة على جهة ما يقال على شيء إنه لا يكون مساويا ؛ وهذا يمكن أن يصلح حتى على الوجود ، في حين أنه من جهة أخرى يقال على شيء إنه لا متحرك لأنه فعلا على حال ما ؛ كما أنه يقال على شيء إنه لا مساو ؛ فهنا السكون هو ضد الحركة كما أن على العموم جميع السلوب المكوّنة من همزة الإزالة تنطبق على أضداد . حتى أن يقال على الوجود إنه لا يتحرك ولكنه ليس حقا أن يقال على الوجود إنه في سكون . كما أنه لا ينبغي أن يقال إنه لا متحرك وهذا ماله المللولة بسببه . ولكن إكسبونان يستعمل في حق الوجود لفظ السكون ويقول إن الوجود هو في سكون لأنه لا قلة له .

١٢ § — ليسا لا متحركين ولا يتحركان مع ذلك — ر . ماسبق ب ٣ ف ٧ وربما كان يلزم وضع صيغة المفرد موضع صيغة المتعدي فإن الوجود والواحد متعديان كلاما . — إن شيئا لا يتحرك وبين أن يقال إنه لا متحرك — في اللغة العادية لا فرق بين هذين التعبيرين . ولكنه يمكن أيضا تمييزهما كما قد كان ما هنا . فلي يقال على شيء إنه لا يتحرك فذلك بأن في طبعه إمكان التحرك ومضى يقال على من ذلك : إنه لا متحرك فذلك بما أنه منزه عن الحركة على الإطلاق . — وهذا يمكن أن يصلح حتى على الوجود — ولو أن الوجود يكون لا شيئا يمكن أن يوصف بكل كيف أو أن يسلب كل كيف على السواء . — لأنه فعلا على حال ما — العبارة مبهمة ولم أشأ أن أحدها . — كما أن على العموم جميع السلوب المكوّنة — ربما لم يكن هذا إلا تديلا أضافه بعض المحررين . — إنه لا يتحرك — يعني أنه دائما ينبغي أن يتكلم على الوجود بالصيغة للجمعية . ومضى يقال على الضد من ذلك ” موجود ما كى ” و ” موجود لا متحرك ” فكل إيجابات لا يتضمنها الوجود . وكل ذلك غامض دقيق . — وهذا ماله المللولة بسببه — بإخبار أن لا فرق إلا في شكل العبارة بعض الشيء . — إكسبونان — عبارة للنص هي ” هذا ” ر . ب ٣ ف ا ب ا ف ا -

١٣ § — وكما قلنا آنفا قد يكون من الخطأ الجزم — لا لشيء سوى أن محولا يصلح حمله على المعلوم — بأن هذا القول لا يكون صالحا بعد العمل على الموجود خصوصا اذا كانت الكلمة التي تستعمل لذلك ليست إلا سلبا نحو قولهم : لا يتحرك ولا ينتقل ؛ فإني أكرر أن كثيرا من المحمولات ما يجوز حمله أيضا على الموجودات لأنه يوجد اشياء كثيرة لا يصدق عليها القول بأنها ليست آحادا بحجة أن المعلوم ليس واحدا . ثم إنه يوجد أشياء فيها السلوب بينما تتجبع الأضداد فيها يظهر . فمثلا من الضروري أن يوجد إما مساواة وإما لا مساواة ما دام هناك كم ؛ وأنه كذلك يوجد إما زوج وإما فرد ما دام هناك عدد . وكذلك أيضا يلزم أن يوجد إما حركة وإما سكون ما دام هناك جسم .

١٤ § — غير أنه إذا قيل إن الله والأحد لا يتحرك البتة لأن الأعيان المتكثرة تتحرك بعضها نحو البعض الآخر، فما الذي يمنع أيضا أن الله يتحرك بأن يسمى نحو شيء آخر؟ هذا قطعيا ليس لأنه ليس إلا الله بل لأنه لا واحد أحد إلا الله . وإذا لم

١٣ § — وكما قلنا آنفا — ر . ما سبق ف ٨ وف ١٢ . — ليست إلا سلبا — سلبا به النتيجة علاقة بالاموجود أكثر منها بالموجود . — أكرر — ر . ما سبق ف ٨ وف ١٢ . — أيضا على الموجودات — التي يمكن حملها على الاموجود . — ليست آحادا — أي لا تكون وحدة . وكل الأعيان الشخصية هي في هذه الحالة . — تتجبع الأضداد فيها يظهر — قد كان ينبغي أن يقال : «الأضداد أعيانها» كما يظهر أن ذلك يتبع من الألفة الضرورية . — إما حركة وإما سكون — هذه النتيجة ليست أقل ضرورة من الاتصاف الآخرين . شأن النهاية الصريحة لا توجد إلا في المثل الأول حيث المساواة والمساواة سببها بتكثير أسهلها واحد ولا تخلفان إلا بالسلب وفي المثل الثاني والثالث الكلمات مخفية ولما جعلا صورة الإيجاب ولم أستطع في لفتنا «الفرضية» أن أحصل هذه الفروق مع شدة رغبتي فيها .

١٤ § — لا يتحرك البتة — قد حفظت مئة المقدول لأن الله والأحد متعددان . — بأن يسمى نحو شيء آخر — قد حافظت على تردد النص ولكن الفكرة ليست صحيحة لأن الله بأنه في كل مكان لا يمكن أن يتحرك كالوجودات الجزئية نحو مكان لم يكن فيه . — ليس إلا الله — الفكرة تبقى غامضة كالعبارة خصوصا في الذكر أن إكسيتونان فما سبق قد جعل الله على كل شيء قديرا .

يتحرك هو ذاته فما المانع أن أجزاء الله يتحركها بعضها نحو بعض أن يكون الله هو أيضا له حركة دائرية ؟ .

§ ١٥ — لكن هل هذا لا يكون مبدأ واحدا كما يعني زينوإن إنما هو متعدد كما قد نبه إليه ؛ لأن زينوإن يقول أن الله جسم سواء جعله هو الكل الذي نرى أو سمّاه باسم آخر . وإذا كان الله لا جسمانيا فكيف يكون في الواقع فلما ؟ ويلزم أن يكون لا جسمانيا أخى لم يكن أصلا لكي لا يكون له حركة ولا سكون . وإذا كان جمما فما المانع أن يتحرك كما قد قيل ؟ .

— أجزاء الله — هذا قيا يظهر إدماج الله والعالم كما قد اتهم به إكيتوفان . — له حركة دائرية — باعتبار أن الحركة الدائرية هي وحدها التي يمكن أن تكون لا متناهية وأزلية . ر . الطبعة ك ٨ ب ١٢ ص ٥٢٩ من ترجمتنا .

§ ١٥ — زينو — إن ذكر زينوإن بالصراحة يبيح الاعتقاد ، قيا يظهر ، أن هذه الرسالة يجب أن يكون لها جزء رابع فيه الكلام على زينوإن كما أن الكلام في الفلذة الأثر على ميليسوس وإكيتوفان وغير غراس ر . ما سبق في التحقيق . — إنما هو متعدد — الترجمة الحرفية للنص هي " كثير من الأشياء " . — الذي نرى — ليس للنص على هذا القدر من الضبط . — يكون في الواقع فلما — كما قيا سبق في ١١ في بيت پرمينيد . — أن يكون لا جسمانيا — هذا هو بالضبط ما يؤيده أرسطو في الباب الأخير من الطبيعة ف ٢٦ ص ٥٦٩ من ترجمتنا . — كما قد قيل — أو " كما قد قلت أقصا " .

مذاهب غريغاس

الباب الخامس

النظريات الثلاث الأصلية لغريغاس : هل الوجود يدل امتناع العلم وهل العلم — هل النظرية الأولى
يجم غريغاس بين الآراء السابقة — ميليسوس وزينون — بسط مذهب غريغاس في امتناع الموجد والمعلوم
هل السواء .

١٤ — هو يقرر أن لا شيء موجود حقيقة، وأنه إن يوجد من شيء فهذا
الشيء يبقى مجهولاً عندنا، وأنه إن يوجد شيء ويمكن لأمرى العلم به فإنه لا يمكن
التعبير عنه للأشياء .

٢٤ — فيما يتعلق بهذا القول الأول الذى هو أن لا شيء موجود حقيقة
يؤلف غريغاس بين نظريات فلاسفة آخرين، إذ يقرر أن أفكاراً متناقضة في أمر
الحقيقة كما تظهر لنا . اعتقدوا : هؤلاء أنه لا شيء إلا الوحدة وأن الكثرة متممة؛
وأولئك ، على ضد ذلك ، أن الكثرة وحدها هي الحقيقية وأن الوحدة ليست
حقيقية . ذلك بأن بعضهم يرون الأشياء غير مخلوقة والآخرين يرونها مخلوقة .

١٤ — هو يقرر — و . ما سبق ب ١ ف ١ وب ٣ ف ١ . غريغاس ليس مذكوراً هنا وشأنه
في ذلك شأن ميليسوس وإكسينوفانت . ولكن بمخلوقة ليسج عنوان هذا الجزء من الكتاب :
” أن أرسطوطاليس هل غريغاس “ ولا يمكن أن يكون ما هنا أقل شك في أمر الفيلسوف ائقى ينصه هذا
التحليل و . التحقيق السابق . — لا شيء موجود حقيقة — و . فياسبق ب ١ ما يتفق بميليسوس
ونابعد تحليل سكستوس أمبريكوس للمذهب غريغاس .

٢٤ — غريغاس — في هذه الفقرة أيضاً لم يسم غريغاس وليس بها إلا فعل مستد إلى ضمير الكاتب .
— كما تظهر لنا — أو ” كما تظهر لهم “ — يرونها مخلوقة — و . كتاب السهالك ب ١ ص ٨٣
من ترجمتنا .

§ ٣ — يؤلف غريغاس بين هذين الرأيين ليدل هكنا : " يقول إنه يلزم ضرورة إما كان شيء موجودا أن يكون هذا الشيء لا واحدا ولا كثرة ، وأن تكون الأشياء لا غير مخلوقة ولا مخلوقة . وحجتنا لا شيء موجود . وإذا كان في الواقع شيء فيلزم أن يكون إما أحدهما وإما الآخر " . فاما أنه لا وحدة ولا كثرة وأن الأشياء ليست لا مخلوقة ولا غير مخلوقة فإنه يحاول إيضاح ذلك إما كيليسوس وإما كرينون بعد برهانه الخاص به إذ ثبت على طريقته أن الموجود والا موجود لا يوجدان لا أحدهما ولا الآخر . § ٤ — فتمتد أنه إذا كان ممكنا أن الاموجود يكون الاموجود فيكون الاموجود ليس بأقل وجودا من الموجود . لأن هذا الاموجود يكون الاموجود ، كما أن الموجود يكون الموجود ؛ بحيث إنه لا يمكن أن يقال على الأشياء إنها تكون بأقوى من أن يقال عليها إنها لا تكون . § ٥ — يقول غريغاس : " إذا كان الاموجود موجودا فن ثم لا يكون الموجود بعد مقابله لأنه إذا الاموجود يكون فيلزم أن الموجود لا يكون . وبالنتيجة أنه لا شيء موجود ؛

§ ٣ — يؤلف غريغاس — كذلك عالم يسم غريغاس . — يقول ... لا واحدا ولا كثرة — ر . ماسيل . تحليل سكستوس أمبريكوس في أوله . — أن يكون إما أحدهما وإما الآخر — قد سقطت عبارة النص في تردها كـ . وبعبارة أخرى " يلزم أن يكون ما كان إما واحدا أو كثرة . ويلزم أن يكون إما مخلوقا وإما لا مخلوقا " . — إما كيليسوس وإما كرينون — من هذه الفقرة التي قد ذكر فيها ميليسوس وزينيون بالاسم يمكن استنتاج هاتين النتيجةين : أولا أن الجزء الأول من هذا الكتاب يتعلق تماما بميليسوس ، وثانيا أن هذا الكتاب ناقص من حيث كان فيه تحليل آراء زينون كما حلت آراء ميليسوس وإكسينوفان وغريغاس . ر . التحقيق — أن الموجود والاموجود — عبارة النص حريفاً هي " أن الموجود والاموجود لا يكونان " .

§ ٤ — أن الاموجود يكون الاموجود — كل الفلسفة تعتمد على فعل " الكون " مستدا إلى الاموجود . ومادام أنه يقال على الاموجود إنه كان فيمكن أن يستنتج منه أنه هو الموجود بيان . وذلك هي دقائق غير جلية . وقد أحسن أفلطون ومقراط في أنهما سميا بهذه الفلسفة . — أن يقال على — ليس النص على هذا المقدم من الصراحة .

§ ٥ — يقول غريغاس — ليس في النص إلا أن القبل مستد إلى ضمير النائب ولم يسم غريغاس ولكن اضطررت لإظهاره ليان الفكرة في الترجمة . — مقابله — نقطة الحاجة أم من التضاد . ر .

إلا أن يكون الموجود واللاموجود شيئا واحدا بعينه . ولكن إنما هما في الواقع شيء واحد ومن ثم لا يوجد شيء . لأن اللاموجود ليس يكون ، فالموجود ليس يكون كذلك مادام أنه مماثل للاموجود . هذا هو دليل غرياس حرفا بحرف .

القول ب ١٠ ص ١٠٩ من ترجمتنا . — شيئا واحدا به — ويطن غرياس أنه قد برهن على أنها متاكدة . — ومن ثم لا يوجد شيء — قد يمكن أيضا أن يستنتج من أن الكل موجود الموجود واللاموجود على السواء . وتكون هذه النتيجة صحيحة كالأخرى . — حرفا بحرف — أخبرت هذا القيد لأحصل قوة النص الإغريقي .

الباب السادس.

قضى نظرية غريغاس الأولى — شاهد من يلهوس وزنون — الموجود واللا موجود لا يشتهان .
والحركة هي ممكنة — شاهد من مقالات لوكيس — قضى نظرية غريغاس الثانية على امتناع العلم . وقضى
النظرية الثالثة على امتناع قتل العلم بعد كذب — إيدان بأن نظريات الفلاسفة للقدماء متعوس بعد دراسة
خاصة .

§ ١ — لا يتبع البتة من أدلة غريغاس أن لا شيء يوجد . لأنك ترى
كيف يدل على الأشياء التي يحاول إثباتها . إذا كان اللا موجود يوجد أو عبارة أم
لو أن اللا شيء يوجد فالموجود هو كذلك اللا موجود على السواء .

§ ٢ — ولكن لا يظهر البتة أن الأمر هكذا ولا أن هناك أدنى ضرورة لأن
يوجد اللا موجود . كما يكون الحال في شيئين أحدهما يكون حقيقة والآخر لا يزيد
على أن يظهر . فيلزم بالضرورة أن يكون أحدهما حقا والآخر ليس كذلك . كذلك
من أن اللا موجود لا يوجد لا يتبع أن الاثنين أو أحدهما يجب أن يكونا أو ألا
يكونا . يقول غريغاس : لأن اللا موجود ليس بأقل وجودا من الموجود إذا كان
"ليس يكون" هو أيضا شيئا ما . لذلك لا يقال البتة إن اللا موجود يكون البتة بأي

§ ١ — أدلة غريغاس — هنا أيضا ليس غريغاس مسمى . وليس في النص كما قد سبق الأفل
مستدلى ضمير الغائب . — يحاول إثباتها — عبارة النص بالضغط : " التي يبرهن عليها " . وقد ظهر
لي أن أسلوب جارتى أفضل . — لو أن اللا شيء يوجد — هذه عبارة النص نفسها وربما كان
الأحسن أن يقال " إذا لم يوجد شيء " . — فالموجود هو كذلك اللا موجود على السواء — يعني أن
الموجود هو اللا موجود كما هو الموجود على السواء .

§ ٢ — أدنى ضرورة — أدنى ضرورة للبرهان الذي يلي إلى الاستنتاج المرجح بلغة أول أخرى .
— لا يزيد على أن يظهر — عبارة النص هي فقط " يظهر " . — من أن اللا موجود لا يوجد —
عبارة النص ليست على هذا التقدير من الصرامة . — يقول غريغاس — اسم غريغاس ليس مذكورا . — إذا
كان "ليس يكون" هو أيضا شيئا ما — التناقض بين يأتا حتى في الألفاظ ولكن المنطقي ما كان يظهر
في الأمر من كتب هكذا . — لا يقال البتة — لا أحد إلا المنطقيين كغريغاس والآخرين يعني

وسيه كان . فإذا كان الوجود هو في حالة الوجود حينئذ لا يكون الوجود على النحو الذى يكون عليه الموجود لأنه ليس إلا في حالة الوجود بخلاف الموجود فإنه موجود فعلا .

٣٤ — إذا كان حقا أن الوجود قد وجد بطريقة مطلقة فيكون على الأقل عجيبا أن يقال إن الوجود موجود . ولكن إذا كان هذا هكذا بالمصادفة فكيف إذا يكون الحال أبدا بالنسبة للأشياء التى يرجح فى أمرها أن تكون على ألا تكون ؟ لأنه يظهر أن التقيض نفسه قد يمكن أن يكون حقيقيا أيضا .

٣٥ — إذا كان الوجود يكون وكان الموجود يكون أيضا، إذا فالكلمة موجود ما دام أن كل ما هو موجود وكل ما ليس بموجود كلاهما كائن من غير فرق، وأنه ليس من الضروري البتة إذا كان الموجود كائنا أن يكون الموجود غير كائن . عبتا يقال إن الوجود يكون والموجود لا يكون فإن ذلك لم يؤثر شيئا فى أن جميع الأشياء موجودة مادام أننا لو صنفنا ذلك القول لأصبحت الأشياء التى لا تكون كائنة .

البتة بأن يرقى الوجود أقل حقيقة ولا أدنى وجود . — فى حالة الوجود — إنما يدور الإيحاء على صفة المصدر مادام أن الوجود هو الوجود فانه موجود فى الحقيقة كالوجود سواء بسواء . — على التحوالى يكون عليه الموجود — الجواب ليس فاعلموا .

٣٦ — قد وجد بطريقة مطلقة — أى على حد سواء هو الموجود ذاته . — عجيبا — ربما كان فى الأسلوب الإغريق نوع من التهم يتناسب فى الواقع كل المناسبة الرد على هذه الفتاوى . — فى أمرها أن تكون على ألا تكون — هذا بين يديه ولكن غرياس إذا يتال الظن وقد استنتج من أن لا شيء بموجود . فالدليل حينئذ من دمج التناقض يمكن أن يستنتج من الوجود كما يستنتج من الوجود سواء بسواء . — التقيض نفسه — معنى "تقيض ما يقال هو أيضا حقيقى كالتى يقال" .

٣٧ — الوجود يكون — كما يزعم غرياس . — كلاهما كائن — احتفظت بمادة النص إن لم تكن فاعلموا أن الوجود حقيقة كالموجود فالتعليق صادق كالإيجاب سواء بسواء . — من غير فرق — أضفت هذه العبارة التى تؤخذ من أسلوب النص . — ليس من الضروري البتة — من حيث إن فى نظريات غرياس ، المتناقضات مادة على سواء، وأن الأمر وضده يمكن إقامة الدليل عليها أحدهما كالأخر . — لو صنفنا ذلك القول — عبارة النص هى "على حسب تدليل هذا" معنى غرياس .

§ ٥ — ولكن إذا كان "يكون ولا يكون" شيئا واحدا فن ثم لا يمكن أن يقال بعد على شيء إنه يكون كما لا يمكن كذلك أن يقال عليه إنه لا يكون . لأنه كما أن غريغاس يقرر أنه إذا كان الوجود والموجود هما شيئا واحدا ، فالموجود ليس يكون بأشدة وجودا من الوجود بحيث ينتج أن لا شيء موجود . كذلك يمكن أن يؤيد العكس أن الكل موجود لأنه لما أن الوجود هو كالموجود تماما فيستتبع منه أن الكل موجود بالحقيقة .

§ ٦ — بعد هذا الدليل هو قيم دليلا آخر يقول : إن يوجد من شيء فاما أن يكون هذا الشيء لا مخلوقا وإما أن يكون مخلوقا . فإذا كان لا مخلوقا فهو لامتناه ، على ما يفترض غريغاس بحسب مبادئ ملبسوس . ولكن اللامتناه ليس في مكان ما ، ما دام أنه ليس في نفسه ولا في غيره ، وحيث أنه يكون إذا لا متناهين أو متناه لا متناهيات هذا الذي في الآخرون الذي الآخريه . ولما لم يكن في مكان ما فهو لا شيء ، على حسب أدلة زنون على حيز الموجودات . وبهذه الأدلة يستتبع غريغاس أن الموجود لا مخلوق .

§ ٥ — شيئا واحدا — متى في النظرية التي يعنى المؤلف بإبطالها . — أن يقال بعد — ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — كما أن غريغاس يقرر — عبارة النص هي "هذا" . — إذا كان الوجود والموجود هما شيئا واحدا به — هذا هو أساس مفقطة غريغاس . — أن لا شيء موجود . — وبعبارة أخرى أن لا شيء موجود لا صادقا ولا كاذبا . — العكس — أو عبارة أخرى "يكس القضية" — أن الكل موجود بالحقيقة — النص ليس على هذا القدر من الصحة . ر . ماسيل في تحليل سكستوس أمبريكوس .

§ ٦ — على ما يفترض غريغاس — كذلك طاعتنا ليس غريغاس مذكورا بالأمم . — ملبسوس — ملبسوس مذكور بالأمم صراحة . ر . ماسيل ب ٥ ف ٣ والتحقيق السابق . — ولكن اللامتناه ليس في محل ما — وبما هو ليس في مكان فيستتبع أنه ليس موجودا البته كما سيذكر فيما سيلي . — زنون — ر . ماسيل ب ٥ ف ٣ . — على حيز الموجودات — زدت المضاف إليه الأخير . راجع فيما يتعلق بنظرية زنون الطليعة لأرسطو ك ٤ ف ٣ ص ١٤٦ من ترجمتنا وب ٥ ف ١٠ ص ١٦١ . — يستتبع غريغاس — ليس غريغاس مذكورا بالأمم والنص ليس على هذا القدر من البيان . ر . ماسيل في تحليل سكستوس أمبريكوس حيث هذا التبدل على بسطة من البيان .

§ ٧ — ولكن الموجود لا يمكن كذلك أن يكون قد خلق . فانه لا يمكن في الواقع أن يكون قد خرج من الموجود ولا من المعلوم . لأنه إذا كان الموجود يسقط وهو مخلوق فلم يكن إذاً الموجود ، كما أن اللا موجود لا يكون بعد اللا موجود من وقت أن يصير شيئاً ما . ومن جهة أخرى الموجود لا يمكن أيضاً أن يأتي من اللا موجود ؛ لأنه إذا كان اللا موجود لا يكون فمتنع من ثم أن أيّاً كان يتولد من لا شيء . وإذا كان بالمصادفة اللا موجود يوجد فإن الأسباب التي تجعل الموجود لا تأتي من الموجود هي حينها تجعله لا تأتي أيضاً من اللا موجود الذي هو كائن .

§ ٨ — فإذا كان حيثئذ من الضروري ، ما دام أن شيئاً ما موجود ، أن هذا الشيء يكون لا مخلوقاً أو مخلوقاً وأن كلا الأمرين مجتمع ، فينتج منه أنه مجتمع أيضاً أن يوجد أي شيء ما .

§ ٩ — يقول غرياس : زد على هذا أنه إذا شيء يوجد فيلزم أن يكون هذا الشيء واحداً أو أكثر . فإذا لم يكن لا واحداً ولا أكثر فينتج منه ألا يوجد شيء . ذلك الشيء لا يمكن أن يكون واحداً ، لأن "الواحد" يجب أن يكون لا جسمانياً

§ ٧ — لا يمكن كذلك أن يكون قد خلق — أو "أنه قد صار" هذا هو الجزم الثاني من دليل غرياس . — فانه لا يمكن في الواقع — على حسب دليل غرياس . — يسقط — هذه هي عبارة النص حينها ، فإن الموجود ليس يجب أن يفقد كرامة الوجود ويختل في ألا يكون بعد ليس شيئاً ما . — اللا موجود لا يكون بعد اللا موجود — ولكن يظهر هنا أن اللا موجود عرثاً من أن يسقط فهو يسوي به ما ليس شيئاً ما . وذلك دقائق لفظية . — أيّاً كان يتولد من — لا شيء . — هذا هو مبدأ ميلوسوس ر . ب ١ ف ١ — بالمصادفة — أخفت هذه الكلمة .

§ ٨ — لا مخلوقاً أو مخلوقاً — ر . ما سبق ف ٦ وقد اضطرت الى استعمال لا مخلوق ومخلوق لأن لم أجد غيراً منهما في لغتنا (القروسية) ولكنهما لا يحصلان باللفظ من الكلمات اليونانية . فان شيئاً إذا صار فذلك أنه ليس أزلياً وبالأصل من جهة أن يصير وأن يتغير بالنتيجة . فإذا كان حل الهند أزلياً فإنا كان ليس بل بين هو ما هو . — مجتمع ... مجتمع — هذا التكرار هو في النص . ر . غيا سبيل هذا الدليل مبسوطاً بأكثر من ذلك في تحليل سكستوس أمبيريكوس .

§ ٩ — يقول غرياس — النص لا يذكر غرياس بالاسم وليس به إلا نقل مسند الى ضمير

والاجتماعي هو لا شيء، كما يقول غريغاس متبعا في ذلك رأيا يقرب كثيرا من رأي زينون. وبما أن الموجود لا واحد، فإنه ليس أيضا كثرة من باب أولى. ولكن الموجود بما هو لا واحد ولا كثرة فهو غير موجود البتة. وبالنتيجة يقول غريغاس أيضا: إذا كان كذلك فما هو إلا لا شيء. وفي الواقع اننا لم يكن لا واحدا ولا كثرة فاما هو ليس أيا كان.

١٠٩ — يزيد على ذلك: لكن لا شيء ليس في حركة؛ لأنه إذا كان الموجود في حركة فلا يكون بدءا هو ما هو. وحقيقة الموجود لا يكون بدءا والموجود يصير شيئا. وفوق ذلك بما أن الموجود يتحرك وينقطع عن أن يكون متصلا بانقطاعه فعل هذا المعنى هو لا يكون بدءا. وبالنتيجة إذا كان متحركا في جميع أجزائه فهو متقدم في جميعها على الإطلاق، وإذا كان مكثرا فليس موجودا البتة. وفي هذا الصدد يقول غريغاس: إن الموجود هو ناقص من جهة ما هو متقدم — وهو يتكلم على التجربة عوضا عن أن يتكلم على الخلو كما كتبه لوكيس فيما يسمى بمقالاته.

النايب. ر. فيما يتعلق بهذا الدليل الجديد لتحليل سكستوس أميريكوس. — يقول غريغاس — ليس في النص اسم غريغاس. — رأي زينون — ر. ما سبق آقا ف ٩ وب ه ٣ ف ٥. — يقول غريغاس أيضا — لم يسم هذا أيضا.

١٠٩ — لا شيء ليس في حركة — هذا الجزء من تحليل غريغاس ليس موجودا في تحليل سكستوس أميريكوس. وربما كانت هذه الأداة ضد الحركة متلفة زينون أكثر من تنطقها بغريغاس. ولكن لا شيء في النص يدل على أنه يلزم نسبتها هذا إلى زينون. — فلا يكون بدءا هو ما هو — لأن الحركة تقتضي دائما تنهرا. — وحقيقة الموجود لا يكون بدءا — إذا كان الموجود لا يتقدم بركة في الأقل يفقد منه بين ويكون هو الذي يصير غير ما كان. — وينقطع عن أن يكون متصلا — لا يرى لأي شيء يمكن أن يكون هذا لازما فإن الموجود يمكن ألا يفقد شيئا من اتصاله ببقته. — في جميع أجزائه — عبارة النص ليست بقة جنة البيان. — يقول غريغاس — ليس في النص هذا أيضا اسم غريغاس. — لوكيس فيما يسمى بمقالاته يظهر أن المؤلف، كما نبه إليه ملاحظ ليس هنا واتفا من كتاب لوكيس ر. قطع ديفريطس للأخ ص ٣٧٤، يقول دهرجين الآتري ب ٩ ف ٤٦ طية قزمين ديدوس ٢٣٨ إن تيوفراسط كان ينسب إلى لوكيس كتابا سموا "نظام العالم الكبير" الذي كان المعتقد دائما أنه لديفريطس. ر. أيضا فيما سبق آراء لوكيس على الخلو في كتاب الكون والقياس ك ١ ب ٨ ف ٥ ص ٨٩ وقد يظهر جليا على حسب هذه الفقرة الأخيرة أن لوكيس كان قد كتب بعض مؤلفات يظهر أن المؤلف قد امتنع منها ما يقوله هنا.

١١٩ — يظن غريغاس أنه في هذا قد وُفِّي البيان حقه . يقول : إذا ثبت حيثنظ أن لا شيء فالكل حيثنظ يهرب عن صلاته . فلم يبق بعد من ثم إلا ما يُتصور . واللاموجود ما دام أنه غير كائن فلا يمكن البتة تصوّره . ومتى كان هذا كان من المحال ، على رأى غريغاس ، ألا يكون هناك شيء باطل بل لا يكون خطأ أن يقال مثلا : إن "العربات تدرج على أمواج البحر" لأن كل هذا حق كما أن نقيضه حق . ١٢٠ — ولكن كيف توجد الأشياء التي ترى أوالتي تسمع بهذا السبب وحده وهو أن يُتصور كل واحد منها ؟ فإذا لم يكن ذلك هو السبب الذي يجعلها تكون ، وإذا كانت الأشياء التي تتصورها لا توجد من أجل ذلك أيضا ، فهل للأشياء التي تشاهدها وجود أدخل في باب الحقيقة والفصل من الأشياء التي تتصورها ؟ ١٢١ — في الواقع ، كما أنه ممكن جدا أن كثيرا من الناس يشاهد الأشياء فكذلك من جهة أخرى كثير من الناس يتصورها أيضا . فالأشياء الذهنية هي إذا على الإطلاق مثل الأشياء الخارجية . ولكنه لا يدري أى الفريقين هو الحق . وبالنسبة إن يوجد من شيء فن المحال أن تكون الأشياء معلومة لنا .

١١٩ — غريغاس — ليس غريغاس مذكورا هنا أيضا بالامم . — فالكل حيثنظ يهرب من طبا — هذه هي النظرية الثانية لغريغاس . ر . ماستي ب ه ف ١ وتحليل سكستوس أميريكوس . — ظن يبعد من ثم — ليس للنس على هذا القدر من اليان . — فلا يمكن البتة تصوّره — وغريغاس مع ذلك يتصور اللاموجود ما دام أنه يتكلم به . وكل هذا مبسوط في تحليل سكستوس أميريكوس . — على رأى غريغاس — كذلك لم يمد هنا . — الرويات تدرج على أمواج البحر — ر . فحاصل تحليل سكستوس أميريكوس حيث هذا الكل مذكور ومضاف إلى مثل غيره .

١٢٢ — ولكن كيف — قد احتضنت بصرية النص . ولكن من الرين أن اللفظة هنا غاية في الإيجاز وأن الفكرة ليست مبسطة البسط الكافي . وتحليل سكستوس أفضل في هذا الموضع . — لا توجد من أجل ذلك أيضا — لأننا نبحرنا وفي هذا مجاوزة بالأدوية إلى مدى بعيد . ولكن تلك كانت هي مادة السفسطائيين إذ يظن أن يقتصرنا المتفق العام .

١٢٣ — هي إذا على الإطلاق مثل الأشياء الخارجية — ليس للنس على هذا القدر من الصراحة . والتعبير الإغريقي أعم ولكن المعنى بين الجلاء . — ولكنه لا يدري — تلك مسطرة مخمصة لأنه في هذا المنصرم ، إلا أدري لا يتردد أكثر من الباطن ويستند حقيقة إدراكه . — وبالنتيجة — النتيجة ليست لازمة . وفي تحليل سكستوس هذا الدليل أقوى وأمتن دون أن يكون بالتأخذ القوي .

§ ١٤ — يقول غريغاس : حتى مع التسليم بأنها معلومة لنا فهل يمكننا أن نتقل التعبير عنها إلى الغير ؟ كيف يمكن الإنسان أن يعلم غيره بطريق الكلام ما قد شاهده هو بالنظر ؟ وكيف يمكن الإنسان مجرد سماعه شيئا أن يفهمه جليا إذا لم يكن قد رآه ؟ وفي الواقع كما أن النظر لا يدرك الأصوات كذلك السمع لا يسمع الألوان ولا يسمع إلا الأصوات ؛ فالذي يتكلم يتكلم كلاما ولا يتكلم لونا ولا أى شيء آخر ! إكان ، § ١٥ — لكن كيف يمكن أن يتمس المرء في كلام الغير شيئا لم يكن هو نفسه قد تصوره ؟ هل يتفق بالمصادفة أن توجد دلالة أخرى ، تعطيك فكرة الشيء إن لم يكن لونه حينما يرى وصوته حينما يسمع ؟ لأن المبدأ هاهنا على رأى غريغاس ليس هو لا الصوت ولا اللون بل هو مجرد الكلام . فلا يفكر الإنسان لونا بل يراه ولا يفكر صوتا بل يسمعه .

§ ١٦ — لنفترض ، إذا شئت ، أن ذلك ممكن وأن الذي يتكلم يعلم الشيء وعند الحاجة يمكنه أن يعرفه فكيف أن الذي يسمع الكلام يكون موقنا بأنه يفهم الشيء بعينه على هذا النحو ؟ لأنه ليس ممكنا أن يكون الشيء بعينه في آن واحد في كائنات مئة

§ ١٤ — حتى مع التسليم — مناقشة النقطة الثالثة . ر . ما سبق ب ه ف ا ، وتحليل سكستوس أمبريكوس . — يقول غريغاس — ليس في النص إلا فعل مستل إلى ضمير الغائب . — لا يدرك الأصوات — قد كان الأحسن أن يقال : « لا يرى الأصوات » ولكني اتبعت النص الذي يتخذ ضميرا عاما كالذي اتخذته . — فالذي يتكلم يتكلم كلاما — هذا التكرير في النص .

§ ١٥ — أن يتمس — هذه هي عبارة النص بعينها . — بالمصادفة — أخفت هذه الكلمة لبيان الفكرة . — دلالة أخرى — ليس النص على هذا القدر من الضغط . — هل رأى غريغاس — ليس غريغاس مذكورا بالاسم هنا . وأن المعنى الذي أخذناه في ترجمتي هو الأخصر فما يظهر لي . ولكن يمكن أن يفهم هذه النقطة على وجه آخر : « الذي يتكلم لا يتكلم لا الصوت ولا اللون إنه لا يتكلم إلا الكلام » ولا يكون هذا إلا تكريرا لما قبل آتيا ، وهذا هو الذي حلني على اتخاذ المعنى الذي اخترته .

§ ١٦ — وعند الحاجة — أخفت هذه العبارة . — أن يعرف — « أن يقرأ » متى كان مكتوبا . — يكون موقنا — عبارة النص « يفهمه » . — أن يكون الشيء بعينه في آن واحد — هذا يقتضى أن يكون الشيء شيئين في ذهن كاهن كاهن في الخارج وهذا ما قد ذكر في سبق . وعلى حسب هذه النظرية يمكن

وفي كائنات منفصلة لأنه حينئذ يكون الشيء الواحد علة . يقول غرياس : ولكن شيئا واحدا ولو كان في آن واحد في علة أذهان وكان فيها هو بعينه فلا شيء يمنع أنه يظهر متمائلا عند جميع الأشخاص الذين هم أنفسهم ليسوا متمائلين في الظاهر والذين هم ليسوا على استعداد واحد بعينه . § ١٧ — لنسلم أيضا أنهم في استعداد واحد ألا يكونون إذا آتين بالآقل أو علة ؟ ولكن الشخص بعينه ليس له في الوقت الواحد إحساسات متشابهة لأن سمعه وبصره يعطيانه إحساسات مختلفة ، والإحساسات التي به في الحال هي مغايرة لإحساسات سابقة . فباطل إذا أن تظن أن غيرك يمكن أن يكون له إدراكات شبيهة بإدراكك في أي شيء كان . § ١٨ — على هذا لا يمكن العلم بشيء ما مع التسليم بوجود شيء ما ، خصوصا أنه لا يمكن البتة للإنسان أن يعلم غيره ما يعلم هو ؛ لأن الأشياء ليست أقوالا وأنه لا شخص يمكنه البتة أن يفهم بالضبط ما يفهمه شخص آخر .

§ ١٩ — كل هذه المسائل المحيرة قد أثارها فلاسفة آخرون أقدم عهدا . وسندرس هذه النظريات عند البحث الذي سنعقده لمذاهبهم المختلفة .

أن يقال على الشيء إنه محال لا شيء إلا لأنه ما في عدة أحوال أو موجودات . ومع ذلك ففي الفكرة شطط . — الشيء الواحد — عبارة النص «الواحد» . — يقول غرياس — لم يذكر في النص اسمه . — في الظاهر — زيدت هذه العبارة . — على استعداد واحد بسببه — عبارة النص غير محسنة . § ١٧ — ألا يكونون إذا اثنين — ليس المعنى يتنا وقد حاولت أن أريه بإضافة كلمة «بالأقل» . ومع ذلك يظهر أنه يمكن قبول سلسلة هذه الحقائق التي هي مؤلفة للتابع بعضها مع بعض . — في الوقت الواحد — عبارة النص هي كالعبارة المذكورة في الفقرة السابقة ولكنه يكلمها بأن أسأف إليها كلمة الوقت التي ربما يلزم أن تكون مقدرة في الفقرة السابقة .

§ ١٨ — على هذا لا يمكن العلم بشيء ما — المنص نظرية غرياس . ر . ما سبق ه ف ١ . — مع التسليم بوجود شيء ما — التهمة الأولى التي كان ينكرها غرياس الذي هو من البصر والادراكية يمكن . § ١٩ — أقدم عهدا — من غرياس . وربما مني هرقلدس الأفيزوسي . — التي سنعقده — ليس النص على هذا للتقدم من الصراحة ولكن يظهر أنه يجب بكتاب آخر بعد هذا .

قطع من ميلسيوس

١

قال سمبلسيوس في شرحه كتاب الطبيعة لأرسطو (الورقة ٢٢) : فلنتظر إذا إلى أدلة ميلسيوس وهو الأول الذي أنحى عليه أرسطو . إن ميلسيوس معتمدا على مبادئ الطبيعة^(١) في كون الأشياء وفسادها ، يبدأ كتابه بالبارات الآتية :

« إن لم يوجد شيء كيف يمكن بأي حال اعتبار هذا الشيء كأنه شيء ما ؟
« إن كان يوجد شيء ما فهذا الشيء إما مولود وإما أزلي . فان كان مولودا وكان قد
« كَوْن فهو لا يمكن أن يأتي إلا من الموجود أو من اللا موجود . ولكن ليس ممكنا أن
« ما ليس شيئا ، وبالأولى ما هو موجود على الإطلاق ، يمكن البتة أن يأتي مما ليس
« موجودا . كما لا يمكن أيضا أن يأتي مما هو موجود لأن الموجود حيثئذ يكون قد وجد
« ولم يكن به من حاجة إلى أن يصير وأن يوجد . إذا الموجود لا يمكن أن يصير
« وإذا فهو أزلي . ومن جهة أخرى الموجود لا يمكن أن يفسد ؛ لأنه ليس ممكنا أن
« الموجود يتغير إلى لا موجود . وتلك هي نقطة يوافق عليها الطبيعيون . ليس
« ممكنا أيضا أن الموجود يتغير إلى اللا موجود لأنه بهذه الطريقة أيضا الموجود
« يبقى ولا يفسد . على ذلك فالموجود ما كان يمكن أن يولد وإنه لن ينعدم ؛
« فقد كان وسيكون أبدا » .

٢

سمبلسيوس . المرجع السابق .

« لكن إذا كان ما قد ولد له أول فالذي لم يولد ليس له أول . فإذا كان الموجود
« ليس مولودا فلا يمكن أن يكون له أول كذلك . ويمكن أن يزداد على ذلك أن ما قد
« فسد له آخر ؛ ولكن إذا كان شيء غير قابل للفساد فليس له آخر يمكن . إذا فالموجود
« بما هو غير قابل للفساد ليس له من آخر . وما ليس له لا أول ولا آخر هو بهذا عينه
« لا متناه . وإذا فالموجود لا متناه » .

(١) الطبيعيون . م. فلاسفة مدرسة يونيا . ر. الطبيعة لأرسطو ك ١ ب ٢ ف ١ ص ٤٣٣ من ترجمتنا .

٣

ميليسوس . المرجع السابق .

« إذا كان الموجود لا متناهيا فهو واحد . لأنه إذا كان موجودا فلا يمكن أن يكونا لا متناهيين مادام أنهما يحتملان بعضهما بعضا . وبما أن الموجود هو لا متناه فالوجودات لا يمكن أن تكون كثيرة . وإذا فالوجود هو واحد » .

٤

ميليسوس . المرجع السابق .

« إذا كان الموجود واحدا فهو بالتحق لا متحرك . لأن الموجود بما هو واحد هو على الدوام مشبه لذاته . الموجود بما هو باق على الدوام شديدا لذاته لا يمكن أن يتقدم » ولا أن يتخلف ولا أن يتغير ولا أن يتأثر ولا أن يضمحل . فإذا كان يعاني أدنى واحد من تلك التأثيرات فلا يكون بعدا واحدا . لأن موجودا يعاني حركة من أي جسد كان يتغير من حالة ما إلى أخرى . والموجود لا يمكن أن يكون شيئا إلا » والموجود . وبالنتيجة الموجود لا يمكن أن يكون له حركة » .

■

ميليسوس . المرجع السابق .

« ومن جهة أخرى لا شيء من الموجود يمكن أن يكون خلوا لأن الخلو ليس شيئا . والأشياء لا يمكن أن يكون . وإذا فالوجود لا يتحرك . لأنه مادام أنه لا خلو فلا مكان فيه يمكنه أن يتغير . ولكن ليس ممكنا أن يدخل الموجود في ذاته » مادام أنه يلزم على ذلك إذا أن يكون أكثر تخللا أو أكثر كثافة مما هو . وهنا » مجتمع لأن التخلل لا يمكن أن يكون مليئا كالكتيف وما هو متخلل هو أشد خلوا مما يمكن الكثيف أن يكونه . إذا الخلو لا يوجد . للحكم على الموجود » أهو ملء أم لا فذلك يمكن معرفته بأن ينظر هل هو يمكنه أو لا يمكنه أن يقبل في ذاته شيئا ما . فان لم يقبل فذلك بأنه ملء . وإن يقبل فذلك بأنه ليس مليئا .

« لكن إذا لم يكن خلوفن ثم كل شيء مليء . وإذا كان الكل مليئا فلا حركة بعد .
 « لأنه ليس ممكنا أن تقع الحركة في الملاء كما تقوله حين تتكلم على الأجسام . وأخيرا
 « فالموجود الذي هو الكل لا يمكن أن يتحرك في الموجود ما دام أنه لا شيء خارج
 « عنه ، ولا في اللا موجود ما دام اللا موجود ليس موجودا » .

٦

ميليسوس . الورقة ٣٤

« لإثبات أن الموجود لا يمكن أن يكون قد خلق يعتمد ميليسوس على هذه القاعدة
 « العامة : ما قد كان قد كان دائما ويكون دائما . لأنه إذا كان قد ولد في لحظة ما ،
 « فيلزم أنه لم يكن شيئا قبل أن يولد . فلذا لم يكن شيئا حينئذ فقد كانت من
 « المنتهى أن شيئا يولد من لا شيء » .

٧

ميليسوس . الورقة ٣٧ ، ٣٩ ، ٤٣

« قد وجه قد الى ميليسوس هو أن لفظ البداية متعدد المعاني . فعوضا عن
 « أن يأخذ البداية بالإضافة إلى الزمان انخلص بالموجود الكائن أخذ البداية بالإضافة
 « الى الشيء تلك البداية التي لا يمكن أن تنطبق على الأشياء التي تتغير دفعة واحدة .
 « فلقد رأى ميليسوس ، حتى قبل أرسطوطاليس ، أن كل جسم متناه مع أنه أزل
 « ليس له إلا قوة متناهية وأن هذا الجسم معتبرا في ذاته فهو دائما على حد الزمان
 « بحيث إنه بما أن له من جهة العظم بداية ونهاية يجب أن تكونا
 « كليهما له على السواء بالإضافة الى الزمان . وعلى التكاثر : ماله بداية ونهاية بالإضافة
 « الى الزمان لا يمكن مما أن يكون الكل . ومن أجل ذلك يسند ميليسوس برهانه الى
 « البداية والنهاية مطبقتين فقط على الزمان . ولا يسمى بلا بداية وبلا نهاية ما ليس الكل .
 « يعني ما ليس مع العالم أجمع . وهذا لا ينطبق إلا على الأشياء التي لا أجزاء لها

« وغير المتناهية في وجودها ، وينطبق على الخصوص على الموجود المطلق ما دام
 « الموجود المطلق هو بالضبط الكل . وهاك مع ذلك أقوال ميلسوس أعيانها :
 « على ذلك ما لم يكن قد كَوْن فهو كائن دائما وقد كان دائما وسيكون دائما ؛
 « فليس له أول ولا آخر ؛ ولكنه لا متناه . فاذا كان قد كَوْن فيكون له أول لأنه يكون
 « قد بدأ يصير في حين ما ؛ ويكون له أيضا آخر لأنه يكون قد انقطع أيضا من أن
 « يصير . فلذا لم يكن قد بدأ قط وإذا لم يكن قد انتهى قط فذلك بأنه قد كان
 « دائما ويكون دائما بما أنه ليس له لا أول ولا آخر . لأن ما ليس الكل لا يمكن
 « أن يصل إلى أن يكونه » .

٨

ميليبيوس . الورقة ٢٣ .

« كما أن الموجود أزلي كذلك يلزم أن يكون عظمه أبديا لا متناهيا » .

٩

ميليبيوس . المرح السابق .

« ماله أول وآخر لا يمكن البتة أن يكون أزليا ولا لا متناهيا » .

١٠

ميليبيوس . المرح السابق .

« وإذا لم يكن هو أحدا فهو يحد آخر » .

١١

ميليبيوس . الورقة ٢٤ .

إن لغة ميلسوس نفسه يمكن أن تكون قديمة ولكنها ليست غامضة . وقد
 يمكننا أن نضع تحت الأنظار هذه المؤلفات العتيقة حتى يتأ للذين يقرؤونها أن
 يكونوا فضة يحسنون الحكم في إرضاحات أضبط وأوقى . وهاك اذا ما يقول
 ميلسوس ملخصا ما قد بسطه في الماضي ومتابعا نظريته على الحركة :

« على هذا إذا فالعالم، الكل، هو أزلي لا متناه واحد ومتشابه . إنه لا يمكن أن يفتى ولا يمكن أن ينمو ولا يمكن أن تتغير صورته ولا يمكن أن يقبل ولا يمكن أن يضمحل . فإذا هو عانى شيئا من ذلك فلا يكون واحدا . وفي الحق أنه إذا صار الموجود غيراً فيلزم ضرورة ألا يكون متشابهاً ، وأن الموجود الأول يفتى وأن اللاوجود يصير . ولو اقتضى الكل ثلاثين ألف عام ليصير غيراً لآتتهى بأن يفتى في كل ما على من الزمان » .

١٢

سمبليسيوس . المرح السابق .

« ولكن لا يمكن أن تتغير صورته ؛ لأن النظام المتقدم للعالم لا ينعدم والنظام الذي لم يكن بعد لا يتكون . ولكن ما دام أنه لا شيء يولد من جديد وما دام أنه لا شيء ينعدم وما دام أنه لا شيء يتغير كيف يمكن أن أى موجود اتفق يمكن أن تتغير صورته ؟ إنه يكون قد تحول من قبل إذا كان يمكن أن يصير غير ما هو » .

١٣

سمبليسيوس . المرح السابق .

« إنه لا يفعل لأن الكل لا يمكن أن يفعل ما دام أنه لا يمكن أن شيئا قابلاً يكون أزلياً . ومن ثم لن يكون له بعد قوة شيء يكون في كمال الصحة . وكذلك هو لا يكون متشابهاً إذا كان يفعل . إنه لا يمكن أن يفعل إلا إذا فقد أو كسب شيئا . وهذا وحده ينقطع عن أن يكون متشابهاً . كذلك ليس من الممكن أن شيئا صحيحاً يفعل بأى ما كان ؛ لأنه حينئذ الموجود وهذا الصحيح ينعدم واللاوجود يكون . والدليل عينه الذى ينطبق على الأفعال ينطبق أيضا على أى احتمال لما بالوجود » .

١٤

ميليبيوس القطة ٩ و ١٧ و ٢٤ .

« لا شيء من الخلو بوجود ؛ لأن الخلو ليس شيئا . وبما هو لا شيء لا يمكن أن يكون . الموجود لا يتحرك لأنه لا عمل يمكنه أن يستقر فيه ولكن الكل هو ملء . »
 « إذا كان خلو فالموجود يتميز في الخلو . ولكن ما دام أنه لا خلو فلا عمل »
 « يستقر فيه . ما دام الكل ملئا فلا حركة . كذلك لا يكون لا كثيفا ولا متخللا »
 « لأنه ليس ممكنا أن يكون المتخلل مليئا كالكثيف سواء بسواء . والمتخلل هو »
 « أخلى من الكثيف . إليك كيف يلزم الحكم في الملء والخلو . »
 « إذا كان شيء يتميز أو يقبل شيئا ما فذلك بأنه ليس مليئا . فإذا لم يتميز أو إذا لم »
 « يقبل فذلك بأنه ملء . إذاً ليس إلا الملء إذا لم يكن خلو . إذا كان إذاً الكل هو »
 « ملئا فلا حركة ممكنة » .

١٥

ميليبيوس . المربع السابق الورقة ٢٤ .

« إذا تجزأ الموجود تحرك ، ولكن حيث لا يتحرك كله معا » .

١٦

ميليبيوس . ما سبق الورقة ١٩

« إذا كان الموجود يوجد فيلزم أن يكون واحدا . وبما هو واحد يلزم في آن »
 « واحد ألا يكون جمعا . لأنه إذا كان له سلك كان له أيضا أجزاء ولا يكون بعد »
 « واحدا » .

١٧

ميليبيوس . شرح كتاب الباء . الورقة ١٧٣ .

« أوميب وهو يستشهد أرسطوقلس (Preparation Evangelique X V)

« هذا هو إذا الدليل الأقوى على إثبات وحدة الموجود . ولكن هاك من جهة أخرى أدلة »

«تثبتها أيضا . إن كان موجودات متكررة فيلزم أن يكون كل واحد منها كالوجود
الذي أثبتت وحدته . إذا كان الأرض والنار، وإذا كان الهواء والحديد، والذهب
والنار، إذا كان الحى والميت، إذا كان الأبيض والأسود وسائر الأشياء التى يعتبرها
الناس حقائق، هى موجودة فى الواقع كما يقال، فيلزم أن يكون كل شيء على الحقيقة هو
«ما قد ظهر لنا بادئ الأمر، وأنه لا يتغير حاله، وأنه لا يصير ضيأ بل يبقى دائما هو ما هو.
«ولكنه تفقد فى حالة الأشياء المراهنة أننا نحسن رؤيتها ونحسن استماعها ونحسن إدراكها.
«فالخار يظهر لنا أنه يصير باردا والبارد يصير حارا والصلب يصير لينا واللين يصير
«صلبا والحي يظهر لنا أنه يموت ويتولد ثانيا مما ليس حيا بعد؛ فالكل بلا استثناء يظهر
«لنا أنه يصير ضيأ. ولا شيء يظهر بأنه يبقى فى الحالة بعينها التى كان فيها والتى هو فيها.
والحد يد نفسه مهما كان صلبا يتغير بملامسة الأصبع، والذهب والنجمر وأى جسم آخر مما
«يظهر لنا صلبا هكذا تاتى من الماء كما تاتى منه الأرض والنجمر. وبالنتيجة يمكن أن
«يقال إننا لا نرى ولا نعرف الموجودات فى حقائقها. كل ذلك فكل ذلك أبعد من
«أن يتطابق. إننا نقول حقا على بعض الأشياء إنها أزلية ومع ذلك نرى صورها كلها
«وخواصها كلها تتغير تحت أعيننا ونقطع عن أن تكون على ما قد كنا رأيناها عليه
«فى كل حالة خاصة. إذا يلزم التسليم باننا لا نحسن رؤية الأشياء وأن ظهور الأشياء
«لنا متكررة إنما هو خطأ. لأنها لو كانت حقيقية ما تغيرت ولكنها تكون على ما يظهر
«لنا كل واحد منها أنه موجود، مادام أنه لاشيء فوق الموجود الحقيقى. ففى التغير
«قد هلك الموجود، وهذا الذى يتكون هو الالموجود. حينئذ مرة ثانية إذا كانت
«الأشياء متكررة كما يقال فيلزم أنها كانت على الإطلاق كما يكون الموجود الأحد .»

تحليل نظرية غرياس

لسكتوس أميريكوس

"Adversus Mathematicos-logicos"

دك ٧، ص ٣٨٥، طبعة ١٨٤٢

قال سكتوس بعد أن أتى على فروطاغوراس وأوتيديم وريونيسودور
الذين لم يتفخوا بالموجود وبالحقيقة إلا في الإضافي :

« غرياس اللبونيومي قد تبوا مكانا أيضا في طائفة الفلاسفة الذين أنكروا ملكة
الحكم . ولكنه لم يتخذ في هيماته الطريقة التي اتخذها فروطاغوراس . فإنه
« في كتابه الممنون » في الالموجود أو في الطبيعة « يقرر النقط الثلاث الآتية :
« أولا أنه لا شيء بموجود . وثانيا أنه إذا كان شيء موجودا فذلك الشيء هو غير
« قابل لأن يدركه الإنسان . وأخيرا وثالثا أن هذا الشيء لو كان قابلا لإدراكنا لما
« أمكن التعبير عنه ولا تفهيمه الغير .

« إيليك كيف ينبت النقطة الأولى وهي أن لا شيء بموجود . إذا كان شيء
« موجودا فائما هو الموجود أو الالموجود أو الموجود والالموجود معا . ولكن
« الموجود ليس موجودا كما سيستهله . والالموجود كذلك ليس موجودا كما سيدينه .
« وأخيرا ما هو معا موجود ولا موجود لا يوجد كما سيدينه . إذا لا شيء بموجود .
« بلهيه أن الالموجود غير موجود . لأنه إذا كان الالموجود موجودا فينتج منه
« أنه يوجد ولا يوجد معا . لأنه من جهة أنه متصور لا موجودا فن يوجد
« ومن جهة أنه الالموجود فهو سيوجد من جديد وعلى العكس . ولكن من السخف
« وأن شيئا يكون ولا يكون معا . إذا الالموجود غير موجود البتة . أضف إلى ذلك
« أنه من جهة نظر أخرى إذا كان الالموجود موجودا فالموجود حيث لا يوجد
« لأتهما على الشكاف ضدان أحدهما للآخر ، وإذا كان الموجود يصل إلى الالموجود
« فالالموجود يصل إلى الموجود .

«ولكن مادام الموجود ليس موجوداً فاللاوجود ليس موجوداً من باب أولى .
 « على هذا أقول : إن الموجود ليس موجوداً . لأنه إذا كان الموجود موجوداً فلما
 « أن يكون أزلياً وإما أن يكون مخلوقاً وإما أن يكون معاً أزلياً ومخلوقاً . ولكن ،
 « كما سنبرهنه ، الموجود ليس لا أزلياً ولا مخلوقاً ولا كليهما معاً . أقول : إن
 « الموجود لا يكون . لأنه إذا كان الموجود أزلياً ، مادام أنه يجب الابتداء بذلك ،
 « فليس له أول وكل ما يولد له أول . والأزلي بما هو لم يخلق لا يمكن أن يكون له
 « أول ما . وبما هو ليس له أول فهو لامتناه . وبما هو لامتناه فليس في أى مكان ما .
 « وفي الحق أنه إذا كان في مكان ما فيلزم أنه كان موجود آخر غيره وفيه يوجد .
 « وإذا كان الموجود محوياً هكثما في شيء ما فلا يكون بعداً لمتناهياً ما دام أن
 « الحساوى هو أكبر من المحوى . ولا يمكن أن يكون شيء أكبر من اللامتناهى .
 « إنذا اللامتناهى ليس في حيز ما .

«ولكن اللامتناهى لا يمكن أن يكون كذلك محوياً في ذاته لأنه إذا يكون المحل
 « والحال يشتهان ويصير الموجود اثنين : المحل أولاً ثم الجسم ، فإن ما فيه الجسم
 « هو الحيز وما في الحيز هو الجسم . ولكن هذا يخفف . وبالنسبة فالموجود
 « ليس كذلك حالاً في ذاته . وبالنسبة أيضاً إذا كان الموجود أزلياً فهو لا متناه .
 « وبما هو لا متناه فهو ليس في أى حيز . وبما هو ليس في حيز فهو غير موجود . إذا
 « كان إنذا الموجود أزلياً فلا يمكن أن يكون له كذلك أول .

« ومن جهة أخرى الموجود لا يمكن كذلك أن يكون قد خلق . فإذا كان
 « بالمصادفة قد ولد فيجب أن يكون قد أتى من الموجود أو من اللاوجود . ولكنه
 « لا يمكن أن يكون قد أتى من الموجود لأنه إذا كان الموجود موجوداً فذلك بأنه
 « لم يكن قد ولد وأنه موجود من قبل . ولا من اللاوجود مادام اللاوجود لا يمكن
 « أن يكون شيئاً ما إذا كان مادام أن ما هو قادر على أن يكون شيئاً يجب بالضرورة
 « أن يكون قد شارك في الوجود . إنذا فالموجود لا يمكن أن يكون قد خلق .

«وقد بُنيت بالأدلة عليها أن الموجود لا يمكن أن يكون الاثنين معا . أعني
«أزليا ومخلوقا معا . وفي الحق أن هذين المعنيين يتفاسدان . وإذا كان الموجود
«أزليا فهو لم يولد . وإذا ولد فليس أزليا . حيثخذ مرة أخرى ، الموجود بما هو
«لا أزلي ولا مخلوق ولا الاثنان معا فنذلك بأنه لا يوجد البتة .

«دليل آخر : إذا كان الموجود يوجد فهو واحد أو كثرة . ولكن الموجود ليس
«واحدا ولا متكررا كما سنرى ذلك . ومن ثم فالموجود ليس البتة . فإذا اقتضى
«واحدا فهو إما كم وإما متصل وإما عظم ما وإما جسم . ولكن ماهو في أى من
«هذه الأحوال ليس بعد واحدا . وفي الحق أنه إذا كان الموجود كما فيكون مقسما .
«وإذا كان متصلا فيمكن فصله . وإذا اقتضى له في الدهن عظم فلا يكون بعد غير
«مقسم . وإذا ذهب إلى حد أن يعمل جمعا فإنما يكون له الأبعاد الثلاثة ، وبعبارة
«أخرى يكون له طول وعرض وعمق . ويكون مما لا يستطيع تأييده أن يدعى
«أن الموجود ليس على الإطلاق شيئا من ذلك كله . وإذا فالموجود ليس واحدا .
«أقول : إن الموجود ليس كذلك متكررا لأنه ما دام ليس واحدا لا يمكن بعد
«أن يكون كثرة . وفي الحق أن كثرة لا تتألف إلا من تركيب الوحدات . ومتى
«قضيت الوحدة انتهت الكثرة حتما .

«حيثخذ على ما تقدم كله يرى جليا أن الموجود ليس أكثر وجودا من الالموجود .
«ويمكن أن يستنتج منه أن الموجود ليس كذلك الموجود والالموجود معا . إذا
«كان الموجود في الحق ، هو ما يوجد وما لا يوجد فيلذلك الالموجود يتحد مع الموجود
«في أمر الوجود . ومن ثم لا يوجد لا أحدهما ولا الآخر . فاما أن الالموجود
«ولا يوجد فهنا موضع اتفاق جميع الناس . ولكن قد قررنا أن الموجود يتألف مع
«الالموجود . فالموجود إذا ليس يوجد كذلك . ولكن إذا كان الموجود مما فلا
«الالموجود فلا يمكن أن يكون الاثنين معا . فإذا كان الاثنين معا فلا يكون
«مما فلا وإذا كان مما فلا فلا يكون الاثنين . وينتج منه أن الموجود هو لا شيء .»

«لأنه إذا لم يكن لا الموجود ولا الالموجود ولا كليهما، ولا شيء وراء ذلك، فذلك بأن الموجود ليس شيئاً .

«الآن يلزمنا أن نوضح أنه إن كان من شيء فذلك الشيء غير معروف للإنسان وأن عقله لا يمكن أن يفهمه . يقول غريغاس : إذا كانت تصورات عقلياً ليست «موجودات فالموجود لا يمكن أن يتصور . وذلك بسيط كل البساطة . وفي الحق ، كما أنه إذا كانت الأشياء التي تتصورها بيضاء هي في الحقيقة متصورة بيضاء فذلك الأشياء المتصورة ليست موجودات ، فينتج منه بالضرورة الحتمية أنه لا يمكن أن تتصور موجودات حقيقية . وهذا دليل صحيح تام الصحة ومنتج جد الإنتاج . «فاذا كانت الأشياء المتصورة ليست موجودات فالموجود لا يمكن أن يتصور . «الأشياء المتصورة ليست موجودات كما مستقره . وذلك فرض أول يلبي التسليم به . «إذاً الموجود ليس متصوراً . فاما أن الأشياء المتصورة ليست «موجودات فذلك ما هو بين بناته . لأنه إذا كانت التصورات هي الحقائق «فيلتذ كل ما يتصور يوجد وعلى الوجه الذي تصور به أي كان هذا الوجه . «وهذا هو صغيف بالبداهة واقتراضه غير معقول بالمره . مثال ذلك : إذا شاء المرء «أن يفترض إنساناً يطير في الأجواء وعمرات تدرج على الأمواج ، فلا ينتج من ذلك وحده أن الإنسان يستطيع أن يطير والعمرات تدرج على أمواج البحر . على هذا فالتصورات التي تتصور ليست حقائق .

«يلزم أن يزداد على هذا أنه إذا كانت الأشياء المتصورة موجودات فينتج منه أن الأشياء التي ليست موجودة لا يمكن أن تتصور . لأن الخواص المتضادة تتعاقب بالأضداد . واللاوجود هو قبيض الموجود . فاذا كان إذاً الموجود يمكن أن يتصور كما قد يتقد فينتج منه أن الالموجود لا يمكن أن يتصور . وهذا صغيف . «لأن الإنسان يتصور «سبلاً» و«الشيعة» وأشياء شتى أخرى ليس لها وجود ما . «إذاً الموجود ليس متصوراً . وكما أن الأشياء المرئية هي بذلك يقال عليها إنها قابلة «لأن ترى وأن الأشياء المسموعة يمكن أن يقال عليها إنها قابلة لأن تسمع لأن

والإنسان يسميها وأن المرء لا ينكر الأشياء المرئية لأنه لا يسميها كما أنه لا ينكر الأشياء
«القابلة لأن تسمع بحجة أنه لا يراها فان كل واحد من هذه الأشياء يجب أن يحكم
«عليه بحاسته الخاصة لا بحاسة أجنبية ، كذلك الأمر في الأشياء المتصورة لأنه
«لا يمكن أن تُرى بالنظر ولا أن تسمع بالسمع ما دام أنها مدركة بالحاسة الخاصة
«بها . وبالتبع إذا كان امرؤ يتصور العربات تدرج على المياه ولا يراها فلا يلزم منه
«إنكار أن العربات تدرج على الماء . ولكن هذا يخفف . وإذا فالوجود ليس
«متصورًا ولا يمكن أن يفهم .

«ولكن بافتراض أنه يفهم فلا يمكن قلبه الى الغير . وفي الحق أن الموجودات
«التي يمكن للمرء أن يراها ويسمىها وعلى وجه العموم أن يحسها هي مفروضة خارجة
«عنا ومن بينها المراتب مدركة بالنظر وما يمكن سمعها مدركة بالسمع دون أن يكون
«البيئة عكس ممكن ، فكيف يمكن حيلولة التعبير عنها للغير . وفي الواقع أن طريقة
«الإيضاح التي عندنا هي الكلام ، والكلام ليس هو الأشياء نفسها ولا الموجودات .
«إننا ليست الموجودات هي التي نعبّر عنها للغير بل هو الكلام وحده الذي هو على
«الإطلاق خلاف الحقائق أعينها . وإذا فكما أن المرئي لا يمكن أن يصير قابلاً لأن
«يسمع وعلى التكاثر ، فكذلك الموجود المفروض أنه خارج عنا لا يمكن أن يصير هو
«كلامنا . وبما أن الكلام ليس موجوداً فليس من الممكن التعبير عن شيء ما للغير .
«وفي الواقع أن المقالة — كما يقول غريغاس — لا تتألف إلا من أشياء خارجية
«وتأق قطع في ذهننا أعني أشياء تدركها حواسنا . وعلى هذا فعلى أثر تسلط فوق ما في
«الأشياء المنوطة يتكون عندنا الكلام الذي نعبر به عن هذا الكيف الخاص .
«وتبعاً لتدخل اللون يتكون الكلام الذي نعبر به عنه . فإذا كان هذا هكذا فليس
«الكلام هو الذي يمثل ما هو في الخارج بل هو الشيء الخارجي الذي يمتد الكلام .
«لا يمكن أن يقال : إن الكلام هو على الوجه الذي عليه الأشياء المرئية أو المسموعة
«بحيث إن الكلام بافتراضه يمكن أن يستدل به على الموجودات والموضوعات

«الخارجية . يقول غريغاس : لأنه إذا كان الكلام هو أيضا موضوعا فهو يختلف بالأقل عن جميع الموضوعات الأخرى . ومثال ذلك أية مسافة لا تكون بين الأشياء المرئية وبين الكلمات التي تعبر عنها ؟ وفي الحق أنه إنما يختلف الموضوع الذي تدرك به الأشياء المرئية والذي يدرك به الكلام الذي يعبر عنها . وعلى ذلك فالكلام لا يمكن أن يبين الجزء الأعظم للأشياء الخارجية بنواتها ، كما أن أكثر الأشياء لا يمكن على التبادل أن يبين بعضها طبع البعض الآخر .

« تلك هي أدلة غريغاس التي هي على قدر قيمتها . ففسد كل مقياس حقي ، لأنه ليس بمقياس . ما دام أن الموجود ليس موجودا ، وأنه لا يمكن أن يعلم ، وأنه ليس قابلا لأن يُنقل عليه إلى الغير .

راجع أيضا : Hypotyposes pyrrhoniennes ك ٢، ب ٦ ف ٥٧ و ٥٩

و ٦٤ — ص ١٣٤ و ١٣٦ من طبعة سنة ١٨٤٢



وكان تمام طبع هذا الكتاب بمطبعة دار الكتب المصرية في يوم السبت

٢٧ شوال سنة ١٣٥٠ (٥ مارس سنة ١٩٣٢) م

محمد تاديم

ملاحظ المطبعة بدار الكتب المصرية

(مطبعة دار الكتب المصرية ١٩٢٨/٦١٧/١٥٠٠)

